

# Sepher Aleph Melachim (1 Kings)

## Chapter 1

Shavua Reading Schedule (19th sidrah) - 1Ki 1 - 4

שָׁמַרְתָּ אֶת-בְּגָדֶיךָ וְלֹא-יָרָם לְךָ  
1Ki1:1

וְלֹא-יָרָם לְךָ וְלֹא-יָרָם לְךָ  
:שָׁמַרְתָּ אֶת-בְּגָדֶיךָ וְלֹא-יָרָם לְךָ

אֶת-בְּגָדֶיךָ וְלֹא-יָרָם לְךָ  
וְלֹא-יָרָם לְךָ

וְלֹא-יָרָם לְךָ וְלֹא-יָרָם לְךָ  
:שָׁמַרְתָּ אֶת-בְּגָדֶיךָ וְלֹא-יָרָם לְךָ

1. w'hamelek Dawid zaqen ba' bayamim way'kasuhu bab'gadim w'lo yicham lo.

**1Ki1:1** Now King Dawid was old, advanced in days; and they covered him with clothes, but he could not keep warm.

<1:1> Καὶ ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ πρεσβύτερος προβεβηκὼς ἡμέραις, καὶ περιέβαλλον αὐτὸν ἱματίους, καὶ οὐκ ἐθερμαίνετο.

1 Kai ho basileus Dawid presbyteros probebēkōs hēmerais, kai perieballon auton himatiois, And king David was old and advanced in days. And they put around him clothes, kai ouk ethermaineto. and he was not warmed.

אָמַרְתָּ אֶל-בְּנֵי-יָדְיָא וְלֹא-יָרָם לְךָ  
:שָׁמַרְתָּ אֶת-בְּגָדֶיךָ וְלֹא-יָרָם לְךָ

אָמַרְתָּ אֶל-בְּנֵי-יָדְיָא וְלֹא-יָרָם לְךָ  
:שָׁמַרְתָּ אֶת-בְּגָדֶיךָ וְלֹא-יָרָם לְךָ

בְּנֵי-יָדְיָא וְלֹא-יָרָם לְךָ וְלֹא-יָרָם לְךָ  
:שָׁמַרְתָּ אֶת-בְּגָדֶיךָ וְלֹא-יָרָם לְךָ

בְּנֵי-יָדְיָא וְלֹא-יָרָם לְךָ וְלֹא-יָרָם לְךָ  
:שָׁמַרְתָּ אֶת-בְּגָדֶיךָ וְלֹא-יָרָם לְךָ

2. wayo'm'ru lo `abadayu y'baq'shu l'adoni hamelek na'arah b'thulah w'am'dah liph'ney hamelek uth'hi-lo sokeneth w'shak'bah b'cheyqek w'cham l'adoni hamelek.

**1Ki1:2** So his servants said to him, Let them seek a young virgin for my master the king, and let her stand before the king and shall be a companion to him; and let her lie in your bosom, that my master the king may keep warm.

<2> καὶ εἶπον οἱ παῖδες αὐτοῦ Ζητησάτωσαν τῷ κυρίῳ ἡμῶν τῷ βασιλεῖ παρθένον νεάνιδα, καὶ παραστήσεται τῷ βασιλεῖ καὶ ἔσται αὐτὸν θάλπουσα καὶ κοιμηθήσεται μετ' αὐτοῦ, καὶ θερμανθήσεται ὁ κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεὺς.

2 kai eipon hoi paides autou Zētēsātōsan tō kyriō hēmōn tō basilei parthenon neanida, And said his servants, Let them seek for our master the king a young virgin, kai parastēsetai tō basilei kai estai auton thalpousa and she shall stand beside the king, and shall be warming him, kai koimēthēsetai met' autou, kai thermanthēsetai ho kyrios hēmōn ho basileus. and she shall recline with him, and shall be heated our master the king.

אָמַרְתָּ אֶל-בְּנֵי-יָדְיָא וְלֹא-יָרָם לְךָ  
:שָׁמַרְתָּ אֶת-בְּגָדֶיךָ וְלֹא-יָרָם לְךָ

אָמַרְתָּ אֶל-בְּנֵי-יָדְיָא וְלֹא-יָרָם לְךָ  
:שָׁמַרְתָּ אֶת-בְּגָדֶיךָ וְלֹא-יָרָם לְךָ

אָמַרְתָּ אֶל-בְּנֵי-יָדְיָא וְלֹא-יָרָם לְךָ  
:שָׁמַרְתָּ אֶת-בְּגָדֶיךָ וְלֹא-יָרָם לְךָ

3. way'baq'shu na'arah yaphah b'kol g'bul Yis'ra'El  
wayim'ts'u 'eth-'Abishag haShunamith wayabi'u 'othah lamelek.

**1Ki1:3** So they searched for a beautiful girl throughout all the territory of Yisra'El, and found Abishag the Shunammite, and brought her to the king.

<3> καὶ ἐζήτησαν νεάνιδα καλὴν ἐκ παντὸς ὁρίου Ἰσραὴλ  
καὶ εὗρον τὴν Ἀβισακ τὴν Σωμανίτιν καὶ ἤνεγκαν αὐτὴν πρὸς τὸν βασιλέα.

3 kai ezētēsan neanida kalēn ek pantos horiou Israēl

And they sought young woman a goodly from every border of Israel.

kai heuron tēn Abisak tēn Sōmanitin kai ēnegkan autēn pros ton basilea.

And they found Abisak the Shunammite, and they brought her to the king.

×γϣϣ ϣϥϣϥ ϥϣ×ϥ Δϥϣ-ΔΟ ϣϣϥ ϣϣϣϣϣϣ  
:ϣϣϣ ϥϥ ϣϥϣϣϣ ϣϣ×ϣϣϣϣ

ד וְהַנְעִרָהּ יָפָה עַד-מְאֹד וַתְּהִי לַמֶּלֶךְ סֹכְנָת  
וַתְּשָׂרְתָהּ וְהַמֶּלֶךְ לֹא יָדָעָהּ:

4. w'hana'arah yaphah `ad-m'od wat'hi lamelek sokeneth  
wat'shar'thehu w'hamelek lo' y'da`ah.

**1Ki1:4** The girl was very beautiful; and she was a companion to the king and served him, but the king did not know her.

<4> καὶ ἡ νεάνις καλὴ ἕως σφόδρα· καὶ ἦν θάλπουσα τὸν βασιλέα  
καὶ ἐλειτούργει αὐτῷ, καὶ ὁ βασιλεὺς οὐκ ἔγνω αὐτήν.

4 kai hē neanis kalē heōs sphodra; kai ēn thalpousa ton basilea

And the young woman was beautiful exceedingly, and was warming the king.

kai eleitourgei autō, kai ho basileus ouk egnō autēn.

And she ministered to him, and the king did not know her.

ϣϥϣϣ ϥϣϣ ϣϣϣϥ ϥϣϣϣϣ ϣϥϣϣ-ϣϣ ϣϥϣϣϣϣϣ  
:ϣϥϣϣϣ ϣϥϣϣ ϣϥϣ ϣϥϣϣϣϣ ϣϥϣϣϣϣ ϣϣϣ ϣϥ ϣϣϣϣ

הַוָּאֲדֹנִיָּה בֶן-חַגִּיּוּת מִתְנַשֵּׂא לֵאמֹר אֲנִי אֶמְלִךְ  
וַיַּעַשׂ לוֹ רֶכֶב וּפָרָשִׁים וַחֲמִשִּׁים אִישׁ רָצִים לְפָנָיו:

5. wa'AdoniYah ben-Chaggith mith'nase' le'mor 'ani 'em'lok  
waya`as lo rekeb upharashim wachamishim 'ish ratsim l'phanayu.

**1Ki1:5** Now AdoniYah the son of Chaggith exalted himself, saying, I shall be king. So he prepared for himself chariots and horsemen with fifty men to run before him.

<5> Καὶ Ἀδωνίας υἱὸς Ἀγγιθ ἐπήρετο λέγων Ἐγὼ βασιλεύσω· καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ ἄρματα καὶ ἵππεις καὶ πεντήκοντα ἄνδρας παρατρέχειν ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

5 Kai Adōnias huios Aggith epēreto legōn Egō basileusō;

And Adonijah son of Haggith lifted up, saying, I shall reign.

kai epoiēsen heautō harmata kai hippeis

And he appointed to himself chariots, and horsemen,

kai pentēkonta andras paratrechein emprosthen autou.

and fifty men running in front of him.

אֵלֶיךָ אָמַרְתָּ מֵיָמָיו לֵאמֹר מִדּוּעַ כָּכָה עָשִׂיתָ  
וְלֹא-עָצְבָו אָבִיו מִיָּמָיו לֵאמֹר מִדּוּעַ כָּכָה עָשִׂיתָ  
וְגַם-הוּא טוֹב-תְּאֵר מְאֹד וְאֵתוֹ יִלְדָה אַחֲרָי אַבְשָׁלוֹם:

6. w'lo'-`atsabo 'abiu miyamayu le'mor madu`a kakah `asiath  
w'gam-hu' tob-to'ar m'od w'otho yal'dah 'acharey 'Ab'shalom.

**1Ki1:6** His father had not troubled him all his days, saying, Why have you done so? And he was also of exceedingly handsome form, and he was born after Abshalom.

<6> καὶ οὐκ ἀπεκώλυσεν αὐτὸν ὁ πατήρ αὐτοῦ οὐδέποτε λέγων Διὰ τί σὺ ἐποίησας; καὶ γε αὐτὸς ὠραίως τῆ ὄψει σφόδρα, καὶ αὐτὸν ἔτεκεν ὀπίσω Αβεσσαλωμ.

6 kai ouk apekolysen auton ho patēr autou oudepote legōn

And did not make a reproach to him his father at any time, saying,

Dia ti sy epoiēsas?

Why is it that have you done thus?

kai ge autos hōraios tē opsei sphodra, kai auton eteken opisō Abessalōm.

And he was good in appearance, exceedingly. And he was born after Abessalom.

וַיִּשְׁמְעוּ אֲבִיָּהוּ אֶת-דְּבָרָיו עִם-יֹאָב בֶּן-צְרוּיָה וְעִם-אַבְיָתָר הַכֹּהֵן  
וַיֵּעָזְרוּ אַחֲרָי אַדְנִיָּהוּ:

7. wayih'yu d'barayu `im Yo'ab ben-Ts'ruYah w'im 'Ab'yathar hakohen  
waya`z'ru 'acharey 'AdoniYah.

**1Ki1:7** And his words were with Yoab the son of TseruYah and with Abyathar the priest; and they helped, going after AdoniYah.

<7> καὶ ἐγένοντο οἱ λόγοι αὐτοῦ μετὰ Ἰωαβ τοῦ υἱοῦ Σαρουίας καὶ μετὰ Αβιαθαρ τοῦ ἱερέως, καὶ ἐβοήθουν ὀπίσω Αδωνίου.

7 kai egenonto hoi logoi autou meta Iōab tou huiou Saruia

And were his communications with Joab the son of Saruias,

kai meta Abiathar tou hierēōs, kai eboēthoun opisō Adōniou;

and with Abiathar the priest. And they helped following after Adonijah.

כְּשֶׁנָּסָה אֶת-דָּוִד מִבְּנֵי-יָהוּדָה וְנָתַן הַנְּבִיא  
וְשִׁמְעִי וְרֵעִי וְהַגְּבֹרִים אֲשֶׁר לְדָוִד לֵאמֹר עִם-אַדְנִיָּהוּ:

8. w'Tsadoq hakohen uB'naYahu ben-Yahuyada` w'Nathan hanabi`  
w'Shim`i w'Re`i w'hagiborim 'asher l'Dawid lo' hayu `im-'AdoniYahu.

**1Ki1:8** But Tsadoq the priest, BenaYahu the son of Yahuyada, Nathan the prophet, Shimei, Rei, and the mighty men who belonged to Dawid, were not with AdoniYahu.

<8> καὶ Σαδωκ ὁ ἱερεὺς καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωδαε καὶ Ναθαν ὁ προφήτης

καὶ Σεμεὶ καὶ Ρηὶ καὶ οἱ δυνατοὶ τοῦ Δαυὶδ οὐκ ἦσαν ὀπίσω Ἀδωνίου.

8 kai **Sadōk ho hiereus** kai **Banaias huioḡ Iōdae** kai **Nathan ho prophētēs**  
And **Sadok the priest**, and **Benaiah son of Jehoiada**, and **Nathan the prophet**,  
kai **Semei** kai **Rēi** kai **hoi dynatoi** tou **Dauid ouk ēsan opisō Adōniou**.  
and **Shimei**, and **Rei**, and **the ones being mighty to David were not with Adonijah**.

×ϸⲏⲥⲁ ϣⲑⲛ ⲕⲉⲛⲏⲩ ⲁⲓⲓⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲛⲁⲗⲏⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲛⲁⲗⲏⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲛⲁⲗⲏⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲛⲁⲗⲏⲁⲓ  
ⲕⲁⲓ ⲛⲁⲗⲏⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲛⲁⲗⲏⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲛⲁⲗⲏⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲛⲁⲗⲏⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲛⲁⲗⲏⲁⲓ  
ⲕⲁⲓ ⲛⲁⲗⲏⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲛⲁⲗⲏⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲛⲁⲗⲏⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲛⲁⲗⲏⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲛⲁⲗⲏⲁⲓ

טוֹיִזְבַּח אֲדֹנִיָּהוּ צֵאֵן וּבָקָר וּמְרִיאַ עַם אֶבְרֹן הַזֶּה חֶלֶת  
אֲשֶׁר-אֶצֶל עַיִן רֹגֵל וַיִּקְרָא אֶת-כָּל-אֶחָיו בְּנֵי הַמֶּלֶךְ  
וְלְכָל-אֲנָשֵׁי יְהוּדָה עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ:

9. wayiz'bach 'AdoniYahu tso'n ubaqar um'ri' `im 'eben haZocheleth  
'asher-'etsel `Eyn rogel wayiq'ra' 'eth-kal-'echayu b'ney hamelek  
ul'kal-'an'shey Yahudah `ab'dey hamelek.

**1Ki1:9** AdoniYahu sacrificed sheep and oxen and fatlings by the stone of Zocheleth,  
which is beside Eyn-rogel; and he invited all his brothers, the king's sons,  
and all the men of Yahudah, the king's servants.

<9> καὶ ἐθύσῃασεν Ἀδωνίας πρόβατα καὶ μόσχους καὶ ἄρνas μετὰ λίθου τοῦ Ζωελεθ,  
ὅs ἦν ἐχόμενα τῆs πηγῆs Ρωγηλ, καὶ ἐκάλεσεν πάντας τοὺs ἀδελφούs αὐτοῦ  
καὶ πάντας τοὺs ἄδρουs Ἰουδα, παῖδαs τοῦ βασιλέωs·

9 kai **ethysiasen Adōnias probata** kai **moschous** kai **arnas meta lithou** tou **Zōe leth**,  
And **Adonijah sacrificed sheep and calves and lambs by the stone Zoheleth**,  
**hos ēn echomena tēs pēgēs Rōgēl**, kai **ekalesen pantas tous adelphous autou**  
**which was near the spring of Rogel**. And **he called all his brethren**  
kai **pantas tous hadrous Iouda**, **paidas tou basileōs**;  
and **all the men of Judah**, the servants of the king.

ⲙⲉⲛⲏⲩ ⲕⲁⲓ ⲛⲁⲗⲏⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲛⲁⲗⲏⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲛⲁⲗⲏⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲛⲁⲗⲏⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲛⲁⲗⲏⲁⲓ  
ⲕⲁⲓ ⲛⲁⲗⲏⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲛⲁⲗⲏⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲛⲁⲗⲏⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲛⲁⲗⲏⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲛⲁⲗⲏⲁⲓ

וַיִּאָּתְּרֵן נָתָן הַנָּבִיא וּבְנֵיהוּ וְאֶת-הַגְּבוּרִים  
וְאֶת-שְׁלֹמֹה אֶחָיו לֹא קָרָא:

10. w'eth-Nathan hanabi' uB'naYahu w'eth-hagiborim w'eth-Sh'lomoh 'achiu lo' qara'.

**1Ki1:10** But he did not invite Nathan the prophet, BenaYahu, the mighty men,  
and Shelomoh his brother.

<10> καὶ τὸν Ναθαν τὸν προφήτην καὶ Βαναϊαν καὶ τοὺs δυνατούs  
καὶ τὸν Σαλωμων ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐκ ἐκάλεσεν.

10 kai ton **Nathan ton prophētēn** kai **Banaian** kai **tous dynatous**  
But **Nathan the prophet**, and **Benaiah**, and **the mighty ones**,  
kai ton **Salōmōn adelphon autou ouk ekalesen**.  
and **Solomon his brother he did not call**.

×ⲟⲙⲏⲱ ⲕⲁⲓ ⲛⲁⲗⲏⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲛⲁⲗⲏⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲛⲁⲗⲏⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲛⲁⲗⲏⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲛⲁⲗⲏⲁⲓ  
ⲕⲁⲓ ⲛⲁⲗⲏⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲛⲁⲗⲏⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲛⲁⲗⲏⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲛⲁⲗⲏⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲛⲁⲗⲏⲁⲓ

יִאֲמַר נָתָן אֶל־בַּת־שֶׁבַע אִם־שָׁלֹמֹה לֵאמֹר הֲלוֹא שָׁמַעְתָּ  
כִּי מָלַךְ אֲדֹנָיְהוּ בֶן־חַגִּית וְאֲדֹנָיְנוּ הָרֹד לֹא יָדַע:

11. wayo'mer Nathan 'el-Bath-sheba` 'em-Sh'lomoh le'mor halo' shama`at`  
ki malak 'AdoniYahu ben-Chaggith wa'adoneynu Dawid lo' yada`.

1Ki1:11 Then Nathan spoke to Bathsheba the mother of Shelomoh, saying, Have you not heard that AdoniYahu the son of Chaggith has become king, and Dawid our master does not know it?

<11> Καὶ εἶπεν Ναθαν πρὸς Βηρσαβее μητέρα Σαλωμων λέγων Οὐκ ἤκουσας ὅτι ἐβασίλευσεν Αδωνιας υἱὸς Αγγιθ; καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Δαυιδ οὐκ ἔγνω.

11 Kai eipen Nathan pros Bērsabee mētera Salōmōn legōn Ouk ēkousas  
And Nathan said to Bath-sheba, mother of Solomon, saying, Did you not hear hoti ebasileusen Adōnias huios Aggith? kai ho kyrios hēmōn Dawid ouk egnō.  
that reigns Adonijah son of Haggith, and our master David does not know.

יְבֹרַךְ אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָיְנוּ הָרֹד לֹא יָדַע  
אֲדֹנָיְנוּ הָרֹד לֹא יָדַע  
אֲדֹנָיְנוּ הָרֹד לֹא יָדַע

יְבֹרַךְ אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָיְנוּ הָרֹד לֹא יָדַע  
אֲדֹנָיְנוּ הָרֹד לֹא יָדַע  
אֲדֹנָיְנוּ הָרֹד לֹא יָדַע

12. w'`atah l'ki 'i`atsek na' `etsah umal'ti 'eth-naph'shek  
w'eth-nepshesh b'nek Sh'lomoh.

1Ki1:12 So now come, please let me give you counsel and save your life and the life of your son Shelomoh.

<12> καὶ νῦν δεῦρο συμβουλεύσω σοι δὴ συμβουλίαν, καὶ ἐξελοῦ τὴν ψυχὴν σου καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ υἱοῦ σου Σαλωμων.

12 kai nyn deuro symbouleusō soi dē symboulían,  
And now, come, I shall advise you with advice,  
kai exelou tēn psychēn sou kai tēn psychēn tou huiou sou Salōmōn;  
so that you should preserve your life, and the life of Solomon your son.

אֲדֹנָיְנוּ הָרֹד לֹא יָדַע  
אֲדֹנָיְנוּ הָרֹד לֹא יָדַע  
אֲדֹנָיְנוּ הָרֹד לֹא יָדַע

יְבֹרַךְ אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָיְנוּ הָרֹד לֹא יָדַע  
אֲדֹנָיְנוּ הָרֹד לֹא יָדַע  
אֲדֹנָיְנוּ הָרֹד לֹא יָדַע

13. l'ki ubo'i 'el-hamelek Dawid w'amar't' 'elayu halo'-'atah 'adoni hamelek  
nish'ba`ta la'amath'ak le'mor ki-Sh'lomoh b'nek yim'lok 'acharay  
w'hu' yesheb `al-kis'i umadu`a malak 'AdoniYahu.

1Ki1:13 Go and go in to King Dawid and say to him, Have you not, my master, O king, sworn to your maidservant, saying, Surely Shelomoh your son shall be king after me,

and he shall sit on my throne? Why then has AdoniYahu become king?

<13> δεῦρο εἰσελθε πρὸς τὸν βασιλέα Δαυιδ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτὸν λέγουσα  
Οὐχὶ σύ, κύριέ μου βασιλεῦ, ὤμοσας τῇ δούλῃ σου λέγων  
ὅτι Σαλωμων ὁ υἱός σου βασιλεύσει μετ' ἐμέ  
καὶ αὐτὸς καθιεῖται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου; καὶ τί ὅτι ἐβασίλευσεν Αδωνιας;

13 deuro eisethe pros ton basilea David kai ereis pros auton legousa

Come, enter unto king David. And you shall say to him, saying,

Ouchi sy, kyrie mou basileu, ōmosas tē doulē sou

Have you not, O my master, O king, sworn by an oath to your maidservant,

legōn hoti Salōmōn ho huios sou basileusei met' eme

saying that, Solomon your son, he shall reign after me,

kai autos kathieitai epi tou thronou mou? kai ti hoti ebasileusen Adōnias?

and he shall sit upon my throne. Then why is it that Adonijah reigns?

---

יְבִיחֶנּוּ אֲנִי אֶתְּמַרְךָ וְעַם-הַמֶּלֶךְ וְאֲנִי אֶבְרַח אֶתְּמַרְךָ 14  
:יְבִיחֶנּוּ-אֲנִי אֶתְּמַרְךָ

יְבִיחֶנּוּ אֲנִי אֶתְּמַרְךָ וְעַם-הַמֶּלֶךְ וְאֲנִי אֶבְרַח אֶתְּמַרְךָ  
וְאֲנִי אֶתְּמַרְךָ:

14. hinneh `odak m'dabereth sham `im-hamelek wa'ani 'abo' 'acharayik umile'thi 'eth-d'barayik.

1Ki1:14 Behold, while you are still there speaking with the king,  
I shall come in after you and confirm your words.

<14> καὶ ἰδοὺ ἔτι λαλούσης σου ἐκεῖ μετὰ τοῦ βασιλέως  
καὶ ἐγὼ εἰσελεύσομαι ὀπίσω σου καὶ πληρώσω τοὺς λόγους σου. --

14 kai idou eti lalousēs sou ekei meta tou basileōs

And behold, while you are still speaking there with the king,

kai egō eiseleusomai opisō sou kai plērōsō tous logous sou. --

that I shall enter after you, and I shall fulfill your words.

---

אֲנִי אֶתְּמַרְךָ וְעַם-הַמֶּלֶךְ וְאֲנִי אֶבְרַח אֶתְּמַרְךָ 15  
:יְבִיחֶנּוּ-אֲנִי אֶתְּמַרְךָ אֶתְּמַרְךָ אֶתְּמַרְךָ אֶתְּמַרְךָ

טוֹתָבָא בַת-שֶׁבַע אֶל-הַמֶּלֶךְ הַחֲדָרָה וְהַמֶּלֶךְ זָקֵן מְאֹד  
וְאֲבִישַׁג הַשֻּׁנַמִּית מְשַׁרְת אֶת-הַמֶּלֶךְ:

15. watabo' Bath-shebe `el-hamelek hachad'rah w'hamelek zaqen m'od wa'Abishag haShunamith m'sharath 'eth-hamelek.

1Ki1:15 So Bathsheba went in to the king in the bedroom.  
Now the king was very old, and Abishag the Shunammite was ministering to the king.

<15> καὶ εἰσηλθεν Βηρσαβее πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὸ ταμίειον, καὶ ὁ βασιλεὺς  
πρεσβύτης σφόδρα, καὶ Αβισακ ἡ Σωμανῆτις ἦν λειτουργοῦσα τῷ βασιλεῖ.

15 kai eisēlthen Bērsabee pros ton basilea eis to tamieion,

And Bath-sheba entered to the king in the inner chamber.

kai ho basileus presbytēs sphodra,

And the king was an old man, exceedingly.

kai **Abisak** hē Sōmanitis ēn leitourgousa tō basilei.

And **Abishak** the Shunamite was ministering to the king.

יָצַח אֲבִישַׁק בְּתַשְׁבָּע וְתַשְׁתַּחֲוֹ לְמֶלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַה-לָּךְ׃  
16. watiqod Bath-sheba` watish'tachu lamelek wayo'mer hamelek mah-lah.

**1Ki1:16** Then Bathsheba bowed and prostrated herself before the king.

And the king said, What shall I do to you?

<16> καὶ ἔκυψεν Βηρσαβее καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ.  
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Τί ἐστίν σοι;

16 kai ekuuen Bērsabee kai prosekynēsen tō basilei.

And Bath-sheba bowed, and did obeisance to the king.

kai eipen ho basileus Ti estin soi?

And said the king, What is it to you?

יָצַח אֲבִישַׁק בְּתַשְׁבָּע וְתַשְׁתַּחֲוֹ לְמֶלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַה-לָּךְ׃  
17. wato'mer lo 'adoni 'atah nish'ba'ta baYahúwah 'Eloheyak la'amathek  
bi-Sh'lomoh b'nek yim'lok 'acharay w'hu' yesheb `al-his'i.

**17. wato'mer lo 'adoni 'atah nish'ba'ta baYahúwah 'Eloheyak la'amathek  
bi-Sh'lomoh b'nek yim'lok 'acharay w'hu' yesheb `al-his'i.**

**1Ki1:17** She said to him, My master, you swore to your maidservant by your El, saying, Surely your son Shelomoh shall be king after me and he shall sit on my throne.

<17> ἡ δὲ εἶπεν Κύριέ μου βασιλεῦ, σὺ ὤμοσας ἐν κυρίῳ τῷ θεῷ σου τῷ δούλῃ σου λέγων ὅτι Σαλωμων ὁ υἱός σου βασιλεύσει μετ' ἐμέ καὶ αὐτὸς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου.

17 hē de eipen Kyrie mou basileu, sy ōmosas

And she said, O my master, O king, you swore by an oath

en kyriō tō theō sou tō doulē sou legōn

to YHWH your El to your maidservant, saying

hoti Salōmōn ho huios sou basileusei met' eme kai autos kathēsetai epi tou thronou mou.

that, Solomon your son, he shall reign after me, and he shall sit upon my throne.

יַחַדְעַתָּה הַנֶּה אֲדֹנָיְךָ מֶלֶךְ וְעַתָּה אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ לֹא יָדָעְתָּ׃  
18. w'atah hinneh 'AdoniYah malak w'atah 'adoni hamelek lo' yada`at.

**18. w'atah hinneh 'AdoniYah malak w'atah 'adoni hamelek lo' yada`at.**

**1Ki1:18** Now, behold, AdoniYah is king; and now, my master the king, you do not know it.

<18> καὶ νῦν ἰδοὺ Ἀδωνίας ἐβασίλευσεν, καὶ σύ, κύριέ μου βασιλεῦ, οὐκ ἔγnows·

18 kai nyn idou Adōnias ebasileusen, kai sy, kyrie mou basileu, ouk egnōs;

And now behold, Adonijah reigns; and you, O my master, O king, do not know.

יַחַדְעַתָּה הַנֶּה אֲדֹנָיְךָ מֶלֶךְ וְעַתָּה אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ לֹא יָדָעְתָּ׃  
19. w'atah hinneh 'AdoniYah malak w'atah 'adoni hamelek lo' yada`at.

יט וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא-וְצֹאן לַרֹּב וַיִּקְרָא לְכָל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ  
וְלְאַבְיָתָר הַכֹּהֵן וְלִיָּאָב שַׂר הַצָּבָא וְלִשְׁלֹמֹה עֶבְדְּךָ לֹא קָרָא׃

19. wayiz'bach shor um'ri'-w'tso'n larob wayiq'ra' l'kal-b'ney hamelek  
ul'Eb'yathar hakohen ul'Yo'ab sar hatsaba' w'lish'lomoh `ab'd'ak lo' qara'.

**1Ki1:19** He has sacrificed oxen and fatlings and sheep in abundance,  
and has invited all the sons of the king and Ebyathar the priest  
and Yoab the commander of the army, but he has not invited Shelomoh your servant.

<19> καὶ ἔθυσίασεν μόσχους καὶ ἄρνas καὶ πρόβατα εἰς πλῆθος καὶ ἐκάλεσεν πάντας  
τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως καὶ Ἀβιαθαρ τὸν ἱερέα καὶ Ἰωαβ τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως,  
καὶ τὸν Σαλωμων τὸν δούλον σου οὐκ ἐκάλεσεν.

19 kai ethysiasen moschous kai arnas kai probata eis plēthos  
And he sacrificed calves and lambs and sheep in multitude,  
kai ekalesen pantas tous huious tou basileōs  
and he called all the sons of the king,  
kai Abiathar ton hierēa kai Iōab ton archonta tēs dynamēōs,  
and Abiathar the priest, and Joab the ruler of the force;  
kai ton Salōmōn ton doulon sou ouk ekalesen.  
and Sh'lomoh your servant he did not call.

יִשְׂרָאֵל 20  
כִּי יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל  
לְהַגִּיד לָהֶם מִי יָשֵׁב עַל-כִּסֵּא אֲדֹנָי-הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו׃

20. w'atah 'adoni hamelek `eyney kal-Yis'ra'El `aleyak  
l'hagid lahem mi yesheb `al-kise' 'adoni-hamelek 'acharayu.

**1Ki1:20** As for you now, my master the king, the eyes of all Yisra'El are on you,  
to tell them who shall sit on the throne of my master the king after him.

<20> καὶ σύ, κύριέ μου βασιλεῦ, οἱ ὀφθαλμοὶ παντὸς Ἰσραὴλ  
πρὸς σέ ἀπαγγεῖλαι αὐτοῖς τίς καθήσεται  
ἐπὶ τοῦ θρόνου τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως μετ' αὐτόν.

20 kai sy, kyrie mou basileu, hoi ophthalmoi pantos Israēl pros se  
And you, O my master, O king, the eyes of all Israel are towards you  
apagegelai autois tis kathēsetai epi tou thronou tou kyriou mou tou basileōs met' auton.  
to report to them who shall sit upon the throne of my master the king after him.

יִשְׂרָאֵל 21  
כִּי יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל  
וְהָיְתָה כִּשְׁכֵּב אֲדֹנָי-הַמֶּלֶךְ עִם-אַבְתָּיו  
וְהָיְתָה אֲנִי וּבְנֵי שְׁלֹמֹה חֲטָאִים׃

21. w'hayah kish'kab 'adoni-hamelek `im-'abothayu w'hayithi 'ani  
ub'ni Sh'lomoh chata'im.

**1Ki1:21** And it shall come to pass, when my master the king sleeps with his fathers,



that I and my son Shelomoh shall be offenders.

<21> καὶ ἔσται ὡς ἂν κοιμηθῆ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔσομαι ἐγὼ καὶ ὁ υἱός μου Σαλωμων ἁμαρτωλοί. --

21 kai estai hōs an koimēthē ho kyrios mou ho basileus meta tōn paterōn autou, And it shall come to pass, when my master the king shall sleep with his fathers, kai esomai egō kai ho huios mou Salōmōn hamartōloi. -- that I shall be myself and Solomon your son as sinners.

:כג כעגא גאגז זלזא-זו אגזא אגזז אגזז 22

כב וְהִנֵּה עֹדְהָּ מְדַבֶּרֶת עִם-הַמֶּלֶךְ וְנָתַן הַנְּבִיא בָּא׃

22. w'hinneh `odenah m'dabereth `im-hamelek w'Nathan hanabi' ba'.

1Ki1:22 Behold, while she was still speaking with the king, Nathan the prophet came in.

<22> καὶ ἰδοὺ ἔτι αὐτῆς λαλούσης μετὰ τοῦ βασιλέως καὶ Ναθαν ὁ προφήτης ἦλθεν.

22 kai idou eti autēs lalousēs meta tou basileōs And behold, while she was yet talking with the king, kai Nathan ho prophētēs ēlthen. that Nathan the prophet entered.

זלזא זגזז כגזז כעגא גאגז אגז אגז זלזל זלזז זלזז 23

:אגז זלזז-זו זלזז זלזזאזז

כג וַיִּגִּידוּ לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר הִנֵּה נָתַן הַנְּבִיא וַיְבֵא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ עַל-אַפְיֹ אֲרֻצָּה׃

23. wayagidu lamelek le'mor hinneh Nathan hanabi' wayabo' liph'ney hamelek wayish'tachu lamelek `al-'apayu 'ar'tsah.

1Ki1:23 They told the king, saying, Behold, Nathan the prophet. And when he came in before the king, he prostrated himself before the king with his face to the ground.

<23> καὶ ἀνηγγέλη τῷ βασιλεῖ Ἴδου Ναθαν ὁ προφήτης· καὶ εἰσήλθεν κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν.

23 kai anēggelē tō basilei Idou Nathan ho prophētēs; And it was announced to the king, saying, Behold, Nathan the prophet. kai eisēlthen kata prosōpon tou basileōs And he entered in front of the king, kai prosekynēsen tō basilei kata prosōpon autou epi tēn gēn. and did obeisance to the king upon his face upon the ground.

זגזז זלזז זלזזאזז אגזז אגז זלזא זגזז גאגז 24

:זלזזאזז-זו זגזז כגזז

כד וַיֹּאמֶר נָתַן אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אֶתְּךָ אֶמְרָתְךָ אֲדַבְּרָהּ וַיִּשְׁתַּחוּ אֶתְּךָ אֶתְּרֵי וְהוּא יָשֵׁב עַל-כִּסְאֵי׃

24. wayo'mer Nathan 'adoni hamelek 'atah 'amar'at 'AdoniYahu yim'lok 'acharay w'hu' yesheb `al-kis'i.

**1Ki1:24** Then Nathan said, My master the king, have you said, AdoniYahu shall be king after me, and he shall sit on my throne?

<24> καὶ εἶπεν Ναθαν Κύριέ μου βασιλεῦ, σὺ εἶπας Ἀδωνίας βασιλεύσει ὀπίσω μου καὶ αὐτὸς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου·

24 kai eipen Nathan Kyrie mou basileu, sy eipas

And Nathan said, O my master, O king, have you said,

Adōnias basileusei opisō mou kai autos kathēsetai epi tou thronou mou;

Adonijah shall reign after me, and he shall sit upon my throne?

25  
יָאָדָה וְיָאָדָה וְיָאָדָה וְיָאָדָה וְיָאָדָה וְיָאָדָה וְיָאָדָה וְיָאָדָה וְיָאָדָה וְיָאָדָה  
וְיָאָדָה וְיָאָדָה וְיָאָדָה וְיָאָדָה וְיָאָדָה וְיָאָדָה וְיָאָדָה וְיָאָדָה וְיָאָדָה וְיָאָדָה  
וְיָאָדָה וְיָאָדָה וְיָאָדָה וְיָאָדָה וְיָאָדָה וְיָאָדָה וְיָאָדָה וְיָאָדָה וְיָאָדָה וְיָאָדָה

כה־כִּי יָרַד הַיּוֹם וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא־וְצֹאֵן לְרֹב  
וַיִּקְרָא לְכָל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וּלְשָׂרֵי הַצָּבָא וּלְאַבְיָתָר הַכֹּהֵן  
וְהַנָּם אֹכְלִים וְשׂוֹתִים לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ אֲדֹנֵי־יְהוָה׃

**25. ki yarad hayom wayiz'bach shor um'ri'-w'tso'n larob wayiq'ra' l'kal-b'ney hamelek ul'sarey hatsaba' ul'Ebyathar hakohen w'hinam 'ok'lim w'shothim l'phanayu wayo'm'ru y'chi hamelek 'AdoniYahu.**

**1Ki1:25** For he has gone down today and has sacrificed oxen and fatlings and sheep in abundance, and has invited all the king's sons and the commanders of the army and Ebyathar the priest, and behold, they are eating and drinking before him; and they say, Long live King AdoniYahu!

<25> ὅτι κατέβη σήμερον καὶ ἐθύσiasεν μόσχους καὶ ἄρνas καὶ πρόβατα εἰς πλῆθος καὶ ἐκάλεσεν πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως καὶ Ἀβιαθαρ τὸν ἱερέα, καὶ ἰδοὺ εἰσιν ἐσθίοντες καὶ πίνοντες ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ εἶπαν Ζήτω ὁ βασιλεὺς Ἀδωνίας.

25 hoti katebē sēmeron kai ethysiasen moschous kai arnas kai probata eis plēthos  
For he went down today and sacrificed calves and lambs and sheep in multitude,  
kai ekalesen pantas tous huious tou basileōs kai tous archontas tēs dunameōs  
and called all the sons of the king, and the rulers of the force,  
kai Abiathar ton hiera, kai idou eisin esthiontes  
and Abiathar the priest; and behold, they are eating  
kai pinontes enōpion autou kai eipan Zētō ho basileus Adōnias.  
and drinking before him, and they said, Let live king Adonijah!

26  
וְיָאָדָה וְיָאָדָה וְיָאָדָה וְיָאָדָה וְיָאָדָה וְיָאָדָה וְיָאָדָה וְיָאָדָה וְיָאָדָה וְיָאָדָה  
וְיָאָדָה וְיָאָדָה וְיָאָדָה וְיָאָדָה וְיָאָדָה וְיָאָדָה וְיָאָדָה וְיָאָדָה וְיָאָדָה וְיָאָדָה  
וְיָאָדָה וְיָאָדָה וְיָאָדָה וְיָאָדָה וְיָאָדָה וְיָאָדָה וְיָאָדָה וְיָאָדָה וְיָאָדָה וְיָאָדָה  
וְיָאָדָה וְיָאָדָה וְיָאָדָה וְיָאָדָה וְיָאָדָה וְיָאָדָה וְיָאָדָה וְיָאָדָה וְיָאָדָה וְיָאָדָה

**26. w'li 'ani-'ab'deak ul'Tsadoq hakohen w'liB'naYahu ben-Yahuyada' w'lish'lomoh `ab'd'ak lo' qara'.**

**1Ki1:26** But for me, even me your servant, and for Tsadoq the priest and for BenaYahu the son of Yahuyada and for Shelomoh your servant, he has not invited.

<26> καὶ ἐμὲ αὐτὸν τὸν δοῦλόν σου καὶ Σαδωκ τὸν ἱερέα καὶ Βαναϊαν υἱὸν Ἰωδαε καὶ Σαλωμων τὸν δοῦλόν σου οὐκ ἐκάλεσεν.

26 kai **eme** auton ton doulon sou kai **Sadōk** ton hierēa kai **Banaian huion** Iōdae  
And **me** your servant, and **Sadok** the priest, and **Benaiah son** of Jehoiada,  
kai **Salōmōn** ton doulon sou **ouk** ekalesen.  
and **Solomon** your servant **he did not** call.

כֹּה־אָמַרְתָּ מֵאֵת אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ נִהְיָה הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא הִזְכַּרְתָּ  
אֶת־עַבְדְּךָ מִי יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא אֲדֹנָי־הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו׃ ס

27. **'im me'eth 'adoni hamelek nih'yah hadabar** hazeh  
**w'lo' hoda`at 'eth-`ab'deyak mi yesheb `al-kise' 'adoni-hamelek 'acharayu.**

**1Ki1:27** If this **thing is** by my master the king,  
then you have **not** caused your servants to know  
**who should sit on the throne** of my master the king after him?

<27> εἰ διὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως γέγονεν τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ οὐκ ἐγνώρισας τῷ δούλῳ σου τίς καθήσεται ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως μετ' αὐτόν; --

27 **ei dia** tou kyriou mou tou basileōs **gegonen to hrēma** touto  
If through my master the king has taken place this **thing**,  
kai **ouk** egnōrisas tō doulō sou  
then you **did not** make known to your servant  
**tis** kathēsetai **epi** ton thronon tou kyriou mou tou basileōs **met'** auton? --  
**who shall sit upon the throne** of my master the king after him.

כַּחֲוִיעֵן הַמֶּלֶךְ הָיָה וַיֹּאמֶר קְרְאִי־לִי לְבַת־שֶׁבַע  
וּתְבֹא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וּתַעֲמֹד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃

28. **waya`an hamelek Dawid wayo`mer qir'u-li l'Bath-shaba`**  
**watabo' liph'ney hamelek wata`amod liph'ney hamelek.**

**1Ki1:28** Then King Dawid answered and said, Call Bathsheba to me.  
And she came in before the king and stood before the king.

<28> καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Δαυιδ καὶ εἶπεν Καλέσατέ μοι τὴν Βηρσαβее καὶ εἰσήλθεν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ.

28 kai **apekrithē ho** basileus **Dauid** kai **eipen** Kalesate moi tēn Bērsabee;  
And **answered the king** David, and **said**, Call to me Bath-sheba!  
kai **eisēlthen enōpion** tou basileōs kai **estē enōpion** autou.  
And **she entered before the king**, and **stood before** him.

אָמַרְתָּ מֵאֵת אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר קְרְאִי־לִי לְבַת־שֶׁבַע  
וּתְבֹא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וּתַעֲמֹד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃

כט ויִשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר חִי-יְהוָה  
אֲשֶׁר-פָּדָה אֶת-נַפְשִׁי מִכָּל-צָרָה:

**29. wayishaba` hamelek wayo'mar chay-Yahúwah  
'asher-padah 'eth-naph'shi mikal-tsarah.**

**1Ki1:29** The king vowed and said, As **YHWH** lives,  
who has redeemed my life from all distress,

<29> καὶ ὤμοσεν ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν **Zḗ** κύριος,  
ὅς ἐλυτρώσατο τὴν ψυχὴν μου ἐκ πάσης θλίψεως,

29 kai **ōmosen ho basileus kai eipen Zē** kyrios,

And swore by an oath the king, and said, As **YHWH** lives,

hos elytrōsato tēn psychēn mou ek pasēs thlipseōs,

who ransomed my soul from out of all affliction,

---

וַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר חִי-יְהוָה אֲשֶׁר-פָּדָה אֶת-נַפְשִׁי מִכָּל-צָרָה  
וַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר חִי-יְהוָה אֲשֶׁר-פָּדָה אֶת-נַפְשִׁי מִכָּל-צָרָה  
וַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר חִי-יְהוָה אֲשֶׁר-פָּדָה אֶת-נַפְשִׁי מִכָּל-צָרָה

לְכִי כִּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לָךְ בַּיְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר  
כִּי-שְׁלֹמֹה בְנִךְ יִמְלֹךְ אַחֲרַי וְהוּא יֵשֵׁב עַל-כִּסְאֵי תַחְתָּי  
כִּי כֵן אֶעֱשֶׂה הַיּוֹם הַזֶּה:

**30. ki ka'asher nish'ba`ti lak baYahúwah 'Elohey Yis'ra'El le'mor  
ki-sh'lomoh b'nek yim'lok 'acharay w'hu' yesheb `al-kis'i tach'tay  
ki ken 'e`eseh hayom hazeh.**

**1Ki1:30** surely as I vowed to you by **YHWH** the El of Yisra'El, saying,  
Surely, your son Shelomoh shall be king after me,  
and he shall sit on my throne in my place; surely I shall do so this day.

<30> ὅτι καθὼς ὤμοσά σοι ἐν κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραηλ λέγων  
ὅτι Σαλωμων ὁ υἱός σου βασιλεύσει μετ' ἐμέ καὶ αὐτὸς καθήσεται  
ἐπὶ τοῦ θρόνου μου ἀντ' ἐμοῦ, ὅτι οὕτως ποιήσω τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.

30 hoti kathōs ōmosa soi en kyriō tō theō Israēl

that as I swore by an oath to you according to **YHWH** the El of Israel,

legōn hoti Salōmōn ho huio sou basileusei met' eme

saying that, Solomon your son shall reign after me,

kai autos kathēsetai epi tou thronou mou ant' emou, hoti houtōs poiēsō tē hēmera tautē.

and he shall sit upon my throne instead of me; that thus I shall do this day.

---

וַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר חִי-יְהוָה אֲשֶׁר-פָּדָה אֶת-נַפְשִׁי מִכָּל-צָרָה  
וַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר חִי-יְהוָה אֲשֶׁר-פָּדָה אֶת-נַפְשִׁי מִכָּל-צָרָה  
וַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר חִי-יְהוָה אֲשֶׁר-פָּדָה אֶת-נַפְשִׁי מִכָּל-צָרָה

לְאֹתִיקֹד בַּת-שֶׁבַע אַפַּיִם אֶרֶץ וּתְשַׁתְּחוּ לַמֶּלֶךְ  
וּתֹאמַר יְחִי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ הַזֶּה לְעַלְמִים: פ

**31. watiqod Bath-sheba` 'apayim 'erets watish'tachu lamelek  
wato'mer y'chi 'adoni hamelek Dawid l'`olam.**

**1Ki1:31** Then **Bathsheba** bowed with **her face** to the ground, and prostrated herself **before the king** and **said**, **May my master King Dawid live forever.**

<31> καὶ ἔκυψεν Βηρσαβее ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν Ζήτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς Δαυιδ εἰς τὸν αἰῶνα.

31 kai ekuuen Bērsabee epi prosōpon epi tēn gēn

And Bath-sheba bowed upon her face upon the earth,

kai prosekynēsen tō basilei

and did obeisance to the king,

kai eipen Zētō ho kyrios mou ho basileus Daud eis ton aiōna.

and said, Let live my master king David into the eon!

---

כָּבַדְתָּ אֱלֹהִים וְעָבַדְתָּ אֱלֹהִים 32  
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְעָבַדְתָּ אֱלֹהֵינוּ  
לְבַיְאָמֵר הַמֶּלֶךְ הַיּוֹד קִרְאוּ לִי לְצִדּוֹק הַכֹּהֵן וּלְנָתָן הַנָּבִיא  
וּלְבַנְיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וַיָּבֵאוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ:

**32. wayo'mer hamelek Dawid qir'u-li I'Tsadoq hakohen ul'Nathan hanabi' w'liB'naYahu ben-Yahuyada` wayabo'u liph'ney hamelek.**

**1Ki1:32** Then **King Dawid** said, **Call to me Tsadoq** the priest, **Nathan** the prophet, and **BenaYahu** the son of **Yahuyada**. And they came in **before the king**.

<32> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ Καλέσατέ μοι Σαδωκ τὸν ἱερέα καὶ Ναθαν τὸν προφήτην καὶ Βαναϊαν υἱὸν Ἰωδαε· καὶ εἰσήλθον ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

32 kai eipen ho basileus Daud Kalesate moi Sadōk ton hiera kai Nathan ton prophētēn

And said king David, Call to me Sadok the priest, and Nathan the prophet,

kai Banaian huion Iōdae; kai eisēlthon enōpion tou basileōs.

and Benaiah son of Jehoiada! And they entered before the king.

---

וְעָבַדְתָּ אֱלֹהֵינוּ 33  
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְעָבַדְתָּ אֱלֹהֵינוּ  
לְבַיְאָמֵר הַמֶּלֶךְ לָהֶם קָחוּ עִמָּכֶם אֶת־עַבְדֵי אַדְנֵיכֶם וְהַרְכַּבְתֶּם  
אֶת־שְׁלֹמֹה בְנִי עַל־הַפָּרָה אֲשֶׁר־לִי וְהוֹרַדְתֶּם אֹתוֹ אֶל־גִּיחֹן:

**33. wayo'mer hamelek lahem q'chu `imakem 'eth-`ab'dey 'adoneykem w'hir'kab'tem 'eth-sh'lomoh b'ni `al-hapir'dah 'asher-li w'horad'tem 'otho 'el-Gichon.**

**1Ki1:33** The king said to them, **Take with you** the servants of your master, and **have my son Shelomoh** ride on the mule **which** belongs to me, and **bring him down** to Gichon.

<33> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς αὐτοῖς Λάβετε τοὺς δούλους τοῦ κυρίου ὑμῶν μεθ' ὑμῶν καὶ ἐπιβιβάσατε τὸν υἱόν μου Σαλωμων ἐπὶ τὴν ἡμίονον τὴν ἐμὴν καὶ καταγάγετε αὐτὸν εἰς τὸν Γιων,

33 kai eipen ho basileus autois Labete tous doulous tou kyriou hymōn meth' hymōn

And said the king to them, Take with you the servants of your master,

kai epibasate ton huion mou Salōmōn epi tēn hēmionon tēn emēn

and set Solomon my son upon mule my,

kai katagagete auton eis ton Giōn,

and lead him unto Gihon!

לְכָנָנְךָ-לוֹ יִשְׁמַח בְּשׂוֹפָר וְאָמַרְתֶּם יְחִי הַמֶּלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל  
:אֲמַרְתֶּם יִשְׁמַח בְּשׂוֹפָר וְאָמַרְתֶּם יְחִי הַמֶּלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל

לְדוֹמְשָׁח אֹתוֹ שָׁם צְדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל  
וְתִקְעֶתֶם בְּשׂוֹפָר וְאָמַרְתֶּם יְחִי הַמֶּלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל

**34. umashach 'otho sham Tsadoq hakohen w'Nathan hanabi' l'melek `al-Yis'ra'El  
uth'qa`tem bashophar wa'amar'tem y'chi hamelek Sh'lomoh.**

**1Ki1:34** Let Tsadoq the priest and Nathan the prophet anoint him there  
as king over Yisra'El, and blow the trumpet and say, Long live King Shelomoh!

<34> καὶ χρισάτω αὐτὸν ἐκεῖ Σαδοκ ὁ ἱερεὺς καὶ Ναθαν ὁ προφήτης εἰς βασιλέα  
ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ σαλπίσατε κερατίνῃ καὶ ἐρεῖτε Ζήτω ὁ βασιλεὺς Σαλωμων.

34 kai chrisatō auton ekei Sadōk ho hierēus

And let anoint him there Sadok the priest

kai Nathan ho prophētēs eis basilea epi Israēl,

and Nathan the prophet for king over Israel!

kai salpisate keratinē kai ereite Zētō ho basileus Salōmōn.

And trump the horn! And you shall say, Let live king Solomon!

לְכָנָנְךָ-לוֹ יִשְׁמַח בְּשׂוֹפָר וְאָמַרְתֶּם יְחִי הַמֶּלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל  
:אֲמַרְתֶּם יִשְׁמַח בְּשׂוֹפָר וְאָמַרְתֶּם יְחִי הַמֶּלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל

לְהוֹעֲלֵיתֶם אַחֲרָיו וּבֹא וְיָשֶׁב עַל-כִּסֵּאִי וְהוּא יְמַלֵּךְ עַל-יִשְׂרָאֵל  
וְאֹתוֹ צִוִּיתִי לְהִיוֹת נָגִיד עַל-יִשְׂרָאֵל וְעַל-יְהוּדָה:

**35. wa`alithem 'acharayu uba' w'yashab `al-kis'i w'hu' yim'lok tach'tay  
u'otho tsiuithi lih'yoth nagid `al-Yis'ra'El w'al-Yahudah.**

**1Ki1:35** Then you shall come up after him, and he shall come  
and sit on my throne and for he shall be king in my place;  
for I have appointed him to be ruler over Yisra'El and over Yahudah.

<35> καὶ καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου καὶ αὐτὸς βασιλεύσει ἀντ' ἐμοῦ,  
καὶ ἐγὼ ἐνετειλάμην τοῦ εἶναι εἰς ἡγούμενον ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδα.

35 kai kathēsetai epi tou thronou mou kai autos basileusei ant' emou,

And you shall ascend after my throne. And he reign instead of me:

kai egō eneteilamēn tou einai eis hēgoumenon epi Israēl kai Iouda.

and I have given charge that he should be for a prince over Israel and Judah.

וַיֹּאמֶר אָמֵן בֶּן-יְהוּיָדָע אֶת-הַמֶּלֶךְ  
:וַיֹּאמֶר אָמֵן בֶּן-יְהוּיָדָע אֶת-הַמֶּלֶךְ

וַיֹּאמֶר אָמֵן בֶּן-יְהוּיָדָע אֶת-הַמֶּלֶךְ  
:וַיֹּאמֶר אָמֵן בֶּן-יְהוּיָדָע אֶת-הַמֶּלֶךְ

**36. waya`an B'nayahu ben-Yahuyada` 'eth-hamelek  
wayo'mer 'Amen ken yo'mar Yahúwah 'Elohey 'adoni hamelek.**

**1Ki1:36** BenaYahu the son of Yahuyada answered the king and said, Amen!

Thus may **אֱלֹהֵי**, the **El** of my master the king, say.

<36> καὶ ἀπεκρίθη Βαναιας υἱὸς Ἰωδαε τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν Γένοιτο· οὕτως πιστώσαι κύριος ὁ θεὸς τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως·

36 kai **apekrithē** Banaias **huios** Iōdae **tō** basilei kai **eipen** Genoito; **houtōs**  
And **responded** Benaiah **son of Jehoiada to the king, and said, May it be so.**  
pistōsai **kyrios ho theos** tou kyriou mou tou basileōs;  
May **confirm it YHWH El** of my master the king.

---

אֱלֹהֵי-יְהוָה אִתִּי עִמָּךְ אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ כִּי יִהְיֶה עִמָּךְ-שֵׁלֹמֹה  
:אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ  
לְזַכְּרוֹתֶיךָ יְהוָה עִמָּךְ-אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ כִּי יִהְיֶה עִמָּךְ-שֵׁלֹמֹה  
וַיְגַדֵּל אֶת-כִּסְאוֹ מִכִּסֵּא אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ הַזֶּה:

37. **ka'asher hayah Yahúwah `im-'adoni hamelek ken y'hi `im-Sh'lomoh wigadel 'eth-kis'o mikise' 'adoni hamelek Dawid.**

**1Ki1:37** As **אֱלֹהֵי** has been with my master the king, so may He be with Shelomoh, and **make his throne greater than the throne** of my master **King Dawid!**

<37> καθὼς ἦν κύριος μετὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως, οὕτως εἶη μετὰ Σαλωμων καὶ μεγαλύναι τὸν θρόνον αὐτοῦ ὑπὲρ τὸν θρόνον τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως Δαυιδ. --

37 **kathōs ēn** kyrios meta tou kyriou mou tou basileōs, **houtōs eiē** meta Salōmōn  
As **YHWH was with my master the king, so may it be with Solomon,**  
kai **megalynai ton thronon** autou **hyper ton thronon** tou kyriou mou tou basileōs **Dauid.** --  
and to **magnify his throne above the throne** of my master **king David.**

---

וַיְגַדֵּל אֶת-כִּסְאוֹ מִכִּסֵּא אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ הַזֶּה  
וַיִּבְנֵהוּ וַיִּבְנֵהוּ וַיִּבְנֵהוּ וַיִּבְנֵהוּ וַיִּבְנֵהוּ וַיִּבְנֵהוּ וַיִּבְנֵהוּ וַיִּבְנֵהוּ  
וַיִּבְנֵהוּ וַיִּבְנֵהוּ וַיִּבְנֵהוּ וַיִּבְנֵהוּ וַיִּבְנֵהוּ וַיִּבְנֵהוּ וַיִּבְנֵהוּ וַיִּבְנֵהוּ  
לְזַכְּרוֹתֶיךָ יְהוָה וַיִּבְנֵהוּ וַיִּבְנֵהוּ וַיִּבְנֵהוּ וַיִּבְנֵהוּ וַיִּבְנֵהוּ וַיִּבְנֵהוּ וַיִּבְנֵהוּ  
וְהַכְרַתִּי וְהַכְרַתִּי וְהַכְרַתִּי וְהַכְרַתִּי וְהַכְרַתִּי וְהַכְרַתִּי וְהַכְרַתִּי וְהַכְרַתִּי  
וַיִּלְכוּ אֹתוֹ עַל-גִּחֹן:

38. **wayered Tsadoq hakohen w'Nathan hanabi' uB'naYahu ben-Yahuyada` w'haK'rethi w'haP'lethi wayar'kibu 'eth-Sh'lomoh `al-pir'dath hamelek Dawid wayoliku 'otho `al-Gichon.**

**1Ki1:38** So **Tsadoq** the priest, **Nathan** the prophet, **BenaYahu** the son of Yahuyada, the **Kerethites**, and the **Pelethites** went down and **had Shelomoh ride on King Dawid's mule**, and brought him to Gichon.

<38> καὶ κατέβη Σαδοκ ὁ ἱερεὺς καὶ Ναθαν ὁ προφήτης καὶ Βαναιας υἱὸς Ἰωδαε καὶ ὁ χερεθθι καὶ ὁ φελεθθι καὶ ἐπεκάθισαν τὸν Σαλωμων ἐπὶ τὴν ἡμίονον τοῦ βασιλέως Δαυιδ καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸν Γιων.

38 kai **katebē** Sadōk **ho hiereus** kai **Nathan** **ho prophētēs**  
And **went down Sadok the priest, and Nathan the prophet,**  
kai **Banaias huios** Iōdae kai **ho chereththi** kai **ho pheleththi**

and **Benaiah son of Jehoiada, and the Cherethite, and the Pelethite.**  
 kai **epekathisan ton Salōmōn epi tēn hēmionon tou basileōs Daudid**  
 And **they sat Solomon upon the mule of king David,**  
 kai apēgagon **auton eis ton Giōn.**  
 and they took **him to Gihon.**

הַמְּשָׁחִים לְאַתְּ-קָרְן הַשֶּׁמֶן מִן-הָאֹהֶל וַיִּמְשְׁחוּ  
 אֶת-שְׁלֹמֹה וַיִּתְקְעוּ בַשּׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ כָּל-הָעָם יְהִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה:  
 39. wayiqach Tsadoq hakohen 'eth-qeren hashemen min-ha'ohel wayim'shach  
 'eth-Sh'lomoh wayith'q'`u bashophar wayo'm'ru kal-ha'am y'chi hamelek Sh'lomoh.

**1Ki1:39** Tsadoq the priest then took the horn of oil from the tent and anointed Shelomoh.  
 Then they blew the trumpet, and all the people said, Long live King Shelomoh!

<39> καὶ ἔλαβεν Σαδοκ ὁ ἱερεὺς τὸ κέρας τοῦ ἐλαίου ἐκ τῆς σκηνῆς  
 καὶ ἔχρισεν τὸν Σαλωμων καὶ ἐσάλπισεν τῇ κερατίνῃ,  
 καὶ εἶπεν πᾶς ὁ λαὸς Ζήτω ὁ βασιλεὺς Σαλωμων.

39 kai elaben Sadōk ho hierews to keras tou elaiou ek tēs skēnēs  
 And took Sadok the priest the horn of the oil from out of the tent,  
 kai echrisen ton Salōmōn kai esalpisen tē keratinē,  
 and anointed Solomon, and trumped the horn.  
 kai eipen pas ho laos Zētō ho basileus Salōmōn.  
 And said all the people, Let live king Solomon!

וַיַּעֲלוּ כָּל-הָעָם אַחֲרָיו וְהָעָם מְחַלְלִים בְּחַלְלִים  
 וַשְּׂמֵחִים שִׂמְחָה גְדוֹלָה וַתִּבְקַע הָאָרֶץ בְּקוֹלָם:  
 40. waya`alu kal-ha'am 'acharayū w'ha'am m'chal'lim bachalilim  
 us'mechim sim'chah g'dolah watibaqa` ha'arets b'qolam.

**1Ki1:40** All the people went up after him, and the people were playing on flutes  
 and rejoicing with great joy, so that the earth shook at their noise.

<40> καὶ ἀνέβη πᾶς ὁ λαὸς ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἐχόρευον ἐν χοροῖς  
 καὶ εὐφραινόμενοι εὐφροσύνην μεγάλην, καὶ ἐρράγη ἡ γῆ ἐν τῇ φωνῇ αὐτῶν.

40 kai anebē pas ho laos opisō autou  
 And ascended all the people after him,  
 kai echoreuon en chorois  
 and they joined in a dance by companies of dancers,  
 kai euphrainomenoi euphrosynēn megalēn, kai erragē hē gē en tē phōnē autōn.  
 and making glad gladness in great. And tore the earth with the sound of them.

וַיִּתְקְעוּ בַשּׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ כָּל-הָעָם יְהִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה:  
 41. wayith'q'`u bashophar wayo'm'ru kal-ha'am y'chi hamelek Sh'lomoh.



מֵאֲדֹנִי־יְהוָה וְכָל־הַקָּרְאִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וְהֵם כָּלוּ לֶאֱכֹל  
וַיִּשְׁמַע יוֹאָב אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר וַיֹּאמֶר מִדּוֹעַ קוֹל־הַקָּרְיָה הוֹמָה:

41. wayish'ma` 'AdoniYahu w'kal-haq'ru'im 'asher 'ito w'hem kilu le'ekol  
wayish'ma` Yo'ab 'eth-qol hashophar wayo'mer madu`a qol-haqir'yah homah.

**1Ki1:41** Now AdoniYahu and all the guests who were with him heard it as they finished eating. When Yoab heard the sound of the trumpet, he said, Why is this noise roaring the city?

<41> Καὶ ἤκουσεν Ἀδωνίας καὶ πάντες οἱ κλητοὶ αὐτοῦ, καὶ αὐτοὶ συνετέλεσαν φαγεῖν· καὶ ἤκουσεν Ἰωαβ τὴν φωνὴν τῆς κερατίνης καὶ εἶπεν Τίς ἡ φωνὴ τῆς πόλεως ἠχούσης;

41 Kai ēkousen Adōnias kai pantes hoi klētoi autou, kai autoi And Adonijah heard, and all the invited ones with him; synetelesan phagein; kai ēkousen Iōab tēn phōnēn tēs keratinēs and they completed eating. And Joab heard the sound of the horn, kai eipen Tis hē phōnē tēs poleōs ēchousēs? and said, What is the sound of the city sounding?

41 וַיִּשְׁמַע יוֹאָב אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר וַיֹּאמֶר מִדּוֹעַ קוֹל־הַקָּרְיָה הוֹמָה  
מֵאֲדֹנִי־יְהוָה וְכָל־הַקָּרְאִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וְהֵם כָּלוּ לֶאֱכֹל

וַיִּשְׁמַע יוֹאָב אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר וַיֹּאמֶר מִדּוֹעַ קוֹל־הַקָּרְיָה הוֹמָה:  
מֵאֲדֹנִי־יְהוָה וְכָל־הַקָּרְאִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וְהֵם כָּלוּ לֶאֱכֹל

42. `odenu m'daber w'hinneh Yonathan ben-'Eb'yathar hakohen ba'  
wayo'mer 'AdoniYahu bo' ki 'ish chayil 'atah w'tob t'baser.

**1Ki1:42** While he was still speaking, behold, Yonathan the son of Ebyathar the priest came. Then AdoniYahu said, Come in, for you are a valiant man and bring good tidings.

<42> ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος καὶ ἰδοὺ Ἰωναθαν υἱὸς Ἀβιαθαρ τοῦ ἱερέως ἦλθεν, καὶ εἶπεν Ἀδωνίας Εἰσελθε, ὅτι ἀνὴρ δυνάμεως εἶ σύ, καὶ ἀγαθὰ εὐαγγέλισαι.

42 eti autou lalountos kai idou

While he was yet speaking, that behold, Iōnathan huios Abiathar tou hierēōs ēlthen, kai eipen Adōnias Eiselthe, Jonathan son of Abiathar the priest came in. And Adonijah said, Enter, hoti anēr dynamēōs ei sy, kai agatha euaggelisai. for a man of power you are, and for good you announce good news!

42 וַיִּשְׁמַע יוֹאָב אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר וַיֹּאמֶר מִדּוֹעַ קוֹל־הַקָּרְיָה הוֹמָה  
מֵאֲדֹנִי־יְהוָה וְכָל־הַקָּרְאִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וְהֵם כָּלוּ לֶאֱכֹל

מֵאֲדֹנִי־יְהוָה וְכָל־הַקָּרְאִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וְהֵם כָּלוּ לֶאֱכֹל  
מֵאֲדֹנִי־יְהוָה וְכָל־הַקָּרְאִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וְהֵם כָּלוּ לֶאֱכֹל

43. waya`an Yonathan wayo'mer la'AdoniYahu  
'abal 'adoneynu hamelek-Dawid him'li'k 'eth-Sh'lomoh.

**1Ki1:43** But Yonathan answered and said to AdoniYahu,

Verily Our master King Dawid has made Shelomoh king.

<43> καὶ ἀπεκρίθη Ἰωναθαν καὶ εἶπεν

Καὶ μάλα ὁ κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ ἐβασίλευσεν τὸν Σαλωμων·

43 kai apekrithē Iōnathan kai eipen

And Jonathan answered and said,

Kai mala ho kyrios hēmōn ho basileus Daud ebasileusen ton Salōmōn;

And by all means our master king David established Solomon to reign.

יָצַדְיָגַדְיָ כָּזְגַגְיָ יָחַי-יָחַי יָצַדְיָ פְּדָדְיָ-יָחַי יָצַדְיָ חָלְדָדְיָ 44  
:יָצַדְיָ יָחַי חָלְדָדְיָ יָחַי יָצַדְיָ יָצַדְיָ יָחַי יָצַדְיָ יָחַי יָצַדְיָ יָחַי

מִדְּוִישָׁלַח אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־צְדֹק הַכֹּהֵן וְאֶת־נָתָן הַנָּבִיא וּבְנֵי־הוּי  
בֶן־יְהוֹיָדָע וְהַכֶּרֶתִי וְהַפְּלִתִי וַיִּרְכְּבוּ אֹתוֹ עַל פֶּרֶדֶת הַמֶּלֶךְ:

44. wayish'lach 'ito-hamelek 'eth-Tsadoq hakohen w'eth-Nathan hanabi'  
uB'naYahu ben-Yahuyada` w'hak'rethi w'haP'lethi  
wayar'kibu 'otho `al pir'dath hamelek.

1Ki1:44 The king has also sent with him Tsadoq the priest, Nathan the prophet, BenaYahu the son of Yahuyada, the Kerethites, and the Pelethites; and they have made him ride on the king's mule.

<44> καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς μετ' αὐτοῦ τὸν Σαδωκ τὸν ἱερέα

καὶ Ναθαν τὸν προφήτην καὶ Βαναιαν υἱὸν Ἰωδαε καὶ τὸν χερεθθι

καὶ τὸν φελεθθι, καὶ ἐπεκάθισαν αὐτὸν ἐπὶ τὴν ἡμίονον τοῦ βασιλέως·

44 kai apesteilen ho basileus met' autou ton Sadōk ton hierēa kai Nathan ton prophētēn

And sent with him the king Sadok the priest, and Nathan the prophet,

kai Banaian huion Iōdae kai ton chereththi kai ton pheleththi,

and Benaiah the son of Jehoiada, and the Cherethite, and the Pelethite.

kai epekathisan auton epi tēn hēmionon tou basileōs;

And they sat him upon the mule of the king.

יָצַדְיָגַדְיָ יָצַדְיָ כָּזְגַגְיָ יָחַי יָצַדְיָ פְּדָדְיָ יָחַי יָצַדְיָ יָחַי יָצַדְיָ יָחַי יָצַדְיָ 45  
:יָחַי יָחַי יָחַי יָחַי יָחַי יָחַי יָחַי יָחַי יָחַי יָחַי יָחַי יָחַי יָחַי יָחַי יָחַי יָחַי

מִהַוִּימְשָׁחוּ אֹתוֹ צְדֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא לְמֶלֶךְ בְּגִיחֹן  
וַיַּעֲלוּ מִשָּׁם שְׂמֵחִים וַתְּהִם הַקִּרְיָה הוּא הַקּוֹל אֲשֶׁר שָׁמַעְתֶּם:

45. wayim'sh'chu 'otho Tsadoq hakohen w'Nathan hanabi' l'melek b'Gichon  
waya`alu misham s'mechim watehom haqir'yah hu' haqol 'asher sh'ma`tem.

1Ki1:45 Tsadoq the priest and Nathan the prophet have anointed him king in Gichon, and they have come up from there rejoicing, so that the city is roaring. This is the noise which you have heard.

<45> καὶ ἔχρισαν αὐτὸν Σαδωκ ὁ ἱερεὺς καὶ Ναθαν ὁ προφήτης

εἰς βασιλεῖα ἐν τῷ Γιων, καὶ ἀνέβησαν ἐκεῖθεν εὐφραϊνόμενοι,

καὶ ἤχησεν ἡ πόλις· αὕτη ἡ φωνή, ἣν ἠκούσατε.

45 kai echrisan auton Sadōk ho hierēus kai Nathan ho prophētēs eis basilea en tō Giōn,

And anointed him Sadok the priest, and Nathan the prophet as king at Gihon.

kai anebēsan ekeithen euphrainomenoi,

And they ascended from there making glad.  
kai ēchēsen hē polis; hautē hē phōnē, hēn ēkousate.  
And sounded the city this sound which you heard.

מִן הַמְּלִיכָה יָשָׁב וְשָׁמַע עַל כִּסֵּא הַמְּלִיכָה  
מִן הַמְּלִיכָה יָשָׁב וְשָׁמַע עַל כִּסֵּא הַמְּלִיכָה

46. w'gam yashab Sh'lomoh `al kise' ham'lukah.

1Ki1:46 And also Shelomoh has sat on the throne of the kingdom.

<46> καὶ ἐκάθισεν Σαλωμων ἐπὶ θρόνον τῆς βασιλείας,

46 kai ekathisen Salōmōn epi thronon tēs basileias,

And Solomon is seated upon the throne of the kingdom.

מִן הַמְּלִיכָה יָשָׁב וְשָׁמַע עַל כִּסֵּא הַמְּלִיכָה  
מִן הַמְּלִיכָה יָשָׁב וְשָׁמַע עַל כִּסֵּא הַמְּלִיכָה  
מִן הַמְּלִיכָה יָשָׁב וְשָׁמַע עַל כִּסֵּא הַמְּלִיכָה  
מִן הַמְּלִיכָה יָשָׁב וְשָׁמַע עַל כִּסֵּא הַמְּלִיכָה

47. w'gam-ba'u `ab'dey hamelek l'barek 'eth-'adoneynu hamelek Dawid le'mor  
yeyteb 'Eloheyak 'eth-shem Sh'lomoh mish'meak wigadel 'eth-kis'o mikis'ek  
wayish'tachu hamelek `al-hamish'kab.

1Ki1:47 And also the king's servants came to bless our master King Dawid, saying,  
May your El make the name of Shelomoh better than your name  
and make his throne greater than your throne! And the king bowed himself on the bed.

<47> καὶ εἰσήλθον οἱ δοῦλοι τοῦ βασιλέως εὐλογῆσαι τὸν κύριον ἡμῶν τὸν βασιλέα  
Δαυιδ λέγοντες Ἀγαθύναι ὁ θεὸς τὸ ὄνομα Σαλωμων τοῦ υἱοῦ σου ὑπὲρ τὸ ὄνομά σου  
καὶ μεγαλύναι τὸν θρόνον αὐτοῦ ὑπὲρ τὸν θρόνον σου·  
καὶ προσεκύνησεν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν κοίτην αὐτοῦ,

47 kai eisēlthon hoi douloi tou basileōs eulogēsai ton kyrion hēmōn ton basilea Dawid

And also came the servants of the king to bless our master king David,

legontes Agathynai ho theos to onoma Salōmōn tou huiou sou

saying, make good the Elohim the name of your son Solomon

hyper to onoma sou kai megalynai ton thronon autou

above your name, and magnify his throne

hyper ton thronon sou; kai prosekynēsen ho basileus epi tēn koitēn autou,

above your throne! And did obeisance the king upon his bed.

מִן הַמְּלִיכָה יָשָׁב וְשָׁמַע עַל כִּסֵּא הַמְּלִיכָה  
מִן הַמְּלִיכָה יָשָׁב וְשָׁמַע עַל כִּסֵּא הַמְּלִיכָה  
מִן הַמְּלִיכָה יָשָׁב וְשָׁמַע עַל כִּסֵּא הַמְּלִיכָה  
מִן הַמְּלִיכָה יָשָׁב וְשָׁמַע עַל כִּסֵּא הַמְּלִיכָה

48. w'gam-kakah 'amar hamelek baruk Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El  
'asher nathan hayom yosheb `al-kis'i w'`eynay ro'oth.

**1Ki1:48** The king has also said thus, Blessed be **יהוה**, the El of Yisra'El, who has granted one to sit on my throne today while my own eyes see it.

<48> καὶ γε οὕτως εἶπεν ὁ βασιλεὺς Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ, ὃς ἔδωκεν σήμερον ἐκ τοῦ σπέρματός μου καθήμενον ἐπὶ τοῦ θρόνου μου, καὶ οἱ ὀφθαλμοί μου βλέπουσιν.

48 kai **ge houtōs eipen ho basileus Eulogētos kyrios ho theos Israēl**,  
And indeed thus said the king, Blessed is **YHWH El of Israel**,  
**hos edōken sēmeron ek tou spermatos mou kathēmenon epi tou thronou mou**,  
who gave today from out of my seed one sitting upon my throne,  
kai **hoi ophthalmoi mou blepousin**.  
and my eyes see it.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּרֵכְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּרֵכְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
מִטּוֹ וּבִיחְרָדוֹ וּבִיקְמוֹ כָּל־הַקְּרָאִים  
אֲשֶׁר לְאֹדֹנִיָּהוּ וַיִּלְכוּ אִישׁ לְדַרְכּוֹ:

**49. wayecher'du wayaqumu kal-haq'ru'im 'asher la'AdoniYahu wayel'ku 'ish l'dar'ko.**

**1Ki1:49** And they were terrified and they arose, all the guests who were with AdoniYahu; and each man went on his way.

<49> Καὶ ἐξέστησαν καὶ ἐξανέστησαν πάντες οἱ κλητοὶ τοῦ Αδωνιου καὶ ἀπῆλθον ἀνὴρ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ.

49 Kai **exestēsan kai exanestēsan pantes hoi klētoi tou Adōniou**  
And were startled and rose up all the ones called by Adonijah,  
kai **apēlthon anēr eis tēn hodon autou**.  
and departed each man unto his way.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵיךְ אֵיךְ אֵיךְ אֵיךְ אֵיךְ אֵיךְ 50  
:הִשְׁתַּחֲוָה אֲשֶׁר אֵיךְ אֵיךְ אֵיךְ אֵיךְ אֵיךְ  
נִשְׂאָדֹנִיָּהוּ יָרָא מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה וַיִּקָּם  
וַיִּלְךְ וַיִּחַזַּק בְּקַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ:

**50. wa'AdoniYahu yare' mip'ney Sh'lomoh wayaqam wayelek wayachazeq b'qar'noth hamiz'beach.**

**1Ki1:50** And AdoniYahu was afraid of the face of Shelomoh, and he arose, went and took hold of the horns of the altar.

<50> καὶ Αδωνιας ἐφοβήθη ἀπὸ προσώπου Σαλωμων καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἐπελάβετο τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου.

50 kai **Adōnias ephobēthē apo prosōpou Salōmōn**  
And Adonijah feared from the face of Solomon,  
kai **anestē kai apēlthen kai epelabeto tōn keratōn tou thysiastēriou**.  
and he rose up and went forth, and took hold of the horns of the altar.

אֵיךְ אֵיךְ אֵיךְ אֵיךְ אֵיךְ אֵיךְ אֵיךְ אֵיךְ אֵיךְ אֵיךְ 51

כַּל-וּגְוַעַל אֲשֶׁר לְהַגִּיד לְשֹׁלֹמֹה  
:גַּחְגַּח יָגִיד-וְכִי כִי-לְשֹׁלֹמֹה אֲשֶׁר לְשֹׁלֹמֹה אֲשֶׁר לְשֹׁלֹמֹה

נֹא וַיִּגִּד לְשֹׁלֹמֹה לֵאמֹר הֲנִי אֶדְנִיחֵהוּ יִרְאֵה אֶת-הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה  
וְהִנֵּה אֶחָז בְּקַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ לֵאמֹר יִשָּׁבַע-לִי  
כִּי־וַיִּגִּד לְשֹׁלֹמֹה אֶם-יָמִית אֶת-עַבְדִּי בְּחֶרֶב:

**51. wayugad liSh'lomoh le'mor hinneh 'AdoniYahu yare' 'eth-hamelek Sh'lomoh w'hinneh 'achaz b'qar'noth hamiz'beach le'mor yishaba`-li kayom hamelek Sh'lomoh 'im-yamith 'eth-`ab'do bechareb.**

**1Ki1:51** Now it was told to Shelomoh, saying, Behold, AdoniYahu is afraid of King Shelomoh, for behold, he has taken hold of the horns of the altar, saying, Let King Shelomoh swear to me today that he shall not put his servant to death with the sword.

<51> καὶ ἀνηγγέλη τῷ Σαλωμων λέγοντες Ἴδου Ἀδωνιας ἐφοβήθη τὸν βασιλέα Σαλωμων καὶ κατέχει τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου λέγων Ὅμοσάτω μοι σήμερον ὁ βασιλεὺς Σαλωμων εἰ οὐ θανατώσει τὸν δούλον αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ.

51 kai anēggelē tō Salōmōn legontes Idou Adōnias ephobēthē ton basilea Salōmōn And it was announced to Solomon, saying, Behold, Adonijah fears king Solomon, kai katechei tōn keratōn tou thysiaστήριου legōn and he takes hold of the horns of the altar, saying, Omosatō moi sēmeron ho basileus Salōmōn Let swear by an oath to me today king Solomon ei ou thanatōsei ton doulon autou en hromphaia. to not put to death his servant by the broadsword.

אֲשֶׁר לְשֹׁלֹמֹה אֲשֶׁר לְשֹׁלֹמֹה אֲשֶׁר לְשֹׁלֹמֹה אֲשֶׁר לְשֹׁלֹמֹה אֲשֶׁר לְשֹׁלֹמֹה  
:אֲשֶׁר לְשֹׁלֹמֹה אֲשֶׁר לְשֹׁלֹמֹה אֲשֶׁר לְשֹׁלֹמֹה אֲשֶׁר לְשֹׁלֹמֹה

נֹב וַיִּאמֶר שְׁלֹמֹה אִם יִהְיֶה לְבֶן-חַיִּיל לֹא-יִפֹּל מִשְׁעַרְתּוֹ אֲרֻצָּה  
וְאִם-רָעָה תִמְצָא-בּוֹ וַיָּמָת:

**52. wayo'mer Sh'lomoh 'im yih'yeh l'ben-chayil lo'-yipol misa`aratho 'ar'tsah w'im-ra`ah thimatse'-bo wameth.**

**1Ki1:52** Shelomoh said, If he becomes a son of virtue, not one of his hairs shall fall to the ground; but if wickedness is found in him, he shall die.

<52> καὶ εἶπεν Σαλωμων Ἐὰν γένηται εἰς υἱὸν δυνάμεως, εἰ πεσεῖται τῶν τριχῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν· καὶ ἐὰν κακία εὑρεθῇ ἐν αὐτῷ, θανατωθήσεται.

52 kai eipen Salōmōn Ean genētai eis huion dynameōs, And Solomon said, If he should be a son of power, ei peseitai tōn trichōn autou epi tēn gēn; in no way should there fall from his hair upon the ground. kai ean kakia heurethē en autō, thanatōthēsetai. But if evil should be found in him, he shall be put to death.

אֲשֶׁר לְשֹׁלֹמֹה אֲשֶׁר לְשֹׁלֹמֹה אֲשֶׁר לְשֹׁלֹמֹה אֲשֶׁר לְשֹׁלֹמֹה אֲשֶׁר לְשֹׁלֹמֹה 53

גג וינשלח המלך שלמה ויירדהו מעל המזבח ויבא  
וישתחו למלך שלמה ויאמר לו שלמה לך לביתך: פ

**53. wayish'lach hamelek Sh'lomoh wayoriduhu me'al hamiz'beach  
wayabo' wayish'tachu lamelek Sh'lomoh wayo'mer-lo Sh'lomoh lek l'beytheak.**

**1Ki1:53** So King Shelomoh sent, and they brought him down from the altar.  
And he came and prostrated himself before King Shelomoh,  
and Shelomoh said to him, Go to your house.

<53> καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων  
καὶ κατήνεγκεν αὐτὸν ἀπάνωθεν τοῦ θυσιαστηρίου·  
καὶ εἰσήλθεν καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ Σαλωμων,  
καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαλωμων Δεῦρο εἰς τὸν οἶκόν σου.

**53 kai apestelen ho basileus Salōmōn kai katēnegken auton apanōthen tou thysiastēriou;  
And sent king Solomon, and brought him away from the altar.**

kai eisēlthen kai prosekynēsen tō basilei Salōmōn,  
And he entered and did obeisance to king Solomon.

kai eipen autō Salōmōn Deuro eis ton oikon sou.  
And said to him Solomon, Go unto your house!

## Chapter 2

א ויקרבו ימי הוד למות ויצו את שלמה בנו לאמר:  
1Ki2:1

**1. wayiq'r'bu y'mey-Dawid lamuth way'tsaw 'eth-Sh'lomoh b'no le'mor.**

**1Ki2:1** And the days of Dawid to die drew near, he charged Shelomoh his son, saying,

<2:1> Καὶ ἤγγισαν αἱ ἡμέραι Δαυιδ ἀποθανεῖν αὐτόν,  
καὶ ἐνετείλατο τῷ Σαλωμων υἱῷ αὐτοῦ λέγων

**1 Kai ēggisan hai hēmerai Daud apothanein auton,  
And there approached the days for David himself to die;**

kai eneteilato tō Salōmōn huiō autou legōn  
and he gave charge to his son to Solomon, saying,

ב אֲנֹכִי הֵלֵךְ בְּדֶרֶךְ כָּל-הָאָרֶץ וְחַזְקָה וְהָיִיתָ לְאִישׁ:  
2

**2. 'anoki holek b'derek kal-ha'arets w'chazaq'at w'hayiath l'ish.**

**1Ki2:2** I am going in the way of all the earth. You shall be strong, and be a man.

<2> Ἐγὼ εἶμι πορεύομαι ἐν ὁδῷ πάσης τῆς γῆς· καὶ ἰσχύσεις καὶ ἔσῃ εἰς ἄνδρα

**2 Egō eimi poreuomai en hodō pasēs tēs gēs;  
I am going in the way of all the earth,**

kai ischyseis kai esē eis andra  
and you shall be strong, and you shall be a man.

3

יְצַוְךָ אֱלֹהֶיךָ לְלַכֵּת  
בְּדַרְכָּיו לְשָׁמֵר חֻקֹּתָיו מִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו  
וְעֵדוּתָיו כִּכְתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה לְמַעַן תִּשְׁכִּיל אֶת  
כָּל-אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר תִּפְנֶה שָׁם:

**3. w'shamar'at 'eth-mish'mereth Yahúwah 'Eloheyak laleketh bid'rakayu lish'mor chuqothayu mits'wothayu umish'patayu w'ed'wothayu kakathub b'thorath Mosheh l'ma'an tas'kil 'eth kal-'asher ta'aseh w'eth kal-'asher tiph'neh sham.**

**1Ki2:3** Keep the charge of אֱלֹהֶיךָ your El, to walk in His ways, to keep His statutes, His commandments, His judgments, and His testimonies, according to what is written in the Law of Mosheh, that you may succeed in all that you do and whithersoever you turn there,

<3> καὶ φυλάξεις τὴν φυλακὴν κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ πορεύεσθαι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ φυλάσσειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα τὰ γεγραμμένα ἐν νόμῳ Μωσῆως, ἵνα συνίης ἃ ποιήσεις κατὰ πάντα, ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι,

3 kai phylaxeis tēn phylakēn kyriou tou theou sou tou poreuesthai en tais hodois autou  
And you shall guard the watch of YHWH your El, to go in his ways,

phylassein tas entolas autou kai ta dikaiōmata  
to guard his commandments, and the ordinances,

kai ta krimata ta gegrammena en nomō Mōuseōs,  
and the judgments which are written in the law of Moses;

hina syniēs ha poiēseis kata panta, hosa an enteilōmai soi,  
that you should perceive what you shall do in all things that I command you.

וְיִשְׁמְרוּ בְּנֵיךָ אֶת-דִּבְרֵי אֲשֶׁר דִּבַּר עָלַי לֵאמֹר  
וּבְכָל-נַפְשָׁם לֵאמֹר לֹא-יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מֵעַל כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל:

**4. l'ma'an yaqim Yahúwah 'eth-d'baro 'asher diber `alay le'mor 'im-yish'm'ru baneyak 'eth-dar'kam laleketh l'phanay be'emeth b'kal-l'babam ub'kal-naph'sham le'mor lo'-yikareth l'ak 'ish me'al kise' Yis'ra'El.**

**1Ki2:4** so that אֱלֹהֶיךָ may establish His word which He spoke concerning me, saying, If your sons are careful of their way, to walk before Me in truth with all their heart and with all their soul, saying, you shall not lack a man on the throne of Yisra'El.

<4> ἵνα στήσῃ κύριος τὸν λόγον αὐτοῦ, ὃν ἐλάλησεν λέγων  
'Ἐὰν φυλάξωσιν οἱ υἱοί σου τὴν ὁδὸν αὐτῶν πορεύεσθαι ἐνώπιον ἐμοῦ

έν ἀληθείᾳ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτῶν καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν, λέγων  
Οὐκ ἐξολεθρευθήσεται σοι ἀνὴρ ἐπάνωθεν θρόνου Ἰσραηλ.

4 hina stēsē kyrios ton logon autou, hon elalēsen legōn

So that YHWH should establish his word which he spoke, saying,

Ean phylaxōsin hoi huiοi sou tēn hodon autōn poreuesthai enōpion emou en alētheiā

If should guard your sons their way, to go before me in truth,

en holē kardiā autōn kai en holē psychē autōn,

with whole heart their, and with whole soul their,

legōn Ouk exolethreuthēsetai soi anēr epanōthen thronou Israēl.

saying, There shall not be lifted away to you a man from the throne of Israel.

אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר-עָשִׂיתָ לִּי יוֹאָב בֶּן-צְרוּיָה  
וְאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְשֵׁנֵי-שָׂרֵי צְבָאוֹת יִשְׂרָאֵל לְאַבְנֵר בֶּן-נֵר  
וְלַעֲמָשָׂא בֶן-יֵתֵר וַיַּחַרְגֵם וַיִּשֶׂם דְּמֵי-מִלְחָמָה בְּשָׁלֹם  
וַיִּתֵּן דְּמֵי מִלְחָמָה בְּחֶגְרָתוֹ אֲשֶׁר בְּמַתְּנָיו וַבִּנְעָלוֹ אֲשֶׁר בְּרַגְלָיו׃

5. w'gam 'atah yada'at 'eth 'asher-'asah li Yo'ab ben-Ts'ruYah 'asher'asah lish'ney-sarey tsib'oth Yis'ra'El l'Ab'ner ben-Ner w'la'Amasa' ben-Yether wayahar'gem wayasem d'mey-mil'chamah b'shalom wayiten d'mey mil'chamah bachagoratho 'asher b'math'nayu ub'na'alo 'asher b'rag'layu.

1Ki2:5 And you also know what Yoab the son of TseruYah did to me, what he did to the two commanders of the armies of Yisra'El, to Abner the son of Ner, and to Amasa the son of Yether, whom he killed; he also shed the blood of war in peace. And he put the blood of war on his belt that was about his waist, and on his sandals that were on his feet.

<5> καὶ γε σὺ ἔγνωσ ὅσα ἐποίησέν μοι Ἰωαβ υἱὸς Σαρουίας, ὅσα ἐποίησεν τοῖς δυσὶν ἀρχουσιν τῶν δυνάμεων Ἰσραηλ, τῷ Αβεννηρ υἱῷ Νηρ καὶ τῷ Αμεσσαῖ υἱῷ Ἰεθερ, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς καὶ ἔταξεν τὰ αἵματα πολέμου ἐν εἰρήνῃ καὶ ἔδωκεν αἷμα ἀθῶον ἐν τῇ ζώνῃ αὐτοῦ τῇ ἐν τῇ ὀσφύϊ αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ ὑποδήματι αὐτοῦ τῷ ἐν τῷ ποδὶ αὐτοῦ·

5 kai ge sy egnōs hosa epoiēsen moi Iōab huios Sarouias,

And now you know what did to me Joab son of Saruia,

hosa epoiēsen tois dysin archousin tōn dunameōn Israēl,

and what he did to the two rulers of the forces of Israel –

tō Abennēr huiō Nēr kai tō Amessai huiō Iether, kai apekteinen autous

Abenner son of Ner, and Amessai son of Jether; and he killed them,

kai etaxen ta haimata polemou en eirēnē kai edōken haima athōon en tē zōnē autou tē

and ordered up the blood of war for peace, and put blood innocent on his belt,

en tē osphui autou kai en tō hypodēmati autou tō en tō podi autou;

the one on his loin, and on his sandal, the one on his foot.



וְעָשִׂיתָ כְּחַכְמָתָךְ וְלֹא-תוֹרַד שֵׁיבַתּוֹ בְּשָׁלוֹם שְׂאֵל: ם  
:לכּוּ מְלֹכָהּ יְחַבְּדוּ אֲדָמָה-לְיָ יְחַבְּדוּ אֲדָמָה-לְיָ

6. w`asiath **h`chak`matheak w`lo`-thored** seybatho **b`shalom sh`ol**.

**1Ki2:6** So act according to your wisdom,  
and do not let his gray hair go down to Sheol in peace.

<6> καὶ ποιήσεις κατὰ τὴν σοφίαν σου  
καὶ οὐ κατὰξεις τὴν πολιὰν αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ εἰς ᾄδου.

6 kai poiēseis kata tēn sophian sou

And you shall do according to your wisdom,

kai ou kataxeis tēn polian autou en eirēnē eis ḥadou.

and you shall not lead down his gray hair in peace into Hades.

זוֹלְבָנִי בְרִזְלֵי הַגִּלְעָדִי תַעֲשֶׂה-חֶסֶד וְהָיוּ בְּאֶכְלֵי שְׁלֹחַנְךָ  
:יְחַבְּדוּ מְלֹכָהּ יְחַבְּדוּ מְלֹכָהּ יְחַבְּדוּ מְלֹכָהּ יְחַבְּדוּ מְלֹכָהּ

זוֹלְבָנִי בְרִזְלֵי הַגִּלְעָדִי תַעֲשֶׂה-חֶסֶד וְהָיוּ בְּאֶכְלֵי שְׁלֹחַנְךָ  
כִּי-כֵן קָרְבוּ אֵלַי בְּבָרְחִי מִפְּנֵי אַבְשָׁלוֹם אָחִיךָ:

7. w`lib`ney Bar`zillay haGil`adi ta`aseh-chesed w`hayu b`ok`ley shul`chanek  
li-ken qar`bu `elay b`bar`chi mip`ney `Ab`shalom `achiyak.

**1Ki2:7** But show kindness to the sons of Barzillay the Gileadite,  
and let them be among those who eat at your table;  
for so they came to me when I fled from Abshalom your brother.

<7> καὶ τοῖς υἱοῖς Βερζελλι τοῦ Γαλααδίτου ποιήσεις ἔλεος,  
καὶ ἔσονται ἐν τοῖς ἐσθίουσιν τὴν τράπεζάν σου, ὅτι οὕτως ἤγγισάν μοι  
ἐν τῷ με ἀποδιδράσκειν ἀπὸ προσώπου Ἀβεσσαλωμ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

7 kai tois huiois Berzelli tou Galaaditou poiēseis eleos,

And to the sons of Barzillai the Gileadite you shall have mercy,

kai esontai en tois esthiousin tēn trapezan sou, hoti houtōs ēggisan moi

and they shall be at the eating of your table, for so they drew near to me

en tō me apodidraskein apo prosōpou Abessalōm tou adelphou sou.

in my fleeing from the face of your brother of Abessalom.

וְהָיוּ בְּאֶכְלֵי שְׁלֹחַנְךָ כִּי-כֵן קָרְבוּ אֵלַי בְּבָרְחִי מִפְּנֵי אַבְשָׁלוֹם אָחִיךָ  
וְהָיוּ בְּאֶכְלֵי שְׁלֹחַנְךָ כִּי-כֵן קָרְבוּ אֵלַי בְּבָרְחִי מִפְּנֵי אַבְשָׁלוֹם אָחִיךָ  
וְהָיוּ בְּאֶכְלֵי שְׁלֹחַנְךָ כִּי-כֵן קָרְבוּ אֵלַי בְּבָרְחִי מִפְּנֵי אַבְשָׁלוֹם אָחִיךָ  
וְהָיוּ בְּאֶכְלֵי שְׁלֹחַנְךָ כִּי-כֵן קָרְבוּ אֵלַי בְּבָרְחִי מִפְּנֵי אַבְשָׁלוֹם אָחִיךָ

וְהָיוּ בְּאֶכְלֵי שְׁלֹחַנְךָ כִּי-כֵן קָרְבוּ אֵלַי בְּבָרְחִי מִפְּנֵי אַבְשָׁלוֹם אָחִיךָ  
וְהָיוּ בְּאֶכְלֵי שְׁלֹחַנְךָ כִּי-כֵן קָרְבוּ אֵלַי בְּבָרְחִי מִפְּנֵי אַבְשָׁלוֹם אָחִיךָ  
וְהָיוּ בְּאֶכְלֵי שְׁלֹחַנְךָ כִּי-כֵן קָרְבוּ אֵלַי בְּבָרְחִי מִפְּנֵי אַבְשָׁלוֹם אָחִיךָ  
וְהָיוּ בְּאֶכְלֵי שְׁלֹחַנְךָ כִּי-כֵן קָרְבוּ אֵלַי בְּבָרְחִי מִפְּנֵי אַבְשָׁלוֹם אָחִיךָ

8. w`hinneh `im`ak Shim`i ben-Gera' Ben-hay`mini miBachurim

w`hu' qil'lani q`lalah nim`retseth b`yom lek`ti Machanayim w`hu`-yarad liq`ra`thi

haYar`den wa`eshaba` lo baYahúwah le`mor `im`-`amith`ak bechareb.

**1Ki2:8** Behold, there is with you Shimei the son of Gera the Benyamite, of Bachurim; now it was he who cursed me with a violent curse on the day I went to Machanayim. But when he came down to meet me at the Yarden, I swore to him by אלהים, saying, I shall not put you to death with the sword.

<8> καὶ ἰδοὺ μετὰ σοῦ Σεμεὶ υἱὸς Γηρα υἱὸς τοῦ Ιεμενι ἐκ Βαουριμ, καὶ αὐτὸς κατηράσατό με κατάραν ὀδυνηρὰν τῇ ἡμέρᾳ, ἣ ἐπορευόμην εἰς Παρεμβολάς, καὶ αὐτὸς κατέβη εἰς ἀπαντήν μου εἰς τὸν Ἰορδάνην, καὶ ὄμοσα αὐτῷ ἐν κυρίῳ λέγων Εἰ θανατώσω σε ἐν ῥομφαίᾳ·

8 kai idou meta sou Semei huioi Gēra huioi tou Iemeni  
 And behold, there is with you Semei son of Gera, son of the Benjamite  
 ek Baourim, kai autos katērasato me kataran odyneran tē hēmera,  
 from Bahurim. And he cursed me curse a grievous in the day  
 hē eporeuomēn eis Parembolas, kai autos katebē eis apantēn mou  
 in which I went into Camps. And he went down for meeting me  
 eis ton Iordanēn, kai ōmosa autō en kyriō  
 at the Jordan, and I swore by an oath to him by YHWH,  
 legōn Ei thanatōsō se en hromphaiā;  
 saying, I shall not put to death you by the broadsword.

---

אָהָרְמָט אַל־תְּנַקְהוּ כִּי אִישׁ חָכָם אַתָּה  
 וְיָרַדְעָתָ אֶת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה לּוֹ וְהוֹרְדָתָ אֶת־שִׂיבָתוֹ בְּדָם נְשְׂאוֹל׃

9. w`atah 'al-t'naqehu ki 'ish chakam 'atah w'yada`at 'eth 'asher ta`aseh-lo  
 w'horad'at 'eth-seybatho b'dam sh'ol.

**1Ki2:9** Now therefore, do not let him go unpunished, for you are a wise man; and you shall know what you shall do to him, and you shall bring his gray hair down to Sheol with blood.

<9> καὶ οὐ μὴ ἀθωώσης αὐτόν, ὅτι ἀνὴρ σοφὸς εἶ σύ καὶ γνώση ἃ ποιήσεις αὐτῷ, καὶ κατὰξεις τὴν πολιὰν αὐτοῦ ἐν αἵματι εἰς ᾄδου.

9 kai ou mē athōōsēs auton, hoti anēr sophos ei sy  
 And you shall in no way acquit him, for man a wise you are,  
 kai gnōsē ha poiēseis autō,  
 and you shall know what to do with him,  
 kai kataxeis tēn polian autou en haimati eis hādou.  
 and you shall lead down his gray hair with blood into Hades.

---

יִוָּשְׁכַב דָּוִד עִם־אָבוֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּעִיר דָּוִד׃ פ  
 אָהָרְמָט אַל־תְּנַקְהוּ כִּי אִישׁ חָכָם אַתָּה וְיָרַדְעָתָ אֶת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה לּוֹ וְהוֹרְדָתָ אֶת־שִׂיבָתוֹ בְּדָם נְשְׂאוֹל׃

10. wayish'kab Dawid `im-'abothayu wayiqaber b`ir Dawid.

**1Ki2:10** Then Dawid slept with his fathers and was buried in the city of Dawid.

<10> καὶ ἐκοιμήθη Δαυιδ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυιδ.

10 kai ekoimēthē Daid meta tōn paterōn autou kai etaphē en polei Daid.

And David slept with his fathers, and he was entombed in the city of David.

אָנַף מִשְׁנַת אֲרֵבָה עָשָׂר שָׁנָה וְשָׁלֹשׁ שָׁנִים  
:מִשְׁנַת אֲרֵבָה עָשָׂר שָׁנָה וְשָׁלֹשׁ שָׁנִים  
יֵאֵרְבֹּן מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם עַל־יְשׁוּעָה אֲרֵבָה עָשָׂר שָׁנָה  
בְּחֶבְרוֹן מֶלֶךְ שְׁבַע שָׁנִים וּבִירוּשָׁלַם מֶלֶךְ שְׁלֹשׁ שָׁנִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנִים:

11. w'hayamim 'asher malak Dawid `al-Yis'ra'El 'ar'ba'im shanah b'Cheb'ron malak sheba` shanim ubiY'rushalam malak sh'loshim w'shalosh shanim.

1Ki2:11 The days that Dawid reigned over Yisra'El were forty years: seven years he reigned in Chebron and thirty-three years he reigned in Yerushalam.

<11> καὶ αἱ ἡμέραι, ὧς ἐβασίλευσεν Δαυιδ ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ, τεσσαράκοντα ἔτη· ἐν Χεβρων ἐβασίλευσεν ἔτη ἑπτὰ καὶ ἐν Ἱερουσαλημ τριάκοντα τρία ἔτη.

11 kai hai hēmerai, has ebasileusen Daudid epi ton Israēl, tessarakonta etē;

And the days which David reigned over Israel were forty years.

en Chebrōn ebasileusen etē hepta kai en Ierousalēm triakonta tria etē.

In Hebron he reigned seven years, and in Jerusalem thirty and three years.

יְבִישׁוֹמֶה יָשָׁב עַל־כִּסֵּא דָוִד אָבִיו וַתִּכַּן מַלְכוּתוֹ מֵאֵד:  
:יְבִישׁוֹמֶה יָשָׁב עַל־כִּסֵּא דָוִד אָבִיו וַתִּכַּן מַלְכוּתוֹ מֵאֵד:

12. uSh'lomoh yashab `al-kise' Dawid 'abiu watikon mal'kutho m'od.

1Ki2:12 And Shelomoh sat on the throne of Dawid his father, and his kingdom was firmly established.

<12> Καὶ Σαλωμων ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ θρόνου Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἠτοιμάσθη ἡ βασιλεία αὐτοῦ σφόδρα.

12 Kai Salōmōn ekathisen epi tou thronou Daudid tou patros autou,

And Solomon sat upon the throne of David his father,

kai hētoimasthē hē basileia autou sphodra.

And was prepared kingdom his exceedingly.

וַיָּבֹא אֲדֹנִיָּהוּ בֶן־חַגִּית אֶל־בַּת־שְׁבַע אִם־שְׁלֹמֹה  
וַתֹּאמֶר הַשְּׁלוֹם בְּאָדָּךְ וַיֹּאמֶר שְׁלוֹם:

13. wayabo' 'AdoniYahu ben-Chaggeyth 'el-Bath-sheba' 'em-Sh'lomoh wato'mer hashalom bo'eak wayo'mer shalom.

1Ki2:13 Now AdoniYahu the son of Chaggith came to Bathsheba the mother of Shelomoh. And she said, Do you come in peace? And he said, Peace.

<13> καὶ εἰσηλθεν Ἀδωνίας υἱὸς Ἀγγιθ πρὸς Βηρσαβее μητέρα Σαλωμων καὶ προσεκύνησεν αὐτῇ. ἡ δὲ εἶπεν Εἰρήνη ἢ εἴσοδος σου; καὶ εἶπεν Εἰρήνη·

13 kai eisēlthen Adōnias huios Aggith pros Bērsabee mētera Salōmōn

And entered Adonijah son of Haggith to Bath-sheba, the mother of Solomon,

kai prosekynēsen autē.

and did obeisance to her.

hē de eipen Eirēnē hē eisodos sou? kai eipen Eirēnē;

And she said, in peace entering Are you? And he said, Peace.

יד ויאמר דָּבָר לִי אֲלֶיךָ וַתֵּאמֶר הַבֵּר:  
:14 194 174x2 y264 26 194 174x2

14. wayo'mer dabar li 'elayik wato'mer daber.

1Ki2:14 Then he said, A word to you and to me. And she said, Speak.

<14> λόγος μοι πρὸς σέ. καὶ εἶπεν αὐτῷ Λάλησον.

14 logos moi pros se. kai eipen autō Lalēson.

And I have business with you. And she said to him, Speak!

טו ויאמר אתָ ידעַתָּ כִּי-לִי הִיְתָה הַמְּלוּכָה  
וְעָלִי שְׁמוֹ כָּל-יִשְׂרָאֵל פְּנִיָּהֶם לְמַלְךְ  
וַתִּסֵּב הַמְּלוּכָה וַתְּהִי לְאַחֵי כִּי מִיְחָנָה הִיְתָה לוֹ:  
:15 194 174x2 26 194 174x2 15  
y264 174x2 26 194 174x2 15  
:26 194 174x2 26 194 174x2 15

15. wayo'mer 'at' yada'at' ki-li hay'thah ham'lukah w' alay samu kal-Yis'ra'El p'neyhem lim'lok watisob ham'lukah wat'hi l'achi ki meYahúwah hay'thah lo.

1Ki2:15 So he said, You know that the kingdom was mine and that all Yisra'El set their faces toward me to reign; yet the kingdom has turned about and become my brothers, for it was his from **אֲחָיו**.

<15> καὶ εἶπεν αὐτῇ Σὺ οἶδας ὅτι ἐμοὶ ἦν ἡ βασιλεία καὶ ἐπ' ἐμέ ἔθετο πᾶς Ἰσραὴλ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς βασιλέα, καὶ ἐστράφη ἡ βασιλεία καὶ ἐγενήθη τῷ ἀδελφῷ μου, ὅτι παρὰ κυρίου ἐγένετο αὐτῷ.

15 kai eipen autē Sy oidas hoti emoi ēn hē basileia

And he said to her, You know that to me was the kingdom,

kai ep' eme etheto pas Israēl to prosōpon autou

and upon me set all Israel their face

eis basilea, kai estraphē hē basileia kai egenēthē tō adelphō mou,

for king. And was turned the kingdom, and came to my brother;

hoti para kyriou egeneto autō;

for by YHWH it was to him.

טו ועתָה שְׂאֵלָה אַחַת אֶנְכִּי שֹׂאֵל מֵאַתָּךְ אֶל-תְּשִׁבֵי אֶת-פְּנֵי וַתֵּאמֶר אֲלֵיו הַבֵּר:  
:16 194 174x2 174x2 16  
:194 264 174x2

16. w'atah sh'elah 'achath 'anoki sho'el me'itak 'al-tashibi 'eth-panay wato'mer 'elayu daber.

1Ki2:16 Now I am making one request of you; shall not turn away your face.

And she said to him, Speak.

<16> καὶ νῦν αἴτησιν μίαν ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου. καὶ εἶπεν αὐτῷ Βηρσαβее Λάλει.

16 kai nyn aitēsin mian egō aitoumai para sou, mē apostrepsēs to prosōpon sou. And now request one I ask from you, you should not turn away your face.

kai eipen autō Bērsabee Lalei. And said to him Bath-sheba, Speak!

יְזַבְּרֵנִי אֶת־אֲבִישָׁג הַשֻּׁנַמִּית לְאִשָּׁה׃  
יְזַבְּרֵנִי אֶת־אֲבִישָׁג הַשֻּׁנַמִּית לְאִשָּׁה׃  
יְזַבְּרֵנִי אֶת־אֲבִישָׁג הַשֻּׁנַמִּית לְאִשָּׁה׃

17. wayo'mer 'im'ri-na' lišh'lomoh hamelek ki lo'-yashib 'eth-panayik w'yiten-li 'eth-'Abishag haShunammith l'ishah.

1Ki2:17 Then he said, Please speak to Shelomoh the king, for he shall not turn away your face, that he may give me Abishag the Shunammite as a wife.

<17> καὶ εἶπεν αὐτῇ Εἰπὸν δὴ πρὸς Σαλωμων τὸν βασιλέα--ὅτι οὐκ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ--καὶ δώσει μοι τὴν Αβισακ τὴν Σωμανίτιν εἰς γυναῖκα.

17 kai eipen autē Eipon dē pros Salōmōn ton basilea--hoti ouk apostrepei And he said to her, Speak indeed to Solomon the king! for he shall not turn away to prosōpon autou apo sou--kai dōsei moi tēn Abisak tēn Sōmanitin eis gynaika. your face from you, so that he shall give to me Abisak the Shunammite for wife.

יְחַוְּתָא אֶת־אֲבִישָׁג טוֹב אֲנֹכִי אֶדְבֵּר עֲלֶיךָ אֶל־הַמֶּלֶךְ׃  
יְחַוְּתָא אֶת־אֲבִישָׁג טוֹב אֲנֹכִי אֶדְבֵּר עֲלֶיךָ אֶל־הַמֶּלֶךְ׃  
יְחַוְּתָא אֶת־אֲבִישָׁג טוֹב אֲנֹכִי אֶדְבֵּר עֲלֶיךָ אֶל־הַמֶּלֶךְ׃

18. wato'mer Bath-sheba` tob 'anoki 'adaber `aleyak `el-hamelek.

1Ki2:18 Bathsheba said, Well; I shall speak to the king for you.

<18> καὶ εἶπεν Βηρσαβее Καλῶς· ἐγὼ λαλήσω περὶ σοῦ τῷ βασιλεῖ.

18 kai eipen Bērsabee Kalōs; egō lalēsō peri sou tō basilei. And Bath-sheba said, Well, I shall speak for you to the king.

יִטְוֹתְבָא בַת־שָׁבַע אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְדַבֵּר־לוֹ עַל־אֲדֹנָיָהוּ  
וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ לִקְרֹאתָהּ וַיִּשְׁתַּחוּ לָהּ וַיֵּשֶׁב עַל־כִּסֵּאוֹ  
וַיֵּשֶׁם כִּסֵּא לְאֵם הַמֶּלֶךְ וַתֵּשֶׁב לִימִינוֹ׃

19. watabo' Bath-sheba` 'el-hamelek Sh'lomoh l'daber-lo `al-'AdoniYahu wayaqam hamelek liq'ra'thah wayish'tachu lah wayesheb `al-kis'o wayasem kise' l'em hamelek watesheb limino.

1Ki2:19 So Bathsheba went to King Shelomoh to speak to him for AdoniYahu. And the king arose to meet her, bowed before her, and sat on his throne;

then he had a throne set for the king's mother, and she sat on his right.

<19> καὶ εἰσήλθεν Βηρσαβее πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμων λαλήσαι αὐτῷ  
περὶ Αδωνιου. καὶ ἐξάνεστη ὁ βασιλεὺς εἰς ἀπαντὴν αὐτῇ  
καὶ κατεφίλησεν αὐτὴν καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ,  
καὶ ἐτέθη θρόνος τῇ μητρὶ τοῦ βασιλέως καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ.

19 kai eisēlthen Bērsabee pros ton basilea Salōmōn lalēsai autō peri Adōniou.

And Bath-sheba entered to king Solomon to speak to him concerning Adonijah.

kai exanestē ho basileus eis apantēn autē kai katephilēsen autēn

And rose up the king to meet her, and he did obeisance to her,

kai ekathisen epi tou thronou autou,

and he sat upon his throne.

kai etethē thronos tē mētri tou basileōs kai ekathisen ek dexiōn autou.

And was set a throne for the mother of the king; and she sat on his right.

---

20  
:y2y7-4 x4y x4w 2y74 3y89 x44 344w 4y4xy 20  
:y2y7-4 x4y x4w 2y74 3y89 x44 344w 4y4xy 20

כַּוְתָאמֶר שְׂאֵלָה אַחַת קְטַנָּה אֲנֹכִי שְׂאֵלָת מֵאַתָּה אֶל-תְּשִׁיב  
אֶת-פָּנָי וַיֹּאמֶר-לָהּ הַמֶּלֶךְ שְׂאֵלִי אֲמִי כִי לֹא-אֲשִׁיב אֶת-פָּנָי:

20. wato'mer sh'elah 'achath q'tanah 'anoki sho'eleth me'itak 'al-tasheb 'eth-panay  
wayo'mer-lah hamelek sha'ali 'imi ki lo'-'ashib 'eth-panayih.

**1Ki2:20** Then she said, I am making one small request of you; shall not turn away your face. And the king said to her, Ask, my mother, for I shall not turn away your face.

<20> καὶ εἶπεν αὐτῷ Αἴτησιν μίαν μικρὰν ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ,  
μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου. καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς Αἴτησαι,  
μητέρα ἐμή, ὅτι οὐκ ἀποστρέψω σε.

20 kai eipen autō Aitēsin mian mikran egō aitoumai para sou,

And she said to him, request one small I ask from you,

mē apostrepsēs to prosōpon sou.

you should not turn away my face.

kai eipen autē ho basileus Aitēsai, mēter emē, hoti ouk apostrepsō se.

And said to her the king, Ask mother my, for I shall not turn from you.

---

21  
:3w46 y2h4 y3y744 x2y7w3 7w294-x4 y42 4y4xy 21  
:כַּוְתָאמֶר יִתֵּן אֶת-אֲבִישָׁג הַשְּׁנַמִּית לְאֵדְנָהוּ אֶחָיָק לְאִשָּׁה:

21. wato'mer yutan 'eth-'Abishag haShunammith la'AdoniYahu 'achiyak l'ishah.

**1Ki2:21** So she said, Let Abishag the Shunammite be given to AdoniYahu your brother as a wife.

<21> καὶ εἶπεν Δοθήτω δὲ Αβισακ ἡ Σωμανίτις τῷ Αδωνια τῷ ἀδελφῷ σου εἰς γυναῖκα.

21 kai eipen Dothētō de Abisak hē Sōmanitis

And she said, Let there be given indeed Abishag the Shunammite

tō Adōnia tō adelphō sou eis gynaika.

כב וניען המלך שלמה ויאמר לאמו  
ולמה את שאלת את אבישג השנמית לאדניהו  
ושאליו לו את המלוכה כי הוא אחי הגדול ממני  
ולואביתר הכהן וליואב בן צרויה: פ

22. waya`an hamelek Sh'lomoh wayo`mer l'imo  
w'lamah 'at' sho'eleth 'eth-'Abishag haShunammith la'AdoniYahu  
w'sha'ali-lo 'eth-ham'lukah ki hu' 'achi hagadol mimeni  
w'lo ul'Eb'yathar hakohen ul'Yo'ab ben-Ts'ruYah.

1Ki2:22 King Shelomoh answered and said to his mother,  
And why are you asking Abishag the Shunammite for AdoniYahu?  
Ask for him also the kingdom for he is my older brother,  
even for him, for Ebyathar the priest, and for Yoab the son of TseruYah!

<22> καὶ ἀπεκρίθη Σαλωμων ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτοῦ  
Καὶ ἵνα τί σὺ ἤτησαι τὴν Αβισακ τῷ Αδωνια; καὶ αἴτησαι αὐτῷ τὴν βασιλείαν,  
ὅτι οὗτος ἀδελφός μου ὁ μέγας ὑπὲρ ἐμέ, καὶ αὐτῷ Αβιαθαρ ὁ ἱερεὺς  
καὶ αὐτῷ Ιωαβ ὁ υἱὸς Σαρουιας ὁ ἀρχιστράτηγος ἐταῖρος.

22 kai apekrithē Salōmōn ho basileus kai eipen tē mētri autou  
And answered king Solomon and said to his mother,  
Kai hina ti sy ētēsai tēn Abisak tō Adōnia? kai aitēsai autō tēn basileian,  
And why are you asking Abishag for Adonijah? Then ask for him the kingdom,  
hoti houtos adelphos mou ho megas hyper eme, kai autō Abiathar ho hiereus  
for this one brother is my older over me, and with him are Abiathar the priest,  
kai autō Iōab ho huios Sarouias ho archistratēgos hetairos.  
and with him Joab son of Saruia the commander-in-chief his companion.

כג ונישבע המלך שלמה ביהוה לאמר כה יעשה לי אלהים  
וכה יוסיף כי בנפשו הבר אדניהו את הקבר הזה:

23. wayishaba` hamelek Sh'lomoh baYahúwah le'mor koh ya`aseh-li 'Elohim  
w'koh yosiph ki b'naph'sho diber 'AdoniYahu 'eth-hadabar hazeh.

1Ki2:23 Then King Shelomoh swore by אלהים, saying, May Elohim do so to me  
and more He shall do, if AdoniYahu has not spoken this word against his own life.

<23> καὶ ὤμοσεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων κατὰ τοῦ κυρίου λέγων  
Τάδε ποιῆσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη,  
ὅτι κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἐλάλησεν Αδωνιας τὸν λόγον τοῦτον·

23 kai ōmosen ho basileus Salōmōn kata tou kyriou legōn  
 And swore by an oath king Solomon according to YHWH, saying,  
 Tade poiēsai moi ho theos kai tade prostheīē,  
 Thus may do to me Elohim, and thus may he add to it  
 hoti kata tēs psychēs autou elalēsen Adōnias ton logon touton;  
 for against his own life Adonijah spoke this word.

כד ועָפָה חִי-יְהוָה אֲשֶׁר הִכְיִנֵנִי  
 ויִוְשִׁיבֵנִי עַל-כִּסֵּא דָוִד אָבִי וְאֲשֶׁר עָשָׂה-לִּי בַּיִת  
 כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר כִּי הַיּוֹם יוּמָת אֲדֹנִיָּהוּ:

24. w'`atah chay-Yahúwah 'asher hekinani wayoshibini `al-kise' Dawid 'abi  
 wa'asher `asah-li bayith ka'asher diber ki hayom yumath 'AdoniYahu.

1Ki2:24 Now therefore, as **אֲשֶׁר** lives, who has established me  
 and set me on the throne of Dawid my father and who has made me a house  
 as He promised, surely AdoniYahu shall be put to death today.

<24> καὶ νῦν ζῆν κύριος, ὃς ἠτοίμασέν με καὶ ἔθετό με  
 ἐπὶ τὸν θρόνον Δαυὶδ τοῦ πατρός μου καὶ αὐτὸς ἐποίησέν μοι οἶκον,  
 καθὼς ἐλάλησεν κύριος, ὅτι σήμερον θανατωθήσεται Ἀδωνίας.

24 kai nyn zē kyrios, hos hētoimasen me  
 And now as YHWH lives, who prepared me,  
 kai etheto me epi ton thronon Daudid tou patros mou kai autos epoiēsen moi oikon,  
 and put me upon the throne of David my father, and he made to me a house  
 kathōs elalēsen kyrios, hoti sēmeron thanatōthēsetai Adōnias.  
 as YHWH said, that today Adonijah shall be put to death.

כה ויִשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּיַד בְּנֵי-יְהוֹיָדָע  
 ויִפְגַּע-בּוֹ ויָמָתוֹ:

25. wayish'lach hamelek Sh'lomoh b'yad B'naYahu ben-Yahuyada`  
 wayiph'ga`-bo wayamoth.

1Ki2:25 So King Shelomoh sent by the hand of BenaYahu the son of Yahuyada;  
 and he fell upon him so that he died.

<25> καὶ ἐξαπέστειλεν Σαλωμων ὁ βασιλεὺς ἐν χειρὶ Βαναιου υἱοῦ Ἰωδαε  
 καὶ ἀνείλεν αὐτόν, καὶ ἀπέθανεν Ἀδωνίας ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

25 kai exapesteilen Salōmōn ho basileus en cheiri Banaiou huiou Iōdae  
 And sent out king Solomon by the hand of Benaiah son of Jehoiada;  
 kai aneilen auton, kai apethanen Adōnias en tē hēmerā ekeinē.  
 and he did away with him, and Adonijah died in that day.



y=aw-60 y/ xx70 y/7a 774 777 7x774/7 26  
 7x774 7/ 777 7777 7x7 777 777 77  
 777 777 777/ 7777 7774 7774-x7 7777-77  
 :777 77777-777 777 777 777777 7777

כּוּ וּלְאַבְיָתָר הַכֹּהֵן אָמַר הַמֶּלֶךְ עֲנֵתָת לִי עַל-שְׂדֵיי  
 כִּי אִישׁ מוֹת אֶתָּה וּבַיּוֹם הַזֶּה לֹא אֶמִיתְךָ  
 כִּי-נִשְׁאַתָּ אֶת-אַרוֹן אֲדֹנָי יְהוִה לִפְנֵי הָיָד אָבִי  
 וְכִי הִתְעַנִּיתָ בְּכָל אֲשֶׁר-הִתְעַנָּה אָבִי:

**26. ul'Eb'yathar hakohen 'amar hamelek `Anathoth lek `al-sadeyak**  
**ki 'ish maweth 'atah ubayom hazeh lo' 'amitheak**  
**ki-nasa'ath 'eth-'aron 'Adonay Yahúwah liph'ney Dawid 'abi**  
**w'ki hith'`aniath b'kol 'asher-hith'`anah 'abi.**

**1Ki2:26** Then to Ebyathar the priest the king said, Go to Anathoth to your own field, for you are the man of death; but I shall not put you to death at this day, because you carried the ark of אֲדֹנָי my Adon (Master) before my father Dawid, and because you were afflicted in everything with which my father was afflicted.

<26> Καὶ τῷ Αβιαθαρ τῷ ἱερεὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἀπότρεχε σὺ εἰς Αναθωθ εἰς ἀγρόν σου, ὅτι ἀνὴρ θανάτου εἶ σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, καὶ οὐ θανατώσω σε, ὅτι ἦρας τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐνώπιον τοῦ πατρός μου, καὶ ὅτι ἐκακουχήθης ἐν ἅπασιν, οἷς ἐκακουχήθη ὁ πατήρ μου.

26 Kai tō Abiathar tō hierēi eipen ho basileus Apotreche sy eis Anathōth eis agron sou, And to Abiathar the priest said the king, Depart you unto Anathoth, to your field! hoti anēr thanatou ei sy en tē hēmera tautē, for a man marked for death your are, and from this day kai ou thanatōsō se, hoti ēras tēn kibōton tēs diathēkēs kyriou I shall not put to death you, for you lifted the ark of the covenant of YHWH enōpion tou patros mou, kai hoti ekakouchēthēs en hapasin, before my father, and because you were mistreated in all ways hois ekakouchēthē ho patēr mou. which was mistreated my father.

7/7/ 7777/ 777 77777 777777 777777-x7 7777 7777777 27  
 :77777 777 7777-777 777 7777 777777 777777-x7  
 כּזוּ וַיִּגְרֹשׁ שְׁלֹמֹה אֶת-אַבְיָתָר מִהֵיֹת כֹּהֵן לַיהוָה לְמַלְא  
 אֶת-הַבַּיִת יְהוָה אֲשֶׁר הָדָר עַל-בֵּית עֲלִי בְּשֵׁלָה: פ

**27. way'garesh Sh'lomoh 'eth-'Eb'yathar mih'yoth kohen laYahúwah**  
**l'male' 'eth-d'bar Yahúwah 'asher diber `al-beyth `Eli b'Shiloh.**

**1Ki2:27** So Shelomoh dismissed Ebyathar from being priest to אֲדֹנָי, in order to fulfill the word of אֲדֹנָי, which He had spoken concerning the house of Eli in Shiloh.

<27> καὶ ἐξέβαλεν Σαλωμων τὸν Αβιαθαρ τοῦ μὴ εἶναι ἱερέα τοῦ κυρίου, πληρωθῆναι τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν ἐπὶ τὸν οἶκον Ηλι ἐν Σηλωμ. --  
 27 kai exebalen Salōmōn ton Abiathar tou mē einai hierēa tou kyriou,

And Solomon cast out Abiathar so that he would not be for priest to YHWH;  
 plērōthēnai to hrēma kyriou, ho elalēsen epi ton oikon Ēli en Sēlōm. --  
 to fulfill the saying of YHWH, which he said concerning the house of Eli in Shiloh.

אָבִיָּאָר אָבִיָּאָר אָבִיָּאָר אָבִיָּאָר אָבִיָּאָר אָבִיָּאָר אָבִיָּאָר אָבִיָּאָר אָבִיָּאָר אָבִיָּאָר  
 אָבִיָּאָר אָבִיָּאָר אָבִיָּאָר אָבִיָּאָר אָבִיָּאָר אָבִיָּאָר אָבִיָּאָר אָבִיָּאָר אָבִיָּאָר אָבִיָּאָר  
 כַּחַ וְהַשְׁמָעָה בְּאֶזְבֵּי יוֹאָב כִּי יוֹאָב נָטָה אַחֲרַי אֶדְנִיָּה  
 וְאַחֲרַי אֲבִשְׁלוֹם לֹא נָטָה וַיִּנָּס יוֹאָב אֶל-אֹהֶל יְהוָה  
 וַיִּחַזַּק בְּקַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ:

28. w'hash'mu`ah ba'ah `ad-Yo'ab ki Yo'ab natah 'acharey 'AdoniYah  
 w'acharey 'Ab'shalom lo' natah wayanas Yo'ab 'el-'ohel Yahúwah  
 wayachazeq b'qar'noth hamiz'beach.

1Ki2:28 Now the news came to Yoab, for Yoab had turned after AdoniYah,  
 although he had not turned after Abshalom.  
 And Yoab fled to the tent of אָבִיָּאָר and took hold of the horns of the altar.

<28> καὶ ἡ ἀκοή ἦλθεν ἕως Ἰωαβ τοῦ υἱοῦ Σαρουίας  
 (ὅτι Ἰωαβ ἦν κεκλικῶς ὀπίσω Ἀδωνίου, καὶ ὀπίσω Σαλωμων οὐκ ἔκλινεν),  
 καὶ ἔφυγεν Ἰωαβ εἰς τὸ σκῆνωμα τοῦ κυρίου  
 καὶ κατέσχεν τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου.

28 kai hē akoē ēlthen heōs Iōab tou huiou Sarouias (hoti Iōab ēn keklikōs opisō Adōniou,  
 And the report came unto Joab son of Saruia; for Joab was leaning after Adonijah,  
 kai opisō Salōmōn ouk eklinen), kai ephygen Iōab eis to skēnōma tou kyriou  
 but after Solomon he did not turn aside. And Joab fled to the tent of YHWH,  
 kai kateschen tōn keratōn tou thysiastēriou.  
 and held the horns of the altar.

אָבִיָּאָר אָבִיָּאָר אָבִיָּאָר אָבִיָּאָר אָבִיָּאָר אָבִיָּאָר אָבִיָּאָר אָבִיָּאָר אָבִיָּאָר אָבִיָּאָר  
 אָבִיָּאָר אָבִיָּאָר אָבִיָּאָר אָבִיָּאָר אָבִיָּאָר אָבִיָּאָר אָבִיָּאָר אָבִיָּאָר אָבִיָּאָר אָבִיָּאָר  
 כַּט וַיִּגִּד לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה כִּי נָס יוֹאָב אֶל-אֹהֶל יְהוָה  
 וְהִנֵּה אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה  
 אֶת-בְּנֵיָהוּ בֶן-יְהוּיָדָע לֵאמֹר לֵךְ פֹּגַע-בוֹ:

29. wayugad lamelek Sh'lomoh ki nas Yo'ab 'el-'ohel Yahúwah w'hinneh 'etsel  
 hamiz'beach wayish'lach Sh'lomoh 'eth-B'naYahu ben-Yahuyada` le'mor lek p'ga`-bo.

1Ki2:29 It was told to King Shelomoh that Yoab had fled to the tent of אָבִיָּאָר,  
 and behold, he is beside the altar. Then Shelomoh sent BenaYahu the son of Yahuyada,  
 saying, Go, fall upon him.

<29> καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαλωμων λέγοντες ὅτι Ἐφυγεν Ἰωαβ  
 εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ κυρίου καὶ ἰδοὺ κατέχει τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου.  
 καὶ ἀπέστειλεν Σαλωμων πρὸς Ἰωαβ λέγων Τί γέγονέν σοι, ὅτι πέφευγας  
 εἰς τὸ θυσιαστήριον; καὶ εἶπεν Ἰωαβ Ὅτι ἐφοβήθην ἀπὸ προσώπου σου,

καὶ ἔφυγον πρὸς κύριον. καὶ ἀπέστειλεν Σαλωμων ὁ βασιλεὺς τὸν Βαναιου υἱὸν Ἰωδαε λέγων Πορεύου καὶ ἄνελε αὐτὸν καὶ θάψον αὐτόν.

29 kai apēggelē tō Salōmōn legontes hoti Ephygen Iōab eis tēn skēnēn tou kyriou

And it was reported to Solomon, saying that, Joab has fled into the tent of YHWH, kai idou katechei tōn keratōn tou thysiastēriou.

and behold, he holds the horns of the altar.

kai apesteilen Salōmōn pros Iōab legōn

And Solomon sent to Joab, saying,

Ti gegonen soi, hoti pepheugas eis to thysiastērion?

What ails you, that you have fled to the altar?

kai eipen Iōab Hoti ephobēthēn apo prosōpou sou,

And Joab said because I was afraid of your presence,

kai ephygon pros kyrion.

and fled for refuge to YHWH.

kai apesteilen Salōmōn ho basileus ton Banaïou huion Iōdae legōn

And Solomon the king sent Benaiah son of Jehoiada, saying,

Poreuou kai anele auton kai thapson auton.

Go and slay him, and bury him.

30  
xγμκ κγ ζγ κλ γμκζγ κλ γλμκ γμκ-κγ ζκλκ γμκζγ  
:ζγμκ κγγ ζκγζ γγ-κγ γμκλ γγ γλμκ-κκ ζκζγ γ μζγ  
לויבא בניהו אל-אהל יהוה

ויאמר אליו כה-אמר המלך צא ויאמר לא כי פה אמות  
וישב בניהו את-המלך דבר לאמר כה-דבר יואב וכה ענני:

30. wayabo' B'naYahu 'el-'ohel Yahúwah

wayo'mer 'elayu koh-'amar hamelek tse' wayo'mer lo' ki phoh 'amuth

wayasheb B'naYahu 'eth-hamelek dabar le'mor koh-diber Yo'ab w'koh `anani.

1Ki2:30 So BenaYahu came to the tent of **γγκκ** and said to him, Thus the king has said, Come out. But he said, No, for I shall die here. And BenaYahu brought the king word again, saying, Thus spoke Yoab, and thus he answered me.

<30> καὶ ἦλθεν Βαναιου υἱὸς Ἰωδαε πρὸς Ἰωαβ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ κυρίου καὶ εἶπεν αὐτῷ Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Ἔξελθε. καὶ εἶπεν Ἰωαβ Οὐκ ἐκπορεύομαι, ὅτι ὦδε ἀποθανοῦμαι. καὶ ἀπέστρεψεν Βαναιας υἱὸς Ἰωδαε καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ λέγων Τάδε λελάληκεν Ἰωαβ καὶ τάδε ἀποκέκριταί μοι.

30 kai ēlthen Banaïou huïos Iōdae pros Iōab eis tēn skēnēn tou kyriou

And Benaiah son of Jehoiada came to Joab in the tent of YHWH,

kai eipen autō Tade legei ho basileus Exelthe.

and he said to him, Thus says the king, Come forth!

kai eipen Iōab Ouk ekporeuomai, hoti hōde apothanoumai.

And Joab said, I shall not come forth, for here I shall die.

kai apestrepson Banaïas huïos Iōdae kai eipen tō basilei legōn

And Benaiah son of Jehoiada returned and said to the king, saying,

Tade lelalēken Iōab kai tade apokekritai moi.

Thus Joab has spoken, and thus he answered me.

וַיֹּאמֶר לּוֹ הַמֶּלֶךְ עֲשֵׂה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר וּפְגַע-בּוֹ וּקְבְּרֵהוּ  
וְהַסִּירֵתָ דָּמֵי חַנּוּם אֲשֶׁר שָׁפַךְ יוֹאָב מֵעָלָי וּמֵעַל בֵּית אָבִי׃

**31. wayo'mer lo hamelek `aseh ka'asher diber uph'ga`-bo uq'bar'to wahasiroath d'mey chinam `asher shaphak Yo'ab me'alay ume'al beyth 'abi.**

**1Ki2:31** The king said to him, Do as he has spoken and fall upon him and bury him, that you may remove the innocent blood which Yoab shed, from me and from my father's house.

<31> καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Πορεύου καὶ ποιήσον αὐτῷ καθὼς εἶρηκεν, καὶ ἀνελε αὐτὸν καὶ θάψει αὐτὸν καὶ ἐξαρεῖς σήμερον τὸ αἷμα, ὃ δωρεὰν ἐξέχεεν Ἰωαβ, ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου·

**31 kai eipen autō ho basileus Poreuou kai poiēson autō kathōs eirēken, And said to him the king, Go, and do to him as he has said, kai anele auton kai thapseis auton and do away with him! And you shall bury him, kai exareis sēmeron to haima, ho dōrean execheen Iōab, ap' emou and lift away today the blood which Joab poured out freely from me, kai apo tou oikou tou patros mou; and from the house of my father.**

וַיֹּאמֶר לּוֹ הַמֶּלֶךְ עֲשֵׂה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר וּפְגַע-בּוֹ וּקְבְּרֵהוּ  
וְהַסִּירֵתָ דָּמֵי חַנּוּם אֲשֶׁר שָׁפַךְ יוֹאָב מֵעָלָי וּמֵעַל בֵּית אָבִי׃

לֵב וְהִנְשִׁיב יְהוָה אֶת-דָּמֹו עַל-רֵאשׁוֹ אֲשֶׁר פָּגַע בְּנַגְנֵי-אֲנָשִׁים צְדִיקִים וְטָבִים מִמֶּנּוּ וַיְהַרְגֵם בַּחֶרֶב וְאָבִי דָוִד לֹא יָדַע אֶת-אֲבִיר בֶּן-נֵר שֶׁר-צָבָא יִשְׂרָאֵל וְאֶת-עַמְשָׂא בֶן-יֶתֶר שֶׁר-צָבָא יְהוּדָה׃

**32. w'heshib Yahúwah `eth-damo `al-ro'sho `asher paga` bish'ney'-anashim tsadiqim w'tobim mimenu wayahar'gem bachereb w'abi Dawid lo' yada` `eth-'Ab'ner ben-Ner sar-ts'ba' Yis'ra'El w'eth-`Amasa' ben-Yether sar-ts'ba' Yahudah.**

**1Ki2:32** shall return his blood on his own head, because he fell upon two men more righteous and better than he and killed them with the sword, while my father Dawid did not know it: Abner the son of Ner, commander of the army of Yisra'El, and Amasa the son of Yether, commander of the army of Yahudah.

<32> καὶ ἀπέστρεψεν κύριος τὸ αἷμα τῆς ἀδικίας αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ, ὡς ἀπήντησεν τοῖς δυσὶν ἀνθρώποις τοῖς δικαίοις καὶ ἀγαθοῖς ὑπὲρ αὐτὸν καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ ὁ πατήρ μου Δαυὶδ οὐκ ἔγνω τὸ αἷμα αὐτῶν,

τὸν Ἀβεννηρ υἱὸν Νηρ ἀρχιστράτηγον Ἰσραηλ  
καὶ τὸν Ἀμεσσα υἱὸν Ἰεθερ ἀρχιστράτηγον Ἰουδα·

32 kai apestrepsen kyrios to haima tēs adikias autou eis kephalēn autou,  
And YHWH returned the blood of his iniquity onto his head,  
hōs apēntēsen tois dysin anthrōpois tois dikairois kai agathois hyper auton  
inasmuch as he met the two men just and good above him,  
kai apekteinen autous en hromphaiā,  
and killed them by the broadsword.  
kai ho patēr mou Daid ouk egnō to haima autōn,  
And my father David did not know of their blood  
ton Abennēr huion Nēr archistratēgon Israēl  
about Abenner son of Ner, commander-in-chief of Israel,  
kai ton Amessa huion Iether archistratēgon Iouda;  
and Amasa son of Jether, commander-in-chief of Judah.

---

אָפֶשְׁטֵרֶפְסֵן כְּיָרִישׁ לְדַמְיָתוֹ שֶׁל אֲדִיקַיָּתוֹ עַל כֶּפֶלֶת אֹתוֹ 33  
כַּדְּמֵי אֲשֶׁר מָצָא עֲלֵיהֶם שְׁנֵי אֲנָשִׁים יָשָׁרִים וְטוֹבִים מִלְּפָנָיו  
לְגַוְשָׁבוֹ דְּמֵיהֶם בְּרֵאשִׁית יוֹאָב וּבְרֵאשִׁית זֶרְעוֹ לְעַלְמָם וּלְדָוִד  
וּלְזֶרְעוֹ וּלְבֵיתוֹ וּלְכִסְאוֹ יְהִיָּה שְׁלֹמֹם עַד-עוֹלָם מֵעַם יְהוָה:

33. w'shabu d'meyhem b'ro'sh Yo'ab ub'ro'sh zar'`o l'`olam ul'David ul'zar'`o  
ul'beytho ul'kis'o yih'yeh shalom `ad-`olam me'im Yahúwah.

**1Ki2:33** So shall their blood return on the head of Yoab and on the head of his descendants forever; but to Dawid and to his descendants and to his house and to his throne, may there be peace from forever.

<33> καὶ ἐπεστράφη τὰ αἵματα αὐτῶν εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ  
καὶ εἰς κεφαλὴν τοῦ σπέρματος αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα,  
καὶ τῷ Δαυιδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ  
καὶ τῷ θρόνῳ αὐτοῦ γένοιτο εἰρήνη ἕως αἰῶνος παρὰ κυρίου.

33 kai epestraphē ta haimata autōn eis kephalēn autou  
And let return blood their upon his head,  
kai eis kephalēn tou spermatos autou eis ton aiōna, kai tō Daid kai tō spermati autou  
and upon the head of his seed unto the eon! And to David, and to his seed,  
kai tō oikō autou kai tō thronō autou genoito eirēnē heōs aiōnos para kyriou.  
and to his house, and to his throne, may there be peace by YHWH into the eon.

---

וַיִּשָׁבּוּ דְמֵיהֶם בְּרֵאשִׁית יוֹאָב וּבְרֵאשִׁית זֶרְעוֹ לְעַלְמָם וּלְדָוִד  
וּלְזֶרְעוֹ וּלְבֵיתוֹ וּלְכִסְאוֹ יְהִיָּה שְׁלֹמֹם עַד-עוֹלָם מֵעַם יְהוָה  
וּלְזֶרְעוֹ וּלְבֵיתוֹ וּלְכִסְאוֹ יְהִיָּה שְׁלֹמֹם עַד-עוֹלָם מֵעַם יְהוָה:

34. waya`al B'naYahu ben-Yahuyada` wayiph'ga`-bo  
way'mithehu wayiqaber b'beytho bamid'bar.

**1Ki2:34** Then BenaYahu the son of Yahuyada went up and fell upon him and put him to death, and he was buried at his own house in the wilderness.

<34> καὶ ἀνέβη Βαναιου υἱὸς Ἰωδαε, καὶ ἀπήντησεν αὐτῷ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἔθαψεν αὐτὸν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ. --

34 kai anēbe Banaïou huios Iōdae, kai apēntēsen autō kai ethanatōsen auton

And went up Benaiah son of Jehoiada, and attacked him, and killed him.

kai ethapsen auton en tō oikō autou en tē erēmō. --

And they entombed him in his house in the wilderness.

כָּגַדְתָּ-לֹו יָבִיחַח וְאֶת-יְהוֹיָדָע תַּחֲתֵי עַל-הַצֵּבֹא  
:יָבִיחַח יָבִיחַח וְאֶת-יְהוֹיָדָע תַּחֲתֵי עַל-הַצֵּבֹא  
לְהַבְיָתֵן הַמֶּלֶךְ אֶת-בְּנֵי-יְהוֹיָדָע תַּחֲתֵי עַל-הַצֵּבֹא  
וְאֶת-צָדוֹק הַכֹּהֵן גָּתֵן הַמֶּלֶךְ תַּחֲתֵי עַל-הַצֵּבֹא

35. wayiten hamelek 'eth-B'naYahu ben-Yahuyada` tach'tayu `al-hatsaba` w'eth-Tsadoq hakohen nathan hamelek tachath 'Eb'yathar.

1Ki2:35 The king appointed BenaYahu the son of Yahuyada over the army in his place, and the king appointed Tsadoq the priest in the place of Ebyathar.

<35> καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸν Βαναιου υἱὸν Ἰωδαε ἀντ' αὐτοῦ ἐπὶ τὴν στρατηγίαν· καὶ ἡ βασιλεία κατωρθοῦτο ἐν Ἱερουσαλημ·

καὶ τὸν Σαδωκ τὸν ἱερέα ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς εἰς ἱερέα πρῶτον ἀντὶ Ἀβιαθαρ.

35 kai edōken ho basileus ton Banaïou huion Iōdae ant' autou epi tēn stratēgian;

And appointed the king Benaiah son of Jehoiada instead of him over the military.

kai hē basileia katōrthouto en Ierousalēm;

And the kingdom was established in Jerusalem;

kai ton Sadōk ton hierēa edōken ho basileus eis hierēa prōton anti Abiathar.

And Zadok the priest appointed the king, as priest foremost instead of Abiathar.

<35>a Καὶ ἔδωκεν κύριος φρόνησιν τῷ Σαλωμων καὶ σοφίαν πολλὴν σφόδρα καὶ πλάτος καρδίας ὡς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὴν θάλασσαν,

35a Kai edōken kyrios phronēsin tō Salōmōn kai sophian pollēn sphodra

and YHWH gave understanding to Solomon, and very much wisdom,

kai platos kardias hōs hē ammos hē para tēn thalassan,

and largeness of heart, as the sand by the sea-shore.

<35>b καὶ ἐπληθύνθη ἡ φρόνησις Σαλωμων σφόδρα ὑπὲρ τὴν φρόνησιν πάντων ἀρχαίων υἱῶν καὶ ὑπὲρ πάντας φρονίμους Αἰγύπτου.

35b kai eplēthynthē hē phronēsis Salōmōn sphodra

And the wisdom of Solomon abounded exceedingly

hyper tēn phronēsin pantōn archaiōn huiōn

beyond the wisdom of all the ancients,

kai hyper pantas phronimous Aigyptou.

and beyond all the wise men of Egypt:

<35>c καὶ ἔλαβεν τὴν θυγατέρα Φαραω καὶ εἰσήγαγεν αὐτὴν εἰς τὴν πόλιν Δαυιδ ἕως συντελέσαι αὐτὸν τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ τὸν οἶκον κυρίου ἐν πρώτοις καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλημ κυκλόθεν· ἐν ἑπτὰ ἔτεσιν ἐποίησεν καὶ συνετέλεσεν.

35c kai elaben tēn thygatera Pharaō kai eisēgagen autēn eis tēn polin David

and he took the daughter of Pharao, and brought her into the city of David,

heōs syntelesai auton ton oikon autou

**until he had finished building his own house,**  
kai ton oikon kyriou en prōtois kai to teichos Ierusalēm kyklothen;  
**and the house of YHWH first, and the wall of Jerusalem round about.**  
en hepta etesin epoiēsen kai synetelesen.

**In seven years he made and finished them.**

<35>d καὶ ἦν τῷ Σαλωμων ἑβδομήκοντα χιλιάδες αἶροντες ἄρσιν  
καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδες λατόμων ἐν τῷ ὄρει.

35a kai ēn tō Salōmōn hebdomēkonta chiliades airontes arsin  
**And Solomon had seventy thousand bearers of burdens,**  
kai ogdoēkonta chiliades latomōn en tō orei.

**and eight thousand hewers of stone in the mountain:**

<35>e καὶ ἐποίησεν Σαλωμων τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ὑποστηρίγματα  
καὶ τοὺς λουτήρας τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς στύλους καὶ τὴν κρήνην τῆς αὐλῆς  
καὶ τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν.

35w kai epoiēsen Salōmōn tēn thalassan kai ta hypostērigmata  
**and Solomon made the sea, and the bases,**

kai tous loutēras tous megalous kai tous stylous  
**and the great lavers, and the pillars,**

kai tēn krēnēn tēs aulēs kai tēn thalassan tēn chalkēn.

**and the fountain of the court, and the brazen sea.**

<35>f καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν ἄκραν καὶ τὰς ἐπάλξεις αὐτῆς  
καὶ διέκοψεν τὴν πόλιν Δαυιδ· οὕτως θυγάτηρ Φαραω ἀνέβαινεν  
ἐκ τῆς πόλεως Δαυιδ εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς,  
ὄν ᾠκοδόμησεν αὐτῇ· τότε ᾠκοδόμησεν τὴν ἄκραν.

35d kai ōkodomēsen tēn akran kai tas epalxeis autēs  
**And he built the citadel as a defence above it,**

kai diekopsen tēn polin Daud;

**he made a breach in the wall of the city of David:**

houtōs thygatēr Pharaō anebainen ek tēs poleōs Daud eis ton oikon autēs,  
**thus the daughter of Pharaoh went up out of the city of David to her house**

hon ōkodomēsen autē; tote ōkodomēsen tēn akran.

**which he built for her. Then he built the citadel:**

<35>g καὶ Σαλωμων ἀνέφερεν τρεῖς ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ὀλοκαυτώσεις  
καὶ εἰρηνικὰς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὃ ᾠκοδόμησεν τῷ κυρίῳ,  
καὶ ἐθυμία ἐνώπιον κυρίου. καὶ συνετέλεσεν τὸν οἶκον.

35g kai Salōmōn anepheren treis en tō eniautō holokautōseis  
**and Solomon offered up three whole-burnt-offerings in the year,**

kai eirēnikas epi to thysiastērion, ho ōkodomēsen tō kyriō,  
**and peace-offerings on the altar which he built to YHWH,**

kai ethymia enōpion kyriou. kai synetelesen ton oikon.

**and he burnt incense before YHWH, and finished the house.**

<35>h καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες οἱ καθεσταμένοι ἐπὶ τὰ ἔργα τοῦ Σαλωμων·  
τρεῖς χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι ἐπιστάται τοῦ λαοῦ τῶν ποιούντων τὰ ἔργα.

35h kai houtoi hoi archontes hoi kathestamenoι epi ta erga tou Salōmōn;

**And these are the chief persons who presided over the works of Solomon;**  
treis chiliades kai hexakosioi epistatai tou laou tōn poiountōn ta erga.

three thousand and six hundred masters of the people that wrought the works.

<35>i καὶ ὠκοδόμησεν τὴν Ἀσσοῦρ καὶ τὴν Μαγδω καὶ τὴν Γαζερ  
καὶ τὴν Βαιθωρων τὴν ἐπάνω καὶ τὰ Βααλαθ·

35Ô kai ôkodomēsen tēn Assour kai tēn Magdō kai tēn Gazer

And he buri**t** Assur, and Magdo, and Gazer,

kai tēn Baithōrōn tēn epanō kai ta Baalath;

and upper Baethoron, and Ballath:

<35>k πλὴν μετὰ τὸ οἰκοδομῆσαι αὐτὸν τὸν οἶκον τοῦ κυρίου  
καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλημ κύκλῳ, μετὰ ταῦτα ὠκοδόμησεν τὰς πόλεις ταύτας.

35k plēn meta to oikodomēsai auton ton oikon tou kyriou

only after he had built the house of YHWH,

kai to teichos Ierousalēm kyklō, meta tauta ôkodomēsen tas poleis tautas.

and the wall of Jerusalem round about, afterwards he built these cities.

<35>l Καὶ ἐν τῷ ἔτι Δαυιδ ζῆν ἐνετείλατο τῷ Σαλωμων λέγων Ἴδου  
μετὰ σοῦ Σεμεὶ υἱὸς Γηρα υἱὸς σπέρματος τοῦ Ἰεμινι ἐκ Χεβρων·

35k Kai en tō eti Daudid zēn eneteilato tō Salōmōn legōn Idou

And when David was yet living, he charged Solomon, saying, Behold,

meta sou Semei huio**s** Gēra huio**s** spermatos tou Iemini ek Chebrōn;

there is with you Semei the son of Gera, of the seed of Benjamin out of Hebron:

<35>m οὗτος κατηράσατό με κατάραν ὄδυνηράν ἐν ἡ ἡμέρα ἐπορευόμην  
εἰς Παρεμβολάς,

35e houtos katērasato me kataran odyneran en hē hēmera eporeuomēn eis Parembolas,

he cursed me with a grievous curse in the day when I went into the camp;

<35>n καὶ αὐτὸς κατέβαινεν εἰς ἀπαντὴν μοι ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην,  
καὶ ὄμοσα αὐτῷ κατὰ τοῦ κυρίου λέγων Εἰ θανατωθήσεται ἐν ῥομφαίᾳ·

35D kai autos katebainen eis apantēn moi epi ton Iordanēn,

and he came down to meet me at Jordan,

kai ômosa autō kata tou kyriou legōn Ei thanatōthēsetai en hromphaig;

and I swore to him by YHWH, saying, He shall not be slain with the sword.

<35>o καὶ νῦν μὴ ἀθώωσης αὐτόν, ὅτι ἀνὴρ φρόνιμος σὺ καὶ γνώση ἃ ποιήσεις αὐτῷ,  
καὶ κατάξεις τὴν πολιὰν αὐτοῦ ἐν αἵματι εἰς ἄδου.

35o kai nyn mē athōōsēs auton, hoti anēr phronimos sy

But now do not you hold him guiltless, for you are a man of understanding,

kai gnōsē ha poiēseis autō,

and you would know what you shall do to him,

kai kataxeis tēn polian autou en haimati eis hādou.

and you shall bring down his grey hairs with blood to the grave.

---

אָב וָחַי וְיָשַׁב בְּיָדוֹ וַיִּקְרָא לְשֵׁמַעִי וַיֹּאמֶר לוֹ בְּנֵה-לָךְ בַּיִת  
לְוַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרָא לְשֵׁמַעִי וַיֹּאמֶר לוֹ בְּנֵה-לָךְ בַּיִת  
בְּיְרוּשָׁלַם וַיִּשְׁבֹּתָ שָׂם וְלֹא-תֵצֵא מִשָּׂם אָנָּה וְאָנָּה:

36. wayish'lach hamelek wayiq'ra' l'Shim'i wayo'mer lo b'neh-l'ak bayith  
biY'rushalam w'yashab'at sham w'lo'-thetse' misham 'aneh wa'anah.

1Ki2:36 Now the king sent and called for Shimei and said to him, Build for yourself



a house in Yerushalam and live there, and do not go out from there to any place.

36 και ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς τὸν Σεμεῖ καὶ εἶπεν αὐτῷ Οἰκοδόμησον σεαυτῷ οἶκον ἐν Ἱερουσαλημ καὶ κάθου ἐκεῖ καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ ἐκεῖθεν οὐδαμοῦ·

36 kai ekalesen ho basileus ton Semei kai eipen autō

And called the king Semei, and said to him,

Oikodomēson seautō oikon en Ierusalēm

Build for yourself a house in Jerusalem,

kai kathou ekei kai ouk exeleusē ekeithen oudamou;

and settle there, and do not go forth from there – not at all!

---

וְאָמַר אֵלָיו הַיּוֹם יֵצֵא וְעָבַר אֶת-נַחַל קִדְרוֹן יְדַע תְּדַע  
:יָמָא אֶתְמָא אֶתְמָא אֶתְמָא אֶתְמָא אֶתְמָא אֶתְמָא אֶתְמָא אֶתְמָא  
לְזִוְהָיָה בְּיוֹם צְאֵתָהּ וְעָבַרְתָּ אֶת-נַחַל קִדְרוֹן יְדַע תְּדַע  
כִּי מוֹת תָּמוּת דְּמָתָהּ יְהִיָּה בְּרִאשׁוֹןָהּ:

37. w'hayah b'yom tse'th'k w`abar'at 'eth-nachal Qid'ron yado`a teda`  
ki moth tamuth dam'ak yih'yeh b'ro'sheak.

1Ki2:37 For it shall be, that on the day you go out and cross over the brook Qidron, you shall know for certain that you shall surely die; your blood shall be on your own head.

37 και ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐξόδου σου καὶ διαβήσῃ τὸν χειμάρρουν Κεδρων, γινώσκων γνώση ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ, τὸ αἷμά σου ἔσται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν σου. καὶ ὠρκισεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

37 kai estai en tē hēmera tēs exodou sou kai diabēsē ton cheimarroun Kedrōn,

And it shall be in the day that you exit, and pass over the rushing stream Kidron, ginōskōn gnōsē hoti thanatō apothanē, to haima sou estai epi tēn kephalēn sou.

in knowing, know that to death you shall die, your blood shall be upon your head.

kai hōrkisen auton ho basileus en tē hēmera ekeinē.

And the king caused him to swear in that day.

---

וַיֹּאמֶר שִׁמְעִי לְמַלְכִּי טוֹב הַדָּבָר כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ  
:וַיֹּאמֶר שִׁמְעִי לְמַלְכִּי טוֹב הַדָּבָר כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ  
כִּן יַעֲשֶׂה עַבְדְּךָ וַיֵּשֶׁב שִׁמְעִי בִּירוּשָׁלַם יָמִים רַבִּים: ם

38. wayo'mer Shim'i lamelek tob hadabar ka'asher diber 'adoni hamelek  
ken ya'aseh `ab'deak wayesheb Shim'i biY'rushalam yamim rabbim.

1Ki2:38 Shimei then said to the king, The word is good. As my master the king has said, so your servant shall do. So Shimei lived in Yerushalam many days.

38 και εἶπεν Σεμεῖ πρὸς τὸν βασιλέα Ἄγαθὸν τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησας, κύριέ μου βασιλεῦ· οὕτω ποιήσει ὁ δοῦλός σου. καὶ ἐκάθισεν Σεμεῖ ἐν Ἱερουσαλημ τρία ἔτη.

38 kai eipen Semei pros ton basilea

And Semei said to the king,

Agathon to hrēma, ho elalēsas, kyrie mou basileu;

is good The thing which you have spoken, O my master, O king,

houtō poiēsei ho doulos sou. kai ekathisen Semei en Ierousalēm tria etē.  
thus shall do your servant. And Semei settled in Jerusalem three years.

שְׁנַיִם עָבְדֵי שֵׁמַי וְשְׁנַיִם עָבְדֵי שֵׁמַי וְשְׁנַיִם עָבְדֵי שֵׁמַי 39  
אֶתְּחַלְּצֵם מִיַּד אֲדָמִי בְּנֵי מַכָּה מֶלֶךְ גַּת  
וְיִגִּדוּ לְשִׁמְעִי לֵאמֹר הִנֵּה עָבְדֶיךָ בְּגַת:

39. way'hi miqets shalosh shanim wayib'r'chu sh'ney-`abadim l'Shim'i 'el-'Akish  
ben-Ma`akah melek Gath wayagidu l'Shim'i le'mor hinneh `abadeyak b'Gath.

1Ki2:39 But it came about at the end of three years,  
that two of the servants of Shimei ran away to Akish son of Maakah, king of Gath.  
And they told Shimei, saying, Behold, your servants are in Gath.

<39> καὶ ἐγενήθη μετὰ τρία ἔτη καὶ ἀπέδρασαν δύο δούλοι τοῦ Σεμεὶ  
πρὸς Ἀγχους υἱὸν Μααχα βασιλέα Γεθ, καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σεμεὶ λέγοντες  
Ἴδου οἱ δούλοι σου ἐν Γεθ.

39 kai egenēthē meta tria etē  
And it came to pass after three years,  
kai apedrasan duo douloi tou Semei pros Agchous huion Maacha basilea Geth,  
that ran away two servants of Semei to Agchous son of Maacha king of Geth.  
kai apēggelē tō Semei legontes Idou hoi douloi sou en Geth;  
And they reported to Semei, saying, Behold, your servants are in Geth.

וַיִּקָּם שִׁמְעִי וַיִּחַבֵּשׁ אֶת־חֲמֹרוֹ וַיֵּלֶךְ וַיִּלְקֹחַ אֶת־עָבְדָיו מִגַּת  
לְבַקֵּשׁ אֶת־עָבְדָיו וַיֵּלֶךְ שִׁמְעִי וַיָּבֵא אֶת־עָבְדָיו מִגַּת:

40. wayaqam Shim'i wayachabosh 'eth-chamoro wayelek Gathah 'el-'Akish  
l'baqesh 'eth-`abadayu wayelek Shim'i wayabe' 'eth-`abadayu miGath.

1Ki2:40 Then Shimei arose and saddled his donkey, and went to Gath to Akish  
to look for his servants. And Shimei went and brought his servants from Gath.

<40> καὶ ἀνέστη Σεμεὶ καὶ ἐπέσαξε τὴν ὄνον αὐτοῦ  
καὶ ἐπορεύθη εἰς Γεθ πρὸς Ἀγχους τοῦ ἐκζητῆσαι τοὺς δούλους αὐτοῦ,  
καὶ ἐπορεύθη Σεμεὶ καὶ ἤγαγεν τοὺς δούλους αὐτοῦ ἐκ Γεθ.

40 kai anestē Semei kai epesaxe tēn onon autou  
And Semei rose up, and saddled his donkey,  
kai eporeuthē eis Geth pros Agchous tou ekzētēsai tous doulous autou,  
and went unto Geth to Agchous to seek after his servants.  
kai eporeuthē Semei kai ēgagen tous doulous autou ek Geth.  
And Semei went and led his servants from Geth.

אֶתְּחַלְּצֵם מִיַּד אֲדָמִי בְּנֵי מַכָּה מֶלֶךְ גַּת וְיִגִּדוּ לְשִׁמְעִי לֵאמֹר הִנֵּה עָבְדֶיךָ בְּגַת:

מא ויגיד לשלמה כי הלך שמעי מירושלם גת וישב:

41. wayugad liSh'lomoh ki-halak Shim'i miY'rushalam Gath wayashob.

1Ki2:41 And it was told Shelomoh that Shimei had gone from Yerushalam to Gath, and had returned.

<41> καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαλωμων λέγοντες ὅτι Ἐπορεύθη Σεμεὶ ἐξ Ἱερουσαλημ εἰς Γεθ καὶ ἀπέστρεψεν τοὺς δούλους αὐτοῦ.

41 kai apēggelē tō Salōmōn legontes hoti Eporeuthē Semei ex Ierousalēm

And it was reported to Solomon, saying that, Semei went from out of Jerusalem eis Geth kai apestrepsen tous doulous autou. unto Geth, and has brought back his servants.

42  
כַּיְצֵא יִצְלַח אֲשֶׁר יֵלֵךְ מִיְרוּשָׁלַם אֶלְיָו הָלוֹא  
אֲשֶׁר יֵלֵךְ מִיְרוּשָׁלַם אֶלְיָו הָלוֹא אֲשֶׁר יֵלֵךְ מִיְרוּשָׁלַם אֶלְיָו הָלוֹא  
:כַּיְצֵא יִצְלַח אֲשֶׁר יֵלֵךְ מִיְרוּשָׁלַם אֶלְיָו הָלוֹא

מב וישלח המלך ויקרא לשמע ויאמר אליו הלא  
השבעתך ביהנה ואעד בך לאמר ביום צאתך והלכת אנה  
ואנה ידע תדע כי מות תמות ותאמר אלי טוב הדבר שמעתך:

42. wayish'lach hamelek wayiq'ra l'Shim'i wayo'mer 'elayu halo' hish'ba'tiyak  
baYahúwah wa'a'id b'ak le'mor b'yom tse'th'k w'halak'at 'aneh  
wa'anah yado'a teda` ki moth tamuth wato'mer 'elay tob hadabar shama'ti.

1Ki2:42 So the king sent and called for Shimei and said to him,  
Did I not make you swear by אָאָא and protested unto you, saying,  
You shall know for certain that on the day you depart and go anywhere,  
that you shall surely die? And you said to me, The word which I have heard is good.

<42> καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐκάλεσεν τὸν Σεμεὶ  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Οὐχὶ ὥρκισά σε κατὰ τοῦ κυρίου  
καὶ ἐπεμαρτυράμην σοι λέγων Ἐν ἣ ἂν ἡμέρα ἐξέλθῃς ἐξ Ἱερουσαλημ  
καὶ πορευθῆς εἰς δεξιὰ ἢ εἰς ἀριστερά, γινώσκων γνῶση ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ;

42 kai apesteilēn ho basileus kai ekalesen ton Semei kai eipen pros auton

And sent the king and called Semei, and he said to him,  
Ouchi hōrkisa se kata tou kyriou kai epemartyramēn soi  
Have I not bound you by an oath according to YHWH, and I attested to you,  
legōn En hē an hēmerā exelthēs ex Ierousalēm  
saying, In which ever day you should go forth from out of Jerusalem,  
kai poreuthēs eis dexia ē eis aristera,  
and you should go to the right or to left,  
ginōskōn gnōsē hoti thanatō apothanē?  
in knowing, know that to death you shall die?

43  
אֲשֶׁר יֵלֵךְ מִיְרוּשָׁלַם אֶלְיָו הָלוֹא  
:אֲשֶׁר יֵלֵךְ מִיְרוּשָׁלַם אֶלְיָו הָלוֹא  
מג ומדיע לא שמרת את שבעת יהנה

וְאֶת־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר־צִוִּיתִי עָלֶיךָ:

43. **umadu`a lo' shamar'at 'eth sh'bu`ath Yahúwah**  
**w'eth-hamits'wah 'asher-tsiuithi `aleyak.**

**1Ki2:43** Why then have you not kept the oath of אָשֶׁר־צִוִּיתִי,  
and the command which I have laid on you?

<43> καὶ τί ὅτι οὐκ ἐφύλαξας τὸν ὄρκον κυρίου καὶ τὴν ἐντολήν,  
ἣν ἐνετειλάμην κατὰ σοῦ;

43 kai ti hoti ouk ephylaxas ton horkon kyriou kai tēn entolēn,

And why have you not guarded the oath of YHWH, and the commandment  
hēn eneteilamēn kata sou?  
which I gave charge to you?

אָשֶׁר־צִוִּיתִי עָלֶיךָ אֲשֶׁר־צִוִּיתִי עָלֶיךָ אֲשֶׁר־צִוִּיתִי עָלֶיךָ  
אֲשֶׁר־צִוִּיתִי עָלֶיךָ אֲשֶׁר־צִוִּיתִי עָלֶיךָ אֲשֶׁר־צִוִּיתִי עָלֶיךָ  
אֲשֶׁר־צִוִּיתִי עָלֶיךָ אֲשֶׁר־צִוִּיתִי עָלֶיךָ אֲשֶׁר־צִוִּיתִי עָלֶיךָ

מִדְּבַר־אֲמֹר הַמֶּלֶךְ אֶל־שִׁמְעִי אֲתָה יָדַעְתָּ אֵת כָּל־הַרָעָה  
אֲשֶׁר יָדַע לְבָבְךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְדָוִד אָבִי  
וְהַשִּׁיב יְהוָה אֶת־רָעַתְךָ בְּרֹאשֶׁךָ:

44. **wayo'mer hamelek 'el-Shim'i 'atah yada`at 'eth kal-hara`ah 'asher yada`**  
**l'bab'ak 'asher `asiath l'Dawid 'abi w'heshib Yahúwah 'eth-ra`ath'ak b'ro'sheak.**

**1Ki2:44** The king also said to Shimei,  
You know all the evil which your heart has known, which you did to my father Dawid;  
therefore אָשֶׁר־צִוִּיתִי shall return your evil on your own head.

<44> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Σεμεὶ Σὺ οἶδας πᾶσαν τὴν κακίαν σου,  
ἣν ἔγνω ἡ καρδία σου, ἃ ἐποίησας τῷ Δαυιδ τῷ πατρί μου,  
καὶ ἀνταπέδωκεν κύριος τὴν κακίαν σου εἰς κεφαλὴν σου·

44 kai eipen ho basileus pros Semei Sy oidas pasan tēn kakian sou,

And said the king to Semei, You know all your evil  
hēn egnō hē kardia sou, ha epoiēsas tō Dawid tō patri mou,  
which knows your heart, which you did to David my father,  
kai antapedōken kyrios tēn kakian sou eis kephalēn sou;  
and YHWH recompensed your evil on your head.

אֲשֶׁר־צִוִּיתִי עָלֶיךָ אֲשֶׁר־צִוִּיתִי עָלֶיךָ אֲשֶׁר־צִוִּיתִי עָלֶיךָ  
אֲשֶׁר־צִוִּיתִי עָלֶיךָ אֲשֶׁר־צִוִּיתִי עָלֶיךָ אֲשֶׁר־צִוִּיתִי עָלֶיךָ  
מִהַיְהוֹמֵי שְׁלֹמֹה בְּרוּךְ  
וְכִסֵּא דָוִד יִהְיֶה נִכּוֹן לְפָנַי יְהוָה עַד־עוֹלָם:

45. **w'hamelek Sh'lomoh baruk**  
**w'kise' Dawid yih'yeh nakon liph'ney Yahúwah `ad-`olam.**

**1Ki2:45** But King Shelomoh shall be blessed,  
and the throne of Dawid shall be established before אָשֶׁר־צִוִּיתִי forever.

<45> καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ἡυλογημένος,

καὶ ὁ θρόνος Δαυιδ ἔσται ἕτοιμος ἐνώπιον κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα.

45 kai ho basileus Salōmōn eulogēmenos,

And king Solomon is being blessed,

kai ho thronos Daud estai hetoimos enōpion kyriou eis ton aiōna.

and the throne of David shall be prepared before YHWH into the eon.

יְגַו־וְיִצְוֶהוּ בְּיָדְךָ וְיִפְגַּע-בּוֹ וְיָמָת  
:אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ

מוֹיִצְוֶהוּ הַמְּלֶכֶת אֶת-בְּנֵיהֶוּ בְּיָדְךָ וְיִפְגַּע-בּוֹ וְיָמָת  
וְהַמְּלֶכֶת נְכוֹנָה בְּיָד-שְׁלֹמֹה:

46. way'tsaw hamelek 'eth-B'naYahu ben-Yahuyada` wayetse'

wayiph'ga`-bo wayamoth w'hamam'lakah nakonah b'yad-Sh'lomoh.

1Ki2:46 So the king commanded BenaYahu the son of Yahuyada,  
and he went out and fell upon him so that he died.

Thus the kingdom was established in the hands of Shelomoh.

<46> καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς Σαλωμων τῷ Βαναϊα υἱῷ Ἰωδαε,  
καὶ ἐξῆλθεν καὶ ἀνείλεν αὐτόν, καὶ ἀπέθανεν.

46 kai eneteilato ho basileus Salōmōn tō Banaia huiō Iōdae,

And gave charge king Solomon to Benaiah son of Jehoiada.

kai exēlthen kai aneilen auton, kai apethanen.

And he came forth, and did away with him, and he died.

<46>a Καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων φρόνιμος σφόδρα καὶ σοφός,  
καὶ Ἰουδα καὶ Ἰσραηλ πολλοὶ σφόδρα ὡς ἡ ἄμμος ἡ ἐπὶ τῆς θαλάσσης εἰς πλήθος,  
ἐσθίοντες καὶ πίνοντες καὶ χαίροντες·

46a Kai ēn ho basileus Salōmōn phronimos sphodra kai sophos,

And king Solomon was very prudent and wise:

kai Iouda kai Israēl polloi sphodra hōs hē ammos

and Judah and Israel were very many, as the sand

hē epi tēs thalassēs eis plēthos, esthiontes kai pinontes kai chairontes;

which is by the sea for multitude, eating, and drinking, and rejoicing:

<46>b καὶ Σαλωμων ἦν ἄρχων ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις, καὶ ἦσαν προσφέροντες  
δῶρα καὶ ἐδούλευον τῷ Σαλωμων πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.

46b kai Salōmōn ēn archōn en pasais tais basileiais, kai ēsan prosperontes dōra

and Solomon was chief in all the kingdoms, and they brought gifts,

kai edouleuon tō Salōmōn pasas tas hēmeras tēs zōēs autou.

and served Solomon all the days of his life.

<46>c καὶ Σαλωμων ἤρξατο διανοίγειν τὰ δυναστεύματα τοῦ Λιβάνου,

46c kai Salōmōn ērxato dianogein ta dynasteumata tou Libanou,

And Solomon began to open the domains of Libanus,

<46>d καὶ αὐτὸς ὠκοδόμησεν τὴν Θερμαι ἐν τῇ ἐρήμῳ.

46d kai autos ōkodomēsen tēn Thermai en tē erēmō.

and he built Thermae in the wilderness.

<46>e καὶ τοῦτο τὸ ἄριστον τῷ Σαλωμων· τριάκοντα κόροι σεμιδάλεως  
καὶ ἐξήκοντα κόροι ἀλεύρου κεκοπανισμένου, δέκα μόσχοι ἐκλεκτοὶ

καὶ εἴκοσι βόες νομάδες καὶ ἑκατὸν πρόβατα ἐκτὸς ἐλάφων  
καὶ δορκάδων καὶ ὀρνίθων ἐκλεκτῶν νομάδων.

46<sup>w</sup> kai touto to ariston tō Salōmōn; triakonta koroī semidaleōs

And this was the daily provision of Solomon, thirty measures of fine flour,  
kai hexēkonta koroī aleourou kekopanismenou, deka moschoi eklektōi  
and sixty measures of ground meal, ten choice calves,

kai eikosi boes nomades

and twenty oxen from the pastures,

kai hekaton probata ektos elaphōn kai dorkadōn kai ornithōn eklektōn nomadōn.

and a hundred sheep, besides stags, and does, and choice fed birds.

<46>f ὅτι ἦν ἄρχων ἐν παντὶ πέραν τοῦ ποταμοῦ ἀπὸ Ραφι ἕως Γάζης,  
ἐν πᾶσιν τοῖς βασιλεῦσιν πέραν τοῦ ποταμοῦ·

46d hoti ēn archōn en panti peran tou potamou apo Raphi heōs Gazēs,

For he ruled in all the country on this side the river, from Raphi unto Gaza,  
en pasin tois basileusin peran tou potamou;

over all the kings on this side the river:

<46>g καὶ ἦν αὐτῷ εἰρήνη ἐκ πάντων τῶν μερῶν αὐτοῦ κυκλόθεν,  
καὶ κατῴκει Ἰουδα καὶ Ἰσραηλ πεποιθότες, ἕκαστος ὑπὸ τὴν ἄμπελον αὐτοῦ  
καὶ ὑπὸ τὴν συκῆν αὐτοῦ, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες, καὶ ἐορτάζοντες ἀπὸ Δαν  
καὶ ἕως Βηρσαβее πάσας τὰς ἡμέρας Σαλωμων. –

46g kai ēn autō eirēnē ek pantōn tōn merōn autou kyklothen, kai katōkei Iouda

and he was at peace on all sides round about; and Judah

kai Israēl pepoithotes, hekastos hypo tēn ampelon autou kai hypo tēn sykēn autou,  
and Israel dwelt safely, every one under his vine and under his fig tree,

esthiontes kai pinontes, kai heortazontes apo Dan

eating and drinking, and feasting from Dan

kai heōs Bērsabee pasas tas hēmeras Salōmōn. --

even to Bersabee, all the days of Solomon.

<46>h καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες τοῦ Σαλωμων· Ἀζαριον υἱὸς Σαδωκ τοῦ ἱερέως  
καὶ Ὀρνιου υἱὸς Ναθαν ἄρχων τῶν ἐφεστηκότων καὶ Ἐδραμ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ  
καὶ Σουβα γραμματεὺς καὶ Βασα υἱὸς Ἀχιθαλαμ ἀναμιννήσκων  
καὶ Ἀβι υἱὸς Ἰωαβ ἀρχιστράτηγος καὶ Ἀχιρε υἱὸς Ἐδραϊ ἐπὶ τὰς ἄρσεις  
καὶ Βαναια υἱὸς Ἰωδαε ἐπὶ τῆς αὐλαρχίας  
καὶ ἐπὶ τοῦ πλινθείου καὶ Ζαχουρ υἱὸς Ναθαν ὁ σύμβουλος. –

46h kai houtoi hoi archontes tou Salōmōn; Azarion huioṣ Sadōk tou hierēōs

And these were the princes of Solomon; Azariu son of Sadoc the priest,

kai Orniou huioṣ Nathan archōn tōn ephestēkotōn kai Edram epi ton oikon autou

and Orniu son of Nathan chief of the officers, and he went to his house;

kai Souba grammateus kai Basa huioṣ Achithalam anamimnēsōn

and Suba the scribe, and Basa son of Achithalam recorder,

kai Abi huioṣ Iōab archistratēgos kai Achire huioṣ Edrai

and Abi son of Joab commander-in-chief, and Achire son of Edrai was

epi tas arseis kai Banaia huioṣ Iōdae epi tēs aularchias

over the levies, and Banaeas son of Jodae over the household

kai epi tou plintheiou kai Zachour huioṣ Nathan ho symboulos. --

and over the brickwork, and Cachur the son of Nathan was counsellor.

<46>i και ἦσαν τῷ Σαλωμων τεσσαράκοντα χιλιάδες τοκάδες ἵπποι εἰς ἄρματα  
καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱππέων.

46Ó kai ēsan tō Salōmōn tesseractonta chiliades tokades hippoi eis harmata  
And Solomon had forty thousand brood mares for his chariots,  
kai dōdeka chiliades hippeōn.  
and twelve thousand horses.

<46>k και ἦν ἄρχων ἐν πᾶσιν τοῖς βασιλεῦσιν ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ  
καὶ ἕως γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἕως ὀρίων Αἰγύπτου.

46k kai ēn archōn en pasin tois basileusin apo tou potamou  
And he reigned over all the kings from the river  
kai heōs gēs allophylōn kai heōs horiōn Aigyptou.  
and to the land of the Philistines, and to the borders of Egypt:

<46>l Σαλωμων υἱὸς Δαυιδ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραηλ καὶ Ἰουδα ἐν Ἱερουσαλημ.

46k Salōmōn huio David ebasileusen epi Israēl kai Iouda en Ierousalēm.  
so Solomon the son of David reigned over Israel and Juda in Jerusalem.

### Chapter 3

אִי־יִתְחַתֵּן שְׁלֹמֹה אֶת־פְּרָעָה מֶלֶךְ מִצְרָיִם וַיִּקַּח אֶת־בַּת־פְּרָעָה  
וַיְבִיאָהּ אֶל־עִיר דָּוִד עַד כִּלְתּוֹ לְבָנוֹת אֶת־בַּיִתוֹ  
וְאֶת־בַּיִת יְהוָה וְאֶת־חֹמַת יְרוּשָׁלַם סָבִיב:

אִי־יִתְחַתֵּן שְׁלֹמֹה אֶת־פְּרָעָה מֶלֶךְ מִצְרָיִם וַיִּקַּח אֶת־בַּת־פְּרָעָה  
וַיְבִיאָהּ אֶל־עִיר דָּוִד עַד כִּלְתּוֹ לְבָנוֹת אֶת־בַּיִתוֹ  
וְאֶת־בַּיִת יְהוָה וְאֶת־חֹמַת יְרוּשָׁלַם סָבִיב:

1. wayith'chaten Sh'lomoh 'eth-Par'oh melek Mits'rayim wayiqach 'eth-bath-Par'oh  
way'bi'eah 'el-'ir Dawid `ad kalotho lib'noth 'eth-beytho w'eth-beyth Yahúwah  
w'eth-chomath Y'rushalam sabib.

1Ki3:1 Then Shelomoh made affinity with Pharaoh king of Mitsrayim,  
and took Pharaoh's daughter and brought her to the city of Dawid until he had finished  
building his own house and the house of אִי־יִתְחַתֵּן and the wall around Yerushalam.

בָּרַק הָעָם מִזְבְּחִים בְּבָמוֹת  
כִּי לֹא־נִבְנְהָ בַיִת לְשֵׁם יְהוָה עַד הַיָּמִים הָהֵם:

בָּרַק הָעָם מִזְבְּחִים בְּבָמוֹת  
כִּי לֹא־נִבְנְהָ בַיִת לְשֵׁם יְהוָה עַד הַיָּמִים הָהֵם:

2. raq ha'am m'zab'chim babamoth  
ki lo'-nib'nah bayith l'shem Yahúwah `ad hayamim hahem.

1Ki3:2 Only the people were sacrificing on the high places,  
because there was no house built for the name of אִי־יִתְחַתֵּן until those days.

<2> πλὴν ὁ λαὸς ἦσαν θυμιῶντες ἐπὶ τοῖς ὑψηλοῖς,  
ὅτι οὐκ ᾤκοδομήθη οἶκος τῷ ὀνόματι κυρίου ἕως νῦν.

2 plēn ho laos ēsan thymiōntes epi tois huyēlois,  
Except the people were burning incense upon the high places,

hoti **ouk** ōkodomēthē oikos tō onomati kyriou heōs nyn.

for was **not** built a house to the name of YHWH until now.

יָבֹנֵן אֶת־בַּיִתְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְשֵׁם יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
 וְלֹא־בָנִינוּ אֶת־בַּיִתְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַד־עַתָּה  
 וְעַתָּה בָנִינוּ אֶת־בַּיִתְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְשֵׁם יְיָ אֱלֹהֵינוּ

**3. waye'ehab Sh'lomoh 'eth-Yahúwah laleket b'chugoth Dawid 'abiu raq babamoth hu' m'zabeach umaq'tir.**

**1Ki3:3** Now Shelomoh loved אָשָׁף, walking in the statutes of his father Dawid, except he sacrificed and burned incense on the high places.

<3> καὶ ἠγάπησεν Σαλωμων τὸν κύριον πορεύεσθαι ἐν τοῖς προστάγμασιν Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, πλὴν ἐν τοῖς ὑψηλοῖς ἔθυεν καὶ ἐθυμία.

3 kai ēgapēsen Salōmōn ton kyrion poreuesthai en tois prostagmasin

And Solomon loved YHWH, to go in the orders of

Dauid tou patros autou, plēn en tois huyēlois ethuen kai ethymia.

David his father; only in the high places he sacrificed and burned incense.

וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְזִבְחֵי שָׁם כִּי הִיא הַבְּמָה הַגְּדוֹלָה  
 אֲלֵה עֹלוֹת יַעֲלֶההָ שְׁלֹמֹה עַל הַמִּזְבֵּחַ הַהוּא׃

**4. wayelek hamelek Gib'onah liz'boach sham ki hi' habamah hag'dolah 'eleph `oloth ya`aleh Sh'lomoh `al hamiz'beach hahu'.**

**1Ki3:4** The king went to Gibeon to sacrifice there, for that was the great high place; Shelomoh offered a thousand burnt offerings on that altar.

<4> καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς Γαβαων θῦσαι ἐκεῖ, ὅτι αὐτὴ ὑψηλοτάτη καὶ μεγάλη· χιλίαν ὀλοκαύτωσιν ἀνήνεγκεν Σαλωμων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐν Γαβαων.

4 kai anestē kai eporeuthē eis Gabaōn thysai ekei,

And he rose up and went into Gibeon to sacrifice there,

hoti autē huyēlotatē kai megalē;

for it was highest and great.

chilian holokautōsin anēnegken Salōmōn epi to thysiaστήrion en Gabaōn.

a thousand whole burnt-offerings Solomon offered upon the altar in Gibeon.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים שְׂאֵל מָה אֲתֵן לָךְ׃  
 הַבְּגָבְעוֹן נִרְאָה יְהוָה אֵל־שְׁלֹמֹה בְּחִלּוֹם הַקְּלִילָה

**5. b'Gib'on nir'ah Yahúwah 'el-Sh'lomoh bachalom halay'lah wayo'mer 'Elohim sh'al mah 'eten-lak.**



**1Ki3:5** In Gibeon **יהוה** appeared to **Shelomoh** in a dream at night; and **Elohim** said, Ask what I shall give you.

<5> καὶ ὤφθη κύριος τῷ Σαλωμων ἐν ὕπνῳ τὴν νύκτα, καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαλωμων Αἴτησαί τι αἴτημα σουτῶ.

5 kai **ōphthē** kyrios tō **Salōmōn** en **hypnō** tēn nykta,

And **YHWH** appeared to **Solomon** in **sleep** at night.

kai **eipen** kyrios pros **Salōmōn** **Aitēsai ti aitēma** sautō.

And **YHWH** said to **Solomon**, Ask any request for yourself!

לְיָאָמֵר שְׁלֹמֹה אֶתָּה עֲשִׂיתָ עִם-עַבְדְּךָ יְהוָה אָבִי חֶסֶד וְחֶסֶד  
יָמֹם וָלַיְלָה כַּאֲשֶׁר הָלַךְ לְפָנֶיךָ וּבְצַדִּיקָה וּבִישׁוּרָת לֵבָב עִמָּךְ  
וּתְשׁוּמָר-לוֹ אֶת-הַחֶסֶד הַגָּדוֹל הַזֶּה  
וּתְתֵן-לוֹ בֶּן יֹשֵׁב עַל-כִּסֵּאֵי כְיוֹם הַזֶּה:

6. **wayo'mer** **Sh'lomoh** 'atah `asiath `im-`ab'd'ak **Dawid** 'abi **chesed gadol** **ka'asher halak l'phaneyak be'emeth ubits'daqah ub'yish'rath lebab `imak watish'mar-lo 'eth-hachedes hagadol hazeh watiten-lo ben yosheb `al-kis'o kayom hazeh.**

**1Ki3:6** Then **Shelomoh** said, You have shown great lovingkindness to Your servant **Dawid** my father, according as he walked before You in truth and in righteousness and in uprightness of heart toward You; and You have reserved for him this great lovingkindness, that You have given him a son to sit on his throne, as it is this day.

<6> καὶ εἶπεν Σαλωμων Σὺ ἐποίησας μετὰ τοῦ δούλου σου Δαυιδ τοῦ πατρός μου ἔλεος μέγα, καθὼς διῆλθεν ἐνώπιόν σου ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν εὐθύτητι καρδίας μετὰ σοῦ, καὶ ἐφύλαξας αὐτῷ τὸ ἔλεος τὸ μέγα τοῦτο δοῦναι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.

6 kai **eipen** **Salōmōn** **Sy** epoiēsas meta tou doulou sou **Dauid** tou patros mou **eleos mega**, And **Solomon** said, You did with your servant **David** my father **mercy great**, **kathōs diēlthen enōpion sou en alētheiā kai en dikaiosynē as he went before you in truth, and in righteousness,**

kai en **euthytēti kardias meta sou**, kai **ephylaxas autō to eleos to mega touto and in straightness of heart with you. And you guarded him mercy great by this, dounai ton huion autou epi tou thronou autou hōs hē hēmera hautē; to grant to him a son sitting upon his throne as this day.**

וְיַעֲתָה יְהוָה אֱלֹהֵי אֶתָּה הַמְּלִכָה אֶת-עַבְדְּךָ תַּחַת יְהוָה אָבִי  
כַּאֲשֶׁר הָלַךְ לְפָנֶיךָ וּבְצַדִּיקָה וּבִישׁוּרָת לֵבָב עִמָּךְ  
וּתְשׁוּמָר-לוֹ אֶת-הַחֶסֶד הַגָּדוֹל הַזֶּה  
וּתְתֵן-לוֹ בֶּן יֹשֵׁב עַל-כִּסֵּאֵי כְיוֹם הַזֶּה:

וְאָנֹכִי נֶעַר קָטָן לֹא אֵדָע צֵאת וְבֹא:

7. w`atah Yahúwah 'Elohay 'atah him'lak'at 'eth-`ab'd'ak tachath Dawid 'abi w'anoki na`ar qaton lo' 'eda` tse`th wabo'.

1Ki3:7 Now, O my El, You have made Your servant king in place of my father Dawid, yet I am but a little child; I do not know how to go out or come in.

<7> καὶ νῦν, κύριε ὁ θεός μου, σὺ ἔδωκας τὸν δοῦλόν σου ἀντὶ Δαυιδ τοῦ πατρός μου, καὶ ἐγὼ εἶμι παιδάριον μικρὸν καὶ οὐκ οἶδα τὴν ἔξοδόν μου καὶ τὴν εἴσοδόν μου,

7 kai nyn, kyrie ho theos mou,

And now, O YHWH, my El,

sy edōkas ton doulon sou anti Daudid tou patros mou,

you gave reign to your servant in place of David my father.

kai egō eimi paidarion mikron kai ouk oida tēn exodon mou kai tēn eisodon mou,

And I am boy a small; and I do not know my entering and my exiting.

8 907 949 944 970 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

חֲוַעַבְבְּךָ בְּתוֹךְ עַמֶּךָ אֲשֶׁר בְּחַרְתָּ עִם-רַב אֲשֶׁר לֹא-יִמְנָה וְלֹא יִסְפֹּר מֵרֹב:

8. w`ab'd'ak b'thok `am'ak 'asher bachar'at `am-rab 'asher lo'-yimaneh w'lo' yisapher merob.

1Ki3:8 Your servant is in the midst of Your people which You have chosen, a great people that cannot be numbered nor counted for multitude.

<8> ὁ δὲ δοῦλός σου ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ σου, ὃν ἐξελέξω, λαὸν πολύν, ὃς οὐκ ἀριθμηθήσεται,

8 ho de doulos sou en mesō tou laou sou,

And your servant is in the midst of your people

hon exelexō, laon polyn, hos ouk arithmēthēsetai,

whom you chose, people a populous who cannot be counted.

9 1001 1002 1003 1004 1005 1006 1007 1008 1009 1010 1011 1012 1013 1014 1015 1016 1017 1018 1019 1020 1021 1022 1023 1024 1025 1026 1027 1028 1029 1030 1031 1032 1033 1034 1035 1036 1037 1038 1039 1040 1041 1042 1043 1044 1045 1046 1047 1048 1049 1050 1051 1052 1053 1054 1055 1056 1057 1058 1059 1060 1061 1062 1063 1064 1065 1066 1067 1068 1069 1070 1071 1072 1073 1074 1075 1076 1077 1078 1079 1080 1081 1082 1083 1084 1085 1086 1087 1088 1089 1090 1091 1092 1093 1094 1095 1096 1097 1098 1099 1100

ט וְנָתַתָּ לְעַבְדְּךָ לֵב שׁוֹמֵעַ לְשִׁפְטֵי אֶת-עַמֶּךָ לְהִבִּין בֵּין-טוֹב לְרָע כִּי מִי יוֹכֵל לְשִׁפְטֵי אֶת-עַמֶּךָ הַקָּבֵד הַזֶּה:

9. w'nathatat l'`ab'd'ak leb shome`a lish'pot 'eth-`am'ak l'habin beyn-tob l'ra` ki mi yukal lish'pot 'eth-`am'ak hakabed hazeh.

1Ki3:9 So give Your servant an understanding heart to judge Your people to discern between good and evil. For who is able to judge this, Your great people?

<9> καὶ δώσεις τῷ δούλῳ σου καρδίαν ἀκούειν καὶ διακρίνειν τὸν λαόν σου ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ συνίειν ἀνὰ μέσον ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ·

ὅτι τίς δυνήσεται κρίνειν τὸν λαόν σου τὸν βαρὺν τοῦτον;

9 kai dōseis tō doulō sou kardian akouein kai diakrinein ton laon sou

And you shall give to your servant a heart to hear and to litigate your people

en dikaiosynē tou syniein ana meson agathou kai kakou;  
in righteousness, to perceive between good and bad.

hoti tis dynēsetai krinein ton laon sou ton baryn touton?

For who shall be able to judge for your people this weighty thing?

אָדאָן אַגאַט-אַתּ אַתּ-הַדָּבָר הַזֶּה:  
יְבִיטֵב הַדָּבָר בְּעֵינַי אָדֹנָי כִּי שָׁאַל שְׁלֹמֹה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה:

10. wayitab hadabar b`eyney 'Adonay hi sha'al Sh'lomoh 'eth-hadabar hazeh.

1Ki3:10 And the word was good in the eyes of my Adon that Shelomoh had asked this thing.

<10> καὶ ἤρεσεν ἐνώπιον κυρίου ὅτι ἠτήσατο Σαλωμων τὸ ῥῆμα τοῦτο,

10 kai ēresen enōpion kyriou hoti ētēsato Salōmōn to hrēma touto,

And was pleasing before YHWH, that Solomon asked this thing.

אָדאָן אַגאַט-אַתּ אַתּ-הַדָּבָר הַזֶּה:  
יְבִיטֵב הַדָּבָר בְּעֵינַי אָדֹנָי כִּי שָׁאַל שְׁלֹמֹה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה:  
וְלֹא-שָׁאַלְתָּ לְךָ יָמִים רַבִּים וְלֹא-שָׁאַלְתָּ לְךָ עֶשְׂרָה  
וְלֹא-שָׁאַלְתָּ נֶפֶשׁ אֹיְבֶיךָ וְשָׁאַלְתָּ לְךָ הַבִּין לְשִׁמְעַ מִשְׁפָּט:

11. wayo'mer 'Elohim 'elayu ya`an 'asher sha'al'at 'eth-hadabar hazeh  
w'lo'-sha'al'at l'ak yamim rabbim w'lo'-sha'al'at l'ak `osher  
w'lo' sha'al'at nephesh 'oy'beyak w'sha'al'at l'ak habin lish'mo`a mish'pat.

1Ki3:11 Elohim said to him, Because you have asked this thing and have not asked for yourself many days, nor have asked riches for yourself, nor have you asked for the life of your enemies, but have asked for yourself discernment to understand justice,

<11> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτόν Ἄνθ' ὧν ἠτήσω παρ' ἐμοῦ τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ οὐκ ἠτήσω σαυτῷ ἡμέρας πολλὰς καὶ οὐκ ἠτήσω πλοῦτον οὐδὲ ἠτήσω ψυχὰς ἐχθρῶν σου, ἀλλ' ἠτήσω σαυτῷ σύνεσιν τοῦ εἰσακούειν κρίμα,

11 kai eipen kyrios pros auton Anth' hōn ētēsō par' emou to hrēma touto

And YHWH said to him, Because you asked this thing from me,

kai ouk ētēsō sautō hēmeras pollas

and you did not ask for yourself days many,

kai ouk ētēsō plouton oude ētēsō psychas echthrōn sou,

and you did not ask for riches, nor asked for the lives of your enemies;

all' ētēsō sautō synesin tou eisakouein krima,

but you asked for yourself understanding to hear judgment;

יְבִיטֵב הַדָּבָר בְּעֵינַי אָדֹנָי כִּי שָׁאַל שְׁלֹמֹה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה:  
וְלֹא-שָׁאַלְתָּ לְךָ יָמִים רַבִּים וְלֹא-שָׁאַלְתָּ לְךָ עֶשְׂרָה  
וְלֹא-שָׁאַלְתָּ נֶפֶשׁ אֹיְבֶיךָ וְשָׁאַלְתָּ לְךָ הַבִּין לְשִׁמְעַ מִשְׁפָּט:

אֲשֶׁר כְּמוֹךָ לֹא-הָיָה לְפָנֶיךָ וְאַחֲרֶיךָ לֹא-יִקוּם כְּמוֹךָ:

12. **hinneh** `asithi **kid'bareyak hinneh nathati l'ak leb chakam w'nabon**  
**'asher kamok lo'-hayah l'phaneyak w'achareyak lo'-yaqum kamok.**

**1Ki3:12** behold, I have done according to your words. Behold, I have given you a wise and discerning heart, so that there has been no one like you before you, nor shall one like you arise after you.

<12> ἰδοὺ πεποίηκα κατὰ τὸ ῥῆμά σου·  
ἰδοὺ δέδωκά σοι καρδίαν φρονίμην καὶ σοφίην,  
ὡς σὺ οὐ γέγονεν ἔμπροσθέν σου καὶ μετὰ σέ οὐκ ἀναστήσεται ὅμοιός σοι.

12 **idou pepoiēka kata ta hrēma sou;**  
**behold, I have done according to your word;**  
**idou dedōka soi kardian phronimēn kai sophēn,**  
**behold, I give to you heart an intelligent and wise.**  
**hōs sy ou gegonen emprosthen sou**  
**as you There has not been one before you,**  
**kai meta se ouk anastēsetai homoios soi.**  
**and after you there shall not rise up one likened to you.**

אֲשֶׁר לֹא-שָׁאַלְתָּ נָתַתִּי לָךְ גַּם-עֲשָׂרָה גַם-כְּבוֹד  
אֲשֶׁר לֹא-הָיָה כְּמוֹךָ אִישׁ בְּמַלְכִים כָּל-יְמֵיךָ:

13. **w'gam 'asher lo'-sha'al'at nathati lak gam-'osher gam-kabod**  
**'asher lo'-hayah kamok 'ish bam'lakim kal-yameyak.**

**1Ki3:13** I have also given you what you have not asked, both riches and honor, so that there shall not be a man among the kings like you all your days.

<13> καὶ ἃ οὐκ ἠτήσω, δέδωκά σοι, καὶ πλοῦτον καὶ δόξαν,  
ὡς οὐ γέγονεν ἀνὴρ ὅμοιός σοι ἐν βασιλευσίν·

13 **kai ha ouk ētēsō, dedōka soi, kai plouton kai doxan,**  
**And indeed what you have not asked, I have given to you, even riches and glory,**  
**hōs ou gegonen anēr homoios soi en basileusin;**  
**as there is not a man likened to you among the kings.**

יְדִוְאַם תִּלְךָ בְּדַרְכֵי לְשֹׁמֵר חֻקֵי וּמִצְוֹתַי  
כְּאֲשֶׁר הָלַךְ דָּוִד אָבִיךָ וְהֵאָרַכְתִּי אֶת-יְמֵיךָ: ם

14. **w'im telek bid'rakay lish'mor chuqay umits'wothay**  
**ka'asher halak Dawid 'abik w'ha'arak'ti 'eth-yameyak.**

**1Ki3:14** If you walk in My ways, keeping My statutes and My commandments, as your father Dawid walked, then I shall prolong your days.

<14> καὶ ἐὰν πορευθῆς ἐν τῇ ὁδῷ μου φυλάσσειν τὰς ἐντολάς μου

καὶ τὰ προστάγματα μου, ὡς ἐπορεύθη Δαυιδ ὁ πατήρ σου,  
καὶ πληθυνῶ τὰς ἡμέρας σου.

14 kai **ean poreuthēs en tē hodō mou phylassein tas entolas mou**

**And if you should have gone in my way, to guard my commandments,**

kai **ta prostagmata mou, hōs eporeuthē Daidid ho patēr sou, kai plēthynō tas hēmeras sou.**

**and my orders, as went David your father, then I shall prolong your days.**

שְׁלֹמֹה אָרָם אֶת־עֹלֹתֵי הַבַּיִת וְעָשָׂה מִנְחָה לַיהוָה וְעָשָׂה מִנְחָה לְעַמּוּד הָאֵל וְעָשָׂה מִנְחָה לְעַבְדָּיו כִּי

טוּוִיקָן שְׁלֹמֹה וְהָנָה חֵלֹם וַיְבֹא יְרוּשָׁלַם  
וַיַּעֲמֵד לְפָנָי אָרוֹן בְּרִית־אֲדֹנָי וַיַּעַל עֹלֹת  
וַיַּעַשׂ שְׁלָמִים וַיַּעַשׂ מִנְחָה לְכָל־עַבְדָּיו: כ

15. **wayiqats Sh'lomoh w'hinneh chalom wayabo' Y'rushalam**

**waya`amod liph'ney 'aron b'rith-'Adonay waya`al `oloth**

**waya`as sh'lamim waya`as mish'teh l'kal-'abadayu.**

**1Ki3:15** Then **Shelomoh** awoke, and **behold**, it was **a dream**.

And **he came** to **Yerushalam** and **stood before the ark** of the **covenant** of **my Adon**,  
and **offered burnt offerings** and **made peace offerings**, and **made a feast** for **all** his servants.

<15> καὶ ἐξυπνίσθη Σαλωμων, καὶ ἰδοὺ ἐνύπνιον· καὶ ἀνέστη καὶ παραγίνεται  
εἰς Ἱερουσαλημ καὶ ἔστη κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ κατὰ πρόσωπον  
κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου ἐν Σιων καὶ ἀνήγαγεν ὀλοκαυτώσεις καὶ ἐποίησεν  
εἰρηνικὰς καὶ ἐποίησεν πότον μέγαν ἑαυτῷ καὶ πᾶσιν τοῖς παισὶν αὐτοῦ.

15 kai **exypnisthē Salōmōn**, kai **idou enypnion**; kai **anestē**

**And Solomon** woke up and **knew the dream**. And **he rose up**

kai **paraginetai eis Ierousalēm** kai **estē kata prosōpon** tou thysiastēriou

**and came unto Jerusalem**, and **he stood in front** of the altar,

tou **kata prosōpon kibōtou diathēkēs kyriou**

**of the one in front** of the **ark** of the **covenant** of **YHWH**

**en Siōn** kai **anēgagen holokautōseis** kai **epoiēsen eirēnikas**

**in Zion**, and **he led up whole burnt-offerings**, and **made peace** offerings,

kai **epoiēsen poton megan** heautō kai **pasin** tois paisin autou.

**and made a banquet great** for himself and **all** his servants.

שְׁנַיִם תְּבֵאוֹתָא שְׁתַּיִם נְשִׁים זָנוֹת אָל־הַמֶּלֶךְ וַתַּעֲמִדְנָה לְפָנָיו:

16. **'az tabo'nah sh'tayim nashim zonoth 'el-hamelek wata'amod'nah l'phanayu.**

**1Ki3:16** Then **two women** who were **harlots** came to the king and **stood before him**.

<16> Τότε ὤφθησαν δύο γυναῖκες πόρναι τῷ βασιλεῖ καὶ ἔστησαν ἐνώπιον αὐτοῦ.

16 Tote **ōphthēsan duo gynaiques pornai tō basilei**

**Then there appeared two women harlots** unto the king,

kai **estēsan enōpion** autou.

**and they stood before him**.

17 זָרָה אִמְרָה הָאִשָּׁה הָאֶחָת בִּי אֶדְרִי אֲנִי  
 וְהָאִשָּׁה הַזֹּאת יָשְׁבַת בְּבֵית אֶחָד וְאֵלֶּךְ עִמָּה בְּבֵית׃  
 17 זָרָה אִמְרָה הָאִשָּׁה הָאֶחָת בִּי אֶדְרִי אֲנִי  
 וְהָאִשָּׁה הַזֹּאת יָשְׁבַת בְּבֵית אֶחָד וְאֵלֶּךְ עִמָּה בְּבֵית׃

**17. wato'mer ha'ishah ha'achath bi 'adoni 'ani**  
**w'ha'ishah hazo'th yosh'both b'bayith 'echad wa'eled `imah babayith.**

**1Ki3:17** The one woman said, Oh, my master, this woman and I live in one house;  
 and I brought forth, with her in the house.

<17> καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ ἡ μία Ἐν ἐμοί, κύριε·  
 ἐγὼ καὶ ἡ γυνὴ αὐτῆ οἰκοῦμεν ἐν οἴκῳ ἐνὶ καὶ ἐτέκομεν ἐν τῷ οἴκῳ.

17 kai eipen hē gynē hē mia En emoi, kyrie;  
 And said the woman one, Hear me, O my master.  
 egō kai hē gynē hautē oikoumen en oikō heni kai etekomen en tō oikō.  
 I and this woman live in house one, and we gave birth in the house.

18 יַחֲוִיחִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי לְלִדְתִּי וַתֵּלֶד גַּם-הָאִשָּׁה הַזֹּאת  
 וְאֲנַחְנוּ יַחְדָּו אֵין-זָר אֶתְּנוּ בְּבֵית זִוְלָתִי שְׁתֵּים-אֶנְחָנוּ בְּבֵית׃  
 18 יַחֲוִיחִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי לְלִדְתִּי וַתֵּלֶד גַּם-הָאִשָּׁה הַזֹּאת  
 וְאֲנַחְנוּ יַחְדָּו אֵין-זָר אֶתְּנוּ בְּבֵית זִוְלָתִי שְׁתֵּים-אֶנְחָנוּ בְּבֵית׃

**18. way'hi bayom hash'lishi l'id'ti wateled gam-ha'ishah hazo'th**  
**wa'anach'nu yach'daw 'eyn-zar 'itanu babayith zulathi sh'tayim-'anach'nu babayith.**

**1Ki3:18** It happened on the third day after I brought forth, that this woman also delivered,  
 and we were together. There was no stranger with us in the house,  
 only the two of us in the house.

<18> καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ τεκούσης μου  
 καὶ ἔτεκεν καὶ ἡ γυνὴ αὐτῆ· καὶ ἡμεῖς κατὰ τὸ αὐτό,  
 καὶ οὐκ ἔστιν οὐθεὶς μεθ' ἡμῶν παρέξ ἀμφοτέρων ἡμῶν ἐν τῷ οἴκῳ.

18 kai egenēthē en tē hēmerā tē tritē tekousēs mou  
 And it came to pass in the day third of my giving birth,  
 kai eteken kai hē gynē hautē; kai hēmeis kata to auto,  
 gave birth also this woman. And we were in the same place,  
 kai ouk estin outheis meth' hēmōn parex amphoterōn hēmōn en tō oikō.  
 and there was no one with us, only both of us in the house.

19 יִטְוִימַת בֶּן-הָאִשָּׁה הַזֹּאת לַיְלָה אֲשֶׁר שָׁכְבָה עָלָיו׃  
 19 יִטְוִימַת בֶּן-הָאִשָּׁה הַזֹּאת לַיְלָה אֲשֶׁר שָׁכְבָה עָלָיו׃

**19. wayamath ben-ha'ishah hazo'th lay'lah 'asher shak'bah `alayu.**

**1Ki3:19** This woman's son died in the night, because she lay on it.

<19> καὶ ἀπέθανεν ὁ υἱὸς τῆς γυναικὸς ταύτης τὴν νύκτα, ὡς ἐπεκοιμήθη ἐπ' αὐτόν·  
 19 kai apethanen ho huios tēs gynaikos tautēs tēn nykta, hōs epekoimēthē ep' auton;  
 And died the son of this woman in the night, as she rested upon it.

אַפּוּרָא יִשְׂרָאֵל עָלְמָא עֲלֵי-בְנֵי מִתְּחִלָּה אֲרָאָהּ יְעָאָהּ מִפְּרָאָהּ 20  
 :עָרְבָהּ אֲרָאָהּ אֲרָאָהּ אֲרָאָהּ אֲרָאָהּ אֲרָאָהּ אֲרָאָהּ  
 כּוּתְּמָם בְּתוֹךְ הַלַּיְלָה וַתִּקַּח אֶת-בְּנֵי מִאֲצָלֶי וַאֲמַתָּהּ יִשְׁנָה  
 וַתִּשְׁכַּבְיָהּ בְּחִיקָהּ וַאֲתֵּן-בָּנָהּ הַמֵּת הַשְּׂכִיבָהּ בְּחִיקָי:

**20. wataqam b'thok halay'lah watiqach 'eth-b'ni me'ets'li wa'amath'ak y'shenah  
 watash'kibehu b'cheyqah w'eth-b'nah hameth hish'kibah b'cheyqi.**

**1Ki3:20** So she arose in the middle of the night and took my son from beside me  
 while your maidservant slept, and laid him in her bosom,  
 and laid her dead son in my bosom.

<20> καὶ ἀνέστη μέσης τῆς νυκτὸς καὶ ἔλαβεν τὸν υἱὸν μου ἐκ τῶν ἀγκαλῶν μου  
 καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἐν τῷ κόλπῳ αὐτῆς  
 καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν τεθνηκότα ἐκοίμισεν ἐν τῷ κόλπῳ μου.

20 kai anestē mesēs tēs nyktos kai elaben ton huion mou ek tōn agkalōn mou  
 And she rose up in the middle of the night, and she took my son from my arms,  
 kai ekoimisen auton en tō kolpō autēs  
 and she rested it in her bosom,  
 kai ton huion autēs ton tethnēkota ekoimisen en tō kolpō mou.  
 and the son having died she rested in my bosom.

אֲרָאָהּ יִשְׂרָאֵל מִן-בְּרִיתִי אֲרָאָהּ אֲרָאָהּ אֲרָאָהּ אֲרָאָהּ אֲרָאָהּ 21  
 :כִּי אֲרָאָהּ אֲרָאָהּ אֲרָאָהּ אֲרָאָהּ אֲרָאָהּ אֲרָאָהּ  
 כּאֲרָאָהּ בְּבֹקֶר לְהִינִיֵּק אֶת-בְּנֵי וְהִנֵּה-מֵת וַאֲתֵּן-בּוֹנֵן אֵלָיו בְּבֹקֶר  
 וְהִנֵּה לֹא-הָיָה בְּנֵי אֲשֶׁר יִלְדָתִי:

**21. wa'aqum baboqer l'heyniq 'eth-b'ni w'hinneh-meth wa'eth'bonen 'elayu baboqer  
 w'hinneh lo'-hayah b'ni 'asher yalad'ti.**

**1Ki3:21** When I rose in the morning to nurse my son, behold, he was dead;  
 but when I looked at him in the morning, behold, he was not my son, whom I had borne.

<21> καὶ ἀνέστην τὸ πρωὶ θηλάσαι τὸν υἱὸν μου, καὶ ἐκεῖνος ἦν τεθνηκώς·  
 καὶ ἰδοὺ κατενόησα αὐτὸν πρωί, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ὁ υἱὸς μου, ὃν ἔτεκον.

21 kai anestēn to prōi thēlasai ton huion mou,  
 And I rose up in the morning to nurse my son,  
 kai ekeinos ēn tethnēkōs;  
 and that one was the one having died.  
 kai idou katenoēsa auton prōi,  
 And behold, I contemplated him in the morning;  
 kai idou ouk ēn ho huios mou, hon etekon.  
 and behold, he was not my son whom I gave birth.

אֲרָאָהּ יִשְׂרָאֵל עָלְמָא עֲלֵי-בְנֵי מִתְּחִלָּה אֲרָאָהּ אֲרָאָהּ אֲרָאָהּ אֲרָאָהּ 22  
 :כִּי אֲרָאָהּ אֲרָאָהּ אֲרָאָהּ אֲרָאָהּ אֲרָאָהּ אֲרָאָהּ  
 כּבּוּתְּמָאָהּ הָאֲשֶׁהּ הָאֲחֵרָה לֹא כִּי בְּנֵי הַחַי וּבְנֵי הַמֵּת

וְזֹאת אִמְרַת לֹא כִּי בִנְךָ הִמֵּת וּבְנֵי הַחַי וּתְדַבֵּרְנָה לְפָנַי הַמְּלִךְ:

**22. wato'mer ha'ishah ha'achereth lo' ki b'ni hachay ub'nek hameth w'zo'th 'omereth lo' ki b'nek hameth ub'ni hechay wat'daber'nah liph'ney hamelek.**

**1Ki3:22** Then the other woman said, **No!** For the living one is my son, and the dead one is your son. But the first woman said, **No!** For the dead one is your son, and the living one is my son. Thus they spoke before the king.

<22> καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ ἡ ἑτέρα Οὐχί, ἀλλὰ ὁ υἱός μου ὁ ζῶν, ὁ δὲ υἱός σου ὁ τεθνηκώς. καὶ ἐλάλησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

22 kai eipen hē gynē hē hetera Ouchi, alla ho huios mou ho zōn, And said woman the other, Not so, for my son is the one living, ho de huios sou ho tethnēkōs. kai elalēsan enōpion tou basileōs. and your son is the one having died. And they spoke before the king.

---

23  
כַּגּוֹיֵאמֶר הַמְּלִךְ זֹאת אִמְרַת זֶה-בְּנֵי הַחַי וּבִנְךָ הִמֵּת  
וְזֹאת אִמְרַת לֹא כִּי בִנְךָ הִמֵּת וּבְנֵי הַחַי: פ

**23. wayo'mer hamelek zo'th 'omereth zeh-b'ni hachay ub'nek hameth w'zo'th 'omereth lo' ki b'nek hameth ub'ni hechay.**

**1Ki3:23** Then the king said, The one says, This is my son who is living, and your son is the dead one; and the other says, No! For your son is the dead one, and my son is the living one.

<23> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς αὐταῖς Σὺ λέγεις Οὗτος ὁ υἱός μου ὁ ζῶν, καὶ ὁ υἱός ταύτης ὁ τεθνηκώς· καὶ σὺ λέγεις Οὐχί, ἀλλὰ ὁ υἱός μου ὁ ζῶν, καὶ ὁ υἱός σου ὁ τεθνηκώς.

23 kai eipen ho basileus autais Sy legeis Houtos ho huios mou ho zōn, And said the king to them, You here say, This my son is the one living, kai ho huios tautēs ho tethnēkōs; kai sy legeis Ouchi, and this one's son is the one having died. And you there say, Not so, alla ho huios mou ho zōn, kai ho huios sou ho tethnēkōs. but my son is the one living, and your son is the one having died.

---

24  
כַּדּוֹיֵאמֶר הַמְּלִךְ קַח לִי-חֶרֶב וַיָּבֵאוּ הַחֶרֶב לְפָנַי הַמְּלִךְ:

**24. wayo'mer hamelek q'chu li-chareb wayabi'u hachereb liph'ney hamelek.**

**1Ki3:24** The king said, Get me a sword. So they brought a sword before the king.

<24> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Λάβετε μοι μάχαιραν· καὶ προσήνεγκαν τὴν μάχαιραν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

24 kai eipen ho basileus Labete moi machairan; And said the king, Take for me a sword! kai prosēnegkan tēn machairan enōpion tou basileōs. And they brought the sword before the king.



25  
 כה ויִאמֶר הַמֶּלֶךְ גִּזְרוּ אֶת-הַיֶּלֶד הַחַי לְשְׁנַיִם  
 וּתְנוּ אֶת-הַחֲצִי לְאַחַת וְאֶת-הַחֲצִי לְאַחַת:

**25. wayo'mer hamelek giz'ru 'eth-hayeled hachay lish'nayim  
 uth'nu 'eth-hachatsi l'achath w'eth-hachatsi l'echath.**

**1Ki3:25** The king said, Divide the living child in two,  
 and give half to the one and half to the other.

<25> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Διέλετε τὸ παιδίον τὸ θηλάζον τὸ ζῶν εἰς δύο  
 καὶ δότε τὸ ἥμισυ αὐτοῦ ταύτῃ καὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ ταύτῃ.

25 kai eipen ho basileus Dielete to paidion to thēlazon to zōn eis duo  
 And said the king, Divide child the living, the suckling into two,  
 kai dote to hēmisy autou tautē  
 and give the one half of him to this one,  
 kai to hēmisy autou tautē.  
 and the other half of him to this other one!

26  
 כּוֹתֵב אָמַר הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-בָּנָה הַחַי אֶל-הַמֶּלֶךְ כִּי-נִכְמְרוּ  
 רַחֲמֶיהָ עַל-בָּנָהּ וְתִאמָר כִּי אֲדַנִּי תְּנוּ-לָהּ אֶת-הַיֶּלֶד הַחַי  
 וְהַמֵּת אֶל-תְּמִיתָהּ וְזֹאת אִמְרַת גַּם-לִי גַם-לָךְ לֹא יִהְיֶה גִזְרוּ:

**26. wato'mer ha'ishah 'asher-b'nah hachay 'el-hamelek  
 ki-nik'm'ru rachameyah `al-b'nah wato'mer bi 'adoni t'nu-lah 'eth-hayalud hachay  
 w'hameth 'al-t'mithuhu w'zo'th 'omereth gam-li gam-lak lo' yih'yeh g'zoru.**

**1Ki3:26** Then the woman whose child was the living one spoke to the king,  
 for her bowels yearned upon her son and said,  
 Oh, my master, give her the living child, and by no means kill him.  
 But the other said, He shall be neither mine nor yours; divide him!

<26> καὶ ἀπεκρίθη ἡ γυνή, ἧς ἦν ὁ υἱὸς ὁ ζῶν, καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα,  
 ὅτι ἐταράχθη ἡ μήτρα αὐτῆς ἐπὶ τῷ υἱῷ αὐτῆς, καὶ εἶπεν  
 Ἐν ἐμοί, κύριε, δότε αὐτῇ τὸ παιδίον καὶ θανάτῳ μὴ θανατώσητε αὐτόν·  
 καὶ αὕτη εἶπεν Μήτε ἐμοὶ μήτε αὐτῇ ἔστω· διέλετε.

26 kai apekrithē hē gynē, hēs ēn ho huios ho zōn,  
 And answered the woman whom was the mother of the son living,  
 kai eipen pros ton basilea, hoti etarachthē hē mētra autēs epi tō huiō autēs,  
 and she said to the king, for was disturbed womb her over her son,  
 kai eipen En emoi, kyrie, dote autē to paidion  
 and she said, Hear me, O master. give to her the child,  
 kai thanatō mē thanatōsēte auton;  
 and to death let not be put to death it!

kai hautē eipen Mēte emoi mēte autē estō; dielete.

And she the other said, Neither to me nor to her let it be, divide it!

כַּחֲמָא אַפְרִיחָא-אַבְרָם אֶל-יְצִחקָא אֲמַרְתָּ עֲלֵיךָ מִיּוֹמָךְ 27  
 :יְצִחקָא אַבְרָם יִצְחָקְךָ אֶל מִיּוֹמָךְ  
 כַּזְּוִיעֵן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַנָּוֶה לָּהּ אֶת-הַיְלִוֵד הַחַי  
 וְהַמֵּת לֹא תִמְיָתְהוּ הִיא אִמִּי:

27. waya`an hamelek wayo`mer t`nu-lah `eth-hayalud hachay w`hameth lo` th`mithuhu hi` `imo.

1Ki3:27 Then the king answered and said, Give her the living child, and by no means kill him. She is his mother.

<27> καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν Δότε τὸ παιδίον τῇ εἰπούσῃ Δότε αὐτῇ αὐτὸ καὶ θανάτῳ μὴ θανατώσητε αὐτόν· αὐτὴ ἡ μήτηρ αὐτοῦ.

27 kai apekrithē ho basileus kai eipen Dote to paidion tē eipousē

And responded the king and said, Give the child to the one having said,

Dote autē auto kai thanatō mē thanatōsēte auton; autē hē mētēr autou.

Give it to her! and unto death you should not put it to death – she is his mother.

⊗ אֲמַרְתָּ עֲלֵיךָ מִיּוֹמָךְ 28  
 יְצִחקָא אַבְרָם אֶל-יְצִחקָא אֲמַרְתָּ עֲלֵיךָ אֲמַרְתָּ עֲלֵיךָ  
 :⊗ אֲמַרְתָּ עֲלֵיךָ מִיּוֹמָךְ יִצְחָקְךָ אֶל מִיּוֹמָךְ  
 כַּח וַיִּשְׁמְעוּ כָּל-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַמִּשְׁפָּט  
 אֲשֶׁר שָׁפַט הַמֶּלֶךְ וַיִּרְאוּ מִפְּנֵי הַמֶּלֶךְ כִּי רָאוּ  
 כִּי-חֲכָמַת אֱלֹהִים בְּקִרְבּוֹ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט: ׀

28. wayish`m`u kal-Yis`ra`El `eth-hamish`pat `asher shaphat hamelek wayir`u mip`ney hamelek ki ra`u ki-chak`math `Elohim b`qir`bo la`asoth mish`pat.

1Ki3:28 When all Yisra`El heard of the judgment which the king had judged, they feared from the face of the king, for they saw that the wisdom of Elohim was in him to do justice.

<28> καὶ ἤκουσαν πᾶς Ἰσραὴλ τὸ κρίμα τοῦτο, ὃ ἔκρινεν ὁ βασιλεὺς, καὶ ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου τοῦ βασιλέως, ὅτι εἶδον ὅτι φρόνησις θεοῦ ἐν αὐτῷ τοῦ ποιεῖν δικαίωμα.

28 kai ēkousan pas Israēl to krima touto, ho ekrinen ho basileus,

And heard all Israel this ordinance which passed judgment the king,

kai ephobēthēsan apo prosōpou tou basileōs,

and they feared from the presence of the king,

hoti eidon hoti phronēsis theou en autō tou poiein dikaiōma.

for they knew that intellect of Elohim was in him to do justice.

### Chapter 4

:אֲמַרְתָּ עֲלֵיךָ מִיּוֹמָךְ 1Ki4:1  
 אֲוִיָּהִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל: ׀

1. way'hi hamelek Sh'lomoh melek `al-kal-Yis'ra'El.

1Ki4:1 Now King Shelomoh was king over all Yisra'El.

<4:1> Καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων βασιλεύων ἐπὶ Ἰσραηλ.

1 Kai ēn ho basileus Salōmōn basileuōn epi Israēl.

And was king Solomon reigning over Israel.

בְּוֹאֵלָהּ הַשָּׂרִים אֲשֶׁר-לוֹ עֲזַרְיָהוּ בֶן-צְדוֹק הַכֹּהֵן: 2

2. w'eleh hasarim 'asher-lo `Azar'Yahu ben-Tsadoq hakohen.

1Ki4:2 These were the princes which he had: AzarYahu the son of Tsadoq was the priest;

<2> καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες, οἱ ἦσαν αὐτοῦ· Ἀζαριου υἱὸς Σαδοκ

2 kai houtoi hoi archontes, hoi ēsan autou; Azariou huiois Sadōk

And these are the rulers, the ones who were with him - Azarias son of Sadok.

גַּאֲלִיחֹרֶף וְאַחִיָּה בְנֵי שִׁישָׁא סֹפְרִים 3

⊗ 7437 426244-7 427574

גַּאֲלִיחֹרֶף וְאַחִיָּה בְנֵי שִׁישָׁא סֹפְרִים

יְהוֹשָׁפָט בֶּן-אֲחִילוּד הַמְזַכִּיר:

3. 'Elichoreph wa'AchiYah b'ney Shisha' soph'rim  
Yahushaphat ben-'Achilud hamaz'kir.

1Ki4:3 Elichoreph and AchiYah, the sons of Shisha were secretaries;

Yahushaphat the son of Achilud was the recorder;

<3> καὶ Ἐλιαρεφ καὶ Ἀχια υἱὸς Σαβα γραμματεῖς

καὶ Ἰωσαφατ υἱὸς Ἀχιλιδ ὑπομυμνήσκων

3 kai Eliareph kai Achia huiois Saba grammateis

Elihoreph and Achia son of Shisha were scribes;

kai Iōsaphat huiois Achilid hypomimnēskōn

Jehoshaphat son of Achilud was recorder;

דּוֹבְנֵיָהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע עַל-הַצֵּבָא וְצְדוֹק וְאַבְיָתָר כֹּהֲנִים: 4

4. uB'naYahu ben-Yahuyada `al-hatsaba' w'Tsadoq w'Eb'yathar kohanim.

1Ki4:4 and BenaYahu the son of Yahuyada was over the army;

and Tsadoq and Ebyathar were priests;

<4> καὶ Βαναιας υἱὸς Ἰωδαε ἐπὶ τῆς δυνάμεως. καὶ Σαδουχ καὶ Ἀβιαθαρ ἱερεῖς

4 kai Banaias huiois Iōdae epi tēs dynameōs

and Banaias son of Jehoiada was over the force;

kai Sadouch kai Abiathar hierēis

and Sadok and Abiathar were priests;

הוֹעֲזַרְיָהוּ בֶן-נְתַן עַל-הַנְּצָבִים וְזָבוּד בֶּן-נְתַן כֹּהֵן רֵעֵה הַמְלֶךְ: 5

הוֹעֲזַרְיָהוּ בֶן-נְתַן עַל-הַנְּצָבִים וְזָבוּד בֶּן-נְתַן כֹּהֵן רֵעֵה הַמְלֶךְ:

5. wa`Azar`Yahu ben-Nathan `al-hanitsabim  
w`Zabud ben-Nathan kohen re`eh hamelek.

**1Ki4:5** and AzarYahu the son of Nathan was over the deputies;  
and Zabud the son of Nathan, a priest, was the king's friend;

<5> καὶ Ορνια υἱὸς Ναθαν ἐπὶ τῶν καθεσταμένων  
καὶ Ζαβουθ υἱὸς Ναθαν ἐταῖρος τοῦ βασιλέως

5 kai Ornia huios Nathan epi tōn kathestamenōn

and Ornia son of Nathan was over the ones being placed in charge;

kai Zabouth huios Nathan hetairos tou basileōs

and Zabuth son of Nathan was companion of the king;

---

וּנְאֻחִישָׁר עַל-הַבַּיִת וְאֲדֹנִירָם בֶּן-עֲבָדָא עַל-הַמָּס: ׀  
אָזָר-יָהוּ אֲבִן-נָתָן הַנִּסְבִּים וְזַבּוּד בֶּן-נָתָן כֹּהֵן רֵעֵה הַמֶּלֶךְ׃

6. wa`Achishar `al-habayith wa`Adonairam ben-`Ab`da` `al-hamas.

**1Ki4:6** and Achishar was over the house;  
and Adonairam the son of Abda was over the forced labor.

<6> καὶ Αχισὰρ ἦν οἰκονόμος καὶ Ελιαβ υἱὸς Σαφ ἐπὶ τῆς πατριᾶς  
καὶ Αδωνιραμ υἱὸς Εφρα ἐπὶ τῶν φόρων.

6 kai Achistar ēn oikonomos kai Eliab huios Saph epi tēs patrias

and Ahisar was manager; and Eliac the son of Saph was over the family:

kai Adōniram huios Ephra epi tōn phorōn.

and Adoniram son of Abda was over the tribute.

---

אָזָר-יָהוּ אֲבִן-נָתָן הַנִּסְבִּים וְזַבּוּד בֶּן-נָתָן כֹּהֵן רֵעֵה הַמֶּלֶךְ׃  
אָזָר-יָהוּ אֲבִן-נָתָן הַנִּסְבִּים וְזַבּוּד בֶּן-נָתָן כֹּהֵן רֵעֵה הַמֶּלֶךְ׃

7. w`li`sh`lomoh sh`neym-`asar nitsabim `al-kal-Yis`ra`El w`kil`k`lu `eth-hamelek  
w`eth-beytho chodesh bashanah yih`yeh `al-`echad l`kal`kel.

**1Ki4:7** Shelomoh had twelve deputies over all Yisra'El and sustained the king  
and his house; each man had a month to provide in the year.

<7> Καὶ τῷ Σαλωμων δώδεκα καθεσταμένοι ἐπὶ πάντα Ἰσραηλ χορηγεῖν τῷ βασιλεῖ  
καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ· μῆνα ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐγίνετο ἐπὶ τὸν ἓνα χορηγεῖν.

7 Kai tō Salōmōn dōdeka kathestamenoī epi panta Israēl

And to Solomon were twelve being placed over all Israel,

chorēgein tō basilei kai tō oikō autou;

to conduct matters for the king and to his house.

mēna en tō eniautō egineto epi ton hena chorēgein.

A month in the year it happened for one to conduct matters.

---

אָזָר-יָהוּ אֲבִן-נָתָן הַנִּסְבִּים וְזַבּוּד בֶּן-נָתָן כֹּהֵן רֵעֵה הַמֶּלֶךְ׃  
אָזָר-יָהוּ אֲבִן-נָתָן הַנִּסְבִּים וְזַבּוּד בֶּן-נָתָן כֹּהֵן רֵעֵה הַמֶּלֶךְ׃

8. w`eleh sh`motham Ben-chur b`har `Eph`rayim.

**1Ki4:8** These are **their names**: **Ben-chur**, **in the hill country of Ephrayim**;

<8> καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· **Βενωρ ἐν ὄρει Εφραιμ, εἰς·**

8 kai tauta ta onomata autōn; **Benōr en orei Ephraim, heis;**

And these are **their names** – **Ben-Hur in mount Ephraim one.**

9-11 אֵילֹן בַּיֶּתְחָנָן וְבַיֶּת שֵׁמֶשׁ וְבַיֶּת דִּקְר בְּמַקָּץ וְאֵילֹן בַּיֶּת חָנָן:

ט בֵּן-דִּקְר בְּמַקָּץ וּבְשַׁעֲלָבִים וּבֵית שֵׁמֶשׁ וְאֵילֹן בַּיֶּת חָנָן: ם  
**9. ben-Deqer b'Maqats ub'Sha'al' bim uBeyth shamesh w'Eylon beyth chanan.**

**1Ki4:9** The son of Deqer in Maqats and in Shaalbim and Beyth-shamesh and Eylon beyth-chanan;

<9> υἱὸς **Ρηχαβ ἐν Μαχεμας καὶ Βηθαλαμιν καὶ Βαιθσαμυς καὶ Αιλων ἕως Βαιθαναν, εἰς·**

9 huios **Rēchab en Machemas kai Bēthalamīn kai Baithsamys**

**The son of Dekar in Makaz, and in Shaalbim and Beth-shemesh**

kai **Ailōn heōs Baithanan, heis;**

and **Elon as far as Beth-hanan, one.**

10-11 אֵילֹן בַּיֶּת חֶסֶד בְּאֶרְבֹּת לֹו שְׂכֹה וְכָל-אֶרֶץ חֶפְרַיִם:

י בֵּן-חֶסֶד בְּאֶרְבֹּת לֹו שְׂכֹה וְכָל-אֶרֶץ חֶפְרַיִם: ם  
**10. ben-Chesed ba'Arubboth lo Sokoh w'kal-'erets Chepher.**

**1Ki4:10** the son of Chesed, in Arubboth; to him pertained Sokoh, and all the land of Chepher;

<10> υἱὸς **Εσωθ Βηρβηθνεμα, Λουσαμηνχα καὶ Ρησφαρα·**

10 huios **Esōth Bērβēthnema, Lousamēncha kai Rēsphara;**

**The son of Heses in Arubboth, of him was Sochoh, and all the land of Hephher.**

11-12 אֵילֹן בַּיֶּת חֶסֶד בְּאֶרְבֹּת לֹו שְׂכֹה וְכָל-אֶרֶץ חֶפְרַיִם:

יֵא בֵּן-אֲבִינָדָב כָּל-נֶפֶת הָאָרֶץ טַפַּת בֵּת-שְׁלֹמֹה הָיְתָה לֹו לְאִשָּׁה: ם

**11. ben-'Abinadab kal-naphath Do'r Taphath bath-'Sh'lomoh hay'thah lo l'ishah.**

**1Ki4:11** the son of Abinadab, in all the height of Dor, which was to him Taphath the daughter of Shelomoh for his wife;

<11> **Χιναναδαβ καὶ Αναφαθι, πᾶσα Ταβληθ, θυγάτηρ Σαλωμων ἦν αὐτῷ εἰς γυναῖκα, εἰς·**

11 **Chinanadab kai Anaphathi, pasa Tablēth,**

**belonged to the son of Abinadab All Nephador, Taphath**

**thygatēr Salōmōn ēn autō eis gynaika, heis;**

**daughter of Solomon was to him for wife, one.**

12 אֵילֹן בַּיֶּת חֶסֶד בְּאֶרְבֹּת לֹו שְׂכֹה וְכָל-אֶרֶץ חֶפְרַיִם:

יב בענא בן-אחילוד תענך ומגדו וכל-בית שאן  
אשר אצל צרתנה מתחת לזרעאל מבית  
שאן עד אבל מחולה עד מעבר ליקמעם: ס

12. Ba`ana' ben-'Achilud Ta`nak uM'giddo w'kal-Beyth sh'an 'asher 'etsel Tsar'thanah mitachath IYiz'r'e'l miBeyth sh'an `ad 'Abel m'cholah `ad me`eber l'Yaq'ma`am.

1Ki4:12 Baana the son of Achilud, in Taanak and Megiddo, and all Beyth-shean which is beside Tsarethanah below Yzreel, from Beyth-shean to Abel-mecholah as far as the other side of Yaqmaam;

<12> Βακχα υἱὸς Αχιλιδ Θααναχ καὶ Μεκεδω καὶ πᾶς ὁ οἶκος Σαν ὁ παρὰ Σεσαθαν ὑποκάτω τοῦ Εσραε καὶ ἐκ Βαισαφουδ Εβελμαωλα ἕως Μαεβερ Λουκαμ, εἰς·

12 Bakcha huios Achilid Thaanach kai Makedō

Baana son of Achilud to whom was Taanach, and Magiddo,

kai pas ho oikos San ho para Sesathan

and all the house of Shean, the one by Zartanah

hypokatō tou Esrae kai ek Baisaphoud Ebelmaōla heōs Maeber Loukam, heis;

below Jezreel, from Beth-shean unto Abel-meholah unto Maeber Jokneam, one.

יג בן-גבר בן-מנשה  
אשר בגלעד לו חבל ארגב  
אשר בפנשן נששים ערים גדלות חומה ובריים נחשת: ס

13. ben-Geber b'Ramoth Gil`ad lo chauoth Ya'ir ben-M'nasseh 'asher baGil`ad lo chebel 'Ar'gob 'asher baBashan shishim `arim g'doloth chomah ub'riach n'chosheth.

1Ki4:13 the son of Geber, in Ramoth-Gilead; to him pertained the towns of Yair, the son of Manasseh, which are in Gilead were his: the region of Argob, which is in Bashan, sixty great cities with walls and bronze bars;

<13> υἱὸς Γαβερ ἐν Ρεμαθ Γαλααδ, τούτῳ σχοίνισμα Ερεγαβα, ἣ ἐν τῇ Βασαν, ἑξήκοντα πόλεις μεγάλαι τειχήρεις καὶ μοχλοὶ χαλκοῖ, εἰς·

13 huios Gaber en Remath Galaad,

The son of Geber in Ramoth Gilead -

toutō schoinisma Eregaba,

of this one fell a piece of measured out land, Argob

hē en tē Basan, hexēkonta poleis megalai teichēreis kai mochloi chalkoi, heis;

in Bashan - sixty cities, great and walled and bars of brass, one.

יד אחינדב בן-עדיא מחנמה:  
אחינדב בן-עדיא מחנמה:

14. 'Achinadab ben-'Iddo' Machanay'mah.

**1Ki4:14 Achinadab the son of Iddo, in Machanayim;**

<14> Αχιναδαβ υἱὸς Αχελ Μααναιν, εἰς·

14 Achinadab huios Achel Maanain, heis;  
Achinadab son of Iddo had Mahanaim, one.

ⲛⲡⲘ ⲕⲉⲧⲁ-ⲛⲓ ⲛⲉⲗⲁⲛⲁⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩⲛⲁⲓⲛⲓ 15  
ⲁⲕⲁⲗⲁ ⲁⲕⲉⲗⲁⲛⲁⲓⲛⲓ ⲁⲕⲉⲗⲁⲛⲁⲓⲛⲓ  
ⲛⲟⲩⲛⲁⲓⲛⲓ ⲛⲟⲩⲛⲁⲓⲛⲓ ⲛⲟⲩⲛⲁⲓⲛⲓ  
ⲁⲕⲁⲗⲁ ⲁⲕⲉⲗⲁⲛⲁⲓⲛⲓ ⲁⲕⲉⲗⲁⲛⲁⲓⲛⲓ  
ⲁⲕⲉⲗⲁⲛⲁⲓⲛⲓ ⲁⲕⲉⲗⲁⲛⲁⲓⲛⲓ

**15. 'Achima`ats b'Naph'tali gam-hu' laqach 'eth-Bas'math bath-Sh'lomoh l'ishah.**

**1Ki4:15 Achimaats, in Naphtali; he also took Basemath the daughter of Shelomoh to wife;**

<15> Αχιμαας ἐν Νεφθαλι, καὶ οὗτος ἔλαβεν τὴν Βασεμμαθ θυγατέρα Σαλωμων εἰς γυναῖκα, εἰς·

15 Achimaas en Nephthali, kai houtos elaben tēn Basemmath thygatera Salōmōn  
Ahimaaz was in Naphtali, and he took Basmath daughter of Solomon  
eis gynaika, heis;  
for a wife, one.

ⲁⲕⲁⲗⲁ ⲁⲕⲉⲗⲁⲛⲁⲓⲛⲓ ⲁⲕⲉⲗⲁⲛⲁⲓⲛⲓ ⲁⲕⲉⲗⲁⲛⲁⲓⲛⲓ 16  
ⲁⲕⲁⲗⲁ ⲁⲕⲉⲗⲁⲛⲁⲓⲛⲓ ⲁⲕⲉⲗⲁⲛⲁⲓⲛⲓ ⲁⲕⲉⲗⲁⲛⲁⲓⲛⲓ  
ⲁⲕⲁⲗⲁ ⲁⲕⲉⲗⲁⲛⲁⲓⲛⲓ ⲁⲕⲉⲗⲁⲛⲁⲓⲛⲓ ⲁⲕⲉⲗⲁⲛⲁⲓⲛⲓ  
ⲁⲕⲁⲗⲁ ⲁⲕⲉⲗⲁⲛⲁⲓⲛⲓ ⲁⲕⲉⲗⲁⲛⲁⲓⲛⲓ ⲁⲕⲉⲗⲁⲛⲁⲓⲛⲓ

**16. Ba`ana' ben-Chushay b'Asher uB`aloth.**

**1Ki4:16 Baana the son of Chushay, in Asher and Bealoth;**

<16> Βαανα υἱὸς Χουσι ἐν τῇ Μααλαθ, εἰς·

16 Baana huios Chousi en tē Maalath, heis;  
Baanah son of Hushai was in Asher and in Aloth, one.

ⲁⲕⲁⲗⲁ ⲁⲕⲉⲗⲁⲛⲁⲓⲛⲓ ⲁⲕⲉⲗⲁⲛⲁⲓⲛⲓ ⲁⲕⲉⲗⲁⲛⲁⲓⲛⲓ 17  
ⲁⲕⲁⲗⲁ ⲁⲕⲉⲗⲁⲛⲁⲓⲛⲓ ⲁⲕⲉⲗⲁⲛⲁⲓⲛⲓ ⲁⲕⲉⲗⲁⲛⲁⲓⲛⲓ  
ⲁⲕⲁⲗⲁ ⲁⲕⲉⲗⲁⲛⲁⲓⲛⲓ ⲁⲕⲉⲗⲁⲛⲁⲓⲛⲓ ⲁⲕⲉⲗⲁⲛⲁⲓⲛⲓ  
ⲁⲕⲁⲗⲁ ⲁⲕⲉⲗⲁⲛⲁⲓⲛⲓ ⲁⲕⲉⲗⲁⲛⲁⲓⲛⲓ ⲁⲕⲉⲗⲁⲛⲁⲓⲛⲓ

**17 Yahushaphat ben-Paruach b'Yisashkar.**

**1Ki4:17 Yahushaphat the son of Paruach, in Yisashkar;**

<19> Ἰωσαφατ υἱὸς Φουασουδ ἐν Ἰσσαχαρ.

19 Iōsaphat huios Phouasoud en Issachar.  
Jehoshaphat son of Paruah was in Issachar.

ⲁⲕⲁⲗⲁ ⲁⲕⲉⲗⲁⲛⲁⲓⲛⲓ ⲁⲕⲉⲗⲁⲛⲁⲓⲛⲓ ⲁⲕⲉⲗⲁⲛⲁⲓⲛⲓ 18  
ⲁⲕⲁⲗⲁ ⲁⲕⲉⲗⲁⲛⲁⲓⲛⲓ ⲁⲕⲉⲗⲁⲛⲁⲓⲛⲓ ⲁⲕⲉⲗⲁⲛⲁⲓⲛⲓ  
ⲁⲕⲁⲗⲁ ⲁⲕⲉⲗⲁⲛⲁⲓⲛⲓ ⲁⲕⲉⲗⲁⲛⲁⲓⲛⲓ ⲁⲕⲉⲗⲁⲛⲁⲓⲛⲓ  
ⲁⲕⲁⲗⲁ ⲁⲕⲉⲗⲁⲛⲁⲓⲛⲓ ⲁⲕⲉⲗⲁⲛⲁⲓⲛⲓ ⲁⲕⲉⲗⲁⲛⲁⲓⲛⲓ

**18. Shim`i ben-'Ela' b'Bin'yamin.**

**1Ki4:18 Shimei the son of Ela, in Benjamin;**

<17> Σαμαα υἱὸς Ηλα ἐν τῷ Βενιαμιν·

17 Samaa huios Ēla en tō Beniamin;  
Shimei son of Elah was in Benjamin.

19  
 19  
 יִטְנֶבֶר בֶּן-אֲרִי בְּאֶרֶץ גִּלְעָד אֶרֶץ סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי  
 וְעֵג מֶלֶךְ הַבְּשָׁן וְנָצִיב אֶחָד אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ:

**19. Geber ben-'Uri b'erets Gil`ad 'erets Sichon melek ha'Emori  
 w`Og melek haBashan un'tsib 'echad 'asher ba'arets.**

**1Ki4:19 Geber the son of Uri, in the land of Gilead, the country of Sichon king  
 of the Emorites and of Og king of Bashan; and he was the only deputy who was in the land.**

<18> Γαβερ υἱὸς Αδαι ἐν τῇ γῆ Γαδ, γῆ Σηων βασιλέως τοῦ Εσεβων  
 καὶ Ὀγ βασιλέως τοῦ Βασαν· καὶ νασιφ εἷς ἐν γῆ Ἰουδα·

**18 Gaber huio Adai en tē gē Gad, gē Sēōn basileōs  
 Geber son of Uri was in the land of Gilead, the land of Sihon of the king  
 tou Esebōn kai Ōg basileōs tou Basan; kai nasiph heis en gē Iouda;  
 of the Amorites, and Og king of Bashan; and Naseb in the land of Judah was one.**

20  
 20  
 כִּי הוֹדָה וַיִּשְׂרְאֵל רַבִּים כַּחֲזֹל אֲשֶׁר-עַל-הַיָּם לְרֹב אֲכָלִים  
 וְשִׂתִּים וְשִׂמְחִים:

**20. Yahudah w'Yis'ra'El rabbim kachol 'asher-`al-hayam larob 'ok'lim  
 w'shothim us'mechim.**

**1Ki4:20 Yahudah and Yisra'El were many as the sand that is by the sea in multitude,  
 eating and drinking and rejoicing.**

21  
 21  
 אֲוִשְׁלֹמֹה הָיָה מוֹשֵׁל בְּכָל-הַמְּמַלְכוֹת מִן-הַנָּהָר אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים  
 וְעַד גְּבוּל מִצְרָיִם מִנְּשִׁים מִנְּחָה  
 וְעַבְדִּים אֶת-שְׁלֹמֹה כָּל-יְמֵי חַיָּו: פ

**21. (5:1 in Heb.) uSh'lomoh hayah moshel b'kal-hamam'lakoth  
 min-hanahar 'erets P'lish'tim w`ad g'bul Mits'rayim magishim min'chah  
 w`ob'dim 'eth-Sh'lomoh kal-y'mey chayayu.**

**1Ki4:21 Now Shelomoh was ruling over all the kingdoms from the river  
 to the land of Phelishetim and to the border of Mitsrayim; they brought tribute  
 and served Shelomoh all the days of his life.**

<5:1> Καὶ ἐχορήγουν οἱ καθεσταμένοι οὕτως τῷ βασιλεῖ Σαλωμων  
 καὶ πάντα τὰ διαγγέλματα ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως, ἕκαστος μῆνα αὐτοῦ,  
 οὐ παραλλάσσουν λόγον· καὶ τὰς κριθὰς καὶ τὸ ἄχυρον τοῖς ἵπποις  
 καὶ τοῖς ἄρμασιν ἤρον εἰς τὸν τόπον, οὗ ἂν ᾖ ὁ βασιλεύς,



ἕκαστος κατὰ τὴν σύνταξιν αὐτοῦ.

1 Kai echorēgoun hoi kathestamenoι houtōs tῆ basilei Salōmōn

And thus the officers provided king Sh'lomoh:

kai panta ta diaggelmata epi tēn trapezan tou basileōs,

and they execute every one in his month for the table of the king

hekastos mēna autou, ou parallassousin logon;

all his orders, they omit nothing.

kai tas krithas kai to achyron tois hippois tois harmasin ēron

And they carried the barley and the straw for the horses and the chariots

eis ton topon, kai hou an ē ho basileus, hekastos kata tēn syntaxin autou.

to the place, where the king might be, each according to his charge.

כֹּל־אֶחָד יוֹם מִן־חֹמֶשׁ הַיּוֹם לֶחֶם־שְׁלֹמֹה לְיוֹם אֶחָד שְׁלֹשִׁים כֹּר סֵלֶת  
וְשֵׁשִׁים כֹּר קִמָּח:

בַּיּוֹמֵי לֶחֶם־שְׁלֹמֹה לְיוֹם אֶחָד שְׁלֹשִׁים כֹּר סֵלֶת  
וְשֵׁשִׁים כֹּר קִמָּח:

22. (5:2 in Heb.) way'hi lechem-Sh'lomoh l'yom 'echad sh'loshim kor soleth w'shishim kor qamach.

1Ki4:22 And Shelomoh's bread for one day was thirty kors of fine flour and sixty kors of meal,

<2> καὶ ταῦτα τὰ δέοντα τῷ Σαλωμων ἐν ἡμέρᾳ μιᾶ· τριάκοντα κόροι σεμιδάλεως καὶ ἑξήκοντα κόροι ἀλεύρου κεκοπανισμένου

2 kai tauta ta deonta tῶ Salōmōn en hēmera miā;

And these were the necessary things for Solomon. In day one

triakonta koroi semidaleōs kai hexēkonta koroi aleou kekopanismenou

were thirty cors of fine flour, and sixty cors of flour pounded.

גַּעֲשָׂרָה בָּקָר בְּרֵאִים וְעֶשְׂרִים בָּקָר רְעִי וּמֵאָה צֹאן לְבַד מֵאֲנָל  
וּצְבִי וְיַחְמוּר וּבְרֵבְרִים אָבִוּסִים:

גַּעֲשָׂרָה בָּקָר בְּרֵאִים וְעֶשְׂרִים בָּקָר רְעִי וּמֵאָה צֹאן לְבַד מֵאֲנָל  
וּצְבִי וְיַחְמוּר וּבְרֵבְרִים אָבִוּסִים:

23. (5:3 in Heb.) `asarah baqar b'ri'im w`es'rim baqar r`i ume'ah tso'n l'bad me'ayal uts'bi w'yach'mur ubar'burim 'abusim.

1Ki4:23 ten fat oxen, twenty pasture-fed oxen, a hundred sheep besides deer, gazelles, roebucks, and fattened fowl.

<3> καὶ δέκα μόσχοι ἐκλεκτοὶ καὶ εἴκοσι βόες νομάδες καὶ ἑκατὸν πρόβατα ἐκτὸς ἐλάφων καὶ δορκάδων καὶ ὀρνίθων ἐκλεκτῶν, σιτευτά.

3 kai deka moschoi eklektoi kai eikosi boes nomades kai hekaton probata ektos elaphōn

Ten calves choice, and twenty oxen grazing, and a hundred sheep, outside of stags

kai dorkadōn kai ornithōn eklektōn, siteuta.

and does, and hens chosen and feeding.

4 כַּלְמָתוֹ עַל־כָּל־מַלְכֵי־הָאֶרֶץ וְעַל־עֵבֶר הַנְּהָר מִתִּפְסַח וְעַד־עֵזָה  
 4 כַּלְמָתוֹ עַל־כָּל־מַלְכֵי־הָאֶרֶץ וְעַל־עֵבֶר הַנְּהָר מִתִּפְסַח וְעַד־עֵזָה

ד כִּי־הוּא רִדָּה בְּכָל־עֵבֶר הַנְּהָר מִתִּפְסַח וְעַד־עֵזָה

בְּכָל־מַלְכֵי עֵבֶר הַנְּהָר וְשָׁלוֹם הָיָה לוֹ מִכָּל־עֵבֶרָיו מִסָּבִיב:

**24. (5:4 in Heb.)** **ki-hu' rodeh b'kal-`eber hanahar miTiph'sach w'ad-`Azah b'kal-mal'key `eber hanahar w'shalom hayah lo mikal-`abarayu misabib.**

**1Ki4:24** For he had dominion over everything on this side of the river, from Tiphsach even to Azah, over all the kings on this side of the river; and he had peace on all sides around about him.

4 <4> ὅτι ἦν ἄρχων πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ ἦν αὐτῷ εἰρήνη ἐκ πάντων τῶν μερῶν κυκλόθεν.

**4 hoti en archon peran tou potamou,**

**For he had dominion on this side of the river,**

**kai en autō eirēnē ek pantōn tōn merōn kyklothen.**

**and there was to him peace from all of the parts round about.**

5 כַּלְמָתוֹ עַל־כָּל־מַלְכֵי־הָאֶרֶץ וְעַל־עֵבֶר הַנְּהָר מִתִּפְסַח וְעַד־עֵזָה  
 5 כַּלְמָתוֹ עַל־כָּל־מַלְכֵי־הָאֶרֶץ וְעַל־עֵבֶר הַנְּהָר מִתִּפְסַח וְעַד־עֵזָה

ה וַיֵּשֶׁב יְהוּדָה וַיְשֻׁרְאֵל לְבֵטַח אִישׁ תַּחַת גִּבְּנוֹ

וְתַחַת תְּאֲנֹתוֹ מִזֶּן וְעַד־בְּאֵר שָׁבַע כֹּל יְמֵי שְׁלֹמֹה: ס

**25. (5:5 in Heb.)** **wayesheb Yahudah w'Yis'ra'El labetach 'ish tachath gaph'no w'thachath t'enatho miDan w'ad-B'er shaba` kol y'mey Sh'lomoh.**

**1Ki4:25** So Yahudah and Yisra'El lived in safety, every man under his vine and under his fig tree, from Dan even to Beersheba, all the days of Shelomoh.

6 וַיְהִי לְשְׁלֹמֹה אַרְבַּע־עָשָׂר אֶלֶף אַרְבָּיִם וּשְׁנַיִם־עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים  
 6 וַיְהִי לְשְׁלֹמֹה אַרְבַּע־עָשָׂר אֶלֶף אַרְבָּיִם וּשְׁנַיִם־עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים

וַיְהִי לְשְׁלֹמֹה אַרְבַּע־עָשָׂר אֶלֶף אַרְבָּיִם וּשְׁנַיִם־עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים

וּשְׁנַיִם־עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים:

**26. (5:6 in Heb.)** **way'hi liSh'lomoh 'ar'ba'im 'eleph 'ur'woth susim l'mer'kabo ush'neym-`asar 'eleph parashim.**

**1Ki4:26** Shelomoh had forty thousand stalls of horses for his chariots, and twelve thousand horsemen.

7 זִכְלָפְלוֹ הַנְּצֻבִים הָאֵלֶּה אֶת־הַמִּלְחָה שְׁלֹמֹה וְאֵת כָּל־הַקָּרָב  
 7 זִכְלָפְלוֹ הַנְּצֻבִים הָאֵלֶּה אֶת־הַמִּלְחָה שְׁלֹמֹה וְאֵת כָּל־הַקָּרָב

אֶל־שְׁלֹחַן הַמִּלְחָה־שְׁלֹמֹה אִישׁ חֲדָשׁוֹ לֹא יַעֲדָרוּ דָּבָר:

אֶל־שְׁלֹחַן הַמִּלְחָה־שְׁלֹמֹה אִישׁ חֲדָשׁוֹ לֹא יַעֲדָרוּ דָּבָר:

**27. (5:7 in Heb.)** **w'kil'k'lu hanitsabim ha'eleh 'eth-hamelek Sh'lomoh w'eth kal-haqareb 'el-shul'chan hamelek-Sh'lomoh 'ish chad'sho lo' y'ad'ru dabar.**

**1Ki4:27** Those deputies provided for King Shelomoh

and all who came to King Shelomoh's table, each in his month; they lacked nothing.

וְכָל־הַבָּאִים־לִשְׁלֹמֹה־בַּמֶּלֶךְ־בְּחֹדֶשׁוֹ׃  
וְכָל־הַבָּאִים־לִשְׁלֹמֹה־בַּמֶּלֶךְ־בְּחֹדֶשׁוֹ׃  
וְכָל־הַבָּאִים־לִשְׁלֹמֹה־בַּמֶּלֶךְ־בְּחֹדֶשׁוֹ׃  
וְכָל־הַבָּאִים־לִשְׁלֹמֹה־בַּמֶּלֶךְ־בְּחֹדֶשׁוֹ׃

28. (5:8 in Heb.) w'has'`orim w'hateben lasusim w'larakesh yabi'u 'el-hamaqom 'asher yih'yeh-sham 'ish k'mish'pato.

1Ki4:28 They also brought barley and straw for the horses and swift steeds to the place in which it should be there, each according to his charge.

וְכָל־הַבָּאִים־לִשְׁלֹמֹה־בַּמֶּלֶךְ־בְּחֹדֶשׁוֹ׃  
וְכָל־הַבָּאִים־לִשְׁלֹמֹה־בַּמֶּלֶךְ־בְּחֹדֶשׁוֹ׃  
וְכָל־הַבָּאִים־לִשְׁלֹמֹה־בַּמֶּלֶךְ־בְּחֹדֶשׁוֹ׃  
וְכָל־הַבָּאִים־לִשְׁלֹמֹה־בַּמֶּלֶךְ־בְּחֹדֶשׁוֹ׃

29. (5:9 in Heb.) wayiten 'Elohim chak'mah liSh'lomoh uth'bunah har'beh m'od w'rochab leb kachol 'asher `al-s'phath hayam.

1Ki4:29 Now Elohim gave Shelomoh wisdom and very great discernment and largeness of heart, even as the sand that is on the seashore.

<9> Καὶ ἔδωκεν κύριος φρόνησιν τῷ Σαλωμων καὶ σοφίαν πολλὴν σφόδρα καὶ χύμα καρδίας ὡς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὴν θάλασσαν,

9 Kai edōken kyrios phronēsīn tō Salōmōn kai sophian pollēn sphodra

And YHWH gave intellect to Solomon and wisdom great exceedingly,

kai chyma kardias hōs hē ammos hē para tēn thalassan,

and an increase in heart, as the sand by the sea.

וְכָל־הַבָּאִים־לִשְׁלֹמֹה־בַּמֶּלֶךְ־בְּחֹדֶשׁוֹ׃  
וְכָל־הַבָּאִים־לִשְׁלֹמֹה־בַּמֶּלֶךְ־בְּחֹדֶשׁוֹ׃  
וְכָל־הַבָּאִים־לִשְׁלֹמֹה־בַּמֶּלֶךְ־בְּחֹדֶשׁוֹ׃  
וְכָל־הַבָּאִים־לִשְׁלֹמֹה־בַּמֶּלֶךְ־בְּחֹדֶשׁוֹ׃

30. (5:10 in Heb.) watereb chak'math Sh'lomoh mechak'math kal-b'ney-qedem umikol chak'math Mits'rayim.

1Ki4:30 Shelomoh's wisdom was greater than the wisdom of all the sons of the east and than all the wisdom of Mitsrayim.

<10> καὶ ἐπληθύνθη Σαλωμων σφόδρα ὑπὲρ τὴν φρόνησιν πάντων ἀρχαίων ἀνθρώπων καὶ ὑπὲρ πάντας φρονίμους Αἰγύπτου

10 kai eplēthyntē Salōmōn sphodra hyper tēn phronēsīn pantōn archaiōn anthrōpōn

And Solomon multiplied exceedingly over the intellect of all the ancient men,

kai hyper pantas phronimous Aigyptou

and above all the intelligent ones of Egypt.

וְכָל־הַבָּאִים־לִשְׁלֹמֹה־בַּמֶּלֶךְ־בְּחֹדֶשׁוֹ׃  
וְכָל־הַבָּאִים־לִשְׁלֹמֹה־בַּמֶּלֶךְ־בְּחֹדֶשׁוֹ׃  
וְכָל־הַבָּאִים־לִשְׁלֹמֹה־בַּמֶּלֶךְ־בְּחֹדֶשׁוֹ׃  
וְכָל־הַבָּאִים־לִשְׁלֹמֹה־בַּמֶּלֶךְ־בְּחֹדֶשׁוֹ׃

וַיִּיחַפְּסֵם מִכָּל-הָאָדָם מֵאֵיתָן הָאֶזְרָחִי וְהַיָּמָן וְכָל־כָּל  
וְדַרְדָּע בְּנֵי מַחֹל וַיְהִי-שְׁמוֹ בְּכָל-הַגּוֹיִם סְבִיב:

31. (5:11 in Heb.) wayech'kam mikal-ha'adam me'Eythan ha'Ez'rachi  
w'Heyman w'Kal'kol  
w'Dar'da` b'ney Machol way'hi-sh'mo b'kal-hagoyim sabib.

1Ki4:31 For he was wiser than all men, than Eythan the Ezrachite, Heyman, Kalkol  
and Darda, the sons of Machol; and his name was in all nations round about.

<11> καὶ ἐσοφίσατο ὑπὲρ πάντας τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐσοφίσατο ὑπὲρ  
Γαιθαν τὸν Ἐζραΐτην καὶ τὸν Αἰμαν καὶ τὸν Χαλκαὶ καὶ Δαρδα υἱοὺς Μαλ.

11 kai esophisato hyper pantas tous anthrōpous kai esophisato hyper Gaithan ton Ezraitēn  
And he discerned above all men; and he discerned above Ethan the Ezrahite,  
kai ton Aiman kai ton Chalkal kai Darda huious Mal.  
and Heman, and Chalcol, and Darda, sons of Mahol.

וַיְדַבֵּר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מִשְׁלֵי וַיְהִי שִׁירוֹ חֲמִשָּׁה וְאַלְפֵי:  
וַיְדַבֵּר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מִשְׁלֵי וַיְהִי שִׁירוֹ חֲמִשָּׁה וְאַלְפֵי:

32. (5:12 in Heb.) way'daber sh'losheth 'alaphim mashal  
way'hi shiro chamishah wa'aleph.

1Ki4:32 He also spoke three thousand proverbs, and his songs were a thousand and five.

<12> καὶ ἐλάλησεν Σαλωμων τρισχιλίας παραβολάς,  
καὶ ἦσαν ᾠδαὶ αὐτοῦ πεντακισχίλια.

12 kai elalēsen Salōmōn trischilias parabolās, kai ēsan ōdai autou pentakischiliai.  
And Solomon spoke three thousand parables. And were odes his five thousand.

וַיְדַבֵּר עַל-הָעֵצִים מִן-הָאֲרָז  
וַיְדַבֵּר עַל-הָעֵצִים מִן-הָאֲרָז  
וַיְדַבֵּר עַל-הָעֵצִים מִן-הָאֲרָז  
וַיְדַבֵּר עַל-הָעֵצִים מִן-הָאֲרָז

אֲשֶׁר בַּלְבָּנוֹן וְעַד הָאֲזוֹב אֲשֶׁר יֵצֵא בַקִּיר  
וַיְדַבֵּר עַל-הַבְּהֵמָה וְעַל-הָעוֹף וְעַל-הַרְמֵשׁ וְעַל-הַדְּגָיִם:

33. (5:13 in Heb.) way'daber `al-ha`etsim min-ha`erez `asher baL'banon  
w`ad ha`ezob `asher yotse' baqir way'daber `al-hab'hemah  
w`al-ha`oph w`al-haremes w`al-hadagim.

1Ki4:33 He spoke of trees, from the cedar that is in Lebanon  
even to the hyssop that grows on the wall;  
he spoke also of beasts and of birds and of creeping things and of fish.

<13> καὶ ἐλάλησεν περὶ τῶν ξύλων ἀπὸ τῆς κέδρου τῆς ἐν τῷ Λιβάνῳ  
καὶ ἕως τῆς ὑσσώπου τῆς ἐκπορευομένης διὰ τοῦ τοίχου καὶ ἐλάλησεν  
περὶ τῶν κτηνῶν καὶ περὶ τῶν πετεινῶν καὶ περὶ τῶν ἔρπετων καὶ περὶ τῶν ἰχθύων.

13 kai elalēsen peri tōn xylōn apo tēs kedrou tēs en tō Libanō  
And he spoke concerning the timbers from the cedars in Lebanon,

kai heōs tēs hyssōpou tēs ekporeuomenēs dia tou toichou  
and unto the hyssop coming forth from the wall.

kai elalēsen peri tōn ktēnōn kai peri tōn peteinōn

And he spoke concerning the cattle, and concerning the winged creatures,

kai peri tōn herpetōn kai peri tōn ichthyōn.

and concerning the reptiles, and concerning the fishes.

אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִכָּל־הָעַמִּים לְשָׁמַעַ אֶת־קְּבַמַּת שְׁלֹמֹה  
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִכָּל־הָעַמִּים לְשָׁמַעַ אֶת־קְּבַמַּת שְׁלֹמֹה

יד וַיְבִאוּ מִכָּל־הָעַמִּים לְשָׁמַעַ אֶת־קְּבַמַּת שְׁלֹמֹה  
מֵאֵת כָּל־מְלָכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת־קְּבַמַּתוֹ: ׀

34. (5:14 in Heb.) wayabo'u mikal-ha`amim lish'mo`a 'eth chak'math Sh'lomoh  
me'eth kal-mal'key ha'arets 'asher sham`u 'eth-chak'matho.

1Ki4:34 There came of all peoples to hear the wisdom of Shelomoh,  
from all the kings of the earth who had heard of his wisdom.

<14> καὶ παρεγίνοντο πάντες οἱ λαοὶ ἀκοῦσαι τῆς σοφίας Σαλωμων, καὶ ἐλάμβανεν  
δῶρα παρὰ πάντων τῶν βασιλέων τῆς γῆς, ὅσοι ἤκουον τῆς σοφίας αὐτοῦ.

14 kai pareginonto pantes hoi laoi akousai tēs sophias Salōmōn,

And came to him all the peoples to hear the wisdom of Solomon.

kai elambanen dōra para pantōn tōn basileōn tēs gēs, hosoi ēkouon tēs sophias autou.

And he took gifts from all the kings of the earth, as many as heard his wisdom.

<14>a Καὶ ἔλαβεν Σαλωμων τὴν θυγατέρα Φαραω ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα  
καὶ εἰσήγαγεν αὐτὴν εἰς τὴν πόλιν Δαυιδ ἕως συντελέσαι αὐτὸν τὸν οἶκον κυρίου  
καὶ τὸν οἶκον ἑαυτοῦ καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλημ.

14a Kai elaben Salōmōn tēn thygatera Pharaō heautō eis gynaika

And Solomon took to himself the daughter of Pharao to wife,

kai eisēgagen autēn eis tēn polin Daudid heōs syntelesai auton ton oikon kyriou

and brought her into the city of David until he had finished the house of YHWH,

kai ton oikon heautou kai to teichos Ierousalēm.

and his own house, and the wall of Jerusalem.

<14>b τότε ἀνέβη Φαραω βασιλεὺς Αἰγύπτου καὶ προκατελάβετο τὴν Γαζερ  
καὶ ἐνεπύρισε αὐτὴν καὶ τὸν Χανανίτην τὸν κατοικοῦντα ἐν Μεργαβ,  
καὶ ἔδωκεν αὐτὰς Φαραω ἀποστολὰς

θυγατρὶ αὐτοῦ γυναῖκί Σαλωμων, καὶ Σαλωμων ὠκοδόμησεν τὴν Γαζερ.

14b tote anebē Pharaō basileus Aigyptou kai prokatelabeto tēn Gazer kai enepyrisen autēn

Then went up Pharao the king of Egypt, and took Gazer, and burnt it

kai ton Chananitēn ton katoikounta en Mergab, kai edōken autas Pharaō

and the Chananite dwelling in Mergab; and Pharao gave them

apostolas thygatri autou gynaiki Salōmōn, kai Salōmōn ōkodomēsen tēn Gazer.

as a dowry to his daughter the wife of Solomon: and Solomon rebuilt Gazer.

## Chapter 5

Shavua Reading Schedule (20th sidrah) - 1Ki 5 - 9

אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִכָּל־הָעַמִּים לְשָׁמַעַ אֶת־קְּבַמַּת שְׁלֹמֹה  
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִכָּל־הָעַמִּים לְשָׁמַעַ אֶת־קְּבַמַּת שְׁלֹמֹה 1Ki5:15

טוֹוִישְׁלַח חִירָם מֶלֶךְ-צוֹר אֶת-עַבְדָּיו אֶל-שְׁלֹמֹה  
 כִּי שָׁמַע כִּי אֶתוֹ מָשְׁחוּ לְמֶלֶךְ תַּחַת אָבִיהוּ  
 כִּי אָהַב הָיָה חִירָם לְדָוִד כָּל-הַיָּמִים: ם

**1. (5:15 in Heb.) wayish'lach Chiram melek-Tsor 'eth-'abadayu 'el-Sh'lomoh  
 ki shama` ki 'otho mash'chu l'melek tachath 'abihu  
 ki 'oheb hayah Chiram l'Dawid kal-hayamim.**

**1Ki5:1** Now Chiram king of Tsor sent his servants to Shelomoh, when he heard that they had anointed him king in place of his father, for Chiram was a lover of Dawid all his days.

<5:15> Καὶ ἀπέστειλεν Χιραμ βασιλεὺς Τύρου τοὺς παῖδας αὐτοῦ χρίσαι τὸν Σαλωμων ἀντὶ Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ὅτι ἀγαπῶν ἦν Χιραμ τὸν Δαυιδ πάσας τὰς ἡμέρας.

**15 Kai apesteilen Chiram basileus Tyrou tous paidas autou chrisai ton Salōmōn  
 And sent Hiram king of Tyre his servants to anoint Solomon;  
 anti Dawid tou patros autou, hoti agapōn ēn Chiram ton Dawid pasas tas hēmeras.  
 in place of David his father bcause loving was Hiram David all the days.**

טוֹוִישְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶל-חִירָם לֵאמֹר:  
 16

**2. (5:16 in Heb.) wayish'lach Sh'lomoh 'el-Chiram le'mor.**

**1Ki5:2** Then Shelomoh sent word to Chiram, saying,

<16> καὶ ἀπέστειλεν Σαλωμων πρὸς Χιραμ λέγων

**16 kai apesteilen Salōmōn pros Chiram legōn  
 And Solomon sent to Hiram, saying,**

יוֹאֲתָה יָדְעֶתָ אֶת-הָדָוִד אָבִי כִּי לֹא יָכַל  
 לְבַנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָיו מִפְּנֵי הַמִּלְחָמָה  
 אֲשֶׁר סָבְבָהוּ עַד תֵּת-יְהוָה אִתָּם תַּחַת כַּפּוֹת רַגְלָו:

**3. (5:17 in Heb.) 'atah yada`at 'eth-Dawid 'abi  
 ki lo' yakol lib'noth bayith l'shem Yahúwah 'Elohayu mip'ney hamil'chamah  
 'asher s'babuhu `ad teth-Yahúwah 'otham tachath kapoth rag'lo.**

**1Ki5:3** You know that Dawid my father could not build a house for the name of his El because of the wars which surrounded him, until put them under the soles of his feet.

<17> Σὺ οἶδας Δαυιδ τὸν πατέρα μου ὅτι οὐκ ἐδύνατο οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ μου ἀπὸ προσώπου τῶν πολέμων τῶν κυκλωσάντων αὐτὸν

ἕως τοῦ δοῦναι κύριον αὐτοὺς ὑπὸ τὰ ἴχνη τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

17 Sy oidas Daid ton patera mou

You knew my father David,

hoti ouk edynato oikodomēsai oikon tō onomati kyriou theou mou

that he was not able to build a house to the name of YHWH my El,

apo prosōpou tōn polemōn tōn kyklōsantōn auton heōs tou dounai kyrion autous

because of facing the wars that were encircling him, until YHWH put them

hypo ta ichnē tōn podōn autou.

under the soles of his feet.

יְהוָה אֱלֹהֵי לִי מִסְבִּיב אֵין שָׁטָן וְאֵין פְּגַע רָע:

4. (5:18 in Heb.) w'`atah heniach Yahúwah 'Elohay li misabib

'eyn satan w'eyn pega` ra`.

1Ki5:4 But now my El has given me rest all around; there is neither adversary nor evil happening.

<18> καὶ νῦν ἀνέπαυσε κύριος ὁ θεός μου ἐμοὶ κυκλόθεν· οὐκ ἔστιν ἐπίβουλος καὶ οὐκ ἔστιν ἀπάντημα πονηρόν.

18 kai nyn anepause kyrios ho theos mou emoi kyklothen; And now gave rest YHWH my El to me round about;

ouk estin epiboulos kai ouk estin apantēma ponēron. there is not a plotter and there is not sin a wicked.

יְהוָה אֱלֹהֵי לִי מִסְבִּיב אֵין שָׁטָן וְאֵין פְּגַע רָע: יְהוָה אֱלֹהֵי לִי מִסְבִּיב אֵין שָׁטָן וְאֵין פְּגַע רָע: יְהוָה אֱלֹהֵי לִי מִסְבִּיב אֵין שָׁטָן וְאֵין פְּגַע רָע:

יְהוָה אֱלֹהֵי לִי מִסְבִּיב אֵין שָׁטָן וְאֵין פְּגַע רָע: יְהוָה אֱלֹהֵי לִי מִסְבִּיב אֵין שָׁטָן וְאֵין פְּגַע רָע: יְהוָה אֱלֹהֵי לִי מִסְבִּיב אֵין שָׁטָן וְאֵין פְּגַע רָע:

5. (5:19 in Heb.) w'`hin'ni 'omer lib'noth bayith l'shem Yahúwah 'Elohay ka'asher diber Yahúwah 'el-Dawid 'abi le'mor bin'ak 'asher 'eten tach'teyak 'al-kis'eak hu'-yib'neh habayith lish'mi.

1Ki5:5 Behold, I intend to build a house for the name of my El, as spoke to Dawid my father, saying, Your son, whom I shall set on your throne in your place, he shall build the house for My name.

<19> καὶ ἰδοὺ ἐγὼ λέγω οἰκοδομηῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ μου, καθὼς ἐλάλησεν κύριος ὁ θεός πρὸς Δαυιδ τὸν πατέρα μου λέγων Ὁ υἱός σου, ὃν δώσω ἀντὶ σοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον σου, οὗτος οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τῷ ὀνόματί μου.

19 kai idou egō legō oikodomēsai oikon tō onomati kyriou theou mou, And behold, I speak concerning building a house to the name of YHWH my El, kathōs elalēsen kyrios ho theos pros Daid ton patera mou legōn Ho huios sou, as YHWH the Elohim spoke to David my father, saying, Your son hon dōsō anti sou epi ton thronon sou,

whom I shall put instead of you upon your throne,  
houtos oikodomēsei ton oikon tō onomati mou.  
this one shall build the house to my name.

יְבַרְכֶנּוּ אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר לָבָנוּ בְּיָמֵינוּ וְעַתָּה יְהִי  
כְּעֵתָה צְוִיָּה וְיִכְרְתוּ-לִי אֲרָזִים מִן-הַלְּבָנוֹן וְעַבְדֵי יְהוָה  
עִם-עַבְדֵיךָ וְשָׂכָר עַבְדֵיךָ אֶתֵּן לָךְ כְּכֹל אֲשֶׁר תֹּאמַר  
כִּי אֶתָּה יְדַעְתָּ כִּי אֵין בָּנוּ אִישׁ יָדַע לְכַרֵּת-עֵצִים כַּצְּדָנִים:

6. (5:20 in Heb.) w`atah tsaueh w'yik'r'thu-li 'arazim min-haL'banon  
wa`abaday yih'yu `im-`abadeyak us'kar `abadeyak 'eten l'ak k'kol 'asher to'mer  
ki 'atah yada`at ki 'eyn banu 'ish yode`a lik'rath-`etsim kaTsidonim.

1Ki5:6 Now therefore, command that they cut for me cedars from Lebanon,  
and my servants shall be with your servants; and I shall give you wages  
for your servants according to all that you say, for you know that there is no one among us  
who knows how to cut timber like the Tsidonians.

<20> καὶ νῦν ἐντειλαὶ καὶ κοψάτωσάν μοι ξύλα ἐκ τοῦ Λιβάνου,  
καὶ ἰδοὺ οἱ δοῦλοί μου μετὰ τῶν δούλων σου·  
καὶ τὸν μισθὸν δουλείας σου δώσω σοι κατὰ πάντα, ὅσα ἐὰν εἴπῃς,  
ὅτι σὺ οἶδας ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν εἰδὼς ξύλα κόπτειν καθὼς οἱ Σιδώνιοι.

20 kai nyn enteilai kai kopsatōsan moi xyla ek tou Libanou,  
And now give charge, and let men fell timbers for me from Lebanon!  
kai idou hoi douloi mou meta tōn doulōn sou;  
And behold, my servants shall be with your servants;  
kai ton misthon douleias sou dōsō soi kata panta,  
and the wage of your servants I shall give to you according to all  
hosa ean eipēs, hoti sy oidas hoti ouk estin  
whichever you should say. For you know that there is not  
hēmin eidōs xyla koptein kathōs hoi Sidōnioi.  
among us one knowing to fell timbers as the Sidonians.

וַיִּשְׂמַע חִירָם בְּנֵי שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר-דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה וַיִּשְׂמַח מְאֹד וַיֹּאמֶר  
בְּרוּךְ יְהוָה הַיּוֹם אֲשֶׁר נָתַן לְדָוִד בֶּן חָכָם עַל-הָעַם הַרְבֵּה הַזֶּה:

7. (5:21 in Heb.) way'hi kish'mo`a Chiram 'eth-dib'rey Sh'lomoh  
wayis'mach m'od wayo'mer baruk Yahúwah hayom  
'asher nathan l'Dawid ben chakam `al-ha`am harab hazeh.

1Ki5:7 And it came to pass, when Chiram heard the words of Shelomoh,  
he rejoiced greatly and said, Blessed be **אֱלֹהֵינוּ** today,  
who has given to Dawid a wise son over this great people.

<21> καὶ ἐγενήθη καθὼς ἤκουσεν Χιραμ τῶν λόγων Σαλωμων, ἐχάρη σφόδρα



καὶ εἶπεν Εὐλόγητος ὁ θεὸς σήμερον, ὃς ἔδωκεν τῷ Δαυιδ υἷον φρόνιμον ἐπὶ τὸν λαὸν τὸν πολὺν τούτου.

21 kai egenēthē kathōs ēkousen Chiram tōn logōn Salōmōn,

And it came to pass as Hiram heard the words of Solomon,

echarē sphodra kai eipen Eulogētos ho theos sēmeron,

he rejoiced exceedingly. And he said, Blessed be YHWH today

hos edōken tō Daud huion phronimon epi ton laon ton polyn touton.

who gives to David son an intelligent over people populous this.

ⲁϭⲘⲱ-ⲑⲱⲛⲏ ⲛⲏⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩⲱⲩ ⲑⲓⲛⲏⲛ ⲛⲁⲛⲟⲩⲱⲩ ⲛⲁⲛⲟⲩⲱⲩ ⲛⲁⲛⲟⲩⲱⲩ 22  
ⲙⲁⲛⲟⲩⲱⲩⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩⲱⲩⲉ ⲙⲁⲛⲟⲩⲱⲩⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩⲱⲩⲉ ⲙⲁⲛⲟⲩⲱⲩⲉ ⲙⲁⲛⲟⲩⲱⲩⲉ ⲙⲁⲛⲟⲩⲱⲩⲉ

כב וַיִּשְׂלַח חִירָם אֶל-שֶׁלְמֹה לֵאמֹר שְׁמַעְתִּי אֶת אֲשֶׁר-שָׁלַחְתָּ

אֵלַי אָנֹכִי אֶעֱשֶׂה אֶת-כָּל-חֲפָצְךָ בְּעֵצֵי אֲרָזִים וּבְעֵצֵי בְרוֹשִׁים:

8. (5:22 in Heb.) wayish'lach Chiram 'el-'Sh'lomoh le'mor shama`ti 'eth 'asher-shalach'at 'elay 'ani 'e`eseh 'eth-kal-cheph'ts'ak ba`atsey 'arazim uba`atsey b'roshim.

1Ki5:8 So Chiram sent word to Shelomoh, saying, I have heard that which you have sent to me; I shall do all your desire concerning timber of cedar and concerning timber of fir.

<22> καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Σαλωμων λέγων Ἀκήκοα περὶ πάντων, ὧν ἀπέσταλκας πρός με· ἐγὼ ποιήσω πᾶν θέλημά σου, ξύλα κέδρινα καὶ πεύκινα·

22 kai apesteilen pros Salōmōn legōn Akēkoa peri pantōn,

And he sent to Solomon, saying, I have heard concerning all

hōn apestalkas pros me;

which you have sent to me.

egō poiēsō pan thelēma sou, xyla kedrina kai peukina;

I shall do all your will for timbers of cedars and of pines.

ⲛⲱⲩⲉⲛⲟⲩⲱⲩ ⲙⲁⲛⲟⲩⲱⲩⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩⲱⲩⲉ ⲙⲁⲛⲟⲩⲱⲩⲉ ⲙⲁⲛⲟⲩⲱⲩⲉ 23  
ⲙⲁⲛⲟⲩⲱⲩⲉ ⲙⲁⲛⲟⲩⲱⲩⲉ ⲙⲁⲛⲟⲩⲱⲩⲉ ⲙⲁⲛⲟⲩⲱⲩⲉ ⲙⲁⲛⲟⲩⲱⲩⲉ ⲙⲁⲛⲟⲩⲱⲩⲉ  
ⲙⲁⲛⲟⲩⲱⲩⲉ ⲙⲁⲛⲟⲩⲱⲩⲉ ⲙⲁⲛⲟⲩⲱⲩⲉ ⲙⲁⲛⲟⲩⲱⲩⲉ ⲙⲁⲛⲟⲩⲱⲩⲉ ⲙⲁⲛⲟⲩⲱⲩⲉ

כג וַעֲבַדְי יִרְדּוּ מִן-הַלְּבָנוֹן קָמָה וְאָנֹכִי אֲשִׁימֵם דִּבְרוֹת

בְּיָם עַד-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-תִּשְׁלַח אֵלַי וְנִפְצְתִים שָׁם

וְאַתָּה תֵשֵׂא וְאַתָּה תִּעֲשֶׂה אֶת-חֲפָצְי לָתֶת לָחֵם בְּיִתִּי:

9. (5:23 in Heb.) `abaday yoridu min-haL'banon yamah wa'ani 'asimem dob'roth bayam `ad-hamaqom 'asher-tish'lach 'elay w'nipats'tim sham w'atah thisa' w'atah ta'aseh 'eth-cheph'tsi latheth lechem beythi.

1Ki5:9 My servants shall bring them down from Lebanon to the sea; and I shall make them into rafts to go by sea to the place where you direct me, and I shall have them broken up there, and you shall carry them away. Then you shall accomplish my desire by giving food to my household.

<23> οἱ δούλοι μου κατάξουσιν αὐτὰ ἐκ τοῦ Λιβάνου εἰς τὴν θάλασσαν, ἐγὼ θήσομαι αὐτὰ σχεδίας ἕως τοῦ τόπου, οὗ ἐὰν ἀποστείλῃς πρός με,

καὶ ἐκτινάξω αὐτὰ ἐκεῖ, καὶ σὺ ἄρεις·

καὶ ποιήσεις τὸ θέλημά μου τοῦ δοῦναι ἄρτους τῷ οἴκῳ μου.

23 hoi douloi mou kataxousin auta ek tou Libanou eis tēn thalassan,

My servants shall lead them from out of Lebanon into the sea;

egō thēsomai auta schedias heōs tou topou,

and I shall put them on barges unto the place of

hou ean aposteilēs pros me,

whichever you should send for me.

kai ektinaxō auta ekei, kai sy areis;

And I shall shake them off there, and you shall lift them.

kai poiēseis to thelēma mou tou dounai artous tō oikō mou.

And you shall produce for my want, to give bread loaves to my house.

שָׂרְפָה וְיָהִי חִירוֹם נֹתֵן לְשִׁלְמוֹה עֲצֵי אֲרָזִים  
וְעֲצֵי בְרוֹשִׁים כְּל־חֶפְצוֹ׃

10. (5:24 in Heb.) way'hi Chirom nothen liSh'lomoh `atsey 'arazim  
wa`atsey b'roshim kal-cheph'tso.

1Ki5:10 So Chirom was giving to Shelomoh the cedar trees and fir trees all his desire.

<24> καὶ ἦν Χιραμ διδούς τῷ Σαλωμων κέδρους καὶ πεύκας καὶ πᾶν θέλημα αὐτοῦ.

24 kai ēn Chiram didous tō Salōmōn kedrous kai peukas kai pan thelēma autou.

And Hiram was giving to Solomon cedars and pines and all his want.

כֹּה וַיִּשְׁלַמְהָ נֹתֵן לְחִירָם עֲשָׂרִים אֲלָף כֹּר חֲטִיִּם מִכֹּלֵת לְבֵיתוֹ  
וְעֲשָׂרִים כֹּר שֶׁמֶן כְּתִית כֹּה־יִתֵּן שִׁלְמוֹה לְחִירָם שָׁנָה בְּשָׁנָה׃ פ

11. (5:25 in Heb.) uSh'lomoh nathan l'Chiram `es'rim 'eleph kor chitim makolet  
l'beytho w'es'rim kor shemen kathith koh-yiten Sh'lomoh l'Chiram shanah b'shanah.

1Ki5:11 Shelomoh then gave Chiram twenty thousand kors of wheat as food  
for his household, and twenty kors of beaten oil;  
thus Shelomoh would give Chiram year by year.

<25> καὶ Σαλωμων ἔδωκεν τῷ Χιραμ εἴκοσι χιλιάδας κόρους πυροῦ  
καὶ μαχίρ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ εἴκοσι χιλιάδας βεθ ἐλαίου κεκομμένου·  
κατὰ τοῦτο ἐδίδου Σαλωμων τῷ Χιραμ κατ' ἐνιαυτόν.

25 kai Salōmōn edōken tō Chiram eikosi chiliadas korous pyrou

And Solomon gave to Hiram twenty thousand cors of wheat,

kai machir tō oikō autou kai eikosi chiliadas beth elaiou kekommenou;

and food to his house, and twenty baths of olive oil being pounded.

kata touto edidou Salōmōn tō Chiram kat' eniauton.

According to this Solomon gave to Hiram yearly.

26 אַזְּאֵלְךָ אֶת־חֵכְמְךָ אֶל־שְׁלֹמֹה אֶת־כָּל־דְּבָרֶיךָ אֲשֶׁר־לָךְ לִפְנֵי־יְהוָה  
 כִּי־יָדְהוּהָ נָתַן חֶכְמָה לְשְׁלֹמֹה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לּוֹ  
 וַיְהִי שָׁלוֹם בֵּין חִירָם וּבֵין שְׁלֹמֹה וַיִּכְרְתוּ בְרִית לְשָׁנֵיהֶם׃

**12. (5:26 in Heb.) waYahúwah nathan chak'mah liSh'lomoh ka'asher diber-lo way'hi shalom beyn Chiram ubeyn Sh'lomoh wayik'r'thu b'rith sh'neyhem.**

**1Ki5:12** אֶזְּאֵלְךָ gave wisdom to Shelomoh, just as He promised him; and there was peace between Chiram and Shelomoh, and the two of them made a covenant.

<26> καὶ κύριος ἔδωκεν σοφίαν τῷ Σαλωμων, καθὼς ἐλάλησεν αὐτῷ· καὶ ἦν εἰρήνη ἀνά μέσον Χιραμ καὶ ἀνά μέσον Σαλωμων, καὶ διέθεντο διαθήκην ἀνά μέσον ἑαυτῶν. --

26 kai kyrios edōken sophian tō Salōmōn, kathōs elalēsen autō;  
 And YHWH gave to Solomon wisdom as he said to him.

kai ēn eirēnē ana meson Chiram kai ana meson Salōmōn,  
 And there was peace between Hiram and between Solomon.

kai diethento diathēkēn ana meson heautōn. --  
 And they ordained a covenant between them.

27 כִּי־יָדְהוּהָ אֶת־חֵכְמְךָ אֶל־שְׁלֹמֹה אֶת־כָּל־דְּבָרֶיךָ אֲשֶׁר־לָךְ לִפְנֵי־יְהוָה  
 כִּי־יָדְהוּהָ נָתַן חֶכְמָה לְשְׁלֹמֹה מִכָּל־יִשְׂרָאֵל  
 וַיְהִי הַמַּס שְׁלֹשִׁים אֶלֶף אִישׁ׃

**13. (5:27 in Heb.) waya`al hamelek Sh'lomoh mas mikal-Yis'ra'El way'hi hamas sh'loshim 'eleph 'ish.**

**1Ki5:13** Now King Shelomoh raised a labor force out of all Yisra'El; and the forced labor was thirty thousand men.

<27> καὶ ἀνήνεγκεν ὁ βασιλεὺς φόρον ἐκ παντὸς Ἰσραηλ, καὶ ἦν ὁ φόρος τριάκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν.

27 kai anēnegken ho basileus phoron ek pantos Israēl,  
 And brought king Solomon tribute from all Israel.

kai ēn ho phoros triakonta chiliades andrōn.  
 And was the tribute thirty thousand men.

28 אֶת־חֲדָשִׁים לְבָנוֹנָה עֲשֹׂרֶת אֲלָפִים בְּחֹדֶשׁ חֲלִיפֹת חֹדֶשׁ  
 יִהְיוּ בְּלִבְנוֹן שְׁנַיִם חֳדָשִׁים בְּבֵיתוֹ וְאֶדְנִיָּהם עַל־הַמַּס׃

**14. (5:28 in Heb.) wayish'lachem L'banonah `asereth `alaphim bachodesh chaliphoth chodesh yih'yu baL'banon sh'nayim chadashim b'beytho wa'Adonairam `al-hamas.**

**1Ki5:14** He sent them to Lebanon, ten thousand a month by courses; they were in Lebanon a month and two months at their own house.

And **Adonairam** was **over** the forced labor.

<28> καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν Λίβανον, δέκα χιλιάδες ἐν τῷ μηνί, ἀλλασσόμενοι, μῆνα ἦσαν ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ δύο μῆνας ἐν οἴκῳ αὐτῶν· καὶ Ἀδωνираμ ἐπὶ τοῦ φόρου.

28 kai apesteilēn autous eis ton Libanon, deka chiliades en tō mēni, allassomenoi,

And he sent them to Lebanon – ten thousand in a month being changed.

mēna ēsan en tō Libanō kai duo mēnas en oikō autōn;

a month They were in Lebanon, and two months at their house.

kai Adōniram epi tou phorou.

And Adoniram was over the tribute.

כט ויהי לשלמה שבועים אלה נשא סבל  
ושמנים אלה חצב בקר:

15. (5:29 in Heb.) way'hi liSh'lomoh shib'im 'eleph nose' sabal  
ush'monim 'eleph chotseb bahar.

**1Ki5:15** Now Shelomoh had seventy thousand bearing burdens,  
and eighty thousand hewers of stone in the mountains,

<29> καὶ ἦν τῷ Σαλωμων ἐβδομήκοντα χιλιάδες αἶροντες ἄρσιν καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδες λατόμων ἐν τῷ ὄρει

29 kai ēn tō Salōmōn hebdomēkonta chiliades airontes arsin

And were unto Solomon seventy thousand lifting a load,

kai ogdoēkonta chiliades latomōn en tō orei

and eighty thousand quarriers in the mountain;

ללבד משרי הנצבים לשלמה אשר על-המלאכה שלשת  
אלפים ושלש מאות הרדים בעם העשים במלאכה:

16. (5:30 in Heb.) l'bad misarey hanitsabim liSh'lomoh 'asher `al-ham'la'kah  
sh'losheth 'alaphim ush'losh me'oth harodim ba`am ha`osim bam'la'kah.

**1Ki5:16** besides the chief of Shelomoh's officers which were over the work,  
three thousand three hundred, which ruled over the people that wrought in the work.

<30> χωρὶς ἀρχόντων τῶν καθεσταμένων ἐπὶ τῶν ἔργων τῶν Σαλωμων, τρεῖς χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι ἐπιστάται οἱ ποιούντες τὰ ἔργα.

30 chōris archontōn tōn kathestamenōn epi tōn ergōn tōn Salōmōn,

separate from the rulers being placed over the works of Solomon –

treis chiliades kai hexakosioi epistatai hoi poiountes ta erga.

three thousand and six hundred masters who wrought in the works.

אשר על-המלאכה שלשת אלפים ושלש מאות הרדים בעם העשים במלאכה

לאויצו המלך ויסעו אבנים גדלות אבנים יקרות  
ליסד הבית אבני גזית:

17. (5:31 in Heb.) way'tsaw hamelek wayasi`u 'abanim g'doloth 'abanim y'qaroth  
l'yased habayith 'ab'ney gazith.

1Ki5:17 Then the king commanded, and they quarried great stones, costly stones,  
to lay the foundation of the house with cut stones.

32 וַיִּכְנֹּוּ הָעֲצִים וְהָאֲבָנִים לְבִנוֹת הַבַּיִת׃ פ  
לִבְוִיפְסֻלוֹ בְנֵי שְׁלֹמֹה וּבְנֵי חִירוֹם וְהַגְּבָלִים  
32 וַיִּכְנֹּוּ הָעֲצִים וְהָאֲבָנִים לְבִנוֹת הַבַּיִת׃ פ

18. (5:32 in Heb.) wayiph's'lu boney Sh'lomoh uboney Chirom w'haGib'lim  
wayakinu ha`etsim w'ha'abanim lib'noth habayith.

1Ki5:18 So Shelomoh's builders and Chiram's builders and the Gibalites cut them,  
and prepared the timbers and the stones to build the house.

32 και ἠτοίμασαν τοὺς λίθους καὶ τὰ ξύλα τρία ἔτη.

32 kai hētoimasan tous lithous kai ta xyla tria etē.

And they prepared the stones and the timbers during three years.

## Chapter 6

1Ki6:1 וַיְהִי בְשָׁמוֹנִים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה לְצֵאת  
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ־מִצְרָיִם בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית בְּחֹדֶשׁ זוֹ  
הַיּוֹם הַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה עַל־יִשְׂרָאֵל וַיִּבֶן הַבַּיִת לַיהוָה׃

א וַיְהִי בְשָׁמוֹנִים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה לְצֵאת  
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ־מִצְרָיִם בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית בְּחֹדֶשׁ זוֹ  
הַיּוֹם הַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה עַל־יִשְׂרָאֵל וַיִּבֶן הַבַּיִת לַיהוָה׃

1. way'hi bish'monim shanah w'ar'ba` me'oth shanah l'tse'th b'ney-Yis'ra'El  
me'erets-Mits'rayim bashanah har'bi'ith b'chodesh Ziwi hu' hachodesh hasheni  
lim'lok Sh'lomoh `al-Yis'ra'El wayiben habayith laYahúwah.

1Ki6:1 Now it came about in the four hundred and eightieth year after the sons of Yisra'El  
came out of the land of Mitsrayim, in the fourth year of Shelomoh's reign over Yisra'El,  
in the month of Ziwi, it is the second month, that he built the house of יְהוָה.

6:1 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ καὶ τετρακοσιοστῷ ἔτει τῆς ἐξόδου  
υἱῶν Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἐν μηνὶ τῷ δευτέρῳ βασιλεύοντος  
τοῦ βασιλέως Σαλωμων ἐπὶ Ἰσραὴλ,

1 Kai egenēthē en tō tessarakostō kai tetrakosioštō etei tēs exodou

And it came to pass in the fortieth and four hundredth year of the exodus

huiōn Israēl ex Aigyptou, tō etei tō tetartō en mēni tō deuterō

of the sons of Israel from out of Egypt, in the year fourth in the second month

basileuontos tou basileōs Salōmōn epi Israēl,

in the reigning of king Solomon over Israel,

<1>a καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς καὶ αἵρουσιν λίθους μεγάλους τιμίους εἰς τὸν θεμέλιον τοῦ οἴκου καὶ λίθους ἀπελεκήτους·

1a kai eneteilato ho basileus kai airousin lithous megalous timious that the king commanded that they should take great and costly stones eis ton themelion tou oikou kai lithous apelekētous; for the foundation of the house, and hewn stones.

<1>b καὶ ἐπελέκησαν οἱ υἱοὶ Σαλωμων καὶ οἱ υἱοὶ Χιραμ καὶ ἔβαλαν αὐτούς.

1b kai epelekēsan hoi huioi Salōmōn kai hoi huioi Chiram And the sons of Sh'lomoh, and the sons of Chiram hewed the stones, kai ebalan autous. and laid them for a foundation.

<1>c ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἐθεμελίωσεν τὸν οἶκον κυρίου ἐν μηνὶ Νισω τῷ δευτέρῳ μηνί·

1c en tō etei tō tetartō ethemeliōsen ton oikon kyriou In the fourth year he laid the foundation of the house of YHWH, en mēni Nisō tō deuterō mēni; in the month Ziu, even in the second month.

<1>d ἐν ἑνδεκάτῳ ἐνιαυτῷ ἐν μηνὶ Βααλ (οὗτος ὁ μὴν ὁ ὄγδοος] συνετελέσθη ὁ οἶκος εἰς πάντα λόγον αὐτοῦ καὶ εἰς πᾶσαν διάταξιν αὐτοῦ.

1d en hendekatō eniautō en mēni Baal In the eleventh year, in the month Baal, (houtos ho mēn ho ogdoos] synetelesthē ho oikos this is the eighth month, the house was completed eis panta logon autou kai eis pasan diataxin autou. according to all its plan, and according to all its arrangement.

יָצַק אֲשֶׁר-בְּנָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לַיהוָה שְׁשִׁים-אַמָּה אָרְכּוֹ  
:יָצַק אֲשֶׁר בְּנָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לַיהוָה שְׁשִׁים-אַמָּה אָרְכּוֹ

בְּיָמֵינוּ אֲשֶׁר בְּנָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לַיהוָה שְׁשִׁים-אַמָּה אָרְכּוֹ  
וְעֶשְׂרִים רַחְבּוֹ וְנִשְׁלְשִׁים אַמָּה קוֹמָתוֹ:

2. w'habayith 'asher banah hamelek Sh'lomoh laYahúwah shishim-'amah 'ar'ko w'es'rim rach'bo ush'loshim 'amah gomatho.

1Ki6:2 As for the house which King Shelomoh built for יָצַק, its length was sixty cubits and its width twenty cubits and its height thirty cubits.

<2> καὶ ὁ οἶκος, ὃν ᾠκοδόμησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων τῷ κυρίῳ, τεσσαράκοντα πῆχων μῆκος αὐτοῦ καὶ εἴκοσι ἐν πῆχει πλάτος αὐτοῦ καὶ πέντε καὶ εἴκοσι ἐν πῆχει τὸ ὕψος αὐτοῦ.

2 kai ho oikos, hon ōkodomēsen ho basileus Salōmōn tō kyriō, And the house which built king Solomon to YHWH – tessarakonta pēcheōn mēkos autou kai eikosi en pēchei platos autou sixty cubits its length, and twenty cubits its width, kai pente kai eikosi en pēchei to huuos autou. and five and twenty cubits its height.

יָצַדְתָּ אֶת־הַבַּיִת׃ וְעָשִׂיתָ אֶת־הַבַּיִת׃ וְעָשִׂיתָ אֶת־הַבַּיִת׃ וְעָשִׂיתָ אֶת־הַבַּיִת׃

גְּוִהָאוֹלָם עַל־פְּנֵי הַיִּכְל הַבַּיִת עֲשִׂיִּים אֲמָה אֶרְכוּ  
עַל־פְּנֵי רֶחֶב הַבַּיִת עֲשִׂיִּים בְּאֲמָה רֶחֶבּוֹ עַל־פְּנֵי הַבַּיִת׃

**3. w'ha'ulam `al-p'ney heykal habayith `es'rim 'amah 'ar'ko `al-p'ney rochab habayith `eser ba'amah rach'bo `al-p'ney habayith.**

**1Ki6:3** And the porch in front of the temple of the house was twenty cubits in its length, corresponding to the width of the house, and its breadth on the front of the house was ten cubits.

<3> καὶ τὸ αἶλαμ κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ, εἴκοσι ἐν πήχει μῆκος αὐτοῦ εἰς τὸ πλάτος τοῦ οἴκου καὶ δέκα ἐν πήχει τὸ πλάτος αὐτοῦ κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου. καὶ ὠκοδόμησεν τὸν οἶκον καὶ συνετέλεσεν αὐτόν.

3 kai to ailam kata prosōpon tou naou,

And the columned porch in front of the temple –

eikosi en pēchei mēkos autou eis to platos tou oikou

twenty in cubits was the length of it upon the width of the house.

kai deka en pēchei to platos autou kata prosōpon tou oikou.

And ten in cubit was its width according to the face of the house.

kai ōkodomēsen ton oikon kai synetelesen auton.

And he built the house and finished it.

וַיַּעַשׂ לַבַּיִת חַלּוֹנֵי שְׂקָפִים אֲטֻמִּים׃

**4. waya`as labayith chaloney sh'quphim 'atumim.**

**1Ki6:4** Also for the house he made windows with artistic frames.

<4> καὶ ἐποίησεν τῷ οἴκῳ θυρίδας παρακυπτομένας κρυπτάς.

4 kai epoiēsen tō oikō thyridas parakryptomenas kryptas.

And he made for the house a window leaning hidden.

וַיִּבֶן עַל־קִיר הַבַּיִת יְצוּעַ סָבִיב אֶת־קִירוֹת הַבַּיִת סָבִיב  
לְהִיכָל וְלְדַבִּיר וַיַּעַשׂ צְלָעוֹת סָבִיב׃

**5. wayiben `al-qir habayith yatso`a sabib 'eth-qiroth habayith sabib laheykal w'lad'bir waya`as ts'la`oth sabib.**

**1Ki6:5** And against the wall of the house he built side chambers round about, against the walls of the house round about, both the temple and the inner sanctuary; thus he made side chambers round about.

<5> καὶ ἔδωκεν ἐπὶ τὸν τοῖχον τοῦ οἴκου μέλαθρα κυκλόθεν τῷ ναῷ καὶ τῷ δαβίρ καὶ ἐποίησεν πλευρὰς κυκλόθεν.

5 kai edōken epi ton toichon tou oikou melathra kyklothen tō naō

And he put upon the wall of the house a ridge round about the temple,  
kai tō dabir kai epoiēsen pleuras kyklothen.

and to the ark. And he made the sides round about.

אָגַחַן אֶמְכָּס וּמַח אֶתְחַלְחַל עַל־כַּנֹּסֶת 6  
אָגַחַן אֶמְכָּס עַל־כַּנֹּסֶת אֶתְחַלְחַל אֶתְחַלְחַל וּמַח אֶתְחַלְחַל  
:אֶתְחַלְחַל-כַּנֹּסֶת עַל־כַּנֹּסֶת אֶתְחַלְחַל אֶתְחַלְחַל אֶתְחַלְחַל אֶתְחַלְחַל אֶתְחַלְחַל  
וְהִצִּיעַ הַתְּחִתָּה חֲמֵשׁ בְּאַמָּה רְחֹבָהּ  
וְהִתִּיכְנָה וְשֵׁשׁ בְּאַמָּה רְחֹבָהּ וְהַשְּׁלִישִׁית שֶׁבַע בְּאַמָּה רְחֹבָהּ  
כִּי מְגָרְעוֹת נָתַן לְבֵית סָבִיב חֻצָּה לְבִלְתִּי אָחִז בְּקִירוֹת-הַבַּיִת:

6. hayatso`a hatach`tonah chamesh ba`amah rach`bah w`hatikonah shesh  
ba`amah rach`bah w`hash`lishith sheba` ba`amah rach`bah  
ki mig`ra`oth nathan labayith sabib chutsah l'bil'ti 'achoz b'qiroth-habayith.

1Ki6:6 The lowest story was five cubits wide, and the middle was six cubits wide,  
and the third was seven cubits wide; for outside in the wall of the house  
he made narrowed rests round about, that the beams should not be fastened  
in the walls of the house.

<6> ἡ πλευρὰ ἡ ὑποκάτω πέντε πήχεων τὸ πλάτος αὐτῆς, καὶ τὸ μέσον ἕξ,  
καὶ ἡ τρίτη ἑπτὰ ἐν πήχει τὸ πλάτος αὐτῆς· ὅτι διάστημα ἔδωκεν τῷ οἴκῳ κυκλόθεν  
ἔξωθεν τοῦ οἴκου, ὅπως μὴ ἐπιλαμβάνωνται τῶν τοίχων τοῦ οἴκου.

6 hē pleura hē hypokatō pente pēcheōn to platos autēs,  
The side underneath – five cubits was the width of it.  
kai to meson hex, kai hē tritē hepta en pēchei to platos autēs;  
And for the middle part six, and the third – seven cubits was the width of it.  
hoti diastēma edōken tō oikō kyklothen exōthen tou oikou,  
For a space he made to the house round about from outside the house,  
hopōs mē epilambanōntai tōn toichōn tou oikou.  
so as to not take hold of the walls of the house.

אֶתְחַלְחַל אֶתְחַלְחַל אֶתְחַלְחַל אֶתְחַלְחַל אֶתְחַלְחַל אֶתְחַלְחַל אֶתְחַלְחַל 7  
:אֶתְחַלְחַל אֶתְחַלְחַל אֶתְחַלְחַל אֶתְחַלְחַל אֶתְחַלְחַל אֶתְחַלְחַל אֶתְחַלְחַל  
זוֹהַבַּיִת בְּהַבְנָתוֹ אֲבָן-שְׁלֵמָה מִסָּע בְּבִנְיָהּ וּמִקְבוֹת  
וְהַגְּרִיזִים כָּל-כְּלֵי בְרִזָּל לֹא-נִשְׁמַע בְּבֵית בְּהַבְנָתוֹ:

7. w`habayith b`hibanotho `eben-sh`lemah masa` nib`nah umaqaboth  
w`hagar`zen kal-k`li bar`zel lo`-nish`ma` babayith b`hibanotho.

1Ki6:7 And the house, while it was being built, was built of stone made ready beforehand,  
and there was neither hammer nor axe nor any iron tool heard in the house  
while it was being built.

<7> καὶ ὁ οἶκος ἐν τῷ οἰκοδομῆσθαι αὐτὸν λίθοις ἀκροτόμοις ἀργοῖς ὑκοδομήθη,  
καὶ σφύρα καὶ πέλεκυς καὶ πᾶν σκεῦος σιδηροῦν οὐκ ἠκούσθη  
ἐν τῷ οἴκῳ ἐν τῷ οἰκοδομῆσθαι αὐτόν.

7 kai ho oikos en tō oikodomeisthai auton lithois akrotomois argois  
And the house in the construction of it with rough hewn stones



ōkodomēthē, kai sphyra kai pelekys

in the constructing it and a hammer and hewing axe,

kai pan skeuos sidēroun ouk ēkousthē en tō oikō en tō oikodomeisthai auton.

and every item of iron, was not heard in the house in the construction of it.

חַפְּתַח הַצֵּלַע הַתִּיכָנָה אֶל-כְּתֵף הַבַּיִת הַיְמָנִית  
וּבְלוּלִים יַעֲלוּ עַל-הַתִּיכָנָה וּמִן-הַתִּיכָנָה אֶל-הַשְּׁלֵשִׁים:

8. pethach hatsela` hatikonah 'el-ketheph habayith hay'manith  
ub'lulim ya`alu `al-hatikonah umin-hatikonah 'el-hash'lishim.

1Ki6:8 The door for the middle side section was on the right side of the house;  
and they would go up by winding stairs to the middle story,  
and from the middle to the third.

<8> καὶ ὁ πυλὼν τῆς πλευρᾶς τῆς ὑποκάτωθεν ὑπὸ τὴν ὠμίαν τοῦ οἴκου τὴν δεξιάν,  
καὶ ἑλικτὴ ἀνάβασις εἰς τὸ μέσον καὶ ἐκ τῆς μέσης ἐπὶ τὰ τριώροφα.

8 kai ho pylōn tēs pleuras tēs hypokatōthen

And the vestibule of the side of the one from beneath was

hypo tēn ōmian tou oikou tēn dexian, kai heliktē anabasis

by the protrusion of the house on the right side, and there was a winding ascent

eis to meson kai ek tēs mesēs epi ta triōropha.

into the middle, and from the middle unto the third story.

טוֹיִבֵּן אֶת-הַבַּיִת וַיְכַלְהוּ  
וַיִּסְפְּן אֶת-הַבַּיִת גִּבִּים וּשְׁדָרֹת בְּאַרְזִים:

9. wayiben 'eth-habayith way'kalehu  
wayis'pon 'eth-habayith gebim us'deroth ba'arazim.

1Ki6:9 So he built the house and finished it;  
and he covered the house with beams and planks of cedar.

<9> καὶ ᾠκοδόμησεν τὸν οἶκον καὶ συνετέλεσεν αὐτόν·  
καὶ ἐκοιλοστάθησεν τὸν οἶκον κέδροις.

9 kai ōkodomēsen ton oikon kai synetelesen auton;

And he constructed the house, and completed it.

kai ekoilostathmēsen ton oikon kedrois.

And he vaulted the house with cedars.

וַיִּבְנֶה אֶת-הַיְצוּעַ עַל-כָּל-הַבַּיִת חֲמֵשׁ אַמּוֹת קוֹמָתוֹ  
וַיִּאָּחֵז אֶת-הַבַּיִת בְּעֵצֵי אַרְזִים: כ

9  
10

10. wayiben 'eth-hayatso`a `al-kal-habayith chamesh 'amoth qomatho waye'echoz 'eth-habayith ba`atsey 'arazim.

1Ki6:10 He also built the chambers against the whole house, each five cubits high; and they were fastened to the house with timbers of cedar.

<10> καὶ ᾠκοδόμησεν τοὺς ἐνδέσμους δι' ὅλου τοῦ οἴκου, πέντε ἐν πήχει τὸ ὕψος αὐτοῦ, καὶ συνέσχεν τὸν ἐνδεσμον ἐν ξύλοις κεδρίνοις.

10 kai ōkodomēsen tous endesmous di' holou tou oikou, And he built the chambers through the entire house, pente en pēchei to huuos autou, five cubits was the height of it, kai syneschen ton endesmon en xylois kedrinois. and he held it together by bonding it together with timbers of cedars.

יְאֹוִיָּהִי דְּבַר-יְהוָה אֶל-שְׁלֹמֹה לֵאמֹר:  
11 יְאֹוִיָּהִי דְּבַר-יְהוָה אֶל-שְׁלֹמֹה לֵאמֹר:

11. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-sh'lomoh le'mor.

1Ki6:11 Now the word of Yahúwah came to Shelomoh saying,

יְבִיט הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר-אַתָּה בֹנֶה אִם-תֵּלֵךְ בְּחֻקֹּתַי וְאֶת-מִשְׁפָּטַי תַּעֲשֶׂה וְשָׁמַרְתָּ אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי לִלְכֹת בָּהֶם וְהִקַּמְתִּי אֶת-דְּבָרִי אֲתָךְ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל-דָּוִד אָבִיךָ:  
12 יְבִיט הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר-אַתָּה בֹנֶה אִם-תֵּלֵךְ בְּחֻקֹּתַי וְאֶת-מִשְׁפָּטַי תַּעֲשֶׂה וְשָׁמַרְתָּ אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי לִלְכֹת בָּהֶם וְהִקַּמְתִּי אֶת-דְּבָרִי אֲתָךְ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל-דָּוִד אָבִיךָ:

12. habayith hazeh 'asher-'atah boneh 'im-telek b'chuqothayu 'eth-mish'patay ta`aseh w'shamar'at 'eth-kal-mits'wothay laleketh bahem wahaqimothi 'eth-d'bari 'itak 'asher dibar'ti 'el-Dawid 'abiyak.

1Ki6:12 Concerning this house which you are building, if you shall walk in My statutes and execute My ordinances and keep all My commandments by walking in them, then I shall carry out My word with you which I spoke to Dawid your father.

יִגְוִיִּכְנַתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא אֶעְזֹב אֶת-עַמִּי יִשְׂרָאֵל:  
13 יִגְוִיִּכְנַתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא אֶעְזֹב אֶת-עַמִּי יִשְׂרָאֵל:

13. w'shakan'ti b'thok b'ney Yis'ra'El w'lo' 'e`ezob 'eth-'ami Yis'ra'El.

1Ki6:13 I shall dwell in the midst the sons of Yisra'El, and shall not forsake My people Yisra'El.

יִדְוִיבֵן שְׁלֹמֹה אֶת-הַבַּיִת וַיְכַלְהוּ:  
14 יִדְוִיבֵן שְׁלֹמֹה אֶת-הַבַּיִת וַיְכַלְהוּ:

14. wayiben Sh'lomoh 'eth-habayith way'kalehu.

1Ki6:14 So Shelomoh built the house and finished it.

15 יִדְוִיבֵן שְׁלֹמֹה אֶת-הַבַּיִת וַיְכַלְהוּ:  
15 יִדְוִיבֵן שְׁלֹמֹה אֶת-הַבַּיִת וַיְכַלְהוּ:

אֶת־קִירוֹת הַבַּיִת מִבֵּיתָה בְּצִלְעוֹת אֲרָזִים  
מִקְרָקַע הַבַּיִת עַד־קִירוֹת הַסַּפֵּן צָפָה עַץ מִבֵּית  
וַיִּצַף אֶת־קְרָקַע הַבַּיִת בְּצִלְעוֹת בְּרוֹשִׁים:

15. wayiben 'eth-qiroth habayith mibay'thah b'tsal'oth 'arazim  
miqar'qa` habayith `ad-qiroth hasipun tsipah `ets mibayith  
way'tsaph 'eth-qar'qa` habayith b'tsal'oth b'roshim.

**1Ki6:15** Then he built the walls of the house on the inside with boards of cedar; from the floor of the house to the ceiling he overlaid the walls on the inside with wood, and he overlaid the floor of the house with boards of cypress.

<15> Καὶ ὑποκόδομησεν τοὺς τοίχους τοῦ οἴκου διὰ ξύλων κεδρίνων ἀπὸ τοῦ ἐδάφους τοῦ οἴκου καὶ ἕως τῶν δοκῶν καὶ ἕως τῶν τοίχων· ἐκοιλοστάθησεν συνεχόμενα ξύλοις ἔσωθεν καὶ περιέσχεν τὸ ἔσω τοῦ οἴκου ἐν πλευραῖς πευκίνας.

15 Kai ōkodomēsen tous toichous tou oikou dia xylōn kedrinōn

And he built the walls of the house from inside with wood of cedars, apo tou edaphous tou oikou kai heōs tōn dokōn kai heōs tōn toichōn; from the floors of the house, and unto the walls, and unto the beams.

ekoilostathmēsen synechomena xylois esōthen

And he vaulted it holding it together with timbers from inside.

kai perieschen to esō tou oikou en pleurais peukinai.

And he compassed the inside of the house with ribs of pines.

אֶת־קִירוֹת הַבַּיִת מִבֵּיתָה בְּצִלְעוֹת אֲרָזִים  
מִקְרָקַע הַבַּיִת עַד־קִירוֹת הַסַּפֵּן צָפָה עַץ מִבֵּית  
וַיִּצַף אֶת־קְרָקַע הַבַּיִת בְּצִלְעוֹת בְּרוֹשִׁים:

16. wayiben 'eth-`es'rim 'amah miar'kothey habayith b'tsal'oth 'arazim  
min-haqar'qa` `ad-haqiroth wayiben lo mibayith lid'bir l'qodesh haqadashim.

**1Ki6:16** He built twenty cubits on the sides of the house with boards of cedar from the floor to the ceiling; he built them for it on the inside, for the oracle, for the holy of holies.

<16> καὶ ὑποκόδομησεν τοὺς εἴκοσι πῆχεις ἀπ' ἄκρου τοῦ οἴκου, τὸ πλευρὸν τὸ ἐν ἀπὸ τοῦ ἐδάφους ἕως τῶν δοκῶν, καὶ ἐποίησεν ἐκ τοῦ δαβὶρ εἰς τὸ ἅγιον τῶν ἁγίων.

16 kai ōkodomēsen tous eikosi pēcheis ap' akrou tou oikou,

And he built twenty cubits from the top of the house, to pleuron to hen apo tou edaphous heōs tōn dokōn, the one side from the floor unto the beams.

kai epoiēsen ek tou dabir eis to hagion tōn hagiōn.

And he made from the dabir in the holy of holies.

יז וארבעים באמה הנה הבית הוא ההיכל לפני:  
17. w'ar'ba'im ba'amah hayah habayith hu' haheykal liph'nay.

17. w'ar'ba'im ba'amah hayah habayith hu' haheykal liph'nay.

1Ki6:17 The house, that is, the temple in front, was forty cubits long.

<17> και τεσσαράκοντα πηχῶν ἦν ὁ ναὸς κατὰ πρόσωπον

17 kai tesseractonta pēchōn ēn ho naos kata prosōpon

And forty cubits was itself the temple in front

יח וארז אל הבית פנימה מקלעת פקעים  
ופטורי צצים הכל ארז אין אבן נראה:  
18. w'erez 'el-habayith p'nimah miq'la'ath p'qa'im  
uph'turey tsitsim hakol 'erez 'eyn 'eben nir'ah.

18. w'erez 'el-habayith p'nimah miq'la'ath p'qa'im  
uph'turey tsitsim hakol 'erez 'eyn 'eben nir'ah.

1Ki6:18 There was cedar on the house within, carved with the gourds and open flowers;  
all was cedar, there was no stone seen.

יט ודביר בתוך הבית מפנימה הכין לתתן שם  
את ארון ברית יהוה:  
19. ud'bir b'thok-habayith mip'nimah hekin l'thiten sham 'eth-'aron b'rith Yahúwah.

19. ud'bir b'thok-habayith mip'nimah hekin l'thiten sham 'eth-'aron b'rith Yahúwah.

1Ki6:19 And he prepared the oracle in the house within  
in the midst of the house in order to place there the ark of the covenant of YHWH.

<19> τοῦ δαβιρ ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου ἔσωθεν δοῦναι ἐκεῖ τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου.

19 tou dabir en mesō tou oikou esōthen

of the dabir in the middle of the house within,

dounai ekei tēn kibōton diathēkēs kyriou.

to give place there for the ark of the covenant of YHWH.

כ ולפני הדביר עשרים אמה ארז ועשרים אמה רחב  
ועשרים אמה קומתו ויצפהו זהב סגור ויצף מזבח ארז:  
20. w'liph'ney had'bir `es'rim 'amah 'orek w' `es'rim 'amah rochab  
w' `es'rim 'amah qomatho way'tsapahu zahab sagur way'tsaph miz'beach 'arez.

20. w'liph'ney had'bir `es'rim 'amah 'orek w' `es'rim 'amah rochab  
w' `es'rim 'amah qomatho way'tsapahu zahab sagur way'tsaph miz'beach 'arez.

1Ki6:20 and before the oracle was twenty cubits in length, twenty cubits in width,  
and twenty cubits in its height, and he overlaid it with pure gold.  
He also overlaid the altar with cedar.

<20> εἴκοσι πήχεις μῆκος καὶ εἴκοσι πήχεις πλάτος καὶ εἴκοσι πήχεις τὸ ὕψος αὐτοῦ, καὶ περιέσχεν αὐτὸν χρυσίῳ συγκεκλεισμένῳ. καὶ ἐποίησεν θυσιαστήριον

20 eikosi pēcheis mēkos kai eikosi pēcheis platos

Twenty cubits was the length, and twenty cubits the width,

kai eikosi pēcheis to huuos autou,

and twenty cubits the height of it.

kai perieschen auton chrysiō sygkekleistēnō. kai epoiēsen thysiastērion

And he compassed it with gold being closed up.

21  
:גאז יאקלחזק 21  
:גאז יאקלחזק 21

כא ויצף שלמה את־הבית מפנימה זקב סגור  
ויעבר ברתיקות זקב לפני הדביר ויצפהו זקב:

21. way'tsaph sh'lomoh 'eth-habayith mip'nimah zahab sagur

way'`aber b'ratiqoth zahab liph'ney had'bir way'tsapehu zahab.

**1Ki6:21** So Shelomoh overlaid the inside of the house with pure gold.

And he made a partition by the chains of gold across the front of the oracle, and he overlaid it with gold.

<21> κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβιρ καὶ περιέσχεν αὐτὸ χρυσίῳ.

21 kata prosōpon tou dabir

And he made an altar according to the front of the dabir,

kai perieschen auto chrysiō.

and he compassed it with gold.

22  
:גאז יאקלחזק 22  
:גאז יאקלחזק 22

כב ואת־כל־הבית צפה זקב עד־תם כל־הבית  
וכל־המזבח אשר־לדביר צפה זקב:

22. w'eth-kal-habayith tsipah zahab `ad-tom kal-habayith

w'kal-hamiz'beach 'asher-lad'bir tsipah zahab.

**1Ki6:22** He overlaid the whole house with gold, until all the house was finished.

Also the whole altar which was by the oracle he overlaid with gold.

<22> καὶ ὅλον τὸν οἶκον περιέσχεν χρυσίῳ ἕως συντελείας παντὸς τοῦ οἴκου.

22 kai holon ton oikon perieschen chrysiō heōs synteleias pantos tou oikou.

And the entire house was compassed in gold, unto completion of all the house.

23  
:גאז יאקלחזק 23  
:גאז יאקלחזק 23

23. waya`as bad'bir sh'ney k'rubim `atsey-shamen `eser 'amoth qomatho.

**1Ki6:23** Also in the oracle he made two cherubim of olive wood, each ten cubits high.

<23> Καὶ ἐποίησεν ἐν τῷ δαβιρ δύο χερουβιν δέκα πήχεων μέγεθος ἐσταθμωμένον.

23 Kai epoiēsen en tō dabir duo cheroubin deka pēcheōn

And he made in the dabir two cherubim of ten cubits was megethos estathmōmenon.

the greatness measured size,

גגץ ןגץג ןגץג ןגץג ןגץג ןגץג ןגץג ןגץג ןגץג ןגץג ןגץג  
:גגץג ןגץג-גגץג גגץג ןגץג ןגץג גגץג גגץג גגץג גגץג

כד וְהִמַּשׁ אַמּוֹת כִּנְף הַכְּרוּב הָאֶחָת וְהִמַּשׁ אַמּוֹת כִּנְף הַכְּרוּב הַשֵּׁנִית עָשָׂר אַמּוֹת מִקְצוֹת כִּנְפָיו וְעַד-קְצוֹת כִּנְפָיו:

24. w'chamesh 'amoth k'naph hak'rub ha'echath w'chamesh 'amoth k'naph hak'rub hashenith `eser 'amoth miq'tsoth k'naphayu w'ad-q'tsoth k'naphayu.

1Ki6:24 Five cubits was the one wing of the cherub and five cubits the second wing of the cherub; from the end of its wing to the end of its wing were ten cubits.

<24> καὶ πέντε πήχεων πτερύγιον τοῦ χερουβ τοῦ ἐνός, καὶ πέντε πήχεων πτερύγιον αὐτοῦ τὸ δεύτερον, ἐν πήχει δέκα ἀπὸ μέρους πτερυγίου αὐτοῦ εἰς μέρος πτερυγίου αὐτοῦ.

24 kai pente pēcheōn pterygion tou cheroub tou henos, and five cubits was the wing of the cherub one, kai pente pēcheōn pterygion autou to deuteron, and was five cubits of its wing the second.

en pēchei deka apo merous pterygiou autou eis meros pterygiou autou; Ten in a cubit from one part of its wing to the other part of its wing.

גגץ גגץג גגץג גגץג גגץג גגץג גגץג גגץג גגץג גגץג  
:גגץג גגץג גגץג גגץג גגץג גגץג גגץג גגץג גגץג גגץג

כה וְעָשָׂר בְּאֶמָה הַכְּרוּב הַשֵּׁנִי מִדָּה אֶחָת וְקָצַב אֶחָד לְשֵׁנֵי הַכְּרוּבִים:

25. w'eser ba'amah hak'rub hasheni midah 'achath w'qetseb 'echad lish'ney hak'rubim.

1Ki6:25 The second cherub was ten cubits; both the cherubim were of the same measure and the same form.

<25> οὕτως τῷ χερουβ τῷ δευτέρῳ, ἐν μέτρῳ ἐνὶ συντέλεια μία ἀμφοτέροις. 25 houtōs tō cheroub tō deuterō, en metrō heni synteleia mia amphotois.

Thus to the cherub second with measure one and completion one with both.

גגץג גגץג גגץג גגץג גגץג גגץג גגץג גגץג גגץג גגץג  
:גגץג גגץג גגץג גגץג גגץג גגץג גגץג גגץג גגץג גגץג

כו קוֹמַת הַכְּרוּב הָאֶחָד עָשָׂר בְּאֶמָה וְכֵן הַכְּרוּב הַשֵּׁנִי:

26. qomath hak'rub ha'echad `eser ba'amah w'ken hak'rub hasheni.

1Ki6:26 The height of the one cherub was ten cubits, and so was the second cherub.

<26> καὶ τὸ ὕψος τοῦ χερουβ τοῦ ἐνός δέκα ἐν πήχει, καὶ οὕτως τὸ χερουβ τὸ δεύτερον.

26 kai to huuos tou cheroub tou henos deka en pēchei, kai houtōs to cheroub to deuteron. And the height of the cherub one was ten in a cubit. So also the second cherub.

כזוֹיִתֵן אֶת־הַכְּרוּבִים בְּתוֹךְ הַבַּיִת הַפְּנִימִי  
 וַיִּפְרְשׁוּ אֶת־כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים וַתִּגַּע כַּנְף־הָאֶחָד בְּקִיר  
 וּכְנַף הַכְּרוּב הַשֵּׁנִי נִגְעַת בְּקִיר הַשֵּׁנִי  
 וּכְנַפֵיהֶם אֶל־תּוֹךְ הַבַּיִת נִגְעַת כַּנֶּף אֶל־כַּנֶּף:

**27. wayiten** 'eth-hak'rubim b'thok habayith hap'nimi  
 wayiph'r'su 'eth-kan'phey hak'rubim watiga` k'naph-ha'echad baqir  
 uk'naph hak'rub hasheni noga`ath baqir hasheni  
 w'kan'pheyhem 'el-tok habayith nog`oth kanaph 'el-kanaph.

**1Ki6:27** He placed the cherubim in the midst of the inner house,  
 and the wings of the cherubim were spread out, so that the wing of the one was touching  
 the one wall, and the wing of the second cherub was touching the second wall.  
 So their wings were in the center of the house, touching wing to wing.

<27> καὶ ἀμφότερα τὰ χερουβιν ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου τοῦ ἐσωτάτου·  
 καὶ διεπέτασεν τὰς πτέρυγας αὐτῶν, καὶ ἤπτετο πτέρυξ μία τοῦ τοίχου,  
 καὶ πτέρυξ ἤπτετο τοῦ τοίχου τοῦ δευτέρου,  
 καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν αἱ ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου ἤπτοντο πτέρυξ πτέρυγος.

27 kai amphotera ta cheroubin en mesō tou oikou tou esōtatou;  
 And both the cherubim were in the middle of the house innermost.  
 kai diepetasen tas pterygas autōn, kai hēpteto pteryx mia tou toichou,  
 And were open and spread out wings their, and touched wing the one the wall  
 kai pteryx hēpteto tou toichou tou deuterou,  
 of the house, and the wing cherub of the second touched the wall,  
 kai hai pteryges autōn hai en mesō tou oikou hēptonto pteryx pterygos.  
 and their wings were in the midst of the house, touching wing to wing.

כח וַיִּצַף אֶת־הַכְּרוּבִים זָהָב:  
 28 כח וַיִּצַף אֶת־הַכְּרוּבִים זָהָב

**28. way'tsaph** 'eth-hak'rubim zahab.  
**1Ki6:28** He also overlaid the cherubim with gold.

<28> καὶ περιέσχεν τὰ χερουβιν χρυσίῳ.  
 28 kai perieschen ta cheroubin chrysiō.

And he compassed the cherubim with gold.

כט וְאֵת כָּל־קִירוֹת הַבַּיִת מָסַב קָלַע פְּתוּחֵי מְקַלְעוֹת כְּרוּבִים  
 וְתַמְרוֹת וּפְטוּרֵי צִצְיִים מִלְּפָנִים וְלַחִיצוֹן:  
 29 כט וְאֵת כָּל־קִירוֹת הַבַּיִת מָסַב קָלַע פְּתוּחֵי מְקַלְעוֹת כְּרוּבִים  
 וְתַמְרוֹת וּפְטוּרֵי צִצְיִים מִלְּפָנִים וְלַחִיצוֹן:

**29. w'eth kal-qiroth habayith mesab qala` pituchey miq'l'oth k'rubim**

w'thimoroth uph'turey tsitsim miliph'nim w'lachitson.

**1Ki6:29** Then he carved all the walls of the house round about with carved engravings of cherubim, palm trees, and open flowers, within and without.

<29> καὶ πάντας τοὺς τοίχους τοῦ οἴκου κύκλῳ ἐγκολαπτὰ ἔγραψεν γραφίδι χερουβιν, καὶ φοίνικες τῷ ἐσωτέρῳ καὶ τῷ ἐξωτερῳ.

29 kai pantas tous toichous tou oikou kyklō egkolapta

And all the walls of the house round about sculptures

egrapsen graphidi cheroubin,

he depicted with a stylus – cherubim,

kai phoinikes tō esōterō kai tō exōterō.

And he sculptured palm trees within and without the house.

---

לְאֹת־קַרְקַע הַבַּיִת צִפָּה זָהָב לְפָנֶימָה וְלַחִיצוֹן:  
:יְזַכְּרוּ לְעַבְדֵי יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְדָוִד בְּעָרֹץ

**30. w'eth-qar'qa` habayith tsipah zahab liph'nimah w'lachitson.**

**1Ki6:30** He overlaid the floor of the house with gold, within and without.

<30> καὶ τὸ ἔδαφος τοῦ οἴκου περιέσχεν χρυσίῳ, τοῦ ἐσωτάτου καὶ τοῦ ἐξωτάτου.

30 kai to edaphos tou oikou perieschen chrysiō, tou esōtatou

And the floor of the house he compassed with gold – of the innermost

kai tou exōtatou.

and the outermost.

---

לְאֹת פֶּתַח הַדְּבִיר עָשָׂה דְּלָתוֹת עֲצֵי-שֵׁמֶן הָאֵיל  
מְזֻזוֹת חַמִּישִׁית:  
:אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְדָוִד בְּעָרֹץ

**31. w'eth pethach had'bir `asah dal'thoth `atsey-shamen ha'ayil m'zuzoth chamishith.**

**1Ki6:31** And for the entrance of the oracle he made doors of olive wood, the lintel, the side posts, being a fifth part.

<31> Καὶ τῷ θυρώματι τοῦ δαβὶρ ἐποίησεν θύρας ξύλων ἀρκευθίνων καὶ φλιάς πενταπλᾶς

31 Kai tō thyrōmati tou dabir epoiēsen thyras xylōn arkeuthinōn

And to the doorway of the dabir he made doors of wood of juniper,

kai phlias pentaplas

and doorways five-fold.

---

לְבַיִת יְהוָה וְלַחִיצוֹת עֲצֵי-שֵׁמֶן וְקַלְעַ עֲלֵיהֶם מְקַלְעוֹת  
כְּרוּבִים וְתַמְרוֹת וּפְטוּרֵי צִצִּים וְצִפָּה זָהָב  
:אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְדָוִד בְּעָרֹץ



וַיִּרְדּוּ עַל-הַכְּרוּבִים וְעַל-הַתְּמָרוֹת אֶת-הַזָּהָב:

**32. ush'tey dal'thoth `atsey-shemen w'qala` `aleyhem miq'l'`oth k'rubim w'thimoroth uph'turey tsitsim w'tsipah zahab wayared `al-hak'rubim w'al-hatimoroth 'eth-hazahab.**

**1Ki6:32** And the two doors were of olive wood, and he carved on them carvings of cherubim, palm trees, and open flowers, and overlaid them with gold; and he spread the gold on the cherubim and on the palm trees.

<32> καὶ δύο θύρας ξύλων πευκίνων καὶ ἐγκολαπτὰ ἐπ' αὐτῶν ἐγκεκολαμμένα χερουβιν καὶ φοίνικας καὶ πέταλα διαπεπετασμένα· καὶ περιέσχεν χρυσίῳ, καὶ κατέβαινε ἐπὶ τὰ χερουβιν καὶ ἐπὶ τοὺς φοίνικας τὸ χρυσίον.

**32 kai duo thyras xylōn peukinōn kai egkolapta ep' autōn**  
And two doors of woods of pines. And sculptures upon them  
egkekolammena cheroubin kai phoinikas  
being sculpted of cherubim, and palms.

kai petala diapepetasmena; kai perieschen chrysiō,  
And panels were opening and spreading out. And he compassed them with gold;  
kai katebainen epi ta cheroubin kai epi tous phoinikas to chrysiōn.  
and came down upon the cherubim and over the palms the gold.

לְגִוְכַן עָשָׂה לְפֶתַח הַהֵיכָל מְזִיזוֹת עֲצֵי-שִׁמֹן מֵאֵת רְבַעִית:  
:אָז עָשָׂה שְׁנֵי קַלְעִים הַדְּלָת הַשְּׁנִיית גְּלִילִים

**33. w'hen `asah l'phethach haheykal m'zuzoth `atsey-shamen me'eth r'bi`ith.**

**1Ki6:33** So also he made for the entrance of the temple posts of olive wood, out of a fourth part

<33> καὶ οὕτως ἐποίησεν τῷ πυλῶνι τοῦ ναοῦ, φλιαὶ ξύλων ἀρκευθίνων, στοαὶ τετραπλῶς.

**33 kai houtōs epoiesen tō pylōni tou naou,**  
And thus he made to the vestibule of the temple  
phliai xylōn arkeuthinōn, stoi tetraplōs.  
doorposts of woods of juniper, stoas with fourfold.

שְׁנֵי קַלְעִים הַדְּלָת הַשְּׁנִיית גְּלִילִים  
:אָז עָשָׂה שְׁנֵי קַלְעִים הַדְּלָת הַשְּׁנִיית גְּלִילִים

לְדֹשְׁתֵי דְלָתוֹת עֲצֵי בְרוֹשִׁים שְׁנֵי קַלְעִים הַדְּלָת הָאֶחָת גְּלִילִים  
וְשְׁנֵי קַלְעִים הַדְּלָת הַשְּׁנִיית גְּלִילִים:

**34. ush'tey dal'thoth `atsey b'roshim sh'ney ts'la'im hadeleth ha'achath g'lilim ush'ney q'la'im hadeleth hashenith g'lilim.**

**1Ki6:34** and two doors of cypress wood; the two sides of the one door were folding, and the two leaves of the second door were folding.

<34> καὶ ἐν ἀμφοτέραις ταῖς θύραις ξύλα πεύκινα· δύο πτυχαὶ ἢ θύρα ἢ μία καὶ στροφεῖς αὐτῶν, καὶ δύο πτυχαὶ ἢ θύρα ἢ δευτέρα, στρεφόμενα·

**34 kai en amphoterais tais thyrais xyla peukina;**  
And in both the doors woods of pines were used –

duo ptychai hē thyra hē mia kai stropheis autōn,  
 was bi-fold the door one, and their hinges were there;  
 kai duo ptychai hē thyra hē deuthera, strephomena;  
 and was bi-fold door the second to turn;

מִצַּדֵּי הַדֶּלֶת הַשְּׂנַיִת וְהַדֶּלֶת הַיְחָדָה  
 וְהַמְּחָרְטִים עָלֶיהָ  
 וְהַדֶּלֶת הַשְּׂנַיִת וְהַדֶּלֶת הַיְחָדָה  
 וְהַמְּחָרְטִים עָלֶיהָ

35. w'qala` k'rubim w'thimoroth uph'turey tsitsim  
 w'tsipah zahab m'yushar `al-ham'chuqeh.

1Ki6:35 He carved on it cherubim, palm trees, and open flowers;  
 and he overlaid them with gold fitted on the engraved work.

<35> ἐγκεκολαμμένα χερουβιν και φοίνικες και διαπεπετασμένα πέταλα  
 και περιεχόμενα χρυσίω καταγομένω ἐπὶ τὴν ἐκτύπωσιν.

35 egkekolammena cheroubin kai phoinikes kai diapepetasmena petala  
 being sculpted with cherubim and palms; and opened and spreading out panels,  
 kai periechomena chrysiō katagomenō epi tēn ektypōsin.  
 and being compassed with gold being led upon the impression.

וַיִּבְנֶן אֶת־הַחֲצָר הַפְּנִימִית שְׁלֹשָׁה טוּרֵי גִזִּית  
 וְטוּר כְּרִתּוֹת אֲרָזִים:

36. wayiben `eth-hechatser hap'nimith sh'loshah turey gazith w'tur k'ruthoth `arazim.

1Ki6:36 He built the inner court with three rows of cut stone and a row of cedar beams.

<36> και ὑκοδόμησεν τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτάτην, τρεῖς στίχους ἀπελεκήτων,  
 και στίχος κατειργασμένης κέδρου κυκλόθεν.

36 kai ōkodomēsen tēn aulēn tēn esōtatēn, treis stichous apelekētōn,  
 And he built the courtyard inner, three rows of hewn stones,  
 kai stichos kateirgasmenēs kedrou kyklothen.  
 and a row being manufactured of cedar round about.

<36>a και ὑκοδόμησε καταπέτασμα τῆς αὐλῆς τοῦ αἰλαμ τοῦ οἴκου τοῦ  
 κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ.

36ā kai ōkodomēse katapetasma tēs aulēs tou ailam tou oikou tou  
 And he made the curtain of the court of the porch of the house  
 kata prosōpon tou naou.  
 that was in front of the temple.

וַיַּעַשׂ בַּיָּמֵינוּ אֶת־בַּיִת יְהוָה בְּיָרַח זֵיב  
 וְהָיָה בְּיָרַח זֵיב

37. bashanah har'bi`ith yusad beyth Yahúwah b'yerach Ziw.

**1Ki6:37** In the fourth year the house of **דָּוִד** was founded, in the moon of Ziw.

לַח וּבְשָׁנָה הָאַחַת עָשְׂרֵה בְּיָרַח בּוּל הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי  
כָּלָה הַבַּיִת לְכָל-הַבְּרָיו וּלְכָל-מִשְׁפָּטוֹ וַיִּבְנֶהוּ שִׁבְעַ שָׁנִים:

**38. ubashanah ha'achath `es'reh b'yerach Bul hu' hachodesh hash'mini  
kalah habayith l'kal-d'barayu ul'kal-mish'pato wayib'nehu sheba` shanim.**

**1Ki6:38** In the eleventh year, in the moon of Bul, in which it is the eighth month, the house was finished throughout all its parts and according to all its plans. So he built it for seven years.

## Chapter 7

אִוְאַת-בַּיְתוֹ בָּנָה שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ עָשְׂרֵה שָׁנָה וַיִּכַּל אֶת-כָּל-בַּיְתוֹ:  
1Ki7:1

**1. w'eth-beytho banah Sh'lomoh sh'losh `es'reh shanah way'kal `eth-kal-beytho.**

**1Ki7:1** Now Shelomoh was building his own house thirteen years, and he finished all his house.

<7:38> Καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ ᾠκοδόμησεν Σαλωμων τρισκαίδεκα ἔτεσιν.

**38 Kai ton oikon autou ōkodomēsen Salōmōn triskaideka etesin.**

And constructed Solomon his own house for thirteen years.

<50> καὶ συνετέλεσεν Σαλωμων ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ.

**50 kai synetelesen Salōmōn holon ton oikon autou.**

And he completed wholly his house.

בּוֹיָבֵן אֶת-בַּיִת יַעַר הַלְּבָנוֹן מֵאַה אֶמָּה אַרְבֹּו וַחֲמִנְשִׁים אֶמָּה  
רְחִיבּוֹ וּשְׁלֹשִׁים אֶמָּה קוֹמָתוֹ עַל אַרְבָּעָה טוּרֵי עֲמוּדֵי אַרְזִים  
וַיְכַרְתוּת אַרְזִים עַל-הָעֲמוּדִים:

**2. wayiben `eth-beyth ya`ar haL'banon me'ah `amah `ar'ko  
wachamishim `amah rach'bo ush'loshim `amah qomatho  
`al `ar'ba`ah turey `amudey `arazim uk'ruthoth `arazim `al-ha`amudim.**

**1Ki7:2** He built the house of the forest of Lebanon; its length was a hundred cubits and its width a fifty cubits and its height thirty cubits, on four rows of cedar pillars with cedar beams on the pillars.

<39> καὶ ᾠκοδόμησεν τὸν οἶκον δρυμῶ τοῦ Λιβάνου· ἑκατὸν πήχεις μῆκος αὐτοῦ, καὶ πεντήκοντα πήχεις πλάτος αὐτοῦ, καὶ τριάκοντα πηχῶν ὕψος αὐτοῦ· καὶ τριῶν στίχων στύλων κεδρίνων, καὶ ὡμῖαι κέδριναι τοῖς στύλοις.

**39 kai ōkodomēsen ton oikon drymō tou Libanou;**

And he constructed the house of the forest of Lebanon.

hekaton pēcheis mēkos autou,

A hundred cubits was its length,

kai pentēkonta pēcheis platos autou, kai triakonta pēchōn huuos autou;

and fifty cubits its width, and thirty cubits its height

kai triōn stichōn stylōn kedrinōn, kai ōmiai kedrinai tois stylois.

upon three rows of columns of cedars, and protrusions of cedars for the columns.

יָבִיטוּ אֶת-הַבַּיִת וְאֶת-הַמְּנָשֶׁה עַל-הַצִּלְעוֹת אֲשֶׁר עַל-הָעַמּוּדִים אַרְבָּעִים  
וְחַמֵּשָׁה חֲמֵשָׁה עָשָׂר הַטּוֹר:  
יָבִיטוּ אֶת-הַבַּיִת וְאֶת-הַמְּנָשֶׁה עַל-הַצִּלְעוֹת אֲשֶׁר עַל-הָעַמּוּדִים אַרְבָּעִים  
וְחַמֵּשָׁה חֲמֵשָׁה עָשָׂר הַטּוֹר:

3. w'saphun ba'erez mima'al al-hats'la'oth asher al-ha'amudim ar'ba'im wachamishah chamishah asar hatur.

1Ki7:3 It was covered with cedar above upon the sides which were on the forty five pillars, fifteen in each row.

<40> καὶ ἐφάτνωσεν τὸν οἶκον ἄνωθεν ἐπὶ τῶν πλευρῶν τῶν στύλων, καὶ ἀριθμὸς τῶν στύλων τεσσαράκοντα καὶ πέντε ὁ στίχος·

40 kai ephatnōsen ton oikon anōthen epi tōn pleurōn tōn stylōn,

And he formed the house above upon the sides of the columns.

kai arithmos tōn stylōn tessarakonta kai pente ho stichos;

And the number of the columns was each row forty and five.

דְּוָשְׁקָפִים שְׁלֹשָׁה טוֹרִים וּמְחִזָּה אֶל-מְחִזָּה שְׁלֹשׁ פְּעָמִים:  
דְּוָשְׁקָפִים שְׁלֹשָׁה טוֹרִים וּמְחִזָּה אֶל-מְחִזָּה שְׁלֹשׁ פְּעָמִים:  
דְּוָשְׁקָפִים שְׁלֹשָׁה טוֹרִים וּמְחִזָּה אֶל-מְחִזָּה שְׁלֹשׁ פְּעָמִים:

4. ush'quphim sh'loshah turim u mechezah el-mechezah shalosh p'amim.

1Ki7:4 There were window in three rows, and light was opposite light in three ranks.

<41> καὶ μέλαθρα τρία καὶ χῶρα ἐπὶ χῶραν τρισσῶς·

41 kai melathra tria kai chōra epi chōran trissōs;

And ridges three, with place upon place thrice.

הַיָּבִיטוּ אֶת-הַבַּיִת וְאֶת-הַמְּנָשֶׁה עַל-הַצִּלְעוֹת אֲשֶׁר עַל-הָעַמּוּדִים אַרְבָּעִים  
וְחַמֵּשָׁה חֲמֵשָׁה עָשָׂר הַטּוֹר:  
הַיָּבִיטוּ אֶת-הַבַּיִת וְאֶת-הַמְּנָשֶׁה עַל-הַצִּלְעוֹת אֲשֶׁר עַל-הָעַמּוּדִים אַרְבָּעִים  
וְחַמֵּשָׁה חֲמֵשָׁה עָשָׂר הַטּוֹר:  
הַיָּבִיטוּ אֶת-הַבַּיִת וְאֶת-הַמְּנָשֶׁה עַל-הַצִּלְעוֹת אֲשֶׁר עַל-הָעַמּוּדִים אַרְבָּעִים  
וְחַמֵּשָׁה חֲמֵשָׁה עָשָׂר הַטּוֹר:

5. w'kal-hap'thachim w'ham'zuzoth r'bu'im shaqeph umul mechezah el-mechezah shalosh p'amim.

1Ki7:5 And all the doorways and doorposts were square, with the windows: and light was opposite light in three ranks.

<42> καὶ πάντα τὰ θυρώματα καὶ αἱ χῶραι τετράγωνοι μεμελαθρωμένοι καὶ ἀπὸ τοῦ θυρώματος ἐπὶ θύραν τρισσῶς.

42 kai panta ta thyrōmata kai hai chōrai tetragōnoi memelathrōmenai

And all the doorways and the places were four-cornered being arched over,  
kai apo tou thyrōmatos epi thyran trissōs.  
from the doorway upon the door thrice.

יָשַׁע אֶת כָּל הַבָּמֹת וְהַמְּקוֹמִים וְהָיָה כָּל הַבָּמֹת וְהַמְּקוֹמִים  
שְׂמֹנְתַיִם וְשֹׁמְרוֹת וְהָיָה כָּל הַבָּמֹת וְהַמְּקוֹמִים

וְהָיָה כָּל הַבָּמֹת וְהַמְּקוֹמִים שְׂמֹנְתַיִם וְשֹׁמְרוֹת  
וְהָיָה כָּל הַבָּמֹת וְהַמְּקוֹמִים שְׂמֹנְתַיִם וְשֹׁמְרוֹת  
6. w'eth 'ulam ha'amudim `asah chamishim 'amah 'ar'ko ush'loshim 'amah rach'bo  
w'ulam `al-p'neyhem w'amudim w'ab `al-p'neyhem.

**1Ki7:6** Then he made a porch of pillars; its length was fifty cubits  
and its width thirty cubits, and a porch was on the faces of them  
and pillars and the thick beams were on the faces of them.

<43> καὶ τὸ αἶλαμ τῶν στύλων πεντήκοντα πηχῶν μῆκος  
καὶ τριάκοντα ἐν πλάτει, ἐζυγωμένα, αἶλαμ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν,  
καὶ στῦλοι καὶ πάχος ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς τοῖς αἶλαμμιν.

43 kai to ailam tōn stylōn pentēkonta pēchōn mēkos  
And the porch of the columns was fifty cubits in length,  
kai triakonta en platei, ezygōmena,  
and thirty cubits in width, being joined together  
ailam epi prosōpon autōn,  
by a columned porch in front of them.

kai styloi kai pachos epi prosōpon autēs tois ailammin.  
And columns and thick beams were at the front to them by the porches.

אֶת כָּל הַבָּמֹת וְהַמְּקוֹמִים וְהָיָה כָּל הַבָּמֹת וְהַמְּקוֹמִים  
שְׂמֹנְתַיִם וְשֹׁמְרוֹת וְהָיָה כָּל הַבָּמֹת וְהַמְּקוֹמִים

זְוָאוֹלָם הַכֹּסֵּא אֲשֶׁר יִשְׁפֹּט-שָׁם אֲלֵם הַמְּשַׁפֵּט עֹשֶׂה  
וְסָבִיב בְּאַרְזֵי מִהַקְּרָקַע עַד-הַקְּרָקַע:

7. w'ulam hakise' 'asher yish'pat-sham 'ulam hamish'pat `asah  
w'saphun ba'erez mehaqar'qa`ad-haqar'qa`.

**1Ki7:7** He made the porch of the throne which he might judge there,  
the porch of judgment, and it was covered with cedar from floor to floor.

<44> καὶ τὸ αἶλαμ τῶν θρόνων, οὗ κρινεῖ ἐκεῖ, αἶλαμ τοῦ κριτηρίου.

44 kai to ailam tōn thronōn, hou krinei ekei,  
And the columned porch of the throne where he judged there,  
ailam tou kritēriou.  
was a columned porch of the judgment.

אֶת כָּל הַבָּמֹת וְהַמְּקוֹמִים וְהָיָה כָּל הַבָּמֹת וְהַמְּקוֹמִים  
שְׂמֹנְתַיִם וְשֹׁמְרוֹת וְהָיָה כָּל הַבָּמֹת וְהַמְּקוֹמִים

חֹבֵיתוֹ אֲשֶׁר-יֵשֵׁב שָׁם הַצֵּר הָאֲחֵרֶת מִבֵּית לְאוֹלָם כְּמַעֲשֵׂה הַזֶּה:  
הַזֶּה וּבֵית יַעֲשֶׂה לְבַת-פָּרְעֹה אֲשֶׁר לָקַח שְׂלֵמָה כְּאוֹלָם הַזֶּה:

**8. ubeytho 'asher-yesheb sham chatser ha'achereth mibeyth la'ulam kama'aseh hazeh hayah ubayith ya'aseh l'bath-Par'oh 'asher laqach Sh'lomoh ka'ulam hazeh.**

**1Ki7:8** His house which he lived there, the other court within from the porch, which was of the like work. He also made a house like this porch for Pharaoh's daughter, whom Shelomoh had taken.

<45> καὶ οἶκος αὐτῶ, ἐν ᾧ καθήσεται ἐκεῖ,  
αὐλή μία ἐξελισσομένη τούτοις κατὰ τὸ ἔργον τοῦτο·  
καὶ οἶκον τῇ θυγατρὶ Φαραω, ἣν ἔλαβεν Σαλωμων, κατὰ τὸ αἶλαμ τοῦτο.

45 kai oikos autō, en hō kathēsetai ekei, aulē mia exelissomenē toutois  
And his house in which he shall sit there, courtyard one is expanding to these  
kata to ergon touto; kai oikon tē thygatri Pharaō,  
according to this work. And built a house for the daughter of Pharaoh  
hēn elaben Salōmōn, kata to ailam touto.  
whom Solomon took according to this columned porch.

×ƷƳ ƷƷƳƳ ×ƳƷƳƳ ×ƷƳƳ ×ƷƳƳ ×ƳƳƳ ƳƳƳƳƳ ƷƳƳ-ƳƳ 9  
:ƷƳƳƳƳ ƳƳƳƳ-40 ƳƳƳƳƳ ×ƳƳƳƳƳ-40 ƷƳƳƳƳƳ ƳƳƳƳƳ

טָכַל-אֵלֶּה אֲבָנִים יְקָרֹת כְּמִדֹּת גְּזִית מְגֻרְרוֹת בְּמִגְרָה מִבַּיִת  
וּמְחוּץ וּמִמֶּסֶד עַד-הַטֶּפְחֹת וּמְחוּץ עַד-הַקְּצֵר הַגָּדוֹלָה:

**9. kal-'eleh 'abanim y'qaroth k'midoth gazith m'goraroth bam'gerah mibayith umichuts umimasad `ad-hat'phachoth umichuts `ad-hechatser hag'dolah.**

**1Ki7:9** All these were of costly stones, according to measures of hewed stones, sawed with saws, inside and outside; even from the foundation to the coping, and so on the outside to the great court.

<46> πάντα ταῦτα ἐκ λίθων τιμίων κεκολαμμένα ἐκ διαστήματος ἔσωθεν  
καὶ ἐκ τοῦ θεμελίου ἕως τῶν γεισῶν καὶ ἔξωθεν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν μεγάλην

46 panta tauta ek lithōn timiōn kekolammena ek diastēmatos esōthen  
These all from out of stones valuable being chiseled, at an interval inside  
kai ek tou themeliou heōs tōn geisōn kai exōthen eis tēn aulēn tēn megalēn  
from the foundation unto the moldings, and outside to the courtyard great,

×ƳƳƳ 9×0 ƷƳƳƳ ×ƳƳƳƳ ƳƳƳƳƳ ×ƳƳƳƳ ƳƳƳƳƳ ƷƳƳƳƳƳ 10  
:×ƳƳƳ ƷƳƳƳ ƷƳƳƳƳ

י וּמִיֶּסֶד אֲבָנִים יְקָרֹת אֲבָנִים גְּדוֹלֹת אֲבָנֵי עֶשֶׂר אַמּוֹת  
וּאֲבָנֵי שְׁמֹנֶה אַמּוֹת:

**10. um'yusad 'abanim y'qaroth 'abanim g'doloth 'ab'ney `eser 'amoth w'ab'ney sh'moneh 'amoth.**

**1Ki7:10** The foundation was of costly stones, even large stones, stones of ten cubits and stones of eight cubits.

<47> τὴν τεθεμελιωμένην ἐν τιμίους λίθοις μεγάλοις, λίθοις δεκαπήχεσιν  
καὶ τοῖς ὀκταπήχεσιν,

47 tēn tethemeliōmenēn en timiois lithois megalois, lithois dekapēchesin

in the laying a foundation with stones valuable great; stones ten cubits  
 kai tois oktapēchesin,  
 and eight cubits in size.

אבנים יקרות כמדות גזית וארז  
 ומהלמעלה אבנים יקרות כמדות גזית וארז

11. umil'ma`lah 'abanim y'qaroth k'midloth gazith wa'arez.

1Ki7:11 And above were costly stones, according to measure of hewed stones, and cedar.

<48> καὶ ἐπάνωθεν τιμίους κατὰ τὸ μέτρον ἀπελεκήτων καὶ κέδροις.

48 kai epanōthen timiois kata to metron apelekētōn

And on top were stones valuable according to the same measure – hewn stones  
 kai kedrois.  
 and cedars,

יב וחקצר הגדולה סביב שלשה טורים גזית וטור כרתת ארזים  
 ולחקצר בית יהונה הפנימית ולאולם הבית: פ

12. w'chatser hag'dolah sabib sh'loshah turim gazith w'tur k'ruthoth 'arazim  
 w'lachatsar beyth-Yahúwah hap'nimith ul'ulam habayith.

1Ki7:12 So the great court all around had three rows of hewed stones  
 and a row of cedar beams, both for the inner court of the house of אהאא,  
 and the porch of the house.

<49> τῆς αὐλῆς τῆς μεγάλης κύκλω τρεῖς στίχοι ἀπελεκήτων  
 καὶ στίχος κεκολαμμένης κέδρου. καὶ συνετέλεσε Σαλωμων ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ.

49 tēs aulēs tēs megalēs kyklō treis stichoi apelekētōn

of the courtyard great round about with three rows of hewn stones,  
 kai stichos kekolammenēs kedrou. kai synetelese Salōmōn holon ton oikon autou.  
 and a row being chiseled of cedar, and Solomon finished all his house.

ויגישלח המלך שלמה ויקח את חירם מצור:  
 ויקח חירם ממצור וישלח חירם ממצור

13. wayish'lach hamelek Sh'lomoh wayiqach 'eth-Chiram miTsor.

1Ki7:13 Now King Shelomoh sent and brought Chiram from Tsor.

<7:1> Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων καὶ ἔλαβεν τὸν Χιραμ ἐκ Τύρου,

1 Kai apesteilen ho basileus Salōmōn kai elaben ton Chiram ek Tyrou,  
 And sent king Solomon and took Hiram from out of Tyre,

וישלח המלך שלמה ויקח את חירם ממצור  
 וישלח חירם ממצור וישלח חירם ממצור  
 וישלח חירם ממצור וישלח חירם ממצור  
 וישלח חירם ממצור וישלח חירם ממצור

יד בן־אִשָּׁה אֶלְמָנָה הוּא מִמַּטֵּה נַפְתָּלִי  
 וְאָבִיו אִישׁ־צָרִי חָרָשׁ נְחֹשֶׁת וַיִּמָּלֵא אֶת־הַחֶכְמָה  
 וְאֶת־הַתְּבוּנָה וְאֶת־הַדַּעַת לַעֲשׂוֹת כָּל־מְלָאכָה בְּנַחֲשֶׁת  
 וַיָּבֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיַּעַשׂ אֶת־כָּל־מְלָאכָתּוֹ׃

14. **ben-'ishah 'al'manah hu' mimateh Naph'tali w'abiu 'ish-Tsori chosheth n'chosheth wayimale' 'eth-hachak'mah w'eth-hat'bunah w'eth-hada`ath la`asoth kal-m'la'kah ban'chosheth wayabo' 'el-hamelek Sh'lomoh waya`as 'eth-kal-m'la'k'to.**

**1Ki7:14** He was **son of a woman**, a widow, from the tribe of **Naphtali**, and **his father** was a man of **Tsori**, a worker in **bronze**; and he was filled with **wisdom** and **understanding** and **skill for doing any work in bronze**. So he came to **King Shelomoh** and performed **all his work**.

<2> υἱὸν γυναικὸς χήρας, καὶ οὗτος ἀπὸ τῆς φυλῆς Νεφθαλι,  
 καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἀνὴρ Τύριος, τέκτων χαλκοῦ καὶ πεπληρωμένος τῆς τέχνης  
 καὶ συνέσεως καὶ ἐπιγνώσεως τοῦ ποιεῖν πᾶν ἔργον ἐν χαλκῷ·  
 καὶ εἰσήχθη πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμων καὶ ἐποίησεν πάντα τὰ ἔργα.

2 **huion gynaikos chēras**, kai **houtos apo tēs phylēs Nephthali**,  
**the son woman of a widow**, and **this one was from the tribe of Naphtali**,  
 kai **ho patēr autou anēr Tyrrios**, **tektōn chalkou**  
**and his father was a Tyrian man**, a fabricator of **brass**,  
 kai **peplērōmenos tēs technēs kai syneseōs**  
**and being accomplished of the wisdom of the craft**, and of **understanding**,  
 kai **epignōseōs tou poiein pan ergon en chalkō**;  
**and full of knowledge to do all the work in brass**.  
 kai **eisēchthē pros ton basilea Salōmōn** kai **epoiēsen panta ta erga**.  
**And he was brought to king Solomon**, and **he did every work**.

15  
 טוּ וַיְצַר אֶת־שְׁנֵי הָעַמּוּדִים נְחֹשֶׁת שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה אַמָּה קוֹמַת  
 הָעַמּוּד הָאֶחָד וְחֹמֵט שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה אַמָּה יָסַב אֶת־הָעַמּוּד הַשֵּׁנִי׃

15. **wayatsar 'eth-sh'ney ha'amudim n'chosheth sh'moneh `es'reh 'amah gomath ha'amud ha'echad w'chut sh'teym-`es'reh 'amah yasob 'eth-ha'amud hasheni.**

**1Ki7:15** He fashioned the **two pillars** of **bronze**; **eighteen** cubits was the **height of one pillar**, and **a line of twelve cubits compassed the second pillar**.

<3> καὶ ἐχώνευσεν τοὺς δύο στύλους τῷ αἶλαμ τοῦ οἴκου,  
 ὀκτωκαίδεκα πήχεις ὕψος τοῦ στύλου, καὶ περίμετρον τέσσαρες  
 καὶ δέκα πήχεις ἐκύκλου αὐτόν, καὶ τὸ πάχος τοῦ στύλου  
 τεσσάρων δακτύλων τὰ κοιλάματα, καὶ οὕτως ὁ στύλος ὁ δεύτερος.

3 kai **echōneusen tous duo stylous tō ailam tou oikou**,  
**And he cast in a furnace the two columns for the columned porch of the house** –  
**oktōkaideka pēcheis huuos tou styλου**, kai **perimetron tessares**  
**eighteen cubits was the height of the column**, and **the perimeter had a four**



kai **deka** pēcheis ekyklou auton, kai **to pachos** tou stylou  
 and **ten** cubit cord encircling it. even **the thickeness** of the pillar:  
 tessarōn daktylōn ta koilōmata, kai **houtōs** ho stylōs ho deuterōs.  
 the flutings were **four fingers** wide and **thus** was the other pillar formed

וּמַהְמָנִים אֲשֶׁר עָלֵיהֶם מְצָק נְחֹשֶׁת הַמֵּשְׁכָּה  
 :אֲמוֹת קוֹמַת הַכֹּתֶרֶת הַשְּׁנִייתָה  
 טז וְנִשְׂתִּי כֹתֶרֶת עֲשָׂה לָתֶת עַל־רִאשֵׁי הָעַמּוּדִים מְצָק נְחֹשֶׁת הַמֵּשְׁכָּה  
 אֲמוֹת קוֹמַת הַכֹּתֶרֶת הַשְּׁנִייתָה וְהָמַשׁ אֲמוֹת קוֹמַת הַכֹּתֶרֶת הַשְּׁנִייתָה

**16. ush'tey kotharoth `asah latheth `al-ra'shey ha`amudim mutsaq n'chosheth chamesh**  
**'amoth gomath hakothereth ha'echath**  
**w'chamesh 'amoth gomath hakothereth hashenith.**

**1Ki7:16** He also made **two** capitals of molten **bronze** to set on the top of the pillars;  
 the height of the **one** capital was **five** cubits  
 and the height of the **second** capital was **five** cubits.

<4> καὶ δύο ἐπιθέματα ἐποίησεν δοῦναι ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν στύλων,  
 χωνευτὰ χαλκᾶ· πέντε πήχεις τὸ ὕψος τοῦ ἐπιθέματος τοῦ ἐνός,  
 καὶ πέντε πήχεις τὸ ὕψος τοῦ ἐπιθέματος τοῦ δευτέρου.

4 kai **duo** epithemata epoiēsen dounai epi tas kephalas tōn stylōn, **chōneuta** **chalka**;  
 And **two** capitals he made to put upon the heads of the columns molten of **brass** –  
**pente** pēcheis to huuos tou epithematos tou **henos**,  
**five** cubits was the height of the capital **one**,  
 kai **pente** pēcheis to huuos tou epithematos tou **deuterou**.  
 and **five** cubits was the height of the capital **second**.

יָזַבְּכִים מַעֲשֵׂה שְׁבָכָה וְגַדְלִים מַעֲשֵׂה שֵׁרֶשְׁרוֹת לְכֹתֶרֶת  
 אֲשֶׁר עַל־רִאשֵׁי הָעַמּוּדִים שְׁבַעַה לְכֹתֶרֶת הָאֶחָת  
 וְשְׁבַעַה לְכֹתֶרֶת הַשְּׁנִייתָה  
 :אֲשֶׁר עַל־רִאשֵׁי הָעַמּוּדִים שְׁבַעַה לְכֹתֶרֶת הָאֶחָת  
 וְשְׁבַעַה לְכֹתֶרֶת הַשְּׁנִייתָה

**17. s`bakim ma`aseh s`bakah g`dilim ma`aseh shar`sh`roth lakotharoth**  
**'asher `al-ro`sh ha`amudim shib`ah lakothereth ha'echath**  
**w`shib`ah lakothereth hashenith.**

**1Ki7:17** Gratings he made, work of grating,  
 and twisted threads of **chainwork** for the capitals which were on the top of the pillars;  
**seven** for the one capital and **seven** for the second capital.

<5> καὶ ἐποίησεν δύο δίκτυα περικαλύψαι τὸ ἐπίθεμα τῶν στύλων,  
 καὶ δίκτυον τῷ ἐπιθέματι τῷ ἐνί, καὶ δίκτυον τῷ ἐπιθέματι τῷ δευτέρῳ.

5 kai epoiēsen **duo** diktua perikaluuai to epithema tōn stylōn,  
 And he made **two** ornaments of **net-work** to cover the capitals of the columns;  
 kai diktuaon tō epithemati tō **heni**, kai diktuaon tō epithemati tō **deuterō**.  
**seven** to the capital – to the **one**; and **seven** to the capital – to the **second**.

אָפּגאַנג-לֹ גַב־גַּף מַעֲרֹב מַעֲרֹב מַעֲרֹב-אֶבֶן וּמַעֲרֹב 18  
מַעֲרֹב מַעֲרֹב וּבִגְדֵי-לֹ גַב־גַּף מַעֲרֹב מַעֲרֹב מַעֲרֹב-אֶבֶן מַעֲרֹב  
:מַעֲרֹב מַעֲרֹב מַעֲרֹב מַעֲרֹב

יַחַד וַיַּעַשׂ אֶת-הַעַמּוּדִים וּשְׁנֵי טוּרִים סָבִיב עַל-הַשְּׁבָכָה  
הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת-הַכֹּתֶרֶת אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁ הַרְמֹנִים  
וְכֵן עָשָׂה לַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית:

18. waya`as 'eth-ha`amudim ush'ney turim sabib `al-has`bakah ha'echath l'kasoth  
'eth-hakotharoth 'asher `al-ro'sh harimonim w'ken `asah lakothereth hashenith.

**1Ki7:18** So he made the pillars, and two rows around on the one network  
to cover the capitals which were on the top of the pomegranates;  
and so he did for the second capital.

<6> καὶ ἔργον κρεμαστόν, δύο στίχοι ῥοῶν χαλκῶν δεδικτυωμένοι, ἔργον κρεμαστόν,  
στίχος ἐπὶ στίχον· καὶ οὕτως ἐποίησεν τῷ ἐπιθέματι τῷ δευτέρῳ.

6 kai ergon kremaston, duo stichoi hroōn chalkōn

And work a hanging – two rows of pomegranates of brass

dediktyōmenoi, ergon kremaston, stichos epi stichon;

being made of lattice works, work a hanging, row upon row.

kai houtōs epoiēsen tō epithemati tō deuterō.

And thus he did for the capital second.

מַעֲרֹב מַעֲרֹב מַעֲרֹב מַעֲרֹב מַעֲרֹב מַעֲרֹב מַעֲרֹב מַעֲרֹב מַעֲרֹב 19  
:מַעֲרֹב מַעֲרֹב מַעֲרֹב מַעֲרֹב מַעֲרֹב מַעֲרֹב מַעֲרֹב מַעֲרֹב

יְטוּכְתֹרֶת אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁ הַעַמּוּדִים מִעֵשֶׂה שׁוֹשָׁן  
בְּאַוְלָם אַרְבַּע אַמּוֹת:

19. w'kotharoth 'asher `al-ro'sh ha`amudim ma`aseh shushan ba`ulam 'ar'ba`'amoth.

**1Ki7:19** The capitals which were on the top of the pillars were of lily work in the porch,  
four cubits.

<8> καὶ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων ἔργον κρίνου κατὰ τὸ αἶλαμ τεσσάρων πηχῶν.

8 kai epi tōn kephalōn tōn stylōn ergon krinou

And capitals upon the heads of the columns, a work of lily

kata to ailam tessarōn pēchōn.

for the columned porch – four cubits;

מַעֲרֹב מַעֲרֹב מַעֲרֹב מַעֲרֹב מַעֲרֹב מַעֲרֹב מַעֲרֹב מַעֲרֹב מַעֲרֹב 20  
:מַעֲרֹב מַעֲרֹב מַעֲרֹב מַעֲרֹב מַעֲרֹב מַעֲרֹב מַעֲרֹב מַעֲרֹב מַעֲרֹב

כּוּכְתֹרֶת עַל-שְׁנֵי הַעַמּוּדִים גַּם-מִמַּעַל מִלְעַמַּת הַבֶּטֶן אֲשֶׁר  
לְעֵבֶר שְׁבָכָה וְהַרְמֹנִים מֵאֵתֵימ טוּרִים סָבִיב עַל הַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית:

20. w'kotharoth `al-sh'ney ha`amudim gam-mima`al mil`umath habeten  
'asher l`eber s'bakah w'harimonim ma'thayim turim sabib `al hakothereth hashenith.

**1Ki7:20** And the capitals on the two pillars, even above, over against the belly  
which was beside the network; and the pomegranates were two hundred

in rows round about upon the second capital.

לַיָּמִין וְלַיְּשָׁרָיִם וְלַיָּמִין וְלַיְּשָׁרָיִם וְלַיָּמִין וְלַיְּשָׁרָיִם וְלַיָּמִין וְלַיְּשָׁרָיִם  
וְלַיָּמִין וְלַיְּשָׁרָיִם וְלַיָּמִין וְלַיְּשָׁרָיִם וְלַיָּמִין וְלַיְּשָׁרָיִם וְלַיָּמִין וְלַיְּשָׁרָיִם  
וְלַיָּמִין וְלַיְּשָׁרָיִם וְלַיָּמִין וְלַיְּשָׁרָיִם וְלַיָּמִין וְלַיְּשָׁרָיִם וְלַיָּמִין וְלַיְּשָׁרָיִם

כַּאֲשֶׁר יָקָם אֶת־הָעַמֻּדִים לְאַלֵּם הַהֵיכָל

וְיָקָם אֶת־הָעַמֻּד הַיְּמָנִי וְיִקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יָכִין

וְיָקָם אֶת־הָעַמֻּד הַשְּׂמָאלִי וְיִקְרָא אֶת־שְׁמוֹ בֹּעַז:

**21. wayaqem 'eth-ha`amudim l'ulam haheykal**  
**wayaqem 'eth-ha`amud hay'mani wayiq'ra' 'eth-sh'mo Yakin**  
**wayaqem 'eth-ha`amud has'ma'li wayiq'ra' 'eth-sh'mo Bo`az.**

**1Ki7:21** Thus he set up the pillars at the porch of the temple; and he set up the right pillar and called the name of it Yakin, and he set up the left pillar and called the name of it Boaz.

<7> καὶ ἔστησεν τοὺς στύλους τοῦ αἶλαμ τοῦ ναοῦ·  
καὶ ἔστησεν τὸν στῦλον τὸν ἓνα καὶ ἐπεκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰαχουμ·  
καὶ ἔστησεν τὸν στῦλον τὸν δεῦτερον καὶ ἐπεκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Βααζ.

7 kai estēsen tous stylous tou ailam tou naou;  
And he set up the columns of the columned porch of the temple.  
kai estēsen ton stylon ton hena kai epekalesen to onoma autou Iachoum;  
And he set up the column one, and he called the name of it – Jachin.  
kai estēsen ton stylon ton deutron kai epekalesen to onoma autou Baaz.  
And he set up the column left, and called the name of it – Boaz.

וְעַל רֵאשֵׁי הָעַמֻּדִים מַעֲשֵׂה שׁוֹשַׁן וַתְּהִי מְלֵאכֶת הָעַמֻּדִים:  
כַּבִּיבֵי וְעַל רֵאשֵׁי הָעַמֻּדִים מַעֲשֵׂה שׁוֹשַׁן וַתְּהִי מְלֵאכֶת הָעַמֻּדִים:  
כַּבִּיבֵי וְעַל רֵאשֵׁי הָעַמֻּדִים מַעֲשֵׂה שׁוֹשַׁן וַתְּהִי מְלֵאכֶת הָעַמֻּדִים:

**22. w'al ro'sh ha`amudim ma`aseh shoshan watitom m'le'keth ha`amudim.**

**1Ki7:22** On the top of the pillars was lily work. So the work of the pillars was finished.

<9> καὶ μέλαθρον ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν στύλων,  
καὶ ἐπάνωθεν τῶν πλευρῶν ἐπίθεμα τὸ μέλαθρον τῷ πάχει.

9 kai melathron ep' amphoterōn tōn stylōn,  
And the chamber over both the pillars,  
kai epanōthen tōn pleurōn epithema to melathron tō pachei.  
and above the sides an addition equal to the chamber in width

וְעַל רֵאשֵׁי הָעַמֻּדִים מַעֲשֵׂה שׁוֹשַׁן וַתְּהִי מְלֵאכֶת הָעַמֻּדִים:  
וְעַל רֵאשֵׁי הָעַמֻּדִים מַעֲשֵׂה שׁוֹשַׁן וַתְּהִי מְלֵאכֶת הָעַמֻּדִים:  
וְעַל רֵאשֵׁי הָעַמֻּדִים מַעֲשֵׂה שׁוֹשַׁן וַתְּהִי מְלֵאכֶת הָעַמֻּדִים:

כַּגִּבֻשׁ אֶת־הָהֵם מוֹצֵק עֶשֶׂר בְּאַמָּה מִשְׁפָּתוֹ  
עַד־שְׁפָתוֹ עָגֹל סָבִיב וְחָמֵשׁ בְּאַמָּה קוֹמָתוֹ  
וּקְוָה נְשָׁלִיטִים בְּאַמָּה יִסֹּב אֹתוֹ סָבִיב:

**23. waya`as 'eth-hayam mutsaq`eser ba'amah mis'phatho`ad-s'phatho`agol sabib**  
**w'chamesh ba'amah qomatho uq'weh sh'loshim ba'amah yasob 'otho sabib.**

**1Ki7:23** Now he made a molten sea, ten cubits from brim to brim; it was round all about, and its height was five cubits, and a line of thirty cubits compassed it round about.

<10> Καὶ ἐποίησεν τὴν θάλασσαν δέκα ἐν πήχει ἀπὸ τοῦ χείλους αὐτῆς ἕως τοῦ χείλους αὐτῆς, στρογγύλον κύκλῳ τὸ αὐτό· πέντε ἐν πήχει τὸ ὕψος αὐτῆς, καὶ συνηγμένοι τρεῖς καὶ τριάκοντα ἐν πήχει ἐκύκλουν αὐτήν.

10 Kai epoiēsen tēn thalassan deka en pēchei apo tou cheilous autēs

And he made the sea cast – ten by a cubit from its rim

heōs tou cheilous autēs, stroggylon kyklō to auto; pente en pēchei to huuos autēs, unto its rim, globular, round about the same, five by a cubit was its height.

kai synēgmenoi treis kai triakonta en pēchei ekykloun autēn.

And a measuring meeting together thirty-three cubits encircled it.

גַּזְגָּף יָצַקְוָהּ חֲמִשָּׁה מֵעֹפְרַיִם 24  
מֵעֹפְרַיִם אֶמְכָּסָה אֶמְכָּסָה יָצַקְוָהּ מֵעֹפְרַיִם  
:יָצַקְוָהּ מֵעֹפְרַיִם מֵעֹפְרַיִם מֵעֹפְרַיִם מֵעֹפְרַיִם מֵעֹפְרַיִם מֵעֹפְרַיִם  
כִּד וּפְקָעִים מִתַּחַת לְשִׁפְתוֹ סָבִיב  
סָבִיב אֵתוֹ עֲשֶׂה בְּאֵמָה מִקְבִּים  
אֶת־הַיָּם סָבִיב שְׁנֵי טוּרִים הַפְּקָעִים יִצְקִים בְּיַצְקָתוֹ:

24. uph'qa`im mitachath lis'phatho sabib sob'bim 'otho `eser ba'amah maqiphim 'eth-hayam sabib sh'ney turim hap'qa`im y'tsuqim bitsuqatho.

**1Ki7:24** Under its brim gourds went around encircling it ten to a cubit, completely surrounding the sea; the gourds were in two rows, cast with the rest.

<11> καὶ ὑποστηρίγματα ὑποκάτωθεν τοῦ χείλους αὐτῆς κυκλόθεν ἐκύκλουν αὐτήν, δέκα ἐν πήχει κυκλόθεν, ἀνιστᾶν τὴν θάλασσαν.

11 kai hypostērigmata hypokatōthen tou cheilous autēs kyklothen ekykloun autēn,

And supports from beneath its rim round about encircled it.

deka en pēchei kyklothen, anistan tēn thalassan.

Ten by a cubit raising up the sea round about.

<12> καὶ τὸ χεῖλος αὐτῆς ὡς ἔργον χείλους ποτηρίου, βλαστὸς κρίνου, καὶ τὸ πάχος αὐτοῦ παλαιστής.

12 kai to cheilos autēs hōs ergon cheilous potēriou, blastos krinou,

And its rim was as the work of the rim of a cup, a lily-flower,

kai to pachos autou palaistēs.

and the thickness of it was a span.

אֶמְכָּסָה מֵעֹפְרַיִם אֶמְכָּסָה אֶמְכָּסָה אֶמְכָּסָה אֶמְכָּסָה אֶמְכָּסָה אֶמְכָּסָה אֶמְכָּסָה אֶמְכָּסָה אֶמְכָּסָה 25  
:אֶמְכָּסָה מֵעֹפְרַיִם אֶמְכָּסָה מֵעֹפְרַיִם אֶמְכָּסָה מֵעֹפְרַיִם אֶמְכָּסָה מֵעֹפְרַיִם אֶמְכָּסָה מֵעֹפְרַיִם  
כַּה עֲמִד עַל־שְׁנֵי עֲשֶׂה בְּקָר וְשִׁלְשָׁה פָּנִים צְפוּנָה  
וְשִׁלְשָׁה פָּנִים יָמָה וְשִׁלְשָׁה פָּנִים נֶגְבָה וְשִׁלְשָׁה פָּנִים מְזֻרְחָה  
וְהָיָם עֲלֵיהֶם מְלֻמְעָה וְכָל־אֲחֵרֵיהֶם בְּיָתֵהּ:

25. `omed `al-sh'ney `asar baqar sh'loshah phonim tsaphonah

ush'loshah phonim yamah ush'loshah ponim neg'bah ush'loshah ponim miz'rachah w'hayam `aleyhem mil'ma`lah w'kal-'achoreyhem bay'thah.

**1Ki7:25** It stood on twelve oxen, three facing north, three facing west, three facing south, and three facing east; and the sea was set above upon them, and all their rear parts were inward.

<13> καὶ δώδεκα βόες ὑποκάτω τῆς θαλάσσης, οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες βορρᾶν καὶ οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες θάλασσαν καὶ οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες νότον καὶ οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες ἀνατολήν, καὶ πάντα τὰ ὀπίσθια εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἡ θάλασσα ἐπ' αὐτῶν ἐπάνωθεν.

13 kai dōdeka boes hypokatō tēs thalassēs, hoi treis epiblepontes borran  
And twelve oxen were underneath the sea – the three looking to the north,  
kai hoi treis epiblepontes thalassan kai hoi treis epiblepontes noton  
and the three looking to the west, and the three looking to the south,  
kai hoi treis epiblepontes anamolēn, kai panta ta opisthia eis ton oikon,  
and the three looking to the east. And all their hinder parts were in the house,  
kai hē thalassa ep' autōn epanōthen.  
and the sea was upon them on top.

יָצַדְוּוּ הָגֹם יָבִישׁוֹׁׁׁ 26  
:לַעֲשֶׂה כַּסֵּף מִשְׁכָּנֵי הַיָּם כְּכַסֵּף  
כּוֹנְנֵי וְשִׁפְתוֹ

כְּמַעֲשֵׂה שִׁפְת-כּוֹס פְּרַח שׁוֹשַׁן אֲלֵפִים בַּת יָכִיל: פ

26. w'`ab'yo tephach us'phatho  
k'ma`aseh s'phath-kos perach shoshan 'al'payim bath yakil.

**1Ki7:26** It was a handbreadth thick, and its brim was made like the brim of a cup, as a lily blossom; it could hold two thousand baths.

יָצַדְוּוּ הָגֹם יָבִישׁוֹׁׁׁ 27  
:אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת-הַמְּכֹנֹת עֶשְׂרֵת נְחֹשֶׁת אַרְבַּע בְּאַמָּה אֶרְךָ  
הַמְּכֹנֶה הָאֶחָת וְאַרְבַּע בְּאַמָּה רְחֹבָהּ וְשִׁלְשׁ בְּאַמָּה קוֹמָתָהּ:

27. waya`as 'eth-ham'konoth `eser n'chosheth 'ar'ba` ba'amah 'orek  
ham'konah ha'echath w'ar'ba` ba'amah rach'bah w'shalosh ba'amah qomathah.

**1Ki7:27** Then he made the ten bases of bronze; the length of each base was four cubits and its width four cubits and its height three cubits.

<14> Καὶ ἐποίησεν δέκα μεχωνῶθ χαλκᾶς· πέντε πήχεις μῆκος τῆς μεχωνῶθ τῆς μιᾶς, καὶ τέσσαρες πήχεις πλάτος αὐτῆς, καὶ ἕξ ἐν πήχει ὕψος αὐτῆς.

14 Kai epoiēsen deka mechōnōth chalkas; pente pēcheis mēkos tēs mechōnōth tēs mias,  
And he made ten bases of brass – five cubits was the length of the base one,  
kai tessares pēcheis platos autēs, kai hex en pēchei huos autēs.  
and four cubits the width of it, and six cubits was the height of it.

יָצַדְוּוּ הָגֹם יָבִישׁוֹׁׁׁ 28  
:אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת-הַמְּכֹנֹת עֶשְׂרֵת נְחֹשֶׁת אַרְבַּע בְּאַמָּה אֶרְךָ

כח וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמְּכֹנָה מִסְגֵּרוֹת לָהֶם וּמִסְגֵּרוֹת בֵּין הַשְּׁלָבִים:

28. w'zeh ma`aseh ham'konah mis'g'roth lahem umis'g'roth beyn hash'labim.

**1Ki7:28** This was the work of the bases: they had borders, even borders between the frames,

<15> καὶ τοῦτο τὸ ἔργον τῶν μεχωνωθ· σύγκλειστον αὐτοῖς, καὶ σύγκλειστον ἀνὰ μέσον τῶν ἐξεχομένων.

15 kai touto to ergon tōn mechōnōth; syngleiston autois,

And this is the work of the base joining it,

kai syngleiston ana meson tōn exechomenōn.

and joining between the protruding parts.

999 x2294 72973 x291773-602 29  
602 72973 72973 72973  
:492 370 x229 99972 x22946 x472

כט וְעַל-הַמְּסָגְרוֹת אֲשֶׁר בֵּין הַשְּׁלָבִים אֲרָיוֹת בָּקָר  
וּכְרוּבִים וְעַל-הַשְּׁלָבִים כֵּן מִמַּעַל  
וּמִתַּחַת לְאֲרָיוֹת וְלַבָּקָר לִיּוֹת מַעֲשֵׂה מוֹרָד:

29. w'al-hamis'g'roth 'asher beyn hash'labim 'arayoth baqar uk'rubim

w'al-hash'labim ken mima'al umitachath la'arayoth

w'labaqar loyoth ma`aseh morad.

**1Ki7:29** and on the borders which were between the frames were lions, oxen and cherubim; and on the frames there was a base above, and beneath the lions and oxen were wreaths of hanging work.

<16> καὶ ἐπὶ τὰ συγκλείσματα αὐτῶν ἀνὰ μέσον τῶν ἐξεχομένων λέοντες καὶ βόες καὶ χερουβιν, καὶ ἐπὶ τῶν ἐξεχομένων οὕτως· καὶ ἐπάνωθεν καὶ ὑποκάτωθεν τῶν λεόντων καὶ τῶν βοῶν χῶραι, ἔργον καταβάσεως.

16 kai epi ta syngleismata autōn ana meson tōn exechomenōn leontes

And upon their joineries between the protruding parts were lions

kai boes kai cheroubin, kai epi tōn exechomenōn houtōs;

and oxen and cherubim. And upon the protruding parts so

kai epanōthen kai hypokatōthen tōn leontōn

also from above and from below the lions

kai tōn boōn chōrai, ergon katabaseōs.

and the oxen places work of a descending.

x443 372773 x7724 30942 30  
72973 30942 x7727  
:x229 729 999 x229 x7727 99972 x472 x72

לְוַאֲרֵבָעָה אוֹפְנֵי נְחֹשֶׁת לַמְּכֹנָה הָאֵחָת  
וְסַרְנֵי נְחֹשֶׁת וְאַרְבָּעָה פַּעֲמֹתָיו  
כְּתֻבֹת לָהֶם מִתַּחַת לְכִיּוֹר הַכְּתֻבֹת יִצְקוֹת מֵעֵבֶר אִישׁ לִיּוֹת:

**30. w'ar'ba`ah 'ophaney n'chosheth lam'konah ha'achath w'sar'ney n'chosheth w'ar'ba`ah pha`amothayu k'thephoth lahem mitachath lakior hak'thephoth y'tsuqoth me`eber 'ish loyoth.**

**1Ki7:30** And the one base had four bronze wheels, and plates of bronze, and its four corners had undersetters; under the basin were molten undersetters at each side, wreaths.

<17> καὶ τέσσαρες τροχοὶ χαλκοῖ τῆ μεχωνωθ τῆ μιᾶ, καὶ τὰ προσέχοντα χαλκᾶ, καὶ τέσσαρα μέρη αὐτῶν, ὡμίαι ὑποκάτω τῶν λουτήρων.

17 kai tessares trochoi chalkoi tē mechōnōth tē miḡ, kai ta prosechonta chalka, And four wheels of brass were to the base one and the fastenings of brass kai tessara merē autōn, ōmiai hypokatō tōn loutērōn. and four parts its, of their protrusion supports from beneath the bathing tubs,

אֲשֶׁר בְּצַד אֶרְבָּעָה עָלְמָי וְאַחַת עָלְמָי בְּצַד אֶרְבָּעָה עָלְמָי 31  
אֲשֶׁר בְּצַד אֶרְבָּעָה עָלְמָי אֲשֶׁר בְּצַד אֶרְבָּעָה עָלְמָי בְּצַד אֶרְבָּעָה עָלְמָי  
:אֲשֶׁר בְּצַד אֶרְבָּעָה עָלְמָי אֲשֶׁר בְּצַד אֶרְבָּעָה עָלְמָי אֲשֶׁר בְּצַד אֶרְבָּעָה עָלְמָי  
לְאֹפְיֵהוּ מִבַּיִת לְכֹתֶרֶת וּמֵעָלָה בְּאַמָּה  
וּפִיָּה עָגֹל מֵעֲשֵׂהָ כֵן אַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה  
וְגַם-עַל-פִּיָּה מִקְלָעוֹת וּמִסְגָּרֵתֵיהֶם מִרְבָּעוֹת לֹא עָגֹלוֹת:

**31. uphihu mibeyth lakothereth wama`lah ba'amah uphiyah `agol ma`aseh-ken 'amah wachatsi ha'amah w'gam-`al-piyah miq'la`oth umis'g'rotheyhem m'ruba`oth lo' `aguloth.**

**1Ki7:31** Its opening inside the capital and above was a cubit, and its opening was round like the work of a base, a cubit and half a cubit; and also on its opening there were engravings, and their borders were square, not round.

אֲשֶׁר בְּצַד אֶרְבָּעָה עָלְמָי אֲשֶׁר בְּצַד אֶרְבָּעָה עָלְמָי אֲשֶׁר בְּצַד אֶרְבָּעָה עָלְמָי 32  
אֲשֶׁר בְּצַד אֶרְבָּעָה עָלְמָי אֲשֶׁר בְּצַד אֶרְבָּעָה עָלְמָי אֲשֶׁר בְּצַד אֶרְבָּעָה עָלְמָי  
לְבִּיאָרְבַּעַת הָאֹפְנִים לְמַתְחַת וּיְדוֹת הָאֹפְנִים בְּמַכְוָּה  
וּקְוִמַת הָאֹפֶן הָאֶחָד אַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה:

**32. w'ar'ba`ath ha'ophanim l'mitachath lamis'g'roth widoth ha'ophanim bam'konah w'qomath ha'ophan ha'echad 'amah wachatsi ha'amah.**

**1Ki7:32** The four wheels were underneath the borders, and the axles of the wheels were on the base. And the height of a wheel was one cubit and half a cubit.

<18> καὶ χεῖρες ἐν τοῖς τροχοῖς ἐν τῆ μεχωνωθ, καὶ τὸ ὕψος τοῦ τροχοῦ τοῦ ἐνὸς πῆχους καὶ ἡμίσιους.

18 kai cheires en tois trochois en tē mechōnōth, And hands were in the wheels in the base. kai to huuos tou trochou tou henos pēcheos kai hēmisous. And the height of the wheel one was a cubit and a half.

אֲשֶׁר בְּצַד אֶרְבָּעָה עָלְמָי אֲשֶׁר בְּצַד אֶרְבָּעָה עָלְמָי אֲשֶׁר בְּצַד אֶרְבָּעָה עָלְמָי 33  
:אֲשֶׁר בְּצַד אֶרְבָּעָה עָלְמָי אֲשֶׁר בְּצַד אֶרְבָּעָה עָלְמָי אֲשֶׁר בְּצַד אֶרְבָּעָה עָלְמָי

לגומעשה האופנים כמעשה אופן המרכבה ידותם  
ונביהם וחשקיהם וחשקיהם הכל מוצק:

**33. uma`aseh ha'ophanim k'ma`aseh 'ophan hamer'kabah y'dotham  
w'gabeyhem w'chishuqeyhem w'chishureyhem hakol mutsaq.**

**1Ki7:33** The work of the wheels was like the work of a chariot wheel.  
Their axles, their rims, their spokes, and their hubs were all cast.

<19> καὶ τὸ ἔργον τῶν τροχῶν ἔργον τροχῶν ἄρματος·  
αἱ χεῖρες αὐτῶν καὶ οἱ νῶτοι αὐτῶν καὶ ἡ πραγματεία αὐτῶν, τὰ πάντα χωνευτά.

19 kai to ergon tōn trochōn ergon trochōn harmatos;

And the work of the wheels was as the work wheels of chariot.

hai cheires autōn kai hoi nōtoi autōn kai hē pragmateia autōn, ta panta chōneuta.

And their hands and their backs and their matters were all casted.

××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ×××××  
:××××× ×××××-××

לד וארבע כתפות אל ארבע פנות המכנה האחת  
מן המכנה כתפיה:

**34. w'ar'ba` k'thephoth 'el 'ar'ba` pinoth ham'konah ha'echath  
min-ham'konah k'thepheyah.**

**1Ki7:34** Now there were four undersetters at the four corners of each base;  
its undersetters were of the very base itself.

<20> αἱ τέσσαρες ὠμῖαι ἐπὶ τῶν τεσσάρων γωνιῶν τῆς μεχωνῶθ τῆς μιᾶς,  
ἐκ τῆς μεχωνῶθ οἱ ὠμοὶ αὐτῆς.

20 hai tessares ōmiai epi tōn tessarōn gōniōn tēs mechōnōth tēs mias,

And four protrusion supports were upon the four corners of the base one.

ek tēs mechōnōth hoi ōmoi autēs.

From out of the base were its shoulders.

××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ×××××  
:××××× ×××××××××× ×××××× ×××××× ×××××× ××××××

לה ובראש המכונה חצי האמה קומה עגול סביב  
ועל ראש המכנה ידתיה ומסגרתיה ממנה:

**35. ub'ro'sh ham'konah chatsi ha'amah qomah`agol sabib  
w'al ro'sh ham'konah y'dotheyah umis'g'rotheyah mimenah.**

**1Ki7:35** On the top of the base there was a round compass of half a cubit high,  
and on the top of the base its ledges and its borders were of the same.

<21> καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς τῆς μεχωνῶθ ἡμισυ τοῦ πήχεος μέγεθος στρογγύλον κύκλω  
ἐπὶ τῆς κεφαλῆς τῆς μεχωνῶθ, καὶ ἀρχὴ χειρῶν αὐτῆς καὶ τὰ συγκλείσματα αὐτῆς,  
καὶ ἠνοίγετο ἐπὶ τὰς ἀρχὰς τῶν χειρῶν αὐτῆς.

21 kai epi tēs kephalēs tēs mechōnōth hēmisy tou pēcheos megethos stroggylon kyklō

And upon the head of the base a half a cubit size was its globular round about



epi tēs kephalēs tēs mechōnōth, kai archē cheirōn autēs  
 upon the head of the base. And the beginning of the hands of it  
 kai ta sygkleismata autēs, kai ēnoigeto epi tas archas tōn cheirōn autēs.  
 and its joineries were of it; and it opened upon the beginnings of its hands.

×ΥϚϚϚϚ ϚϚϚϚϚϚ ϚϚ×ϚϚϚϚϚϚ ϚϚϚ ϚϚ×ϚϚ ϚϚϚϚ-ϚϚ ϚϚϚϚϚϚ 36  
 :ϚϚϚϚ ϚΥϚϚϚϚ ϚϚϚϚ-ϚϚϚϚ ϚϚϚϚϚϚ  
 לוּוַיִּפְתַּח עַל-הַלְּחֹת יְדֹתֶיהָ וְעַל וּמִסְגְּרֹתֶיהָ כְּרוּבִים וְאַרְבֵּי  
 וַתִּמְרֹת כְּמַעַר-אִישׁ וְלִיּוֹת סָבִיב:

36. way'phatach `al-haluchoth y'dothayah w`al wamis'g'rotheyah k'rubim 'arayoath  
 w'thimoroth k'ma`ar-ish w'loyoth sabib.

1Ki7:36 He engraved on the plates of its ledges and on its borders, cherubim, lions  
 and palm trees, according to the proportion of every one, and additions all around.

<22> καὶ τὰ συγκλείσματα αὐτῆς χερουβιν καὶ λέοντες καὶ φοίνικες ἐστῶτα,  
 ἐχόμενον ἕκαστον κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ ἔσω καὶ τὰ κυκλόθεν.

22 kai ta sygkleismata autēs cheroubin kai leontes kai phoinikes hestōta,  
 And its joinery was cherubim, and lions, and palms standing,  
 echomenon hekaston kata prosōpon autou esō kai ta kyklothen.  
 each being next to the other in front of it inside, round about.

ΔΗϚ ϚϚϚϚ ϚΥϚϚϚϚ ϚϚϚ ϚϚ ϚϚϚϚ ϚϚϚϚ 37  
 :ϚϚϚϚϚϚ ΔΗϚ ϚϚϚ ϚϚϚ ϚϚϚ  
 לַזְּכֹּאֹת עָשָׂה אֵת עֲשֵׂר הַמְּכֹנּוֹת מוֹצֵק אֶת  
 מִדָּה אַחַת קֶצֶב אֶתְּךָ לְכִלְהֵנָּה: ס

37. kazo'th `asah `eth `eser ham'konoth mutsaq 'echad  
 midah 'achath qetseb 'echad l'kulah'nah.

1Ki7:37 He made the ten bases like this: all of them had one casting,  
 one measure and one form.

<23> κατ' αὐτὴν ἐποίησεν πάσας τὰς δέκα μεχωνωθ, τάξιν μίαν  
 καὶ μέτρον ἓν πάσαις.

23 kat' autēn epoiēsen pasas tas deka mechōnōth, taxin mian  
 According to this he made all the ten bases, order with one  
 kai metron hen pasais.  
 and measure one to all.

×Ϛ ϚϚϚϚϚϚ ϚϚϚϚ ϚΥϚϚϚϚ ϚϚϚϚ ϚϚϚϚϚϚ 38  
 ΔΗϚϚ ϚΥϚϚϚϚ ϚϚϚϚϚ ϚϚϚϚϚ ϚϚϚϚ ϚΥϚϚϚϚ ϚϚϚϚϚ  
 :×ΥϚϚϚϚ ϚϚϚϚ ϚϚϚϚϚϚ-ϚϚ ΔΗϚ ϚΥϚϚϚϚ  
 לַחֲוִיעֵשׁ עֲשָׂהָ כִּירוֹת נְחֹשֶׁת אַרְבָּעִים בַּת  
 יָכִיל הַכִּיּוֹר הָאֶתְּךָ אַרְבַּע בְּאַמָּה הַכִּיּוֹר הָאֶתְּךָ  
 כִּיּוֹר אֶתְּךָ עַל-הַמְּכֹנָה הָאֶתְּךָ לְעֲשֵׂר הַמְּכֹנּוֹת:

38. waya`as `asarah kioroth n'chosheth 'ar'ba`im bath yakil hakior ha'echad 'ar'ba`

ba'amah hakior ha'echad kior 'echad `al-ham'konah ha'achath P`eser ham'konoth.

**1Ki7:38** He made **ten** basins of bronze, **one** basin held **forty** baths; each basin was **four** cubits, and **on each** base of **the ten** bases was **one** basin.

<24> καὶ ἐποίησεν δέκα χυτροκαύλους χαλκοῦς, τεσσαράκοντα χοεῖς χωροῦντα τὸν χυτρόκαυλον τὸν ἓνα μετρήσει τεσσάρων πήγων· ὁ χυτρόκαυλος ὁ εἷς ἐπὶ τῆς μεχωνῶθ τῆς μιᾶς ταῖς δέκα μεχωνῶθ.

24 kai epoiēsen **deka** chytrokaulous chalkous, tessarakonta choeis chōrounta  
And he made **ten** pots of brass, of **forty** coos having the capacity

ton chytrokaulon ton hena metrēsei tessarōn pēchōn;  
to **the one** pot, **measuring four** cubits.

ho chytrokaulos ho heis epi tēs mechōnōth tēs mias tais deka mechōnōth.

And **pot one** was **upon the base one** for **the ten** bases.

יַעֲשֶׂה עֲשָׂרָה כְּזָבִים חֲזָרָה אֶחָד עַל־הַמְּקוֹנָה הָאֶחָד עֶשְׂרֵי הַמְּקוֹנוֹת  
וְעַל־כָּל־אֶתְּ הַמְּכֻנּוֹת הָחֶמֶשׁ עַל־כֶּתֶף הַבַּיִת מִיָּמִין  
וְחֶמֶשׁ עַל־כֶּתֶף הַבַּיִת מִשְּׂמֹאלוֹ  
וְאֶת־הַיָּם נָתַן מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְּמָנִית קִדְמָה מִמּוֹל נֹגֵב: ם

**39. wayiten 'eth-ham'konoth chamesh `al-ketheph habayith miyamin w'chamesh `al-ketheph habayith mis'mo'lo w'eth-hayam nathan miketheph habayith hay'manith qed'mah mimul negeb.**

**1Ki7:39** Then he set the bases, **five** on the right side of the house and **five** on the left side of the house; and he put the sea on the right side of the house eastward toward the south.

<25> καὶ ἔθετο τὰς δέκα μεχωνῶθ, πέντε ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου ἐξ ἀριστερῶν· καὶ ἡ θάλασσα ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν κατ' ἀνατολὰς ἀπὸ τοῦ κλίτους τοῦ νότου.

25 kai etheto tas deka mechōnōth,

And he put the ten bases,

pente apo tēs ōmias tou oikou ek dexiōn

five on the protrusion support of the house at the right sides,

kai pente apo tēs ōmias tou oikou ex aristerōn;

and five on the protrusion support of the house at the left sides;

kai hē thalassa apo tēs ōmias tou oikou ek dexiōn

and the sea on the protrusion support of the house at the right sides,

kat' anatas apo tou klitous tou notou.

according to the east from the side of the south.

וְעָשָׂה עֲשָׂרָה כְּזָבִים חֲזָרָה אֶחָד עַל־הַמְּקוֹנָה הָאֶחָד עֶשְׂרֵי הַמְּקוֹנוֹת  
וְעַל־כָּל־אֶתְּ הַמְּכֻנּוֹת הָחֶמֶשׁ עַל־כֶּתֶף הַבַּיִת מִיָּמִין  
וְחֶמֶשׁ עַל־כֶּתֶף הַבַּיִת מִשְּׂמֹאלוֹ  
וְאֶת־הַיָּם נָתַן מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְּמָנִית קִדְמָה מִמּוֹל נֹגֵב: ם

וְאֵת-הַמְזַרְקוֹת וַיְכַל חִירָם לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-הַמְּלָאכָה  
 אֲשֶׁר עָשָׂה לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה:

**40. waya`as Chirom 'eth-hakioroth w'eth-haya`im  
 w'eth-hamiz'raqoth way'kal Chiram la`asoth 'eth-kal-ham'la'kah  
 'asher `asah lamelek Sh'lomoh beyth Yahúwah.**

**1Ki7:40** Now Chirom made the basins and the shovels and the bowls.  
 So Chiram finished doing all the work which he performed for King Shelomoh  
 in the house of אָשָׁר:

<26> Καὶ ἐποίησεν Χιραμ τοὺς λέβητας καὶ τὰς θερμάστρεις καὶ τὰς φιάλας,  
 καὶ συνετέλεσεν Χιραμ ποιῶν πάντα τὰ ἔργα,  
 ἃ ἐποίησεν τῷ βασιλεῖ Σαλωμων ἐν οἴκῳ κυρίου,

**26 Kai epoiēsen Chiram tous lebētas kai tas thermastreis kai tas phialas,  
 And Hiram made the kettles, and the tongs, and the bowls.**

kai synetelesen Chiram poiōn panta ta erga,  
 And Hiram completed making all the works

ha epoiēsen tō basilei Salōmōn en oikō kyriou,  
 which he made for king Solomon in the house of YHWH-

מֵאֲשֶׁר עָשָׂה לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה  
 אֲשֶׁר עָשָׂה לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה  
 אֲשֶׁר עָשָׂה לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה  
 אֲשֶׁר עָשָׂה לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה

מֵאֲשֶׁר עָשָׂה לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה  
 וְהַשְּׁבָכֹת שֶׁתִּים לְכִסּוֹת אֶת-שְׁתֵּי גִלְתֵּי הַכֹּתָרֹת  
 אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁ הָעַמּוּדִים:

**41. `amudim sh'nayim w'guloth hakotharoth 'asher-`al-ro'sh ha`amudim sh'tayim  
 w'has'bakoth sh'tayim l'kasoth 'eth-sh'tey guloth hakotharoth  
 'asher `al-ro'sh ha`amudim.**

**1Ki7:41** the two pillars and the two bowls of the capitals which were  
 on the top of the two pillars, and the two networks to cover the two bowls of the capitals  
 which were on the top of the pillars;

<27> στύλους δύο καὶ τὰ στρεπτά τῶν στύλων ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων δύο  
 καὶ τὰ δίκτυα δύο τοῦ καλύπτειν ἀμφότερα τὰ στρεπτά τῶν γλυφῶν τὰ ὄντα  
 ἐπὶ τῶν στύλων,

**27 stylous duo kai ta strepta tōn stylōn  
 columns two and the twisted works of the columns**

epi tōn kephalōn tōn stylōn duo kai ta diktua duo  
 upon the heads of the columns two; and latticed works two,

tou kalyptein amphotera ta strepta tōn glyphōn ta onta epi tōn stylōn,  
 to cover both the twisted works of the carvings, the ones being upon the columns;

מֵאֲשֶׁר עָשָׂה לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה  
 אֲשֶׁר עָשָׂה לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה  
 אֲשֶׁר עָשָׂה לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה  
 אֲשֶׁר עָשָׂה לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה

מב וְאֶת־הַרְמָנִים אַרְבַּע מֵאוֹת לְשְׁתֵּי הַשֶּׁבְכוֹת שְׁנֵי־טוֹרִים  
 רְמָנִים לְשֶׁבֶכָה הָאֶחָת לְכִסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי גְלֹת הַכֹּתָרֹת  
 אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַעַמֻּדִים:

42. w'eth-harimonim 'ar'ba` me'oth lish'tey has'bakoth sh'ney-turim rimonim  
 las'bakah ha'echath l'kasoth 'eth-sh'tey guloth hakotharoth  
 'asher `al-p'ney ha`amudim.

1Ki7:42 and the four hundred pomegranates for the two networks,  
 two rows of pomegranates for each network to cover the two bowls of the capitals  
 which were on the faces of the pillars;

<28> τὰς ῥόας τετρακοσίας ἀμφοτέροις τοῖς δικτύοις, δύο στίχοι ῥοῶν τῷ δικτύῳ τῷ  
 ἐνὶ περικαλύπτειν ἀμφότερα τὰ στρεπτὰ ἐπ' ἀμφοτέροις τοῖς στύλοις,

28 tas hroas tetrakosias amphotoerois tois diktuois,  
 and the pomegranates – four hundred to both the latticed works;

duo stichoi hroōn tō diktyō tō heni

two rows of pomegranates to the latticed work one,  
 perikalyptein amphotera ta strepta ep' amphotoerois tois stylois,  
 to cover both the twisted works, the ones being upon both of the columns;

:xypnyaj-לו אַרְבּוֹס אַרְבַּעַת־סָדֵד אָוֹס אַרְבּוֹס־אֶבֶן 43

מג וְאֶת־הַמִּכְנֹסֹת עֲשֶׂה וְאֶת־הַבַּיֵרֹת עֲשֶׂה עַל־הַמִּכְנֹסֹת:

43. w'eth-ham'konoth `aser w'eth-hakioroth `asarah `al-ham'konoth.

1Ki7:43 and the ten bases with the ten basins on the bases;

<29> καὶ τὰς μεχωνῶθ δέκα καὶ τοὺς χυτροκαύλους δέκα ἐπὶ τῶν μεχωνῶθ

29 kai tas mechōnōth deka kai tous chytrokaulous deka epi tōn mechōnōth  
 and the ten bases, and the pots ten upon the bases;

:shaj xhx awo-shajw ajaj-axay ahaj shaj-axay 44

מד וְאֶת־הַיָּם הָאֶחָד וְאֶת־הַבָּקָר שְׁנַיִם־עֶשְׂרֵת תַּחַת הַיָּם:

44. w'eth-hayam ha'echad w'eth-habaqar sh'neym-`asar tachath hayam.

1Ki7:44 and the one sea and the twelve oxen under the sea;

<30> καὶ τὴν θάλασσαν μίαν καὶ τοὺς βόας δώδεκα ὑποκάτω τῆς θαλάσσης

30 kai tēn thalassan mian kai tous boas dōdeka hypokatō tēs thalassēs  
 and the sea one, and the twelve oxen underneath the sea;

shaj/aj-ly axay xypaqshaj-axay shajojaj-axay xypajshaj-axay 45

:ajaj xwxj ajajaj axaj ajajw yajaj shajh ajwo awaj ajajaj

מה וְאֶת־הַסִּירֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמְזֻרְקוֹת וְאֶת־כָּל־הַכֶּלִים

הָאֵהָל אֲשֶׁר עָשָׂה חִירָם לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בַּיַּת יְהוָה נְחֹשֶׁת מְמֹרַט:

45. w'eth-hasiroth w'eth-haya`im w'eth-hamiz'raqoth w'eth kal-hakelim ha'ohel  
 'asher `asah Chiram lamelek Sh'lomoh beyth Yahúwah n'chosheth m'morat.

1Ki7:45 and the pails and the shovels and the bowls; even all the utensils of the tent

which Chiram made for King Shelomoh in the house of **יהוה** were of polished bronze.

<31> καὶ τοὺς λέβητας καὶ τὰς θερμάστρεις καὶ τὰς φιάλας καὶ πάντα τὰ σκεύη,  
ἃ ἐποίησεν Χιραμ τῷ βασιλεῖ Σαλωμων τῷ οἴκῳ κυρίου·  
καὶ οἱ στῦλοι τεσσαράκοντα καὶ ὀκτὼ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως  
καὶ τοῦ οἴκου κυρίου. πάντα τὰ ἔργα τοῦ βασιλέως, ἃ ἐποίησεν Χιραμ, χαλκᾶ ἄρδην·

31 kai tous lebētas kai tas thermastreis kai tas phialas  
and the kettles, and the tongs, and the bowls.

kai panta ta skeuē, ha epoiēsen Chiram tō basilei Salōmōn tō oikō kyriou;  
And all the items which Hiram made for king Solomon for the house of YHWH

kai hoi styloi tessarakonta kai oktō tou oikou tou basileōs  
and there were eight and forty pillars of the house of the king

kai tou oikou kyriou. panta ta erga tou basileōs,  
and the house of YHWH: all the works of the king

ha epoiēsen Chiram, chalka ardēn;  
which Hiram made were entirely of brass

<32> οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ, οὐ ἐποίησεν πάντα τὰ ἔργα ταῦτα,  
ἐκ πλήθους σφόδρα· οὐκ ἦν τέρμα τῷ σταθμῷ τοῦ χαλκοῦ.

32 ouk ēn stathmos tou chalkou,  
There was no reckoning of the brass

hou epoiēsen panta ta erga tauta, ek plēthous sphodra;  
of which he made all these works, from the very great abundance

ouk ēn terma tō stathmō tou chalkou.  
there was no end of the weight of the brass.

יָצַק אֶת-כָּל-הַיָּצִיקִים הַלְּבָנִים וְהַמְּזִיקִים וְהַמְּזִיקִים  
בְּמַעְבְּדָה הָאֲדָמָה בֵּין סְכוֹת וּבֵין צָרְתָן:  
מִבְּכֹפֶר הַיַּרְדֵּן יִצְקֵם הַמֶּלֶךְ

46. b'kikar haYar'den y'tsaqam hamelek  
b'ma'abeh ha'adamah beyn Sukkoth ubeyn Tsar'than.

1Ki7:46 In the plain of the Yarden the king cast them, in the clay ground between Sukkoth and Tsarethan.

<33> ἐν τῷ περιοίκῳ τοῦ Ἰορδάνου ἐχώνευσεν αὐτὰ ὁ βασιλεὺς  
ἐν τῷ πάχει τῆς γῆς ἀνὰ μέσον Σοκχωθ καὶ ἀνὰ μέσον Σιρα.

33 en tō perioikō tou Iordanou echōneusen auta ho basileus en tō pachēi tēs gēs  
In the adjacent area of the Jordan cast them the king in the thick earth

ana meson Sokchōth kai ana meson Sira.  
between Succoth and between Zarthan.

מִזְוֵינַח שְׁלֵמָה אֶת-כָּל-הַכֵּלִים מִרֹב מְאֹד מְאֹד  
לֵא נַחְקֵר מִשְׁקַל הַנְּחָשֶׁת:

**47. wayanach Sh'lomoh 'eth-kal-hakelim merob m'od m'od lo' nech'qar mish'qal han'chosheth.**

**1Ki7:47** Shelomoh left all the utensils unweighed, because they were exceeding many; neither was the weight of the bronze found out.

גאזא חגזא זכ אצאז זכז גזכ זכזגא-גז זכ אגזגז וזזזז 48  
:גאז זכזגא זכז גזגז גזכ זכזגא-זכז  
מחויעש שלמה את כל-הכלים אשר ביה בית יהוה את מזבח הזהב  
ואת-השלחן אשר עליו להם הפנים זהב:

**48. waya`as Sh'lomoh 'eth kal-hakelim 'asher beyth Yahúwah 'eth miz'bach hazahab w'eth-hashul'chan 'asher `alayu lechem hapanim zahab.**

**1Ki7:48** Shelomoh made all the furniture which was in the house of אגאז:  
the golden altar and the golden table on which was the bread of the Presence;

<34> Καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων τὰ σκεύη, ἃ ἐποίησεν,  
ἐν οἴκῳ κυρίου, τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν  
καὶ τὴν τράπεζαν, ἐφ' ἧς οἱ ἄρτοι τῆς προσφορᾶς, χρυσῆν,

34 Kai edōken ho basileus Salōmōn ta skeuē,  
And took Solomon the king the items

ha epoiēsen, en oikō kyriou, to thysiastērion to chrysoun  
which Chiram made for the house of YHWH – the altar gold,

kai tēn trapezan, eph' hēs hoi artoi tēs prosporas, chrysēn,  
and the table upon which are the bread loaves of the place setting gold.

גזכזגז זכזגז זכזגז זכזגז זכזגז זכזגז זכזגז 49  
:גאז זכזגזגז זכזגז זכזגז גזגז גזגז גזגז זכזגז  
מטואת-המנרות חמש מימין וחמש משמאל  
לפני הדביר זהב סגור והפרח והנרות והמלקחים זהב:

**49. w'eth-ham'noroth chamesh miyamin w'chamesh mi'mo'ul liph'ney had'bir zahab sagur w'haperach w'haneroth w'hamel'qachayim zahab.**

**1Ki7:49** and the lampstands, five on the right side and five on the left,  
before the oracle, of pure gold; and the flowers and the lamps and the tongs, of gold;

<35> καὶ τὰς λυχνίας, πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ ἀριστερῶν  
κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβιρ, χρυσᾶς συγκλειόμενας, καὶ τὰ λαμπάδια  
καὶ τοὺς λύχνους καὶ τὰς ἐπαρυστρίδας χρυσᾶς

35 kai tas lychnias, pente ek dexiōn kai pente ex aristerōn  
And the lamp-stands five at the right sides, and five at the left sides,

kata prosōpon tou dabir, chrysas sygkleiomenas,  
in front of the dabir of gold being completely made;

kai ta lampadia kai tous lychnous kai tas eparystridas chrysas  
and the oil lamp bowls, and the lamps, and the oil funnels were of gold;

גזגז גאז זכזגזגז זכזגזגז זכזגזגז זכזגזגז זכזגזגז 50  
זכזגזגז זכזגזגז זכזגזגז זכזגזגז זכזגזגז זכזגזגז זכזגזגז

נִהְסָפוֹת וְהַמְזָמְרוֹת וְהַמְזָרְקוֹת וְהַכַּפּוֹת וְהַמַּחְתּוֹת זָהָב סָגוּר  
וְהַפְּתוֹת לְדַלְתוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי לְקֹדֶשׁ הַקְּדוֹשִׁים  
לְדַלְתֵי הַבַּיִת לְהִיכָל זָהָב: פ

**50. w'hasipoth w'ham'zam'roth w'hamiz'raqoth w'hakapoth w'hamach'toth zahab sagur w'hapothoth l'dal'thoth habayith hap'nimi l'qodesh haqadashim l'dal'they habayith laheykal zahab.**

**1Ki7:50** and the cups and the snuffers and the bowls and the spoons and the firepans, of pure gold; and the hinges both for the doors of the inner house, for the holy of holies, and for the doors of the house, that is, of the temple, of gold.

<36> καὶ τὰ πρόθυρα καὶ οἱ ἦλοι καὶ αἱ φιάλαι καὶ τὰ τρύβλια καὶ αἱ θύσκειαι χρυσαῖ, σύγκλειστα, καὶ τὰ θυρώματα τῶν θυρῶν τοῦ οἴκου τοῦ ἐσωτάτου, ἁγίου τῶν ἁγίων, καὶ τὰς θύρας τοῦ οἴκου τοῦ ναοῦ χρυσαῖς.

36 kai ta prothyra kai hoi hēloi kai hai phialai kai ta tryblia and the thresholds, and the nails, and the bowls, and the saucers, kai hai thuisikai chrysai, sygkleista, and the incense pans of gold were joined.

kai ta thyrōmata tōn thyrōn tou oikou tou esōtatou, hagiou tōn hagiōn, And the doorways of the doors of the house innermost, of the holy of holies,

kai tas thyras tou oikou tou naou chrysas. and the doors of the house of the temple were of gold.

אֵת־הַזָּהָב וְאֵת־הַכֶּסֶף וְאֵת־הַמְּזָרְקִים וְאֵת־הַמְּזָמְרִים וְאֵת־הַכַּפִּיּוֹת וְאֵת־הַמַּחְתּוֹת וְאֵת־הַמְּזָרְקוֹת וְאֵת־הַכַּפּוֹת וְאֵת־הַמְּזָמְרוֹת וְאֵת־הַמַּחְתּוֹת זָהָב סָגוּר וְאֵת־הַפְּתוֹת לְדַלְתוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי לְקֹדֶשׁ הַקְּדוֹשִׁים לְדַלְתֵי הַבַּיִת לְהִיכָל זָהָב: פ

נִבְנָה וְנִשְׁלְמוּ כָּל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה וְיָבֵא שְׁלֹמֹה אֶת־קַדְוֵי הַיָּם וְאֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַכְּלִים נָתַן בְּאַצְרוֹת בֵּית יְהוָה: פ

**51. watish'lam kal-ham'la'kah 'asher `asah hamelek Sh'lomoh beyth Yahúwah wayabe' Sh'lomoh 'eth-qad'shey Dawid 'abiú 'eth-hakeseph w'eth-hazahab w'eth-hakelim nathan b'ots'roth beyth Yahúwah.**

**1Ki7:51** Thus all the work that King Shelomoh performed in the house of אֵת־הַזָּהָב was finished. And Shelomoh brought in the things dedicated by his father Dawid, the silver and the gold and the utensils, and he put them in the treasuries of the house of אֵת־הַזָּהָב.

<37> καὶ ἀνεπληρώθη πᾶν τὸ ἔργον, ὃ ἐποίησεν Σαλωμων οἴκου κυρίου, καὶ εἰσήνεγκεν Σαλωμων τὰ ἅγια Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ἅγια Σαλωμων, τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη, ἔδωκεν εἰς τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου.

37 kai aneplērōthē pan to ergon, ho epoiēsen Salōmōn oikou kyriou, And was fulfilled all the work which Solomon did for the house of YHWH.

kai eisēnegken Salōmōn ta hagia Daudid tou patros autou





<2> ἐν μηνὶ Ἀθανιν.

2 en mēni Athanin.

in the month Athanim.

וַיָּבֹאוּ כָּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשָּׂאוּ אֶת־הָאָרֶץ

וַיִּשָּׂאוּ אֶת־הָאָרֶץ וַיִּשָּׂאוּ אֶת־הָאָרֶץ וַיִּשָּׂאוּ אֶת־הָאָרֶץ

3. wayabo'u kol ziq'ney Yis'ra'El wayis'u hakohanim 'eth-ha'aron.

1Ki8:3 Then all the elders of Yisra'El came, and the priests took up the ark.

<3> καὶ ἤραν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν

3 kai ēran hoi hierais tēn kibōton

And lifted the priests the ark,

וַיָּבֹאוּ אֶת־הָאָרֶץ וַיִּשָּׂאוּ אֶת־הָאָרֶץ וַיִּשָּׂאוּ אֶת־הָאָרֶץ

וַיִּשָּׂאוּ אֶת־הָאָרֶץ וַיִּשָּׂאוּ אֶת־הָאָרֶץ וַיִּשָּׂאוּ אֶת־הָאָרֶץ

וַיִּשָּׂאוּ אֶת־הָאָרֶץ וַיִּשָּׂאוּ אֶת־הָאָרֶץ וַיִּשָּׂאוּ אֶת־הָאָרֶץ

וַיִּשָּׂאוּ אֶת־הָאָרֶץ וַיִּשָּׂאוּ אֶת־הָאָרֶץ וַיִּשָּׂאוּ אֶת־הָאָרֶץ

4. waya`alu 'eth-'aron Yahúwah w'eth-'ohel mo`ed w'eth-kal-k'ley haqodesh 'asher ba'ohel waya`alu 'otham hakohanim w'haL'wiim.

1Ki8:4 They brought up the ark of appointment and all the holy utensils, which were in the tent, and the priests and the Lewiim brought them up.

<4> καὶ τὸ σκῆνωμα τοῦ μαρτυρίου

καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια τὰ ἐν τῷ σκηνώματι τοῦ μαρτυρίου,

4 kai to skēnōma tou martyriou

and the tent of the testimony,

kai panta ta skeuē ta hagia ta en tō skēnōmati tou martyriou,

and all the items holy, the ones for the tent of the testimony.

וַיָּבֹאוּ אֶת־הָאָרֶץ וַיִּשָּׂאוּ אֶת־הָאָרֶץ וַיִּשָּׂאוּ אֶת־הָאָרֶץ

וַיִּשָּׂאוּ אֶת־הָאָרֶץ וַיִּשָּׂאוּ אֶת־הָאָרֶץ וַיִּשָּׂאוּ אֶת־הָאָרֶץ

וַיִּשָּׂאוּ אֶת־הָאָרֶץ וַיִּשָּׂאוּ אֶת־הָאָרֶץ וַיִּשָּׂאוּ אֶת־הָאָרֶץ

וַיִּשָּׂאוּ אֶת־הָאָרֶץ וַיִּשָּׂאוּ אֶת־הָאָרֶץ וַיִּשָּׂאוּ אֶת־הָאָרֶץ

5. w'hamelek Sh'lomoh w'kal-'adath Yis'ra'El hano`adim `alayu 'ito liph'ney ha'aron m'zab'chim tso'n ubaqar 'asher lo'-yisaph'ru w'lo' yimanu merob.

1Ki8:5 And King Shelomoh and all the congregation of Yisra'El, who were assembled to him, were with him before the ark, sacrificing sheep and oxen that could not be counted nor numbered for multitude.

<5> καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς Ἰσραηλ ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ θύοντες πρόβατα

καὶ βόας ἀναρίθμητα.

5 kai ho basileus kai pas Israēl emprosthen tēs kibōtou thuontes

And the king and all Israel were before the ark sacrificing

probata kai boas anarithmēta.

וַיָּבִיאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֶל־מְקוֹמוֹ  
אֶל־הַבַּיִת אֶל־קִדְשׁ הַקִּדְשִׁים אֶל־תַּחַת כַּנְּפֵי הַכְּרוּבִים׃

6. wayabi'u hakohanim 'eth-'aron b'rith-Yahúwah 'el-m'qomo 'el-d'bir habayith  
'el-qodesh haqadashim 'el-tachath kan'phey hak'rubim.

1Ki8:6 Then the priests brought the ark of the covenant of אָרֶן to its place,  
into the oracle of the house, to the holy of holies, under the wings of the cherubim.

<6> καὶ εἰσφέρουσιν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς εἰς τὸ δαβὶρ τοῦ οἴκου  
εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων ὑπὸ τὰς πτέρυγας τῶν χερουβιν·

6 kai eispherousin hoi hierais tēn kibōton eis ton topon autēs eis to dabir tou oikou  
And carried the priests the ark unto its place, into the dabir of the house,  
eis ta hagia tōn hagiōn hypo tas pterygas tōn cheroubin;  
into the holy of holies, under the wings of the cherubim.

וַיִּסְכּוּ הַכְּרוּבִים עַל־הָאָרוֹן וְעַל־בְּדָיו מִלְּמַעְלָה׃  
זָכִי הַכְּרוּבִים פָּרְשׁוּם כַּנְּפֵים אֶל־מְקוֹם הָאָרוֹן  
וַיִּסְכּוּ הַכְּרוּבִים עַל־הָאָרוֹן וְעַל־בְּדָיו מִלְּמַעְלָה׃

7. ki hak'rubim por'sim k'naphayim 'el-m'qom ha'aron  
wayasoku hak'rubim `al-ha'aron w' `al-badayu mil'ma`lah.

1Ki8:7 For the cherubim spread their wings over the place of the ark,  
and the cherubim covered over the ark and its poles from above.

<7> ὅτι τὰ χερουβιν διαπεπετασμένα ταῖς πτέρυξιν ἐπὶ τὸν τόπον τῆς κιβωτοῦ,  
καὶ περιεκάλυπτον τὰ χερουβιν ἐπὶ τὴν κιβωτὸν καὶ ἐπὶ τὰ ἅγια αὐτῆς ἐπάνωθεν,

7 hoti ta cherubin diapepetasmena tais pteryxin epi ton topon tēs kibōtou,  
For the cherubim spread out in the wings over the place of the ark.

kai periekalypton ta cherubin epi tēn kibōton kai epi ta hagia autēs epanōthen,  
And covered the cherubim over the ark, and over its holy things from above.

חַוִּיֵּאֲרָכוּ הַבַּיִת וַיִּקְרְאוּ הָאֲשֵׁי הַבַּיִת מִן־הַקִּדְשׁ עַל־פְּנֵי  
הַבַּיִת וְלֹא יִקְרְאוּ הַחֹזֶצֶה וַיִּהְיוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃  
חַוִּיֵּאֲרָכוּ הַבַּיִת וַיִּקְרְאוּ הָאֲשֵׁי הַבַּיִת מִן־הַקִּדְשׁ עַל־פְּנֵי  
הַבַּיִת וְלֹא יִקְרְאוּ הַחֹזֶצֶה וַיִּהְיוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

8. waya'ariku habadim wayera'u ra'shey habadim min-haqodesh `al-p'ney had'bir  
w'lo' yera'u hachutsah wayih'yu sham `ad hayom hazeh.

1Ki8:8 But they lengthened the poles that the ends of the poles could be seen  
from the holy place on the front of the oracle, but they could not be seen outside;  
they are there to this day.

<8> καὶ ὑπερέιχον τὰ ἡγιασμένα, καὶ ἐνεβλέποντο αἱ κεφαλαὶ τῶν ἡγιασμένων

ἐκ τῶν ἁγίων εἰς πρόσωπον τοῦ δαβιρ καὶ οὐκ ὠπτάνοντο ἔξω.

8 kai hypereichon ta hēgiasmena,

And projected the sanctified staves,

kai enebleponto hai kephalai tōn hēgiasmenōn

and looked out the heads of the sanctified staves

ek tōn hagiōn eis prosōpon tou dabir kai ouk ōptanonto exō.

from the holies unto the front of the dabir. And they were not seen outside,

ט אֵין בְּאָרוֹן רַב נְשִׂי לַחֹת הָאֲבָנִים אֲשֶׁר הִנַּח שָׁם מֹשֶׁה בְּחֹרֵב  
אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

9. 'eyn ba'aron raq sh'ney luchoth ha'abanim 'asher hiniach sham Mosheh b'Choreb 'asher karath Yahúwah `im-b'ney Yis'ra'El b'tse'tham me'erets Mits'rayim.

1Ki8:9 There was nothing in the ark except the two tablets of stone which Mosheh put there at Choreb, where אֲשֶׁר made a covenant with the sons of Yisra'El, when they came out of the land of Mitsrayim.

<9> οὐκ ἦν ἐν τῇ κιβωτῷ πλὴν δύο πλάκες λίθιναι, πλάκες τῆς διαθήκης, ὡς ἔθηκεν ἐκεῖ Μωσῆς ἐν Χωρηβ, ἃ διέθετο κύριος μετὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

9 ouk ēn en tē kibōtō plēn duo plakes lithinai,

There was nothing in the ark except the two tablets of stone,

plakes tēs diathēkēs, has ethēken ekei Mōusēs en Chōrēb, ha dietheto kyrios

tablets of the covenant, which put there Moses in Horeb, which YHWH ordained

meta tōn huiōn Israēl en tō ekporeuesthai autous ek gēs Aigyptou.

with the sons of Israel in their going forth from out of the land of Egypt.

וַיְהִי בְצֵאת הַכֹּהֲנִים מִן־הַקֹּדֶשׁ וַהֲעָנָן מָלֵא אֶת־בַּיִת יְהוָה:  
10. way'hi b'tse'th hakohanim min-haqodesh w'he`anan male' 'eth-beyth Yahúwah.

1Ki8:10 It happened that when the priests came from the holy place, the cloud filled the house of אֲשֶׁר,

<10> καὶ ἐγένετο ὡς ἐξῆλθον οἱ ἱερεῖς ἐκ τοῦ ἁγίου, καὶ ἡ νεφέλη ἔπλησεν τὸν οἶκον·

10 kai egeneto hōs exēlthon hoi hiereis ek tou hagiou,

And it happened as came forth the priests from out of the holy place,

kai hē nephelē eplēsen ton oikon;

that the cloud filled the house.

יֵאוּלֵא־יְכָלוּ הַכֹּהֲנִים לַעֲמֹד לְשָׂרֵת מִפְּנֵי הָעָנָן  
כִּי־מָלֵא כְבוֹד־יְהוָה אֶת־בַּיִת יְהוָה: פ

11. w'lo'-yak'lu hakohanim la`amod l'shareth mip'ney he`anan

**ki-male' k'bod-Yahúwah 'eth-beyth Yahúwah.**

**1Ki8:11** so that the priests was not able to stand and to minister in front of the cloud, for the glory of **יהוה** filled the house of **יהוה**.

<11> καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς στήναι λειτουργεῖν ἀπὸ προσώπου τῆς νεφέλης, ὅτι ἐπλησεν δόξα κυρίου τὸν οἶκον.

11 kai **ouk** edynanto hoi hierois stēnai leitourgein apo prosōpou tēs nephelēs, And were not able the priests to stand to officiate in front of the cloud, hoti eplēsen doxa kyriou ton oikon. for filled the glory of **YHWH** the house of **YHWH**.

:לְיָהוָה מְלֵא אֶת הַבַּיִת וְאֶת הַמִּזְבֵּחַ  
יְבֹא אֱמָר אֱמָר שְׁלֹמֹה יְהוָה אָמַר לְשֹׁכֵן בְּעֶרְפֹּל:

**12. 'az 'amar Sh'lomoh Yahúwah 'amar lish'kon ba`araphel.**

**1Ki8:12** Then Shelomoh said, **יהוה** has said that He would dwell in the thick cloud.

:אֲנִי בָנִיתִי בַּיִת זֶבֶל לָךְ מְכוּן לְשִׁבְתֶּךָ עוֹלָמִים  
יְבֹא בָנִיתִי בַּיִת זֶבֶל לָךְ מְכוּן לְשִׁבְתֶּךָ עוֹלָמִים

**13. banoh banithi beyth z'bul lak makon l'shib't'ak `olamim.**

**1Ki8:13** I have surely built You a lofty house, A place for Your dwelling forever.

:לְיָהוָה בָּנִיתִי בַּיִת זֶבֶל לָךְ מְכוּן לְשִׁבְתֶּךָ עוֹלָמִים  
יְבֹא בָנִיתִי בַּיִת זֶבֶל לָךְ מְכוּן לְשִׁבְתֶּךָ עוֹלָמִים  
יְבֹא בָנִיתִי בַּיִת זֶבֶל לָךְ מְכוּן לְשִׁבְתֶּךָ עוֹלָמִים  
יְבֹא בָנִיתִי בַּיִת זֶבֶל לָךְ מְכוּן לְשִׁבְתֶּךָ עוֹלָמִים

**14. wayaseb hamelek 'eth-panayu way'barek 'eth kal-q'hal Yis'ra'El w'kal-q'hal Yis'ra'El `omed.**

**1Ki8:14** Then the king turned his face around and blessed all the assembly of Yisra'El, while all the assembly of Yisra'El was standing.

<14> Καὶ ἀπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησεν ὁ βασιλεὺς πάντα Ἰσραὴλ, καὶ πᾶσα ἐκκλησία Ἰσραὴλ εἰστήκει.

14 Kai apestrepsen ho basileus to prosōpon autou, And turned the king his face, kai eulogēsen ho basileus panta Israēl, kai pasa ekklēsia Israēl heistēkei. and the king blessed all Israel. And all the assembly of Israel stood.

:אֲנִי בָנִיתִי בַּיִת זֶבֶל לָךְ מְכוּן לְשִׁבְתֶּךָ עוֹלָמִים  
יְבֹא בָנִיתִי בַּיִת זֶבֶל לָךְ מְכוּן לְשִׁבְתֶּךָ עוֹלָמִים  
יְבֹא בָנִיתִי בַּיִת זֶבֶל לָךְ מְכוּן לְשִׁבְתֶּךָ עוֹלָמִים  
יְבֹא בָנִיתִי בַּיִת זֶבֶל לָךְ מְכוּן לְשִׁבְתֶּךָ עוֹלָמִים

**15. wayo'mer baruk Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'asher diber b'phiu 'eth Dawid 'abi ub'yado mile' le'mor.**

**1Ki8:15** He said, Blessed be **יהוה**, the El of Yisra'El,

who spoke with His mouth to my father Dawid and has fulfilled it with His hand, saying,

<15> καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ σήμερον,  
ὃς ἐλάλησεν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ περὶ Δαυὶδ τοῦ πατρός μου  
καὶ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ ἐπλήρωσεν λέγων

15 kai eipen Eulogētos kyrios ho theos Israēl sēmeron,  
And he said, Blessed be YHWH the El of Israel today,  
hos elalēsen en tō stomati autou peri Daidou tou patros mou  
who spoke by his mouth concerning David my father,  
kai en tais chersin autou eplērōsen legōn  
and by his hands fulfilled, saying,

יְשַׁעְיָהוּ בְּחֵן-הַיּוֹם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶת-עַמִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם  
לֹא-בָחַרְתִּי בְּעִיר מִכֹּל שְׂבִטֵי יִשְׂרָאֵל לְבָנוֹת בַּיִת לַהֲיוֹת  
שְׁמִי וְאֶבְחַר בְּדָוִד לַהֲיוֹת עַל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל:

16. min-hayom 'asher hotse'thi 'eth-'ami 'eth-Yis'ra'El miMits'rayim  
lo'-bachar'ti b'ir mikol shib'tey Yis'ra'El lib'noth bayith lih'yoth sh'mi sham  
wa'eb'char b'David lih'yoth al-'ami Yis'ra'El.

1Ki8:16 From the day that I brought My people Yisra'El from Mitsrayim,  
I did not choose a city out of all the tribes of Yisra'El in which to build a house  
that My name might be there, but I chose Dawid to be over My people Yisra'El.

<16> Ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐξήγαγον τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου,  
οὐκ ἐξελεξάμην ἐν πόλει ἐν ἐνὶ σκήπτρῳ Ἰσραὴλ τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τοῦ εἶναι  
τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ· καὶ ἐξελεξάμην ἐν Ἱερουσαλὴμ εἶναι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ  
καὶ ἐξελεξάμην τὸν Δαυὶδ τοῦ εἶναι ἐπὶ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ.

16 Aph' hēs hēmeras exēgagon ton laon mou ton Israēl ex Aigyptou,  
From which day I led out my people Israel from Egypt,  
ouk exelexamēn en polei en heni skēptrō Israēl tou oikodomēsai oikon  
I have not chosen a city in one chiefdom of Israel to build a house  
tou einai to onoma mou ekei; kai exelexamēn en Ierousalēm einai to onoma mou ekei  
to be name for my there. But I chose in Jerusalem should be My name there  
kai exelexamēn ton Daidou tou einai epi ton laon mou ton Israēl.  
and David to be over my people Israel.

יְזַוְיֵהוּ עַם-לְבַב דָּוִד אָבִי לְבָנוֹת בַּיִת  
לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

17. way'hi 'im-l'bab Dawid 'abi lib'noth bayith l'shem Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

1Ki8:17 Now it was in the heart of my father Dawid to build a house  
for the name of יְהוָה, the El of Yisra'El.

<17> καὶ ἐγένετο ἐπὶ τῆς καρδίας Δαυιδ τοῦ πατρός μου οἰκοδομησαὶ οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραηλ.

17 kai egeneto epi tēs kardias Daudid tou patros mou oikodomēsai oikon  
And it was upon the heart of David my father to build a house  
tō onomati kyriou theou Israēl.  
to the name of YHWH the El of Israel.

יְהוָה אָמַר יְהוָה אֶל־הוֹד אָבִי יַעֲזָב אֲשֶׁר הָיָה עִם־לְבָבִי  
לְבָנוֹת בַּיִת לְשָׁמִי הַטִּיבֹת כִּי הָיָה עִם־לְבָבִי  
18

18. wayo'mer Yahúwah 'el-Dawid 'abi ya`an 'asher hayah `im-l'bab'ak lib'noth bayith  
lish'mi hetiboath ki hayah `im-l'babeak.

1Ki8:18 But **אָמַר** said to my father Dawid, Because it was in your heart to build a house for My name, you did well that it was in your heart.

<18> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Δαυιδ τὸν πατέρα μου Ἄνθ' ὧν ἦλθεν ἐπὶ τὴν καρδίαν σου τοῦ οἰκοδομησαὶ οἶκον τῷ ὀνόματί μου, καλῶς ἐποίησας ὅτι ἐγενήθη ἐπὶ τὴν καρδίαν σου·

18 kai eipen kyrios pros Daudid ton patera mou Anth' hōn ēlthen epi tēn kardian sou  
And YHWH said to David my father, Forasmuch as it came into your heart  
tou oikodomēsai oikon tō onomati mou, kalōs epoiēsas hoti egenēthē epi tēn kardian sou;  
to construct a house to my name well you did, for it was upon your heart.

יִטְרַק אֶתָּה לֹא תִבְנֶה הַבַּיִת  
כִּי אִם־בְּנֶה הַיֵּצֵא מִחֻצְיֶיךָ הוּא־יִבְנֶה הַבַּיִת לְשָׁמִי  
19

19. raq 'atah lo' thib'neh habayith  
ki 'im-bin'k hayotse' mechalatseyak hu'-yib'neh habayith lish'mi.

1Ki8:19 Nevertheless you shall not build the house, but your son that shall come forth out of your loins, he shall build the house for My name.

<19> πλὴν σὺ οὐκ οἰκοδομήσεις τὸν οἶκον, ἀλλ' ἢ ὁ υἱός σου ὁ ἐξελθὼν ἐκ τῶν πλευρῶν σου, οὗτος οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τῷ ὀνόματί μου.

19 plēn sy ouk oikodomēseis ton oikon, all' hē ho huios sou ho exelthōn  
Except you shall not build the house, but your son, the one coming forth  
ek tōn pleurōn sou, houtos oikodomēsei ton oikon tō onomati mou.  
from out of your sides, this one shall build the house to my name.

כִּוְיָקָם יְהוָה אֶת־הַדְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר וְאָקָם תַּחַת הוֹד אָבִי  
19

וַאֲשֵׁב עַל-כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה  
וַאֲבִנֶה הַבַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

**20. wayaqem Yahúwah 'eth-d'baro 'asher diber wa'aqum tachath Dawid 'abi wa'esheb `al-kise' Yis'ra'El ka'asher diber Yahúwah wa'eb'neh habayith l'shem Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.**

**1Ki8:20** Now אָשָׁף has fulfilled His word which He spoke; for I have risen in place of my father Dawid and sit on the throne of Yisra'El, as אָשָׁף spoke, and have built the house for the name of אָשָׁף, the El of Yisra'El.

<20> καὶ ἀνέστησεν κύριος τὸ ρῆμα αὐτοῦ, ὃ ἐλάλησεν, καὶ ἀνέστην ἀντὶ Δαυιδ τοῦ πατρός μου καὶ ἐκάθισα ἐπὶ τοῦ θρόνου Ἰσραηλ, καθὼς ἐλάλησεν κύριος, καὶ ὠκοδόμησα τὸν οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραηλ.

20 kai anestēsen kyrios to hrēma autou, ho elalēsen,  
And YHWH raised up his word which he spoke.

kai anestēn anti Dawid tou patros mou

And I am risen up instead of David my father,

kai ekathisa epi tou thronou Israēl, kathōs elalēsen kyrios,

and I sat down upon the throne of Israel, as YHWH spoke.

kai ōkodomēsa ton oikon tō onomati kyriou theou Israēl.

And I built the house to the name of YHWH the El of Israel.

אָשָׁף אֲבִנֶה בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
וְאֲשֵׁב עַל-כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה  
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאֲבִנֶה בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
וְאֲשֵׁב עַל-כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

**21. wa'asim sham maqom la'aron 'asher-sham b'rith Yahúwah 'asher karath `im-'abotheynu b'hotsi'o 'otham me'erets Mits'rayim.**

**1Ki8:21** There I have set a place for the ark, in which there is the covenant of אָשָׁף, which He made with our fathers when He brought them from the land of Mitsrayim.

<21> καὶ ἐθέμην ἐκεῖ τόπον τῇ κιβωτῷ, ἐν ᾗ ἐστὶν ἐκεῖ διαθήκη κυρίου, ἣν διέθετο κύριος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν αὐτὸν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

21 kai ethemēn ekei topon tē kibōtō,

And I established there a place for the ark,

en hē estin ekei diathēkē kyriou, hēn dietheto kyrios meta tōn paterōn hēmōn

in which is there the covenant of YHWH, which YHWH ordained with our fathers,

en tō exagagein auton autous ek gēs Aigyptou.

in his leading them from out of the land of Egypt.

וְאֲשֵׁב עַל-כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
וְאֲבִנֶה בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
וְאֲשֵׁב עַל-כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
וְאֲבִנֶה בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
וְאֲשֵׁב עַל-כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

22. waya`amod Sh'lomoh liph'ney miz'bach Yahúwah neged kal-q'hal Yis'ra'El wayiph'ros kapayu hashamayim.

1Ki8:22 Then Shelomoh stood in front of the altar of יהוה in the presence of all the assembly of Yisra'El and spread out his hands toward the heavens.

<22> Καὶ ἔστη Σαλωμων κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ἐνώπιον πάσης ἐκκλησίας Ἰσραηλ καὶ διεπέτασεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν

22 Kai estē Salōmōn kata prosōpon tou thysiastēriou kyriou enōpion pasēs ekklēsiās Israēl And Solomon stood in front of the altar of YHWH before all the assembly of Israel. kai diepetasen tas cheiras autou eis ton ouranon And he spread out his hands into the heavens.

לֹאֲמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵין־כְּמוֹךָ אֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל  
וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת שָׁמַר הַבְּרִית  
וַחֲסָד לְעַבְדֶּיךָ הַחֹלְכִים לְפָנֶיךָ בְּכָל־לֵבָם:

23. wayo'mar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'eyn-kamok 'Elohim bashamayim mima'al w'al-ha'arets mitachath shomer hab'rith w'hachesed la`abadeyak hahol'kim l'phaneyak b'kal-libam.

1Ki8:23 He said, O יהוה, the El of Yisra'El, there is no Elohim like You in the heavens above or on earth beneath, keeping covenant and showing lovingkindness to Your servants who walk before You with all their heart,

<23> καὶ εἶπεν Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραηλ, οὐκ ἔστιν ὡς σὺ θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω φυλάσσω διαθήκην καὶ ἔλεος τῷ δούλῳ σου τῷ πορευομένῳ ἐνώπιόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ,

23 kai eipen Kyrie ho theos Israēl, And he said, O YHWH the El of Israel, ouk estin hōs sy theos en tō ouranō anō kai epi tēs gēs katō there is no as you Elohim in the heaven upward and upon the earth below, phylassōn diathēkēn kai eleos tō doulō sou tō poreuomenō enōpion sou guarding covenant and mercy with your servant, to the one going before you en holē tē kardiā autou, with entire heart his;

כִּד אֲשֶׁר שָׁמַרְתָּ לְעַבְדֶּךָ הָיָה אָבִי אֶת אֲשֶׁר־הַבְּרִית לֹו  
וַתְּדַבֵּר בְּפִיךָ וּבִידֶךָ מִלְּאֵת פִּיֹּם הַזֶּה:

24. 'asher shamar'at l'`ab'd'ak Dawid 'abi 'eth 'asher-dibar'at lo wat'daber b'phik ub'yad'h mile'ath kayom hazeh.

1Ki8:24 who have kept with Your servant, my father Dawid, that which You spoke to him; indeed, You have spoken with Your mouth



and have fulfilled it with Your hand as it is this day.

<24> ἃ ἐφύλαξας τῷ δούλῳ σου Δαυιδ τῷ πατρί μου καὶ ἐλάλησας ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν χερσίν σου ἐπλήρωσας ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.

24 ha ephylaxas tō doulō sou Daid tō patri mou  
which you kept with your servant David, my father,

kai elalēsas en tō stomati sou  
which you have spoken by your mouth;

kai en chersin sou eplērōsas hōs hē hēmera hautē.  
and by your hands you fulfilled as even this day.

×₄ ₳₹₴ ΔΥΔ γΔ₵ᵐᵒ ᶲᵂᵂ ᵒ₴ᶲᵂᵂ ₳₳ᵒ₴ ᶲᶲᶲᶲ ᶲᶲᶲᶲ 25  
₵ᵂᵂ ₳₳ᵒᵂᵂ ᵂᵂᵂ ᶲ ᶲᶲᶲᶲ-₴ᵒ ᶲᵂᵂᵂ ᵂᵂ ᶲᶲᶲᶲ ᶲᶲᶲᶲ  
₳₳ᵒᵂᵂ ᶲᶲᵂᵂ ᶲᶲᶲᶲ-×₴ ᶲᶲᶲᶲ ᶲᶲᶲᶲᶲ-ᵂᵂᵂ ᶲᶲ ᵒ₴ᶲᵂᵂ ᶲᶲᶲᶲ-ᵒᵂᵂ  
:₳₳ᵒᵂᵂ ᶲᶲᵂᵂ ᶲᶲᶲᶲ

כה ועתה יהיה ישראֵל שְׁמֹר לְעַבְדִּי דָוִד אָבִי אֵת  
אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לוֹ לֵאמֹר לֹא-יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מִלְּפָנַי יָשֵׁב  
עַל-כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל כִּי אִם-יִשְׁמְרוּ בְנֵיךָ אֶת-דְּרָכֶם לִלְכֹת לְפָנַי  
כְּאֲשֶׁר הָלַכְתָּ לְפָנַי:

25. w'`atah Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El sh'mor l'`ab'd'ak Dawid 'abi 'eth  
'asher dibar'at lo le'mor lo'-yikareth l'ak 'ish mi'phanay yosheb `al-kise' Yis'ra'El raq  
'im-yish'm'ru baneyak 'eth-dar'kam laleketh l'phanay ka'asher halak'at l'phanay.

1Ki8:25 Now therefore, O **YHWH**, the El of Yisra'El,  
keep with Your servant Dawid my father that which You spoke to him, saying,  
You shall not lack a man in my sight to sit on the throne of Yisra'El,  
if only your sons take heed to their way to walk before Me as you have walked before Me.

<25> καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραηλ, φύλαξον τῷ δούλῳ σου τῷ Δαυιδ τῷ πατρί μου ἃ ἐλάλησας αὐτῷ λέγων Οὐκ ἐξαρθήσεται σου ἀνὴρ ἐκ προσώπου μου καθήμενος ἐπὶ θρόνου Ἰσραηλ, πλὴν ἐὰν φυλάξωνται τὰ τέκνα σου τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τοῦ πορεύεσθαι ἐνώπιον ἐμοῦ, καθὼς ἐπορεύθης ἐνώπιον ἐμοῦ.

25 kai nyn, kyrie ho theos Israēl, phylaxon tō doulō sou tō Daid tō patri mou  
And now, O YHWH the El of Israel, keep with your servant David, my father,

ha elalēsas autō legōn Ouk exarthēsetai  
that which you spoke to him! saying, There shall not be lifted away

sou anēr ek prosōpou mou kathēmenos epi thronou Israēl,  
from you a man from my face sitting upon the throne of Israel,

plēn ean phylaxōntai ta tekna sou tas hodous autōn tou poreuesthai enōpion emou,  
except that shall guard your sons their ways to go before me,

kathōs eporeuthēs enōpion emou.  
as you went before me.

ᶲᶲᶲᶲ ᶲᶲᶲᶲ ᵂᵂᵂ ᵂᵂᵂ ᵂᵂᵂ ᵂᵂᵂ ᵂᵂᵂ ᵂᵂᵂ 26  
:₳₳ᵒᵂᵂ ΔΥΔ γΔ₵ᵐᵒ ᶲᶲᶲᶲ ᶲᶲᶲᶲ

כו ועתה יהיה ישראֵל יִשְׁמְרוּ בְנֵיךָ אֶת-דְּרָכֶיךָ

אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְעַבְדְּךָ יְיָ אָבִי:

26. w`atah 'Elohey Yis'ra'El ye'amen na' d'bareyak  
'asher dibar'at l'`ab'd'ak Dawid 'abi.

1Ki8:26 Now therefore, O the El of Yisra'El, let Your word, I pray, it be established which You have spoken to Your servant, my father Dawid.

<26> καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραηλ,  
πιστωθήτω δὴ τὸ ῥῆμά σου τῷ Δαυὶδ τῷ πατρί μου.

26 kai nyn, kyrie ho theos Israēl,

And now, O YHWH the El of Israel,

pistōthētō dē to hrēma sou tō Daudid tō patri mou.

trustworthy indeed is your word to David my father.

כַּזְכָּרְךָ אֲנִי אֶל־יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
כִּי בָּרַךְתָּ אֶת־דָּוִד עַבְדְּךָ וְאָמַרְתָּ  
לְיְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר

כַּזְכָּרְךָ אֲנִי אֶל־יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
כִּי בָּרַךְתָּ אֶת־דָּוִד עַבְדְּךָ וְאָמַרְתָּ  
לְיְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר  
כַּזְכָּרְךָ אֲנִי אֶל־יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
כִּי בָּרַךְתָּ אֶת־דָּוִד עַבְדְּךָ וְאָמַרְתָּ  
לְיְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר

27. ki ha'um'nam yesheb 'Elohim `al-ha'arets hinneh hashamayim  
ush'mey hashamayim lo' y'kal'k'luk 'aph ki-habayith hazeh 'asher banithi.

1Ki8:27 But shall Elohim indeed dwell on the earth? Behold, the heavens and the highest heavens cannot contain You, how much less this house which I have built!

<27> ὅτι εἰ ἀληθῶς κατοικήσει ὁ θεὸς μετὰ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς;  
εἰ ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἀρκέσουσιν σοι, πλὴν  
καὶ ὁ οἶκος οὗτος, ὃν ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου;

27 hoti ei alēthōs katoikēsei ho theos meta anthrōpōn epi tēs gēs?

But shall truly Elohim dwell with men upon the earth?

ei ho ouranos kai ho ouranos tou ouranou ouk arkesousin soi,

Shall the heavens and the heavens of the heavens not be sufficient for you?

plēn kai ho oikos houtos, hon ōkodomēsa tō onomati sou?

How then also this house which I built to your name?

כַּחֲבִיבֵי הַיָּם אֲנִי אֶל־יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
כִּי בָּרַךְתָּ אֶת־דָּוִד עַבְדְּךָ וְאָמַרְתָּ  
לְיְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר

כַּחֲבִיבֵי הַיָּם אֲנִי אֶל־יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
כִּי בָּרַךְתָּ אֶת־דָּוִד עַבְדְּךָ וְאָמַרְתָּ  
לְיְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר  
כַּחֲבִיבֵי הַיָּם אֲנִי אֶל־יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
כִּי בָּרַךְתָּ אֶת־דָּוִד עַבְדְּךָ וְאָמַרְתָּ  
לְיְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר

28. uphaniath 'el-t'philath `ab'd'ak w'el-t'chinatho Yahúwah 'Elohay lish'mo`a  
'el-harinah w'el-hat'philah 'asher `ab'd'ak mith'palel l'phaneyak hayom.

1Ki8:28 Yet have regard to the prayer of Your servant and to his supplication, O my El, to listen to the cry and to the prayer which Your servant prays before You today;

<28> καὶ ἐπιβλέψῃ ἐπὶ τὴν δέησίν μου, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραηλ, ἀκούειν τῆς τέρψεως,  
ἣς ὁ δοῦλός σου προσεύχεται ἐνώπιόν σου πρὸς σὲ σήμερον,

28 kai epiblepsē epi tēn deēsin mou, kyrie ho theos Israēl,

And should you look upon my petition, O YHWH the El of Israel,  
 akoueïn tēs terpseōs, hēs ho doulos sou proseuchetai  
 to hear the prayer which your servant prays  
 enōpion sou pros se sēmeron,  
 before you, to you today.

שׁוּפֹאֵל-לְךָ שׁוּפֹאֵל אֶלֶּכָּה אֶעֱבֹד-לְךָ יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 29  
 אֶלֶּכָּה-לְךָ אֱמַרְתָּ מִיָּמַי אֶעֱבֹד-לְךָ אֱמַרְתָּ אֶלֶּכָּה אֶעֱבֹד-לְךָ  
 אֶעֱבֹד מִיָּמַי אֶלֶּכָּה אֶעֱבֹד-לְךָ אֶעֱבֹד-לְךָ אֶעֱבֹד-לְךָ  
 כִּטְּלֵי הַיָּדָיִם עֵינֶיךָ פְּתַחְתָּ אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה לִּי לְיוֹם אֶל-הַמָּקוֹם  
 אֲשֶׁר אָמַרְתָּ יְהוָה שְׁמִי שָׁמַע לְשִׁמְעֵי אֶל-הַתְּפִלָּה  
 אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל עַבְדְּךָ אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה:

**29. lih'yoth `eyneak ph'thuchoth `el-habayith hazeh lay'lah wayom `el-hamaqom  
 `asher `amar`at yih'yeh sh'mi sham lish'mo`a `el-hat'philah  
 `asher yith'palel `ab'd'ak `el-hamaqom hazeh.**

**1Ki8:29** that Your eyes may be open toward this house night and day,  
 toward the place of which You have said, My name shall be there,  
 to listen to the prayer which Your servant shall pray toward this place.

<29> τοῦ εἶναι ὀφθαλμούς σου ἠνεωγμένους εἰς τὸν οἶκον τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός,  
 εἰς τὸν τόπον, ὃν εἶπας Ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ, τοῦ εἰσακούειν τῆς προσευχῆς,  
 ἧς προσεύχεται ὁ δοῦλός σου εἰς τὸν τόπον τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός.

29 tou einai ophthalmous sou ēneōgmenous eis ton oikon touton hēmeras kai nyktos,  
 For to be your eyes open towards this house day and night,  
 eis ton topon, hon eipas Estai to onoma mou ekei, tou eisakoueïn tēs proseuchēs,  
 to the place which you said, shall be My name there. To listen to the prayer  
 hēs proseuchetai ho doulos sou eis ton topon touton hēmeras kai nyktos.  
 which prays your servant in this place day and night.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶלֶּכָּה אֶעֱבֹד-לְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶלֶּכָּה אֶעֱבֹד-לְךָ  
 אֶעֱבֹד-לְךָ אֶעֱבֹד-לְךָ אֶעֱבֹד-לְךָ אֶעֱבֹד-לְךָ אֶעֱבֹד-לְךָ אֶעֱבֹד-לְךָ  
 לְשִׁמְעֵי אֶל-תְּחִנַּת עַבְדְּךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתְפַּלְלוּ  
 אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה וְאֶתְּהַ תִּשְׁמָע אֶל-מְקוֹם שְׁבִתְךָ אֶל-הַשָּׁמַיִם  
 וְשִׁמְעֵת וְסָלַחְתָּ:

**30. w'shama`at `el-t'chinath `ab'd'ak w`am`ak Yis'ra'El  
 `asher yith'pal'lu `el-hamaqom hazeh w`atah tish'ma` `el-m'qom shib't'ak  
 `el-hashamayim w'shama`at w'salach`at.**

**1Ki8:30** Listen to the supplication of Your servant and of Your people Yisra'El,  
 when they pray toward this place; hear you in the heavens Your dwelling place;  
 hear and forgive.

<30> καὶ εἰσακούσῃ τῆς δεήσεως τοῦ δούλου σου καὶ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραηλ,  
 ἃ ἂν προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον, καὶ σὺ εἰσακούσῃ

ἐν τῷ τόπῳ τῆς κατοικήσεώς σου ἐν οὐρανῷ καὶ ποιήσεις καὶ ἴλεως ἔσῃ. --

30 kai eisakousē tēs deēseōs tou doulou sou kai tou laou sou Israēl,

Then you shall hearken to the prayer of your servant, and of your people Israel, ha an proseuōntai eis ton topon touton, kai sy eisakousē en tō topō tēs katoikēseōs sou which they pray toward this place; and you should hear in place your dwelling en ouranō kai poiēseis kai hileōs esē. --

in the heavens, and you shall do; and you shall be propitious.

יְחַטְּאוּ אֲנִי וְעַמִּי יִשְׂרָאֵל בְּעֵינֵי יְהוָה וְיִשְׁמַע יְהוָה אֶת צְעָדֵינוּ  
:אֲנִי וְעַמִּי יִשְׂרָאֵל בְּעֵינֵי יְהוָה וְיִשְׁמַע יְהוָה אֶת צְעָדֵינוּ

לֹא אֶת אֲשֶׁר יַחַטְּאוּ אֲנִי וְעַמִּי יִשְׂרָאֵל בְּעֵינֵי יְהוָה וְיִשְׁמַע יְהוָה אֶת צְעָדֵינוּ  
וְיִשְׁמַע יְהוָה אֶת צְעָדֵינוּ בְּעֵינֵי יְהוָה:

31. 'eth 'asher yecheta' 'ish l're`ehu w'nasha'-bo 'alah l'ha'alotho uba' 'alah liph'ney miz'bachak babayith hazeh.

1Ki8:31 If a man sins against his neighbor and an oath be laid upon him to cause him to swear, and the oath comes and before Your altar in this house,

<31> ὅσα ἂν ἀμάρτη ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ, καὶ ἐὰν λάβῃ ἐπ' αὐτὸν ἄραν τοῦ ἀρᾶσθαι αὐτόν, καὶ ἔλθῃ καὶ ἐξαγορεύσῃ κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου σου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ,

31 hosa an hamartē hekastos tō plēsion autou,

Whatever should sin a man against his neighbor.

kai ean labē ep' auton aran tou arasthai auton,

And if he should take upon himself an oath to curse him,

kai elthē kai exagoreusē kata prosōpon tou thysiastēriou sou en tō oikō toutō,

and he should come and should declare openly in front of your altar in this house;

וְיִשְׁמַע יְהוָה אֶת צְעָדֵינוּ וְיִשְׁמַע יְהוָה אֶת צְעָדֵינוּ  
:יְחַטְּאוּ אֲנִי וְעַמִּי יִשְׂרָאֵל בְּעֵינֵי יְהוָה וְיִשְׁמַע יְהוָה אֶת צְעָדֵינוּ

לֹב וְאֶתְהַתְּהַתְּ הַשְּׂמֵעַ הַשְּׂמִים וְעַשִׂיתָ וְשִׁפְטָתָ אֶת-עַבְדְּךָ לְהַרְשִׁיעַ  
רָשָׁע לְתֵת הַרְפוּ בְּרֹאשׁוֹ וּלְהַצְדִּיק צְדִיק לְתֵת לוֹ כְּצַדִּיקוֹ: ׀

32. w'atah tish'ma` hashamayim w`asiath w'shaphat'at 'eth-`abadeyak l'har'shi`a rasha` latheth dar'ko b'ro'sho ul'hats'diq tsadiq latheth lo k'tsid'qatho.

1Ki8:32 then hear you in the heavens and do and judge Your servants, condemning the wicked by bringing his way on his own head and justifying the righteous by giving him according to his righteousness.

<32> καὶ σὺ εἰσακούσει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσεις καὶ κρινεῖς τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ ἀνομηθῆναι ἄνομον δοῦναι τὴν ὁδὸν αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ τοῦ δικαιοῦσαι δίκαιον δοῦναι αὐτῷ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ. --

32 kai sy eisakousei ek tou ouranou kai poiēseis

then you shall listen from the heaven, and shall act,

kai krineis ton laon sou Israēl anomēthēnai anomon

and shall judge your people Israel – to act as lawless with the lawless,

dounai tēn hodon autou eis kephalēn autou

to impute his way upon his head;

kai tou dikaiōsai dikaion dounai autō kata tēn dikaiosynēn autou. --

and to do justice with the just, to impute to him according to his righteousness.

יָבֹרֵךְ יְשׁוּעָה יְלֹ-יָאֱמַר אֲנִי אֲשֶׁר יִחַטְּאוּ-לָךְ וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ  
:אֵצֶל אֲנִי יְשׁוּעָה יְלֹ-יָאֱמַר אֲנִי אֲשֶׁר יִחַטְּאוּ-לָךְ וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ

לְגַבְהַנְגַּף עִמָּךְ יִשְׁתָּאֵל לְפָנַי אֲוִיב אֲשֶׁר יִחַטְּאוּ-לָךְ וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ  
וְהוֹדוּ אֶת-שִׁמְךָ וְהִתְפַּלְּלוּ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלַיךָ בְּבַיִת הַזֶּה:

33. b'hinageph `am'ak Yis'ra'El liph'ney 'oyeb 'asher yechet'u-lak w'shabu 'eleyak w'hodu 'eth-sh'meak w'hith'pal'lu w'hith'chan'nu 'eleyak babayith hazeh.

1Ki8:33 When Your people Yisra'El are defeated before an enemy, because they have sinned against You, they shall turn to You and confess Your name and pray and make supplication to You in this house,

<33> ἐν τῷ πταίσει τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ ἐνώπιον ἐχθρῶν, ὅτι ἁμαρτήσονται σοι, καὶ ἐπιστρέψουσιν καὶ ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου καὶ προσεύξονται καὶ δεηθήσονται ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ,

33 en tō ptaisai ton laon sou Israēl enōpion echthrōn, And in the failing of your people Israel before enemies -

hoti hamartēsontai soi, kai epistrepousin because they shall sin against you, and shall return

kai exomologēsontai tō onomati sou kai proseuxontai kai deēthēsontai en tō oikō toutō, and shall acknowledge your name, and shall pray and beseech in this house;

יְבֹרֵךְ יְשׁוּעָה יְלֹ-יָאֱמַר אֲנִי אֲשֶׁר יִחַטְּאוּ-לָךְ וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ  
:אֵצֶל אֲנִי יְשׁוּעָה יְלֹ-יָאֱמַר אֲנִי אֲשֶׁר יִחַטְּאוּ-לָךְ וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ

לְדַוְאַתְּהָ תִשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְסִלְּחָה לְחַטְּאוֹת עִמָּךְ יִשְׁתָּאֵל  
וְהִשְׁבֹּתָם אֵל-הַאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּ לְאַבוֹתָם: ס

34. w'atah tish'ma` hashamayim w'salach'at l'chata'th `am'ak Yis'ra'El wahashebotham 'el-ha'adamah 'asher nathaat la'abotham.

1Ki8:34 then hear you in the heavens, and forgive the sin of Your people Yisra'El, and bring them back to the land which You gave to their fathers.

<34> καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἴλεως ἔσῃ ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ καὶ ἀποστρέψεις αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, ἣν ἔδωκας τοῖς πατέραςιν αὐτῶν. --

34 kai sy eisakousē ek tou ouranou then you shall hearken from the heavens,

kai hileōs esē tais hamartiais tou laou sou Israēl and shall be propitious to the sins of your people Israel,

kai apostrepseis autous eis tēn gēn, hēn edōkas tois patrasin autōn. -- and shall turn towards them in the land which you gave to their fathers.

יְבֹרֵךְ יְשׁוּעָה יְלֹ-יָאֱמַר אֲנִי אֲשֶׁר יִחַטְּאוּ-לָךְ וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ  
:אֵצֶל אֲנִי יְשׁוּעָה יְלֹ-יָאֱמַר אֲנִי אֲשֶׁר יִחַטְּאוּ-לָךְ וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ

לְהַבְהִיעַצְרָה שָׁמַיִם וְלֹא-יְהִיָּה מָטָר כִּי יִחַטְּאוּ-לָךְ וְהִתְפַּלְּלוּ

אַל-הַמְקוֹם הַזֶּה וְהוֹדוּ אֶת-שְׁמֵךְ וּיִמְחָטוּ אֶתְּכֶם יְשׁוּבוּן כִּי תַעֲנֶנּוּם:

**35. b'he`atser shamayim w'lo'-yih'yeh matar ki yechet'u-lak w'hith'pal'lu**  
**'el-hamaqom hazeh w'hodu 'eth-sh'meak umechata'tham y'shubun ki tha`anem.**

**1Ki8:35** When the heavens are shut up and there is no rain,  
because they have sinned against You, and they pray toward this place  
and confess Your name and turn from their sin when You afflict them,

<35> ἐν τῷ συσχεθῆναι τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γενέσθαι ὑετόν, ὅτι ἁμαρτήσονται σοι,  
καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου  
καὶ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν ἀποστρέψουσιν, ὅταν ταπεινώσης αὐτούς,

**35 en tō syschethēnai ton ouranon**

**And in the holding together the heavens**

kai **mē genesthai hueton, hoti hamartēsontai soi,**

**and there not being rain because they shall sin against you,**

kai **proseuxontai eis ton topon touton kai exomologēsontai tō onomati sou**

**and if they shall pray in this place, and shall acknowledge your name,**

kai **apo tōn hamartiōn autōn apostrepsousin, hotan tapeinōsēs autous,**

**and from their sins shall turn, whenever you should humble them;**

יְשׁוּבוּן כִּי תַעֲנֶנּוּם אֶל-הַמְקוֹם הַזֶּה וְהוֹדוּ אֶת-שְׁמֵךְ וּיִמְחָטוּ אֶתְּכֶם יְשׁוּבוּן כִּי תַעֲנֶנּוּם  
אֶל-הַמְקוֹם הַזֶּה וְהוֹדוּ אֶת-שְׁמֵךְ וּיִמְחָטוּ אֶתְּכֶם יְשׁוּבוּן כִּי תַעֲנֶנּוּם  
אֶל-הַמְקוֹם הַזֶּה וְהוֹדוּ אֶת-שְׁמֵךְ וּיִמְחָטוּ אֶתְּכֶם יְשׁוּבוּן כִּי תַעֲנֶנּוּם

לְוַאֲתָה תִשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ לְחַטָּאת עַבְדֶּיךָ

וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל כִּי תוֹרַם אֶת-הַדֶּרֶךְ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יִלְכוּ בָהּ

וְנָתַתָּה מָטָר עַל-אֲרָצְךָ אֲשֶׁר-נָתַתָּה לְעַמְּךָ לְנַחֲלָה: ׀

**36. w'atah tish'ma` hashamayim w'salach'at l'chata'th `abadeyak**  
**w'am'ak Yis'ra'El ki thorem 'eth-haderek hatobah 'asher yel'ku-bah**  
**w'nathatah matar `al-'ar'ts'ak 'asher-nathatah l'am'ak l'nachalah.**

**1Ki8:36** then hear you in the heavens and forgive the sin of Your servants  
and of Your people Yisra'El, that, teach them the good way in which they should walk.  
And send rain on Your land, which You have given to Your people for an inheritance.

<36> καὶ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἴλεως ἔσῃ ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ δούλου σου  
καὶ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ· ὅτι δηλώσεις αὐτοῖς τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν πορεύεσθαι  
ἐν αὐτῇ καὶ δώσεις ὑετόν ἐπὶ τὴν γῆν, ἣν ἔδωκας τῷ λαῷ σου ἐν κληρονομίᾳ. --

**36 kai eisakousē ek tou ouranou**

**then you shall listen from the heavens,**

kai **hileōs esē tais hamartiais** tou doulou sou kai tou laou sou **Israēl;**

**and shall be propitious to the sins** of your servant, and your people **Israel,**

**hoti dēlōseis autois tēn hodon tēn agathēn poreuesthai en autē**

**for you shall manifest to them the way good to go by it;**

kai **dōseis hueton** epi tēn gēn,

**and you shall give rain** upon the land,

**hēn edōkas tō laō sou en klēronomiā. --**

**which you gave to your people for an inheritance.**

37 994 994 994-994 994 994 994 994-994  
994 994 994 994 994 994 994-994  
994-994 994-994 994-994 994-994 994-994 994-994 994-994

לזרעב כּי-יְהִיָּה בְּאַרְץ הַבֶּרֶךְ

כּי-יְהִיָּה שְׂדֵפוֹן יִרְקוֹן אֲרֵבָה חֲסִיל כּי יְהִיָּה

כּי יִצַר-לוֹ אֹיְבוֹ בְּאַרְץ שְׂעָרָיו כָּל-נֶגַע כָּל-מַחֲלָה:

**37. ra`ab ki-yih'yeh ba'arets deber**

**ki-yih'yeh shidaphon yeraqon 'ar'beh chasil ki yih'yeh**

**ki yatsar-lo 'oy'bo b'erets sh`arayu kal-nega` kal-machalah.**

**1Ki8:37** If there is famine in the land, if there is pestilence,  
if there is blight or mildew, locust or grasshopper, if their enemy besieges them  
in the land of its gates, whatever plague, whatever sickness there is,

<37> λιμὸς ἐὰν γένηται, θάνατος ἐὰν γένηται, ὅτι ἔσται ἐμπυρισμός, βροῦχος,  
ἐρυσίβη ἐὰν γένηται, καὶ ἐὰν θλίψη αὐτὸν ἐχθρὸς αὐτοῦ ἐν μιᾷ τῶν πόλεων αὐτοῦ,  
πᾶν συνάντημα, πᾶν πόνον,

**37 limos ean genētai, thanatos ean genētai,**

**And if famine happens, if plague happens,**

**hoti estai empyrismos, brouchos, erysibē ean genētai,**

**when there shall be a combustion, or the grasshopper, if blight happens,**

**kai ean thlipsē auton echthros autou en miā tōn poleōn autou, pan synantēma, pan ponon,**

**and if shall afflict him his enemy in one of their cities, every event, every misery,**

994-994 994x 994 994x-994 994x-994 38  
994 994 994 994 994 994 994-994  
994 994-994 994-994 994-994 994-994

לח כָּל-תְּפִלָּה כָּל-תְּחִנָּה אֲשֶׁר תְּהִיָּה לְכָל-הָאָדָם  
לְכָל עַמָּה וְשָׂרָאֵל אֲשֶׁר יִדְעוֹן אִישׁ נֶגַע לְבָבוֹ  
וּפְרַשׁ כַּפָּיו אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה:

**38. kal-t'philah kal-t'chinah 'asher thih'yeh l'kal-ha'adam l'kol `am'ak Yis'ra'El**

**'asher yed'un 'ish nega` l'babo upharas kapayu 'el-habayith hazeh.**

**1Ki8:38** whatever prayer or whatever supplication is made by any man  
or by all Your people Yisra'El, which shall know every man the plague of his own heart,  
and spreading his hands toward this house;

<38> πᾶσαν προσευχὴν, πᾶσαν δέησιν, ἐὰν γένηται παντὶ ἀνθρώπῳ,  
ὡς ἂν γνῶσιν ἕκαστος ἀφὴν καρδίας αὐτοῦ καὶ διαπετάσῃ τὰς χεῖρας αὐτοῦ  
εἰς τὸν οἶκον τοῦτον,

**38 pasan proseuchēn, pasan deēsīn, ean genētai panti anthrōpō,**

**every prayer, every supplication, if it should happen to any man,**

**hōs an gnōsin hekastos haphēn kardias autou**

**whenever should know each one the infection of his heart,**

**kai diapetasē tas cheiras autou eis ton oikon touton,**

**and spread out his hands in this house,**

39 xh/ףז yxgw yzcy מזמאא oמwx אxכז  
זגגל-xכ oax qwk זכyqא-לcy wככל xxgz xכwoז  
:מאכא זגג-לcy גגל-xכ yאגל xoאכ אxכ-זcy

לְטֹאֲתָהּ תִשְׁמַע הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתֶּךָ וְסִלַּחַת וְעֲשִׂיתָ  
וְנָתַתָּ לְאִישׁ כְּכֹל-דִּרְכָּיו אֲשֶׁר תִּדְעַ אֶת-לִבּוֹ  
כִּי-אֲתָהּ יִדְעֶתָ לְבִדְּךָ אֶת-לִבָּב כָּל-בְּנֵי הָאָדָם:

**39. w'atah tish'ma` hashamayim m'kon shib'teak w'salach'at w'asiath  
w'nathaat la'ish k'kal-d'rakayu 'asher teda` 'eth-l'babo  
ki-'atah yada`at l'bad'k 'eth-l'bab kal-b'ney ha'adam.**

**1Ki8:39** then hear you in the heavens Your dwelling place, and forgive and act  
and render to each according to all his ways, whose heart You know,  
for You alone know the hearts of all the sons of men,

<39> καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου σου  
καὶ ἴλεως ἔσῃ καὶ ποιήσεις καὶ δώσεις ἀνδρὶ  
κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, καθὼς ἂν γνῶς τὴν καρδίαν αὐτοῦ,  
ὅτι σὺ μονώτατος οἶδας τὴν καρδίαν πάντων υἱῶν ἀνθρώπων,

**39 kai sy eisakousē ek tou ouranou ex hetoimou katoikētēriou sou  
then you shall hearken from the heaven, from out of prepared home your,  
kai hileōs esē kai poiēseis  
and you shall be propitious, and you shall act,  
kai dōseis andri kata tas hodous autou, kathōs an gnōs tēn kardian autou,  
and you shall impute to a man according to his ways, as you know his heart;  
hoti sy monōtatōs oidas tēn kardian pantōn huiōn anthrōpōn,  
for you alone know the heart of all of the sons of men;**

40 אמאכא זגג-לo מזמזח מא-qwk מזמאא-לcy yזכqz yomל 40  
:זגגxגכל אxxgz qwk

מִלְמַעַן יִרְאוּךָ כָּל-הַיָּמִים אֲשֶׁר-הֵם חַיִּים עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה  
אֲשֶׁר נָתַתָּה לְאַבְתִּינֹו:

**40. l'ma`an yira'uk kal-hayamim 'asher-hem chayim `al-p'ney ha'adamah  
'asher nathatah la'abotheynu.**

**1Ki8:40** that they may fear You all the days that they live in the surface of the land  
which You have given to our fathers.

<40> ὅπως φοβῶνται σε πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς,  
ἧς ἔδωκας τοῖς πατέραςιν ἡμῶν. --

**40 hopōs phobōntai se pasas tas hēmeras, has autoi zōsin epi tēs gēs,  
so that they should fear you all the days which they live upon the earth  
hēs edōkas tois patrasin hēmōn. --  
which you gave to our fathers.**

41 כזא לכqwk yomל-כל qwk זגגמא-לכ מזזז 41  
:מזזxגכל אqzחq רגכז כזז



מא וגם אל-הַנְּכָרִי אֲשֶׁר לֹא-מֵעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל הוּא  
וּבֹא מֵאַרְץ רְחוֹקָה לְמַעַן שְׁמֶךָ:

41. w'gam 'el-hanak'ri 'asher lo'-me'am'ak Yis'ra'El hu'  
uba' me'ere'ts r'choqah l'ma'an sh'meak.

**1Ki8:41** Also concerning the foreigner who is not of Your people Yisra'El,  
when he comes out a far country for Your name's sake

<41> καὶ τῷ ἀλλοτρίῳ, ὃς οὐκ ἔστιν ἀπὸ λαοῦ σου οὗτος,

41 kai tō allotriō, hos ouk estin apo laou sou houtos,

And to the alien who is not from your people – this Israel,

אֲפֹסֶהָ יִשְׂרָאֵל-מֵעַמְּךָ וְיִשְׂרָאֵל מֵעַמְּךָ וְיִשְׂרָאֵל מֵעַמְּךָ  
:אֲפֹסֶהָ יִשְׂרָאֵל-מֵעַמְּךָ וְיִשְׂרָאֵל מֵעַמְּךָ וְיִשְׂרָאֵל מֵעַמְּךָ

מב כי ישמעו את-שמך הגדול ואת-ידיך החזקה  
וזה עך הנטויה ובה והתפלל אל-הבית הזה:

42. ki yish'm'un 'eth-shim'ak hagadol w'eth-yad'ak hachazaqah  
uz'ro'ak han'tuyah uba' w'nith'palel 'el-habayith hazeh.

**1Ki8:42** (for they shall hear of Your great name and Your mighty hand,  
and of Your outstretched arm); when he comes and prays toward this house,

<42> καὶ ἤξουσιν καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον,

42 kai hēxousin kai proseuxontai eis ton topon touton,

when they shall come and pray toward this place,

לְעַיַן אֲפֹסֶהָ יִשְׂרָאֵל-מֵעַמְּךָ וְיִשְׂרָאֵל מֵעַמְּךָ וְיִשְׂרָאֵל מֵעַמְּךָ  
:אֲפֹסֶהָ יִשְׂרָאֵל-מֵעַמְּךָ וְיִשְׂרָאֵל מֵעַמְּךָ וְיִשְׂרָאֵל מֵעַמְּךָ  
:אֲפֹסֶהָ יִשְׂרָאֵל-מֵעַמְּךָ וְיִשְׂרָאֵל מֵעַמְּךָ וְיִשְׂרָאֵל מֵעַמְּךָ

מג אפה תשמע השמים מכוון שבתך ועשית ככל  
אשר-יקרא אליך הנכרי למען ידעוין כל-עמי  
הארץ את-שמך ליראה אתך בעמך ישראל ולדעת  
כי-שמך נקרא על-הבית הזה אשר בנית:

43. 'atah tish'ma` hashamayim m'kon shib'teak w'asiath k'kol  
'asher-yiq'ra' 'eleyak hanak'ri l'ma'an yed'un kal-'amey ha'arets  
'eth-sh'meak l'yir'ah 'oth'ak k'am'ak Yis'ra'El w'lada'ath  
ki-shim'ak niq'ra' al-habayith hazeh 'asher banithi.

**1Ki8:43** hear you in the heavens Your dwelling place, and do according to all  
for which the foreigner calls to You, in order that all the peoples of the earth  
may know Your name, to fear You, as do Your people Yisra'El,  
and that they may know that this house which I have built is called by Your name.

<43> καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου σου

καὶ ποιήσεις κατὰ πάντα, ὅσα ἂν ἐπικαλέσηταί σε ὁ ἀλλότριος,

ὅπως γνῶσιν πάντες οἱ λαοὶ τὸ ὄνομά σου καὶ φοβῶνται σε καθὼς ὁ λαὸς σου Ἰσραηλ

καὶ γνώσιν ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον, ὃν ὠκοδόμησα. --

43 kai sy eisakousē ek tou ouranou ex hetoimou katoikētēriou sou  
then shall you hear them from heaven, out of your prepared home

kai poiēseis kata panta, hosa an epikalesētai se ho allotrios,  
and you shall do according to all that the stranger shall call upon you for,

hopōs gnōsin pantes hoi laoi to onoma sou kai phobōntai se kathōs  
that all the nations may know your name, and fear you, as

ho laos sou Israēl kai gnōsin hoti to onoma sou epikeklētai  
do your people Israel, and may know that your name has been called

epi ton oikon touton, hon ōkodomēsa. --  
on this house which I have built.

44 יצאו ויבאו אל ביתי אשר בראתי להם  
וישמועו את קולך וישתחוּ וישתחוּ  
לפניך וישתחוּ לפניך וישתחוּ לפניך  
וישמועו את קולך וישתחוּ וישתחוּ  
לפניך וישתחוּ לפניך וישתחוּ לפניך

מד כִּי יֵצְאוּ עִמָּךָ לְמִלְחָמָה עַל-אֹיְבוֹ בְּהַרְדּוּ  
אֲשֶׁר תִּשְׁלָחַם וְהִתְפַּלְלוּ אֵל-יְהוָה הַרְדּוּ הָעִיר  
אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בָּהּ וְהַבֵּית אֲשֶׁר-בָּנִיתִי לְשִׁמְךָ:

44. hi-yetse' `am'ak lamil'chamah `al-'oy'bo baderek 'asher tish'lachem w'hith'pal'lu  
'el-Yahúwah derek ha'ir 'asher bachar'at bah w'habayith 'asher-banithi lish'meak.

1Ki8:44 If Your people go out to battle against their enemy, in the way  
that You have sent them, and they have prayed to אֵל הַרְדּוּ the way of the city  
which You have chosen in it and the house which I have built for Your name,

<44> ὅτι ἐξελεύσεται ὁ λαός σου εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐν ὁδῷ,  
ἣ ἐπιστρέψεις αὐτούς, καὶ προσεύξονται ἐν ὀνόματι κυρίου ὁδὸν τῆς πόλεως,  
ἣς ἐξελέξω ἐν αὐτῇ, καὶ τοῦ οἴκου, οὗ ὠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου,

44 hoti exeleusetai ho laos sou eis polemon epi tous echthrous autou  
if it be that should go forth your people to war against their enemies,  
en hodō, hē epistrepseis autous,  
in the way which you shall send them,

kai proseuxontai en onomati kyriou hodon tēs poleōs,  
and they shall pray in the name of YHWH by way of the city  
hēs exelexō en autē, kai tou oikou, hou ōkodomēsa tō onomati sou,  
which you chose in it, and the house which I built to your name;

45 ושמעת השמים את תפלתם ואת תחנונתם ושמעת את קולך ושמעת את קולך  
ושמעת את קולך ושמעת את קולך ושמעת את קולך

מה ושמעת השמים את תפלתם ואת תחנונתם ושמעת את קולך ושמעת את קולך

45. w'shama`at hashamayim 'eth-t'philatham w'eth-t'chinatham  
w'asiath mish'patam.

1Ki8:45 then hear in the heavens their prayer and their supplication,  
and maintain their cause.

<45> καὶ εἰσακούσει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τῆς δεήσεως αὐτῶν καὶ τῆς προσευχῆς αὐτῶν  
καὶ ποιήσεις τὸ δικαίωμα αὐτοῖς. --

45 kai eisakousei ek tou ouranou tēs deēseōs autōn kai tēs proseuchēs autōn  
 then you shall listen from the heaven to their supplication, and their prayer,  
 kai poiēseis to dikaiōma autois. --  
 and shall do justice to them.

46

מוֹכִי יִחַטְּאוּ-לָךְ כִּי אֵין אָדָם  
 אֲשֶׁר לֹא-יִחַטְּא וְאִנְפֶּתָ בָּם וַיִּנְתְּתָם לְפָנַי אוֹיֵב  
 וְשָׁבוּם שְׁבִיָּהֶם אֶל-אֶרֶץ הָאוֹיֵב רְחוֹקָה אוֹ קְרוֹבָה׃

46. hi yechet'u-lak hi 'eyn 'adam 'asher lo'-yecheta' w'anaph'at bam  
 un'thatam liph'ney 'oyeb w'shabum shobeyhem 'el-'erets ha'oyeb r'choqah 'o q'robah.

**1Ki8:46** If they sin against You (for there is no man who does not sin)  
 and You are angry with them and give them up before an enemy,  
 so that they take them away captives to the land of the enemy, far off or near;

<46> ὅτι ἁμαρτήσονται σοι--ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος, ὃς οὐχ ἁμαρτήσεται--  
 καὶ ἐπάξεις ἐπ' αὐτοὺς καὶ παραδώσεις αὐτοὺς ἐνώπιον ἐχθρῶν  
 καὶ αἰχμαλωτιοῦσιν αὐτοὺς οἱ αἰχμαλωτίζοντες εἰς γῆν μακρὰν καὶ ἐγγύς,

46 hoti hamartēsontai soi--hoti ouk estin anthrōpos,

If it be that they shall sin against you, for there is no man

hos ouch hamartēsetai-- kai epaxeis ep' autous

who shall not sin, and if you should strike upon them,

kai paradōseis autous enōpion echthrōn

and should deliver them up before their enemies,

kai aichmalōtiousin autous hoi aichmalōtizontes eis gēn makran kai eggys,

and should take them captive the ones taking captive into a land far or near;

47

מִזֶּה וְהִשְׁבִּיבוּ אֶל-לִבָּם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבִּיבוּ-שָׁם וְשָׁבוּ  
 וְהִתְחַנְּנוּ אֵלַיךְ בְּאֶרֶץ שְׁבִיָּהֶם לֵאמֹר הִטָּאנוּ וְהִעֲוִינוּ רָשָׁעִינוּ׃

47. w'heshibu 'el-libam ba'arets 'asher nish'bu-sham w'shabu  
 w'hith'chan'nu 'eleyak b'erets shobeyhem le'mor chata'nu w'he`ewinu rasha`nu.

**1Ki8:47** and they have turned to their heart back in the land  
 which they have been taken captive there, and repent and make supplication to You  
 in the land of those who have taken them captive, saying,  
 We have sinned and have committed iniquity, we have acted wickedly;

<47> καὶ ἐπιστρέψουσιν καρδίας αὐτῶν ἐν τῇ γῇ, οὗ μετήχθησαν ἐκεῖ,  
 καὶ ἐπιστρέψωσιν καὶ δεηθῶσίν σου ἐν γῇ μετοικίας αὐτῶν λέγοντες  
 Ἡμάρτομεν ἠνομήσαμεν ἠδικήσαμεν,

47 kai epistrepousin kardias autōn en tē gē, hou metēchthēsan ekei,

and they shall turn their hearts in the land which they were led away there,

kai epistrepsōsin kai deēthōsin sou en gē metoikias autōn legontes  
and they shall turn and beseech you in the land of their displacement, saying,  
Hēmartomen ēnomēsamen ēdikēsamen,  
We sinned, we acted lawlessly, we did wrong;

מֵאַבְרָם בְּנֵי אֲבֹתָם וּבְכָל-לְבָבָם וּבְכָל-נַפְשָׁם בְּאֶרֶץ אֲדִיבֵיהֶם  
אֲשֶׁר-שָׁבוּ אֵתְּם וְהִתְפַּלְּלוּ אֵלֶיךָ הַרְדָּךְ אֲרָצָם אֲשֶׁר נָתַתָּה  
לְאַבוֹתָם הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר-בָּנִיתָ לְשִׁמְךָ:

48. w'shabu 'eleyak b'kal-l'babam ub'kal-naph'sham b'erets 'oy'beyhem  
'asher-shabu 'otham w'hith'pal'lu 'eleyak derek 'ar'tsam 'asher nathatah  
la'abotham ha'ir 'asher bachar'at w'habayith 'asher-baniath lish'meak.

1Ki8:48 and they return to You with all their heart and with all their soul  
in the land of their enemies who have taken them captive,  
and pray to You to the way of their land which You have given to their fathers,  
the city which You have chosen, and the house which I have built for Your name;

<48> καὶ ἐπιστρέψωσιν πρὸς σὲ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτῶν καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν  
ἐν τῇ γῇ ἐχθρῶν αὐτῶν, οὗ μετήγαγες αὐτούς, καὶ προσεύξονται  
πρὸς σὲ ὁδὸν γῆς αὐτῶν, ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν, τῆς πόλεως,  
ἧς ἐξελέξω, καὶ τοῦ οἴκου, οὗ ὠκοδόμηκα τῷ ὀνόματί σου,

48 kai epistrepsōsin pros se en holē kardia autōn  
and they shall turn to you with entire heart their,  
kai en holē psychē autōn en tē gē echthrōn autōn,  
and with entire soul their in the land of their enemies  
hou metēgages autous, kai proseuxontai pros se hodon gēs autōn,  
who led them away, and should pray to you by way of their land  
hēs edōkas tois patrasin autōn, tēs poleōs, hēs exelexō,  
which you gave to their fathers, and of the city which you chose,  
kai tou oikou, hou ōkodomēka tō onomati sou,  
and of the house of which I constructed to your name;

מֵאֲשֶׁר-שָׁבוּ אֵתְּם וְהִתְפַּלְּלוּ אֵלֶיךָ הַרְדָּךְ אֲרָצָם אֲשֶׁר נָתַתָּה  
לְאַבוֹתָם הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר-בָּנִיתָ לְשִׁמְךָ:

49. w'shama't hashamayim m'kon shib't'ak 'eth-t'philatham  
w'eth-t'chinatham w'asiath mish'patam.

1Ki8:49 then hear their prayer and their supplication in the heavens Your dwelling place,  
and maintain their cause,

<49> καὶ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σου  
49 kai eisakousē ek tou ouranou ex hetoimou katoikētēriou sou

then you shall listen from the heavens, from prepared home your,

מֵאֲשֶׁר בְּעֵינֵי הַשָּׁמַיִם מֵאֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה  
:מֵאֲשֶׁר בְּעֵינֵי הַשָּׁמַיִם מֵאֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה  
נִסְלַחְתָּ לָעֲמָהּ אֲשֶׁר חָטְאוּ-לָךְ וּלְכָל-פְּשָׁעֵיהֶם  
אֲשֶׁר פָּשְׁעוּ-בְךָ וַיִּנְתְּנֵם לְרַחֲמִים לְפָנַי שְׂבִיחָם וְרַחֲמוּם:

50. w'salach'at l'am'ak 'asher chat'u-lak ul'kal-pish'eyhem  
'asher pash'u-bak un'thatam l'rachamim liph'ney shobeyhem w'richamum.

1Ki8:50 and forgive Your people who have sinned against You and all their transgressions which they have transgressed against You, and give them compassion before those who have taken them captive, that they may have compassion on them

<50> καὶ ἴλεως ἔσῃ ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν, αἷς ἡμαρτόν σοι,  
καὶ κατὰ πάντα τὰ ἀθετήματα αὐτῶν, ἃ ἠθέτησάν σοι, καὶ δώσεις αὐτοὺς  
εἰς οἰκτιρμοὺς ἐνώπιον αἰχμαλωτευόντων αὐτούς, καὶ οἰκτιρήσουσιν αὐτούς·

50 kai hileōs esē tais adikiais autōn, hais hēmarton soi,  
and you shall be propitious to their iniquities which they sinned against you,  
kai kata panta ta athetēmata autōn, ha ēthetēsan soi,  
and according to all their wickednesses which ever they transgressed against you,  
kai dōseis autous eis oiktirmous enōpion aichmalōteuontōn autous,  
and you shall appoint them for compassions before the ones capturing them,  
kai oiktirēsousin autous;  
and they shall pity them.

מֵאֲשֶׁר בְּעֵינֵי הַשָּׁמַיִם מֵאֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה  
:מֵאֲשֶׁר בְּעֵינֵי הַשָּׁמַיִם מֵאֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה  
נִסְלַחְתָּ לָעֲמָהּ וַיִּנְתְּנֵם לְרַחֲמִים לְפָנַי שְׂבִיחָם וְרַחֲמוּם:  
אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם מִתּוֹךְ כּוּר הַבְּרִזָּל:

51. ki-am'ak w'nachalath'ak hem 'asher hotse'ath miMits'rayim mitok kur habar'zel.

1Ki8:51 (for they are Your people and Your inheritance which You have brought forth from Mitsrayim, from the midst of the iron furnace),

<51> ὅτι λαός σου καὶ κληρονομία σου,  
οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐκ μέσου χωνευτηρίου σιδήρου.

51 hoti laos sou kai klēronomia sou, hous exēgages  
For they are your people, and your inheritance, whom you led  
ek gēs Aigyptou ek mesou chōneutēriou sidērou.  
out of the land of Egypt, from out of the midst of the foundry furnace of iron.

נִבְּרָה לְהוֹצִיאֲךָ מִמִּצְרַיִם מִתּוֹךְ כּוּר הַבְּרִזָּל  
וְאֶל-תְּחִנַּת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְשִׁמְעַע אֶלְיָהֶם בְּכֹל קְרָאָם אֵלֶיךָ:  
נִבְּרָה לְהוֹצִיאֲךָ מִמִּצְרַיִם מִתּוֹךְ כּוּר הַבְּרִזָּל  
וְאֶל-תְּחִנַּת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְשִׁמְעַע אֶלְיָהֶם בְּכֹל קְרָאָם אֵלֶיךָ:

52. lih'yoth `eyneyak ph'thuchoth 'el-t'chinath `ab'd'ak  
w'el-t'chinath `am'ak Yis'ra'El lish'mo`a 'aleyhem b'kol qar'am `eiyak.

**1Ki8:52** that Your eyes may be open to the supplication of Your servant and to the supplication of Your people Yisra'El, to listen to them in all they call to You.

<52> καὶ ἔστωσαν οἱ ὀφθαλμοί σου καὶ τὰ ὠτά σου ἠνεωγμένα εἰς τὴν δέησιν τοῦ δούλου σου καὶ εἰς τὴν δέησιν τοῦ λαοῦ σου Ἰσραηλ εἰσακούειν αὐτῶν ἐν πᾶσιν, οἷς ἂν ἐπικαλέσωνταί σε,

52 kai estōsan hoi ophthalmoi sou kai ta ōta sou ēneōgmena eis tēn deēsīn tou doulou sou  
And let be your eyes and your ears open to the supplication of your servant,  
kai eis tēn deēsīn tou laou sou Israēl eisakouein autōn en pasin,  
and to the supplication of your people Israel! to hearken to them in all  
hois an epikalesōntai se,  
what ever they should call upon you.

---

×××× ×××× ×××× ×××× ×××× ×××× ×××× ×××× ×××× ×××× 53  
:×××× ×××× ×××× ×××× ×××× ×××× ×××× ×××× ×××× ××××  
נג כִּי-אַתָּה הִבַּדְתָּם לָךְ לְנַחֲלָה מְכֹל עַמֵּי הָאָרֶץ כַּאֲשֶׁר הִבְרַתָּ  
בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדְּךָ בְּהוֹצִיאָךְ אֶת-אֲבוֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם אֲדֹנָי יְהוִה: פ  
53. ki-'atah hib'dal'tam l'ak l'nachalah mikol `amey ha'arets ka'asher dibar'at  
b'yad Mosheh `ab'deak b'hotsi'ak 'eth-'abotheynu miMits'rayim 'Adonay Yahúwah.

**1Ki8:53** For You have separated them from all the peoples of the earth as Your inheritance, as You spoke through the hand of Mosheh Your servant, when You brought our fathers forth from Mitsrayim, O my Adon אֲדֹנָי.

<53> ὅτι σὺ διέστειλας αὐτοὺς σαυτῷ εἰς κληρονομίαν ἐκ πάντων τῶν λαῶν τῆς γῆς, καθὼς ἐλάλησας ἐν χειρὶ δούλου σου Μωυσῆ ἐν τῷ ἔξαγαγεῖν σε τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, κύριε κύριε.

53 hoti sy diesteilas autous sautō eis klēronomian  
For you drew them apart unto yourself for an inheritance  
ek pantōn tōn laōn tēs gēs, kathōs elalēsas  
from out of all the peoples of the earth, as you spoke  
en cheiri doulou sou Mōusē  
by the hand of your servant Moses,  
en tō exagagein se tous pateras hēmōn ek gēs Aigyptou, kyrie kyrie.  
in your leading out our fathers from the land of Egypt, O YHWH, O YHWH.

<53>a Τότε ἐλάλησεν Σαλωμων ὑπὲρ τοῦ οἴκου,  
ὡς συνετέλεσεν τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτόν  
Ἦλιον ἐγνώρισεν ἐν οὐρανῷ κύριος, εἶπεν τοῦ κατοικεῖν ἐν γνόφῳ  
Οἰκοδόμησον οἶκόν μου, οἶκον ἐκπρεπῆ σαυτῷ, τοῦ κατοικεῖν ἐπὶ καινότητος.  
οὐκ ἰδοὺ αὕτη γέγραπται ἐν βιβλίῳ τῆς ᾠδῆς;

53ā Tote elalēsen Salōmōn hyper tou oikou, hōs synetelesen tou oikodomēsai auton  
Then spoke Sh'lomoh concerning the house, when he had finished building it—  
Hēlion egnōrisen en ouranō kyrios, eipen tou katoikein en gnophō  
He manifested the sun in the heaven: YHWH said he would dwell in darkness:  
Oikodomēson oikon mou, oikon ekprepē sautō, tou katoikein epi kainotētos.  
you build my house, a beautiful house for thyself to dwell in anew.  
ouk idou hautē gegraptai en bibliō tēs ōdēs?

אֶלְיָהוּ-לֵךְ אֲנִי אֶלְיָהוּ-לֵךְ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ 54  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ  
אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ

נְדַוְיָהִי כְּכֹלֹת שְׁלֹמֹה לְהִתְפַּלֵּל אֶל-יְהוָה אֵת כָּל-הַתְּפִלָּה  
וְהַתְּחִנָּה הַזֹּאת קָם מִלְּפָנָי מִזְבַּח יְהוָה מִכְרַע עַל-בְּרַכְיֹו  
וּכְפָרו פְּרָשׁוֹת הַשָּׁמַיִם:

54. way'hi k'kaloth Sh'lomoh l'hith'palel 'el-Yahúwah 'eth kal-hat'philah  
w'hat'chinah hazo'th qam miliph'ney miz'bach Yahúwah mik'ro`a `al-bir'kayu  
w'kapayu p'rusoth hashamayim.

1Ki8:54 And it was so, that when Shelomoh had finished praying this entire prayer  
and supplication to אֱלֹהֵינוּ, he arose from before the altar of אֱלֹהֵינוּ,  
from kneeling on his knees with his hands spread toward the heavens.

<54> Καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν Σαλωμων προσευχόμενος  
πρὸς κύριον ὅλην τὴν προσευχὴν καὶ τὴν δέησιν ταύτην,  
καὶ ἀνέστη ἀπὸ προσώπου τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ὀκλακῶς  
ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ διαπεπετασμέναι εἰς τὸν οὐρανόν.

54 Kai egeneto hōs synetelesen Salōmōn proseuchomenos  
And it came to pass as Solomon completed praying  
pros kyrion holēn tēn proseuchēn kai tēn deēsīn tautēn,  
to YHWH all the prayer, and this supplication,  
kai anestē apo prosōpou tou thysiastēriou kyriou oklakōs  
that he rose up in front of the altar of YHWH, having kneeled  
epi ta gonata autou kai hai cheires autou diapepetasmenai eis ton ouranon.  
upon his knees, and his hands were spread out unto the heavens.

אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ 55  
נְהַוְיַעְמֹד וַיְבָרֵךְ אֵת כָּל-קְהַל יִשְׂרָאֵל קוֹל גָּדוֹל לֵאמֹר:

55. waya`mod way'barek 'eth kal-q'hal Yis'ra'El qol gadol le'mor.

1Ki8:55 And he stood and blessed all the assembly of Yisra'El with a loud voice, saying:

<55> καὶ ἔστη καὶ εὐλόγησεν πᾶσαν ἐκκλησίαν Ἰσραηλ φωνῇ μεγάλη λέγων

55 kai estē kai eulogēsēn pasan ekklēsiān Israēl phōnē megalē legōn  
And he stood, and blessed all the assembly of Israel voice with a great, saying,

אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ 56  
אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ  
אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ

נֹבְרֹךְ יְהוָה אֲשֶׁר נָתַן מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל כָּכֹל  
אֲשֶׁר דִּבֶּר לֹא-נִפְלֵא דְבַר אֲחָד מִכֹּל דְּבָרֵי הַטּוֹב  
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדּוֹ:

56. baruk Yahúwah 'asher nathan m'nuchah l'amo Yis'ra'El k'kol

**'asher diber lo'-naphal dabar 'echad mikol d'baro hatob**  
**'asher diber b'yad Mosheh `ab'do.**

**1Ki8:56** Blessed be **אֱלֹהֵינוּ**, who has given rest to His people Yisra'El, according to all that He spoke; not one word has failed of all His good word, which He spoke by the hand of Mosheh His servant.

<56> Εὐλογητὸς κύριος σήμερον, ὃς ἔδωκεν κατάπαυσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ Ἰσραηλ κατὰ πάντα, ὅσα ἐλάλησεν· οὐ διεφώνησεν λόγος εἰς ἐν πᾶσιν τοῖς λόγοις αὐτοῦ τοῖς ἀγαθοῖς, οἷς ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Μωυσῆ δούλου αὐτοῦ.

**56** Eulogētos kyrios sēmeron, hos edōken katapausin tō laō autou **Israēl kata panta**, Blessed be **YHWH** who gave today rest to his people Israel, according to all hosa elalēsen; ou diephōnēsen logos heis en pasin tois logois autou tois agathois, as many things as he spoke. Not perished word one in all words of his good hois elalēsen en cheiri Mōusē doulou autou. which he spoke by the hand of Moses his servant.

אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדּוֹ  
אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדּוֹ  
נִזְיָהִי יְהִי יְהִי אֱלֹהֵינוּ עַמָּנוּ  
כִּאֲשֶׁר דִּבֶּר עִם-אַבְרָהָם אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר דִּבֶּר עִם-יִצְחָק וְעִם-יַעֲקֹב וְעִם-יִשְׂרָאֵל

**57. y'hi Yahúwah 'Eloheynu `imanu ka'asher hayah `im-'abotheynu 'al-ya`az'benu w'al-yit'shenu.**

**1Ki8:57** May **אֱלֹהֵינוּ** our El be with us, as He was with our fathers; may He not leave us nor forsake us,

<57> γένοιτο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν μεθ' ἡμῶν, καθὼς ἦν μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν· μὴ ἐγκαταλίποιτο ἡμᾶς μηδὲ ἀποστρέψοιτο ἡμᾶς

**57** genoito kyrios ho theos hēmōn meth' hēmōn, kathōs ēn meta tōn paterōn hēmōn; May be **YHWH** our El with us as he was with our fathers. mē egkatalipoito hēmas mēde apostrepsoito hēmas May he not abandon us, nor turn from us;

אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר דִּבֶּר עִם-אַבְרָהָם אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר דִּבֶּר עִם-יִצְחָק וְעִם-יַעֲקֹב וְעִם-יִשְׂרָאֵל  
נַח לְהַטּוֹת לְבָבֵנוּ אֵלָיו לְלֶכֶת בְּכָל-הַדְּבָרֵי וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו  
וְחַקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו אֲשֶׁר צִוָּה אֶת-אַבְרָהָם אֱלֹהֵינוּ

**58. l'hatoth l'babenu 'elayu laleketh b'kal-d'rakayu w'lish'mor mits'wothayu w'chuqayu umish'patayu 'asher tsiuah 'eth-'abotheynu.**

**1Ki8:58** that He may incline our hearts to Himself, to walk in all His ways and to keep His commandments and His statutes and His ordinances, which He commanded our fathers.

<58> ἐπικλῖναι καρδίας ἡμῶν πρὸς αὐτὸν τοῦ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ φυλάσσειν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ προστάγματα αὐτοῦ, ἃ ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν ἡμῶν.

**58** epiklinai kardias hēmōn pros auton tou poreuesthai en pasais hodois autou



but to incline our heart to himself, to go in all his ways,  
 kai phylassein pasas tas entolas autou kai prostagmata autou,  
 and to guard all his commandments, and his ordinances,  
 ha eneteilato tois patrasin hēmōn.  
 which he gave charge to our fathers.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 59  
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

נט ויהיו דברי אלה אשר התחננתי לפני יהוה קרבים  
 אל-יהוה אלהינו יומם ולילה לעשות משפט עבדו  
 ומשפט עמו ישראל דבר-יום ביום:

59. w'yih'yu d'baray 'eleh 'asher hith'chanan'ti liph'ney Yahúwah q'robim  
 'el-Yahúwah 'Eloheynu yomam walay'lah la`asoth mish'pat `ab'do  
 umish'pat `amo Yis'ra'El d'bar-yom b'yomo.

1Ki8:59 And may these words of mine, with which I have made supplication  
 before יְהוָה, be near to יְהוָה our El day and night,  
 that He may maintain the cause of His servant and the cause of His people Yisra'El,  
 the matter of each day in its day,

<59> καὶ ἔστωσαν οἱ λόγοι οὗτοι, οὓς δεδέημαι ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν,  
 ἐγγίζοντες πρὸς κύριον θεὸν ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτὸς τοῦ ποιεῖν τὸ δικαίωμα  
 τοῦ δούλου σου καὶ τὸ δικαίωμα λαοῦ σου Ἰσραηλ ῥῆμα ἡμέρας ἐν ἡμέρα αὐτοῦ,

59 kai estōsan hoi logoi houtoi, hous dedeēmai enōpion kyriou theou hēmōn,  
 And let be these words which I have beseeched before YHWH our El,

eggizontes pros kyrion theon hēmōn hēmeras kai nyktos  
 approaching to YHWH our El day and night,

tou poiein to dikaiōma tou doulou sou  
 to do the right action for your servant,

kai to dikaiōma laou sou Israēl hrēma hēmeras en hēmera autou,  
 and the right action for your people Israel – matter a days in its day!

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 60  
 ס למען ידעת כל-עמי הארץ כי יהוה הוא האלהים אין עוד:

60. l'ma`an da`ath kal-`amey ha'arets ki Yahúwah hu' ha'Elohim 'eyn `od.

1Ki8:60 so that all the peoples of the earth may know that יְהוָה,  
 He is the Elohim; there is no one else.

<60> ὅπως γνῶσιν πάντες οἱ λαοὶ τῆς γῆς ὅτι κύριος ὁ θεός,  
 αὐτὸς θεὸς καὶ οὐκ ἔστιν ἕτι.

60 hopōs gnōsin pantes hoi laoi tēs gēs hoti kyrios ho theos,  
 that should know all the peoples of the earth that YHWH the El –

autos theos kai ouk estin eti.

He is Elohim, and is there none beside.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 61

אָהָיָה לְבַבְכֶם שְׁלֵם עִם יְהוָה אֲלֵהֵינוּ לְלֶכֶת בְּחֻקָּיו  
וּלְשָׁמֵר מִצְוֹתָיו כִּיּוֹם הַזֶּה:

**61. w'hayah l'bab'kem shalem `im Yahúwah 'Eloheyenu laleketh b'chuqayu w'lish'mor mits'wothayu kayom hazeh.**

**1Ki8:61** Let your heart therefore be perfect to אָהָיָה our El, to walk in His statutes and to keep His commandments, as at this day.

<61> καὶ ἔστωσαν αἱ καρδίαὶ ἡμῶν τέλειαι πρὸς κύριον θεὸν ἡμῶν καὶ ὁσίως πορεύεσθαι ἐν τοῖς προστάγμασιν αὐτοῦ καὶ φυλάσσειν ἐντολὰς αὐτοῦ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.

61 kai estōsan hai kardiai hēmōn teleiai pros kyrion theon hēmōn kai hosiōs poreuesthai And let be our hearts perfect to YHWH our El! also holily to go en tois prostagmasin autou kai phylassein entolas autou hōs hē hēmera hautē. by his orders, and to keep his commandments as this day.

אָהָיָה לְבַבְכֶם שְׁלֵם עִם יְהוָה אֲלֵהֵינוּ לְלֶכֶת בְּחֻקָּיו  
וּלְשָׁמֵר מִצְוֹתָיו כִּיּוֹם הַזֶּה:

**62. w'hamelek w'kal-Yis'ra'El `imo zob'chim zebach liph'ney Yahúwah.**

**1Ki8:62** Now the king and all Yisra'El with him offered sacrifice before אָהָיָה.

<62> Καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἔθυσαν θυσίαν ἐνώπιον κυρίου.

62 Kai ho basileus kai pantes hoi huioi Israēl ethysan thysian enōpion kyriou. And the king, and all the sons of Israel sacrificed a sacrifice before YHWH.

אָהָיָה לְבַבְכֶם שְׁלֵם עִם יְהוָה אֲלֵהֵינוּ לְלֶכֶת בְּחֻקָּיו  
וּלְשָׁמֵר מִצְוֹתָיו כִּיּוֹם הַזֶּה:

**63. wayiz'bach Sh'lomoh 'eth zebach hash'lamim 'asher zabach laYahúwah baqar `es'rim ush'nayim 'eleph w'tso'n me'ah w`es'rim 'aleph wayach'n'ku 'eth-beyth Yahúwah hamelek w'kal-b'ney Yis'ra'El.**

**1Ki8:63** Shelomoh offered the sacrifice of peace offerings, which he offered to אָהָיָה, twenty two thousand oxen and twenty hundred thousand sheep. So the king and all the sons of Yisra'El dedicated the house of אָהָיָה.

<63> καὶ ἔθυσεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων τὰς θυσίας τῶν εἰρηνικῶν, ἃς ἔθυσεν τῷ κυρίῳ, βοῶν δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδας καὶ προβάτων ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδας· καὶ ἐνεκαίνισεν τὸν οἶκον κυρίου ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ.

63 kai ethysen ho basileus Salōmōn tas thysias tōn eirēnikōn, And sacrificed king Solomon the sacrifices of the peace offerings has ethysen tō kyriō,

which he sacrificed to YHWH--

boōn duo kai eikosi chiliadas kai probatōn hekaton eikosi chiliadas;  
oxen two and twenty thousand, and sheep a hundred and twenty thousand.  
kai enekainisen ton oikon kyriou ho basileus kai pantes hoi huiioi Israēl.  
And dedicated the house of YHWH the king, and with all the sons of Israel.

כַּיּוֹם הַזֶּה קִדַּשׁ הַמֶּלֶךְ אֶת-תּוֹךְ הַחֲצֵר אֲשֶׁר לִפְנֵי  
בַּיִת-יְהוָה כִּי-עָשָׂה שָׁם אֶת-הָעֹלָה וְאֶת-הַמִּנְחָה וְאֶת חֶלְבֵי  
הַשְּׁלָמִים כִּי-מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה קָטָן מִהַכִּיל  
אֶת-הָעֹלָה וְאֶת-הַמִּנְחָה וְאֶת חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים:

64. bayom hahu' qidash hamelek 'eth-tok hechatser 'asher liph'ney beyth-Yahúwah  
ki-`asah sham 'eth-ha'olah w'eth-hamin'chah w'eth chel'bey hash'lamim  
ki-miz'bach han'chosheth 'asher liph'ney Yahúwah qaton mehakil 'eth-ha'olah  
w'eth-hamin'chah w'eth chel'bey hash'lamim.

1Ki8:64 On the same day the king consecrated the middle of the court  
that was in front of the house of יְהוָה, for there he had made the burnt offering  
and the grain offering and the fat of the peace offerings;  
for the bronze altar that was before יְהוָה was too small to contain the burnt offering  
and the grain offering and the fat of the peace offerings.

<64> τῆ ἡμέρα ἐκείνη ἡγίασεν ὁ βασιλεὺς τὸ μέσον τῆς αὐλῆς τὸ  
κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου κυρίου· ὅτι ἐποίησεν ἐκεῖ τὴν ὀλοκαύτωςιν  
καὶ τὰς θυσίας καὶ τὰ στέατα τῶν εἰρηνικῶν, ὅτι τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν  
τὸ ἐνώπιον κυρίου μικρὸν τοῦ μὴ δύνασθαι τὴν ὀλοκαύτωςιν  
καὶ τὰς θυσίας τῶν εἰρηνικῶν ὑπενεγκεῖν.

64 tē hēmerā ekeinē hēgiasen ho basileus to meson tēs aulēs to  
In that day sanctified the king the middle of the courtyard  
kata prosōpon tou oikou kyriou; hoti epoiēsen ekei tēn holokautōsin  
in front of the house of YHWH; for he prepared there the whole burnt-offering,  
kai tas thysias kai ta steata tōn eirēnikōn,  
and the sacrifice offerings, and the fat of the peace offerings,  
hoti to thysiastērion to chalkoun to enōpion kyriou mikron  
because the altar of brass before YHWH was small  
tou mē dynasthai tēn holokautōsin  
so as to not be able to receive the whole burnt-offering,  
kai tas thysias tōn eirēnikōn hypenegkein.  
and the sacrifices of the peace offerings.

כַּיּוֹם הַזֶּה קִדַּשׁ הַמֶּלֶךְ אֶת-תּוֹךְ הַחֲצֵר אֲשֶׁר לִפְנֵי  
בַּיִת-יְהוָה כִּי-עָשָׂה שָׁם אֶת-הָעֹלָה וְאֶת-הַמִּנְחָה וְאֶת חֶלְבֵי  
הַשְּׁלָמִים כִּי-מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה קָטָן מִהַכִּיל  
אֶת-הָעֹלָה וְאֶת-הַמִּנְחָה וְאֶת חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים:

סה ויַעַשׂ שְׁלֹמֹה בַּעֲת־הַהִיא אֶת־הַחֶג וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ קָהַל  
 גְּדוֹל מְלִבּוֹא חֶמֶת עַד־נַחַל מִצְרַיִם לְפָנָי יְהוָה אֲלֵהֵינוּ  
 שִׁבְעַת יָמִים וְשִׁבְעַת יָמִים אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם:

**65. waya`as Sh'lomoh ba`eth-hahi' 'eth-hechag w'kal-Yis'ra'El `imo qahal gadol mil'bo' Chamath `ad-nachal Mits'rayim liph'ney Yahúwah 'Eloheyenu shib`ath yamim w'shib`ath yamim 'ar'ba`ah `asar yom.**

**1Ki8:65** So Shelomoh observed the feast at that time, and all Yisra'El with him, a great assembly from the entrance of Chamath to the brook of Mitsrayim, before **יהוה** our El, for seven days and seven more days, even fourteen days.

<65> καὶ ἐποίησεν Σαλωμων τὴν ἑορτὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ πᾶς Ἰσραηλ μετ' αὐτοῦ, ἐκκλησία μεγάλη ἀπὸ τῆς εἰσόδου Ἡμαθ ἕως ποταμοῦ Αἰγύπτου, ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἐν τῷ οἴκῳ, ᾧ ᾠκοδόμησεν, ἐσθίων καὶ πίνων καὶ εὐφραινόμενος ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἑπτὰ ἡμέρας.

65 kai epoiēsen Salōmōn tēn heortēn en tē hēmerā ekeinē kai pas Israēl met' autou, And Solomon kept the feast in that day, and Israel with him, ekklesia megalē apo tēs eisodou Ēmath heōs potamou Aigyptou, assembly a great from the entering of Hamath unto the river of Egypt, enōpion kyriou theou hēmōn en tō oikō, hō ōkodomēsen, esthiōn kai pinōn before YHWH our El in the house which he built. eating and drinking, kai euphrainomenos enōpion kyriou theou hēmōn hepta hēmeras. and rejoicing before YHWH our El seven days.

יָלַח אֶת־הָעָם וַיְבָרְכוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ  
 וַיֵּלְכוּ לְאַהֲלֵיהֶם שְׂמֵחִים וְטוֹבִי לֵב עַל כָּל־הַטּוֹבָה  
 אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְדָוִד עַבְדּוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ:

**66. bayom hash'mini shilach 'eth-ha`am way'baraku 'eth-hamelek wayer'ku l'ahaleyhem s'mechim w'tobey leb `al kal-hatobah 'asher `asah Yahúwah l'Dawid `ab'do ul'Yis'ra'El `amo.**

**1Ki8:66** On the eighth day he sent the people away and they blessed the king. Then they went to their tents joyful and glad of heart for all the goodness that **יהוה** had done to Dawid His servant and to Yisra'El His people.

<66> καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξάπεστειλεν τὸν λαὸν καὶ εὐλόγησεν αὐτόν, καὶ ἀπῆλθον ἕκαστος εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ χαίροντες καὶ ἀγαθῇ καρδίᾳ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς, οἷς ἐποίησεν κύριος τῷ Δαυιδ δούλῳ αὐτοῦ καὶ τῷ Ἰσραηλ λαῷ αὐτοῦ.

66 kai en tē hēmerā tē ogdoē exapesteilen ton laon kai eulogēsen auton, And on the day eighth he sent out the people, and they blessed him. kai apēlthon hekastos eis ta skēnōmata autou chairontes And went forth each unto his tent rejoicing,

kai **agathē kardia** epi tois **agathois**,  
and with **good heart** over the **good things**  
**hois** epoiēsen **kyrios tō Daudid** doulō autou kai tō **Israēl** laō autou.  
which **YHWH** did to **David** his servant, and to **Israel** his people.

## Chapter 9

אָנְיָהִי כָכְלוֹת שְׁלֹמֹה לְבָנוֹת אֶת-בֵּית-יְהוָה  
וְאֶת-בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל-חֶשֶׁק שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חָפֵץ לַעֲשׂוֹת: פ

1. way'hi k'kaloth Sh'lomoh lib'noth 'eth-beyth-Yahúwah w'eth-beyth hamelek  
w'eth kai-chesheq Sh'lomoh 'asher chaphets la`asoth.

**1Ki9:1** Now it came about when Shelomoh had finished building the house of אָנְיָהִי,  
and the king's house, and all the desire that Shelomoh delighted to do,

<9:1> Καὶ ἐγενήθη ὡς συνετέλεσεν Σαλωμων οἰκοδομεῖν τὸν οἶκον κυρίου  
καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ πᾶσαν τὴν πραγματείαν Σαλωμων,  
ὅσα ἠθέλησεν ποιῆσαι,

1 Kai egenēthē hōs synetelesen Salōmōn oikodomein ton oikon kyriou  
And it came to pass as Solomon completed constructing the house of YHWH,  
kai ton oikon tou basileōs kai pasan tēn pragmateian Salōmōn,  
and the house of the king, and all the matters of Solomon,  
hosa ēthelēsen poiēsai,  
whatever he wished to perform,

בַּיּוֹמָא יִהְיֶה אֶל-שְׁלֹמֹה שֵׁנִית כְּאֲשֶׁר נִרְאָה אֵלָיו בְּגִבְעוֹן:  
אָנְיָהִי יִהְיֶה אֶל-שְׁלֹמֹה שֵׁנִית כְּאֲשֶׁר נִרְאָה אֵלָיו בְּגִבְעוֹן: 2

2. wayera' Yahúwah 'el-Sh'lomoh shenith ka'asher nir'ah 'elayu b'Gib'on.

**1Ki9:2** that אָנְיָהִי appeared to Shelomoh a second time,  
as He had appeared to him at Gibeon.

<2> καὶ ὤφθη κύριος τῷ Σαλωμων δεῦτερον, καθὼς ὤφθη ἐν Γαβαων,

2 kai ōphthē kyrios tō Salōmōn deuteron, kathōs ōphthē en Gabaōn,  
that YHWH appeared to Solomon the second time, as he appeared in Gibeon.

גַּיְאָמֵר יִהְיֶה אֵלָיו שְׁמֵעֵתִי אֶת-תְּפִלָּתְךָ וְאֶת-תְּחִנָּתְךָ:  
אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתָּה לְפָנַי הִקְוֵה שְׁתִּי אֶת-הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתָ  
לְשׂוּם-שְׁמִי שָׁם עַד-עוֹלָם וְהָיוּ עֵינַי וְלִבִּי שָׁם כָּל-הַיָּמִים:

3. wayo'mer Yahúwah 'elayu shama`ti 'eth-t'philath'ak w'eth-t'chinath'ak  
'asher hith'chanan'tah l'phanay hiq'dash'ti 'eth-habayith hazeh 'asher banithah  
lasum-sh'mi sham `ad-`olam w'hayu `eynay w'libi sham kal-hayamim.

**1Ki9:3** אָנָּכִי said to him, I have heard your prayer and your supplication, which you have made before Me; I have consecrated this house which you have built by putting My name there forever, and My eyes and My heart shall be there all the days.

3 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν κύριος Ἦκουσα τῆς φωνῆς τῆς προσευχῆς σου καὶ τῆς δεήσεώς σου, ἧς ἐδεήθης ἐνώπιον ἐμοῦ·

πεποιήκά σοι κατὰ πᾶσαν τὴν προσευχὴν σου, ἡγίακα τὸν οἶκον τοῦτον, ὃν ᾠκοδόμησας, τοῦ θέσθαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ἔσονται οἱ ὀφθαλμοί μου ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία μου πάσας τὰς ἡμέρας.

3 kai eipen pros auton kyrios Ēkousa tēs phōnēs tēs proseuchēs sou kai tēs deēseōs sou, And said to him YHWH, I heard the voice of your prayer, and your supplication

hēs edeēthēs enōpion emou; pepoiēka soi kata pasan tēn proseuchēn sou,

which you beseeched before me. I have made for you according to all your prayer,

hēgiaka ton oikon touton, hon ōkodomēsas, tou thesthai to onoma mou ekei eis ton aiōna,

I sanctified this house which you built, to establish my name there into the eon.

kai esontai hoi ophthalmoi mou ekei kai hē kardia mou pasas tas hēmeras.

And shall be my eyes and my heart there all the days.

אָנָּכִי אָמַרְתִּי לְפָנָי כְּאֲשֶׁר הָלַךְ דָּוִד אָבִיךָ בְּתָם-לִבָּב וּבְיִשָּׁר לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ חֻקֵּי וּמִשְׁפָּטֵי תִשְׁמֹר׃

4. w'atah 'im-telek l'phanay ka'asher halak Dawid 'abiyak b'tham-lebab ub'yosher la'asoth k'kol 'asher tsiuithik chuqay umish'patay tish'mor.

**1Ki9:4** As for you, if you shall walk before Me as your father Dawid walked, in integrity of heart and in uprightness, doing according to all that I have commanded you and shall keep My statutes and My ordinances,

4 καὶ σὺ ἐὰν πορευθῆς ἐνώπιον ἐμοῦ, καθὼς ἐπορεύθη Δαυιδ ὁ πατήρ σου, ἐν ὁσιότητι καρδίας καὶ ἐν εὐθύτητι καὶ τοῦ ποιεῖν κατὰ πάντα, ἃ ἐνετειλάμην αὐτῷ, καὶ τὰ προστάγματά μου καὶ τὰς ἐντολάς μου φυλάξης,

4 kai sy ean poreuthēs enōpion emou, kathōs eporeuthē Daudid ho patēr sou,

And you, if you should go before me as David went your father,

en hosiotēti kardias kai en euthytēti kai tou poiein kata panta,

in sacredness of heart, and in straightness, to do according to all

ha eneteilamēn autō, kai ta prostagmata mou

which I gave charge to him, and my orders

kai tas entolas mou phylaxēs,

and my commandments you should keep,

הַיְהִי קַמֹּתִי אֶת-כִּסֵּא מַמְלַכְתֶּךָ עַל-יִשְׂרָאֵל לְעַלְם כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עַל-דָּוִד אָבִיךָ לֵאמֹר לֹא-יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מֵעַל כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל׃

5. wahaqimothi 'eth-kise' mam'lak't'ak `al-Yis'ra'El l'olam

ka'asher dibar'ti `al-Dawid 'abiyak le'mor lo'-yikareth l'ak 'ish me'al kise' Yis'ra'El.

**1Ki9:5** then I shall establish the throne of your kingdom over Yisra'El forever, just as I spoke to your father Dawid, saying, You shall not fail you a man on the throne of Yisra'El.

<5> καὶ ἀναστήσω τὸν θρόνον τῆς βασιλείας σου ἐπὶ Ἰσραηλ εἰς τὸν αἰῶνα, καθὼς ἐλάλησα τῷ Δαυιδ πατρί σου λέγων Οὐκ ἐξαρθήσεται σοι ἀνὴρ ἡγούμενος ἐν Ἰσραηλ.

5 kai anastēsō ton thronon tēs basileias sou epi Israēl eis ton aiōna, then I shall raise up the throne of your kingdom over Israel into the eon,

kathōs elalēsa tō Daud patri sou legōn as I spoke to your father David, saying,

Ouk exarthēsetai soi anēr hēgoumenos en Israēl.

There should not be removed from you a man leading in Israel.

וְאַם-שׁוֹב תִּשְׁבוּן אַתֶּם וּבְנֵיכֶם מֵאַחֲרַי  
וְלֹא תִשְׁמְרוּ מִצְוֹתַי חֻקֹּתַי אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֵיכֶם  
וְהִלַּכְתֶּם וְעַבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם:

**6. 'im-shob t'shubun 'atem ub'neykem me'acharay w'lo' thish'm'ru mits'wothay chuqothay 'asher nathati liph'neykem wa'halak'tem wa'abad'tem 'elohim 'acherim w'hish'tachawithem lahem.**

**1Ki9:6** But if you or your sons indeed turn away from following after Me, and do not keep My commandments and My statutes which I have set before you, and go and serve other mighty ones and worship them,

<6> εἰάν δὲ ἀποστραφέντες ἀποστραφῆτε ὑμεῖς καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν ἀπ' ἐμοῦ καὶ μὴ φυλάξητε τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματα μου, ἃ ἔδωκεν Μωυσῆς ἐνώπιον ὑμῶν, καὶ πορευθῆτε καὶ δουλεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς,

6 ean de apostraphentes apostraphēte hymeis kai ta tekna hymōn ap' emou But if by turning, you should turn, you and your children, from me

kai mē phylaxēte tas entolas mou kai ta prostagmata mou, and do not keep my commandments and my ordinances,

ha edōken Mōusēs enōpion hymōn, kai poreuthēte which Moses set before you, and you go

kai douleusēte theois heterois kai proskynēsēte autois, and serve mighty ones other, and should do obeisance to them;

וְהִכַּרְתִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם

וְאֶת-הַבַּיִת אֲשֶׁר הִקְדַּשְׁתִּי לְשְׁמִי אֲשַׁלַּח מֵעַל פְּנֵי  
וְהָיָה יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁלַל וְלִשְׁנִינָה בְּכָל-הָעַמִּים:

7. w'hik'rati 'eth-Yis'ra'El me'al p'ney ha'adamah 'asher nathati lahem  
w'eth-habayith 'asher hiq'dash'ti lish'mi 'ashalach me'al panay  
w'hayah Yis'ra'El p'mashal w'lish'ninah b'kal-ha'amim.

**1Ki9:7** then I shall cut off Yisra'El from the face of the land which I have given them, and the house which I have consecrated for My name, I shall send away from My presence. So Yisra'El shall become a proverb and a byword among all peoples.

<7> καὶ ἔξαρώ τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς γῆς, ἧς ἔδωκα αὐτοῖς, καὶ τὸν οἶκον τοῦτον, ὃν ἡγίασα τῷ ὀνόματί μου, ἀπορρίψω ἐκ προσώπου μου, καὶ ἔσται Ἰσραὴλ εἰς ἀφανισμόν καὶ εἰς λάλημα εἰς πάντας τοὺς λαούς.

7 kai exarō ton Israēl apo tēs gēs, hēs edōka autois, kai ton oikon touton, then I should remove Israel from the land which I gave to them, and this house hon hēgiasa tō onomati mou, aporrripsō ek prosōpou mou, which I sanctified to my name I shall throw away from my face.

kai estai Israēl eis aphanismon kai eis lalēma eis pantas tous laous.

And Israel should be for extinction and for a discussion among all the peoples.

פּאָוּר מִשְׁלַל יִשְׂרָאֵל מֵעַל פְּנֵי אֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם  
וְאֶת-הַבַּיִת אֲשֶׁר הִקְדַּשְׁתִּי לְשְׁמִי אֲשַׁלַּח מֵעַל פְּנֵי

וְהָיָה יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁלַל וְלִשְׁנִינָה בְּכָל-הָעַמִּים וְהָיָה יִשְׂרָאֵל  
עִלְמָל וְלִשְׁנִינָה בְּכָל-הָעַמִּים וְהָיָה יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁלַל וְלִשְׁנִינָה בְּכָל-הָעַמִּים:

8. w'habayith hazeh yih'yeh `el'yon kal-`ober `alayu yishom w'sharaq  
w'am'ru `al-meh `asah Yahúwah kakah la'arets hazo'th w'labayith hazeh.

**1Ki9:8** And this house shall become high; everyone who passes by it shall be astonished and hiss and say, Why has ~~YHWH~~ done thus to this land and to this house?

<8> καὶ ὁ οἶκος οὗτος ὁ ὑψηλός, πᾶς ὁ διαπορευόμενος δι' αὐτοῦ ἐκστήσεται καὶ συριεῖ καὶ ἐροῦσιν Ἐνεκα τίνος ἐποίησεν κύριος οὕτως τῇ γῇ ταύτῃ καὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ;

8 kai ho oikos houtos ho huyēlos, pas ho diaporeuomenos di' autou ekstēsetai kai syriei And house this lofty, every one traveling by it shall be amazed, and shall whistle.

kai erousin Heneka tinos epoiēsen kyrios houtōs tē gē tautē

And they shall say, For what reason did YHWH do thus to this land,

kai tō oikō toutō?

and to this house?

טוֹאֲמָרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצִיאָם  
אֶת-אֲבוֹתָם מִצִּרְיָן וַיִּחְזְקוּ בְּאֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוּ לָהֶם

וְהָיָה יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁלַל וְלִשְׁנִינָה בְּכָל-הָעַמִּים וְהָיָה יִשְׂרָאֵל עִלְמָל וְלִשְׁנִינָה בְּכָל-הָעַמִּים וְהָיָה יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁלַל וְלִשְׁנִינָה בְּכָל-הָעַמִּים:



וַיַּעַבְדוּם עַל־כֵּן הִבְיֵא יְהוָה עֲלֵיהֶם אֵת כָּל־הַרָעָה הַזֹּאת: פ

9. w'am'ru `al 'asher `az'bu 'eth-Yahúwah 'Eloheyhem 'asher hotsi' 'eth-'abotham me'erets Mits'rayim wayachaziqu b'elohim 'acherim wayish'tachu lahem waya`ab'dum `al-ken hebi' Yahúwah `aleyhem 'eth kal-hara`ah hazo'th.

1Ki9:9 And they shall say, Because they forsook **אֱלֹהֵיהֶם** their El, who brought their fathers out from the land of Mitsrayim, and they laid hold on other mighty ones and worshiped them and served them, therefore **אֱלֹהֵיהֶם** has brought all this adversity on them.

<9> καὶ ἐροῦσιν Ἄνθ' ὧν ἐγκατέλιπον κύριον θεὸν αὐτῶν, ὃς ἐξήγαγεν τοὺς πατέρας αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας, καὶ ἀντελάβοντο θεῶν ἀλλοτριῶν καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς, διὰ τοῦτο ἐπήγαγεν κύριος ἐπ' αὐτοὺς τὴν κακίαν ταύτην.

9 kai erousin Anth' hōn egkatelipon kyrion theon autōn, And they shall say, Because they abandoned YHWH their El, hos exēgagen tous pateras autōn ex Aigyptou ex oikou douleias, who brought out their fathers from Egypt, out of the house of bondage, kai antelabonto theōn allotriōn kai prosekynēsan autois and they took hold of strange mighty ones, and did obeisance to them, kai edouleusan autois, dia touto epēgagen kyrios ep' autous tēn kakian tautēn. and served to them. On account of this YHWH brought upon them this evil.

<9>a Τότε ἀνήγαγεν Σαλωμων τὴν θυγατέρα Φαραω ἐκ πόλεως Δαυιδ εἰς οἶκον αὐτοῦ, ὃν ᾠκοδόμησεν ἑαυτῷ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις.

9a Tote anēgagen Salōmōn tēn thygatera Pharaō ek poleōs Daudid Then Solomon brought up the daughter of Pharao out of the city of David eis oikon autou, hon ōkodomēsen heautō en tais hēmerais ekeiniais. into his house which he built for himself in those days.

כַּלְמַת־יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֶל־יִשְׂרָאֵל בְּיַמֵּי שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל  
וַיִּבְנֶה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בֵּית־יְהוָה וּבֵית־הַמֶּלֶךְ  
וַיִּבְנֶה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בֵּית־יְהוָה וּבֵית־הַמֶּלֶךְ  
וַיִּבְנֶה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בֵּית־יְהוָה וּבֵית־הַמֶּלֶךְ

10. way'hi miq'tseh `es'rim shanah 'asher-banah Sh'lomoh 'eth-sh'ney habattim 'eth-beyth Yahúwah w'eth-beyth hamelek.

1Ki9:10 It came about at the end of twenty years in which Shelomoh had built the two houses, the house of **אֱלֹהֵיהֶם** and the king's house.

<10> Εἴκοσι ἔτη, ἐν οἷς ᾠκοδόμησεν Σαλωμων τοὺς δύο οἴκους, τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως,

10 Eikosi etē, en hois ōkodomēsen Salōmōn tous duo oikous, During twenty years in which Solomon constructed the two houses, ton oikon kyriou kai ton oikon tou basileōs, the house of YHWH, and the house of the king,

וַיִּבְנֶה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בֵּית־יְהוָה וּבֵית־הַמֶּלֶךְ  
וַיִּבְנֶה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בֵּית־יְהוָה וּבֵית־הַמֶּלֶךְ  
וַיִּבְנֶה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בֵּית־יְהוָה וּבֵית־הַמֶּלֶךְ  
וַיִּבְנֶה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בֵּית־יְהוָה וּבֵית־הַמֶּלֶךְ

אָמַר אֶל־שְׁלֹמֹה אֲנִי אֶתְּנֶה לְךָ אֶת־שְׁלֹמֹה בְּעֵצֵי אֲרָזִים  
 וּבְעֵצֵי בְרוֹשִׁים וּבַזָּהָב לְכָל־חֲפָצֹוֹ אֲזִי יִתֵּן הַמֶּלֶךְ  
 שְׁלֹמֹה לְחִירָם עֲשָׂרִים עִיר בְּאֶרֶץ הַגָּלִיל:

11. Chiram melek-Tsor nisa' 'eth-Sh'lomoh ba`atsey 'arazim  
 uba`atsey b'roshim ubazahab l'kal-cheph'tso 'az yiten hamelek Sh'lomoh  
 l'Chiram `es'rim `ir b'erets haGalil.

1Ki9:11 (Chiram king of Tzor had supplied Shelomoh with cedar trees and with fir trees  
 and with gold according to all his desire), then King Shelomoh gave Chiram twenty cities  
 in the land of Galilee.

<11> Χιραμ βασιλεὺς Τύρου ἀντελάβετο τοῦ Σαλωμων ἐν ξύλοις κεδρίνοις  
 καὶ ἐν ξύλοις πευκίνοις καὶ ἐν χρυσίῳ καὶ ἐν παντὶ θελήματι αὐτοῦ.  
 τότε ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τῷ Χιραμ εἴκοσι πόλεις ἐν τῇ γῆ τῇ Γαλιλαίᾳ.

11 Chiram basileus Tyrou antelabeto tou Salōmōn en xylois kedrinois  
 Hiram the king of Tyre assisted Solomon with timbers of cedars,  
 kai en xylois peukinois kai en chrysiō kai en pantī thelēmati autou.  
 and with timbers of pines, and in gold, and in all his want.  
 tote edōken ho basileus tō Chiram eikosi poleis en tē gē tē Galilaiā.  
 Then gave king Solomon to Hiram twenty cities in the land of Galilee.

אָמַר אֶל־שְׁלֹמֹה אֲנִי אֶתְּנֶה לְךָ אֶת־שְׁלֹמֹה בְּעֵצֵי אֲרָזִים  
 וּבְעֵצֵי בְרוֹשִׁים וּבַזָּהָב לְכָל־חֲפָצֹוֹ אֲזִי יִתֵּן הַמֶּלֶךְ  
 שְׁלֹמֹה לְחִירָם עֲשָׂרִים עִיר בְּאֶרֶץ הַגָּלִיל:

יבִּיאַתְּ חִירָם מִצֹּר לְרֵאוֹת אֶת־הָעָרִים אֲשֶׁר נָתַן־לוֹ שְׁלֹמֹה  
 וְלֹא יִשְׂרוּ בְּעֵינָיו:

12. wayetse' Chiram miTzor lir'oth 'eth-he`arim 'asher nathan-lo Sh'lomoh  
 w'lo' yash'ru b'eynayu.

1Ki9:12 So Chiram came out from Tzor to see the cities which Shelomoh had given him,  
 and they were not right in his eyes.

<12> καὶ ἐξῆλθεν Χιραμ ἐκ Τύρου καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν Γαλιλαίαν τοῦ ἰδεῖν  
 τὰς πόλεις, ἃς ἔδωκεν αὐτῷ Σαλωμων, καὶ οὐκ ἤρεσαν αὐτῷ.

12 kai exēlthen Chiram ek Tyrou kai eporeuthē eis tēn Galilaian tou idein tas poleis,  
 And Hiram came forth from out of Tyre, and went into Galilee to behold the cities  
 has edōken autō Salōmōn, kai ouk ēresan autō;  
 which gave to him Solomon, and they did not please him.

אָמַר אֶל־שְׁלֹמֹה אֲנִי אֶתְּנֶה לְךָ אֶת־שְׁלֹמֹה בְּעֵצֵי אֲרָזִים  
 וּבְעֵצֵי בְרוֹשִׁים וּבַזָּהָב לְכָל־חֲפָצֹוֹ אֲזִי יִתֵּן הַמֶּלֶךְ  
 שְׁלֹמֹה לְחִירָם עֲשָׂרִים עִיר בְּאֶרֶץ הַגָּלִיל:

יגִּיֵּאֶמֶר מָה הָעָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־נָתַתָּה לִּי אָחִי  
 וַיִּקְרָא לָהֶם אֶרֶץ כְּבוֹל עַד הַיּוֹם הַזֶּה: פ

13. wayo'mer mah he`arim ha'eleh 'asher-nathatah li 'achi  
 wayiq'ra' lahem 'erets Kabul `ad hayom hazeh.

**1Ki9:13** And he said, What are these cities which you have given me, my brother?  
So he called them the land of Kabul to this day.

<13> καὶ εἶπεν Τί αἱ πόλεις αὐται, ἃς ἔδωκάς μοι, ἀδελφέ;  
καὶ ἐκάλεσεν αὐτάς Ὀριον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

13 kai eipen Ti hai poleis hautai, has edokas moi, adelphe?

And he said, What are these cities which you gave to me, O brother?

kai ekalesen autas Horion heos tēs hēmeras tautēs.

And he called them Boundary until this day.

---

יְדוּשָׁלַח חִירָם לְמֶלֶךְ מִצָּה וְעָשְׂרִים כֶּכֶר זָהָב׃  
:935 977 739007 347 566 7928 86732 14

14. wayish'lach Chiram lamelek me'ah w'es'rim kikar zahab.

**1Ki9:14** And Chiram sent to the king a hundred twenty talents of gold.

<14> καὶ ἤνεγκεν Χιραμ τῷ Σαλωμων ἑκατὸν καὶ εἴκοσι τάλαντα χρυσοῦ

14 kai ēnegken Chiram tō Salōmōn hekaton kai eikosi talanta chrysiou

And Hiram sent to Solomon a hundred and twenty talents of gold.

---

טו וְזֶה דְבַר-הַמֶּס אֲשֶׁר-הֶעֱלָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה  
לְבָנוֹת אֶת-בֵּית יְהוָה וְאֶת-בֵּיתוֹ וְאֶת-הַמִּלּוֹא  
וְאֶת חֹמַת יְרוּשָׁלַם וְאֶת-חֲצוֹר וְאֶת-מְגִדּוֹ וְאֶת-גֶּזֶר׃  
x779 376 567 303-974 773-994 352 15  
4767-447 7429-447 3232 429-44  
:951-447 7477-447 928-447 767292 4778 447

15. w'zeh d'bar-hamas 'asher-he'elah hamelek Sh'lomoh lib'noth

'eth-beyth Yahúwah w'eth-beytho w'eth-haMillo' w'eth chomath Y'rushalam

w'eth-Chatsor w'eth-M'giddo w'eth-Gazer.

**1Ki9:15** Now this is the reason of the forced labor

which King Shelomoh raised, to build the house of ~~שְׁלֹמֹה~~, his own house,  
the Millo, the wall of Yerushalam, Chatsor, Megiddo, and Gazer.

---

טז פֶּרַעַה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם עָלָה וַיִּלְכֹּד אֶת-גֶּזֶר  
וַיִּשְׂרְפָהּ בָּאֵשׁ וְאֶת-הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בְּעִיר הָרֶג  
וַיִּתְּנָהּ שְׁלֹחִים לְבֵתוֹ אִשָּׁת שְׁלֹמֹה׃  
951-44 47622 360 73927-567 3097 16  
793 9209 9733 77073-447 749 379722  
:376 447 7496 7386 37422  
טז פֶּרַעַה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם עָלָה וַיִּלְכֹּד אֶת-גֶּזֶר  
וַיִּשְׂרְפָהּ בָּאֵשׁ וְאֶת-הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בְּעִיר הָרֶג  
וַיִּתְּנָהּ שְׁלֹחִים לְבֵתוֹ אִשָּׁת שְׁלֹמֹה׃

16. Par`oh melek-Mits'rayim `alah wayil'kod 'eth-Gezer wayis'r'phah ba'esh

w'eth-haK'na`ani hayosheb ba`ir harag wayit'nah shiluchim l'bito 'esheth Sh'lomoh.

**1Ki9:16** For Pharaoh king of Mitsrayim had gone up and captured Gezer  
and burned it with fire, and killed the Kanaanites who lived in the city,  
and had given it as a dowry to his daughter, Shelomoh's wife.

17. יזויבן שלמה את-גזר ואת-בית חרן תחתון:  
17. wayiben Sh'lomoh 'eth-Gazer w'eth-Beyth choron tach'ton.

17. wayiben Sh'lomoh 'eth-Gazer w'eth-Beyth choron tach'ton.

1Ki9:17 So Shelomoh rebuilt Gazer and the lower Beyth-choron

18. יחואת-בעלת ואת-תמר במדבר בארץ:

18. w'eth-Ba'alath w'eth-Tamar bamid'bar ba'arets.

1Ki9:18 and Baalath and Tamar in the wilderness, in the land,

19. יטואת כל-ערי המסכנות אשר היו לשלמה  
ואת ערי הרקב ואת ערי הפרשים ואת חשק שלמה  
אשר חשק לבנות בירושלם ובלבנון ובכל ארץ ממשלתו:

19. w'eth kal-`arey hamis'k'noth 'asher hayu liSh'lomoh

w'eth `arey harekeb w'eth `arey haparashim w'eth chesheq Sh'lomoh

'asher chashaq lib'noth biY'rushalam ubaL'banon ub'kol 'erets mem'shal'to.

1Ki9:19 and all the storage cities which Shelomoh had,

and the cities for his chariots and the cities for his horsemen, and the desire of Shelomoh that he desired to build in Yerushalam, in Lebanon, and in all the land under his rule.

20. ככל-העם הנותר מן-האמרי החתי הפרזי החוי  
והיבסי אשר לא-מבני ישראל המה:

20. kal-ha'am hanothar min-ha'Emori haChitti haP'rizzi haChiui

w'haY'busi 'asher lo'-mib'ney Yis'ra'El hemah.

1Ki9:20 As for all the people who were left of the Emorites, the Chittites, the Perizzites, the Chiuites and the Yebusites, in whivh they were not of the sons of Yisra'El,

21. כאבניהם אשר נתרו אחריהם בארץ אשר לא-יכלו בני  
ישראל להחרימם ויעלם שלמה למס-עבד עד היום הזה:

21. b'neyhem 'asher noth'ru 'achareyhem ba'arets 'asher lo'-yak'lu b'ney Yis'ra'El

P'hacharimam waya`alem Sh'lomoh l'mas-`obed `ad hayom hazeh.

1Ki9:21 their sons who were left after them in the land

whom the sons of Yisra'El were not able to destroy,

Shelomoh even lifted up on them a burden of forced laborers to this day.

כב ומבני ישראל לא נתן שלמה עבד כִּי־הֵם אֲנָשִׁי  
המלחמה ועבדיו ושָׂרָיו ושְׁלֹשָׁיו ושָׂרֵי רֶכְבּוֹ וּפָרָשָׁיו: ס

22. **umib'ney Yis'ra'El lo'-nathan Sh'lomoh `abed ki-hem 'an'shey hamil'chamah wa`abadayu w'sarayu w'shalishayu w'sarey rik'bo upharashayu.**

1Ki9:22 But Shelomoh did not make servant of the sons of Yisra'El; for they were men of war, his servants, his princes, his captains, rulers of his chariots, and his horsemen.

כג אלה שָׂרֵי הַנְּצָבִים אֲשֶׁר עַל־הַמְּלָאכָה לְשֹׁלֹמֹה הַמְּנָשִׁים  
וַחֲמִשׁ מֵאוֹת הָרָדִים בָּעָם הָעֹשִׂים בַּמְּלָאכָה:

23. **'eleh sarey hanitsabim 'asher `al-ham'la'kah liSh'lomoh chamishim wachamesh me'oth harodim ba`am ha`osim bam'la'kah.**

1Ki9:23 These were the chief officers who were over Shelomoh's work, five hundred and fifty, who ruled over the people that wrought in the work.

כד אך בת פרעה עלתה מעיר הוד אל ביתה  
אשר בנה לה אז בנה את המלווא:

24. **'ak bath-Par'oh `al'thah me'ir Dawid 'el-beythah 'asher banah-lah 'az banah 'eth-haMillo'.**

1Ki9:24 But Pharaoh's daughter came up from the city of Dawid to her house which Shelomoh had built for her, then he built the Millo.

כה ויהעלה שלמה שלש פעמים בשנה עלות  
ושלמים על המזבח אשר בנה ליהוה  
והקטיר אתו אשר לפני יהוה ושלים את הבית:

25. **w'he`elah Sh'lomoh shalosh p`amim bashanah `oloth ush'lamim `al-hamiz'beach 'asher banah laYahuwah w'haq'teyr 'ito 'asher liph'ney Yahuwah w'shilam 'eth-habayith.**

1Ki9:25 Now three times in a year Shelomoh offered burnt offerings and peace offerings on the altar which he built to אֱלֹהֵי, burning incense with them on the altar which was before אֱלֹהֵי. So he finished the house.

כז

כַּוְנָאֲנִי עֲשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶצְיוֹן-גִּבְרָה  
 אֲשֶׁר אֶת-אֵלוֹת עַל-שִׁפְתַי יַם-סוּף בְּאֶרֶץ אֲדוֹם:

**26. wa'ani `asah hamelek Sh'lomoh b`Ets'yon-geber  
 `asher `eth-`Eloth `al-s`phath yam-suph b'erets `Edom.**

**1Ki9:26** And King Shelomoh made a navy of ships in Etsyon-geber,  
 which is near Eloth on the shore of the Red Sea, in the land of Edom.

<26> καὶ ναῦν ὑπὲρ οὗ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ἐν Γασιωνγαβερ τὴν οὔσαν ἐχομένην Αἰλαθ ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς ἐσχάτης θαλάσσης ἐν γῆ Ἐδωμ.

26 kai **naun hyper hou** epoiēsen **ho basileus Salōmōn en Gasiōngaber**  
 even that for which built king Solomon a ship in Gasion Gaber,  
**tēn ousan echomenēn Ailath**  
 the city being next to Eloth,  
**epi tou cheilous tēs eschatēs thalassēs en gē Edōm.**  
 upon the edge of the sea of the extreme part, in the land of Edom.

כַּוְנָאֲנִי עֲשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶצְיוֹן-גִּבְרָה אֲשֶׁר אֶת-אֵלוֹת עַל-שִׁפְתַי יַם-סוּף בְּאֶרֶץ אֲדוֹם  
 כַּוְנָאֲנִי עֲשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶצְיוֹן-גִּבְרָה אֲשֶׁר אֶת-אֵלוֹת עַל-שִׁפְתַי יַם-סוּף בְּאֶרֶץ אֲדוֹם:

כַּוְנָאֲנִי עֲשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶצְיוֹן-גִּבְרָה אֲשֶׁר אֶת-אֵלוֹת עַל-שִׁפְתַי יַם-סוּף בְּאֶרֶץ אֲדוֹם:  
 כַּוְנָאֲנִי עֲשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶצְיוֹן-גִּבְרָה אֲשֶׁר אֶת-אֵלוֹת עַל-שִׁפְתַי יַם-סוּף בְּאֶרֶץ אֲדוֹם:

**27. wayish'lach Chiram ba'ani `eth-`abadayu `an'shey `anioth yod`ey hayam  
 `im `ab'dey Sh'lomoh.**

**1Ki9:27** And Chiram sent his servants in the navy, shipmen who knew the sea,  
 along with the servants of Shelomoh.

<27> καὶ ἀπέστειλεν Χιραμ ἐν τῇ νηὶ τῶν παίδων αὐτοῦ ἄνδρας ναυτικούς ἐλαύνειν εἰδότας θάλασσαν μετὰ τῶν παίδων Σαλωμων.

27 kai **apesteilen Chiram en tē nēi tōn paidōn autou andras nautikous elaunein**  
 And Hiram sent in the ship of his servants, men mariners to row,  
**eidotas thalassan meta tōn paidōn Salōmōn.**  
 men acquainted with the sea with the servants of Solomon.

כַּוְנָאֲנִי עֲשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶצְיוֹן-גִּבְרָה אֲשֶׁר אֶת-אֵלוֹת עַל-שִׁפְתַי יַם-סוּף בְּאֶרֶץ אֲדוֹם  
 כַּוְנָאֲנִי עֲשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶצְיוֹן-גִּבְרָה אֲשֶׁר אֶת-אֵלוֹת עַל-שִׁפְתַי יַם-סוּף בְּאֶרֶץ אֲדוֹם:

כַּוְנָאֲנִי עֲשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶצְיוֹן-גִּבְרָה אֲשֶׁר אֶת-אֵלוֹת עַל-שִׁפְתַי יַם-סוּף בְּאֶרֶץ אֲדוֹם:  
 כַּוְנָאֲנִי עֲשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶצְיוֹן-גִּבְרָה אֲשֶׁר אֶת-אֵלוֹת עַל-שִׁפְתַי יַם-סוּף בְּאֶרֶץ אֲדוֹם:

**28. wayabo'u `Ophirah wayiq'chu misham zahab `ar'ba`-me'oth  
 w`es'rim kikar wayabi'u `el-hamelek Sh'lomoh.**

**1Ki9:28** They went to Ophir and took four hundred and twenty talents of gold from there,  
 and brought it to King Shelomoh.

<28> καὶ ἦλθον εἰς Σωφηρα καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν χρυσίου ἑκατὸν καὶ εἴκοσι τάλαντα καὶ ἤνεγκαν τῷ βασιλεῖ Σαλωμων.

28 kai ēlthon eis Sōphēra kai elabon ekeithen chrysiou hekaton  
And they came unto Sophira, and took from there a hundred  
kai eikosi talanta kai ēnegkan tō basilei Salōmōn.  
and twenty talents of gold, and brought them to king Solomon.

## Chapter 10

Shavua Reading Schedule (21th sidrah) - 1Ki 10 - 15

אָפּאַפּן זיין אַרבעט וויבן-אַן זיין פּאַר-אַרבעטער 1Ki10:1  
:אַרבעטער זיין פּאַר  
אֹמְלֵכֶת-שָׁבָא שֹׁמְעֶת אֶת-שִׁמְעַנְךָ שֶׁלֹּמֹה לְשֵׁם יְהוָה  
וְתָבֵא לְנִסְתּוֹ בְּחִידוֹת:

**1. umal'kath-Sh'ba' shoma`ath 'eth-shema` Sh'lomoh l'shem Yahúwah watabo' l'nasotho b'chidoth.**

**1Ki10:1** Now when the queen of Sheba heard about the fame of Shelomoh concerning the name of אָפּאַפּן, she came to test him with difficult questions.

<10:1> Καὶ βασιλίσσα Σαβα ἤκουσεν τὸ ὄνομα Σαλωμων καὶ τὸ ὄνομα κυρίου καὶ ἦλθεν πειράσαι αὐτὸν ἐν αἰνίγμασιν·

1 Kai basilissa Saba ēkousen to onoma Salōmōn  
And the queen of Saba heard the name of Solomon,  
kai to onoma kyriou kai ēlthen peirasai auton en ainigmasin;  
and the name of YHWH, and she came to test him with enigmas.

זיין זיין זיין אַרבעט אַרבעט אַרבעטער אַרבעטער אַרבעטער אַרבעטער  
אַרבעטער אַרבעטער אַרבעטער אַרבעטער אַרבעטער אַרבעטער אַרבעטער  
אַרבעטער אַרבעטער אַרבעטער אַרבעטער אַרבעטער אַרבעטער אַרבעטער  
בְּתֵבָא יְרוּשָׁלָּיִם בְּחֵיל כָּבֵד מְאֹד גְּמָלִים נִשְׂאִים בְּשִׁמִּים  
וְזָקָב רַב-מְאֹד וְאַבְּן יְקָרָה וְתָבֵא אֶל-שֶׁלֹּמֹה  
וְתַדְבֵּר אֵלָיו אֶת כָּל-אַשְׁרֵי הָיָה עִם-לִבָּבָה:

**2. watabo' Y'rushala'mah b'chayil kabad m'od g'malim nos'im b'samim w'zahab rab-m'od w'eben y'qarah watabo' 'el-Sh'lomoh wat'daber 'elayu 'eth kal-'asher hayah `im-l'babah.**

**1Ki10:2** So she came to Yerushalam with a very large retinue, with camels carrying spices and very much gold and precious stones. When she came to Shelomoh, she spoke with him about all that was in her heart.

<2> καὶ ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλημ ἐν δυνάμει βαρεία σφόδρα, καὶ κάμηλοι αἵρουσαι ἡδύσματα καὶ χρυσὸν πολὺν σφόδρα καὶ λίθον τίμιον, καὶ εἰσήλθεν πρὸς Σαλωμων καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ πάντα, ὅσα ἦν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.

2 kai ēlthen eis Ierousalēm en dynamei bareia sphodra,  
And she came to Jerusalem with force heavy an exceedingly,  
kai kamēloi airousai hēdysmata kai chryson polyn sphodra kai lithon timion,  
and camels lifting aromatics, and gold much exceedingly, and stones precious.  
kai eisēlthen pros Salōmōn kai elalēsen autō panta, hosa ēn en tē kardiā autēs.

And she went to king Solomon. And she spoke to him all that was in her heart.

מִלִּפְנֵי מֶלֶךְ שְׁלֹמֹה וְכָל-דְּבָרֵיהָ לֹא-הָיָה נִסְתָּר מִן-הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר לֹא הִגִּיד לָהּ:

גַּוְיָגִיד-לָהּ שְׁלֹמֹה אֶת-כָּל-דְּבָרֶיהָ לֹא-הָיָה הַדָּבָר נִסְתָּר מִן-הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר לֹא הִגִּיד לָהּ:

**3. wayaged-lah Sh'lomoh 'eth-kal-d'bareyah lo'-hayah dabar ne'lam min-hamelek 'asher lo' higid lah.**

**1Ki10:3** Shelomoh told her all her matters; nothing was hidden from the king which he did not explain to her.

<3> καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ Σαλωμων πάντας τοὺς λόγους αὐτῆς· οὐκ ἦν λόγος παρεωραμένος παρὰ τοῦ βασιλέως, ὃν οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῇ.

3 kai apēggeilen autē Salōmōn pantas tous logous autēs;  
And explained to her Solomon all her questions.

ouk ēn logos pareōramenos para tou basileōs,  
There was not a word being overlooked by the king  
hon ouk apēggeilen autē.  
which he did not explain to her.

דַּוִּתְרָא מִלְכַת-שֶׁבַא אֶת כָּל-חֲכָמַת שְׁלֹמֹה וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה:

**4. watere' mal'kath-sh'ba' 'eth kal-chak'math Sh'lomoh w'habayith 'asher banah.**

**1Ki10:4** When the queen of Sheba perceived all the wisdom of Shelomoh, the house that he had built,

<4> καὶ εἶδεν βασίλισσα Σαβα πᾶσαν φρόνησιν Σαλωμων καὶ τὸν οἶκον, ὃν ᾠκοδόμησεν,

4 kai eiden basilissa Saba pasan phronēsin Salōmōn  
And beheld the queen of Saba all the intellect of Solomon,  
kai ton oikon, hon ōkodomēsen,  
and the house which he built,

הוּמָאֲכַל וְעִלָּתוֹ וְמוֹשָׁב עֲבָדָיו וּמַעְמַד מִשְׁרָתוֹ וּמִלְבָּשֵׁיהֶם וּמִשְׁקָיו וְעִלָּתוֹ אֲשֶׁר יַעֲלֶה בֵּית יְהוָה וְלֹא-הָיָה בָּהּ עוֹד רוּחַ:

**5. uma'akal shul'chano umoshab`abadayu uma`amad m'shar'tho umal'busheyhem umash'qayu w'olatho 'asher ya`aleh beyth Yahúwah w'lo'-hayah bah`od ruach.**

**1Ki10:5** the food of his table, the seating of his servants, the attendance of his waiters and their attire, his cupbearers, and his stairway by which he went up to the house of אֱלֹהִים, there was no more spirit in her.

<5> καὶ τὰ βρώματα Σαλωμων καὶ τὴν καθέδραν παίδων αὐτοῦ καὶ τὴν στάσιν λειτουργῶν αὐτοῦ καὶ τὸν ἱματισμὸν αὐτοῦ καὶ τοὺς οἰνοχόους αὐτοῦ



καὶ τὴν ὀλοκαύτωσιν αὐτοῦ, ἣν ἀνέφερεν ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἐξ ἑαυτῆς ἐγένετο.

5 kai ta brōmata Salōmōn kai tēn kathedran paidōn autou  
and the foods for Solomon, and the form of his servants,

kai tēn stasin leitourgōn autou kai ton himatismōn autou  
and the position of his ministers, and their clothes,

kai tous oinochoous autou kai tēn holokautōsin autou,  
and his wine servers, and his whole burnt-offering

hēn anepheren en oikō kyriou, kai ex heautēs egeneto.  
which he offered in the house of YHWH; and beside herself she was.

9943 323 x74 y733-64 974xy 6  
:yx7y7-60y y299-60 22949 2x07w 9w4

וַתֹּאמֶר אֶל-הַמֶּלֶךְ אֱמֶת הָיָה הַדְּבָר  
אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּאָרְצִי עַל-דְּבָרֶיךָ וְעַל-חֻמֹּתֶיךָ:

6. wato'mer 'el-hamelek 'emeth hayah hadabar  
'asher shama'ti b'ar'tsi `al-d'bareyak w`al-chak'matheak.

1Ki10:6 Then she said to the king, It was a true report  
which I heard in my own land about your words and about your wisdom.

<6> καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμων Ἀληθινὸς ὁ λόγος,  
ὄν ἤκουσα ἐν τῇ γῆ μου περὶ τοῦ λόγου σου καὶ περὶ τῆς φρονήσεώς σου,

6 kai eipen pros ton basilea Salōmōn Alēthinos ho logos,  
And she said to king Solomon, is true The word  
hon ēkousa en tē gē mou peri tou logou sou  
which I heard in my land concerning the word about you,

kai peri tēs phronēseōs sou,  
and concerning your intellect.

2720 3724xy 2x49-9w4 40 72996 2x7743-46y7  
37y7 x77y3 2243 26-473-46 373y  
:2x07w 9w4 30y7w3-64 9y0y

זוֹלָא-הָאֱמַנְתִּי לְדְבָרִים עַד אֲשֶׁר-בָּאתִי וַתְּאִיְנָה עֵינַי  
וַהֲנִי לֹא-הִגַּד-לִי הַחֲצִי הַזֶּה הוֹסַפְתָּ חֻמָּה  
וְטוֹב אֶל-הַשְּׂמוּעָה אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי:

7. w'lo'-he'eman'ti lad'barim `ad 'asher-ba'thi watir'eynah `eynay w'hinneh  
lo'-hugad-li hachetsi hosaph'at chak'mah watob 'el-hash'mu`ah 'asher shama'ti.

1Ki10:7 And I did not believe the words, until I came and my eyes had seen it.  
And behold, the half was not told me.  
You exceed in wisdom and prosperity the fame which I heard.

<7> καὶ οὐκ ἐπίστευσα τοῖς λαλοῦσίν μοι, ἕως ὅτου παρεγενόμην  
καὶ ἐωράκασιν οἱ ὀφθαλμοί μου, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν τὸ ἥμισυ καθὼς ἀπήγγειλάν μοι,  
προστέθεικας ἀγαθὰ πρὸς αὐτὰ ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἀκοήν, ἣν ἤκουσα ἐν τῇ γῆ μου·

7 kai ouk episteusa tois lalousin moi, heōs hotou paregenomēn  
And I did not trust in the ones speaking to me, until of which I came

kai heōrakasin hoi ophthalmoi mou, kai idou **ouk estin to hēmisy kathōs apēggeilan moi**,  
and have seen my eyes. And behold, it is not the half as they reported to me.  
prostetheikas agatha pros auta **epi pasan tēn akoēn, hēn ēkousa en tē gē mou**;  
You have added good things to it over all the report which I heard in my land.

אֱזַמְכָּם יְזַמְכָּם לְמַעַן יְשִׂיבֵנִי בְּרַגְלֵי אֲשֶׁר יֵשֵׁב מִיָּמִי  
:יֵשֵׁב מִיָּמִי אֲשֶׁר יֵשֵׁב מִיָּמִי  
חֲאָשֵׁרֵי אָנֹכִי אֲשֶׁרֵי עַבְדֵּיךָ אֲלֵה הָעַמְדִּים לְפָנֶיךָ הַמִּיד  
הַשְׂמָעִים אֶת-הַקְּמָתֶךָ:

**8. 'ash'rey 'anasheyak 'ash'rey `abadeyak `eleh ha`om'dim l'phaneyak tamid hashom'im 'eth-chak'atheak.**

**1Ki10:8** Blessed are your men, blessed are these your servants  
who stand before you continually and hear your wisdom.

⋈ μακάριαι αἱ γυναῖκες σου, μακάριοι οἱ παῖδες σου οὗτοι οἱ παρεστηκότες  
ἐνώπιόν σου δι' ὅλου οἱ ἀκούοντες πᾶσαν τὴν φρόνησίν σου.

**8 makariai hai gynaiques sou, makarioi hoi paides sou houtoi hoi parestēkotes**  
Blessed are your wives, and blessed are your servants these standing  
enōpion sou di' holou hoi akouontes pasan tēn phronēsīn sou;  
before you continually, the ones hearing all your wisdom.

יְשִׁיבֵנִי בְּרַגְלֵי אֲשֶׁר יֵשֵׁב מִיָּמִי  
יֵשֵׁב מִיָּמִי אֲשֶׁר יֵשֵׁב מִיָּמִי  
:אֲשֶׁר יֵשֵׁב מִיָּמִי אֲשֶׁר יֵשֵׁב מִיָּמִי  
טְהִי יְהוּהָ אֱלֹהֶיךָ בְּרוּךְ אֲשֶׁר חָפֵץ בְּךָ לְתֵתְךָ  
עַל-כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבַת יְהוּהָ אֶת-יִשְׂרָאֵל לְעֹלָם  
וַיִּשְׂמְךָ לְמֶלֶךְ לַעֲשׂוֹת מְשָׁפֵט וַיְצַדֵּקְךָ:

**9. y'hi Yahúwah 'Eloheyak baruk 'asher chaphets b'ak l'thit'ak `al-kise' Yis'ra'El b'ahabath Yahúwah 'eth-Yis'ra'El l'`olam way'sim'ak l'melek la`asoth mish'pat uts'daqah.**

**1Ki10:9** Blessed be your El who delighted in you to set you  
on the throne of Yisra'El; because loved Yisra'El forever,  
therefore He made you king, to do justice and righteousness.

⋈ γένοιτο κύριος ὁ θεός σου εὐλογημένος, ὃς ἠθέλησεν ἐν σοὶ δοῦναί σε  
ἐπὶ θρόνου Ἰσραὴλ· διὰ τὸ ἀγαπᾶν κύριον τὸν Ἰσραὴλ στήσαι  
εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ἔθετό σε βασιλέα ἐπ' αὐτοὺς τοῦ ποιεῖν κρίμα ἐν δικαιοσύνη  
καὶ ἐν κρίμασιν αὐτῶν.

**9 genoito kyrios ho theos sou eulogēmenos, hos ēthelēsen en soi dounai se**  
May be YHWH your El blessing whom he wants by you, to put you  
epi thronou Israēl; dia to agapan kyrion ton Israēl stēsai  
upon the throne of Israel; because YHWH loves Israel to establish it  
eis ton aiōna kai etheto se basilea ep' autous tou poiein krima  
into the eon, and to set you for king over them, to execute judgment

en dikaiosynē kai en krimasin autōn.  
in righteousness, and in their equity.

אֶת־כֶּסֶף אֶת־בְּשָׂמִים וְאֶת־אֲבָנֵי־חַיִּים וְאֶת־כֶּסֶף אֶת־בְּשָׂמִים וְאֶת־אֲבָנֵי־חַיִּים  
אֶת־כֶּסֶף אֶת־בְּשָׂמִים וְאֶת־אֲבָנֵי־חַיִּים אֶת־כֶּסֶף אֶת־בְּשָׂמִים וְאֶת־אֲבָנֵי־חַיִּים  
אֶת־כֶּסֶף אֶת־בְּשָׂמִים וְאֶת־אֲבָנֵי־חַיִּים אֶת־כֶּסֶף אֶת־בְּשָׂמִים וְאֶת־אֲבָנֵי־חַיִּים

יִתְּנֶנָּה לְמֶלֶךְ מֵאֵה וְעֶשְׂרִים כֶּפֶר זָהָב וּבְשָׂמִים הַרְבֵּה מְאֹד  
וְאֶבֶן יְקָרָה לֹא־בָא כִּבְשָׂם הַחַוָּא עוֹד לְרֹב  
אֲשֶׁר־נִתְּנָה מִלְּפַת־שָׂבָא לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה:

10. watiten lamelek me'ah w'es'rim kikar zahab ub'samim har'beh m'od  
w'eben y'qarah lo'-ba' kabosem hahu' `od larob  
'asher-nath'nah mal'kath-Sh'ba' lamelek Sh'lomoh.

1Ki10:10 She gave to the king a hundred and twenty talents of gold,  
and a very many spices and precious stones; no spice like that came any more  
for abundance, that the queen of Sheba gave to King Shelomoh.

<10> καὶ ἔδωκεν τῷ Σαλωμων ἑκατὸν εἴκοσι τάλαντα χρυσίου  
καὶ ἡδύσματα πολλὰ σφόδρα καὶ λίθον τίμιον· οὐκ ἐληλύθει κατὰ τὰ ἡδύσματα  
ἐκεῖνα ἔτι εἰς πλῆθος, ἃ ἔδωκεν βασίλισσα Σαβα τῷ βασιλεῖ Σαλωμων.

10 kai edōken tō Salōmōn hekatōn eikosi talanta chrysiou  
And she gave to Solomon a hundred and twenty talents of gold,  
kai hēdysmata polla sphodra kai lithon timion;  
and spices much exceedingly, and stone valuable.  
ouk elēlythei kata ta hēdysmata ekeina eti eis plēthos,  
There had not come as those spices yet in multitude  
ha edōken basilissa Saba tō basilei Salōmōn.  
which gave the queen of Saba to king Solomon.

אֶת־כֶּסֶף אֶת־בְּשָׂמִים וְאֶת־אֲבָנֵי־חַיִּים וְאֶת־כֶּסֶף אֶת־בְּשָׂמִים וְאֶת־אֲבָנֵי־חַיִּים  
אֶת־כֶּסֶף אֶת־בְּשָׂמִים וְאֶת־אֲבָנֵי־חַיִּים אֶת־כֶּסֶף אֶת־בְּשָׂמִים וְאֶת־אֲבָנֵי־חַיִּים

יֵאָמְרוּ אֲנִי חִירָם אֲשֶׁר־נָשָׂא זָהָב מֵאוֹפִיר הֵבִיא מֵאוֹפִיר  
עֲצֵי אֲלֻמְגִים הַרְבֵּה מְאֹד וְאֶבֶן יְקָרָה:

11. w'gam 'ani Chiram 'asher-nasa' zahab me'Ophir hebi' me'Ophir  
'atsey 'al'mugim har'beh m'od w'eben y'qarah.

1Ki10:11 Also the ships of Chiram, which brought gold from Ophir,  
brought in from Ophir a very great number of almug trees and precious stones.

<11> (καὶ ἡ ναὺς Χιραμ ἡ αἵρουσα τὸ χρυσίου  
ἐκ Σουφίρ ἤνεγκεν ξύλα ἀπελέκητα πολλὰ σφόδρα καὶ λίθον τίμιον·

11 (kai hē naus Chiram hē airousa to chrysiou ek Souphir  
And the ship of Hiram, the one carrying the gold from out of Ophir,  
ēnegken xyla apelekēta polla sphodra kai lithon timion;  
brought timbers hewn much exceedingly, and stone valuable.

אֶת־כֶּסֶף אֶת־בְּשָׂמִים וְאֶת־אֲבָנֵי־חַיִּים וְאֶת־כֶּסֶף אֶת־בְּשָׂמִים וְאֶת־אֲבָנֵי־חַיִּים  
אֶת־כֶּסֶף אֶת־בְּשָׂמִים וְאֶת־אֲבָנֵי־חַיִּים אֶת־כֶּסֶף אֶת־בְּשָׂמִים וְאֶת־אֲבָנֵי־חַיִּים

12. יב ויעש המלך את-עצי האלמגים מסעד לביית-יהוה  
 ולביית המלך וכנרות ונבלים לשרים לא בא-כן  
 עצי אלמגים ולא נראה עד היום הזה:

**12. waya`as hamelek 'eth-`atsey ha'al'mugim mis`ad l'beyth-Yahúwah  
 ul'beyth hamelek w'kinoroth un'balim lasharim lo' ba'-ken `atsey 'al'mugim  
 w'lo' nir'ah `ad hayom hazeh.**

**1Ki10:12** The king made of the almug trees supports for the house of **יהוה**  
 and for the king's house, also lyres and harps for the singers;  
 no such almug trees have come in nor have they been seen to this day.

<12> καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς τὰ ξύλα τὰ ἀπελέκητα ὑποστηρίγματα  
 τοῦ οἴκου κυρίου καὶ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ νάβλας καὶ κινύρας τοῖς ᾠδοῖς·  
 οὐκ ἐληλύθει τοιαῦτα ξύλα ἀπελέκητα ἐπὶ τῆς γῆς οὐδὲ ᾤφθησάν που  
 ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. )

**12 kai epoiēsen ho basileus ta xyla ta apelekēta hypostērigmata tou oikou kyriou  
 And made the king the timbers hewn for supports of the house of YHWH,  
 kai tou oikou tou basileōs kai nabras kai kinyras tois ōdois;  
 and the house of the king, and stringed instruments, and lutes for the singers.  
 ouk elēlythei toiauta xyla apelekēta epi tēs gēs  
 There had not come such timbers unhewn unto the land,  
 oude ōphthēsan pou heōs tēs hēmeras tautēs. )  
 nor was seen somewhere until this day.**

13. יג והמלך שלמה נתן למלכת-שבא את-כל-הקצצה  
 אשר שאלה מלבד אשר נתן-לה כנד המלך שלמה  
 ותפן ותלך לארצה היא ועבדיה:

**13. w'hamelek Sh'lomoh nathan l'mal'kath-Sh'ba' 'eth-kal-cheph'tsah  
 'asher sha'alah mil'bad 'asher nathan-lah k'yad hamelek Sh'lomoh  
 watephen watelele l'ar'tsah hi' wa`abadeyah.**

**1Ki10:13** King Shelomoh gave to the queen of Sheba all her desire which she requested,  
 besides what he gave her through the hand of king Shelomoh.  
 Then she turned and went to her land, she and her servants.

<13> καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ἔδωκεν τῇ βασιλίσση Σαβα πάντα, ὅσα ἠθέλησεν,  
 ὅσα ἠτήσατο, ἐκτὸς πάντων, ὧν δεδῶκει αὐτῇ διὰ χειρὸς τοῦ βασιλέως Σαλωμων·  
 καὶ ἀπεστράφη καὶ ἦλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτῆς, αὐτὴ καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτῆς.

**13 kai ho basileus Salōmōn edōken tē basilissē Saba panta, hosa ēthelēsen,  
 And king Solomon gave to the queen of Saba all that she desired,  
 hosa ētēsato, ektos pantōn, hōn dedōkei autē**

whatsoever she asked, outside of all which was given to her  
 dia cheiros tou basileōs Salōmōn;  
 through the hand of king Solomon.  
 kai apestraphē kai ēlthen eis tēn gēn autēs, autē kai pantes hoi paides autēs.  
 And she returned and came unto her land, she and all her servants.

אֲשֶׁר לְפָנָיו בָּאָה וְכָל אֲשֶׁר נָתַן לָהּ 14  
 :גַּם אֶת כָּל אֲשֶׁר נָתַן לָהּ וְכָל אֲשֶׁר נָתַן לָהּ  
 יְדוּיָהּ מִשְׁקַל הַזָּהָב אֲשֶׁר-בָּא לְשֹׁלֹמֹה  
 בְּשָׁנָה אֶחָת שָׁשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וְנִשְׁ כֶּכֶר זָהָב:

14. way'hi mish'qal hazahab 'asher-ba' liSh'lomoh  
 b'shanah 'echath shesh me'oth shishim washesh kikar zahab.

1Ki10:14 Now the weight of gold which came in to Shelomoh in one year was six hundred and sixty six talents of gold,

<14> Καὶ ἦν ὁ σταθμὸς τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐληλυθότος τῷ Σαλωμων ἐν ἐνιαυτῷ ἐνὶ ἑξακόσια καὶ ἑξήκοντα ἕξ τάλαντα χρυσοῦ

14 Kai ēn ho stathmos tou chrysiou tou elēlythotos tō Salōmōn en eniautō heni hexakosia  
 And was the weight of the gold that came to Solomon in year one - six hundred  
 kai hexēkonta hex talanta chrysiou  
 sixty and six talents of gold.

וְכָל-מַלְכֵי הָעָרֹב וּפְחוֹת הָאָרֶץ 15  
 :וְכָל-מַלְכֵי הָעָרֹב וּפְחוֹת הָאָרֶץ  
 טו לְבַד מֵאֲנָשֵׁי הַתָּרִים וּמִסַּחֲרֵי הָרֶכָּלִים  
 וְכָל-מַלְכֵי הָעָרֹב וּפְחוֹת הָאָרֶץ:

15. l'bad me'an'shey hatarim umis'char harok'lim  
 w'kal-mal'key ha`Ereb uphachoth ha'arets.

1Ki10:15 besides that from the men of merchants and the traffic of the spice merchants and all the king's of the Ereb and the governors of the country.

<15> χωρὶς τῶν φόρων τῶν ὑποτεταγμένων καὶ τῶν ἐμπόρων καὶ πάντων τῶν βασιλέων τοῦ πέραν καὶ τῶν σατραπῶν τῆς γῆς.

15 chōris tōn phorōn tōn hypotetagmenōn kai tōn emporōn  
 Besides the tributes of the ones submitting, and the merchants,  
 kai pantōn tōn basileōn tou peran kai tōn satrapōn tēs gēs.  
 and all the kings of the country beyond the river, and the satraps of the land.

טו וַיָּבֵר מִלְּפָנָיו אֲשֶׁר-בָּא לְשֹׁלֹמֹה 16  
 :וַיָּבֵר מִלְּפָנָיו אֲשֶׁר-בָּא לְשֹׁלֹמֹה  
 טז וַיָּבֵר מִלְּפָנָיו אֲשֶׁר-בָּא לְשֹׁלֹמֹה  
 שִׁשִּׁים וְשִׁשִּׁים וְנִשְׁ כֶּכֶר זָהָב וְכָל-מַלְכֵי הָעָרֹב וּפְחוֹת הָאָרֶץ:

16. waya`as hamelek Sh'lomoh ma'thayim tsinah zahab shachut  
 shesh-me'oth zahab ya`aleh `al-hatsinah ha'echath.

**1Ki10:16** King Shelomoh made two hundred targets of beaten gold: six hundred shekels of gold went to one target.

<16> καὶ ἐποίησεν Σαλωμων τριακόσια δόρατα χρυσᾶ ἐλατά-- τριακόσιοι χρυσοὶ ἐπήσαν ἐπὶ τὸ δόρυ τὸ ἕν--

16 kai epoiēsen Salōmōn triakosia dorata chrysa elata--

And made Solomon three hundred spears of gold hammered out -- triakosioi chrysoi epēsan epi to dory to hen--

three hundred weights of gold was used for the spear one.

---

אֶלְבָּנָן שְׁלֹמֹה עָשָׂה מִטְרֵי זָהָב שְׁלֹשֶׁת מֵאוֹת וּשְׁלֹשֶׁת מִנִּים זָהָב יָצֵא לְמִטְרָה אֶחָד וְעֵשְׂרִים שֶׁקֶל שֶׁלֹּחַט שְׁלֹשֶׁת מִנִּים זָהָב יֵצֵא לְמִטְרָה אֶחָד

יִזְוֶהוּ שֶׁלֹּשׁ מֵאוֹת מִגְנִים זָהָב שְׁחֹט שְׁלֹשֶׁת מִנִּים זָהָב יֵצֵא לְמִטְרָה אֶחָד וְעֵשְׂרִים שֶׁקֶל שֶׁלֹּחַט שְׁלֹשֶׁת מִנִּים זָהָב יֵצֵא לְמִטְרָה אֶחָד וְעֵשְׂרִים שֶׁקֶל שֶׁלֹּחַט שְׁלֹשֶׁת מִנִּים זָהָב יֵצֵא לְמִטְרָה אֶחָד

**17. ush'losh-me'oth maginim zahab shachut sh'losheth manim zahab ya`aleh`al-hamagen ha'echath wayit'nem hamelek beyth ya`ar haL'banon.**

**1Ki10:17** He made three hundred shields of beaten gold; three minas of gold went to one shield, and the king put them in the house of the forest of Lebanon.

<17> καὶ τριακόσια ὄπλα χρυσᾶ ἐλατά--τρεις μναὶ χρυσίου ἐνήσαν εἰς τὸ ὄπλον τὸ ἕν--καὶ ἔδωκεν αὐτὰ ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου.

17 kai triakosia hopla chrysa elata--

And three hundred oblong shields of gold hammered out.

treis mnai chrysiou enēsan eis to hoplon to hen--

Three minas of gold were used for the oblong shield one.

kai edōken auta ho basileus eis oikon drymou tou Libanou.

And put them the king in the house of the forest of Lebanon.

---

וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כִּסֵּא-שֵׁן גָדוֹל וַיִּצַּפֶּהוּ זָהָב מוֹפָאז׃

**18. waya`as hamelek kise'-shen gadol way'tsapehu zahab muphaz.**

**1Ki10:18** And the king made a great throne of ivory and overlaid it with refined gold.

<18> καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς θρόνον ἐλεφάντινον μέγαν καὶ περιεχύρωσεν αὐτὸν χρυσίῳ δοκίμῳ·

18 kai epoiēsen ho basileus thronon elephantinon Megan

And made the king throne ivory a great,

kai periechrysōsen auton chrysiō dokimō;

and he gilded it gold in unadulterated.

---

יִטְשֵׁשׁ מֵעֵלוֹת לְכֶסֶה וְרֹאשׁ-עַגֹּל לְכֶסֶה מְאֻחָרָיו וְיִדְתַּת מִזָּה וּמִזָּה אֶל-מְקוֹם הַנְּשַׁבֵּת וּשְׁנָיִם אֲרָיוֹת עֹמְדִים אֶצְלָהּ הַיְדוֹת׃

יִטְשֵׁשׁ מֵעֵלוֹת לְכֶסֶה וְרֹאשׁ-עַגֹּל לְכֶסֶה מְאֻחָרָיו וְיִדְתַּת מִזָּה וּמִזָּה אֶל-מְקוֹם הַנְּשַׁבֵּת וּשְׁנָיִם אֲרָיוֹת עֹמְדִים אֶצְלָהּ הַיְדוֹת׃

**19. shesh ma`aloth lakiseh w'ro'sh-`agol lakiseh me'acharayu w'yadoth mizeh umizeh `el-m'qom hashabeth ush'nayim `arayoth `om'dim `etsel hayadoth.**

**1Ki10:19** There were six steps to the throne and the top to the throne was round behind, and stays on either side on the place of the seat, and two lions standing beside the stays.

<19> ἔξ ἀναβαθμοὶ τῷ θρόνῳ, καὶ προτομαὶ μόσχων τῷ θρόνῳ ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτοῦ καὶ χεῖρες ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἐπὶ τοῦ τόπου τῆς καθέδρας, καὶ δύο λέοντες ἐστηκότες παρὰ τὰς χεῖρας,

19 hex anabathmoi tō thronō,

there were Six stairs to the throne,

kai protomai moschōn tō thronō ek tōn opisō autou

and the upper part had calves from the places behind it to the throne.

kai cheires enthen kai enthen

And There were hand rails on this side and that side

epi tou topou tēs kathedras, kai duo leontes hestēkotes para tas cheiras,

upon the place of the chair, and two lions standing by the hand rails.

---

אָפּן זעקסן שטעפן צו דער טרונע, און צוויי ליונען שטענענדיג דאָס זייטן פון דער טרונע, און צוויי ליאָנען שטענענדיג דאָס זייטן פון דער טרונע.

כּוֹשָׁנִים עָשָׂר אָרְיִים עֲמֻדִים שָׁם עַל-יְשׁוּ הַמַּעֲלֹת מִזָּה וּמִזָּה לֹא-נַעֲשָׂה כֵן לְכָל-מַמְלָכוֹת:

**20. ush'neym `asar 'arayim `om'dim sham `al-shesh hama`aloth mizeh umizeh lo'-na`asah ken l'kal-mam'lakoth.**

**1Ki10:20** Twelve lions were standing there on the six steps on the one side and on the other; there was not like it was made for any kingdom.

<20> καὶ δώδεκα λέοντες ἐστῶτες ἐπὶ τῶν ἔξ ἀναβαθμῶν ἔνθεν καὶ ἔνθεν· οὐ γέγονεν οὕτως πάση βασιλείᾳ.

20 kai dōdeka leontes hestōtes epi tōn hex anabathmōn enthen

And there were twelve lions standing upon the six stairs on this side

kai enthen; ou gegonen houtōs pasē basileiā.

and that side. There was not such in any kingdom.

---

אַלל כּלֵי מִשְׁקֵה הַמֶּלֶךְ שֶׁלֹּמֹה זָהָב וְכָל כְּלֵי בַיִת-יַעַר הַלְּבָנוֹן זָהָב סָגוּר אֵין כֶּסֶף לֹא נֶחֱשַׁב בִּימֵי שֶׁלֹּמֹה לְמַאֲוָמָה:

**21. w'kol k'ley mash'qeh hamelek Sh'lomoh zahab w'kol k'ley beyth-ya`ar haL'banon zahab sagur `eyn keseph lo' nech'shab bimey Sh'lomoh lim'umah.**

**1Ki10:21** All King Shelomoh's drinking vessels were of gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon were of pure gold. None was of silver; it was not counted for anything in the days of Shelomoh.

<21> καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ πότου Σαλωμων χρυσᾶ καὶ λουτήρες χρυσοῖ, πάντα τὰ σκεύη οἴκου δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου χρυσίῳ συγκεκλεισμένα, οὐκ ἦν ἀργύριον, ὅτι οὐκ ἦν λογιζόμενον ἐν ταῖς ἡμέραις Σαλωμων·

21 kai panta ta skeuē tou potou Salōmōn chrysa

And all the vessels, the ones used by Solomon, were of gold.

kai loutēres chrysoi,

And bathing tubs of gold,

panta ta skeuē oikou drymou tou Libanou chrysiō sygkekkeismena,

and all the vessels of the house of the forest of Lebanon of gold were completely.

ouk ēn argyriou, hoti ouk ēn logizomenon en tais hēmerais Salōmōn;

And there was no silver, for it was not thought anything in the days of Solomon.

כב כִּי אָנִי תַרְשִׁישׁ לְמֶלֶךְ בְּיָמַי עִם אֲנִי חִירָם אֶחָת  
לְשָׁלֹשׁ שָׁנִים תָּבוֹא אָנִי תַרְשִׁישׁ נִשְׂאֵת זָהָב  
וְכֶסֶף וְשִׁנְהָבִים וְקַפִּים וְתַכְיִים:

22. ki 'ani Thar'shish lamelek bayam `im 'ani Chiram 'achath l'shalosh shanim tabo' 'ani Thar'shish nos'eth zahab wakeseph shen'habim w'qophim w'thukiim.

1Ki10:22 For the king had at sea the ships of Tharshish with the ships of Chiram; once in three years the ships of Tharshish came bringing gold and silver, ivory and apes and peacocks.

<22> ὅτι ναὺς Θαρσις τῷ βασιλεῖ ἐν τῇ θαλάσῃ μετὰ τῶν νηῶν Χιραμ, μία διὰ τριῶν ἐτῶν ἤρχετο τῷ βασιλεῖ ναὺς ἐκ Θαρσις χρυσοῦ καὶ ἀργυρίου καὶ λίθων τορευτῶν καὶ πελεκητῶν.

22 hoti naus Tharsis tō basilei en tē thalassē meta tōn nēōn Chiram,

For a ship of Tharsis had king Solomon upon the sea with the ships of Hiram.

mia dia triōn etōn ērcheto tō basilei naus

One ship every three years came to the king ship

ek Tharsis chrysiou kai argyriou kai lithōn toreutōn kai pelekētōn.

out of Tharsis with gold and silver, and stones turned and hewn.

<22>a Αὐτὴ ἦν ἡ πραγματεία τῆς προνομῆς, ἣς ἀνήνεγκεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλημ καὶ τὴν ἄκραν τοῦ περιφράξαι τὸν φραγμὸν τῆς πόλεως Δαυιδ καὶ τὴν Ἀσσοῦρ καὶ τὴν Μαγδαν καὶ τὴν Γαζερ καὶ τὴν Βαιθωρων τὴν ἀνωτέρω καὶ τὴν Ἰεθερμαθ καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἀρμάτων καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἰππέων καὶ τὴν πραγματείαν Σαλωμων, ἣν ἐπραγματεύσατο οἰκοδομῆσαι ἐν Ἱερουσαλημ καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῆ τοῦ μὴ κατάρξαι αὐτοῦ

22ā Hautē ēn hē pragmateia tēs pronomēs,

This was the arrangement of the provision

hēs anēnegken ho basileus Salōmōn oikodomēsai ton oikon kyriou

which king Solomon fetched to build the house of YHWH,

kai ton oikon tou basileōs kai to teichos Ierousalēm

and the house of the king, and the wall of Jerusalem,

kai tēn akran tou periphraxi ton phragmon tēs poleōs Daudid kai tēn Assour

and the citadel; to fortify the breach of the city of David, and Assur,



kai tēn Magdan kai tēn Gazer kai tēn Baithōrōn tēn anōterō kai tēn Iethermath  
 and Magdal, and Gazer, and Baethoron the upper, and Jethermath,  
 kai pasas tas poleis tōn harmatōn kai pasas tas poleis tōn hippeōn  
 and all the cities of the chariots, and all the cities of the horsemen,  
 kai tēn pragmateian Salōmōn, hēn epragmateusato oikodomēsai en Ierusalēm  
 and the fortification of Solomon which he purposed to build in Jerusalem  
 kai en pasē tē gē tou mē katarxai autou.  
 and in all the land, so that not should rule over him

<22>b πάντα τὸν λαὸν τὸν ὑπολελειμμένον ἀπὸ τοῦ Χετταίου καὶ τοῦ Αμορραίου  
 καὶ τοῦ Φερεζαίου καὶ τοῦ Χαναναίου καὶ τοῦ Ευαίου καὶ τοῦ Ιεβουσαίου  
 καὶ τοῦ Γεργεσαίου τῶν μὴ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ ὄντων,  
 τὰ τέκνα αὐτῶν τὰ ὑπολελειμμένα μετ’ αὐτοὺς ἐν τῇ γῆ,  
 οὓς οὐκ ἐδύναντο οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς,  
 καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς Σαλωμων εἰς φόρον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

22b panta ton laon ton hypoleleimmenon apo tou Chettaiou kai tou Amorraiou  
 all of the people that was left of the Chettite and the Amorite,  
 kai tou Pherezaίου kai tou Chananaίου kai tou Euaiou kai tou Iebousaiou  
 and the Pherezite, and the Chananite, and the Evite, and the Jebusite,  
 kai tou Gergesaίου tōn mē ek tōn huiōn Israēl ontōn,  
 and the Gergesite, who were not of the sons of Israel,  
 ta tekna autōn ta hypoleleimmena met’ autous en tē gē,  
 their descendants who had been left with him in the land,  
 hous ouk edynanto hoi huioi Israēl exolethreusai autous,  
 whom the sons of Israel could not utterly destroy them;  
 kai anēgagen autous Salōmōn  
 and Solomon utterly destroyed them  
 eis phoron heōs tēs hēmeras tautēs.  
 and made them tributaries according to the forced labor until this day.

<22>c καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ οὐκ ἔδωκε Σαλωμων εἰς πρᾶγμα,  
 ὅτι αὐτοὶ ἦσαν ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ καὶ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἄρχοντες  
 καὶ τρισσοὶ αὐτοῦ καὶ ἄρχοντες τῶν ἀρμάτων αὐτοῦ καὶ ἵππεῖς αὐτοῦ.

22c kai ek tōn huiōn Israēl ouk edōke Salōmōn eis pragma,  
 But of the sons of Israel Sh’lomoh made nothing for the reason;  
 hoti autoi ēsan andres hoi polemistai kai paides autou kai archontes  
 for they were the men of war, and his servants and rulers,  
 kai trissoi autou kai archontes tōn harmatōn autou  
 and his captains of the third order, and the captains of his chariots,  
 kai hippeis autou.  
 and his horsemen.

כְּגִוְיָהֶן לְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מִכָּל מַלְכֵי הָאָרֶץ לְעֹשֶׁר וְלַחֲכָמָה׃  
 23. wayig’dal hamelek Sh’lomoh mikol mal’key ha’arets P`osher u’chak’mah.

1Ki10:23 So King Shelomoh was greater than all the kings of the earth in riches  
 and in wisdom.

<23> Καὶ ἐμεγαλύνθη Σαλωμων ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς πλούτῳ καὶ φρονήσει.

23 Kai **emegalynthē Salōmōn hyper pantas tous basileis tēs gēs ploutō**  
And **Solomon was magnified above all the kings of the earth in riches**  
kai **phronēsei.**  
and **intellect.**

יִמְגַלְתֶּם אֶת־שׁוֹמְרוֹתֵי הַיָּדָה אֶת־פְּנֵי שְׁלֹמֹה לְשִׁמְעַתְּהֶם אֶת־חֵכְמָתוֹ  
:יִשְׁמְעוּ אֶת־פְּנֵי שְׁלֹמֹה לְשִׁמְעַתְּהֶם אֶת־חֵכְמָתוֹ

כִּדְוָל־הָאָרֶץ מִבְּקָשִׁים אֶת־פְּנֵי שְׁלֹמֹה לְשִׁמְעַתְּהֶם אֶת־חֵכְמָתוֹ  
אֶת־נָתַן אֱלֹהִים בְּלִבּוֹ:

24. w'**kal-ha'arets m'baq'shim 'eth-p'ney Sh'lomoh lish'mo`a 'eth-chak'matho**  
**'asher-nathan 'Elohim b'libo.**

**1Ki10:24 All the earth was seeking the presence of Shelomoh, to hear his wisdom which Elohim had put in his heart.**

<24> καὶ πάντες βασιλεῖς τῆς γῆς ἐζήτουν τὸ πρόσωπον Σαλωμων τοῦ ἀκούσαι τῆς φρονήσεως αὐτοῦ, ἧς ἔδωκεν κύριος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

24 kai **pantes basileis tēs gēs ezētoun to prosōpon Salōmōn**  
And **all the kings of the earth sought the face of Solomon**  
tou akousai tēs phronēsēōs autou, hēs edōken kyrios en tē kardiā autou.  
to **hear of his intellect, which YHWH put in his heart.**

וַיָּבִיאוּ כָּל־אִישׁ מִנְחָתוֹ כֶּסֶף וְכֶלִי זָהָב וְשִׁלְמוֹת  
וְנִשְׁקִים וְבִשְׂמִים סוּסִים וּפְרָדִים דְּבַר־שָׁנָה בְּשָׁנָה: ס

25. w'**hemah m'bi'im 'ish min'chatho k'ley keseph uk'ley zahab us'lamoth**  
**w'nesheq ub'samim susim uph'radim d'bar-shanah b'shanah.**

**1Ki10:25 They brought every man his gift, articles of silver and articles of gold, garments, weapons, spices, horses, and mules, a rate year by year.**

<25> καὶ αὐτοὶ ἔφερον ἕκαστος τὰ δῶρα αὐτοῦ, σκευή χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν, στακτὴν καὶ ἡδύσματα καὶ ἵππους καὶ ἡμιόνους, τὸ κατ' ἐνιαυτὸν ἐνιαυτόν.

25 kai **autoi epheron hekastos ta dōra autou, skeuē chrysa kai himatismōn,**  
And to **him brought each his gifts, items of silver, and items of gold, and clothes,**  
**staktēn kai hēdysmata kai hippous kai hēmionous, to kat' eniauton eniauton.**  
**balsam and spices, and horses, and mules according to year by year.**

כָּל־אִישׁ מִנְחָתוֹ כֶּסֶף וְכֶלִי זָהָב וְשִׁלְמוֹת  
וְנִשְׁקִים וְבִשְׂמִים סוּסִים וּפְרָדִים דְּבַר־שָׁנָה בְּשָׁנָה: ס

כִּוְיָבִיאוּ כָּל־אִישׁ מִנְחָתוֹ כֶּסֶף וְכֶלִי זָהָב וְשִׁלְמוֹת  
וְנִשְׁקִים וְבִשְׂמִים סוּסִים וּפְרָדִים דְּבַר־שָׁנָה בְּשָׁנָה: ס

וַיִּנְחֶם בְּעָרֵי הַרְקָב וְעַם-הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלַם:

26. waye'esoph Sh'lomoh rekeb upharashim way'hi-lo 'eleph w'ar'ba`-me'oth rekeb ush'neym-`asar 'eleph parashim wayan'chem b'`arey harekeb w`im-hamelek biY'rushalam.

1Ki10:26 Now Shelomoh gathered chariots and horsemen; and he had a thousand and four hundred chariots and twelve thousand horsemen, and he stationed them in the chariot cities and with the king in Yerushalam.

<26> καὶ ἦσαν τῷ Σαλωμων τέσσαρες χιλιάδες θήλειαι ἵπποι εἰς ἄρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἰππέων, καὶ ἔθετο αὐτὰς ἐν ταῖς πόλεσι τῶν ἁρμάτων καὶ μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν Ἱερουσαλημ.

26 kai ēsan tō Salōmōn tessares chiliades thēleiai hippoi eis harmata And Solomon had four thousand mares and horses for his chariots, kai dōdeka chiliades hippeōn, and twelve thousand horsemen.

kai etheto autas en tais polesi tōn harmatōn kai meta tou basileōs en Ierousalēm. And he put them in the cities of the chariots, and with the king in Jerusalem.

<26>a καὶ ἦν ἡγούμενος πάντων τῶν βασιλέων ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ καὶ ἕως γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἕως ὀρίων Αἰγύπτου.

26a kai ēn hēgoumenos pantōn tōn basileōn apo tou potamou kai heōs gēs allophylōn and he ruled over all the kings from the river to the land of the Philistines, kai heōs horiōn Aigyptou. and to the borders of Egypt.

כַּזְוִיתֵן הַמֶּלֶךְ אֶת-הַכֶּסֶף בִּירוּשָׁלַם כְּאֲבָנִים  
וְאֵת הָאֲרָזִים נָתַן כְּשִׁקְמִים אֲשֶׁר-בְּשִׁפְלָה לְרֹב:

27. wayiten hamelek 'eth-hakeseph biY'rushalam ka'abanim w'eth ha'arazim nathan kashiq'mim 'asher-bash'phelah larob.

1Ki10:27 The king made silver as stones in Yerushalam, and he made cedars as sycamore trees that are in the lowland, for abundance.

<27> καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον ἐν Ἱερουσαλημ ὡς λίθους, καὶ τὰς κέδρους ἔδωκεν ὡς συκαμίνους τὰς ἐν τῇ πεδινῇ εἰς πλῆθος.

27 kai edōken ho basileus to chrysiōn kai to argyrion en Ierousalēm hōs lithous, And put the king the gold and the silver in Jerusalem as stones, kai tas kedrous edōken hōs sykaminous tas en tē pedinē eis plēthos. and the cedars he put as the sycamine trees in the plain in multitude.

כַּחַזְמוֹצָא הַסּוּסִים אֲשֶׁר לְשִׁלְמָה מִמְצָרָיִם  
וּמִקְנֵה סוּחַרֵי הַמֶּלֶךְ יִקְחוּ מִקְנֵה בְּמַחִיר:

**28. umotsa' hasusim 'asher li'sh'lomoh miMits'rayim  
umiQ'weh socharey hamelek yiq'chu miQ'weh bim'chir.**

**1Ki10:28** And the horses that Shelomoh had was brought from Mitsrayim and from Qweh, and the king's merchants procured them from Qweh for a price.

<28> καὶ ἡ ἔξοδος τῶν ἵππων Σαλωμων ἐξ Αἰγύπτου  
καὶ ἐκ Θεκουε, ἔμποροι τοῦ βασιλέως ἐλάμβανον ἐκ Θεκουε ἐν ἀλλάγματι·

28 kai hē exodos tōn hippōn Salōmōn ex Aigyptou

And the exiting of the horsemen of Solomon was from out of Egypt.

kai ek Thekoue, emporoi tou basileōs elambanon

And from out of Thecue the merchants of the king took merchandise

ek Thekoue en allagmati;

from out of Thecue in barter.

כָּט וְתַעֲלָה וְתַצֵּא מִרְכָּבָה מִמִּצְרַיִם בְּשֵׁשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף  
וְסוּסִים בַּחֲמֵשִׁים וּמֵאָה וְכֵן לְכָל-מַלְכֵי הַחִתִּים  
וְלְמַלְכֵי אַרָם בְּיָדָם יֵצְאוּ: פ

**29. wata`aleh watetse' mer'kabah miMits'rayim b'shesh me'oth keseph  
w'sus bachamishim ume'ah w'ken l'kal-mal'key haChittim  
ul'mal'key 'Aram b'yadam yotsi'u.**

**1Ki10:29** And a chariot came up and went out from Mitsrayim for six hundred shekels of silver, and a horse for a hundred fifty; and so for all the king's of the Chittites and for the king's of Aram, did they bring them out by their means.

<29> καὶ ἀνέβαινε ἡ ἔξοδος ἐξ Αἰγύπτου, ἄρμα ἀντὶ ἑκατὸν ἀργυρίου  
καὶ ἵππος ἀντὶ πεντήκοντα ἀργυρίου· καὶ οὕτω πᾶσιν τοῖς βασιλεῦσιν Χεττιν  
καὶ βασιλεῦσιν Συρίας κατὰ θάλασσαν ἐξεπορεύοντο.

29 kai anebainen hē exodos ex Aigyptou, harma

And there ascended an exiting from out of Egypt – a chariot

anti hekaton argyriou kai hippos anti pentēkonta argyriou;

for a hundred pieces of silver, and a horse for fifty pieces of silver.

kai houtō pasin tois basileusin Chettiin

And thus for all the kings of the Hittites,

kai basileusin Syrias kata thalassan exeporeuonto.

and to the kings of Syria, by their hand they came forth.

## Chapter 11

אִוְהַמְלִיךָ שְׁלֹמֹה אָהָב נָשִׂים נְכָרִיּוֹת רַבּוֹת  
1Ki11:1  
:xכxח xכגxח xכגxח xכגxח xכגxח xכגxח xכגxח

וְאֶת-בַּת-פַּרְעֹה מוֹאָבִיּוֹת עַמְּנִיּוֹת אֲדָמִית צִדְדָנִית חִתִּית:

1. w'homelek Sh'lomoh 'ahab nashim nak'rioth raboth w'eth-bath-Phar'oh Mo'abioth Ammanioth Adomioth Tsed'nioth Chittioth.

1Ki11:1 Now King Shelomoh loved many foreign women along with the daughter of Pharaoh: Moabite, Ammonite, Adomite, Tsedonian, and Chittites,

<11:1> Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ἦν φιλογύναιος. καὶ ἦσαν αὐτῷ γυναῖκας ἄρχουσαι ἑπτακόσσιαι καὶ παλλακαὶ τριακόσσιαι. καὶ ἔλαβεν γυναῖκας ἀλλοτρίας καὶ τὴν θυγατέρα Φαραω, Μωαβίτιδας, Ἀμμανίτιδας, Σύρας καὶ Ἰδουμαίας, Χετταίας καὶ Ἀμορραίας,

1 Kai ho basileus Salōmōn ēn philogynaios. And king Solomon was a lover of women, kai ēsan autō gynaikas archousai heptakosiai and he had seven hundred wives, princesses, kai pallakai triakosiai. kai elaben gynaikas allotrias and three hundred concubines. And he took wives alien, kai tēn thygatera Pharaō, Mōabitidas, Ammanitidas, Syras and the daughter of Pharaoh, and Moabitish, and Ammonitish, and Sidonians, kai Idoumaias, Chettaias kai Amorraiias, and Idumeans, Hittites and Amorites.

מֶלֶךְ שְׁלֹמֹה אָהַב נָשִׁים נַכְרִיּוֹת רַבּוֹת וְאֶת-בַּת-פַּרְעֹה מוֹאָבִיּוֹת עַמְּנִיּוֹת אֲדָמִית צִדְדָנִית חִתִּית

בְּמִן-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אָמַר-יְהוָה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא-תִבְאוּ בָהֶם וְהֵם לֹא-יָבֹאוּ בָכֶם אֲכֵן יִטּוּ אֶת-לְבַבְכֶם אַחֲרַי אֲלֵהִיחֶם בָּהֶם דָּבַק שְׁלֹמֹה לְאַהֲבָה:

2. min-hagoyim 'asher 'amar-Yahúwah 'el-b'ney Yis'ra'El lo'-thabo'u bahem w'hem lo'-yabo'u bakem aken yatu 'eth-l'bab'kem 'acharey 'eloheyhem bahem dabaq Sh'lomoh l'ahabah.

1Ki11:2 from the nations concerning which I had said to the sons of Yisra'El, You shall not go in to them, nor shall they come in unto you, for they shall surely turn your heart away after their mighty ones. Shelomoh held fast to these in love.

<2> ἐκ τῶν ἐθνῶν, ὧν ἀπέειπεν κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ Οὐκ εἰσελεύσεσθε εἰς αὐτούς, καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσελεύσονται εἰς ὑμᾶς, μὴ ἐκκλίνωσιν τὰς καρδίας ὑμῶν ὀπίσω εἰδώλων αὐτῶν, εἰς αὐτούς ἐκολλήθη Σαλωμων τοῦ ἀγαπήσαι.

2 ek tōn ethnōn, hōn apeipen kyrios tois huiōis Israēl of the nations which YHWH forbade to the sons of Israel, Ouk eiseleusesthe eis autous, kai autoi ouk eiseleusontai eis hymas, saying, You shall not enter to them, and they shall not enter to you; mē ekklinōsin tas kardias hymōn opisō eidōlōn autōn, that they should not turn aside your hearts after their idols - eis autous ekollēthē Salōmōn tou agapēsai.

for of them Solomon cleaved to love.

x44w w/w y3w77y x44w 09w x49w y3w77y 76-333y3  
:y96-x4 y3w77y y03y

גויהי-לו נשים שרות שבע מאות ופלגשים שלש מאות  
ויטו נשיו את-לבו:

3. way'hi-lo nashim saroth sh'ba` me'oth uphilag'shim sh'losh me'oth  
wayatu nashayu 'eth-libo.

1Ki11:3 He had seven hundred wives, princesses, and three hundred concubines,  
and his wives turned his heart away.

y03 y3w77y 3w/w x49w x06 333y3  
y3944 y3364 3944 y996-x4  
:y394 33y4 996y y3364 3y33-0w/w y996 333-46y

דויהי לעת זקנת שלמה נשיו הטו  
את-לבבו אחרי אלהים אחרים

ולא-היה לבבו שלם עם-יהוה אלהיו כלבב הויד אביו:

4. way'hi l'`eth ziq'nath Sh'lomoh nashayu hitu 'eth-l'babo 'acharey 'elohim 'acherim  
w'lo'-hayah l'babo shalem `im-Yahúwah 'Elohayu kil'bab Dawid 'abiu.

1Ki11:4 And it came to pass, at the time Shelomoh was old,  
his wives turned his heart away after other mighty ones;  
and his heart was not perfect with ~~3944~~ his El, as was the heart of Dawid his father.

<4> και ἐγενήθη ἐν καιρῷ γήρους Σαλωμων και οὐκ ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ τελεία  
μετὰ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ καθὼς ἡ καρδία Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,  
καὶ ἐξέκλιναν αἱ γυναῖκες αἱ ἀλλότριαι τὴν καρδίαν αὐτοῦ ὀπίσω θεῶν αὐτῶν.

4 kai egenēthē en kairō gēroūs Salōmōn kai ouk ēn hē kardia autou teleia

And it came to pass in a time of old age of Solomon, that was not his heart perfect  
meta kyriou theou autou kathōs hē kardia Daud tou patros autou,  
with YHWH his El, as was the heart of David his father.

kai exeklinan hai gynaikeis hai allotriai tēn kardia autou opisō theōn autōn.

And the strange women turned away his heart, after their mighty ones.

y3y44 3364 x4xw0 3944 3w/w y63y3  
:y3y44 49w y63y3 3944y

הוילך שלמה אחרי עשתרת אלהי צדנים  
ואחרי מלכום שקין עמנים:

5. wayelek Sh'lomoh 'acharey `Ash'toreth 'elohey Tsidonim  
w'acharey Mil'kom shiquṣ `Ammonim.

1Ki11:5 For Shelomoh went after Ashtoreth the mighty one of the Tsidonians  
and after Milkom the abomination of the Ammonites.

<6> και τῆ Ἀστάρτη βδελύγματι Σιδωνίων,

6 kai tē Astartē bdelygmati Sidōniōn,

אָפּאַר אַרְטַרְטָה אֲשֶׁר עָבְדוּ הַסִּדוֹנִים  
:אֲשֶׁר עָבְדוּ הַסִּדוֹנִים אֲשֶׁר עָבְדוּ הַסִּדוֹנִים  
וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה הַרְעָ בְּעֵינֵי יְהוָה  
וְלֹא מִלֵּא אֲחֵרֵי יְהוָה כְּדָוִד אָבִיו: ם

**6. waya`as Sh'lomoh hara` b`eyney Yahúwah w'lo' mile' 'acharey Yahúwah k'Dawid 'abiu.**

**1Ki11:6** Shelomoh did evil in the sight of אָפּאַר, and did not go fully after אָפּאַר, as did Dawid his father.

<8> καὶ ἐποίησεν Σαλωμων τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, οὐκ ἐπορεύθη ὀπίσω κυρίου ὡς Δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. --

**8 kai epoiēsen Salōmōn to ponēron enōpion kyriou,**  
**And Solomon did evil before YHWH,**  
**ouk eporeuthē opisō kyriou hōs Daudid ho patēr autou. --**  
**and did not go after YHWH as David his father.**

אָפּאַר אֲשֶׁר עָבְדוּ הַסִּדוֹנִים אֲשֶׁר עָבְדוּ הַסִּדוֹנִים  
:אֲשֶׁר עָבְדוּ הַסִּדוֹנִים אֲשֶׁר עָבְדוּ הַסִּדוֹנִים  
זֶאֱזָז יְבֻנָּה שְׁלֹמֹה בְּמָה לְכִמּוֹשׁ שִׁקְטָן מוֹאָב בְּהָר  
אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי יְרוּשָׁלַם וּלְמִלְךָ שִׁקְטָן בְּנֵי עַמּוֹן:

**7. 'az yib'neh Sh'lomoh bamah liK'mosh shiquts Mo'ab bahar 'asher `al-p'ney Y'rushalam ul'Molek shiquts b'ney `Ammon.**

**1Ki11:7** Then Shelomoh built a high place for Kemosh the abomination of Moab, on the mountain which is on the face of Yerushalam, and for Molek the abomination of the sons of Ammon.

<5> τότε ὠκοδόμησεν Σαλωμων ὑψηλὸν τῷ Χαμῶς εἰδώλῳ Μωαβ καὶ τῷ βασιλεὶ αὐτῶν εἰδώλῳ υἱῶν Ἀμμων

**5 tote ōkodomēsen Salōmōn huyēlon tō Chamōs eidōlō Mōab**  
**Then Solomon built a high place to Chemosh, the idol of Moab,**  
**kai tō basilei autōn eidōlō huiōn Ammōn**  
**and to their king the idol of the children of Ammon,**

חֲזָקָה עָשָׂה לְכָל-נִשְׁוֵי הַנְּכַרְיוֹת מִקְטִירוֹת וּמִזְבְּחוֹת לְאֱלֹהֵיהֶן:  
8. w'ken `asah l'kal-nashayu hanak'rioth maq'tiroth um'zab'choth l'eloheyhen.

**8. w'ken `asah l'kal-nashayu hanak'rioth maq'tiroth um'zab'choth l'eloheyhen.**  
**1Ki11:8** and so he did for all his foreign wives, who burned incense and sacrificed to their mighty ones.

<7> καὶ οὕτως ἐποίησεν πάσαις ταῖς γυναῖξιν αὐτοῦ ταῖς ἀλλοτρίαις, ἐθυμίων καὶ ἔθυσον τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν·

**7 kai houtōs epoiēsen pasais tais gynaixin autou tais allotriais,**  
**And thus he did for all wives his alien,**

ethymiōn kai ethuon tois eidōlois autōn;  
ones burning incense and sacrificing to their idols.

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲלֵי הַיָּם יָצָא  
אֲלֵי הַיָּם יָצָא אֲלֵי הַיָּם יָצָא  
אֲלֵי הַיָּם יָצָא אֲלֵי הַיָּם יָצָא  
טוֹבֵת אֲנִי יְהוָה בְּשֵׁלֹמֹה  
כִּי-נָטָה לְבָבוֹ מֵעַם יְהוָה אֵלֵי יִשְׂרָאֵל הַנְּרָאָה אֲלֵיוּ פְעָמִים:

**9. wayith'anaph Yahúwah biSh'lomoh  
ki-natah l'babo me'im Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El hanir'ah 'elayu pa'amayim.**

**1Ki11:9** Now אֱלֹהֵי was angry with Shelomoh because his heart was turned away from אֱלֹהֵי, the El of Yisra'El, who had appeared to him twice,

<9> καὶ ὠργίσθη κύριος ἐπὶ Σαλωμων,  
ὅτι ἐξέκλινεν καρδίαν αὐτοῦ ἀπὸ κυρίου θεοῦ Ἰσραηλ τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ δις

9 kai ōrgisthē kyrios epi Salōmōn, hoti exeklinen kardian autou  
And YHWH was angry at Solomon, for he turned aside his heart  
apo kyriou theou Israēl tou ophthentos autō dis  
from YHWH Elohim of Israel – the one appearing to him twice,

אֲחֵרִים יִצְנֶה אֲלֵיוּ עַל-הַדָּבָר הַזֶּה לְבַלְתִּי-לָכֶת אַחֲרֵי אֱלֹהִים אַחֲרִים  
וְלֹא שָׁמַר אֶת אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה: פ

**10. w'tsiuah 'elayu `al-hadabar hazeh l'bil'ti-leketh 'acharey 'elohim 'acherim  
w'lo' shamar 'eth 'asher-tsiuah Yahúwah.**

**1Ki11:10** and had commanded him concerning this thing, that he should not go after other mighty ones; but he kept not that which אֱלֹהֵי had commanded.

<10> καὶ ἐντειλαμένου αὐτῷ ὑπὲρ τοῦ λόγου τούτου τὸ παράπαν μὴ πορευθῆναι ὀπίσω θεῶν ἑτέρων καὶ φυλάξασθαι ποιῆσαι ἃ ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος ὁ θεός,

10 kai enteilamenou autō hyper tou logou toutou to parapan mē  
after being given charge to him, for this matter, by no means  
poreuthēnai opisō theōn heterōn  
to go after other mighty ones.

kai phylaxasthai poiēsai ha eneteilato autō kyrios ho theos,  
And to take heed to do what gave charge to him YHWH.

יִצְנֶה אֲלֵיוּ עַל-הַדָּבָר הַזֶּה לְבַלְתִּי-לָכֶת אַחֲרֵי אֱלֹהִים אַחֲרִים  
וְלֹא שָׁמַר אֶת אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה: פ  
קָרַע אֶקְרַע אֶת-הַמְּלָכָה מֵעֲלֶיךָ וּנְתַתִּיךָ לְעַבְדֶּךָ:

**11. wayo'mer Yahúwah liSh'lomoh ya'an 'asher hay'thah-zo'th `imak**



w'lo' shamar'at b'rithi w'chuqothay 'asher tsiuithi `aleyak qarō`a 'eq'ra`  
'eth-hamam'lakah me`aleyak un`thatiah l'ab'deak.

**1Ki11:11** So אֱלֹהִים said to Shelomoh, Because this had been done by you,  
and you have not kept My covenant and My statutes, which I have commanded you,  
I shall surely tear the kingdom from you, and shall give it to your servant.

<11> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαλωμων Ἄνθ' ὧν ἐγένετο ταῦτα μετὰ σοῦ  
καὶ οὐκ ἐφύλαξας τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματα μου, ἃ ἐνετειλάμην σοι,  
διαρρήσων διαρρήξω τὴν βασιλείαν σου ἐκ χειρὸς σου  
καὶ δώσω αὐτὴν τῷ δούλῳ σου.

11 kai eipen kyrios pros Salōmōn Anth' hōn egeneto tauta meta sou  
And YHWH said to Solomon, Because these things happened with you,  
kai ouk ephylaxas tas entolas mou kai ta prostagmata mou,  
and you did not guard my commandments, and my orders,  
ha eneteilamēn soi, diarrēssōn diarrēxō tēn basileian sou  
which I gave charge to you, in tearing I shall tear up your kingdom  
ek cheiros sou kai dōsō autēn tō doulō sou.  
from out of your hand, and I shall give it to your servant.

---

אֲנִי־אֶקְרָא־בְיָמֶיךָ לֹא־אֶעֱשֶׂה־בְּיָדְךָ מִיַּד אֲבִיךָ הַיּוֹד לְמַעַן דָּוִד אֲבִיךָ׃  
12. 'ak-b'yameyak lo' 'e`esenah l'ma`an Dawid 'abik miyad bin'ak 'eq'ra`enah.

**1Ki11:12** Nevertheless I shall not do it in your days for the sake of your father Dawid,  
but I shall tear it out of the hand of your son.

<12> πλὴν ἐν ταῖς ἡμέραις σου οὐ ποιήσω αὐτὰ διὰ Δαυιδ τὸν πατέρα σου·  
ἐκ χειρὸς υἱοῦ σου λήμψομαι αὐτήν.

12 plēn en tais hēmerais sou ou poiēsō auta dia Daid ton patera sou;  
Except in your days I shall not do them on account of David your father -  
ek cheiros huiou sou lēmpsomai autēn.  
from out of the hand of your son I shall take it.

---

יִגְרַק אֶת־כָּל־הַמַּמְלָכָה לֹא־אֶקְרַע שְׁבֵט אַחָד אִתָּן לְבְנֶיךָ׃  
לְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי וְלְמַעַן יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר בְּחָרָתִי׃  
13. raq 'eth-kal-hamam'lakah lo' 'eq'ra` shebet 'echad 'eten lib'neak  
l'ma`an Dawid `ab'di ul'ma`an Y'rushalam 'asher bachar'ti.

**1Ki11:13** However, I shall not tear away all the kingdom,  
but I shall give one tribe to your son for the sake of My servant Dawid  
and for the sake of Yerushalam which I have chosen.

<13> πλὴν ὅλην τὴν βασιλείαν οὐ μὴ λάβω· σκῆπτρον ἐν δώσω τῷ υἱῷ σου  
διὰ Δαυιδ τὸν δούλόν μου καὶ διὰ Ἰερουσαλημ τὴν πόλιν ἣν ἐξελεξάμην.

13 plēn holēn tēn basileian ou mē labō;  
Except the entire kingdom in no way shall I take.

skēptron hen dōsō tō huiō sou dia Dauid ton doulon mou  
 chiefdom One I shall give to your son because of David my servant,  
 kai dia Ierusalēm tēn polin hēn exelexamēn.  
 and because of Jerusalem the city which I chose.

אֲשָׁרֶיךָ לְשָׁלֹמֹה  
 אֶתְּחַבֵּר אֶתְּחַבֵּר אֶתְּחַבֵּר אֶתְּחַבֵּר אֶתְּחַבֵּר 14  
 אֶתְּחַבֵּר אֶתְּחַבֵּר אֶתְּחַבֵּר אֶתְּחַבֵּר אֶתְּחַבֵּר  
 יד וניקם יתן להם לשלמה  
 את הברך האדמי מזרע המלך הוא בְּאֲדֹמִים:

14. wayaqem Yahúwah satan liśh'lomoh  
 'eth Hadad ha'Adomi mizera` hamelek hu' be'Edom.

1Ki11:14 Then אֲשָׁרֶיךָ raised up an adversary to Shelomoh, Hadad the Adomite;  
 he was of the seed of the king in Edom.

<14> Καὶ ἤγειρεν κύριος σαταν τῷ Σαλωμων τὸν Αδερ τὸν Ἰδουμαῖον καὶ τὸν Εσρωμ  
 υἱὸν Ελιαδαε τὸν ἐν Ραεμμαθ Αδραζαρ βασιλέα Σουβα κύριον αὐτοῦ·  
 καὶ συνηθροίσθησαν ἐπ' αὐτὸν ἄνδρες, καὶ ἦν ἄρχων συστρέμματος  
 καὶ προκατελάβετο τὴν Δαμασεκ· καὶ ἦσαν σαταν τῷ Ἰσραηλ πάσας τὰς ἡμέρας  
 Σαλωμων. καὶ Αδερ ὁ Ἰδουμαῖος ἐκ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας ἐν Ἰδουμαίᾳ·

14 Kai ēgeiren kyrios satan tō Salōmōn ton Ader ton Idoumaion  
 And YHWH raised up an adversary against Solomon, Ader the Idumaeen,  
 kai ton Esrōm huion Eliadae ton en Raemmath  
 and Esrom son of Eliadae who dwelt in Raama,  
 Adrazar basilea Souba kyrion autou; kai synēthroisthēsan ep' auton andres,  
 and Adadezer king of Suba his master; who dwelt (and men gathered to him,  
 kai ēn archōn systremmatos kai prokatelabeto tēn Damasek;  
 and he was head of the conspiracy, and he seized on Damasec,)  
 kai ēsan satan tō Israēl pasas tas hēmeras Salōmōn.  
 and they were adversaries to Israel all the days of Solomon:  
 kai Ader ho Idoumaios ek tou spermatos tēs basileias en Idoumaia;  
 and Ader the Idumaeen was of the seed of the king in Idumaea.

אֶתְּחַבֵּר אֶתְּחַבֵּר אֶתְּחַבֵּר אֶתְּחַבֵּר אֶתְּחַבֵּר 15  
 אֶתְּחַבֵּר אֶתְּחַבֵּר אֶתְּחַבֵּר אֶתְּחַבֵּר אֶתְּחַבֵּר  
 טוניהי בהיות הוד את-אדום בעלות יואב שר הצבא  
 לקבר את-הקללים וניף כל-זכר בְּאֲדֹמִים:

15. way'hi bih'yoth Dawid 'eth-'Edom ba'aloith Yo'ab sar hatsaba' l'qaber  
 'eth-hachalalim wayak kal-zakar be'Edom.

1Ki11:15 For it came about, when Dawid was in Edom,  
 and Yoab the commander of the army had gone up to bury the slain,  
 and had struck down every male in Edom

<15> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξολεθρεῦσαι Δαυιδ τὸν Ἐδωμ  
 ἐν τῷ πορευθῆναι Ἰωαβ ἄρχοντα τῆς στρατιᾶς θάπτειν τοὺς τραυματίας ἔκοψαν  
 πᾶν ἀρσενικὸν ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ--

15 kai egeneto en tō exoethreusai Daud ton Edōm en tō poreuthēnai Iōab archonta  
And it happened in David utterly destroying Edom, in the going of Joab the ruler  
tēs stratias thaptein tous traumatias ekopsan pan arsenikon en tē Idoumaia--  
of the military to bury the slain, that they smote every male in Edom;

16 כּאֲרָבָה חַדְשִׁים יָשַׁב יוֹאָב וְכָל־יִשְׂרָאֵל עַד־הַכְּרִית כָּל־זָכָר בְּאֲדוֹם׃  
כּאֲרָבָה חַדְשִׁים יָשַׁב יוֹאָב וְכָל־יִשְׂרָאֵל עַד־הַכְּרִית כָּל־זָכָר בְּאֲדוֹם׃

טז כּי שֵׁשֶׁת חֳדָשִׁים יָשַׁב יוֹאָב וְכָל־יִשְׂרָאֵל עַד־הַכְּרִית כָּל־זָכָר בְּאֲדוֹם׃  
וְכָל־יִשְׂרָאֵל עַד־הַכְּרִית כָּל־זָכָר בְּאֲדוֹם׃

16. ki shesheth chadashim yashab-sham Yo'ab w'kal-Yis'ra'El  
'ad-hik'rith kal-zakar be'Edom.

1Ki11:16 (for Yoab and all Yisra'El stayed there six months,  
until he had cut off every male in Edom),

<16> ὅτι ἕξ μῆνας ἐνεκάθητο ἐκεῖ Ἰωαβ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν τῇ Ἰδομαίᾳ,  
ἕως οὗτου ἐξωλέθρευσεν πᾶν ἀρσενικὸν ἐκ τῆς Ἰδομαίας--

16 hoti hex mēnas enekathēto ekei Iōab kai pas Israēl en tē Idoumaia,  
for six months laid in wait there Joab and all Israel in Edom,

heōs hotou exōlethreusen pan arsenikon ek tēs Idoumaias--  
until of which time he utterly destroyed every man of Edom.

17 כּאֲדָד בְּנֵי אָדָם אָנָּשִׁים אֲדָמִים אָבִיו אֶתוֹ לָבוֹא מִצְרַיִם וְהָדָד נֶעַר קָטָן׃  
כּאֲדָד בְּנֵי אָדָם אָנָּשִׁים אֲדָמִים אָבִיו אֶתוֹ לָבוֹא מִצְרַיִם וְהָדָד נֶעַר קָטָן׃

17. wayib'rach 'Adad hu' wa'anashim 'Adomim me'ab'dey 'abiu 'ito  
labo' Mits'rayim waHadad na`ar qatan.

1Ki11:17 that Adad fled, he and certain Adomites of his father's servants with him,  
to go into Mitsrayim; and Hadad was a young boy.

<17> καὶ ἀπέδρα Ἀδερ, αὐτὸς καὶ πάντες ἄνδρες Ἰδομαῖοι τῶν παίδων  
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθον εἰς Αἴγυπτον,  
καὶ Ἀδερ παιδάριον μικρόν·

17 kai apedra Ader, autos kai pantes andres Idoumaioi tōn paidōn tou patros autou  
And Ader ran away, he and all the Edomite men of the servants of his father

met' autou, kai eisēlthon eis Aigypton, kai Ader paidarion mikron;  
with him. And they entered into Egypt. And Ader boy was a small.

18 יַחַד וַיָּקָמוּ מִמֶּדִּינָה וַיִּבְּאוּ פָּאֵרָן וַיִּקְחוּ אֲנָשִׁים עִמָּם מִפָּאֵרָן  
יַחַד וַיָּקָמוּ מִמֶּדִּינָה וַיִּבְּאוּ פָּאֵרָן וַיִּקְחוּ אֲנָשִׁים עִמָּם מִפָּאֵרָן  
יַחַד וַיָּקָמוּ מִמֶּדִּינָה וַיִּבְּאוּ פָּאֵרָן וַיִּקְחוּ אֲנָשִׁים עִמָּם מִפָּאֵרָן

יַחַד וַיָּקָמוּ מִמֶּדִּינָה וַיִּבְּאוּ פָּאֵרָן וַיִּקְחוּ אֲנָשִׁים עִמָּם מִפָּאֵרָן  
יַחַד וַיָּקָמוּ מִמֶּדִּינָה וַיִּבְּאוּ פָּאֵרָן וַיִּקְחוּ אֲנָשִׁים עִמָּם מִפָּאֵרָן

וְלָחֶם אָמַר לוֹ וְאָרֶץ נָתַן לוֹ:

18. wayaqumu miMid'yan wayabo'u Pa'ran wayiq'chu 'anashim `imam miPa'ran wayabo'u Mits'rayim 'el-Par'`oh melek-Mits'rayim wayiten-lo bayith w'lechem 'amar lo w'erets nathan lo.

**1Ki11:18** They arose from Midyan and came to Paran; and they took men with them from Paran and came to Mitsrayim, to Pharaoh king of Mitsrayim, who gave him a house and assigned him food and gave him land.

<18> καὶ ἀνίστανται ἄνδρες ἐκ τῆς πόλεως Μαδιαμ καὶ ἔρχονται εἰς Φαραν καὶ λαμβάνουσιν ἄνδρας μετ' αὐτῶν καὶ ἔρχονται πρὸς Φαραω βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ εἰσήλθεν Αδερ πρὸς Φαραω, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ οἶκον καὶ ἄρτους διέταξεν αὐτῷ.

18 kai anistantai andres ek tēs poleōs Madiam kai erchontai eis Pharan  
And they rose up out of the city of Midian, and came into Paran.

kai lambanousin andras met' autōn  
And they took men with themselves,

kai erchontai pros Pharaō basilea Aigyptou, kai eisēlthen Ader pros Pharaō,  
and they came to Pharaoh king of Egypt. And Ader entered to Pharaoh.

kai edōken autō oikon kai artous dietaxen autō.  
And he gave to him a house, and bread loaves ordered for him.

אָמַר לוֹ אֶת־אֶחָת אֲשֶׁתוֹ אֶחָת אֲשֶׁתוֹ הַגְּבִירָה:  
יִטְוִימָצָא הַרְדַּ חֵן בְּעֵינַי פְּרֻעָה מֵאֵד  
אָמַר לוֹ אֶת־אֶחָת אֲשֶׁתוֹ אֶחָת אֲשֶׁתוֹ הַגְּבִירָה:  
אָמַר לוֹ אֶת־אֶחָת אֲשֶׁתוֹ אֶחָת אֲשֶׁתוֹ הַגְּבִירָה:  
אָמַר לוֹ אֶת־אֶחָת אֲשֶׁתוֹ אֶחָת אֲשֶׁתוֹ הַגְּבִירָה:

19. wayim'tsa' Hadad chen b'`eyney Phar'`oh m'od wayiten-lo 'ishah 'eth-'achoth 'ish'to 'achoth Tach'p'neys hag'birah.

**1Ki11:19** Now Hadad found great favor in the eyes of Pharaoh, so that he gave him to wife the sister of his own wife, the sister of Tachpenes the queen.

<19> καὶ εὗρεν Αδερ χάριν ἐναντίον Φαραω σφόδρα, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ γυναῖκα ἀδελφὴν τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, ἀδελφὴν Θεκεμινας τὴν μείζω.

19 kai heuren Ader charin enantion Pharaō sphodra,  
And Ader found favor before Pharaoh, exceedingly.

kai edōken autō gynaika adelphēn tēs gynaikos autou, adelphēn Thekeminas tēn meizō;  
And he gave to him a wife, the sister of his wife – the sister of Tahpenes the older.

כַּוְתָלַד לוֹ אֶחָת תַּחְפְּנִים אֶת גְּנַבַת בְּנוֹ וַתִּגְמְלֶהוּ תַּחְפְּנִים  
בְּתוֹךְ בֵּית פְּרֻעָה וַיְהִי גְנַבַת בֵּית פְּרֻעָה בְּתוֹךְ בְּנֵי פְּרֻעָה:  
כַּוְתָלַד לוֹ אֶחָת תַּחְפְּנִים אֶת גְּנַבַת בְּנוֹ וַתִּגְמְלֶהוּ תַּחְפְּנִים  
בְּתוֹךְ בֵּית פְּרֻעָה וַיְהִי גְנַבַת בֵּית פְּרֻעָה בְּתוֹךְ בְּנֵי פְּרֻעָה:

20. wateled lo 'achoth Tach'p'neys 'eth G'nubath b'no watig'm'lehu Thach'p'nes b'thok beyth Phar'`oh way'hi G'nubath beyth Phar'`oh b'thok b'ney Phar'`oh.

**1Ki11:20** The sister of Tachpenes bore him Genubath his son, whom Thachpenes weaned in the midst of Pharaoh's house; and Genubath was in Pharaoh's house in the midst of the sons of Pharaoh.

<20> καὶ ἔτεκεν αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ Θεκεμινὰς τῷ Αδερ τὸν Γανηβαθ υἱὸν αὐτῆς,  
καὶ ἐξέθρεψεν αὐτὸν Θεκεμινὰ ἐν μέσῳ υἱῶν Φαραῶ,  
καὶ ἦν Γανηβαθ ἐν μέσῳ υἱῶν Φαραῶ.

20 kai **eteken autō** hē adelphē Thekeminas tō Ader ton Ganēbath huion autēs,  
And **bore to him the sister of Tahpenes, to Ader, Genubath her son.**

kai **exethrepsen auton Thekemina en mesō huiōn Pharaō,**  
And **nourished him Tahpenes in the midst of the house of Pharaoh.**

kai **ēn Ganēbath en mesō huiōn Pharaō.**  
And **Genubath was in the midst of the sons of Pharaoh.**

יְכַלְכַל-מֶלֶךְ אֶת-אֲדֵר בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְאֶת-יְהוֹאָב בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל  
וְאֶת-יְהוֹאָב בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְאֶת-יְהוֹאָב בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל  
:יְכַלְכַל-מֶלֶךְ אֶת-אֲדֵר בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל

כֹּא וְהִדְרָד שָׁמַע בְּמִצְרַיִם כִּי-שָׁכַב דָּוִד עַם-אֲבֹתָיו  
וְכִי-מָת יוֹאָב שַׂר-הַצֶּבָא וַיֹּאמֶר הִדְרָד אֶל-פְּרָעֹה שְׁלַחְנִי  
וְאֶלְךָ אֶל-אַרְצִי:

**21. waHadad shama` b'Mits'rayim ki-shakab Dawid `im-'abothayu**  
**w'hi-meth Yo'ab sar-hatsaba' wayo'mer Hadad 'el-Par'`oh shal'cheni w'elek 'el-'ar'tsi.**

**1Ki11:21** But when **Hadad heard in Mitsrayim that Dawid slept with his fathers**  
and that **Yoab the commander of the army was dead, Hadad said to Pharaoh,**  
**Send me away, that I may go to my own country.**

<21> καὶ Αδερ ἤκουσεν ἐν Αἰγύπτῳ ὅτι κεκοίμηται Δαυιδ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,  
καὶ ὅτι τέθνηκεν Ἰωαβ ὁ ἄρχων τῆς στρατιᾶς·  
καὶ εἶπεν Αδερ πρὸς Φαραῶ Ἐξαπόστειλόν με καὶ ἀποστρέψω εἰς τὴν γῆν μου.

21 kai **Ader ēkousen en Aigyptō hoti kekoimētai Daudid meta tōn paterōn autou,**  
And **Ader heard in Egypt that David had gone to sleep with his fathers,**  
kai **hoti tethnēken Iōab ho archōn tēs stratias;**  
and **that had died Joab the ruler of the military.**

kai **eipen Ader pros Pharaō Exaposteilon me kai apostrepsō eis tēn gēn mou.**  
And **Ader said to Pharaoh, Send me, and I shall return unto my land.**

כֹּב וַיֹּאמֶר לוֹ פְּרָעֹה כִּי מָה-אַתָּה חֹסֵר עָמִי  
וְהִנֵּךְ מְבַקֵּשׁ לָלֶכֶת אֶל-אַרְצֶךָ וַיֹּאמֶר לֹא כִּי שְׁלַח תִּשְׁלַחְנִי:

**22. wayo'mer lo Phar'`oh ki mah-'atah chaser `imi**  
**w'hin'ak m'baqesh laleketh 'el-'ar'tsek wayo'mer lo' ki shaleach t'shal'cheni.**

**1Ki11:22** Then **Pharaoh said to him, But what have you lacked with me,**  
that **behold, you are seeking to go to your own country?**  
And **he answered, Nothing; nevertheless you must surely let me go.**

<22> καὶ εἶπεν Φαραῶ τῷ Αδερ Τί νι σὺ ἐλάττονῃ μετ' ἐμοῦ;  
καὶ ἰδοὺ σὺ ζητεῖς ἀπελθεῖν εἰς τὴν γῆν σου. καὶ εἶπεν αὐτῷ Αδερ

᾽Οτι ἐξαποστέλλων ἐξαποστελεῖς με. καὶ ἀνέστρεψεν Αδερ εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

22 kai eipen Pharaō tō Ader Tini sy elattonē met' emou?

And Pharaoh said to Ader, What do you lack with me,

kai idou sy zēteis apelthein eis tēn gēn sou. kai eipen autō Ader

that behold, you seek to go forth into your land? And said to him Ader,

Hoti exapostellōn exaposteileis me. kai anestrepsen Ader eis tēn gēn autou.

By all means you shall send me. So Hadad returned to his country.

וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְשׂוֹן בֶּן־אֵלְיָדָא אֶתְּחִיבָא מֶלֶךְ צוֹבָה אֲדָנִי׃  
וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְשׂוֹן בֶּן־אֵלְיָדָא אֶתְּחִיבָא מֶלֶךְ צוֹבָה אֲדָנִי׃  
וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְשׂוֹן בֶּן־אֵלְיָדָא אֶתְּחִיבָא מֶלֶךְ צוֹבָה אֲדָנִי׃

23. wayaqem 'Elohim lo satan 'eth-R'zon ben-'El'yada`  
'asher barach me'eth Hadad`ezer melek-Tsobah 'adonaiw.

1Ki11:23 Elohim also raised up another adversary to him, Rezon the son of Elyada, who had fled from his master Hadadezer king of Tsobah.

וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְשׂוֹן בֶּן־אֵלְיָדָא אֶתְּחִיבָא מֶלֶךְ צוֹבָה אֲדָנִי׃  
וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְשׂוֹן בֶּן־אֵלְיָדָא אֶתְּחִיבָא מֶלֶךְ צוֹבָה אֲדָנִי׃  
וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְשׂוֹן בֶּן־אֵלְיָדָא אֶתְּחִיבָא מֶלֶךְ צוֹבָה אֲדָנִי׃

24. wayiq'bots `alayu 'anashim way'hi sar-g'dud baharog Dawid 'otham  
wayel'ku Dameseq wayesh'bu bah wayim'l'ku b'Damaseq.

1Ki11:24 He gathered men to himself and became leader of a band, when Dawid slew them of Tsobah; and they went to Dameseq and lived in it, and reigned in Damaseq.

וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְשׂוֹן בֶּן־אֵלְיָדָא אֶתְּחִיבָא מֶלֶךְ צוֹבָה אֲדָנִי׃  
וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְשׂוֹן בֶּן־אֵלְיָדָא אֶתְּחִיבָא מֶלֶךְ צוֹבָה אֲדָנִי׃  
וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְשׂוֹן בֶּן־אֵלְיָדָא אֶתְּחִיבָא מֶלֶךְ צוֹבָה אֲדָנִי׃

25. way'hi satan l'Yis'ra'El kal-y'mey Sh'lomoh w'eth-hara`ah 'asher Hadad  
wayaqats b'Yis'ra'El wayim'lok `al-'Aram.

1Ki11:25 So he was an adversary to Yisra'El all the days of Shelomoh, along with the evil that Hadad did; and he cut off in Yisra'El and reigned over Aram.

<25> αὐτῆ ἡ κακία, ἣν ἐποίησεν Αδερ·

καὶ ἐβαρυσθύμησεν ἐν Ἰσραηλ καὶ ἐβασίλευσεν ἐν γῆ Ἐδωμ.

25 hautē hē kakia, hēn epoiēsen Ader;

This is the evil which Ader did,

kai ebarythymēsen en Israēl kai ebasileusen en gē Edōm.

and oppressed against Israel, and he reigned in the land of Edom.

וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְשׂוֹן בֶּן־אֵלְיָדָא אֶתְּחִיבָא מֶלֶךְ צוֹבָה אֲדָנִי׃  
וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְשׂוֹן בֶּן־אֵלְיָדָא אֶתְּחִיבָא מֶלֶךְ צוֹבָה אֲדָנִי׃  
וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְשׂוֹן בֶּן־אֵלְיָדָא אֶתְּחִיבָא מֶלֶךְ צוֹבָה אֲדָנִי׃

כּוּ וַיִּרְבְּעֵם בֶּן־נֶבֶט אֶפְרַתִּי מִן־הַצָּרְדָּה  
וַיִּשֵׁם אָמוֹ צְרוּעָה אִשָּׁה אֶלְמָנָה עֶבֶד לְשִׁלְמֹה וַיָּרֶם יָד בַּמֶּלֶךְ׃

**26. w'Yarab'am ben-N'bat 'Eph'rathi min-haTs'redah**  
**w'shem 'imo Ts'ru'ah 'ishah 'al'manah `ebed liSh'lomoh wayarem yad bamelek.**

**1Ki11:26** Then Yaraboam the son of Nebat, an Ephraimite of Tseredah, Shelomoh's servant, whose mother's name was Tseruah, a widow woman, also lifted up a hand against the king.

<26> Καὶ Ιεροβοαμ υἱὸς Ναβατ ὁ Εφραθι  
ἐκ τῆς Σαριρα υἱὸς γυναικὸς χήρας δοῦλος Σαλωμων,

**26 Kai Ieroboam huiois Nabat ho Ephrathi**

**And Jeroboam son of Nabat the Ephrathite**

**ek tēs Sarira huiois gynaikos chēras doulos Salōmōn,**

**from Zereda, son woman of a widow, was a servant of Solomon.**

כּז וַיִּזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָרִים יָד בַּמֶּלֶךְ לְשִׁלְמֹה בָּנָה אֶת־הַמִּלּוֹא  
סָגַר אֶת־פְּרֵץ עִיר דָּוִד אָבִיו׃

**27. w'zeh hadabar 'asher-herim yad bamelek**  
**Sh'lomoh banah 'eth-haMillo' sagar 'eth-perets `ir Dawid 'abiu.**

**1Ki11:27** Now this was the cause that he lifted up his hand against the king: Shelomoh built the Millo, and closed up the breach of the city of his father Dawid.

<27> καὶ τοῦτο τὸ πρᾶγμα ὡς ἐπήρατο χεῖρας ἐπὶ βασιλέα Σαλωμων· ὤκοδόμησεν τὴν ἄκραν, συνέκλεισεν τὸν φραγμὸν τῆς πόλεως Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,

**27 kai touto to pragma hōs epērato cheiras epi basilea Salōmōn;**

**And this was the occasion of his lifting up his hands against king Solomon.**

**ōkodomēsen tēn akran,**

**And king Solomon built the Akra,**

**synekleisen ton phragmon tēs poleōs Daidid tou patros autou,**

**and he completed the barrier of the city of David his father.**

כּח וְהָאִישׁ יָרָבְעָם גִּבּוֹר חַיִּל וַיִּרְא לְשִׁלְמֹה אֶת־הַנְּעָר  
כִּי־עָשָׂה מְלָאכָה הוּא וַיִּפְקֹד אֹתוֹ לְכָל־סִבְלַת בַּיִת יוֹסֵף׃

**28. w'ha'ish Yarab'am gibor chayil wayar' Sh'lomoh 'eth-hana`ar**  
**ki-`oseh m'la'kah hu' wayaph'qed 'otho l'kal-sebel beyth Yoseph.**

**1Ki11:28** Now the man Yaraboam was a mighty man of valour, and when Shelomoh saw the young man, that he was industrious, and he appointed him over all the forced labor of the house of Yoseph.

<28> καὶ ὁ ἄνθρωπος Ιεροβοαμ ἰσχυρὸς δυνάμει, καὶ εἶδεν Σαλωμων τὸ παιδάριον ὅτι ἀνὴρ ἔργων ἐστίν, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὰς ἄρσεις οἴκου Ἰωσηφ.

28 kai ho anthrōpos Ieroboam ischyros dynamei,  
 And the man Jeroboam was strong in power.  
 kai eiden Salōmōn to paidarion hoti anēr ergōn estin,  
 And Solomon saw the young man that a man of works he is,  
 kai katestēsen auton epi tas arseis oikou Iōsēph.  
 and he placed him over the tribute of the house of Joseph.

מלכא ירובאם איש צבא וקצין חזק  
 וסלמון ראה את הילד הזה וראה  
 כי איש עשה הוא וקצין בית  
 יוסף.

29. way'hi ba`eth hahi' w'Yarab`am yatsa' miY`rushalam  
 wayim'tsa' 'otho 'AchiYah haShiloni hanabi' baderek  
 w'hu' mith'kaseh b'sal'mah chadashah ush'neyhem l'badam basadeh.

1Ki11:29 It came about at that time, when Yaraboam went out of Yerushalam,  
 that the prophet AchiYah the Shilonite found him on the way.  
 Now he had clothed himself with a new cloak; and both of them were alone in the field.

<29> και ἐγενήθη ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ Ἰεροβοαμ ἐξῆλθεν ἐξ Ἱερουσαλημ,  
 καὶ εὔρεν αὐτὸν Ἀχίας ὁ Σηλωνίτης ὁ προφήτης ἐν τῇ ὁδῷ  
 καὶ ἀπέστησεν αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ· καὶ ὁ Ἀχίας περιβεβλημένος ἱματίῳ καινῷ,  
 καὶ ἀμφότεροι μόνοι ἐν τῷ πεδίῳ.

29 kai egenēthē en tō kairō ekeinō kai Ieroboam exēlthen ex Ierousalēm,  
 And it came to pass in that time that Jeroboam came forth out of Jerusalem,  
 kai heuren auton Achias ho Sēlōnitēs ho prophētēs en tē hodō  
 and found him Ahijah the Shilonite the prophet in the way;  
 kai apestēsen auton ek tēs hodou;  
 and separated him from the way.  
 kai ho Achias peribēblēmenos himatiō kainō, kai amphoteroi monoī en tō pediō.  
 And Ahijah was wearing cloak a new, and both were alone in the plain.

וירובאם יצא מירושלם  
 ונחש אכיהא השילוני הנביא  
 בדרכו ויהוה אכיהא  
 חש את הילד הזה וראה  
 כי איש עשה הוא וקצין בית  
 יוסף.

30. wayith'pos 'AchiYah basal'mah hachadashah 'asher `alayu  
 wayiq'ra`eah sh'neym `asar q'ra`im.

1Ki11:30 Then AchiYah took hold of the new cloak which was on him  
 and tore it into twelve pieces.

<30> και ἐπέλαβετο Ἀχια τοῦ ἱματίου αὐτοῦ τοῦ καινοῦ τοῦ ἐπ' αὐτῷ  
 καὶ διέρρηξεν αὐτὸ δώδεκα ῥήγματα



30 kai epelabeto Achia tou himatiou autou tou kainou tou ep' autō  
 And Ahijah took hold of his own cloak, the new one upon him,  
 kai dierrēxen auto dōdeka hrēgmata  
 and he tore it into twelve pieces.

אָמַר אֲחִיָּה אֶת־כִּנְיֹוֹתָי הָאֵלֶּה לְיָרָבֹּאֵם עֲשֵׂהְתָּהּ קָרְעִים כִּי כֹה אָמַר  
 אֲמַר אֲחִיָּה אֶת־כִּנְיֹוֹתָי הָאֵלֶּה לְיָרָבֹּאֵם עֲשֵׂהְתָּהּ קָרְעִים כִּי כֹה אָמַר  
 אֲמַר אֲחִיָּה אֶת־כִּנְיֹוֹתָי הָאֵלֶּה לְיָרָבֹּאֵם עֲשֵׂהְתָּהּ קָרְעִים כִּי כֹה אָמַר

לא ויאמר ליירבעם קח-לך עשרתה קרעים כי כה אמר  
 יהוה אליהי ישקאל הנני קרע את-הממלכה מיד שלמה  
 ונתתי לך את עשרתה השבטים:

31. wayo'mer l'Yarab'am qach-l'ak `asarah q'ra'im  
 ki koh 'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El hin'ni qore'a 'eth-hamam'lakah  
 miyad Sh'lomoh w'nathati l'ak 'eth `asarah hash'batim.

1Ki11:31 He said to Yaraboam, Take for yourself ten pieces;  
 for thus says אֲמַר אֲחִיָּה, the El of Yisra'El,  
 Behold, I shall tear the kingdom out of the hand of Shelomoh and give you ten tribes.

<31> καὶ εἶπεν τῷ Ιεροβοαμ Λαβὲ σεαυτῷ δέκα ῥήγματα,  
 ὅτι τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ Ἰδοὺ ἐγὼ ῥήσσω τὴν βασιλείαν  
 ἐκ χειρὸς Σαλωμων καὶ δώσω σοι δέκα σκῆπτρα,

31 kai eipen tō Ieroboam Labe seautō deka hrēgmata,  
 And he said to Jeroboam, Take for yourself ten pieces!  
 hoti tade legei kyrios ho theos Israēl Idou egō hrēssō tēn basileian  
 for thus says YHWH the El of Israel, Behold, I tear the kingdom  
 ek cheiros Salōmōn kai dōsō soi deka skēptrā,  
 from out of the hand of Solomon, and I give to you ten chiefdoms.

אֲמַר אֲחִיָּה אֶת־כִּנְיֹוֹתָי הָאֵלֶּה לְיָרָבֹּאֵם עֲשֵׂהְתָּהּ קָרְעִים כִּי כֹה אָמַר  
 אֲמַר אֲחִיָּה אֶת־כִּנְיֹוֹתָי הָאֵלֶּה לְיָרָבֹּאֵם עֲשֵׂהְתָּהּ קָרְעִים כִּי כֹה אָמַר  
 אֲמַר אֲחִיָּה אֶת־כִּנְיֹוֹתָי הָאֵלֶּה לְיָרָבֹּאֵם עֲשֵׂהְתָּהּ קָרְעִים כִּי כֹה אָמַר

לב והשבט האחד יהיה-לו למען עבדי הוד  
 ולמען ירושלם העיר אשר בחרתי בה מכל שבטי ישראל:

32. w'hashebet ha'echad yih'yeh-lo l'ma'an `ab'di Dawid  
 ul'ma'an Y'rushalam ha'ir 'asher bachar'ti bah mikol shib'tey Yis'ra'El.

1Ki11:32 (but he shall have one tribe, for the sake of My servant Dawid  
 and for the sake of Yerushalam, the city which I have chosen in it  
 from all the tribes of Yisra'El),

<32> καὶ δύο σκῆπτρα ἔσονται αὐτῷ διὰ τὸν δοῦλόν μου Δαυιδ  
 καὶ διὰ Ἱερουσαλημ τὴν πόλιν, ἣν ἐξελεξάμην ἐν αὐτῇ ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραηλ,

32 kai duo skēptrā esontai autō dia ton doulon mou Dawid  
 And two chiefdoms shall be his, on account of my servant David,  
 kai dia Ierousalēm tēn polin,  
 and on account of Jerusalem the city

hēn exeexamēn en autē ek pasōn phylōn Israēl,

which I chose in it from out of all the tribes of Israel;

וַיִּשְׂרָף יְהוָה אֶת-בְּנֵי-עָזָב וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לְעִשְׂתָּרֶת אֱלֹהֵי צִדְוֹן לְכַמּוֹשׁ  
אֱלֹהֵי מוֹאָב וְלַמִּלְכָּם אֱלֹהֵי בְנֵי-עַמּוֹן וְלֹא-הָלְכוּ  
בְּדַרְכֵי לְעִשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינַי וְחֻקֹּתַי וּמִשְׁפָּטַי כְּדָוִד אָבִיו:

33. ya`an `asher `azabuni wayish'tachawu l' `Ash'toreth `elohey Tsidonin liK'mosh  
'elohey Mo'ab ul'Mil'kom `elohey b'ney-`Ammon w'lo'-hal'ku bid'rakay la`asoth  
hayashar b'`eynay w'chuqothay umish'patay k'Dawid `abiu.

1Ki11:33 because they have forsaken Me, and have bowed themselves  
to Ashtoreth the mighty one of the Tsidonians, to Kemosh the mighty one of Moab,  
and to Milkom the mighty one of the sons of Ammon,  
and have not walked in My ways, to do that which is right in My eyes,  
and to keep My statutes and My ordinances, as his father Dawid did.

<33> ἀνθ' ὧν κατέλιπέν με καὶ ἐποίησεν τῇ Ἀστάρτῃ βδελύγματι Σιδωνίων  
καὶ τῷ Χαμῶς καὶ τοῖς εἰδώλοις Μωαβ καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν προσοχθίσματι  
υἱῶν Ἀμμων καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ταῖς ὁδοῖς μου τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐνώπιον ἐμοῦ  
ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

33 anth' hōn katelipen me kai epoiēsen tē Astartē bdelygmati  
because he abandoned me, and offered unto Ashtoreth the abomination  
Sidōniōn kai tō Chamōs kai tois eidōlois Mōab  
of the Sidonians, and to Chemosh the idol of Moab,  
kai tō basilei autōn prosochthismati huiōn Ammōn  
and to their king the loathsome thing of the sons of Ammon.  
kai ouk eporeuthē en tais hodois mou tou poiēsai to euthes enōpion emou  
And he did not go in my ways to do the upright thing before me,  
hōs Daidid ho patēr autou.  
as did David his father.

יָדָא אֶת-כָּל-הַמְּלָכָה מִיָּדוֹ  
כִּי נָשִׂיא אֲנִשְׁתָּנוּ כֹּל יְמֵי חַיָּו לְמַעַן הָרֹד עִבְדֵי  
אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי אֹתוֹ אֲשֶׁר שָׁמַר מִצְוֹתַי וְחֻקֹּתַי:

34. w'lo'-`eqach `eth-kal-hamam'lakah miyado ki nasi' `ashithenu kol y'mey chayayu  
l'ma'an Dawid `ab'di `asher bachar'ti `otho `asher shamar mits'wothay w'chuqothay.

1Ki11:34 Nevertheless I shall not take the whole kingdom out of his hand,  
but I shall make him ruler all the days of his life, for the sake of My servant Dawid  
whom I chose, because he kept My commandments and My statutes;

<34> καὶ οὐ μὴ λάβω ὅλην τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς αὐτοῦ,

διότι ἀντιτασσόμενος ἀντιτάξομαι αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ,  
 διὰ Δαυιδ τὸν δούλον μου, ὃν ἐξελεξάμην αὐτόν.

34 kai **ou mē labō holēn tēn basileian ek cheiros autou,**  
**And in no way shall I take the kingdom entirely**

**dioti antitassomenos antitaxomai autō**

**from his hand (for I shall certainly resist him**

**pasas tas hēmeras tēs zōēs autou, dia Daid ton doulon mou, hon exelexamēn auton.**  
**all the days of his life) because of David my servant – whom I chose him.**

ⲙⲉⲗⲏⲛ ⲧⲉⲛ ⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲓⲁⲛ ⲉⲕ ⲕⲏⲉⲓⲣⲟⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲧⲁⲥ ⲛⲉⲙⲉⲣⲁⲥ ⲧⲉⲥ ⲛⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲁⲩⲧⲟⲩ 35

לְהַוְלִקְחַתִּי הַמְּלֹכָה מִיַּד בְּנוֹ וּבְנֵי תַיִתָּהּ לְךָ אֶת עֲשֻׁרֶת הַשְּׁבָטִים:

35. **w'laqach'ti ham'lukah miyad b'no un'thatiah l'ak 'eth `asereth hash'batim.**

**1Ki11:35** but I shall take the kingdom from his son's hand  
 and give it to you, even ten tribes.

<35> καὶ λήψομαι τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ  
 καὶ δώσω σοι τὰ δέκα σκῆπτρα,

35 kai **lēmpsomai tēn basileian ek cheiros tou huiou autou**  
**And I shall take the kingdom from out of the hand of his son,**

kai **dōsō soi ta deka skēptra,**

**and I shall give to you the ten chiefdoms.**

ⲛⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲁⲩⲧⲟⲩ 36  
 ⲛⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲁⲩⲧⲟⲩ  
 ⲛⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲁⲩⲧⲟⲩ

לְוֹלְבְּנוֹ אֶתֶן שֶׁבֶט-אֶחָד לְמַעַן הִיֹּות-נֵיר  
 לְדָוִד-עֲבָדִי כָּל-הַיָּמִים לְפָנַי בִּירוּשָׁלַם הָעִיר  
 אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי לִי לְשׂוּם שְׁמִי שָׁם:

36. **w'lib'no 'eten shebet-'echad l'ma'an heyoth-nir l'Dawid-'ab'di kal-hayamim**  
**l'phanay biY'rushalam ha'ir 'asher bachar'ti li lasum sh'mi sham.**

**1Ki11:36** But to his son I shall give one tribe,  
 that there may be a lamp to My servant Dawid all the days before Me  
 in Yerushalam, the city which I have chosen for Myself to put My name there.

<36> τῷ δὲ υἱῷ αὐτοῦ δώσω τὰ δύο σκῆπτρα,  
 ὅπως ἡ θέσις τῷ δούλῳ μου Δαυιδ πάσας τὰς ἡμέρας ἐνώπιον ἐμοῦ  
 ἐν Ἱερουσαλημ τῇ πόλει, ἣν ἐξελεξάμην ἐμαυτῷ τοῦ θέσθαι ὄνομά μου ἐκεῖ.

36 tō de **huiō autou dōsō ta duo skēptra,**  
**But to his son I shall give the two chiefdoms,**

**hopōs ē thesis tō doulō mou Daid pasas tas hēmeras**  
**so that there might be a designation to my servant David all the days**

**enōpion emou en Ierousalēm tē polei,**  
**before me in Jerusalem, the city**

**hēn exelexamēn emautō tou thesthai onoma mou ekei.**  
**which I chose for myself to put my name there.**

יָשָׁר וְיָשָׁר וְיָשָׁר וְיָשָׁר וְיָשָׁר וְיָשָׁר וְיָשָׁר וְיָשָׁר וְיָשָׁר וְיָשָׁר 37  
לְכָל-לְבָבֶךָ וְלְכָל-לְבָבֶךָ וְלְכָל-לְבָבֶךָ וְלְכָל-לְבָבֶךָ

לְכָל-לְבָבֶךָ וְלְכָל-לְבָבֶךָ וְלְכָל-לְבָבֶךָ וְלְכָל-לְבָבֶךָ  
וְהָיִיתָ מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל:

**37. w'oth'k 'eqach umalak'at b'kol 'asher-t'aueh naph'sheak  
w'hayiath melek `al-Yis'ra'El.**

**1Ki11:37** I shall take you, and you shall reign according to all that your soul desires,  
and you shall be king over Yisra'El.

<37> καὶ σὲ λήψομαι καὶ βασιλεύσεις ἐν οἷς ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ σου,  
καὶ σὺ ἔσῃ βασιλεὺς ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ.

37 kai se lēmpsomai kai basileuseis en hois epithymeī hē psychē sou,  
And you shall take, and you shall reign in wherever desires your soul,  
kai sy esē basileus epi ton Israēl.  
and you shall be king over Israel.

וְיָשָׁר וְיָשָׁר וְיָשָׁר וְיָשָׁר וְיָשָׁר וְיָשָׁר וְיָשָׁר וְיָשָׁר וְיָשָׁר וְיָשָׁר 38  
וְיָשָׁר וְיָשָׁר וְיָשָׁר וְיָשָׁר וְיָשָׁר וְיָשָׁר וְיָשָׁר וְיָשָׁר וְיָשָׁר וְיָשָׁר  
וְיָשָׁר וְיָשָׁר וְיָשָׁר וְיָשָׁר וְיָשָׁר וְיָשָׁר וְיָשָׁר וְיָשָׁר וְיָשָׁר וְיָשָׁר  
לְכָל-לְבָבֶךָ וְלְכָל-לְבָבֶךָ וְלְכָל-לְבָבֶךָ וְלְכָל-לְבָבֶךָ

לְכָל-לְבָבֶךָ וְלְכָל-לְבָבֶךָ וְלְכָל-לְבָבֶךָ וְלְכָל-לְבָבֶךָ  
וְעָשִׂיתָ הַיָּשָׁר בְּעֵינַי לְשִׁמּוֹר חֻקֹּתַי וּמִצְוֹתַי  
כַּאֲשֶׁר עָשָׂה הָרֹד עִבְדִּי וְהָיִיתִי עִמָּךְ וּבְנִיתִי לְךָ בַּיִת-נְאֻמָּן  
כַּאֲשֶׁר בְּנִיתִי לְרֹד וְנָתַתִּי לְךָ אֶת-יִשְׂרָאֵל:

**38. w'hayah 'im-tish'ma` 'eth-kal-'asher 'atsauek w'halak'at bid'arakay  
w'asiath hayashar b'eynay lish'mor chuqothay  
umits'wothay ka'asher `asah Dawid `ab'di w'hayithi `imak  
ubanithi l'ak bayith-ne'eman ka'asher banithi l'Dawid w'nathati l'ak 'eth-Yis'ra'El.**

**1Ki11:38** Then it shall be, that if you listen to all that I command you  
and walk in My ways, and do what is right in My eyes, to keep My statutes  
and My commandments, as My servant Dawid did, then I shall be with you  
and build you an enduring house as I built for Dawid, and I shall give Yisra'El to you.

<38> καὶ ἔσται ἐὰν φυλάξης πάντα, ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι,  
καὶ πορευθῆς ἐν ταῖς ὁδοῖς μου καὶ ποιήσης τὸ εὐθὲς ἐνώπιον  
ἐμοῦ τοῦ φυλάξασθαι τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματα μου,  
καθὼς ἐποίησεν Δαυὶδ ὁ δούλος μου, καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ  
καὶ οἰκοδομήσω σοι οἶκον πιστόν, καθὼς ᾠκοδόμησα τῷ Δαυὶδ.

38 kai estai ean phylaxēs panta, hosa an enteilōmai soi,  
And it shall be if you should guard all that I gave charge to you,  
kai poreuthēs en tais hodois mou kai poiēsēs to euthes enōpion emou  
and should go in my ways, and do the upright thing before me,  
tou phylaxasthai tas entolas mou kai ta prostagmata mou, kathōs epoiēsēn Dawid

to **keep** my ordinances, and **my** commandments, as did David  
 ho doulos mou, kai **esomai** meta sou kai **oikodomēsō** soi **oikon** piston,  
 my servant; then **I shall be with you**, and **I shall build for you house a sure**,  
**kathōs** ōkodomēsa tō **Dauid**.  
 as I built for David.

לֹט וְאֶעֱנֶה אֶת־זֶרַע דָּוִד לְמַעַן זֹאת אֵין לֹא כָל־הַיָּמִים׃ 39  
 39. wa`'aneh 'eth-zera` Dawid l'ma`an zo'th 'ak lo' kal-hayamim.

**1Ki11:39** Thus I shall afflict the descendants of Dawid for this, but not all the days.

מִיִּבְקֶשׁ שְׁלֹמֹה לְהָמִית אֶת־יִרְבֻּעָם וַיִּקָּם יִרְבֻּעָם וַיִּבְרַח  
 מִצְרַיִם אֶל־שִׁישַׁק מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וַיְהִי בְּמִצְרַיִם עַד־מוֹת שְׁלֹמֹה׃ 40  
 40. way'baqesh Sh'lomoh l'hamith 'eth-Yarab`am  
 wayaqam Yarab`am wayib'rach Mits'rayim 'el-Shishaq melek-Mits'rayim  
 way'hi b'Mits'rayim `ad-moth Sh'lomoh.

**40. way'baqesh Sh'lomoh l'hamith 'eth-Yarab`am**  
**wayaqam Yarab`am wayib'rach Mits'rayim 'el-Shishaq melek-Mits'rayim**  
**way'hi b'Mits'rayim `ad-moth Sh'lomoh.**

**1Ki11:40** Shelomoh sought therefore to put Yaraboam to death;  
 but Yaraboam arose and fled to Mitsrayim to Shishaq king of Mitsrayim,  
 and he was in Mitsrayim until the death of Shelomoh.

<40> καὶ ἐζήτησεν Σαλωμων θανατῶσαι τὸν Ιεροβοαμ, καὶ ἀνέστη  
 καὶ ἀπέδρα εἰς Αἴγυπτον πρὸς Σουσακιμ βασιλέα Αἰγύπτου  
 καὶ ἦν ἐν Αἰγύπτῳ, ἕως οὗ ἀπέθανεν Σαλωμων.

40 kai ezētēsēn Salōmōn thanatōsai ton Ieroboam, kai anestē  
 And Solomon sought to put Jeroboam to death. And he rose up,  
 kai apedra eis Aigypton pros Sousakim basilea Aigyptou  
 and ran away unto Egypt, to Shishak king of Egypt.  
 kai ēn en Aigyptō, heōs hou apethanen Salōmōn.  
 And he was in Egypt until Solomon died.

מֵא וְיִתֵּר הַבְּרִי שְׁלֹמֹה וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה  
 וְחֻקֵּמָתוֹ הַלּוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר הַבְּרִי שְׁלֹמֹה׃ 41  
 41. w'yether dib'rey Sh'lomoh w'kal-'asher `asah  
 w'chak'matho halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey Sh'lomoh.

**41. w'yether dib'rey Sh'lomoh w'kal-'asher `asah**  
**w'chak'matho halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey Sh'lomoh.**  
**1Ki11:41** Now the rest of the acts of Shelomoh and all that he did, and his wisdom,  
 are they not written in the scroll of the acts of Shelomoh?

<41> Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν ῥημάτων Σαλωμων καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, καὶ πᾶσαν  
 τὴν φρόνησιν αὐτοῦ, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐν βιβλίῳ ῥημάτων Σαλωμων;

41 Kai ta loipa tōn hrēmatōn Salōmōn kai panta, hosa epoiēsen,  
 And the rest of the words of Solomon, and all that he did,

kai **pasan tēn phronēsīn autou,**  
 and **all his intellect – behold,**  
**ouk idou tauta gegraptai en bibliō hrēmātōn Salōmōn?**  
 have **not** these been written in the scroll of the sayings of Solomon?

מלכותו של שלמה המלך אשר מלך בירושלם  
 42 מלכותו של שלמה המלך אשר מלך בירושלם

מבֹּרְכֵי הַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ שְׁלֹמֹה בִּירוּשָׁלַם  
 עַל-כֹּל-יְשׁוּרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה:

**42. w'hayamim 'asher malak Sh'lomoh biY'rushalam**  
**'al-kal-Yis'ra'El 'ar'ba'im shanah.**

**1Ki11:42** And the days that Shelomoh reigned in Yerushalam  
 over all Yisra'El was forty years.

<42> καὶ αἱ ἡμέραι, ἃς ἐβασίλευσεν Σαλωμων ἐν Ἱερουσαλημ, τεσσαράκοντα ἔτη.

42 kai **hai hēmerai, has ebasileusen Salōmōn en Ierousalēm, tesseractonta etē.**

And the days which Solomon reigned in Jerusalem was forty years.

מגורי־שֵׁכֶב שְׁלֹמֹה עִם-אָבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּעִיר דָּוִד אָבִיו  
 43 וַיִּמְלֹךְ רְחֹבָאָם בְּנוֹ תַחְתָּיו: ׀

מגורי־שֵׁכֶב שְׁלֹמֹה עִם-אָבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּעִיר דָּוִד אָבִיו  
 וַיִּמְלֹךְ רְחֹבָאָם בְּנוֹ תַחְתָּיו: ׀

**43. wayish'kab Sh'lomoh 'im-'abothayu**  
**wayiqaber b'ir Dawid 'abiu wayim'lok R'chab'am b'no tach'tayu.**

**1Ki11:43** And Shelomoh slept with his fathers  
 and was buried in the city of his father Dawid, and his son Rechoboam reigned in his place.

<43> καὶ ἐκοιμήθη Σαλωμων μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. καὶ ἐγενήθη ὡς ἤκουσεν Ἱεροβοαμ υἱὸς Ναβατ -- καὶ αὐτοῦ ἔτι ὄντος ἐν Αἰγύπτῳ, ὡς ἔφυγεν ἐκ προσώπου Σαλωμων καὶ ἐκάθητο ἐν Αἰγύπτῳ--, κατευθύνει καὶ ἔρχεται εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν Σαριρα τὴν ἐν ὄρει Εφραιμ. καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ἐκοιμήθη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Ροβοαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

43 kai **ekoimēthē Salōmōn meta tōn paterōn autou,**

And Solomon slept with his fathers,

kai **ethapsan auton en polei David tou patros autou.**

and they entombed him in the city of David his father.

kai **egenēthē hōs ēkousen Ieroboam huios Nabat --**

And it came to pass when Jeroboam son of Nabat heard of it,

kai **autou eti ontos en Aigyptō, hōs ephygen ek prosōpou Salōmōn**

even while he was yet in Egypt as he fled from the face of Solomon

kai **ekathēto en Aigyptō--,** **kateuthynei kai erchetai eis tēn polin autou**

and dwelt in Egypt, he straightway comes into his own city,

**eis tēn gēn Sarira tēn en orei Ephraim. kai ho basileus Salōmōn ekoimēthē**

into the land of Sarira in the mount of Ephraim. And king Solomon slept

meta tōn paterōn autou, kai ebasileusen Roboam huios autou ant' autou.  
with his fathers, and reigned Rehoboam his son instead of him.

## Chapter 12

יָצָא יְרָבֹאָם מִשֶּׁכֶם כִּי-בָא כָל-יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיךְ אֹתוֹ׃  
1. wayelek R'chab'am Sh'kem ki Sh'kem ba' kal-Yis'ra'El l'ham'lik 'otho.

**1Ki12:1** Then Rechoboam went to Shekem,  
for all Yisra'El had come to Shekem to make him king.

<12:1> Καὶ πορεύεται βασιλεὺς Ροβοαμ εἰς Σικιμα,  
ὅτι εἰς Σικιμα ἤρχοντο πᾶς Ἰσραηλ βασιλεῦσαι αὐτόν.

1 Kai poreuetai basileus Roboam eis Sikima,  
And went king Rehoboam to Shechem,  
hoti eis Sikima ērchonto pas Israēl basileusai auton.  
for unto Shechem came all Israel to give him reign.

וַיְהִי כִשְׁמֹעַ יְרָבֹאָם בְּ-נִבְטָ וְהוּא עוֹדֵנוּ בְּמִצְרָיִם  
אֲשֶׁר בָּרַח מִפְּנֵי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיָּשָׁב יְרָבֹאָם בְּמִצְרָיִם׃  
2  
וַיְהִי כִשְׁמֹעַ יְרָבֹאָם בְּ-נִבְטָ וְהוּא עוֹדֵנוּ בְּמִצְרָיִם  
אֲשֶׁר בָּרַח מִפְּנֵי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיָּשָׁב יְרָבֹאָם בְּמִצְרָיִם׃

2. way'hi kish'mo`a Yarab'am ben-N'bat w'hu' `odenu b'Mits'rayim  
'asher barach mip'ney hamelek Sh'lomoh wayesheb Yarab'am b'Mits'rayim.

**1Ki12:2** And it came to pass, when Yaraboam the son of Nebat,  
and he was yet in Mitsrayim heard of it,  
where he had fled from the presence of King Shelomoh, and he was living in Mitsrayim.

וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ-לוֹ וַיָּבֹאוּ יְרָבֹאָם וְכָל-קְהַל יִשְׂרָאֵל  
וַיְדַבְּרוּ אֵל-יְרָבֹאָם לֵאמֹר׃  
3  
וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ-לוֹ וַיָּבֹאוּ יְרָבֹאָם וְכָל-קְהַל יִשְׂרָאֵל  
וַיְדַבְּרוּ אֵל-יְרָבֹאָם לֵאמֹר׃

3. wayish'l'chu wayiq'r'u-lo wayabo'u Yarab'am w'kal-q'hal Yis'ra'El  
way'dab'ru 'el-R'chab'am le'mor.

**1Ki12:3** Then they sent and called him, and Yaraboam  
and all the assembly of Yisra'El came and spoke to Rechoboam, saying,

<3> καὶ ἐλάλησεν ὁ λαὸς πρὸς τὸν βασιλέα Ροβοαμ λέγοντες

3 kai elalēsen ho laos pros ton basilea Roboam legontes  
And the people spoke to the king Rehoboam, saying,

וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ-לוֹ וַיָּבֹאוּ יְרָבֹאָם וְכָל-קְהַל יִשְׂרָאֵל  
וַיְדַבְּרוּ אֵל-יְרָבֹאָם לֵאמֹר׃  
4  
וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ-לוֹ וַיָּבֹאוּ יְרָבֹאָם וְכָל-קְהַל יִשְׂרָאֵל  
וַיְדַבְּרוּ אֵל-יְרָבֹאָם לֵאמֹר׃

וַיַּעֲלֹ הַכֹּבֵד אֶשְׁר־נָתַן עָלֵינוּ וַנַּעֲבֹדָהּ:

4. 'abiyak hiq'shah 'eth-`ulenu w'atah `atah haqel me`abodath 'abiyak haqashah  
ume`ulo hakabed 'asher-nathan `aleynu w'na`ab`deak.

1Ki12:4 Your father made our yoke hard; you now therefore lighten the hard service  
of your father and his heavy yoke which he put on us, and we shall serve you.

<4> 'O πατήρ σου ἐβάρυνεν τὸν κλοιὸν ἡμῶν,  
καὶ σὺ νῦν κούφισον ἀπὸ τῆς δουλείας τοῦ πατρός σου τῆς σκληρᾶς  
καὶ ἀπὸ τοῦ κλοιοῦ αὐτοῦ τοῦ βαρέος, οὗ ἔδωκεν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ δουλεύσομέν σοι.

4 Ho patēr sou ebarynen ton kloion hēmōn,  
Your father made our yoke heavy.

kai sy nyn kouphison apo tēs douleias tou patros sou  
And you now, lighten of servitude of your father  
tēs sklēras kai apo tou kloiou autou tou bareos, hou edōken eph' hēmas,  
the hard, and of his heavy yoke which he put upon us,  
kai douleusomen soi.  
and we shall serve to you.

וַיֹּאמֶר אֶלֵי וַיִּלְכוּ הָעָם:  
הַיְיָאָמַר אֶלֵיהֶם לְכוּ עַד שְׁלֹשָׁה יָמִים  
וְשׁוּבוּ אֵלַי וַיִּלְכוּ הָעָם:  
מֵאֵלֶיךָ עַד שְׁלֹשָׁה יָמִים וְשׁוּבוּ אֵלַי וַיִּלְכוּ הָעָם

5. wayo'mer 'aleyhem l'ku `od sh'loshah yamim w'shubu 'elay wayel'ku ha`am.

1Ki12:5 Then he said to them, Depart for three days, then return to me.  
So the people departed.

<5> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ἀπέλθετε ἕως ἡμερῶν τριῶν καὶ ἀναστρέψατε πρὸς με·  
καὶ ἀπῆλθον.

5 kai eipen pros autous Apelthete heōs hēmerōn triōn kai anastrepsate pros me;  
And he said to them, Go forth for days three, and return to me!  
kai apēlthon.  
And they went forth.

וַיִּזְעַן הַמֶּלֶךְ רְחֹבָם אֶת־הַזְּקֵנִים  
אֶשְׁר־הָיוּ עֹמְדִים אֶת־פְּנֵי שְׁלֹמֹה אֲבִירֵי בְהִיתוֹ חַי  
לֵאמֹר אֵיךְ אַתֶּם נוֹעְצִים לְהַשִּׁיב אֶת־הָעַם־הַזֶּה דְבָר:  
וַיִּזְעַן הַמֶּלֶךְ רְחֹבָם אֶת־הַזְּקֵנִים  
אֶשְׁר־הָיוּ עֹמְדִים אֶת־פְּנֵי שְׁלֹמֹה אֲבִירֵי בְהִיתוֹ חַי  
לֵאמֹר אֵיךְ אַתֶּם נוֹעְצִים לְהַשִּׁיב אֶת־הָעַם־הַזֶּה דְבָר:

6. wayiua`ats hamelek R'chab`am 'eth-haz'qenim  
'asher-hayu `om'dim 'eth-p'ney Sh'lomoh 'abiu bih'yotho chay le'mor  
'ey'k 'atem no`atsim l'hashib 'eth-ha`am-hazeh dabar.

1Ki12:6 King Rechoboam consulted with the elders who had stood  
in the presence of his father Shelomoh while he was still alive, saying,



How do you advise to answer this people a word?

<6> καὶ παρήγγειλεν ὁ βασιλεὺς τοῖς πρεσβυτέροις,  
οἳ ἦσαν παρεστῶτες ἐνώπιον Σαλωμων τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἔτι ζῶντος αὐτοῦ, λέγων  
Πῶς ὑμεῖς βουλευέσθε καὶ ἀποκριθῶ τῷ λαῷ τούτῳ λόγον;

6 kai parēggeilen ho basileus tois presbyterois,

And reported the king to the elders,

hoi ēsan parestōtes enōpion Salōmōn tou patros autou eti zōntos autou,

the ones who were standing before Solomon his father was still living while he,

legōn Pōs hymeis bouleuesthe kai apokriθhō tō laō toutō logon?

saying, How do you counsel that I should answer to this people a word?

אָסאָ מױל אַ גױס־אַרעאָן מױזען־מױל אַ מױל זעלען אַ גאַנצע זײַ  
מױזען־מױל מױזען־מױל אַ גאַנצע זײַ מױזען־מױל מױזען־מױל אַ גאַנצע זײַ  
מױזען־מױל מױזען־מױל אַ גאַנצע זײַ מױזען־מױל מױזען־מױל אַ גאַנצע זײַ

זוֹיִדְבַר אֲלֵיוּ לְאָמַר אֶם־הַיּוֹם תְּהִי־הָעֶבֶד לְעַם הַזֶּה  
וְעַבְדְּתֶם וְעֲנִיתֶם וְדַבַּרְתֶּם אֵלֵיהֶם דְּבָרִים טוֹבִים  
וְהָיוּ לְךָ עֲבָדִים כָּל־הַיָּמִים:

7. way'daber 'elayu le'mor 'im-hayom tih'yeh-`ebed la'am hazeh wa`abad'tam  
wa`anitham w'dibar'at 'aleyhem d'barim tobim w'hayu l'ak `abadim kal-hayamim.

1Ki12:7 Then they spoke to him, saying, If you shall be a servant to this people today,  
and shall serve them and answer them, and speak good words to them,  
then they shall be to you servants for all the days.

<7> καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτὸν λέγοντες Εἰ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἔσῃ δοῦλος  
τῷ λαῷ τούτῳ καὶ δουλεύσης αὐτοῖς καὶ λαλήσης αὐτοῖς λόγους ἀγαθοὺς,  
καὶ ἔσονται σοι δοῦλοι πάσας τὰς ἡμέρας.

7 kai elalēsan pros auton legontes Ei en tē hēmera tautē esē doulos tō laō toutō

And they spoke to him, saying, If in this day you shall be a servant to this people,

kai douleusēs autois kai lalēsēs autois logous agathous,

and should serve them, and shall speak to them words with good,

kai esontai soi douloi pasas tas hēmeras.

then they shall be to you servants all the days.

חַוִּיעַזֹב אֶת־עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יַעֲצֶהוּ  
וַיִּנְעַן אֶת־הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ אֲשֶׁר הָעֲמִידִים לְפָנָיו:

8. waya`azob 'eth-`atsath haz'qanim 'asher y'`atsuhu  
wayiua`ats 'eth-hay'ladim 'asher gad'lu 'ito 'asher ha`om'dim l'phanayu.

1Ki12:8 But he forsook the counsel of the elders which they had given him, and consulted  
with the young men who had grew up with him, who were standing before him.

<8> καὶ ἐγκατέλιπεν τὴν βουλήν τῶν πρεσβυτέρων, ἃ συνεβουλεύσαντο αὐτῷ,  
καὶ συνεβουλεύσατο μετὰ τῶν παιδαρίων τῶν ἐκτραφέντων

μετ' αὐτοῦ τῶν παρεστηκότων πρὸ προσώπου αὐτοῦ

8 kai egkatelipen tēn boulēn tōn presbyterōn, ha synebouleusanto autō,  
And he abandoned the counsel of the elders which they advised him,  
kai synebouleusato meta tōn paidariōn tōn ektraphentōn  
and he took up advice with the young men being brought up  
met' autou tōn parestēkotōn pro prosōpou autou  
with him, of the ones standing before his face.

אָבִיךָ אָמַר אֲלֵיךָ מָה אַתֶּם נוֹעֲצִים וְנִשְׂיב דְבַר אֶת־הָעָם הַזֶּה  
:יְנַחֵם אֶת־הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְרוּ אֵלַי לֵאמֹר הַקֵּל מִן־הָעֵל אֲשֶׁר־נָתַן אָבִיךָ עָלֵינוּ:

9. wayo'mer 'aleyhem mah 'atem no'atsim w'nashib dabar 'eth-ha'am hazeh  
'asher dib'ru 'elay le'mor haqel min-ha'ol 'asher-nathan 'abiyak `aleynu.

1Ki12:9 So he said to them, What do you advise, and we shall answer this people a word who have spoken to me, saying, Lighten some of the yoke which your father put on us?

<9> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τί ὑμεῖς συμβουλεύετε,  
καὶ τί ἀποκριθῶ τῷ λαῷ τούτῳ τοῖς λαλήσασιν πρὸς με λεγόντων  
Κούφισον ἀπὸ τοῦ κλοιοῦ, οὗ ἔδωκεν ὁ πατήρ σου ἐφ' ἡμᾶς;

9 kai eipen autois Ti hymeis symbouleuete,  
And he said to them, What do you advise,  
kai ti apokrihō tō laō toutō tois lalēsasin  
and what should I answer to this people speaking  
pros me legontōn Kouphison apo tou kloiou, hou edōken ho patēr sou eph' hēmas?  
to me, saying, Lighten up the yoke which put your father upon us?

אֲשֶׁר־נָתַן אָבִיךָ עָלֵינוּ אֲמַר אֲלֵינוּ הִילָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתָּנוּ לֵאמֹר כִּי־הִתְאַמַּר  
לָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְרוּ אֵלַיךָ לֵאמֹר אָבִיךָ הִכְבִּיד אֶת־עַלְנוּ  
וְאַתָּה הַקֵּל מִעַלְנוּ כִּי תִדְבֵר אֲלֵיהֶם קִטְנִי עֲבָה מִמָּתְנִי אָבִי:

10. way'dab'ru 'elayu hay'ladim 'asher gad'lu 'ito le'mor koh-tho'mar la'am hazeh  
'asher dib'ru 'eiyak le'mor 'abiyak hik'bid 'eth-`ulenu  
w'atah haqel me'aleynu koh t'daber 'aleyhem qatani `abah mimath'ney 'abi.

1Ki12:10 The young men who grew up with him spoke to him, saying,  
Thus you shall say to this people who spoke to you, saying,  
Your father made our yoke heavy, but you make it lighter for us;  
thus you shall speak to them, My little finger is thicker than my father's loins!

<10> καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτὸν τὰ παιδάρια τὰ ἐκτραφέντα  
μετ' αὐτοῦ οἱ παρεστηκότες πρὸ προσώπου αὐτοῦ λέγοντες  
Τάδε λαλήσεις τῷ λαῷ τούτῳ τοῖς λαλήσασιν πρὸς σέ λέγοντες  
'Ο πατήρ σου ἐβάρυνεν τὸν κλοιὸν ἡμῶν καὶ σὺ νῦν κούφισον ἅφ' ἡμῶν,

τάδε λαλήσεις πρὸς αὐτούς Ἡ μικρότης μου παχυτέρα τῆς ὀσφύος τοῦ πατρός μου·

10 kai elalēsan pros auton ta paidaria ta ektraphenta met' autou

And they spoke to him, the young men having been brought up with him;

hoi parestēkotes pro prosōpou autou legontes

who stood before his face, saying,

Tade lalēseis tō laō toutō tois lalēsasi pros se legontes

Thus you shall speak to this people, to the ones speaking to you, saying,

Ho patēr sou ebarynen ton kloion hēmōn kai sy nyn kouphison aph' hēmōn,

Your father oppressed our yoke, and you now lighten it from us!

tade lalēseis pros autous Hē mikrotēs mou pachytera tēs osphuos tou patros mou;

Thus you shall say to them, My thinness thicker than is the loin of my father.

---

יְאֹדַעְתָּהּ אָבִי הָעַמִּים עָלֶיְכֶם עַל כָּבֶד וְאָנִי אֹסִיֵף עַל-עַלְכֶם  
אָבִי יִסֵּר אֶתְכֶם בְּשׁוֹטִיִּים וְאָנִי אֶיִסֵּר אֶתְכֶם בְּעַקְרָבִים:

11. w'`atah `abi he`'mis `aleykem `ol kabed wa`ani `osiph `al-`ul`kem `abi yisar  
'eth`kem bashedtim wa`ani `ayaser `eth`kem ba`aq`rabim.

**1Ki12:11** And now my father laid a heavy yoke on you, I shall add to your yoke; my father disciplined you with whips, but I shall discipline you with scorpions.

<11> καὶ νῦν ὁ πατήρ μου ἐπεσάσσετο ὑμᾶς κλοιῷ βαρεῖ κάγῳ προσθήσω ἐπὶ τὸν κλοιὸν ὑμῶν, ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγι, ἐγὼ δὲ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.

11 kai nyn ho patēr mou epesasseto hymas kloioḡ barei

And now, my father saddled you with yoke a heavy,

kagō prosthēsō epi ton kloion hymōn,

and I shall add unto your yoke.

ho patēr mou epaideusen hymas en mastigxin, egō de paideusō hymas en skorpiois.

My father corrected you with whips, but I shall correct you with scorpions.

---

כְּאֲשֶׁר הָבֵר הַמֶּלֶךְ לְאָמֹר שׁוּבוּ אֵלָי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי  
יְבוֹיְבוּ יְרָבֵעַם וְכָל-הָעָם אֶל-רְחָבֵעַם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי  
:כְּאֲשֶׁר הָבֵר הַמֶּלֶךְ לְאָמֹר שׁוּבוּ אֵלָי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי

12. wayabo Yarab`am w'kal-ha`am `el-R`chab`am bayom hash`lishi  
ka`asher diber hamelek le`mor shubu `elay bayom hash`lishi.

**1Ki12:12** Then Yaraboam and all the people came to Rehoboam on the third day as the king had spoken, saying, Return to me on the third day.

<12> καὶ παρεγένοντο πᾶς Ἰσραὴλ πρὸς τὸν βασιλέα Ροβοαμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, καθότι ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς λέγων Ἐναστράφητε πρὸς με τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ.

12 kai paregenonto pas Israēl pros ton basilea Roboam en tē hēmera tē tritē,

And came all Israel to king Rehoboam on the day third

kathoti elalēsen autois ho basileus legōn Anastraphēte pros me tē hēmera tē tritē.

as spoke to them the king, saying, Return to me day the third!

אִשָּׁר יָשָׁב אֶת־עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יָעֲצָהוּ׃  
יְגַוְיַעַן הַמֶּלֶךְ אֶת־הָעָם קָשָׁה  
13 יָשָׁב אֶת־עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יָעֲצָהוּ׃  
יְגַוְיַעַן הַמֶּלֶךְ אֶת־הָעָם קָשָׁה

13. waya`an hamelek 'eth-ha`am qashah  
waya`azob 'eth-`atsath haz'qenim 'asher y'`atsuhu.

1Ki12:13 The king answered the people harshly,  
for he forsook the advice of the elders which they had given him,

<13> καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν λαὸν σκληρά,  
καὶ ἐγκατέλιπεν Ροβοαμ τὴν βουλήν τῶν πρεσβυτέρων, ἃ συνεβουλεύσαντο αὐτῷ,

13 kai apekrithē ho basileus pros ton laon sklēra,  
And answered the king to the people hard.

kai egkatelipen Roboam tēn boulēn tōn presbyterōn, ha synebouleusanto autō,  
And Rehoboam abandoned the counsel of the elders which they advised him.

יָשָׁב אֶת־עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יָעֲצָהוּ׃  
יְגַוְיַעַן הַמֶּלֶךְ אֶת־הָעָם קָשָׁה  
14 יָשָׁב אֶת־עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יָעֲצָהוּ׃  
יְגַוְיַעַן הַמֶּלֶךְ אֶת־הָעָם קָשָׁה

יְגַוְיַעַן הַמֶּלֶךְ אֶת־הָעָם קָשָׁה  
יְגַוְיַעַן הַמֶּלֶךְ אֶת־הָעָם קָשָׁה  
יְגַוְיַעַן הַמֶּלֶךְ אֶת־הָעָם קָשָׁה  
יְגַוְיַעַן הַמֶּלֶךְ אֶת־הָעָם קָשָׁה

14. way'daber 'aleyhem ka`atsath hay'ladim le'mor 'abi hik'bid 'eth-`ul'kem  
wa'ani 'osiph `al-`ul'kem 'abi yisar 'eth'kem bashotim  
wa'ani 'ayaser 'eth'kem ba`aq'rabim.

1Ki12:14 and he spoke to them according to the advice of the young men, saying,  
My father made your yoke heavy, but I shall add to your yoke;  
my father disciplined you with whips, but I shall discipline you with scorpions.

<14> καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς κατὰ τὴν βουλήν τῶν παιδαρίων λέγων  
Ὁ πατήρ μου ἐβάρυνεν τὸν κλοιὸν ὑμῶν καὶ γὰρ προσθήσω ἐπὶ τὸν κλοιὸν ὑμῶν,  
ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγι καὶ γὰρ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.

14 kai elalēsen pros autous kata tēn boulēn tōn paidariōn legōn

And he spoke to them according to the counsel of the young men, saying,

Ho patēr mou ebarynen ton kloion hymōn kagō prosthēsō epi ton kloion hymōn,

My father oppressed your yoke, and I shall add to your yoke.

ho patēr mou epaideusen hymas en mastigxin kagō paideusō hymas en skorpiois.

My father corrected you with whips, and I shall correct you with scorpions.

יָשָׁב אֶת־עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יָעֲצָהוּ׃  
יְגַוְיַעַן הַמֶּלֶךְ אֶת־הָעָם קָשָׁה  
14 יָשָׁב אֶת־עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יָעֲצָהוּ׃  
יְגַוְיַעַן הַמֶּלֶךְ אֶת־הָעָם קָשָׁה

טוּלֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל־הָעָם

כִּי־הִיָּתָה סִבָּה מֵעַם יְהוָה לְמַעַן הָקִים אֶת־דְּבָרוֹ

אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד אֲחִיהָ הַשִּׁילֹנִי אֶל־יִרְבְּעָם בֶּן־נֶבֶט:

15. w'lo'-shama` hamelek 'el-ha`am ki-hay'thah sibah me'im Yahúwah l'ma`an haqim 'eth-d'baro 'asher diber Yahúwah b'yad 'AchiYah haShiloni 'el-Yarab`am ben-N'bat.

1Ki12:15 So the king did not listen to the people; for the cause was from אָחִיָּא, that He might establish His word, which אָחִיָּא spoke by the hand of AchiYah the Shilonite to Yaraboam the son of Nebat.

<15> καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοῦ λαοῦ, ὅτι ἦν μεταστροφή παρὰ κυρίου, ὅπως στήσῃ τὸ ῥῆμα αὐτοῦ, ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Αχια τοῦ Σηλωνίτου περὶ Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ.

15 kai ouk ēkousen ho basileus tou laou, hoti ēn metastrophē para kyriou, And did not hear the king the people, for he was converted by YHWH, hopōs stēsē to hrēma autou, so that should stand his word, ho elalēsen en cheiri Achia tou Sēlōnitou peri Ieroboam huiou Nabat. which he spoke by the hand of Ahijah the Shilonite over Jeroboam son of Nabat.

טוּלֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל־הָעָם  
כִּי־הִיָּתָה סִבָּה מֵעַם יְהוָה לְמַעַן הָקִים אֶת־דְּבָרוֹ  
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד אֲחִיהָ הַשִּׁילֹנִי אֶל־יִרְבְּעָם בֶּן־נֶבֶט  
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד אֲחִיהָ הַשִּׁילֹנִי אֶל־יִרְבְּעָם בֶּן־נֶבֶט  
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד אֲחִיהָ הַשִּׁילֹנִי אֶל־יִרְבְּעָם בֶּן־נֶבֶט

טז וַיִּשְׁבּוּ הָעָם אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר לֵאמֹר מַה־לָּנוּ חֵלֶק בְּדָוִד  
וְלֹא־נַחֲלָה בְּבֶן־יִשָּׁי לְאֶחָיו יִשְׂרָאֵל עַתָּה רְאֵה בֵיתְךָ דָּוִד  
וַיֵּלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְאֶחָיו:

16. wayar' kal-Yis'ra'El ki lo'-shama` hamelek 'aleyhem wayashibu ha`am 'eth-hamelek dabar le'mor mah-lanu cheleq b'Dawid w'lo'-nachalah b'ben-Yishay l'ohaleyak Yis'ra'El `atah r'eh beyth'ak Dawid wayelek Yis'ra'El l'ohalayu.

1Ki12:16 When all Yisra'El saw that the king did not listen to them, the people answered the king the word, saying, What portion do we have in Dawid? We have no inheritance in the son of Yishay; To your tents, O Yisra'El! Now look after your own house, Dawid! So Yisra'El departed to their tents.

<16> καὶ εἶδον πᾶς Ἰσραὴλ ὅτι οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν, καὶ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς τῷ βασιλεῖ λέγων Τίς ἡμῖν μερὶς ἐν Δαυιδ; καὶ οὐκ ἔστιν ἡμῖν κληρονομία ἐν υἱῷ Ἰεσσαί· ἀπότρεχε, Ἰσραὴλ, εἰς τὰ σκηνώματά σου· νῦν βόσκει τὸν οἶκόν σου, Δαυιδ. καὶ ἀπῆλθεν Ἰσραὴλ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ.

16 kai eidon pas Israēl hoti ouk ēkousen ho basileus autōn, And knew all Israel that did not hearken to them the king.

kai apekrithē ho laos tō basilei legōn Tis hēmin meris en Daid?

And answered the people to the king, saying, What is our portion with David?

kai ouk estin hēmin klēronomia en huiō Iessai; apotreche, Israēl,

and, There is no inheritance to us with the son of Jesse. Run, O Israel,

eis ta skēnōmata sou; nyn boske ton oikon sou, Daid.

to your tents! Now graze your own house, David!

kai apēlthen Israēl eis ta skēnōmata autou.

And Israel went forth to his tents.

יזובני ישראל הישבים בערי יהודה וימלך עליהם רחבעם: פ

17. ub'ney Yis'ra'El hayosh'bim b'arey Yahudah wayim'lok `aleyhem R'chab'am.

1Ki12:17 But as for the sons of Yisra'El who lived in the cities of Yahudah, Rechoboam reigned over them.

יחוישלח המלך רחבעם את אדורם אשר על-המס ויהגמו כל-ישראל בו אבן וימת והמלך רחבעם התאמץ לעלות במרכבה לנוס ירושלם:

18. wayish'lach hamelek R'chab'am 'eth-'Adoram 'asher 'al-hamas wayir'g'mu kal-Yis'ra'El bo 'eben wayamoth w'hamelek R'chab'am hith'amets la'aloth bamer'kabah lanus Y'rushalam.

1Ki12:18 Then King Rechoboam sent Adoram, who was over the forced labor, and all Yisra'El stoned him with stones, that he died.

And King Rechoboam made haste to mount his chariot to flee to Yerushalam.

<18> και απέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν Ἀδωνираμ τὸν ἐπὶ τοῦ φόρου, και ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν πᾶς Ἰσραηλ ἐν λίθοις και ἀπέθανεν· και ὁ βασιλεὺς Ροβοαμ ἔφθασεν ἀναβῆναι τοῦ φυγεῖν εἰς Ἰερουσαλημ.

18 kai apesteilēn ho basileus ton Adōniram ton epi tou phorou,

And sent the king Adoram, who was over the tribute.

kai elithobolēsan auton pas Israēl en lithois kai apethanen;

And stoned him with stones all Israel, and he died.

kai ho basileus Roboam ephthasen anabēnai tou phygein eis Ierousalēm.

And king Rehoboam anticipated to made haste to rise to flee into Jerusalem.

יטויפושעו ישראל בבית דוד עד היום הזה: ס

19. wayiph'sh'u Yis'ra'El b'beyth Dawid `ad hayom hazeh.

1Ki12:19 So Yisra'El rebelled against the house of Dawid to this day.

<19> και ἠθέτησεν Ἰσραηλ εἰς τὸν οἶκον Δαυιδ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

19 kai ethetēsen Israēl eis ton oikon Dawid heōs tēs hēmeras tautēs.

And Israel annulled allegiance with the house of David until this day.

יִשְׂרָאֵל הִשְׁמִיעַ כָּל-יִשְׂרָאֵל כִּי-שָׁב יָרָבֻעַם וַיִּשְׁלְחוּ  
וַיִּקְרְאוּ אֹתוֹ אֶל-הָעֵדָה וַיִּמְלִיכוּ אֹתוֹ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל  
לֹא הָיָה אַחֲרָי בֵּית-דָּוִד זֹלָתִי שִׁבְט-יְהוּדָה לְבַדּוֹ:

20. way'hi kish'mo`a kal-Yis'ra'El ki-shab Yarab'am wayish'l'chu  
wayiq'r'u 'otho 'el-ha`edah wayam'liku 'otho `al-kal-Yis'ra'El  
lo' hayah 'acharey beyth-Dawid zulathi shebet-Yahudah l'bado.

1Ki12:20 It came about when all Yisra'El heard that Yaraboam had returned,  
that they sent and called him to the assembly and made him king over all Yisra'El:  
there was none that followed after the house of Dawid, but the tribe of Yahudah only.

<20> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν πᾶς Ἰσραὴλ ὅτι ἀνέκαμψεν Ἰεροβοὰμ ἐξ Αἰγύπτου,  
καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἐκάλεσαν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν  
ἐπὶ Ἰσραὴλ· καὶ οὐκ ἦν ὀπίσω οἴκου Δαυὶδ παρὲξ σκίπτρου Ἰουδα  
καὶ Βενιαμὴν μόνοι. --

20 kai egeneto hōs ēkousen pas Israēl hoti anakampsen Ieroboam ex Aigyptou,  
And it came to pass as heard all Israel that Jeroboam returned from out of Egypt,  
kai apesteilan kai ekalesan auton eis tēn synagōgēn  
that they sent and called him to the congregation.

kai ebasileusan auton epi Israēl; kai ouk ēn  
And they gave him reign over Israel. And there was none following  
opisō oikou Dawid parex skēptrou Iouda kai Benjamin monoi. --  
after the house of David except the chiefdom of Judah and Benjamin only.

אֶחָדָּם מֵעַם-יִשְׂרָאֵל יָרָבֻעַם וַיִּקְהַל אֶת-כָּל-בֵּית יְהוּדָה  
וְאֶת-שִׁבְט בְּנֵימִן מֵאָה וּשְׁמֹנִים אֶלֶף בָּחֹר עֹשֵׂה מִלְחָמָה  
לְהִלָּחֵם עִם-בֵּית יִשְׂרָאֵל לְהַנְשִׁיב  
אֶת-הַמְּלוּכָה לְרֵחָבֻעַם בֶּן-שְׁלֹמֹה: פ

21. wayabo'u R'chab'am Y'rushalam wayaq'hel 'eth-kal-beyth Yahudah  
w'eth-shebet Bin'yamin me'ah ush'monim 'eleph bachur `oseh mil'chamah l'hilachem  
`im-beyth Yis'ra'El l'hashib 'eth-ham'lukah liR'chab'am ben-Sh'lomoh.

1Ki12:21 Now when Rechoboam had come to Yerushalam,  
he assembled all the house of Yahudah and the tribe of Benjamin,  
a hundred eighty thousand chosen men who were the makers of war, to fight  
against the house of Yisra'El to restore the kingdom to Rechoboam the son of Shelomoh.

<21> καὶ Ροβοαμ εἰσήλθεν εἰς Ἱερουσαλημ καὶ ἐξεκκλησίασεν τὴν συναγωγὴν Ἰουδα καὶ σκῆπτρον Βενιαμιν, ἑκατὸν καὶ εἴκοσι χιλιάδες νεανιῶν ποιούντων πόλεμον, τοῦ πολεμεῖν πρὸς οἶκον Ἰσραηλ ἐπιστρέψαι τὴν βασιλείαν Ροβοαμ υἱῷ Σαλωμων.

21 kai Roboam eisēlthen eis Ierusalēm

And Rehoboam entered into Jerusalem,

kai exekklēsiasen tēn synagōgēn Iouda kai skēptron Benjamin,

and he assembled the congregation of Judah, and the chiefdom of Benjamin –

hekatōn kai eikosi chiliades neaniōn poiountōn polemon, tou polemein

a hundred and twenty thousand young men for making war, to wage war

pros oikon Israēl epistrepsai tēn basileian Roboam huiō Salōmōn.

against the house of Israel, to return the kingdom of Rehoboam son of Solomon.

---

כב וַיְהִי דְבַר הַאֱלֹהִים אֶל־שֹׁמֵעַיָה אִישׁ־הַאֱלֹהִים לֵאמֹר:

22. way'hi d'bar ha'Elohim 'el-Sh'ma`Yah 'ish-ha'Elohim le'mor.

1Ki12:22 But the word of the Elohim came to ShemaYah the man of the Elohim, saying,

<22> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Σαμαϊαν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ λέγων

22 kai egeneto logos kyriou

And there came to pass the word of YHWH

pros Samaian anthrōpon tou theou legōn

to Shemaiah the man of the Elohim, saying,

---

כג אָמַר אֶל־רְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יְהוּדָה

וְאֶל־כָּל־בֵּית יְהוּדָה וּבְנֵי־מִן וַיִּתֵּר הָעָם לֵאמֹר:

23. 'emor 'el-R'chab`am ben-Sh'lomoh melek Yahudah

w'el-kal-beyth Yahudah uBin'yamin w'yether ha'am le'mor.

1Ki12:23 Speak to Rechoboam the son of Shelomoh, king of Yahudah,

and to all the house of Yahudah and Benjamin and to the rest of the people, saying,

<23> Εἶπὸν τῷ Ροβοαμ υἱῷ Σαλωμων βασιλεῖ Ἰουδα

καὶ πρὸς πάντα οἶκον Ἰουδα καὶ Βενιαμιν καὶ τῷ καταλοίπῳ τοῦ λαοῦ λέγων

23 Eipon tō Roboam huiō Salōmōn basilei Iouda

Speak to Rehoboam son of Solomon king of Judah,

kai pros panta oikon Iouda kai Benjamin kai tō kataloipō tou laou legōn

and to all the house of Judah and Benjamin, and to the rest of the people! saying,

---

כד כֹּה אָמַר יְהוָה לֹא־תַעֲלוּ וְלֹא־תִלָּחֲמוּן עִם־אֲחֵיכֶם

בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שׁוּבוּ אִישׁ לְבֵיתוֹ כִּי מֵאֲתֵי גְהִיָה הַדָּבָר הַזֶּה

כֹּה אָמַר יְהוָה לֹא־תַעֲלוּ וְלֹא־תִלָּחֲמוּן עִם־אֲחֵיכֶם

בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שׁוּבוּ אִישׁ לְבֵיתוֹ כִּי מֵאֲתֵי גְהִיָה הַדָּבָר הַזֶּה

כֹּה אָמַר יְהוָה לֹא־תַעֲלוּ וְלֹא־תִלָּחֲמוּן עִם־אֲחֵיכֶם

בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שׁוּבוּ אִישׁ לְבֵיתוֹ כִּי מֵאֲתֵי גְהִיָה הַדָּבָר הַזֶּה



וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־דְּבַר יְהוָה וַיָּשׁוּבוּ לְלֶכֶת כְּדָבַר יְהוָה: ׀

24. **koh 'amar Yahúwah lo'-tha`alu w'lo'-thilachamun `im-'acheykem b'ney-Yis'ra'El shubú 'ish l'beytho ki me'iti nih'yah hadabar hazeh wayish'm`u 'eth-d`bar Yahúwah wayashubu laleketh kid`bar Yahúwah.**

**1Ki12:24 Thus says YHWH, You shall not go up, nor fight against your brothers the sons of Yisra'El; return every man to his house, for this thing has come from Me. So they listened to the word of YHWH, and returned to go according to the word of YHWH.**

<24> Τάδε λέγει κύριος Οὐκ ἀναβήσεσθε οὐδὲ πολεμήσετε μετὰ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν υἱῶν Ἰσραηλ· ἀναστρεφέτω ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον ἑαυτοῦ, ὅτι παρ' ἐμοῦ γέγονεν τὸ ῥῆμα τοῦτο. καὶ ἤκουσαν τοῦ λόγου κυρίου καὶ κατέπαυσαν τοῦ πορευθῆναι κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου.

24 Tade legei kyrios Ouk anabēsesthe oude polemēsete

Thus says YHWH, You shall not ascend, nor wage war

meta tōn adelphōn hymōn huiōn Israēl;

with your brethren of the sons of Israel.

anastrephetō hekastos eis ton oikon heautou, hoti par' emou gegonen to hrēma touto.

Let return each to his house! for from me has taken place this thing.

kai ēkousan tou logou kyriou

And they hearkened to the word of YHWH,

kai katepausan tou poreuthēnai kata to hrēma kyriou.

and they ceased to go against the thing of YHWH.

<24>a Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων κοιμᾶται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ. καὶ ἐβασίλευσεν Ροβοαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ ἐν Ἱερουσαλημ υἱὸς ὢν ἑκκαίδεκα ἐτῶν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ δώδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Νααναν θυγάτηρ Ἀναν υἱοῦ Ναας βασιλέως υἱῶν Ἀμμων· καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. --

24ā Kai ho basileus Salōmōn koimatai meta tōn paterōn autou

So king Salomon sleeps with his fathers,

kai thaptetai meta tōn paterōn autou en polei David.

and is buried with his fathers in the city of David;

kai ebasileusen Roboam huios autou ant' autou en Ierousalēm

and Roboam his son reigned in his stead in Jerusalem,

huios ōn hekkaideka etōn en tῷ basileuein auton

being sixteen years old when he began to reign,

kai dōdeka etē ebasileusen en Ierousalēm, kai onoma tēs mētros autou Naanan

and he reigned twelve years in Jerusalem: and his mother's name was Naanan,

thygatēr Anan huiou Naas basileōs huiōn Ammōn;

daughter of Ana son of Naas king of the children of Ammon.

kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou

And he did that which was evil in the sight of YHWH,

kai ouk eporeuthē en hodō David tou patros autou. --

and walked not in the way of David his father.

<24>b καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐξ ὄρους Εφραιμ δούλος τῷ Σαλωμων, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ιεροβοαμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Σαριρα γυνὴ πόρνη· καὶ ἔδωκεν αὐτὸν Σαλωμων εἰς ἄρχοντα σκυτάλης ἐπὶ τὰς ἄρσεις οἴκου Ιωσηφ, καὶ ὑποκόμησεν τῷ Σαλωμων τὴν Σαριρα τὴν ἐν ὄρει Εφραιμ, καὶ ἦσαν αὐτῷ ἄρματα τριακόσια ἵππων· οὗτος ὑποκόμησεν τὴν ἄκραν ἐν ταῖς ἄρσεσιν οἴκου Εφραιμ, οὗτος συνέκλεισεν τὴν πόλιν Δαυιδ καὶ ἦν ἐπαιρόμενος ἐπὶ τὴν βασιλείαν.

24b kai **ēn** anthrōpos ex orous Ephraim doulos τῷ Salōmōn,  
And **there was a man of mount Ephraim, a servant to Salomon,**  
kai **onoma** autō Ieroboam, kai **onoma tēs mētros** autou Sarira **gynē pornē**;  
and **his name was Jeroboam: and the name of his mother was Sarira, a harlot:**  
kai edōken **auton** Salōmōn eis **archonta** skytalēs **epi** tas arseis **oikou** Iōsēph,  
and **Salomon made him head of the levies of the house of Joseph:**  
kai **ὑποκόμησεν** τῷ Salōmōn τὴν Sarira τὴν **en orei** Ephraim,  
and **he built for Salomon Sarira in mount Ephraim;**  
kai **ἔσαν** autō harmata **triakosia** hippōn;  
and **he had three hundred chariots of horses:**  
houtos **ὑποκόμησεν** τὴν akran **en** tais arsesin **oikou** Ephraim,  
**he built the citadel with the levies of the house of Ephraim;**  
houtos **synekleisen** τὴν polin **Dauid** kai **ēn epairomenos** **epi** τὴν **basileian**.  
**he fortified the city of David, and aspired to the kingdom,**

<24>c καὶ ἐζήτει Σαλωμων θανατῶσαι αὐτόν, καὶ ἐφοβήθη καὶ ἀπέδρα αὐτὸς πρὸς Σουσακιμ βασιλέα Αἰγύπτου καὶ ἦν μετ' αὐτοῦ, ἕως ἀπέθανεν Σαλωμων.

24c kai ezētei **Salōmōn thanatōsai** **auton**, kai **ephobēthē**  
And **Salomon sought to kill him; and he was afraid,**  
kai **apedra** **autos pros** Sousakim **basilea** Aigyptou  
and **he escaped to Susakim king of Egypt,**  
kai **ēn met'** **autou**, **heōs** apethanen **Salōmōn**.  
and **was with him until Salomon died.**

<24>d καὶ ἤκουσεν Ιεροβοαμ ἐν Αἰγύπτῳ ὅτι τέθνηκεν Σαλωμων, καὶ ἐλάλησεν εἰς τὰ ὦτα Σουσακιμ βασιλέως Αἰγύπτου λέγων Ἐξαπόστειλόν με καὶ ἀπελεύσομαι ἐγὼ εἰς τὴν γῆν μου· καὶ εἶπεν αὐτῷ Σουσακιμ Αἴτησαί τι αἴτημα καὶ δώσω σοι.

24d kai **ἔκουσεν** Ieroboam **en** Aigyptō **hoti tethnēken** **Salōmōn**,  
And **Jeroboam heard in Egypt that Salomon was dead:**  
kai **elalēsen** **eis ta ōta** Sousakim **basileōs** Aigyptou **legōn**  
and **he spoke in the ears of Susakim king of Egypt, saying,**  
**Exaposteilon me** kai **apeleusomai** **egō** **eis** τὴν **gēn** **mou**;  
**Let me go and I shall depart into my land:**  
kai **eipen** **autō** Sousakim **Aitēsai** **tī aitēma** kai **dōsō** **soi**.  
and **Susakim said to him, Ask any request, and I shall grant it you.**

<24>e καὶ Σουσακιμ ἔδωκεν τῷ Ιεροβοαμ τὴν Ἀνω ἀδελφὴν Θεκεμινας τὴν πρεσβυτέραν τῆς γυναικὸς αὐτοῦ αὐτῷ εἰς γυναῖκα αὕτη ἦν μεγάλη ἐν μέσῳ τῶν θυγατέρων τοῦ βασιλέως καὶ ἔτεκεν τῷ Ιεροβοαμ τὸν Αβια υἱὸν αὐτοῦ.

24e kai Sousakim **edōken** τῷ Ieroboam τὴν **Anō adelphēn** **Thekeminas** τὴν **presbyteran**

And Susakim gave to Jeroboam Ano the eldest sister of Thekemina  
tēs gynaikos autou autō eis gynaika hautē ēn megalē en mesō tōn thygaterōn tou basileōs  
his wife to him as a wife: she was great among the daughters of the king,  
kai eteken tō Jeroboam ton Abia huion autou.  
and she bore to Jerobaom Abia his son:

<24>f καὶ εἶπεν Ιεροβοαμ πρὸς Σουσακιμ Ὅντως ἐξαπόστειλόν με καὶ ἀπελεύσομαι.  
καὶ ἐξῆλθεν Ιεροβοαμ ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἦλθεν εἰς γῆν Σαριρα τὴν ἐν ὄρει Εφραιμ·  
καὶ συνάγεται ἐκεῖ πᾶν σκῆπτρον Εφραιμ· καὶ ὠκοδόμησεν Ιεροβοαμ ἐκεῖ χάρακα.

24d kai eipen Ieroboam pros Sousakim Ontōs exaposteilon me kai apeleusomai.  
and Jeroboam said to Susakim, Let me indeed go, and I shall depart.

kai exēlthen Ieroboam ex Aigyptou

And Jeroboam departed out of Egypt,

kai ēlthen eis gēn Sarira tēn en orei Ephraim;

and came into the land of Saria that was in mount Ephraim,

kai synagetai ekei pan skēptron Ephraim;

and thither the whole tribe of Ephraim assembles,

kai ōkodomēsen Ieroboam ekei charaka.

and Jeroboam built a fortress there.

<24>g Καὶ ἠρρώστησε τὸ παιδάριον αὐτοῦ ἀρρωστίαν κραταιὰν σφόδρα·  
καὶ ἐπορεύθη Ιεροβοαμ ἐπερωτῆσαι ὑπὲρ τοῦ παιδαρίου·  
καὶ εἶπε πρὸς Ἀνω τὴν γυναῖκα αὐτοῦ Ἀνάστηθι καὶ πορεύου,  
ἐπερώτησον τὸν θεὸν ὑπὲρ τοῦ παιδαρίου, εἰ ζήσεται ἐκ τῆς ἀρρωστίας αὐτοῦ.

24g Kai ērrōstēse to paidarion autou arrōstian krataian sphodra;  
And his young child was sick with a very severe sickness;

kai epareuthē Ieroboam eperōtēsai hyper tou paidariou;

and Jeroboam went to enquire concerning the child:

kai eipe pros Anō tēn gynaika autou Anastēthi kai poreuou, eperōtēson ton theon

and he said to Ano his wife, Arise, go, enquire of Elohim

hyper tou paidariou, ei zēsetai ek tēs arrōstias autou.

concerning the child, whether he shall recover from his sickness.

<24>h καὶ ἄνθρωπος ἦν ἐν Σηλω καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἀχια,  
καὶ οὗτος ἦν υἱὸς ἐξήκοντα ἐτῶν, καὶ ῥῆμα κυρίου μετ' αὐτοῦ.  
καὶ εἶπεν Ιεροβοαμ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ Ἀνάστηθι  
καὶ λαβὲ εἰς τὴν χεῖρά σου τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ ἄρτους  
καὶ κολλύρια τοῖς τέκνοις αὐτοῦ καὶ σταφυλὴν καὶ στάμνον μέλιτος.

24h kai anthrōpos ēn en Sēlō kai onoma autō Achia,

Now there was a man in Selom, and his name was Achia:

kai houtos ēn huiois hexēkonta etōn, kai hrēma kyriou met' autou.

and he was sixty years old, and the word of YHWH was with him.

kai eipen Ieroboam pros tēn gynaika autou Anastēthi kai labe eis tēn cheira sou

And Jeroboam said to his wife, Arise, and take in your hand

tō anthrōpō tou theou artous kai kollyria tois teknois autou

loaves for the man of Elohim, and cakes for his children,

kai staphylēn kai stamnon melitos.

and grapes, and a pot of honey.

<24>i καὶ ἀνέστη ἡ γυνὴ καὶ ἔλαβεν εἰς τὴν χεῖρα αὐτῆς ἄρτους καὶ δύο κολλύρια καὶ σταφυλὴν καὶ στάμνον μέλιτος τῷ Αχια· καὶ ὁ ἄνθρωπος πρεσβύτερος, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἡμβλύωπουν τοῦ βλέπειν.

24Ô kai **anestē hē gynē** kai **elaben eis tēn cheira autēs artous** kai **duo kollyria**  
And **the woman arose**, and **took in her hand bread**, and **two cakes**,

kai **staphylēn** kai **stamnon melitos tō Achia**;  
and **grapes**, and **a pot of honey**, **for Achia**:

kai **ho anthrōpos presbyteros**, kai **hoi ophthalmoi autou ēmblyōpoun tou blepein**.  
and **the man was old**, and **his eyes were dim**, so that **he could not see**.

<24>k καὶ ἀνέστη ἐκ Σαριρα καὶ πορεύεται, καὶ ἐγένετο εἰσελθούσης αὐτῆς εἰς τὴν πόλιν πρὸς Αχια τὸν Σηλωνίτην καὶ εἶπεν Αχια τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ Ἔξελθε δὴ εἰς ἀπαντὴν Ανω τῇ γυναικὶ Ιεροβοαμ καὶ ἐρεῖς αὐτῇ Εἴσελθε καὶ μὴ στῆς, ὅτι τάδε λέγει κύριος Σκληρὰ ἐγὼ ἐπαποστελῶ ἐπὶ σέ.

24k kai **anestē ek Sarira** kai **poreuetai**,  
And **she arose**, up **from Sarira** and **went**;

kai **egeneto eiselhousēs autēs eis tēn polin pros Achia**  
and **it came to pass when she had come into the city to Achia**

**ton Sēlōnitēn** kai **eipen Achia tō paidariō autou**  
**the Selonite**, that **Achia said** to his servant,

**Exelthe dē eis apantēn Anō tē gynaiki Ieroboam**  
**Go out now to meet Ano the wife of Jeroboam**,

kai **ereis autē Eiselthe** kai **mē stēs**,  
and **you shall say to her**, **Come in**, and **stand not still**:

**hoti tade legei kyrios Sklēra egō epapostelō epi se**.  
**for thus said YHWH, I send grievous tidings to you**.

<24>l καὶ εἰσῆλθεν Ανω πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῇ Αχια Ἴνα τί μοι ἐνήνοχας ἄρτους καὶ σταφυλὴν καὶ κολλύρια καὶ στάμνον μέλιτος; τάδε λέγει κύριος Ἴδου σὺ ἀπελεύση ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ἔσται εἰσελθούσης σου τὴν πύλιν εἰς Σαριρα καὶ τὰ κοράσια σου ἐξελεύσονται σοι εἰς συνάντησιν καὶ ἐροῦσίν σοι Τὸ παιδάριον τέθνηκεν.

24l kai **eisēlthen Anō pros ton anthrōpon tou theou**, kai **eipen autē Achia**  
And **Ano went in to the man of Elohim**; and **Achia said to her**,

**Hina ti moi enēnochas artous** kai **staphylēn** kai **kollyria** kai **stamnon melitos**?  
**Why hast thou brought me bread** and **grapes**, and **cakes**, and **a pot of honey**?

**tade legei kyrios Idou sy apeleusē ap' emou**,  
**Thus said YHWH, Behold, you shall depart from me**,

kai **estai eiselhousēs sou tēn pylēn eis Sarira**  
and **it shall come to pass when you had entered into the city, even into Sarira**,

kai **ta korasia sou exelesontai soi eis synantēsīn**  
that **your maidens shall come out to meet you**,

kai **erousin soi To paidarion tethnēken**.  
and **shall say to you, The child is dead**:

<24>m ὅτι τάδε λέγει κύριος Ἴδου ἐγὼ ἐξολεθρεύσω τοῦ Ιεροβοαμ οὐροῦντα πρὸς τοῖχον, καὶ ἔσονται οἱ τεθνηκότες τοῦ Ιεροβοαμ

ἐν τῇ πόλει καταφάγονται οἱ κύνες, καὶ τὸν τεθνηκότα  
ἐν τῷ ἀγρῷ καταφάγεται τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. καὶ τὸ παιδάριον κόψονται  
Οὐαὶ κύριε, ὅτι εὐρέθη ἐν αὐτῷ ῥῆμα καλὸν περὶ τοῦ κυρίου.

24ε **hoti tade legei kyrios**  
**for thus said YHWH,**

**Idou egō exolethreusō tou Ieroboam ourounta pros toichon,**  
**Behold, I shall destroy every male of Jeroboam that urinating against the wall,**

kai **esontai** hoi tethnēkotes tou Ieroboam **en tē polei kataphagontai hoi kynes,**  
**and there shall be the dead of Jeroboam in the city, them the dogs shall eat,**

kai ton tethnēkota **en tō agrō kataphagetai ta peteina tou ouranou.**

**and him that has died in the field shall the birds of the air eat,**

kai **to paidarion kopsontai Ouai kyrie,**

**and he shall lament for the child, saying, Woe is me, Master!**

**hoti heurethē en autō hrēma kalon peri tou kyriou.**

**For there has been found in him some good thing touching YHWH.**

<24>η καὶ ἀπῆλθεν ἡ γυνή, ὡς ἤκουσεν, καὶ ἐγένετο ὡς εἰσῆλθεν εἰς τὴν Σαριρα,  
καὶ τὸ παιδάριον ἀπέθανεν, καὶ ἐξῆλθεν ἡ κραυγὴ εἰς ἀπαντήν.

24δ̄ kai **apēlthen hē gynē, hōs ēkousen,**

**And the woman departed, when she heard this:**

kai **egeneto hōs eisēlthen eis tēn Sarira,**

**and it came to pass as she entered into Sarira,**

kai **to paidarion apethanen, kai exēlthen hē kraugē eis apantēn.**

**that the child died; and there came forth a wailing to meet her.**

<24>ο Καὶ ἐπορεύθη Ιεροβοαμ εἰς Σικιμα τὴν ἐν ὄρει Εφραιμ  
καὶ συνήθροισεν ἐκεῖ τὰς φυλὰς τοῦ Ἰσραηλ, καὶ ἀνέβη ἐκεῖ Ροβοαμ υἱὸς Σαλωμων.  
καὶ λόγος κυρίου ἐγένετο πρὸς Σαμαιοὺς τὸν Ἐλαμι λέγων  
Λαβὲ σεαυτῷ ἱμάτιον καινὸν τὸ οὐκ εἰσεληλυθὸς εἰς ὕδωρ  
καὶ ῥήξον αὐτὸ δώδεκα ῥήγματα καὶ δώσεις τῷ Ιεροβοαμ καὶ ἐρεῖς αὐτῷ Τάδε λέγει  
κύριος Λαβὲ σεαυτῷ δέκα ῥήγματα τοῦ περιβαλέσθαι σε. καὶ ἔλαβεν Ιεροβοαμ·  
καὶ εἶπεν Σαμαιοὺς Τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τὰς δέκα φυλὰς τοῦ Ἰσραηλ.

24ο Kai **eporeuthē Ieroboam eis Sikima tēn en orei Ephraim**

**And Jeroboam went to Sikima in mount Ephraim,**

kai **synēthroisen ekei tas phylas tou Israēl,**

**and assembled there the tribes of Israel;**

kai **anebē ekei Roboam huiois Salōmōn.**

**and Roboam the son of Sh'lomoh went up thither.**

kai **logos kyriou egeneto pros Samaian ton Elami legōn**

**And the word of YHWH came to Samaias son of Enlami, saying,**

**Labe seautō himation kainon to ouk eiselēlythos eis hydōr**

**Take to yourself a new garment which has not gone into the water,**

kai **hrēxon auto dōdeka hrēgmata kai dōseis tō Ieroboam**

**and rend it into twelve pieces; and you shall give some to Jeroboam,**

kai **ereis autō Tade legei kyrios Labe seautō deka hrēgmata tou peribalesthai se.**

**and shall say to him, thus said YHWH, Take to yourself ten pieces to cover you:**

kai **elaben Ieroboam; kai eipen Samaias**

and Jeroboam took them: and Samaias said,  
Tade legei kyrios epi tas deka phylas tou Israēl.  
Thus said YHWH concerning the ten tribes of Israel.

<24>ρ Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Ροβοαμ υἱὸν Σαλωμων  
ἽΟ πατήρ σου ἐβάρυνεν τὸν κλοιὸν αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐβάρυνεν τὰ βρώματα  
τῆς τραπέζης αὐτοῦ· καὶ νῦν εἰ κουφιεῖς σὺ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ δουλεύσομέν σοι.  
καὶ εἶπεν Ροβοαμ πρὸς τὸν λαόν Ἔτι τριῶν ἡμερῶν καὶ ἀποκριθήσομαι ὑμῖν ῥῆμα.

24ρ Kai eipen ho laos pros Roboam huion Salōmōn

And the people said to Roboam the son of Solomon,

Ho patēr sou ebarynen ton kloion autou eph' hēmas

Your father make his yoke heavy upon us,

kai ebarynen ta brōmata tēs trapezēs autou;

and made the meat of his table heavy;

kai nyn ei kouphieis sy eph' hēmas, kai douleusomen soi.

and now you shall lighten them upon us, and we shall serve you.

kai eipen Roboam pros ton laon Eti triōn hēmerōn kai apokrithēsomai hymin hrēma.

And: Roboam said to the people, Wait three days, and I shall return you an answer

<24>σ καὶ εἶπεν Ροβοαμ Εἰσαγάγετέ μοι τοὺς πρεσβυτέρους,  
καὶ συμβουλευέσομαι μετ' αὐτῶν τί ἀποκριθῶ τῷ λαῷ ῥῆμα ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ.  
καὶ ἐλάλησεν Ροβοαμ εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν καθὼς ἀπέστειλεν ὁ λαὸς πρὸς αὐτόν,  
καὶ εἶπον οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ Οὕτως ἐλάλησεν πρὸς σέ ὁ λαός.

24σ kai eipen Roboam Eisagagete moi tous presbyterous,

and Roboam said, Bring in to me the elders,

kai symbouleusomai met' autōn ti apokrithō

and I shall take counsel with them what I shall answer

tō laō hrēma en tē hēmerā tē tritē. kai elalēsen Roboam eis ta ōta autōn

to the people the word on the third day, so Roboam spoke in their ears,

kathōs apesteilen ho laos pros auton,

as the people sent to him to say:

kai eipon hoi presbyteroi tou laou Houtōs elalēsen pros se ho laos.

and the elders of the people said, Thus the people have spoken to you.

<24>τ καὶ διεσκέδασεν Ροβοαμ τὴν βουλὴν αὐτῶν, καὶ οὐκ ἤρεσεν ἐνώπιον αὐτοῦ·  
καὶ ἀπέστειλεν καὶ εἰσήγαγεν τοὺς συντρόφους αὐτοῦ καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς τὰ αὐτά  
Καὶ ταῦτα ἀπέστειλεν πρὸς με λέγων ὁ λαός.

καὶ εἶπαν οἱ σύντροφοι αὐτοῦ Οὕτως λαλήσεις πρὸς τὸν λαὸν λέγων

ἽΗ μικρότης μου παχύτερα ὑπὲρ τὴν ὄσφυν τοῦ πατρός μου·

ὁ πατήρ μου ἐμαστίγου ὑμᾶς μαστιγῆν, ἐγὼ δὲ κατάρξω ὑμῶν ἐν σκορπίοις.

24τ kai dieskedasen Roboam tēn boulēn autōn, kai ouk ēresen enōpion autou;

And Roboam rejected their counsel, and it pleased not before him:

kai apesteilen kai eisēgagen tous syntrophous autou

and he sent and brought in those who had been brought up with him;

kai elalēsen autois ta auta Kai tauta apesteilen pros me legōn ho laos.

and he said to them, Thus and thus has the people sent to me to say:

kai eipān hoi syntrophoi autou

and they that had been brought up with him said,

Houtōs lalēseis pros ton laon legōn

Thus shalt thou speak to the people saying,

Hē mikrotēs mou pachytera hyper tēn osphyn tou patros mou;

My little finger shall be thicker than my father's loins;

ho patēr mou emastigou hymas mastigxin, egō de katarxō hymōn en skorpiois.

my father scourged you with whips, but I shall rule you with scorpions.

<24>S καὶ ἤρεσεν τὸ ῥῆμα ἐνώπιον Ροβοαμ,

καὶ ἀπεκρίθη τῷ λαῷ καθὼς συνεβούλευσαν αὐτῷ οἱ σύντροφοι αὐτοῦ τὰ παιδάρια.

καὶ εἶπεν πᾶς ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἷς, ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ,

καὶ ἀνέκραξαν ἅπαντες λέγοντες Οὐ μερὶς ἡμῖν ἐν Δαυιδ οὐδὲ κληρονομία

ἐν υἱῷ Ἰεσσαί· εἰς τὰ σκηνώματά σου, Ἰσραηλ, ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος οὐκ

εἰς ἄρχοντα οὐδὲ εἰς ἡγούμενον.

24s kai ēresen to hrēma enōpion Roboam, kai apekrithē tō laō

And the saying pleased Roboam, and he answered the people

kathōs synebouleusan autō hoi syntrophoi autou ta paidaria.

as the young men, they that were brought up with him, counselled him:

kai eipen pas ho laos hōs anēr heis, hekastos tō plēsion autou,

and all the people spoke as one man, every one to his neighbor,

kai anekraxan hapantes legontes

and they cried out all together, saying,

Ou meris hēmin en David oude klēronomia en huiō Iessai;

We have no part in David, nor inheritance in the son of Jessae:

eis ta skēnōmata sou, Israēl,

to your tents, O Yisrael,

hoti houtos ho anthrōpos ouk eis archonta oude eis hēgoumenon.

every one; for this man is not for a prince nor for a ruler over us.

<24>U καὶ διεσπάρη πᾶς ὁ λαὸς ἐκ Σικιμῶν, καὶ ἀπῆλθεν ἕκαστος

εἰς τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ. καὶ κατεκράτησεν Ροβοαμ καὶ ἀπῆλθεν

καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ ἄρμα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς Ἱερουσαλημ,

καὶ πορεύονται ὀπίσω αὐτοῦ πᾶν σκῆπτρον Ἰουδα καὶ πᾶν σκῆπτρον Βενιαμιν. –

24ē kai diesparē pas ho laos ek Sikimōn,

And all the people was dispersed from Sikima,

kai apēlthen hekastos eis to skēnōma autou.

and they departed every one to his tent:

kai katekratēsen Roboam kai apēlthen kai anebē epi to harma autou

and Roboam strengthened himself and departed, and mounted his chariot,

kai eisēlthen eis Ierousalēm, kai poreuontai

and entered into Jerusalem: and there follow

opisō autou pan skēptron Iouda kai pan skēptron Benjamin. --

after him the whole tribe of Judah, and the whole tribe of Benjamin.

<24> καὶ ἐγένετο ἐνισταμένου τοῦ ἐνιαυτοῦ

καὶ συνήθροισεν Ροβοαμ πάντα ἄνδρα Ἰουδα

καὶ Βενιαμιν καὶ ἀνέβη τοῦ πολεμεῖν πρὸς Ἱεροβοαμ εἰς Σικιμα.

24 kai egeneto enistamenou tou eniautou

And it came to pass at the beginning of the year,

kai synēthrousen Roboam panta andra Iouda  
that Roboam gathered all the men of Judah

kai Benjamin kai anebē tou polemein pros Ieroboam eis Sikima.  
and Benjamin, and went up to fight with Jeroboam at Sikima.

<24> καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς Σαμαιοὺς ἀνθρώπων τοῦ θεοῦ λέγων  
Εἰπὸν τῷ Ροβοὺμ βασιλεῖ Ἰουδα καὶ πρὸς πάντα οἶκον Ἰουδα καὶ Βενιαμὴν  
καὶ πρὸς τὸ κατάλειμμα τοῦ λαοῦ λέγων Τάδε λέγει κύριος Οὐκ ἀναβήσεσθε  
οὐδὲ πολεμήσετε πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν υἱοὺς Ἰσραὴλ·  
ἀναστρέφετε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ὅτι παρ' ἐμοῦ γέγονεν τὸ ῥῆμα τοῦτο.  
καὶ ἤκουσαν τοῦ λόγου κυρίου καὶ ἀνέσχον τοῦ πορευθῆναι, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου.

24 kai egeneto hrēma kyriou pros Samaian anthrōpon tou theou legōn  
And the word of YHWH came to Sameas the man of Elohim, saying,

Eipon tō Roboam basilei Iouda kai pros panta oikon Iouda kai Benjamin  
Speak to Roboam king of Judah, and to all the house of Judah and Benjamin,

kai pros to kataleimma tou laou legōn  
and to the remnant of the people, saying,

Tade legei kyrios Ouk anabēsethe  
Thus said YHWH, Ye shall not go up,

oude polemēsete pros tous adelphous hymōn huiou Israel;  
neither shall ye fight with your brethren the sons of Yisrael:

anastrephete hekastos eis ton oikon autou, hoti par' emou gegonen to hrēma touto.  
return every man to his house, for this thing is from me.

kai ēkousan tou logou kyriou  
And they hearkened to the word of YHWH,

kai aneschon tou poreuthēnai, kata to hrēma kyriou.  
and forbore to go up, according to the word of YHWH.

אָשׁ גַּוְעַל מְעַלְמֵי אֶרֶץ שְׁמַעִי אֱלֹהִים וְאָמַר לָאֲנָשִׁים  
וְאָמַר לְרֹבֹאֵם מֶלֶךְ יְהוּדָה וְלְכָל בֵּית יְהוּדָה וְלְבִנְיָמִן  
כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֹא תֵעָלוּ וְלֹא תִלָּחֶמְתֶּם  
בְּאֶחָיוֹתְכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי מִפִּי הָיָה הַדְּבָר  
וְעַתָּה שׁוּבוּ אֵלֵיכֶם אִישׁ אֶל בֵּיתוֹ כִּי מִפִּי הָיָה הַדְּבָר

25. wayiben Yarab`am `eth-Sh`kem b`har `Eph`rayim wayesheb bah  
wayetse` misham wayiben `eth-P`nu`El.

1Ki12:25 Then Yaraboam built Shekem in the hill country of Ephraim, and lived in it.  
And he went out from there and built Penu'El.

<25> Καὶ ᾠκοδόμησεν Ἰεροβοὺμ τὴν Σικίμα τὴν ἐν ὄρει Ἐφραὶμ καὶ κατῴκει ἐν αὐτῇ·  
καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν Φανουήλ.

25 Kai ōkodomēsen Ieroboam tēn Sikima tēn en orei Ephraim kai katōkei en autē;  
And Jeroboam built Shechem in mount Ephraim, and he dwelt in it.

kai exēlthen ekeithen kai ōkodomēsen tēn Phanouēl.  
And he went forth from there and built Penuel.

אָמַר לְרֹבֹאֵם מֶלֶךְ יְהוּדָה וְלְכָל בֵּית יְהוּדָה וְלְבִנְיָמִן  
כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֹא תֵעָלוּ וְלֹא תִלָּחֶמְתֶּם  
בְּאֶחָיוֹתְכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי מִפִּי הָיָה הַדְּבָר  
וְעַתָּה שׁוּבוּ אֵלֵיכֶם אִישׁ אֶל בֵּיתוֹ כִּי מִפִּי הָיָה הַדְּבָר



26. wayo'mer Yarab'am b'libo `atah tashub hamam'lakah l'beyth Dawid.

1Ki12:26 Yaraboam said in his heart, Now the kingdom shall return to the house of Dawid.

<26> καὶ εἶπεν Ιεροβοαμ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ Ἴδου νῦν ἐπιστρέψει ἡ βασιλεία εἰς οἶκον Δαυιδ·

26 kai eipen Ieroboam en tē kardia autou

And Jeroboam said in his heart,

Idou nyn epistrepsei hē basileia eis oikon Dawid;

Behold, now shall return the kingdom to the house of David,

יְרוֹבֹאָם אָמַר בְּלִבּוֹ אֲתָהּ תָשׁוּב הָאֲמַלְכָה לְבֵית דָּוִד  
אֲתָהּ תָשׁוּב הָאֲמַלְכָה לְבֵית דָּוִד אֲתָהּ תָשׁוּב הָאֲמַלְכָה לְבֵית דָּוִד  
אֲתָהּ תָשׁוּב הָאֲמַלְכָה לְבֵית דָּוִד אֲתָהּ תָשׁוּב הָאֲמַלְכָה לְבֵית דָּוִד

כִּזְאֵם-יַעֲלֶה הָעַם הַזֶּה לַעֲשׂוֹת זְבָחִים בְּבֵית-יְהוָה בְּיְרוּשָׁלַם  
וְשָׁב לִב הָעַם הַזֶּה אֶל-אֲדֹנֵיהֶם אֶל-רְחֹבָעַם מֶלֶךְ יְהוּדָה  
וַהֲרַגְנִי וְשָׁבוּ אֶל-רְחֹבָעַם מֶלֶךְ-יְהוּדָה:

27. 'im-ya`aleh ha`am hazeh la`asoth z'bachim b'beyth-Yahúwah biY'rushalam  
w'shab leb ha`am hazeh 'el-'adoneyhem 'el-R'chab'am melek Yahudah  
waharaguni w'shabu 'el-R'chab'am melek-Yahudah.

1Ki12:27 If this people go up to offer sacrifices in the house of יְרוּשָׁלַם at Yerushalam,  
then the heart of this people shall return to their master,  
even to Rehoboam king of Yahudah;  
and they shall kill me and return to Rehoboam king of Yahudah.

<27> εἰάν ἀναβῆ ὁ λαὸς οὗτος ἀναφέρειν θυσίας ἐν οἴκῳ κυρίου εἰς Ἱερουσαλημ,  
καὶ ἐπιστραφήσεται καρδία τοῦ λαοῦ πρὸς κύριον καὶ κύριον αὐτῶν,  
πρὸς Ροβοαμ βασιλέα Ἰουδα, καὶ ἀποκτενοῦσίν με.

27 ean anabē ho laos houtos anapherein thysias en oikō kyriou  
if should ascend this people to offer a sacrifice in the house of YHWH  
eis Ierousalēm, kai epistraphēsetai kardia tou laou pros kyrion  
in Jerusalem, then shall turn the heart of the people towards YHWH  
kai kyrion autōn, pros Roboam basilea Iouda, kai apoktenousin me.  
and their master, to Rehoboam king of Judah, and they shall kill me.

אָמַר יְרוֹבֹאָם בְּלִבּוֹ אֲתָהּ תָשׁוּב הָאֲמַלְכָה לְבֵית דָּוִד  
אֲתָהּ תָשׁוּב הָאֲמַלְכָה לְבֵית דָּוִד אֲתָהּ תָשׁוּב הָאֲמַלְכָה לְבֵית דָּוִד  
אֲתָהּ תָשׁוּב הָאֲמַלְכָה לְבֵית דָּוִד אֲתָהּ תָשׁוּב הָאֲמַלְכָה לְבֵית דָּוִד

כַּח וַיִּזְעַן הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ שְׁנֵי עֲגֹלֵי זָהָב  
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רַב-לָכֶם מַעֲלֹת יְרוּשָׁלַם הִנֵּה  
אֲלֵהֶיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָעֵלְוֶךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

28. wayiua`ats hamelek waya`as sh'ney `eg'ley zahab wayo'mer `alehem rab-lakem  
me`aloth Y'rushalam hinneh 'Eloheyak Yis'ra'El 'asher he`eluk me'erets Mits'rayim.

1Ki12:28 So the king consulted, and made two golden calves, and he said to them,  
It is too much for you to go up to Yerushalam; behold your El, O Yisra'El,

that brought you up from the land of Mitsrayim.

<28> καὶ ἐβουλεύσατο ὁ βασιλεὺς καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐποίησεν δύο δαμάλεις χρυσᾶς καὶ εἶπεν πρὸς τὸν λαόν Ἰκανούσθω ὑμῖν ἀναβαίνειν εἰς Ἱερουσαλημ· ἰδοὺ θεοὶ σου, Ἰσραηλ, οἱ ἀναγαγόντες σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

28 kai ebouleusato ho basileus kai eporeuthē kai epoiēsen duo damaleis chrysas

And consulted the king, and went, and made two heifers of gold.

kai eipen pros ton laon Hikanousthō hymin anabainein eis Ierousalēm;

And he said to the people, Let it be enough for you to ascend to Jerusalem!

idou theoi sou, Israēl, hoi anagagontes se ek gēs Aigyptou.

Behold, your deities, O Israel, the ones leading you from out of the land of Egypt.

ⲓⲁⲑ ⲓⲕⲓ ⲁⲛⲁⲓⲁ-ⲕⲁⲩ Ⲓⲕ-ⲕⲉⲑⲑ ⲁⲛⲁⲓⲁ-ⲕⲁ ⲙⲱⲉⲩⲩ 29

כט וַיִּשֶׁם אֶת-הָאֱתָר בְּבֵית-אֵל וְאֶת-הָאֱתָר בְּדָן:

29. wayasem 'eth-ha'echad b'Beyth-'El w'eth-ha'echad nathan b'Dan.

1Ki12:29 He set one in Beyth-El, and the other he put in Dan.

<29> καὶ ἔθετο τὴν μίαν ἐν Βαιθηλ καὶ τὴν μίαν ἔδωκεν ἐν Δαν.

29 kai etheto tēn mian en Baithēl kai tēn mian edōken en Dan.

And he put the one in Beth-el, and the other one he put in Dan.

ⲓⲁ-ⲁⲟ ⲁⲛⲁⲓⲁ ⲉⲓⲓⲒⲒ ⲙⲟⲁ ⲩⲩⲒⲉⲩ ⲕⲁⲑⲏⲒ ⲁⲩⲁ ⲓⲑⲁⲁ ⲉⲁⲉⲩⲩ 30

לְוִיָּהִי הַדְּבָר הַזֶּה לְחַטָּאת וַיֵּלְכוּ הָעָם לְפָנַי הָאֱתָר עַד-דָּן:

30. way'hi hadabar hazeh l'chata'th wayel'ku ha'am liph'ney ha'echad `ad-Dan.

1Ki12:30 Now this thing became a sin, for the people went before the one, even unto Dan.

<30> καὶ ἐγένετο ὁ λόγος οὗτος εἰς ἁμαρτίαν·

καὶ ἐπορεύετο ὁ λαὸς πρὸ προσώπου τῆς μιᾶς ἕως Δαν.

30 kai egeneto ho logos houtos eis hamartian;

And came to pass account this for sin.

kai eporeueto ho laos pro prosōpou tēs mias heōs Dan.

And went the people after the presence of the one unto Dan.

ⲙⲟⲁ ⲕⲩⲣⲏⲙⲓ ⲙⲉⲓⲓⲁⲩ ⲱⲟⲉⲩⲩ ⲕⲩⲩⲑ ⲕⲉⲑ-ⲕⲁ ⲱⲟⲉⲩⲩ 31

ⲉⲩⲒⲒ ⲉⲓⲓⲑⲓ ⲩⲉⲁ-ⲒⲒ ⲓⲱⲕ

לֹא וַיַּעַשׂ אֶת-בַּיִת בָּמוֹת וַיַּעַשׂ כַּהֲנָיִם מִקְצוֹת הָעָם

אֲשֶׁר לֹא-הָיוּ מִבְּנֵי לֵוִי:

31. waya`as 'eth-beyth bamoth waya`as kohanim miq'tsoth ha'am 'asher lo'-hayu mib'ney Lewi.

1Ki12:31 And he made a house on high places, and made priests of the lowest of the people who were not of the sons of Lewi.

<31> καὶ ἐποίησεν οἴκους ἐφ' ὑψηλῶν καὶ ἐποίησεν ἱερεῖς μέρος τι ἐκ τοῦ λαοῦ, οἳ οὐκ ἦσαν ἐκ τῶν υἱῶν Λευι.

31 kai epoiēsen oikous eph' huyēlōn kai epoiēsen hiereis

And he made houses upon high places, and he appointed priests

meros ti ek tou laou, hoi ouk esan ek ton huiōn Leui.

from any part of the people who were not of the sons of Levi.

לְבַב וַיַּעַשׂ יִרְבְּעָם חֹג בְּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי  
בַּחֲמִשָּׁה-עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ כִּכְּחֹג אֲשֶׁר בְּיְהוּדָה  
וַיַּעַל עַל-הַמִּזְבֵּחַ כֵּן עָשָׂה בְּבֵית-אֵל לְזִבְחַ לְעֹגְלִים  
אֲשֶׁר-עָשָׂה וְהַעֲמִיד בְּבֵית אֵל אֶת-כֹּהֲנֵי הַבָּמֹת אֲשֶׁר עָשָׂה:

32. waya`as Yarab`am chag bachodesh hash`mini bachamishah-`asar yom lachodesh kechag `asher biYahudah waya`al `al-hamiz`beach ken `asah b`Beyth-`El l`zabeach la`agalim `asher-`asah w`he`emid b`Beyth `El `eth-kohaney habamoth `asher `asah.

1Ki12:32 Yaroboam made a feast in the eighth month on the fifteenth day of the month, like the feast which is in Yahudah, and he went up to the altar; thus he did in Beyth-El, to sacrifice to the calves which he had made. And he appointed in Beyth-El the priests of the high places which he had made.

<32> καὶ ἐποίησεν Ἰεροβοαμ ἑορτὴν ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ ἐν τῇ πεντεκαδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς κατὰ τὴν ἑορτὴν τὴν ἐν γῆ Ἰουδα καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὃ ἐποίησεν ἐν Βαιθηλ, τοῦ θύειν ταῖς δαμάλεσιν, αἷς ἐποίησεν, καὶ παρέστησεν ἐν Βαιθηλ τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν, ὧν ἐποίησεν.

32 kai epoiēsen Ieroboam heortēn en tō mēni tō ogdoō  
And Jeroboam made a feast in the month eighth,  
en tē pentekaidekatē hēmera tou mēnos kata tēn heortēn tēn  
on the fifteenth day of the month, according to the feast, the one  
en gē Iouda kai anebē epi to thysiastērion,  
in the land of Judah. And he ascended unto the altar  
ho epoiēsen en Baithēl, tou thuein tais damalesin, hais epoiēsen,  
which he made in Beth-el, to sacrifice to the heifers which he made.  
kai parestēsen en Baithēl tous hierēis tōn huyēlōn, hōn epoiēsen.  
And he placed in Beth-el the priests of the high places which he made.

לְבַב וַיַּעַשׂ יִרְבְּעָם חֹג בְּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי  
בַּחֲמִשָּׁה-עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ כִּכְּחֹג אֲשֶׁר בְּיְהוּדָה  
וַיַּעַל עַל-הַמִּזְבֵּחַ כֵּן עָשָׂה בְּבֵית-אֵל לְזִבְחַ לְעֹגְלִים  
אֲשֶׁר-עָשָׂה וְהַעֲמִיד בְּבֵית אֵל אֶת-כֹּהֲנֵי הַבָּמֹת אֲשֶׁר עָשָׂה:

33. waya`al `al-hamiz`beach `asher-`asah b`Beyth-`El bachamishah `asar yom bachodesh hash`mini bachodesh `asher-bada` milibad waya`as chag lib`ney Yis`ra`El waya`al `al-hamiz`beach l`haq`tir.

**1Ki12:33** Then he went up to the altar which he had made in Beyth-El on the fifteenth day in the eighth month, even in the month which he had devised in his own heart; and he made a feast for the sons of Yisra'El and went up to the altar to burn incense.

<33> καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὃ ἐποίησεν, τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἣ ἐπλάσατο ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν ἑορτὴν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ ἐπιθῦσαι.

33 kai anebē epi to thysiastērion, ho epoiēsen,

And he ascended unto the altar which he made

tē pentekaidekatē hēmera en tō mēni tō ogdoō en tē heortē,

in the fifteenth day in the month eighth, in the feast

hē eplasato apo kardias autou, kai epoiēsen heortēn

which he shaped out of his own heart. And he made the feast

tois huiōis Israēl kai anebē epi to thysiastērion tou epithysai.

for the sons of Israel, and he ascended unto the altar to sacrifice.

## Chapter 13

לָכֶּן-אֶבְגַּד-לָכֶּן אֲזַאֲבֶה יְשׁוּעָה אֲזַאֲבְעֵה כִּי שָׂאֲבַלְכָּה וְכִי אֲזַאֲזֵי 1Ki13:1  
:אֶבְגַּד אֶבְגַּד אֶבְגַּד אֶבְגַּד אֶבְגַּד אֶבְגַּד אֶבְגַּד אֶבְגַּד אֶבְגַּד אֶבְגַּד

אֲזַאֲבְעֵה אֲזַאֲבְעֵה אֲזַאֲבְעֵה אֲזַאֲבְעֵה אֲזַאֲבְעֵה אֲזַאֲבְעֵה אֲזַאֲבְעֵה אֲזַאֲבְעֵה אֲזַאֲבְעֵה אֲזַאֲבְעֵה  
וְיִרְבְּעֵם עֵמֶד עַל-הַמִּזְבֵּחַ לְהַקְטִיר:

1. w'hinneh 'ish 'Elohim ba' miYahudah bid'bar Yahúwah 'el-Beyth-'El w'Yarab'am `omed `al-hamiz'beach l'haq'tir.

**1Ki13:1** Now behold, there came a man of Elohim from Yahudah to Beyth-El by the word of אֲזַאֲבֵה, while Yaraboam was standing by the altar to burn incense.

<13:1> Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐξ Ἰουδα παρεγένετο ἐν λόγῳ κυρίου εἰς Βαιθηλ, καὶ Ἰεροβοαμ εἰστήκει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ ἐπιθῦσαι.

1 Kai idou anthrōpos tou theou ex Iouda paregeneto en logō kyriou

And behold, a man of Elohim came from out of Judah with a word of YHWH

eis Baithēl, kai Ieroboam heistēkei epi to thysiastērion tou epithysai.

unto Beth-el. And Jeroboam stood upon the altar to sacrifice.

אֶבְגַּד אֶבְגַּד אֶבְגַּד אֶבְגַּד אֶבְגַּד אֶבְגַּד אֶבְגַּד אֶבְגַּד אֶבְגַּד אֶבְגַּד  
אֶבְגַּד אֶבְגַּד אֶבְגַּד אֶבְגַּד אֶבְגַּד אֶבְגַּד אֶבְגַּד אֶבְגַּד אֶבְגַּד אֶבְגַּד  
אֶבְגַּד אֶבְגַּד אֶבְגַּד אֶבְגַּד אֶבְגַּד אֶבְגַּד אֶבְגַּד אֶבְגַּד אֶבְגַּד אֶבְגַּד  
אֶבְגַּד אֶבְגַּד אֶבְגַּד אֶבְגַּד אֶבְגַּד אֶבְגַּד אֶבְגַּד אֶבְגַּד אֶבְגַּד אֶבְגַּד

בְּוִיקְרָא עַל-הַמִּזְבֵּחַ בְּדָבַר יְהוָה וַיֹּאמֶר מִזְבֵּחַ מִזְבֵּחַ  
כִּי אָמַר יְהוָה הִנֵּה-בֵּן נֹלָד לְבֵית-דָּוִד יֵאֱשָׁכֶהוּ שְׁמוֹ  
וְזָבַח עֲלֵיךָ אֶת-כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת הַמְקֻטְרִים עֲלֵיךָ  
וְעֲצָמוֹת אָדָם יִשְׂרְפוּ עֲלֵיךָ:

2. wayiq'ra' `al-hamiz'beach bid'bar Yahúwah wayo'mer miz'beach miz'beach koh 'amar Yahúwah hinneh-ben nolad l'beyth-Dawid Yo'shiYahu sh'mo w'zabach `aleyak 'eth-kohaney habamoth hamaq'tirim `aleyak w'`ats'moth 'adam yis'r'phu `aleyak.

**1Ki13:2** He cried against the altar by the word of **אֱלֹהִים**, and said, O altar, altar, thus says **אֱלֹהִים**, Behold, a son shall be born to the house of Dawid, his name YoshiYahu; and on you he shall sacrifice the priests of the high places who burn incense on you, and men's bones shall be burned on you.

<2> καὶ ἐπεκάλεσεν πρὸς τὸ θυσιαστήριον ἐν λόγῳ κυρίου καὶ εἶπεν Θυσιαστήριον θυσιαστήριον, τάδε λέγει κύριος Ἴδου υἱὸς τίκτεται τῷ οἴκῳ Δαυιδ, Ἰωσίας ὄνομα αὐτῷ, καὶ θύσει ἐπὶ σὲ τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν τοὺς ἐπιθύοντας ἐπὶ σὲ καὶ ὀστά ἀνθρώπων καύσει ἐπὶ σέ.

2 kai epekalesen pros to thysiaστήrion en logō kyriou kai eipen Thysiaστήrion thysiaστήrion, And he called upon the altar with the word of YHWH, and said, O altar, O altar, tade legei kyrios Idou huios tiktetai tō oikō Dauid, Iōsias onoma autō, thus says YHWH, Behold, a son is born to the house of David, Josiah is his name, kai thysei epi se tous hierais tōn huyēlōn and he shall sacrifice upon you the priests of the high places, tous epithuontas epi se kai osta anthrōpōn kausei epi se. the ones sacrificing upon you, and bones of men he shall burn upon you.

---

אָפּוּר בְּיָמֵי דָוִד בְּיָמֵי יוֹסִיאָה בְּיָמֵי הַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט וְעַל יְדֵי הַמְּזִבֵּחַ הַגָּדוֹל  
:זָבַח אֶת-בְּנֵי הַכֹּהֲנִים הַגָּדוֹל וְעַל-בָּנֵי הַמְּזִבֵּחַ הַגָּדוֹל  
גִּנְתֶּן בַּיּוֹם הַהוּא מוֹפֵת לְאָמֹר זֶה הַמּוֹפֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה  
הַנֵּה הַמְּזִבֵּחַ נִקְרַע וְנִשְׁפָּךְ הַדֶּשֶׁן אֲשֶׁר-עָלָיו:

**3. w'nathan bayom hahu' mopheth le'mor zeh hamopheth 'asher diber Yahúwah hinneh hamiz'beach niq'ra` w'nish'pak hadeshen 'asher-`alayu.**

**1Ki13:3** Then he gave a sign on the that day, saying, This is the sign which **אֱלֹהִים** has spoken, Behold, the altar shall be split apart and the ashes which are on it shall be poured out.

<3> καὶ ἔδωκεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τέρας λέγων Τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησεν κύριος λέγων Ἴδου τὸ θυσιαστήριον ῥήγνυται, καὶ ἐκχυθήσεται ἡ πιότης ἡ ἐπ' αὐτῷ.

3 kai edōken en tē hēmera ekeinē teras legōn And he executed in that day a miracle, saying, Touto to hrēma, ho elalēsen kyrios legōn This is the saying which YHWH spoke, saying, Idou to thysiaστήrion hrēgnytai, kai ekchythēsetai hē piotēs hē ep' autō. Behold, the altar is torn, and shall be poured out the fatness being upon it.

---

אֲשֶׁר קָרָא עַל-הַמְּזִבֵּחַ בְּבֵית-אֱלֹהִים  
דְּוִיָּהּ כְּשִׁמְעַ הַמֶּלֶךְ אֶת-דְּבַר אֱלֹהִים-הָאֵל הַיּוֹם  
זָבַח אֶת-בְּנֵי הַכֹּהֲנִים הַגָּדוֹל וְעַל-בָּנֵי הַמְּזִבֵּחַ הַגָּדוֹל  
אֲשֶׁר עָלָיו הַדֶּשֶׁן נִקְרַע וְנִשְׁפָּךְ עַל-בְּנֵי הַמְּזִבֵּחַ הַגָּדוֹל  
וְעַל-בָּנֵי הַמְּזִבֵּחַ הַגָּדוֹל וְעַל-בָּנֵי הַמְּזִבֵּחַ הַגָּדוֹל  
וְעַל-בָּנֵי הַמְּזִבֵּחַ הַגָּדוֹל וְעַל-בָּנֵי הַמְּזִבֵּחַ הַגָּדוֹל  
וְעַל-בָּנֵי הַמְּזִבֵּחַ הַגָּדוֹל וְעַל-בָּנֵי הַמְּזִבֵּחַ הַגָּדוֹל  
וְעַל-בָּנֵי הַמְּזִבֵּחַ הַגָּדוֹל וְעַל-בָּנֵי הַמְּזִבֵּחַ הַגָּדוֹל  
וְעַל-בָּנֵי הַמְּזִבֵּחַ הַגָּדוֹל וְעַל-בָּנֵי הַמְּזִבֵּחַ הַגָּדוֹל

וַיִּשְׁלַח יָרָבֶעָם אֶת־יָדוֹ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ לֵאמֹר תִּפְשֵׁהוּ  
וּתְיַבֵּשׁ יָדוֹ אֲשֶׁר שָׁלַח עָלָיו וְלֹא יִכָּל לְהַשִּׁיבָהּ אֵלָיו׃

**4. way'hi kish'mo`a hamelek 'eth-d'bar 'ish-ha'Elohim 'asher qara' `al-hamiz'beach b'Beyth-'El wayish'lach Yarab'am 'eth-yado me'al hamiz'beach le'mor tiph'suhu watibash yado 'asher shalach `alayu w'lo' yakol lahashibah 'elayu.**

**1Ki13:4** And it came to pass, when the king heard the saying of the man of the Elohim, which he cried against the altar in Beyth-El, Yaraboam stretched out his hand from the altar, saying, Seize him. And his hand which he stretched out against him dried up, so that he could not pull it back to him.

<4> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ιεροβοαμ τῶν λόγων τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐπικαλεσαμένου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν Βαιθελ, καὶ ἐξέτεινεν ὁ βασιλεὺς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου λέγων Συλλάβετε αὐτόν· καὶ ἰδοὺ ἐξηράνθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ, ἣν ἐξέτεινεν ἐπ' αὐτόν, καὶ οὐκ ἠδυνήθη ἐπιστρέψαι αὐτὴν πρὸς ἑαυτόν,

4 kai egeneto hōs ēkousen ho basileus Ieroboam tōn logōn tou anthrōpou tou theou  
And it came to pass as heard king Jeroboam the words of the man of the Elohim.  
tou epikalesamenou epi to thysiaστήριον to en Baithēl,  
of the one calling upon the altar in Beth-el,  
kai exeteinen ho basileus tēn cheira autou apo tou thysiaστήριου legōn Syllabete auton;  
that the king stretched out his hand from the altar, saying, Seize him!  
kai idou exēranthē hē cheir autou, hēn exeteinen ep' auton,  
And, behold, he withered his hand which he stretched out against him,  
kai ouk ēdynēthē epistrepsai autēn pros heauton,  
and he was not able to return it to himself.

אֲשֶׁר שָׁלַח יָרָבֶעָם אֶת־יָדוֹ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ לֵאמֹר תִּפְשֵׁהוּ  
וּתְיַבֵּשׁ יָדוֹ אֲשֶׁר שָׁלַח עָלָיו וְלֹא יִכָּל לְהַשִּׁיבָהּ אֵלָיו׃

**5. w'hamiz'beach niq'ra` wayishaphek hadeshen min-hamiz'beach kamopheth 'asher nathan 'ish ha'Elohim bid'bar Yahúwah.**

**1Ki13:5** The altar also was split apart and the ashes were poured out from the altar, according to the sign which the man of the Elohim had given by the word of YHWH.

<5> καὶ τὸ θυσιαστήριον ἐρράγη, καὶ ἐξεχύθη ἡ πιότης ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου κατὰ τὸ τέρας, ὃ ἔδωκεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν λόγῳ κυρίου.

5 kai to thysiaστήριον erragē, kai exechythē hē piotēs apo tou thysiaστήριου  
And the altar tore, and poured out the fatness from the altar,  
kata to teras, ho edōken ho anthrōpos tou theou en logō kyriou.  
according to the portent which gave the man of Elohim by the word of YHWH.

אֲשֶׁר נָתַן אֵיִשׁ הָאֱלֹהִים בְּדַבַּר יְהוָה׃

אָל-אַיִשׁ הָאֱלֹהִים חַל-נָא  
וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים חַל-נָא  
אֶת-פְּנֵי יְהוָה אֲלֹהֶיךָ וְהִתְפַּלֵּל בְּעַדִּי וְתִשָּׁב יָדִי אֵלַי  
וַיַּחַל אִישׁ-הָאֱלֹהִים אֶת-פְּנֵי יְהוָה  
וְתִשָּׁב יָד-הַמֶּלֶךְ אֵלָיו וַתְּהִי כְּבָרֵאשְׁנָה:

6. waya`an hamelek wayo`mer `el-`ish ha`Elohim chal-na`  
`eth-p`ney Yahúwah `Eloheyak w`hith`palel ba`adi w`thashob yadi `elay  
way`chal `ish-ha`Elohim `eth-p`ney Yahúwah  
watashab yad-hamelek `elayu wat`hi k`bari`shonah.

1Ki13:6 The king answered and said to the man of the Elohim, Please entreat in the presence of אָלֹהֶיךָ your El, and pray for me, that my hand may be restored to me. So the man of the Elohim entreated in the presence of אָלֹהֶיךָ, and the king's hand was restored to him, and it became as it was before.

<6> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ιεροβοαμ τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ Δεήθητι τοῦ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ ἐπιστρεψάτω ἡ χεὶρ μου πρὸς με. καὶ ἐδεήθη ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ τοῦ προσώπου κυρίου, καὶ ἐπέστρεψεν τὴν χεῖρα τοῦ βασιλέως πρὸς αὐτόν, καὶ ἐγένετο καθὼς τὸ πρότερον.

6 kai eipen ho basileus Ieroboam tō anthrōpō tou theou  
And said the king Jeroboam to the man of the Elohim,  
Deēthēti tou prosōpou kyriou tou theou sou, kai epistrepstatō hē cheir mou pros me.  
Beseech the face of YHWH your El, and return my hand to me!  
kai edeēthē ho anthrōpos tou theou tou prosōpou kyriou,  
And beseeched the man of Elohim the face of YHWH,  
kai epestrepson tēn cheira tou basileōs pros auton, kai egeneto kathōs to proteron.  
and returned the hand of the king to him, and it became as formerly.

אָל-אַיִשׁ הָאֱלֹהִים בְּאֶתְרֵי הַבַּיִתָּה  
וַיִּתְּבַר הַמֶּלֶךְ אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים בְּאֶתְרֵי הַבַּיִתָּה  
וַיִּסְעָדָהּ וַאֲתַנְּנָהּ לְךָ מַתָּת:

7. way`daber hamelek `el-`ish ha`Elohim bo`ah-`iti habay`thah  
us`adah w`et`nah l`ak matath.

1Ki13:7 Then the king said to the man of the Elohim, Come to the house with me and refresh yourself, and I shall give you a reward.

<7> καὶ ἐλάλησεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ Εἰσελθε μετ' ἐμοῦ εἰς οἶκον καὶ ἀρίστησον, καὶ δώσω σοι δόμα.

7 kai elalēsen ho basileus pros ton anthrōpon tou theou Eiselthe met' emou eis oikon  
And spoke the king to the man of Elohim, Enter with me into the house  
kai aristēson, kai dōsō soi doma.  
and dine, and I shall give to you a gift!

אֶתְרֵי הַבַּיִתָּה וַיִּתְּבַר הַמֶּלֶךְ אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים בְּאֶתְרֵי הַבַּיִתָּה וַיִּסְעָדָהּ וַאֲתַנְּנָהּ לְךָ מַתָּת:

חַוִּיאֲמַר אִישׁ-הָאֱלֹהִים אֶל-הַמֶּלֶךְ אִם-תִּתֶנּוּ-לִי אֶת-חֲצֵי בֵיתְךָ  
לֹא אָבֹא עִמָּךְ וְלֹא-אֲכַל לֶחֶם וְלֹא אֲשָׁתֶה-מִיָּם בַּמָּקוֹם הַזֶּה:

8. wayo'mer 'ish-ha'Elohim 'el-hamelek 'im-titen-li 'eth-chatsi beytheak lo' 'abo' imak w'lo'-'okal lechem w'lo' 'esh'teh-mayim bamaqom hazeh.

1Ki13:8 But the man of the Elohim said to the king, If you would give me half your house I would not go with you, nor would I eat bread nor drink water in this place.

<8> καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ πρὸς τὸν βασιλέα  
'Εάν μοι δῶς τὸ ἥμισυ τοῦ οἴκου σου, οὐκ εἰσελεύσομαι μετὰ σοῦ  
οὐδὲ μὴ φάγω ἄρτον οὐδὲ μὴ πῖω ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.

8 kai eipen ho anthrōpos tou theou pros ton basilea  
And said the man of the Elohim to the king,

Ean moi dōs to hēmisy tou oikou sou,

If you should give to me half of your house,

ouk eiseleusomai meta sou oude mē phagō arton oude mē piō hydōr en tō topō toutō.

I shall not enter with you, neither shall I eat bread, nor drink water in this place.

וַיֹּאמֶר אִישׁ-הָאֱלֹהִים אֶל-הַמֶּלֶךְ אִם-תִּתֶנּוּ-לִי אֶת-חֲצֵי בֵיתְךָ  
לֹא אָבֹא עִמָּךְ וְלֹא אֲשָׁתֶה-מִיָּם בַּמָּקוֹם הַזֶּה:  
וַיֹּאמֶר אִישׁ-הָאֱלֹהִים אֶל-הַמֶּלֶךְ אִם-תִּתֶנּוּ-לִי אֶת-חֲצֵי בֵיתְךָ  
לֹא אָבֹא עִמָּךְ וְלֹא אֲשָׁתֶה-מִיָּם בַּמָּקוֹם הַזֶּה:

9. ki-ken tsiuah 'othi bid'bar Yahúwah le'mor lo'-tho'kal lechem w'lo' thish'teh-mayim w'lo' thashub baderek 'asher halak'at.

1Ki13:9 For so it was commanded me by the word of YHWH, saying, You shall eat no bread, nor drink water, nor return by the way which you came.

<9> ὅτι οὕτως ἐνετείλατό μοι ἐν λόγῳ κύριος λέγων Μὴ φάγῃς ἄρτον  
καὶ μὴ πῖῃς ὕδωρ καὶ μὴ ἐπιστρέψῃς ἐν τῇ ὁδῷ, ἣ ἐπορεύθης ἐν αὐτῇ.

9 hoti houtōs eneteilato moi en logō kyrios legōn

For thus gave charge to me YHWH by a word, saying,

Mē phagēs arton kai mē piēs hydōr

In no way should you eat bread, nor in any way should you drink water,

kai mē epistrepsēs en tē hodō, hē eporeuthēs en autē.

nor in any way should you return in the way in which you came by it.

וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ אֲחֵר וְלֹא-שָׁב בְּדֶרֶךְ  
אֲשֶׁר בָּא בָּהּ אֶל-בֵּית-אֵל: ב

10. wayelek b'derek 'acher w'lo'-shab baderek 'asher ba' bah 'el-Beyth-'El.

1Ki13:10 So he went on another way and did not return by the way in which he came by it to Beyth-El.



<10> καὶ ἀπήλθεν ἐν ὁδῷ ἄλλη καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν ἐν τῇ ὁδῷ,  
ἣ ἦλθεν ἐν αὐτῇ εἰς Βαιθηλ.

10 kai apēlthen en hodō allē kai ouk anestrespen en tē hodō,  
And he went forth by way another, and did not return in the way  
hē ēlthen en autē eis Baithēl.  
which he came by it unto Beth-el.

לְכָ-אֶל־גַּג גַּוַּעַל יְפֹעַ אֶחָד כְּבָנָיו 11  
אִשׁוֹמְא-לְי-אֶל יָל־אֶל־אֶל־אֶל־אֶל־אֶל־אֶל  
לְכָ-אֶל־גַּג מְיָאֶל מְיָאֶל־אֶל־אֶל־אֶל־אֶל־אֶל  
מְיָאֶל־אֶל־אֶל־אֶל־אֶל־אֶל־אֶל־אֶל־אֶל  
יֵאֵן־נְבִיא אֶחָד זָקֵן יָשָׁב בְּבֵית־אֵל  
וַיְבֹא בָנוּ וַיְסַפֵּר־לוֹ אֶת־כָּל־הַמַּעֲשֵׂה  
אֲשֶׁר־עָשָׂה אִישׁ־הָאֵלִים הַיּוֹם בְּבֵית־אֵל  
אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיְסַפְּרוּם לְאָבִיהֶם׃

11. w'nabi' 'echad zaqen yosheb b'Beyth-'El wayabo' b'no way'saper-lo  
'eth-kal-hama`aseh 'asher-`asah 'ish-ha'Elohim hayom b'Beyth-'El 'eth-had'barim  
'asher diber 'el-hamelek way'sap'rum la'abihem.

1Ki13:11 Now an old prophet was living in Beyth-El; and his sons came  
and told him all the deeds which the man of the Elohim had done that day in Beyth-El;  
the words which he had spoken to the king, also they told them to their father.

<11> Καὶ προφήτης εἰς πρεσβύτης κατώκει ἐν Βαιθηλ, καὶ ἔρχονται οἱ υἱοὶ αὐτοῦ  
καὶ διηγήσαντο αὐτῷ ἅπαντα τὰ ἔργα, ἃ ἐποίησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ  
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν Βαιθηλ, καὶ τοὺς λόγους, οὓς ἐλάλησεν τῷ βασιλεῖ·  
καὶ ἐπέστρεψαν τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς αὐτῶν.

11 Kai prophētēs heis presbytēs katōkei en Baithēl, kai erchontai hoi huiοi autou  
And a prophet, one old man, dwelt in Beth-el. And came his sons  
kai diēgēsanto autō hapanta ta erga,  
and described to him all the works  
ha epoiēsen ho anthrōpos tou theou en tē hēmera ekeinē en Baithēl, kai tous logous,  
which did the man of the Elohim in that day in Beth-el, and the words  
hous elalēsen tō basilei; kai epestrepsan to prosōpon tou patros autōn.  
which he spoke to the king. And they turned the face of their father.

יְבִיאֵן־נְבִיא אֶחָד זָקֵן יָשָׁב בְּבֵית־אֵל  
וַיְבֹאוּ בָנוּ וַיְסַפְּרוּם לְאָבִיהֶם אֶת־כָּל־הַמַּעֲשֵׂה  
אֲשֶׁר־עָשָׂה אִישׁ־הָאֵלִים הַיּוֹם בְּבֵית־אֵל  
אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיְסַפְּרוּם לְאָבִיהֶם׃

12. way'daber 'alehem 'abihem 'ey-zeh haderek halak wayir'u banayu 'eth-haderek  
'asher halak 'ish ha'Elohim 'asher-ba' miYahudah.

1Ki13:12 Their father said to them, What way did he go? Now his sons had seen the way  
which the man of the Elohim who came from Yahudah had gone.

<12> καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς ὁ πατὴρ αὐτῶν λέγων Ποία ὁδῶ πεπόρευται;  
καὶ δεικνύουσιν αὐτῷ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὴν ὁδὸν, ἐν ἣ ἀνήλθεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ  
ὁ ἐλθὼν ἐξ Ἰουδα.

12 kai elalēsen pros autous ho patēr autōn legōn Poiā hodō peporeutai?

And said to them their father, saying, Which way has he went?

kai deiknuousin autō hoi huioi autou tēn hodon,

And showed to him his sons the way

en hē anēlthen ho anthrōpos tou theou ho elthōn ex Iouda.

by which went the man of the Elohim, the one coming from out of Judah.

---

12 יגוֹיִאִמֵר אֶל־בְּנָיו חִבְשׁוּ־לִי הַחֲמֹר

:וַיִּחְבְּשׁוּ־לוֹ הַחֲמֹר וַיִּרְכַּב עָלָיו:

13 וַיֹּמֶר אֶל־בְּנָיו חִבְשׁוּ־לִי הַחֲמֹר

:וַיִּחְבְּשׁוּ־לוֹ הַחֲמֹר וַיִּרְכַּב עָלָיו:

13. wayo'mer 'el-banayu chib'shu-li hachamor

wayach'b'shu-lo hachamor wayir'kab `alayu.

1Ki13:13 Then he said to his sons, Saddle the donkey for me.

So they saddled the donkey for him and he rode away on it.

<13> καὶ εἶπεν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ Ἐπισάξατέ μοι τὸν ὄνον·

καὶ ἐπέσαξαν αὐτῷ τὸν ὄνον, καὶ ἐπέβη ἐπ' αὐτόν.

13 kai eipen tois huiois autou Episaxate moi ton onon;

And he said to his sons, Saddle for me the donkey!

kai epesaxan autō ton onon, kai epebē ep' auton.

And they saddled for him the donkey. And he mounted upon him,

---

13 וַיֹּמֶר אֶל־בְּנָיו חִבְשׁוּ־לִי הַחֲמֹר

:וַיִּחְבְּשׁוּ־לוֹ הַחֲמֹר וַיִּרְכַּב עָלָיו:

יד וַיִּלְךָ אַחֲרַי אִישׁ הָאֱלֹהִים

וַיִּמְצְאֵהוּ יֹשֵׁב תַּחַת הָאֵלֶּה וַיֹּמֶר אֵלָיו הַאֲתָה

אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־בָּאתָ מִיְהוּדָה וַיֹּמֶר אָנֹכִי:

14. wayelek 'acharey 'ish ha'Elohim wayim'tsa'ehu yosheb tachath ha'elah

wayo'mer 'elayu ha'atah 'ish-ha'Elohim 'asher-ba'ath miYahudah wayo'mer 'ani.

1Ki13:14 So he went after the man of the Elohim and found him sitting under an oak;

and he said to him, Are you the man of the Elohim who came from Yahudah?

And he said, I am.

<14> καὶ ἐπορεύθη κατόπισθεν τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ

καὶ εὗρεν αὐτὸν καθήμενον ὑπὸ δρῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ

Εἰ σὺ εἶ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ὁ ἐληλυθὼς ἐξ Ἰουδα; καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐγώ.

14 kai eporeuthē katopisthen tou anthrōpou tou theou

and he went after the man of the Elohim.

kai heuren auton kathēmenon hypo dryn kai eipen autō

And he found him sitting down under the oak. And he said to him,  
 Ei sy ei ho anthrōpos tou theou ho elēlythōs ex Iouda?  
 Are you the man of the Elohim, the one coming from out of Judah?  
 kai eipen autō Egō.  
 And he said, I am.

יְהוָה לְעֵלְיָתְהוֹס מֵעֵלְיָתְהוֹס 15  
 טוֹרִיאָמֶר אֶלְיֹו לֵךְ אֵתְי הַבַּיְתָה וְאָכַל לֶחֶם:

15. wayo'mer 'elayu lek 'iti habay'thah we'ekol lachem.

1Ki13:15 Then he said to him, Come to the house with me and eat bread.

<15> καὶ εἶπεν αὐτῷ Δεῦρο μετ' ἐμοῦ καὶ φάγε ἄρτον.

15 kai eipen autō Deuro met' emou kai phage arton.

And he said to him, Come with me, and eat bread!

יְהוָה לְעֵלְיָתְהוֹס מֵעֵלְיָתְהוֹס 16  
 אֶשֶׁר אֶשְׁתָּה אֶתְךָ מִיָּמִים בְּמִקְוֵם הַזֶּה:  
 טוֹרִיאָמֶר לֹא אֹכַל לָשׁוּב אֶתְךָ וְלִבּוֹא אֶתְךָ  
 וְלֹא-אֹכַל לֶחֶם וְלֹא-אֶשְׁתָּה אֶתְךָ מִיָּמִים בְּמִקְוֵם הַזֶּה:

16. wayo'mer lo' 'ukal lashub 'itak w'labo' 'itak w'lo'-'okal lechem  
 w'lo'-'esh'teh 'it'ak mayim bamaqom hazeh.

1Ki13:16 And he said, I cannot return with you, nor go with you,  
 nor shall I eat bread nor drink water with you in this place.

<16> καὶ εἶπεν Οὐ μὴ δύνωμαι τοῦ ἐπιστρέψαι μετὰ σοῦ  
 οὐδὲ μὴ φάγομαι ἄρτον οὐδὲ πίομαι ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ·

16 kai eipen Ou mē dynōmai tou epistrepasai meta sou

And he said, In no way am I able to return with you,

oude mē phagomai arton oude piomai hydōr en tō topō toutō;

nor should I eat bread, nor in any way should I drink water in this place.

יְהוָה לְעֵלְיָתְהוֹס מֵעֵלְיָתְהוֹס 17  
 אֶשֶׁר אֶשְׁתָּה אֶתְךָ מִיָּמִים בְּמִקְוֵם הַזֶּה:  
 יִזְכֹּר אֱלֹהֵי בְּדָבָר יְהוָה לֹא-תֹאכַל לֶחֶם  
 וְלֹא-תִשְׁתָּה שָׁם מִיָּמִים לֹא-תָשׁוּב לְלֶכֶת בְּדַרְךָ אֲשֶׁר-הָלַכְתָּ בָּהּ:

17. ki-dabar 'elay bid'bar Yahúwah lo'-tho'kal lechem  
 w'lo'-thish'teh sham mayim lo'-thashub laleketh baderek 'asher-halak'at bah.

1Ki13:17 For a word came to me by the word of אֱלֹהֵי, You shall eat no bread,  
 nor drink water there; do not return by going in the way which you came by it.

<17> ὅτι οὕτως ἐντέταλταί μοι ἐν λόγῳ κύριος λέγων Μὴ φάγῃς ἄρτον ἐκεῖ  
 καὶ μὴ πίῃς ὕδωρ ἐκεῖ καὶ μὴ ἐπιστρέψῃς ἐν τῇ ὁδῷ, ἣ ἐπορεύθῃς ἐν αὐτῇ.

17 hoti houtōs entetaltai moi en logō kyrios legōn

For so it has been given charge to me by the word of YHWH, saying,

Mē phagēs arton ekei

You shall **not** eat **bread** there,  
 kai **mē** piēs hydōr ekei kai **mē** epistrepēs en tē hodō,  
 and you shall **not** drink water, and you shall **not** return there in the way  
 hē eporeuthēs en autē.  
 in which you went by it.

18 וַיֹּאמֶר לוֹ גַם־אֲנִי נָבִיא כְּמוֹךָ  
 וּמַלְאָךְ הַבֶּר אֵלַי בְּדַבַּר יְהוָה לֵאמֹר הַשְׁבֵּהוּ  
 אֶתְךָ אֶל־בֵּיתְךָ וַיֹּאכַל לֶחֶם וַיִּשְׁתַּ מַּיִם כַּחַשׁ לוֹ:

18. wayo'mer lo gam-'ani nabi' kamok umal'ak diber 'elay bid'bar Yahúwah  
 le'mor hashibehu 'it'ak 'el-beythek w'yo'kal lechem w'yesh't' mayim kichesh lo.

1Ki13:18 He said to him, I also am a prophet like you,  
 and a messenger spoke to me by the word of אֱלֹהִים, saying, Bring him back with you  
 to your house, that he may eat bread and drink water. But he lied to him.

<18> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Καγὼ προφήτης εἰμὶ καθὼς σύ,  
 καὶ ἄγγελος λελάληκεν πρὸς με ἐν ῥήματι κυρίου λέγων  
 Ἐπίστρεψον αὐτὸν πρὸς σεαυτὸν εἰς τὸν οἶκόν σου,  
 καὶ φαγέτω ἄρτον καὶ πρέτω ὕδωρ· καὶ ἐψεύσατο αὐτῷ.

18 kai eipen pros auton Kagō prophētēs eimi kathōs sy,  
 And he said to him, And I am a prophet as you,  
 kai aggelos lelalēken pros me en hrēmati kyriou legōn  
 and an angel spoke to me by word of YHWH, saying,  
 Epistrepson auton pros seauton eis ton oikon sou,  
 Return him with yourself to your house,  
 kai phagetō arton kai pietō hydōr; kai epseusato autō.  
 and let him eat bread, and drink water! But he lied to him.

19 וַיָּשָׁב אֶתּוֹ וַיֹּאכַל לֶחֶם בְּבֵיתוֹ וַיִּשְׁתַּ מַּיִם:  
 וַיָּשָׁב אֶתּוֹ וַיֹּאכַל לֶחֶם בְּבֵיתוֹ וַיִּשְׁתַּ מַּיִם:

19. wayashab 'ito wayo'kal lechem b'beytho wayesh't' mayim.

1Ki13:19 So he went back with him, and ate bread in his house and drank water.

<19> καὶ ἐπέστρεψεν αὐτόν, καὶ ἔφαγεν ἄρτον καὶ ἔπιεν ὕδωρ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

19 kai epestrepson auton, kai ephagen arton kai epien hydōr en tō oikō autou.  
 And he returned him, and he ate bread, and he drank water in his house.

20 כַּוְיָהִי הֵם יֹשְׁבִים אֶל־הַשְּׁלֶחַן הַ  
 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־הַנְּבִיא אֲשֶׁר הָשִׁיבוּ:

**20. way'hi hem yosh'bim 'el-hashul'chan ph way'hi d'bar-Yahúwah 'el-hanabi' 'asher heshibo.**

**1Ki13:20** Now it came about, as they were sitting down at the table, that the word of **אֱלֹהִים** came to the prophet who had brought him back;

<20> καὶ ἐγένετο αὐτῶν καθήμενων ἐπὶ τῆς τραπέζης καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς τὸν προφήτην τὸν ἐπιστρέψαντα αὐτὸν

20 kai egeneto autōn kathēmenōn epi tēs trapezēs

And it came to pass of them sitting down at the table,

kai egeneto logos kyriou pros ton prophētēn ton epistrepsanta auton

that came the word of **YHWH** to the prophet, the one having returned him.

אֱלֹהִים אָמַר לְאִישׁ אֶל-אִישׁ הָאֵלֹהִים אֲשֶׁר-בָּא מִיְהוּדָה לֵאמֹר  
כֹּה אָמַר יְהוָה יַעֲזֵב כִּי מָרִיתָ פִּי יְהוָה  
וְלֹא שָׁמַרְתָּ אֶת-הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוִּיתָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:

**21. wayiq'ra' 'el-'ish ha'Elohim 'asher-ba' miYahudah le'mor**

**koh 'amar Yahúwah ya'an ki mariath pi Yahúwah**

**w'lo' shamar'at 'eth-hamits'wah 'asher tsiu'ak Yahúwah 'Eloheyak.**

**1Ki13:21** and he cried to the man of the Elohim who came from Yahudah, saying, Thus says **אֱלֹהִים**, Because you have disobeyed the command of **אֱלֹהִים**, and have not observed the commandment which **אֱלֹהִים** your El commanded you,

<21> καὶ εἶπεν πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ τὸν ἦκοντα ἐξ Ἰουδα λέγων Τάδε λέγει κύριος Ἄνθ' ὧν παρεπίκρανας τὸ ῥῆμα κυρίου καὶ οὐκ ἐφύλαξας τὴν ἐντολήν, ἣν ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου,

21 kai eipen pros ton anthrōpon tou theou ton hēkonta ex Iouda

And he said to the man of the Elohim, the one having come from out of Judah,

legōn Tade legei kyrios Anth' hōn parepikranas to hrēma kyriou

saying, Thus says **YHWH**, Because you rebelled against the saying of **YHWH**,

kai ouk ephylaxas tēn entolēn, hēn eneteilato soi kyrios ho theos sou,

and did not guard the commandment which gave charge to you **YHWH** your El,

כֹּבֵד וְתִשָּׁב וְתִאָּכַל לֶחֶם וְתִשָּׂא מִים בַּמִּקְוֶה  
אֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהִים אֶל-תִּאָּכַל לֶחֶם  
וְאֶל-תִּשָּׂא מִים לֹא-תִבּוֹא נְבִלְתָּהּ אֶל-קִבְּרֵי אֲבוֹתֶיךָ:

**22. watashab wato'kal lechem watesh't' mayim bamaqom 'asher diber 'eleyak**

**'al-to'kal lechem w'al-tesh't' mayim lo'-thabo' nib'lath'ak 'el-qeber 'abotheyak.**

**1Ki13:22** but have returned and eaten bread and drunk water in the place

of which He said to you, Eat no bread and drink no water;  
your carcass shall not come to the grave of your fathers.

<22> καὶ ἐπέστρεψας καὶ ἔφαγες ἄρτον καὶ ἔπιες ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ,  
ὃ ἐλάλησεν πρὸς σὲ λέγων Μὴ φάγῃς ἄρτον καὶ μὴ πίῃς ὕδωρ,  
οὐ μὴ εἰσέλθῃ τὸ σῶμά σου εἰς τὸν τάφον τῶν πατέρων σου.

22 kai epestrepsas kai ephages arton kai epies hydōr en tō topō toutō,  
but you returned and ate bread, and drank water in this place,

hō elalēsen pros se legōn  
in which he spoke to you, saying,

Mē phagēs arton kai mē piēs hydōr,  
You shall not eat bread nor drink water –

ou mē eiselhē to sōma sou eis ton taphon tōn paterōn sou.  
in no way shall enter body your into the burying-place of your fathers.

---

יִשְׂרָאֵל וְאַחֲרָיו מִן הַיָּמִים הַהֵם וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה 23  
:יִשְׂרָאֵל וְאַחֲרָיו מִן הַיָּמִים הַהֵם וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה  
כַּגִּיְהִי אַחֲרָיו אֲכָלוּ לֶחֶם וְאַחֲרָיו שָׁתוּ  
וַיִּחַבְּשׁ-לוֹ הַחֲמֹר לִנְבִיא אֲשֶׁר הָשִׁיבוּ:

23. way'hi 'acharey 'ak'lo lechem w'acharey sh'thotho  
wayachabash-lo hachamor lanabi' 'asher heshibo.

1Ki13:23 And it came about after he had eaten bread and after he had drunk,  
that he saddled the donkey for him, for the prophet whom he had brought back.

<23> καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ φαγεῖν ἄρτον καὶ πιεῖν ὕδωρ καὶ ἐπέσαξεν αὐτῷ τὸν ὄνον,  
καὶ ἐπέστρεψεν.

23 kai egeneto meta to phagein arton kai piein hydōr  
And it came to pass after he ate bread and drank water,

kai epesaxen autō ton onon, kai epestrepsen.  
that he saddled for him the donkey, and he returned.

---

xycwyc yxlgyc zaxyc yaxzyc yqag azqk yqkrcyc ylgyc 24  
:yagyc lck amc azqkyc qck amc yzyc yqag  
כַּד וַיִּלְךָ וַיִּמָּצְאֶהוּ אַרְיֵה בַּדֶּרֶךְ וַיִּמִּיתֵהוּ וַתְּהִי נִבְלָתוֹ מִשְׁלֶכֶת  
בַּדֶּרֶךְ וַחֲמֹר עִמָּד אֲצָלָהּ וְהָאֲרִיָּה עִמָּד אֲצָל הַנִּבְלָה:

24. wayelek wayim'tsa'ehu 'ar'yeh baderek way'mithehu wat'hi nib'latho mush'leketh  
baderek w'hachamor `omed 'ets'lah w'ha'ar'yeh `omed 'etsel han'belah.

1Ki13:24 Now when he had gone, a lion met him on the way and killed him,  
and his carcass was thrown on the road, with the donkey standing beside it;  
the lion also was standing beside the carcass.

<24> καὶ ἀπῆλθεν, καὶ εὗρεν αὐτὸν λέων ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν,  
καὶ ἦν τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐρριμμένον ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὁ ὄνος εἰστήκει παρ' αὐτό,  
καὶ ὁ λέων εἰστήκει παρὰ τὸ σῶμα.

24 kai apēlthen, kai heuren auton leōn en tē hodō kai ethanatōsen auton,  
And he went forth. And found him a lion in the way, and it killed him.

kai **ēn** to **sōma** autou **errimmenon** en **tē** hodō,  
 And **was** his **body** **tossed** in the way,  
 kai ho onos **heistēkei** **par'** auto, kai ho **leōn** **heistēkei** **para** to **sōma**.  
 and the donkey **stood by** it, and the **lion** **stood by** the body.

יָגֵד וְיִשְׁמַע הַנְּבִיא אֶת־הַנְּבִלָה מִשְׁלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ  
 וְיִבְרָא וְיִתְנַחֵם עַל־הָאִישׁ אֲשֶׁר הִשְׁחָדָה וְיִשְׁמַע הַנְּבִיא  
 אֶת־הַנְּבִלָה מִשְׁלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ וְיִבְרָא וְיִתְנַחֵם עַל־הָאִישׁ  
 אֲשֶׁר הִשְׁחָדָה וְיִשְׁמַע הַנְּבִיא אֶת־הַנְּבִלָה מִשְׁלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ

25. w'**hinneh** '**anashim** **`ob'**rim wayir'u '**eth-han'**belah **mush'**leketh baderek  
 w'**eth-ha'**ar'yeh **`omed** '**etsel han'**belah wayabo'u  
 way'**dab'**ru ba`ir '**asher hanabi'** hazaqen **yosheb** bah.

**1Ki13:25** And **behold**, men **passed by** and **saw** the carcass **thrown on** the road,  
 and the **lion** **standing beside** the carcass; so they **came** and **told** it in the city  
 where the old prophet **lived in**.

<25> καὶ ἰδοὺ ἄνδρες παραπορευόμενοι καὶ εἶδον τὸ θνησιμαῖον ἐρριμμένον  
 ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὁ λέων εἰστήκει ἐχόμενα τοῦ θνησιμαίου· καὶ εἰσῆλθον  
 καὶ ἐλάλησαν ἐν τῇ πόλει, οὗ ὁ προφήτης ὁ πρεσβύτης κατῶκει ἐν αὐτῇ.

25 kai **idou** andres **paraporeuomenoi** kai **eidon** to **thnēsimaion** **errimmenon** en **tē** hodō,  
 And **behold**, men **coming near** also **beheld** the **decaying flesh** **tossed** in the way,  
 kai ho **leōn** **heistēkei** echomena tou **thnēsimaïou**; kai **eisēlthon**  
 and the **lion** **standing** next to the **decaying flesh**. And they **entered**  
 kai **elalēsan** en **tē** polei, **hou** ho **prophētēs** ho **presbytēs** **katōkei** en **autē**.  
 and **spoke** in the city of **which** the prophet, the old man, **dwelt** in it.

וַיִּשְׁמַע הַנְּבִיא אֶת־הַנְּבִלָה מִשְׁלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ וְיִבְרָא וְיִתְנַחֵם עַל־הָאִישׁ  
 אֲשֶׁר הִשְׁחָדָה וְיִשְׁמַע הַנְּבִיא אֶת־הַנְּבִלָה מִשְׁלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ וְיִבְרָא וְיִתְנַחֵם  
 עַל־הָאִישׁ אֲשֶׁר הִשְׁחָדָה וְיִשְׁמַע הַנְּבִיא אֶת־הַנְּבִלָה מִשְׁלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ

כֹּו וַיִּשְׁמַע הַנְּבִיא אֶת־הַנְּבִלָה מִשְׁלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ וְיִבְרָא וְיִתְנַחֵם עַל־הָאִישׁ  
 אֲשֶׁר הִשְׁחָדָה וְיִשְׁמַע הַנְּבִיא אֶת־הַנְּבִלָה מִשְׁלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ וְיִבְרָא וְיִתְנַחֵם  
 עַל־הָאִישׁ אֲשֶׁר הִשְׁחָדָה וְיִשְׁמַע הַנְּבִיא אֶת־הַנְּבִלָה מִשְׁלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ

26. wayish'ma` **hanabi'** '**asher heshibo** **min-haderek** wayo'mer '**ish ha'Elohim hu'**  
 '**asher marah** '**eth-pi** **Yahúwah** wayit'nehu **Yahúwah la'**ar'yeh wayish'b'rehu  
 way'**mithehu** **kid'bar** **Yahúwah** '**asher diber-lo**.

**1Ki13:26** Now when the prophet **who brought him back from** the way **heard** it, he **said**,  
 It is the man of the Elohim, **who disobeyed the command** of אָמַר;  
 therefore אָמַר has given him to the lion, **which has torn him and killed him**,  
 according to the **Word** of אָמַר which He **spoke** to him.

<26> καὶ ἤκουσεν ὁ ἐπιστρέψας αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ  
 καὶ εἶπεν Ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ οὗτός ἐστιν, ὃς παρεπύκρανε τὸ ῥῆμα κυρίου.

26 kai ēkousen ho epistrepas auton ek tēs hodou kai eipen  
 And heard the one returning him from out of the way, and said,  
 Ho anthrōpos tou theou houtos estin, hos parepikrane to hrēma kyriou.  
 the man of Elohim This is who rebelled against the word of YHWH;

27  
 כִּזְוִידְבַר אֶל-בְּנָיו לֵאמֹר חֲבָשׁוּ-לִי אֶת-הַחֲמֹר וַיִּחַבְּשׁוּ׃  
 27 וַיִּשְׁמָע הַיְהוָה אֶת-דְּבַר הַיְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׁלַח אֶת-הַחֲמֹר וְהַיְהוֹשֻׁעַ וַיִּחַבְּשׁוּ׃

27. way'daber 'el-banayu le'mor chib'shu-li 'eth-hachamor wayachaboshu.

1Ki13:27 Then he spoke to his sons, saying, Saddle the donkey for me. And they saddled.

28  
 כַּחַ וַיִּלְךְ וַיִּמְצָא אֶת-נִבְלָתוֹ מִשְׁלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ וַחֲמֹר  
 וְהָאֲרִיָּה עִמָּדִים אֵצֶל הַנִּבְלָה לֹא-אָכַל הָאֲרִיָּה  
 אֶת-הַנִּבְלָה וְלֹא שָׁבַר אֶת-הַחֲמֹר׃  
 28 וַיֵּלֶךְ הַיְהוֹשֻׁעַ וַיִּמְצָא אֶת-נִבְלָתוֹ מִשְׁלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ וַחֲמֹר  
 וְהָאֲרִיָּה עִמָּדִים אֵצֶל הַנִּבְלָה לֹא-אָכַל הָאֲרִיָּה  
 אֶת-הַנִּבְלָה וְלֹא שָׁבַר אֶת-הַחֲמֹר׃

28. wayelek wayim'tsa' 'eth-nib'latho mush'leketh baderek wachamor  
 w'ha'ar'yeh `om'dim 'etsel han'belah lo'-'akal ha'ar'yeh 'eth-han'belah  
 w'lo' shabar 'eth-hachamor.

1Ki13:28 He went and found his carcass thrown on the road with the donkey  
 and the lion standing beside the carcass; the lion had not eaten the carcass  
 nor torn the donkey.

<28> καὶ ἐπορεύθη καὶ εὗρεν τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐρριμμένον ἐν τῇ ὁδῷ,  
 καὶ ὁ ὄνος καὶ ὁ λέων εἰστήκεισαν παρὰ τὸ σῶμα,  
 καὶ οὐκ ἔφαγεν ὁ λέων τὸ σῶμα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ καὶ οὐ συνέτριψεν τὸν ὄνον.

28 kai eporeuthē kai heuren to sōma autou errimmenon en tē hodō,  
 And he went and found his body having been tossed in the way,

kai ho onos kai ho leōn heistēkeisan para to sōma,  
 and the donkey and the lion were standing by the body,

kai ouk ephagen ho leōn to sōma tou anthrōpou tou theou  
 and did not eat the lion the body of the man of the Elohim,

kai ou synetripsen ton onon.  
 and it did not tear apart the donkey.

29  
 כִּט וַיִּשָּׂא הַנְּבִיא אֶת-נִבְלָת אִישׁ-הָאֱלֹהִים וַיִּנְחָהּוּ אֶל-הַחֲמֹר  
 וַיָּשִׁיבָהּוּ וַיָּבֵא אֶל-עִיר הַנְּבִיא הַזֶּה לְסִפּוֹד וּלְקַבְּרוֹ׃  
 29 וַיִּשָּׂא הַיְהוֹשֻׁעַ אֶת-נִבְלָתוֹ מִשְׁלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ וַיָּשִׁיבָהּוּ  
 וַיָּבֵא אֶל-עִיר הַנְּבִיא הַזֶּה לְסִפּוֹד וּלְקַבְּרוֹ׃

29. wayisa' hanabi' 'eth-nib'lath 'ish-ha'Elohim wayanichehu 'el-hachamor  
 way'shibehu wayabo' 'el-`ir hanabi' hazaqen lis'pod u'qab'ro.

1Ki13:29 So the prophet took up the carcass of the man of the Elohim  
 and laid it on the donkey and brought it back,  
 and he came to the city of the old prophet to mourn and to bury him.



<29> καὶ ἤρεν ὁ προφήτης τὸ σῶμα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ  
καὶ ἐπέθηκεν αὐτὸ ἐπὶ τὸν ὄνον,  
καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὸν εἰς τὴν πόλιν ὃ προφήτης τοῦ θάψαι αὐτὸν

29 kai ēren ho prophētēs to sōma tou anthrōpou tou theou

And lifted the prophet the body of the man of the Elohim,  
kai epethēken auto epi ton onon,  
and he placed it upon the donkey,  
kai epestrepsein auton eis tēn polin ho prophētēs tou thapsai auton  
and the prophet returned him to the city, to bury him

ⲁⲓⲃⲱⲛⲁϥ ⲉⲧⲏⲛ ⲃⲟⲓⲃⲏⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲧⲟ ⲕⲟⲓⲫⲁⲥⲧⲁⲓ ⲁⲩⲧⲟⲛ  
ⲛⲁⲓ ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲧⲟⲓⲥ ⲧⲟⲓⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲓⲡⲉⲛ  
ⲧⲟⲓⲥ ⲧⲟⲓⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲧⲟⲓⲥ  
ⲧⲟⲓⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲧⲟⲓⲥ ⲧⲟⲓⲟⲓⲥ  
ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲧⲟⲓⲥ ⲧⲟⲓⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩ  
ⲛⲁⲓ ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲧⲟⲓⲥ ⲧⲟⲓⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲓⲡⲉⲛ

**30. wayanach 'eth-nib'latho b'qib'ro wayis'p'du `alayu hoy 'achi.**

**1Ki13:30** He laid his carcase in his own grave, and they mourned over him,  
saying, O, my brother!

<30> ἐν τῷ τάφῳ ἑαυτοῦ· καὶ ἐκόψαντο αὐτόν Οὐαὶ ἀδελφέ.

30 en tō taphō heautou; kai ekopsanto auton Ouai adelphe.  
in his own tomb, nd they bewailed him, Woe O brother.

ⲁⲓⲃⲟⲓⲃⲏⲥ ⲉⲧⲏⲛ ⲃⲟⲓⲃⲏⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲧⲟ ⲕⲟⲓⲫⲁⲥⲧⲁⲓ  
ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲧⲟⲓⲥ ⲧⲟⲓⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩ  
ⲛⲁⲓ ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲧⲟⲓⲥ ⲧⲟⲓⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓ  
ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲧⲟⲓⲥ ⲧⲟⲓⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲓⲡⲉⲛ  
ⲧⲟⲓⲥ ⲧⲟⲓⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲧⲟⲓⲥ  
ⲧⲟⲓⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲧⲟⲓⲥ ⲧⲟⲓⲟⲓⲥ  
ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲧⲟⲓⲥ ⲧⲟⲓⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩ  
ⲛⲁⲓ ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲧⲟⲓⲥ ⲧⲟⲓⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲓⲡⲉⲛ  
ⲧⲟⲓⲥ ⲧⲟⲓⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲧⲟⲓⲥ

**31. way'hi 'acharey qab'ro 'otho wayo'mer 'el-banayu le'mor b'mothi uq'bar'tem 'othi baqeber 'asher 'ish ha'Elohim qabur bo 'etsel `ats'mothayu hanichu 'eth-`ats'mothay.**

**1Ki13:31** And it came to pass, after he had buried him, he spoke to his sons, saying,  
When I die, bury me in the grave in which the man of the Elohim is buried;  
lay my bones beside his bones.

<31> καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ κόψασθαι αὐτόν  
καὶ εἶπεν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων Ἐὰν ἀποθάνω,  
θάψατέ με ἐν τῷ τάφῳ τούτῳ, οὗ ὃ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ τέθαιπται ἐν αὐτῷ·  
παρὰ τὰ ὀσταὶ αὐτοῦ θέτε με, ἵνα σωθῶσι τὰ ὀσταὶ μου μετὰ τῶν ὀστών αὐτοῦ·

31 kai egeneto meta to kopsasthai auton kai eipen tois huiouis autou legōn Ean apothanō,  
And it came to pass after lamenting him, that he said to his sons, saying, If I die,  
thapsate me en tō taphō toutō, hou ho anthrōpos tou theou tethaptai en autō;  
entomb me in this tomb in which the man of Elohim was entombed in it!  
para ta osta autou thete me, hina sōthōsi ta osta mou meta tōn ostōn autou;  
by his bones Put me! that should be preserved bones my with his bones.

ⲛⲁⲓ ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲧⲟⲓⲥ ⲧⲟⲓⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩ  
ⲛⲁⲓ ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲧⲟⲓⲥ ⲧⲟⲓⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓ  
ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲧⲟⲓⲥ ⲧⲟⲓⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓ  
ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲧⲟⲓⲥ ⲧⲟⲓⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓ  
ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲧⲟⲓⲥ ⲧⲟⲓⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓ  
ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲧⲟⲓⲥ ⲧⲟⲓⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓ  
ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲧⲟⲓⲥ ⲧⲟⲓⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓ  
ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲧⲟⲓⲥ ⲧⲟⲓⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓ

לב פי הִיָּה יְהִיָּה הַדָּבָר אֲשֶׁר קָרָא בְּדָבָר יְהוָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ  
אֲשֶׁר בְּבַיִת־אֵל וְעַל כָּל־בָּתֵּי הַבָּמֹת אֲשֶׁר בְּעָרֵי שֹׁמְרוֹן: פ

32. **ki hayoh yih'yeh hadabar 'asher qara' bid'bar Yahúwah `al-hamiz'beach**  
**'asher b'Beyth-'El w'`al kal-batey habamoth 'asher b'`arey Shom'ron.**

**1Ki13:32** For the word shall surely come to pass  
which he cried by the word of אֲשֶׁר against the altar which is in Beyth-El  
and against all the houses of the high places which are in the cities of Shomron.

<32> ὅτι γινόμενον ἔσται τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησεν ἐν λόγῳ κυρίου ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου  
τοῦ ἐν Βαιθηλ καὶ ἐπὶ τοὺς οἴκους τοὺς ὑψηλοὺς τοὺς ἐν Σαμαρεία.

32 **hoti ginomenon estai to hrēma,**  
**For coming to pass shall be the saying**  
**ho elalēsen en logō kyriou epi tou thysiastēriou tou en Baithēl**  
**which he spoke by the word of YHWH against the altar in Beth-el,**  
**kai epi tous oikous tous huyēlous tous en Samareia.**  
**and against the houses of the high places, of the ones in Samaria.**

שׁוֹמְרוֹן אֲשֶׁר בְּבַיִת־אֵל וְעַל כָּל־בָּתֵּי הַבָּמֹת אֲשֶׁר בְּעָרֵי שֹׁמְרוֹן: פ  
אֲשֶׁר בְּבַיִת־אֵל וְעַל כָּל־בָּתֵּי הַבָּמֹת אֲשֶׁר בְּעָרֵי שֹׁמְרוֹן: פ

לְגַאֲחַר הַדָּבָר הַזֶּה לֹא־נָשָׁב יְרָבֶעָם מִדַּרְבּוֹ הַרְעָה וַיָּשָׁב  
וַיַּעַשׂ מִקְצוֹת הָעָם כַּהֲנֵי בָמֹת הַחֲפִיץ יִמְלֵא אֶת־יָדוֹ  
וַיְהִי כַּהֲנֵי בָמֹת:

33. **'achar hadabar hazeh lo'-shab Yarab'`am midar'ko hara`ah wayashab**  
**waya`as miq'tsoth ha`am kohaney bamoth hechaphets y'male' 'eth-yado**  
**wihi kohaney bamoth.**

**1Ki13:33** After this thing Yaraboam did not return from his evil way, but turned again  
and he made priests of the high places from the ends of the people; he who desired,  
he filled the post by his hand, and he became one of the priests of the high places.

<33> Καὶ μετὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο οὐκ ἐπέστρεψεν Ιεροβοαμ ἀπὸ τῆς κακίας αὐτοῦ  
καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ἐποίησεν ἐκ μέρους τοῦ λαοῦ ἱερεῖς ὑψηλῶν·  
ὁ βουλόμενος, ἐπλήρου τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο ἱερεὺς εἰς τὰ ὑψηλά.

33 **Kai meta to hrēma touto ouk epestrepsen Ieroboam apo tēs kakias autou**  
**And after this saying did not turn Jeroboam from his evil,**  
**kai epestrepsen kai epoiēsen ek merous tou laou hiereis huyēlōn;**  
**but he returned and appointed from part of the people priests of the high places.**  
**ho boulomenos, eplērou tēn cheira autou,**  
**The one wanting to be a priest he filled the post by his hand,**  
**kai egineto hiereus eis ta huyēla.**  
**and he became priest of the high places.**

אֲחֵר הַדָּבָר הַזֶּה לֹא־נָשָׁב יְרָבֶעָם מִדַּרְבּוֹ הַרְעָה וַיָּשָׁב  
וַיַּעַשׂ מִקְצוֹת הָעָם כַּהֲנֵי בָמֹת הַחֲפִיץ יִמְלֵא אֶת־יָדוֹ

לדויהי בקבר הזה לחטאת בית ירבעם ולהכחיד  
ולהשמיד מעל פני האדמה: פ

**34. way'hi badabar hazeh l'chata'th beyth Yarab'am  
ul'hak'chid ul'hash'mid me'al p'ney ha'adamah.**

**1Ki13:34** And in this thing is the sin of the house of Yaraboam,  
even to blot it out and to destroy it from off the face of the earth.

34 kai egeneto to hrēma touto eis hamartian tō oikō Ieroboam  
kai eis olethron kai eis aphanismon apo prosōpou tēs gēs.

**34 kai egeneto to hrēma touto eis hamartian tō oikō Ieroboam**

**And it came to pass this thing became sin to the house of Jeroboam,**

**kai eis olethron kai eis aphanismon apo prosōpou tēs gēs.**

**and for ruin, and for extinction from the face of the earth.**

## Chapter 14

1Ki14:1

אבֵּית הַהִיא חָלָה אֲבִיָּה בֶן־יִרְבֵּעָם:

**1. ba`eth hahi' chalah 'AbiYah ben-Yarab'am.**

**1Ki14:1** At that time AbiYah the son of Yaraboam was sick.

בַּיּוֹם הַהוּא חָלָה אֲבִיָּה בֶן־יִרְבֵּעָם  
וַיֹּאמֶר יְרֵבֶעֶם לְאִשְׁתּוֹ קוּמִי נָא וְהִשְׁתַּנִּיתִי וְלֹא יִדְעוּ  
כִּי־אֲנִי אִשְׁתְּ יְרֵבֶעֶם וְהִלַּכְתִּי שָׁלֹחַ הַנְּהַ־שָׁם אֲחִיקָה  
הַנְּבִיא הוּא־דְבָר עָלַי לְמַלְךְ עַל־הָעָם הַזֶּה:

בַּיּוֹם הַהוּא חָלָה אֲבִיָּה בֶן־יִרְבֵּעָם  
וַיֹּאמֶר יְרֵבֶעֶם לְאִשְׁתּוֹ קוּמִי נָא וְהִשְׁתַּנִּיתִי וְלֹא יִדְעוּ  
כִּי־אֲנִי אִשְׁתְּ יְרֵבֶעֶם וְהִלַּכְתִּי שָׁלֹחַ הַנְּהַ־שָׁם אֲחִיקָה  
הַנְּבִיא הוּא־דְבָר עָלַי לְמַלְךְ עַל־הָעָם הַזֶּה:

**2. wayo'mer Yarab'am l'ish'to qumi na' w'hish'tanith w'lo' yed'u  
ki-'ati 'esheth Yarab'am w'halak't' Shiloh  
hinneh-sham 'AchiYah hanabi' hu'-diber `alay l'melek `al-ha'am hazeh.**

**1Ki14:2** Yaraboam said to his wife, Please arise, and disguise yourself  
so that they shall not know that you are the wife of Yaraboam, and go to Shiloh;  
behold, there is AchiYah the prophet; he spoke to me that I should be king over this people.

וַיֹּאמֶר יְרֵבֶעֶם לְאִשְׁתּוֹ קוּמִי נָא וְהִשְׁתַּנִּיתִי וְלֹא יִדְעוּ  
כִּי־אֲנִי אִשְׁתְּ יְרֵבֶעֶם וְהִלַּכְתִּי שָׁלֹחַ הַנְּהַ־שָׁם אֲחִיקָה  
הַנְּבִיא הוּא־דְבָר עָלַי לְמַלְךְ עַל־הָעָם הַזֶּה:

**3. w'laqachat' b'yadek `asarah lechem w'niqudim ubaq'buq d'bash  
uba'th 'elayu hu' yagid lak mah-yih'yeh lana`ar.**

**1Ki14:3** Take ten loaves in your hand, and biscuits and a jar of honey, and go to him.  
He shall tell you what shall happen to the boy.

אָכִי־יָהוּ לֹא־יָכֹל לִרְאוֹת כִּי קָמוּ עֵינָיו מִשִּׁיבוֹ: ׀  
 דּוֹתַעַשׂ כֵּן אִשְׁתׁ יִרְבְּעָם וּתְקָם וּתְלָךְ שְׁלֵה וּתְבֹא בֵּית אַחִיָּה  
 וְאַחִיָּהוּ לֹא־יָכֹל לִרְאוֹת כִּי קָמוּ עֵינָיו מִשִּׁיבוֹ: ׀

**4. wata`as ken 'esheth Yarab`am wataqam watelekh Shiloh watabo' beyth 'AchiYah wa'AchiYahu lo'-yakol lir'oth ki qamu `eynayu miseybo.**

**1Ki14:4** Yaraboam's wife did so, and arose and went to Shiloh, and came to the house of AchiYah. Now AchiYah could not see, for his eyes were set because of his age.

הַגִּידָהּ אָמַר אֶל־אַחִיָּהוּ הִנֵּה אִשְׁתׁ יִרְבְּעָם בָּאָה לְדָרֶשׁ  
 דְּבַר מַעֲמֶךָ אֶל־בְּנֵהּ כִּי־חִלָּה הוּא כָּזָה  
 וּכְזָה תִּדְבֹר אֵלֶיהָ וַיְהִי כְּבֹאָהּ וְהִיא מִתְנַכְרָה:

**5. waYahúwah 'amar 'el-'AchiYahu hinneh 'esheth Yarab`am ba'ah lid'rosh dabar me'im'ak 'el-b'nah ki-choleh hu' kazoh w'kazeh t'daber 'eleyah wihi k'bo'ah w'hi' mith'nakerah.**

**1Ki14:5** Now **אָכִי־יָהוּ** had said to AchiYahu, Behold, the wife of Yaraboam is coming to ask a thing of you concerning her son, for he is sick. You shall say thus and thus to her, for it shall be when she comes in, that she shall act as a stranger.

וַיְהִי כִשְׁמַע אַחִיָּהוּ אֶת־קוֹל רַגְלֶיהָ בָּאָה בַּפֶּתַח  
 וַיֹּאמֶר בֹּאִי אִשְׁתׁ יִרְבְּעָם לָמָּה זֶה אַתְּ מִתְנַכְרָה  
 וְאַנְכִי שָׁלוּחַ אֵלֶיךָ קִשָּׁה:

**6. way'hi kish'mo`a 'AchiYahu 'eth-qol rag'leyah ba'ah bapethach wayo'mer bo'i 'esheth Yarab`am lamah zeh 'at' mith'nakerah w'anoki shaluach 'elayi'k qashah.**

**1Ki14:6** And it was so, when AchiYahu heard the sound of her feet coming in the doorway, he said, Come in, wife of Yaraboam, why is this that you are acting as a stranger? For I am sent to you with heaviness.

זְלָכִי אָמַרְי לְיִרְבְּעָם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
 יַעַן אֲשֶׁר הִרְיַמְתִּיךָ מִתּוֹךְ הָעָם וְאַתָּנֶךָ נְגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל:

**7. l'ki 'im'ri l'Yarab`am koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El**

ya`an `asher harimothik mitok ha`am wa`eten`ak nagid `al `ami Yis`ra`El.

**1Ki14:7** Go, say to Yaraboam, Thus says **אֱלֹהֵי** the El of Yisra`El, Because I exalted you from among the people and appointed you leader over My people Yisra`El,

על אַתְּמָלְךָ אֲנִי אֶעֱלֶיךָ מֵעַמְּךָ וְאֶתְּמָלְךָ  
עַל אֲנִי אֶעֱלֶיךָ מֵעַמְּךָ וְאֶתְּמָלְךָ  
עַל אֲנִי אֶעֱלֶיךָ מֵעַמְּךָ וְאֶתְּמָלְךָ  
חַוְּאֶקְרַע אֶת־הַמְּמַלְכָּה מִבֵּית הָיָד וְאֶתְּנָהּ לְךָ  
וְלֹא־הָיִיתָ כְּעַבְדֵי הָיָד אֲשֶׁר שָׁמַר מִצְוֹתַי  
וְאֲשֶׁר־הָלַךְ אַחֲרַי בְּכָל־לִבּוֹ לַעֲשׂוֹת רַק הַיֵּשֶׁר בְּעֵינָי:

**8. wa`eq`ra` `eth-hamam`lakah mibeyth Dawid wa`et`neah lak w`lo`-hayiath k`ab`di Dawid `asher shamar mits`wothay wa`asher-halak `acharay b`kal-l`babo la`asoth raq hayashar b`eynay.**

**1Ki14:8** and tore the kingdom away from the house of Dawid and gave it to you yet you have not been like My servant Dawid, who kept My commandments and who followed after Me with all his heart, to do that only which was right in My sight;

עַל־אֲוֹמְךָ עַל־אֲוֹמְךָ עַל־אֲוֹמְךָ עַל־אֲוֹמְךָ עַל־אֲוֹמְךָ  
עַל־אֲוֹמְךָ עַל־אֲוֹמְךָ עַל־אֲוֹמְךָ עַל־אֲוֹמְךָ עַל־אֲוֹמְךָ  
טוֹתְרַע לַעֲשׂוֹת מְכֹל אֲשֶׁר־הָיָה לְפָנָי וְתֵלַךְ וְתַעֲשֶׂה־לָּךְ  
אֱלֹהִים אַחֲרָיִם וּמִסְכּוֹת לְהַכְעִיבֵנִי וְאֶתִּי הַשְׁלַכְתָּ אַחֲרַי גִּידָה: ס

**9. watara` la`asoth mikol `asher-hayu l`phaneyak watelekw wata`aseh-l`ak `elohim `acherim umasekoth l`hak`iseni w`othi hish`lak`at `acharey gaueak.**

**1Ki14:9** you have done evil above all that were before you, and you have gone and made you other mighty ones and molten images to provoke Me to anger, and have cast Me behind your back

יֵלְכֵן הַנְּנִי מִבֵּיא רָעָה אֶל־בֵּית יִרְבֵּעַם  
וְהִכְרַתִּי לְיִרְבֵּעַם מִשְׁתֵּינַי בְּקִיר עֶצְוֹר וְעִזּוֹב בְּיִשְׂרָאֵל  
וּבַעֲרַתִּי אַחֲרַי בֵּית־יִרְבֵּעַם כְּאֲשֶׁר יִבְעַר הַגָּלְל עַד־תָּמוּ:

**10. laken hin`ni mebi` ra`ah `el-beyth Yarab`am w`hik`rati l`Yarab`am mash`tin b`qir `atsur w`azub b`Yis`ra`El ubi`ar`ti `acharey beyth-Yarab`am ka`asher y`ba`er hagalal `ad-tumo.**

**1Ki14:10** therefore behold, I am bringing evil on the house of Yaraboam, and shall cut off from Yaraboam him that urinates against the wall, and him that is bound and free in Yisra`El, and I shall take away the remnant of the house of Yaraboam, as one sweeps away dung until it is all gone.

אֲנִי אֶבְרִיךָ מֵעַתָּה וְאֶתְּמָלְךָ מֵעַתָּה וְאֶתְּמָלְךָ מֵעַתָּה

יאֵאֵת לְיָרָבְעָם בְּעִיר יֵאֲכְלוּ הַכְּלָבִים  
וְהַמֵּת בַּשָּׂדֶה יֵאֲכְלוּ עוֹף הַשָּׁמַיִם כִּי יַהֲנֶה דְבַר:

11. hameth **I'Yarab'am ba`ir yo`k'lu hak`labim**  
w'hameth **basadeh yo`k'lu`oph hashamayim ki Yahúwah diber.**

**1Ki14:11** Him that dies **to Yaraboam in the city the dogs shall eat.**  
And him that dies **in the field the birds of the heavens shall eat;** for **אֵאֵת** has spoken it.

יבֹאֵת קוּמִי לְכִי לְבֵיתְךָ בְּבֹאֵה רַגְלֶיךָ הָעִירָה וּמֵת הַיֶּלֶד:  
יבֹאֵת קוּמִי לְכִי לְבֵיתְךָ בְּבֹאֵה רַגְלֶיךָ הָעִירָה וּמֵת הַיֶּלֶד:

12. w'at' **qumi l'ki l'beythek b'bo'ah rag'layik ha`irah umeth hayaled.**

**1Ki14:12** Now you, **arise, go to your house.**  
When your feet enter the city **the child shall die.**

יגֹסְפֹדוּ-לוֹ כָּל-יִשְׂרָאֵל וְקָבְרוּ אֹתוֹ כִּי-זֶה לְבֵדּוֹ יִבֹּא  
לְיָרָבְעָם אֶל-קֶבֶר יַעֲזֵן נִמְצָא-בּוֹ דְבַר טוֹב אֶל-יַהֲנֶה  
אֵלֵהי יִשְׂרָאֵל בְּבֵית יָרָבְעָם:

13. w'saph'du-lo **kal-Yis'ra'El w'qab'ru otho ki-zeh l'bado yabo' I'Yarab'am`el-qaber**  
**ya`an nim'tsa'-bo dabar tob`el-Yahúwah`Elohey Yis'ra'El b'beyth Yarab'am.**

**1Ki14:13** All Yisra'El shall mourn for him and bury him,  
for this one **only of Yaraboam shall come to the grave, because in him something good**  
was found **toward אֵאֵת the El of Yisra'El in the house of Yaraboam.**

ידִוְהַקִּים יַהֲנֶה לוֹ מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל  
אֲשֶׁר יִכְרִית אֶת-בֵּית יָרָבְעָם זֶה הַיּוֹם וּמָה גַם-עַתָּה:

14. w'heqim **Yahúwah lo melek`al-Yis'ra'El**  
**'asher yak'rith`eth-beyth Yarab'am zeh hayom umeh gam-`atah.**

**1Ki14:14** Moreover, **אֵאֵת shall raise up for Himself a king over Yisra'El**  
**who shall cut off the house of Yaraboam this day and what? Even now.**

טוּוְהַכָּה יַהֲנֶה אֶת-יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר יִנּוּד הַקֶּנֶה בַּמַּיִם  
וְנִתַּשׂ אֶת-יִשְׂרָאֵל מֵעַל הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת

אֲשֶׁר נָתַן לְאַבְוֹתֵיהֶם וְזָרָם מֵעֵבֶר לַנָּהָר  
 יַעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת-אֲשֵׁרֵיהֶם מִכְּעִיסִים אֶת-יְהוָה:

15. w'hikah Yahúwah 'eth-Yis'ra'El ka'asher yanud haqaneh bamayim  
 w'nathash 'eth-Yis'ra'El me'al ha'adamah hatobah hazo'th  
 'asher nathan la'abotheyhem w'zeram me`eber lanahar  
 ya`an 'asher `asu 'eth-'Ashereyhem mak`'isim 'eth-Yahúwah.

1Ki14:15 For אֲשֵׁרֵיהֶם shall strike Yisra'El, as a reed is shaken in the water;  
 and He shall uproot Yisra'El from this good land which He gave to their fathers,  
 and shall scatter them beyond the river,  
 because they have made their Asherim, provoking אֲשֵׁרֵיהֶם to anger.

כֹּחַ יָמָא מִן־יָמָא אֲשֵׁרֵיהֶם אֲשֵׁרֵיהֶם אֲשֵׁרֵיהֶם אֲשֵׁרֵיהֶם אֲשֵׁרֵיהֶם  
 מִן־יָמָא אֲשֵׁרֵיהֶם אֲשֵׁרֵיהֶם אֲשֵׁרֵיהֶם אֲשֵׁרֵיהֶם אֲשֵׁרֵיהֶם  
 מִן־יָמָא אֲשֵׁרֵיהֶם אֲשֵׁרֵיהֶם אֲשֵׁרֵיהֶם אֲשֵׁרֵיהֶם אֲשֵׁרֵיהֶם  
 מִן־יָמָא אֲשֵׁרֵיהֶם אֲשֵׁרֵיהֶם אֲשֵׁרֵיהֶם אֲשֵׁרֵיהֶם אֲשֵׁרֵיהֶם

16. w'yiten 'eth-Yis'ra'El big'lal chato'uth Yarab`am 'asher chata'  
 wa'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El.

1Ki14:16 He shall give up Yisra'El because of the sins of Yaraboam,  
 which he sinned and with which he made Yisra'El to sin.

יָמָא אֲשֵׁרֵיהֶם אֲשֵׁרֵיהֶם אֲשֵׁרֵיהֶם אֲשֵׁרֵיהֶם אֲשֵׁרֵיהֶם  
 יָמָא אֲשֵׁרֵיהֶם אֲשֵׁרֵיהֶם אֲשֵׁרֵיהֶם אֲשֵׁרֵיהֶם אֲשֵׁרֵיהֶם  
 יָמָא אֲשֵׁרֵיהֶם אֲשֵׁרֵיהֶם אֲשֵׁרֵיהֶם אֲשֵׁרֵיהֶם אֲשֵׁרֵיהֶם  
 יָמָא אֲשֵׁרֵיהֶם אֲשֵׁרֵיהֶם אֲשֵׁרֵיהֶם אֲשֵׁרֵיהֶם אֲשֵׁרֵיהֶם

17. wataqam 'esheth Yarab`am watelekh  
 watabo' Thir'tsathah hi' ba'ah b'saph-habayith w'hana`ar meth.

1Ki14:17 Then Yaraboam's wife arose and departed and came to Thirtsath.  
 As she came to the threshold of the house, the child died.

אֲשֵׁרֵיהֶם אֲשֵׁרֵיהֶם אֲשֵׁרֵיהֶם אֲשֵׁרֵיהֶם אֲשֵׁרֵיהֶם  
 אֲשֵׁרֵיהֶם אֲשֵׁרֵיהֶם אֲשֵׁרֵיהֶם אֲשֵׁרֵיהֶם אֲשֵׁרֵיהֶם  
 אֲשֵׁרֵיהֶם אֲשֵׁרֵיהֶם אֲשֵׁרֵיהֶם אֲשֵׁרֵיהֶם אֲשֵׁרֵיהֶם  
 אֲשֵׁרֵיהֶם אֲשֵׁרֵיהֶם אֲשֵׁרֵיהֶם אֲשֵׁרֵיהֶם אֲשֵׁרֵיהֶם

18. wayiq'b'ru 'otho wayis'p'du-lo kal-Yis'ra'El hid'bar Yahúwah  
 'asher diber b'yad-`ab'do 'AchiYahu hanabi'.

1Ki14:18 And they buried him and all Yisra'El mourned for him, according to the Word  
 of אֲשֵׁרֵיהֶם which He spoke by the hand of His servant AchiYahu the prophet.

יָמָא אֲשֵׁרֵיהֶם אֲשֵׁרֵיהֶם אֲשֵׁרֵיהֶם אֲשֵׁרֵיהֶם אֲשֵׁרֵיהֶם  
 יָמָא אֲשֵׁרֵיהֶם אֲשֵׁרֵיהֶם אֲשֵׁרֵיהֶם אֲשֵׁרֵיהֶם אֲשֵׁרֵיהֶם  
 יָמָא אֲשֵׁרֵיהֶם אֲשֵׁרֵיהֶם אֲשֵׁרֵיהֶם אֲשֵׁרֵיהֶם אֲשֵׁרֵיהֶם  
 יָמָא אֲשֵׁרֵיהֶם אֲשֵׁרֵיהֶם אֲשֵׁרֵיהֶם אֲשֵׁרֵיהֶם אֲשֵׁרֵיהֶם

וְאֲשֶׁר מֶלֶךְ הָנָם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר הַדְּבָרִי הַיָּמִים לְמִלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

19. w'yether dib'rey Yarab'am 'asher nil'cham  
wa'asher malak hinnam k'thubim `al-sepher Dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

1Ki14:19 Now the rest of the acts of Yaraboam, how he made war  
and how he reigned, behold, they are written in the scroll of the annuals of days  
(the Chronicles) of the Kings of Yisra'El.

אָנָּךְ מֶלֶךְ הָנָם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר הַדְּבָרִי הַיָּמִים לְמִלְכֵי יִשְׂרָאֵל  
וְאֲשֶׁר מֶלֶךְ הָנָם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר הַדְּבָרִי הַיָּמִים לְמִלְכֵי יִשְׂרָאֵל  
וְאֲשֶׁר מֶלֶךְ הָנָם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר הַדְּבָרִי הַיָּמִים לְמִלְכֵי יִשְׂרָאֵל

20. w'hayamim 'asher malak Yarab'am `es'rim ush'tayim shanah  
wayish'kab `im-'abothayu wayim'lok Nadab b'no tach'tayu.

1Ki14:20 The days which Yaraboam reigned was twenty-two years;  
and he slept with his fathers, and Nadab his son reigned in his place.

כְּאַרְבָּעִים וּשְׁנַיִם שָׁנִים מָלַךְ יָרָבֹעַם עַשְׂרִים וּשְׁתַּיִם יָמֵי  
וְאֲשֶׁר מֶלֶךְ הָנָם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר הַדְּבָרִי הַיָּמִים לְמִלְכֵי יִשְׂרָאֵל  
וְאֲשֶׁר מֶלֶךְ הָנָם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר הַדְּבָרִי הַיָּמִים לְמִלְכֵי יִשְׂרָאֵל  
וְאֲשֶׁר מֶלֶךְ הָנָם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר הַדְּבָרִי הַיָּמִים לְמִלְכֵי יִשְׂרָאֵל

21. u'R'chab'am ben-Sh'lomoh malak biYahudah ben-'ar'ba'im  
w'achath shanah R'chab'am b'mal'ko ushaba` `es'reh shanah malak  
biY'rushalam ha'ir 'asher-bachar Yahúwah lasum  
'eth-sh'mo sham mikol shib'tey Yis'ra'El w'shem 'imo Na'amah ha'Ammonith.

1Ki14:21 Now Rehoboam the son of Shelomoh reigned in Yahudah.  
Rehoboam was forty-one years old when he became king,  
and he reigned seventeen years in Yerushalam, the city which אָבְרָהָם had chosen  
from all the tribes of Yisra'El to put His name there.  
And his mother's name was Naamah the Ammonitess.

<14:21> Καὶ Ροβοαμ υἱὸς Σαλωμων ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰουδα· υἱὸς τεσσαράκοντα  
καὶ ἑνὸς ἐνιαυτῶν Ροβοαμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ δέκα ἑπτὰ ἔτη ἐβασίλευσεν  
ἐν Ἱερουσαλημ τῇ πόλει, ἣν ἐξελέξατο κύριος θέσθαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ  
ἐκ πασῶν φυλῶν τοῦ Ἰσραηλ· καὶ τὸ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Νααμα ἡ Ἀμμωνίτις.

21 Kai Roboam huio Salōmōn ebasileusen epi Iouda; huio tesseractonta  
And Rehoboam son of Solomon reigned over Judah. a son being forty  
kai henos eniautōn Roboam en tō basileuein auton  
and one years old Rehoboam was in his being given reign.  
kai deka hepta etē ebasileusen en Ierousalēm tē polei,



And **seventeen years he reigned in Jerusalem, in the city**  
**hēn** exelaxato kyrios thesthai to onoma autou ekei ek pasōn phylōn tou Israēl;  
 in **which YHWH chose to put his name there from all of the tribes of Israel.**  
 kai to onoma tēs mētros autou Naama hē Ammanitis.  
 And **the name of his mother was Naamah the Ammonitess.**

לעשׂוּ יַחַד יְהוָה אֶת־יְהוּדָה וְיִזְרְעֵל וְיָזָבָד וְיָזָבֵב וְיָזָבֵב וְיָזָבֵב וְיָזָבֵב 22  
 :יְהוָה אֶת־יְהוּדָה וְיִזְרְעֵל וְיָזָבָד וְיָזָבֵב וְיָזָבֵב וְיָזָבֵב  
 כִּבְיַעֲשֵׂה יְהוָה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּקְנָאוּ אֹתוֹ מִכָּל  
 אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבוֹתָם בְּחַטָּאתָם אֲשֶׁר חָטְאוּ:

**22. waya`as Yahudah hara` b`eyney Yahúwah way`qan`u `otho mikol**  
**‘asher`asu ‘abotham b`chato`tham ‘asher chata`u.**

**1Ki14:22** Yahudah did **evil** in the sight of אֱלֹהִים, and they provoked **Him to jealousy**  
 more **than all that their fathers had done, with the sins which** they committed.

<22> καὶ ἐποίησεν Ροβοαμ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ παρεζήλωσεν αὐτὸν  
 ἐν πᾶσιν, οἷς ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ, καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν, αἷς ἡμάρτον,

22 kai epoiēsen Roboam to ponēron enōpion kyriou  
 And Rehoboam acted **wickedly before YHWH,**

kai parezēlōsen auton en pasin,  
 and **provoked him to jealousy in all the things**

hois epoiēsan hoi pateres autou, kai en tais hamartiais autōn, hais hēmarton,  
 which did his fathers **in their sins which** they sinned.

אֲשֶׁר־בָּנוּ לָהֶם בְּמִצְבּוֹת וַאֲשֶׁר־יָבִנוּ עַל־כָּל־גִּבְעָה גְבוּהָ וְתַחַת כָּל־עֵץ רֵעָן:  
 כִּבְיַעֲשֵׂה יְהוָה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּקְנָאוּ אֹתוֹ מִכָּל  
 אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבוֹתָם בְּחַטָּאתָם אֲשֶׁר חָטְאוּ:

**23. wayib`nu gam-hemah lahem bamoth umatseboth**  
**wa`Asherim `al kal-gib`ah g`bohah w`thachath kal`ets ra`anan.**

**1Ki14:23** For they **also built for themselves high places** and **sacred pillars**  
 and **Asherim on every high hill** and beneath **every green tree.**

<23> καὶ ὠκοδόμησαν ἑαυτοῖς ὑψηλὰ καὶ στήλας  
 καὶ ἄλση ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλὸν καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου συσκίου·

23 kai ōkodomēsan heautois huyēla kai stēlas  
 And they built for themselves **high places, and monuments,**

kai alsē epi panta bounon huyēlon kai hypokatō pantos xylou syskiou;  
 and **sacred groves upon every hill high, and underneath every tree shady.**

כִּד וַיִּבְנוּ קְדָשֵׁי הָיָה בְּאֶרֶץ עֲשׂוּ כָּל־הַתּוֹעֲבוֹת הַגּוֹיִם  
 אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: פ

**24. w`gam-qadesh hayah ba`arets `asu k`hol hato`aboth hagoyim**

**'asher horish Yahúwah mip'ney b'ney Yis'ra'El.**

**1Ki14:24** There were also sodomites in the land. They did according to all the abominations of the nations which **אָרָא** dispossessed before the sons of Yisra'El.

<24> καὶ σύνδεσμος ἐγενήθη ἐν τῇ γῆ, καὶ ἐποίησαν ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξῆρεν κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραηλ. --

24 kai syndesmos egenēthē en tē gē,  
And bonding together took place in the land,  
kai epoïesan apo pantōn tōn bdelygmatōn tōn ethnōn,  
and they did from all the abominations of the nations  
hōn exēren kyrios apo prosōpou huiōn Israēl. --  
which YHWH removed in front of the sons of Israel.

יָצָא מִלְּפָנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל  
וַיִּשְׁלַח אֶת-שִׁשְׁיָאק מֶלֶךְ-מִצְרָיִם  
עַל-יְרוּשָׁלַם׃

**25. way'hi bashanah hachamishith lamelek R'chab'am  
alah Shushaq melek-Mits'rayim al-Y'rushalam.**

**1Ki14:25** Now it happened in the fifth year of King Rehoboam, that Shushaq the king of Mitsrayim came up against Yerushalam.

<25> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ πέμπτῳ βασιλεύοντος Ροβοαμ ἀνέβη Σουσακιμ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ Ἱερουσαλημ

25 kai egeneto en tō eniautō tō pemptō basileuontos Roboam  
And it came to pass in the year fifth of the reigning of Rehoboam,  
anebē Sousakim basileus Aigyptou epi Ierusalēm  
ascended Shishak king of Egypt against Jerusalem.

וַיִּקַּח אֶת-אֲצִרֹת בַּיִת-יְהוָה וְאֶת-אֲצִרֹת בַּיִת הַמֶּלֶךְ׃  
וְאֶת-הַכֶּלֶל לָקַח וַיִּקַּח אֶת-כָּל-מַגְנֵי הַזֶּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה׃

**26. wayiqach 'eth-'ots'roth beyth-Yahúwah w'eth-'ots'roth beyth lamelek  
w'eth-hakol laqach wayiqach 'eth-kal-maginey hazahab 'asher asah Sh'lomoh.**

**1Ki14:26** He took away the treasures of the house of **אָרָא** and the treasures of the king's house, and he took everything, even taking all the shields of gold which Shelomoh had made.

<26> καὶ ἔλαβεν πάντας τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ τὰ δόρατα τὰ χρυσᾶ, ἃ ἔλαβεν Δαυιδ ἐκ χειρὸς τῶν παίδων Αδρααζαρ βασιλέως Σουβα καὶ εἰσήνεγκεν αὐτὰ εἰς Ἱερουσαλημ, τὰ πάντα ἔλαβεν, ὅπλα τὰ χρυσᾶ ὅσα ἐποίησε Σαλωμων, καὶ ἀπήνεγκεν αὐτὰ εἰς Αἰγύπτου.

26 kai elaben pantas tous thēsaurous oikou kyriou

And he took all the treasures of the house of YHWH,  
 kai tous thēsauros oikou tou basileōs kai ta dorata ta chrysa,  
 and the treasures of the house of the king, and the spears of gold  
 ha elaben Daid ek cheiros tōn paidōn Adraazar basileōs Souba  
 which David took out of the hand of the sons of Adraazar king of Suba,  
 kai eisēnegken auta eis Ierousalēm, ta panta elaben, hopla ta chrysa  
 and brought them into Jerusalem, even all he took and the golden shields  
 osa ephoiēse Salōmōn, kai aphnegken auta eis Aigyptou.  
 which Solomon had made, and carried them away into Egypt.

כַּזְוִיעַשׁ הַמֶּלֶךְ רַחֲבֹעָם תַּחְתָּם מְגִנֵי נְחֹשֶׁת  
 וְהַפְקִיד עַל־יַד שָׂרֵי הַרְצִיִּים הַשְּׂמֹרִים פָּתַח בֵּית הַמֶּלֶךְ׃  
 27 waya`as hamelek R`chab`am tach`tam maginey n`chosheth  
 w`hiph`qid `al-yad sarey haratsim hashom`rim pethach beyth hamelek.

**27. waya`as hamelek R`chab`am tach`tam maginey n`chosheth  
 w`hiph`qid `al-yad sarey haratsim hashom`rim pethach beyth hamelek.**  
**1Ki14:27** So King Rehoboam made shields of bronze in their place, and committed them  
 to the hand of the commanders of the guard who guarded the doorway of the king's house.

<27> καὶ ἐποίησεν Ροβοαμ ὁ βασιλεὺς ὄπλα χαλκᾶ ἀντ' αὐτῶν.  
 καὶ ἐπέθεντο ἐπ' αὐτὸν οἱ ἡγούμενοι τῶν παρατρεχόντων οἱ φυλάσσοντες  
 τὸν πυλῶνα οἴκου τοῦ βασιλέως.

27 kai epoiēsen Roboam ho basileus hopla chalka ant' autōn.  
 And made Rehoboam the king shields of brass instead of them,  
 kai epethento ep' auton hoi hēgoumenoi tōn paratrechontōn  
 and were set in place by him the leaders of the bodyguards,  
 hoi phyllassontes ton pylōna oikou tou basileōs.  
 the ones guarding the vestibule of the house of the king.

כַּחֲוִיָּהּ מִיְּיָ-בֵּא הַמֶּלֶךְ בֵּית יְהוָה וְשָׂאוֹם הַרְצִיִּים  
 וְהוֹשִׁיבוֹם אֶל־תְּאֵת הַרְצִיִּים׃  
 28 way`hi midey-bo' hamelek beyth Yahúwah yisa`um haratsim  
 weheshibum `el-ta' haratsim.

**28. way`hi midey-bo' hamelek beyth Yahúwah yisa`um haratsim  
 weheshibum `el-ta' haratsim.**  
**1Ki14:28** Then it was so, when the king went into the house of יְהוָה,  
 that the guards bore them and brought them back into the guard's room.

<28> καὶ ἐγένετο ὅτε εἰσεπορεύετο ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον κυρίου, καὶ ἦρον αὐτὰ  
 οἱ παρατρέχοντες καὶ ἀπηρέιδοντο αὐτὰ εἰς τὸ θεε τῶν παρατρεχόντων. --

28 kai egeneto hote eiseporeueto ho basileus eis oikon kyriou,  
 And it came to pass when entered the king into the house of YHWH,  
 kai ēron auta hoi paratrechontes  
 that lifted them the bodyguards,  
 kai apēreidonto auta eis to thee tōn paratrechontōn. --  
 and fastened them in the vestibule of the bodyguards.

29 וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה  
 כִּט וַיִּתֶּר הַבְּרִי רְחַבְעָם וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה  
 אֵל-הַמֶּלֶךְ כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר הַבְּרִי הַיָּמִים לְמֶלֶךְ יְהוּדָה׃

**29. w'yether dib'rey R'chab'am w'kal-'asher`asah  
halo'-hemah k'thubim`al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.**

**1Ki14:29** Now the rest of the acts of Rehoboam and all that he did, are they not written in the scroll of the annals of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

<29> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ροβοαμ καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα;

29 kai ta loipa tōn logōn Roboam kai panta,

And the rest of the words of Rehoboam, and all the things

ha epoiēsen, **ouk idou** tauta gegrammena

which he did, **not behold** these are written

en bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?

upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

30 לְוַמְלַחְמָה הִיָּתָה בֵּין-רְחַבְעָם וּבֵין יִרְבְּעָם כָּל-הַיָּמִים׃  
 30 וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה יִרְבֹּעַם בֵּין-יָרְבֹּעַם וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה רְחַבְעָם  
 אֵל-הַמֶּלֶךְ כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר הַבְּרִי הַיָּמִים׃

**30. umil'chamah hay'thah beyn-R'chab'am ubeyn Yarab'am kal-hayamim.**

**1Ki14:30** There was war between Rehoboam and Yaraboam all the days.

<30> καὶ πόλεμος ἦν ἀνά μέσον Ροβοαμ καὶ ἀνά μέσον Ἰεροβοαμ πάσας τὰς ἡμέρας.

30 kai polemos ēn ana meson Roboam kai ana meson Ieroboam pasas tas hēmeras.

And there was war between Rehoboam and Jeroboam all the days.

31 וַיִּשְׁכַּב רְחַבְעָם עִם-אָבִיו בְּעִיר דָּוִד  
 וְשֵׁם אָמוֹ בַעֲמָה הָעַמְנִית וַיִּמְלֹךְ אַבְיָם בְּנוֹ תַחְתָּיו׃  
 31 וַיִּשְׁכַּב רְחַבְעָם עִם-אָבִיו בְּעִיר דָּוִד  
 וְשֵׁם אָמוֹ בַעֲמָה הָעַמְנִית וַיִּמְלֹךְ אַבְיָם בְּנוֹ תַחְתָּיו׃

**31. wayish'kab R'chab'am`im-'abothayu wayiqaber`im-'abothayu b'ir Dawid  
w'shem`imo Na'amah ha`Ammonith wayim'lok`Abiyam b'no tach'tayu.**

**1Ki14:31** And Rehoboam slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of Dawid; and his mother's name was Naamah the Ammonitess.

And Abiyam his son became king in his place.

<31> καὶ ἐκοιμήθη Ροβοαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ, καὶ ἐβασίλευσεν Αβίου υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

31 kai ekoimēthē Roboam meta tōn paterōn autou kai thaptetai meta tōn paterōn autou

And Rehoboam slept with his fathers, and was buried with his fathers

en polei Dawid, kai ebasileusen Abiou huiois autou ant' autou.

in the city of David. And reigned Abijam his son instead of him.

## Chapter 15

יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם  
יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם  
יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם

אֲבִיָּאֵם אֲבִיָּאֵם אֲבִיָּאֵם אֲבִיָּאֵם אֲבִיָּאֵם אֲבִיָּאֵם אֲבִיָּאֵם אֲבִיָּאֵם אֲבִיָּאֵם אֲבִיָּאֵם  
אֲבִיָּאֵם אֲבִיָּאֵם אֲבִיָּאֵם אֲבִיָּאֵם אֲבִיָּאֵם אֲבִיָּאֵם אֲבִיָּאֵם אֲבִיָּאֵם אֲבִיָּאֵם אֲבִיָּאֵם

**1. ubish'nath sh'moneh `es'reh lamelek Yarab`am ben-N'bat malak `Abiyam `al-Yahudah.**

**1Ki15:1** Now in the eighteenth year of King Yaraboam, the son of Nebat, Abiyam became king over Yahudah.

<15:1> Καὶ ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει βασιλεύοντος Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ βασιλεύει Αβιου υἱὸς Ροβοαμ ἐπὶ Ιουδα

1 Kai en tῷ oktōkaidekatῷ etei basileuontos Ieroboam huiou Nabat basileuei  
And in the eighteenth year of the reigning of Jeroboam son of Nebat, reigned Abiou huios Roboam epi Iouda  
Abijam son of Rehoboam over Judah.

יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם  
יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם  
יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם

**2. shalosh shanim malak biY'rushalam w'shem `imo Ma`akah bath-`Abishalom.**

**1Ki15:2** He reigned three years in Yerushalam; and his mother's name was Maakah the daughter of Abishalom.

<2> καὶ ἔξ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ιερουσαλημ,  
καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μααχα θυγάτηρ Αβεσσαλωμ.

2 kai hex etē ebasileusen epi Ierusalēm,  
And three years he reigned in Jerusalem,  
kai onoma tēs mētros autou Maacha thygatēr Abessalōm.  
and the name of his mother was Maachah daughter of Abishalom.

יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם  
יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם  
יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם

**3. wayelek b'kal-chato'uth `abiu `asher-`asah l'phanayu w'lo'-hayah l'babo shalem `im-Yahúwah `Elohayu kil'bab Dawid `abiu.**

**1Ki15:3** He walked in all the sins of his father which he had committed before him; and his heart was not perfect to his El, like the heart of his father Dawid.

<3> καὶ ἐπορεύθη ἐν ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,  
αἷς ἐποίησεν ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ τελεία  
μετὰ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ ὡς ἡ καρδία Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

3 kai eporeuthē en tais hamartiais tou patros autou, hais epoiēsen enōpion autou,  
And he went in the sins of his father which he did before him.

kai ouk ēn hē kardia autou teleia meta kyriou theou autou

And was not his heart perfect with YHWH his El,

hōs hē kardia Dauid tou patros autou.

as the heart of David his father.

וְכִי לִמְעַן יָוֹד גִּתָּן יְהוָה אֲלֵהוּ לֹו נִיר בִּירוּשָׁלַם לְהַקִּים  
אֶת־בְּנוֹ אַחֲרָיו וּלְהַעֲמִיד אֶת־יְרוּשָׁלַם:

**4. ki l'ma`an Dawid nathan Yahúwah 'Elohayu lo nir biY'rushalam  
l'haqim 'eth-b'no 'acharayu ul'ha`amid 'eth-Y'rushalam.**

**1Ki15:4** But for Dawid's sake אֱלֹהֵי his El gave him a lamp in Yerushalam,  
to raise up his son after him and to establish Yerushalam;

<4> ὅτι διὰ Δαυιδ ἔδωκεν αὐτῷ κύριος κατάλειμμα,  
ἵνα στήσῃ τέκνα αὐτοῦ μετ' αὐτὸν καὶ στήσῃ τὴν Ἱερουσαλημ,

4 hoti dia Dauid edōken autō kyrios kataleimma,

But on account of David gave to him YHWH a vestige,

hina stēsē tekna autou met' auton kai stēsē tēn Ierousalēm,

that he should establish his children after him, and establish Jerusalem,

וְאֲשֶׁר עָשָׂה דָוִד אֶת־הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה וְלֹא־סָר מִכֹּל  
אֲשֶׁר־צִוָּהוּ כֹל יְמֵי חַיָּיו רַק בְּדָבָר אֲוִרְיָה הַחִתִּי:

**5. 'asher `asah Dawid 'eth-hayashar b'eyney Yahúwah w'lo'-sar mikol  
'asher-tsiuahu kol y'mey chayayu raq bid'bar 'UriYah haChitti.**

**1Ki15:5** because Dawid did what was right in the sight of אֱלֹהֵי,  
and had not turned aside from anything that He commanded him all the days of his life,  
except in the matter of UriYah the Chittite.

<5> ὡς ἐποίησεν Δαυιδ τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου, οὐκ ἐξέκλινεν ἀπὸ πάντων,  
ὧν ἐνετείλατο αὐτῷ, πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.

5 hōs epoiēsen Dauid to euthes enōpion kyriou, ouk exeklinen apo pantōn,

as David did the upright thing before YHWH, and did not turn aside from all

hōn eneteilato autō, pasas tas hēmeras tēs zōēs autou.

which he gave charge to him, all the days of his life,

וּמִלְחָמָה הִיָּתְהָ בֵּין־רְחַבְעָם וּבֵין יֶרֶבְעָם כָּל־יְמֵי חַיָּיו:

**6. umil'chamah hay'thah beyn-R'chab'am ubeyn Yarab'am kal-y'mey chayayu.**

**1Ki15:6** There was war between Rechoboam and Yaraboam all the days of his life.

וְיָרֵב עָלָיו מִלְחָמָה כָּל־יְמֵי חַיָּיו וְיָרֵב עָלָיו מִלְחָמָה כָּל־יְמֵי חַיָּיו:

זוֹיְתֵר הַבְּרִי אֲבִיָּם וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה הַלְּוֹא־הֵם  
 כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר הַבְּרִי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה  
 וּמִלְחָמָה הִיְתָה בֵּין אֲבִיָּם וּבֵין יָרָבֻעַם:

7. w'yether dib'rey 'Abiyam w'kal-'asher `asah halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah umil'chamah hay'thah beyn 'Abiyam ubeyn Yarab'am.

**1Ki15:7** Now the rest of the acts of Abiyam and all that he did, are they not written in the scroll of the annuals of the days (Chronicles) of the Kings of Yahudah? And there was war between Abiyam and Yaraboam.

<7> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Αβίου καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα; καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον Αβίου καὶ ἀνὰ μέσον Ἰεροβοαμ.

7 kai ta loipa tōn logōn Abiou kai panta, ha epoiēsen, And the rest of the words of Abijam and all the things which he did, ouk idou tauta gegrammena epi bibliō logōn tōn hēmerōn not behold these are written upon the scroll of the words of the days tois basileusin Iouda? kai polemos ēn ana meson Abiou kai ana meson Ieroboam. of the kings of Judah? And there was war between Abijam and between Jeroboam.

חַוִּישָׁב אֲבִיָּם עִם-אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִד  
 וַיִּמְלֹךְ אָסָא בְּנוֹ תַחְתָּיו: פ

8. wayish'kab 'Abiyam `im-'abothayu wayiq'b'ru 'otho b'ir Dawid wayim'lok 'Asa' b'no tach'tayu.

**1Ki15:8** And Abiyam slept with his fathers and they buried him in the city of Dawid; and Asa his son became king in his place.

<8> καὶ ἐκοιμήθη Αβίου μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν τῷ εἰκοστῷ καὶ τετάρτῳ ἔτει τοῦ Ἰεροβοαμ καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ, καὶ βασιλεύει Ἀσα υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

8 kai ekoimēthē Abiou meta tōn paterōn autou en tō eikostō kai tetartō etei tou Ieroboam And Abijam slept with his fathers in the fourth and twentieth year of Jeroboam; kai thaptetai meta tōn paterōn autou en polei David, and he was buried with his fathers in the city of David. kai basileuei Asa huios autou ant' autou. And reigned Asa his son instead of him.

טוֹבִשְׁנַת עֶשְׂרִים לְיָרָבֻעַם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ אָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה:  
 9. ubish'nath `es'rim l'Yarab'am melek Yis'ra'El malak 'Asa' melek Yahudah.

**1Ki15:9** So in the twentieth year of Yaraboam the king of Yisra'El, Asa reigned as king of Yahudah.

<9> Ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τετάρτῳ  
καὶ εἰκοστῷ τοῦ Ἰεροβοαμ βασιλέως Ἰσραηλ βασιλεύει Ἀσα ἐπὶ Ἰουδαν

9 En tō eniautō tō tetartō kai eikostō tou Ieroboam basileōs Israēl

In the year the four and twentieth of Jeroboam king of Israel,  
basileuei Asa epi Ioudan  
Asa reigned over Judah.

יָשַׁלְטֵת אֲשָׁרְיָא אֶלְמַלְכֵּי יִשְׂרָאֵל  
בְּשָׁנָה מְלִיכָה אֶלְמַלְכֵּי יִשְׂרָאֵל  
וְשֵׁם אִמּוֹ מַעַכָּה בֵּת-אֲבִישָׁלֹם:

10. w'ar'ba'im w'achath shanah malak biY'rushalam  
w'shem 'imo Ma'akah bath-'Abishalom.

1Ki15:10 He reigned forty-one years in Yerushalam;  
and his mother's name was Maakah the daughter of Abishalom.

<10> καὶ τεσσαράκοντα καὶ ἓν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ,  
καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἀνα θυγάτηρ Ἀβεσσαλωμ.

10 kai tesseractonta kai hen etos ebasileusen en Ierousalēm,  
And forty and one year he reigned in Jerusalem.

kai onoma tēs mētros autou Ana thygatēr Abessalōm.

And the name of his mother was Ana daughter of Abessalom.

יָשַׁלְטֵת אֲשָׁרְיָא אֶלְמַלְכֵּי יִשְׂרָאֵל  
בְּעֵינֵי יְהוָה כְּדָוִד אָבִיו:

11. waya`as 'Asa' hayashar b'eyney Yahúwah k'Dawid 'abiu.

1Ki15:11 Asa did what was right in the sight of יהוה, like Dawid his father.

<11> καὶ ἐποίησεν Ἀσα τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου ὡς Δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

11 kai epoiēsen Asa to euthes enōpion kyriou hōs Dawid ho patēr autou.

And Asa did the upright thing before YHWH as David his father.

יָבִיט אֲשֶׁר עָשָׂה אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָיו  
כְּלֵי-הַגִּלְלִים מִן-הָאָרֶץ  
וְשֵׁם אִמּוֹ מַעַכָּה בֵּת-אֲבִישָׁלֹם:

12. waya`aber haq'deshim min-ha'arets  
wayasar 'eth-kal-hagilulim 'asher `asu 'abothayu.

1Ki15:12 He also put away the sodomites from the land  
and removed all the idols which his fathers had made.

<12> καὶ ἀφείλεν τὰς τελετὰς ἀπὸ τῆς γῆς  
καὶ ἐξαπέστειλεν πάντα τὰ ἐπιτηδεύματα, ἃ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ.

12 kai apheilen tas teletas apo tēs gēs

And he removed the mystic rites from the land,



kai **exapesteilen panta ta epitēdeumata**, **ha** epoiēsan hoi pateres autou.  
and **sent out all the practices which** did his fathers.

13. w'gam 'eth-Ma`akah 'imo way'sireah mig'birah 'asher-`as'thah miph'letseth  
la'Asherah wayik'roth 'Asa' 'eth-miph'lats'tah wayis'roph b'nachal Qid'ron.

**13. w'gam 'eth-Ma`akah 'imo way'sireah mig'birah 'asher-`as'thah miph'letseth  
la'Asherah wayik'roth 'Asa' 'eth-miph'lats'tah wayis'roph b'nachal Qid'ron.**

**1Ki15:13** He also removed Maakah his mother from being queen,  
because she had made a horrid image as an Asherah;  
and Asa cut down her horrid image and burned it at the brook Qidron.

<13> καὶ τὴν Ἀνα τὴν μητέρα αὐτοῦ μετέστησεν τοῦ μὴ εἶναι ἡγουμένην,  
καθὼς ἐποίησεν σύνοδον ἐν τῷ ἄλσει αὐτῆς, καὶ ἐξέκοψεν Ἀσα τὰς καταδύσεις αὐτῆς  
καὶ ἐνέπρησεν πυρὶ ἐν τῷ χειμάρρῳ Κεδρων.

13 kai tēn Ana tēn mētera autou metestēsen tou mē einai hēgoumenēn,

And Ana his mother he removed so as to not be ruling,

kathōs epoiēsen synodon en tō alsei autēs, kai exekopsen Asa tas katadyseis autēs  
as she observed a convocation in her sacred grove. And Asa cut off her retreats,  
kai eneprēsen pyri en tō cheimarrō Kedrōn.  
and he burnt them in fire at the rushing stream Kidron.

14. w'habamoth lo'-saru raq l'bab-'Asa' hayah shalem `im-Yahúwah kal-yamayu.

**14. w'habamoth lo'-saru raq l'bab-'Asa' hayah shalem `im-Yahúwah kal-yamayu.**

**1Ki15:14** But the high places were not taken away;  
nevertheless the heart of Asa was perfect to YHWH all his days.

<14> τὰ δὲ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆρην·  
πλὴν ἡ καρδία Ἀσα ἦν τελεία μετὰ κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ.

14 ta de huyēla ouk exēren;

But the high places he removed not.

plēn hē kardia Asa ēn teleia meta kyriou pasas tas hēmeras autou.

Except the heart of Asa was perfect with YHWH all his days.

15. wayabe' 'eth-qad'shey 'abiu w'qad'sho beyth Yahúwah keseph w'zahab w'kelim.

**15. wayabe' 'eth-qad'shey 'abiu w'qad'sho beyth Yahúwah keseph w'zahab w'kelim.**

**1Ki15:15** He brought into the house of YHWH the dedicated things of his father

and his own dedicated things: silver and gold and utensils.

<15> καὶ εἰσήνεγκεν τοὺς κίονας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ τοὺς κίονας αὐτοῦ εἰσήνεγκεν εἰς τὸν οἶκον κυρίου, ἀργυροῦς καὶ χρυσοῦς καὶ σκεύη. --

15 kai eisēnegken tous kionas tou patros autou

And he brought in the pillars of his father,

kai tous kionas autou eisēnegken eis ton oikon kyriou, argyrous kai chrysous kai skeuē. -- and his pillars he carried into the house of YHWH, silver and gold and vessels.

כָּפָת הַיָּדָיִם וְכַסְיָתָא אֲשֶׁר לַיהוָה 16  
:מִיָּדָיו וְכַסְיָתָא אֲשֶׁר לַיהוָה כָּפָת הַיָּדָיִם וְכַסְיָתָא

טַז וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אָסָא

וּבֵין בַּעֲשָׂא מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל כָּל-יְמֵיהֶם:

16. umil'chamah hay'thah beyn 'Asa' ubeyn Ba'sha' melek-Yis'ra'El kal-y'meyhem.

1Ki15:16 Now there was war between Asa and Baasha king of Yisra'El all their days.

<16> καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον Ἀσα καὶ ἀνὰ μέσον Βαασα βασιλέως Ἰσραηλ πάσας τὰς ἡμέρας αὐτῶν.

16 kai polemos en ana meson Asa

And there was war between Asa

kai ana meson Baasa basileos Israēl pasas tas hēmeras autōn.

and between Baasha king of Israel all their days.

καὶ ἀνέβη Βαασα βασιλεὺς Ἰσραηλ ἐπὶ Ἰουδαν καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν Ραμα τοῦ μὴ εἶναι ἐκπορευόμενον καὶ εἰσπορευόμενον τῷ Ἀσα βασιλεῖ Ἰουδα. 17  
:אֲשֶׁר לַיהוָה כָּפָת הַיָּדָיִם וְכַסְיָתָא אֲשֶׁר לַיהוָה כָּפָת הַיָּדָיִם וְכַסְיָתָא

יַז וַיַּעַל בַּעֲשָׂא מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל עַל-יְהוּדָה

וַיִּבֶן אֶת-הַרְרָמָה לְבִלְתִּי תֵת יֵצֵא וְיָבֵא לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה:

17. waya'al Ba'sha' melek-Yis'ra'El al-Yahudah

wayiben 'eth-haRamah l'bil'ti teth yotse' waba' l'Asa' melek Yahudah.

1Ki15:17 Baasha king of Yisra'El went up against Yahudah and built Ramah, that he might not suffer anyone to go out or come in to Asa king of Yahudah.

<17> καὶ ἀνέβη Βαασα βασιλεὺς Ἰσραηλ ἐπὶ Ἰουδαν καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν Ραμα τοῦ μὴ εἶναι ἐκπορευόμενον καὶ εἰσπορευόμενον τῷ Ἀσα βασιλεῖ Ἰουδα.

17 kai anebē Baasa basileus Israēl epi Ioudan

And ascended Baasha king of Israel against Judah,

kai ōkodomēsen tēn Rama tou mē einai ekporeuomenon

and he built Ramah, so as not to be going forth

kai eisporuomenon tō Asa basilei Iouda.

and entering to Asa king of Judah.

καὶ εἰσπορευόμενον τῷ Ἀσα βασιλεῖ Ἰουδα. 18  
:אֲשֶׁר לַיהוָה כָּפָת הַיָּדָיִם וְכַסְיָתָא אֲשֶׁר לַיהוָה כָּפָת הַיָּדָיִם וְכַסְיָתָא  
יַז וַיַּעַל בַּעֲשָׂא מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל עַל-יְהוּדָה וַיִּבֶן אֶת-הַרְרָמָה לְבִלְתִּי תֵת יֵצֵא וְיָבֵא לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה:

יחַוּיִקַח אֶסָא אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב הַנּוֹתָרִים בְּאֻצְרוֹת  
 בֵּית־יְהוָה וְאֶת־אֻצְרוֹת בַּיִת מֶלֶךְ וַיִּתְּנֵם בְּיַד־עַבְדּוֹ  
 וַיִּשְׁלַחֵם הַמֶּלֶךְ אֶסָא אֶל־בֶּן־הַדָּד בֶּן־טַבְרִמּוֹן  
 בֶּן־חֲזִיּוֹן מֶלֶךְ אֲרָם הִישִׁב בְּדַמְשֶׁק לֵאמֹר׃

18. wayiqach 'Asa' 'eth-kal-hakeseph w'hazahab hanotharim  
 b'ots'roth beyth-Yahúwah w'eth-'ots'roth beyth melek  
 wayit'nem b'yad-`abadayu wayish'lachem hamelek 'Asa' 'el-Ben-hadad  
 ben-Tab'rimmon ben-Chez'yon melek 'Aram hayosheb b'Dameseq le'mor.

1Ki15:18 Then Asa took all the silver and the gold which were left  
 in the treasuries of the house of YHWH and the treasuries of the king's house,  
 and delivered them into the hand of his servants. And King Asa sent them to Ben-hadad  
 the son of Tabrimmon, the son of Chezyon, king of Aram, who lived in Dameseq, saying,

<18> καὶ ἔλαβεν Ἀσα σύμπαν τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον τὸ εὑρεθὲν  
 ἐν τοῖς θησαυροῖς οἴκου κυρίου καὶ ἐν τοῖς θησαυροῖς τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως  
 καὶ ἔδωκεν αὐτὰ εἰς χεῖρας παίδων αὐτοῦ, καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς  
 ὁ βασιλεὺς Ἀσα πρὸς υἱὸν Ἀδερ υἱὸν Ταβερεμμαν υἱοῦ Ἀζιν βασιλέως Συρίας  
 τοῦ κατοικοῦντος ἐν Δαμασκῶ λέγων

18 kai elaben Asa sympan to argyriou kai to chrysiou to heurethen  
 And Asa took all the silver and the gold being found  
 en tois thesaurois oikou kyriou, kai en tois thesaurois  
 in the treasuries of the house of YHWH, and in the treasuries  
 tou oikou tou basileos kai edoken auta eis cheiras paidon autou,  
 of the house of the king; and he put them into the hands of his servants.  
 kai exapesteilen autous ho basileus Asa pros huion Ader huion Taberemman  
 And sent them king Asa to the son of Hadad, son of Tabrimon,  
 huiou Azin basileos Syrias tou katoikountos en Damaskō legōn  
 son of Hezion, king of Syria, the one dwelling in Damascus, saying,

אָסָא יָצַק אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב הַנּוֹתָרִים בְּאֻצְרוֹת  
 בֵּית־יְהוָה וְבֵית־מֶלֶךְ וַיִּתְּנֵם בְּיַד־עַבְדּוֹ  
 וַיִּשְׁלַחֵם הַמֶּלֶךְ אֶסָא אֶל־בֶּן־הַדָּד בֶּן־טַבְרִמּוֹן  
 בֶּן־חֲזִיּוֹן מֶלֶךְ אֲרָם הִישִׁב בְּדַמְשֶׁק לֵאמֹר׃

יִטְבְּרִית בֵּינִי וּבֵינֶךָ בֵּין אָבִי וּבֵין אָבִיךָ הַיְהוָה  
 שְׁלַחְתִּי לְךָ שִׁחָד כֶּסֶף וְזָהָב לְךָ הַפְרָה אֶת־בְּרִיתְךָ  
 אֶת־בְּעֻשָׂא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלֶה מֵעָלָי׃

19. b'rith beyni ubeynek beyn 'abi ubeyn 'abik hinneh shalach'ti l'ak shochad keseph  
 w'zahab lek hapherah 'eth-b'rith'k 'eth-Ba'sha' melek-Yis'ra'El w'ya'aleh me'alay.

1Ki15:19 Let there be a treaty between you and me, as between my father and your father.  
 Behold, I have sent you a present of silver and gold; go, break your treaty  
 with Baasha king of Yisra'El so that he shall withdraw from me.

<19> Διάθου διαθήκην ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ  
 καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πατρός μου καὶ τοῦ πατρός σου·

ἰδοὺ ἐξαπέσταλκά σοι δῶρα ἀργύριον καὶ χρυσίον, δεῦρο διασκέδασον τὴν διαθήκην σου τὴν πρὸς Βαασα βασιλέα Ἰσραηλ, καὶ ἀναβήσεται ἀπ’ ἐμοῦ.

19 Diathou diathēkēn ana meson emou kai ana meson sou kai ana meson tou patros mou

Make a covenant between me and between you, and between my father

kai tou patros sou; idou exapestalka soi dōra argyriōn kai chrysiōn, and your father! Behold, I have sent to you gifts of silver and of gold,

deuro diaskedason tēn diathēkēn sou tēn pros Baasa basilea Israēl, come efface your covenant with Baasha king of Israel!

kai anabēsetai ap’ emou.

and he shall ascend from me.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
כְּוַיִּשְׁמַע בֶּן-הַדָּד אֶל-הַמֶּלֶךְ אָסָא וַיִּשְׁלַח אֶת-שָׂרֵי הַחַיִּלִּים  
אֲשֶׁר-לוֹ עַל-עָרֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּךְ אֶת-עֵינֹן וְאֶת-זֶן  
וְאֶת אָבֶל בֵּית-מַעֲכָה וְאֶת כָּל-כְּנָרוֹת עַל כָּל-אֶרֶץ נַפְתָּלִי׃

20. wayish'ma` Ben-hadad 'el-hamelek 'Asa' wayish'lach 'eth-sarey hachayalim 'asher-lo `al-`arey Yis'ra'El wayak 'eth-`Iyon w'eth-Dan w'eth 'Abel beyth-Ma`akah w'eth kal-Kinn'roth `al kal-'erets Naph'tali.

1Ki15:20 So Ben-hadad listened to King Asa and sent the commanders of his armies which he had against the cities of Yisra'El, and conquered Iyon, Dan, Abel-beyth-Maakah and all Kinneroth, with all the land of Naphtali.

<20> καὶ ἤκουσεν υἱὸς Ἀδερ τοῦ βασιλέως Ἀσα καὶ ἀπέστειλεν τοὺς ἄρχοντας τῶν δυνάμεων τῶν αὐτοῦ ταῖς πόλεσιν τοῦ Ἰσραηλ καὶ ἐπάταξεν τὴν Αἰν καὶ τὴν Δαν καὶ τὴν Ἀβελ οἴκου Μααχά, καὶ πᾶσαν τὴν Χεζραθ ἕως πάσης τῆς γῆς Νεφθαλι.

20 kai ēkousen huiois Ader tou basileōs Asa

And hearkened the son of Hadad to king Asa,

kai apesteilen tous archontas tōn dynamēōn tōn autou tais polesin tou Israēl

and he sent the rulers of his force in to the cities of Israel.

kai epataxen tēn Ain kai tēn Dan kai tēn Abel oikou Maacha,

And he struck Ijon, and Dan, and Abel of the house of Maacha,

kai pasan tēn Chezrath heōs pasēs tēs gēs Nephthali.

and all Cinneroth, unto all the land of Naphtali.

אָסָא שָׁמַע אֶת-דְּבָרֵי הַמֶּלֶךְ אָסָא וַיִּשְׁלַח אֶת-שָׂרֵי הַחַיִּלִּים  
כְּוַיִּשְׁמַע בֶּן-הַדָּד אֶת-דְּבָרֵי הַמֶּלֶךְ אָסָא וַיִּשְׁלַח אֶת-שָׂרֵי הַחַיִּלִּים  
כְּוַיִּשְׁמַע בֶּן-הַדָּד אֶת-דְּבָרֵי הַמֶּלֶךְ אָסָא וַיִּשְׁלַח אֶת-שָׂרֵי הַחַיִּלִּים  
כְּוַיִּשְׁמַע בֶּן-הַדָּד אֶת-דְּבָרֵי הַמֶּלֶךְ אָסָא וַיִּשְׁלַח אֶת-שָׂרֵי הַחַיִּלִּים

21. way'hi kish'mo`a Ba'sha' wayech'dal mib'noth 'eth-haRamah wayesheb b'Thir'tsah.

1Ki15:21 And it came to pass, when Baasha heard of it, that he ceased building Ramah and remained in Thirtsah.

<21> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Βαασα, καὶ διέλιπεν τοῦ οἰκοδομεῖν τὴν Ραμα καὶ ἀνέστρεψεν εἰς Θερσα.

21 kai egeneto hōs ēkousen Baasa,  
 And it came to pass when Baasha heard,  
 kai dielipen tou oikodomein tēn Rama kai anestrepsen eis Thersa.  
 that he stopped the building of Ramah, and he returned unto Tizrah.

כב וְהִמְלִיךְ אֲסָא הַשְּׁמִיעַ אֶת-כָּל-יְהוּדָה אֵין נָקִי  
 וַיִּשְׂאוּ אֶת-אֲבָנֵי הַרְמָה וְאֶת-עֵצֶיהָ אֲשֶׁר בָּנָה בַעֲשָׂא  
 וַיִּבְּן בָּם הַמֶּלֶךְ אֲסָא אֶת-גִּבְעַת בְּנְיָמִן וְאֶת-הַמִּצְפָּה:

22. w'hamelek 'Asa' hish'mi'a 'eth-kal-Yahudah 'eyn naqi  
 wayis'u 'eth-'ab'ney haRamah w'eth-'etseyah 'asher banah Ba`sha'  
 wayiben bam hamelek 'Asa' 'eth-Geba` Bin'yamin w'eth-haMits'pah.

1Ki15:22 Then King Asa made a proclamation to all Yahudah none was exempt  
 and they carried away the stones of Ramah and its timber with which Baasha had built.  
 And King Asa built with them Geba of Benjamin and Mitspah.

<22> καὶ ὁ βασιλεὺς Ἀσα παρήγγειλεν παντὶ Ἰουδα εἰς Αἰνακίμ,  
 καὶ αἴρουσιν τοὺς λίθους τῆς Ραμα καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς, ἃ ᾠκοδόμησεν Βαασα,  
 καὶ ᾠκοδόμησεν ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Ἀσα πᾶν βουνὸν Βενιαμὴν καὶ τὴν σκοπιάν. --

22 kai ho basileus Asa parēggeilen panti Iouda eis Ainakim,  
 And king Asa exhorted all Judah with no exceptions.

kai airousin tous lithous tēs Rama kai ta xyla autēs, ha ōkodomēsen Baasa,  
 And they lifted the stones of Ramah, and its timbers, which Baasha constructed.  
 kai ōkodomēsen en autois ho basileus Asa pan bounon Beniamin kai tēn skopian. --  
 And built with them Asa the king the whole hill of Benjamin, and the watch-tower.

כג וְיֵתֶר כָּל-הַבְּרִי-אֲסָא וְכָל-גְּבוּרָתוֹ וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה  
 וְהָעָרִים אֲשֶׁר בָּנָה הֵלֵא-הֵמָּה כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר הַבְּרִי  
 הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה כִּי לָעֵת זְקֵנָתוֹ חָלָה אֶת-רַגְלָיו:

23. w'yether kal-dib'rey-'Asa' w'kal-g'buratho w'kal-'asher`asah  
 w'he`arim 'asher banah halo'-hemah k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim  
 l'mal'key Yahudah raq l'`eth ziq'natho chalah 'eth-rag'layu.

1Ki15:23 Now the rest of all the acts of Asa and all his might  
 and all that he did and the cities which he built, are they not written  
 in the scroll of the annuls of days (Chronicles) of the Kings of Yahudah?  
 But in the time of his old age he was diseased in his feet.

<23> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀσα καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία αὐτοῦ, ἣν ἐποίησεν,  
 οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐστὶν ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν

Ιουδα; πλὴν ἐν τῷ καιρῷ τοῦ γήρωσ αὐτοῦ ἐπόνεσεν τοὺς πόδας αὐτοῦ.

23 kai ta loipa tōn logōn Asa kai pasa hē dynasteia autou, hēn epoiēsen,  
And the rest of the words of Asa, and all his dominion, which he did,

ouk idou tauta gegrammena estin epi bibliō logōn tōn hēmerōn  
not behold these written are upon a scroll of the words of the days

tois basileusin Iouda? plēn en tō kairō tou gērōs autou eponesen tous podas autou.  
of the kings of Judah? Only in the time of his old age caused pain his feet.

יְבִיחַ אֲשָׁא אֶת־אָבִיו וְיִשְׁכַּב אִתָּם בְּעִיר דָּוִד אָבִיו  
וְיִמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ תַּחְתָּיו: פ

24. wayish'kab 'Asa' im-'abothayu wayiqaber im-'abothayu b'ir Dawid 'abiu wayim'lok Yahushaphat b'no tach'tayu.

1Ki15:24 And Asa slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of Dawid his father; and Yahushaphat his son reigned in his place.

<24> καὶ ἐκοιμήθη Ἀσα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,  
καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ πατρὸς αὐτοῦ,  
καὶ βασιλεύει Ἰωσαφατ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

24 kai ekoimēthē Asa meta tōn paterōn autou,  
And Asa slept with his fathers.

kai thaptetai meta tōn paterōn autou en polei Daid patros autou,  
And was buried with his fathers in the city of David his father.

kai basileuei Iōsaphat huios autou ant' autou.  
And reigned Jehoshaphat his son instead of him.

כַּהֲוֹנֵה יְהוֹשָׁפָט בְּנֵי־יִרְבְּעָם מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשָׁנַת שְׁתַּיִם  
לְאַסָּא מֶלֶךְ יְהוּדָה וְיִמְלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל שְׁנַתַּיִם:

25. w'Nadab ben-Yarab'am malak al-Yis'ra'El bish'nath sh'tayim l'Asa' melek Yahudah wayim'lok al-Yis'ra'El sh'nathayim.

1Ki15:25 Now Nadab the son of Yaraboam became king over Yisra'El in the second year of Asa king of Yahudah, and he reigned over Yisra'El two years.

<25> Καὶ Ναδαβ υἱὸς Ἰεροβοαμ βασιλεύει ἐπὶ Ἰσραηλ ἐν ἔτει δευτέρῳ τοῦ Ἀσα βασιλέως Ἰουδα καὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραηλ ἔτη δύο.

25 Kai Nadab huios Ieroboam basileuei epi Israēl  
And Nadab son of Jeroboam reigned over Israel

en etei deuterō tou Asa basileōs Iouda kai ebasileusen epi Israēl etē duo.  
in year the second of Asa king of Judah. And he reigned over Israel two years.

יְבִיחַ אֲשָׁא אֶת־אָבִיו וְיִשְׁכַּב אִתָּם בְּעִיר דָּוִד אָבִיו  
וְיִמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ תַּחְתָּיו: פ

כוֹוִיעַשׁ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדַרְךְ אָבִיו  
וּבַחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר הִחְטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל:

**26. waya`as hara` b`eyney Yahúwah wayelek b`derek `abiu  
ub`chata`tho `asher hecheti` `eth-Yis`ra`El.**

**1Ki15:26** He did evil in the sight of אָבִיו, and walked in the way of his father  
and in his sin which he made Yisra'El sin.

<26> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ  
καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ, αἷς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ.

26 kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou kai eporeuthē en hodō tou patros autou  
And he acted wickedly before YHWH, and he went in the way of his father,  
kai en tais hamartiais autou, hais exēmartēton ton Israēl.  
and in his sins wherein he caused Israel to sin.

---

כְּוִיעַשׁ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדַרְךְ אָבִיו  
וּבַחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר הִחְטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל  
בְּגִבְתוֹן אֲשֶׁר לְפִלְשְׁתִּים וְנָדָב וְכָל־יִשְׂרָאֵל צָרִים עָלָיָהּ גִּבְתוֹן:

**27. wayiq`shor `alayu Ba`sha` ben-`AchiYah l`beyth Yissashkar wayakehu Ba`sha`  
b`Gibb`thon `asher laP`lish`tim w`Nadab w`kal-Yis`ra`El tsarim `al-Gibb`thon.**

**1Ki15:27** Then Baasha the son of AchiYah of the house of Yissashkar conspired  
against him, and Baasha struck him down at Gibbethon, which belonged  
to Phelishetim, while Nadab and all Yisra'El had laid siege to Gibbethon.

<27> καὶ περιεκάθισεν αὐτὸν Βαασα υἱὸς Αχια ἐπὶ τὸν οἶκον Βελααν υἱὸς Αχια  
καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν Γαβαθων τῇ τῶν ἀλλοφύλων,  
καὶ Ναδαβ καὶ πᾶς Ἰσραηλ περιεκάθητο ἐπὶ Γαβαθων.

27 kai periekathisen auton Baasa huios Achia  
And besieged against him Baasha son of Ahijah  
epi ton oikon Belaan huios Achia kai epataxen auton en Gabathōn  
over the house of Belaan son of Ahijah, and he struck him in Gibbethon  
tē tōn allophylōn, kai Nadab kai pas Israēl periekathēto epi Gabathōn.  
of the Philistines; for Nadab and all Israel were besieging at Gibbethon.

---

כַּחַוִּימְתֵהוּ בַּשָּׁנָה שְׁלִישׁ לְאַסָּא מֶלֶךְ יְהוּדָה  
וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו:

**28. way`mithehu Ba`sha` bish`nath shalosh l`Asa` melek Yahudah  
wayim`lok tach`tayu.**

**1Ki15:28** So Baasha killed him in the third year of Asa king of Yahudah  
and reigned in his place.

<28> καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν Βαασα ἐν ἔτει τρίτῃ τοῦ Ἀσα υἱοῦ Ἀσα βασιλέως Ἰουδα  
καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ.

28 kai ethanatōsen auton Baasa en etei tritō tou Asa huiou Asa basileōs Iouda  
 And put him to death Baasha in year the third of Asa son of Asa king of Judah.  
 kai ebasileusen ant' autou.  
 And he reigned instead of him.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
 אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד אֲחִיָּה הַשִּׁלֹּנִי  
 כִּי בָּאָה אֲשֶׁר הָיָה לְבָאָשָׁא בְּשָׁנָה שְׁלִישִׁית לְאַשָׁא בֶן-אַשָׁא מֶלֶךְ-יְהוּדָה  
 וְהָרַג אֶת-בָּאָשָׁא וְעָלָה אֲשֶׁר הָיָה לְבָאָשָׁא בְּשָׁנָה שְׁלִישִׁית לְאַשָׁא בֶן-אַשָׁא מֶלֶךְ-יְהוּדָה  
 וְלֹא-נִשְׁאַר מִבְּנֵי-בָאָשָׁא אֲשֶׁר הָיָה לְבָאָשָׁא וְעָלָה אֲשֶׁר הָיָה לְבָאָשָׁא בְּשָׁנָה שְׁלִישִׁית לְאַשָׁא בֶן-אַשָׁא מֶלֶךְ-יְהוּדָה  
 אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד אֲחִיָּה הַשִּׁלֹּנִי

29. way'hi k'mal'ko hikah 'eth-kal-beyth Yarab'am lo'-hish'ir kal-n'shamah  
 l'Yarab'am ad-hish'mido kid'bar Yahúwah  
 'asher diber b'yad-ab'do 'AchiYah haShiloni.

1Ki15:29 It came about, when he reigned, that, he struck down all the house of Yaraboam.  
 He did not leave to Yaraboam any who breathed,  
 until he had destroyed them, according to the word of אֲחִיָּה,  
 which He spoke by the hand of His servant AchiYah the Shilonite,

<29> καὶ ἐγένετο ὡς ἐβασίλευσεν, καὶ ἐπάταξεν ὅλον τὸν οἶκον Ιεροβοαμ  
 καὶ οὐχ ὑπέλιπετο πᾶσαν πνοήν τοῦ Ιεροβοαμ ἕως τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτὸν  
 κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Αχια τοῦ Σηλωνίτου

29 kai egeneto hōs ebasileusen, kai epataxen holon ton oikon Ieroboam  
 And it came to pass as he reigned, he struck the entire house of Jeroboam;  
 kai ouch hypelipeto pasan pnoēn tou Ieroboam heōs tou exolethreusai auton  
 and he left not any that breathed of Jeroboam, until utterly destroying him,  
 kata to hrēma kyriou, ho elalēsen  
 (according to the saying of YHWH, which he spoke  
 en cheiri doulou autou Achia tou Sēlōnitou  
 by the hand of his servant Ahijah the Shilonite,)

וְיְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
 אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד אֲחִיָּה הַשִּׁלֹּנִי  
 לְעַל-חַטָּאוֹת יְרָבְעָם אֲשֶׁר חָטָא וְאֲשֶׁר הִחַטִּיא אֶת-יִשְׂרָאֵל  
 בְּכַעֲסוֹ אֲשֶׁר הִכְעִים אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

30. `al-chato'uth Yarab'am 'asher chata' wa'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El b'ka'so  
 'asher hik'is 'eth-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

1Ki15:30 and because of the sins of Yaraboam which he sinned,  
 and which he made Yisra'El sin, because of his provocation with  
 which he provoked אֲחִיָּה the El of Yisra'El to anger.

<30> περὶ τῶν ἁμαρτιῶν Ιεροβοαμ, ὡς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ,  
 καὶ ἐν τῷ παροργισμῷ αὐτοῦ, ᾧ παρώργισεν τὸν κύριον θεὸν τοῦ Ισραηλ.

30 peri tōn hamartiōn Ieroboam, hōs exēmartēn ton Israēl,  
 for the sins of Jeroboam, which he led Israel to sin,



kai en tō parorgismō autou,  
and in his provoking to anger in  
hō parōrgisen ton kyrion theon tou Israēl.  
which he provoked to anger YHWH the El of Israel.

אָשָׁר עָשָׂה לֹא וַיִּתֶּר הַבְּרִי נְדָב וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה  
הֲלֹא-הֵם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר הַבְּרִי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

31. w'yether dib'rey Nadab w'kal-'asher `asah  
halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

1Ki15:31 Now the rest of the acts of Nadab and all that he did, are they not written in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the Kings of Yisra'El?

<31> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ναδαβ καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐστὶν ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραηλ;

31 kai ta loipa tōn logōn Nadab kai panta, ha epoiēsen,

And the rest of the words of Nadab, and all the things which he did,

ouk idou tauta gegrammena estin  
not behold these written are

en bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl?

in a scroll of the words of the days of the kings of Israel?

לִב וּמַלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אָסָא  
וּבֵין בַּעֲשָׂא מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל כָּל-יְמֵיהֶם: פ

32. umil'chamah hay'thah beyn 'Asa' ubeyn Ba'sha' melek-Yis'ra'El kal-y'meyhem.

1Ki15:32 There was war between Asa and Baasha king of Yisra'El all their days.

לֹג בַּשָּׁנָה שְׁלֹשׁ לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה בַּעֲשָׂא בֶן-אֲחִיָּה  
עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל בְּתַרְצָה עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע שָׁנָה:

33. bish'nath shalosh l'Asa' melek Yahudah  
malak Ba'sha' ben-'AchiYah `al-kal-Yis'ra'El b'Thir'tsah `es'rim w'ar'ba` shanah.

1Ki15:33 In the third year of Asa king of Yahudah,  
Baasha the son of AchiYah became king over all Yisra'El at Thirtsah, twenty-four years.

<33> Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ τρίτῳ τοῦ Ἀσα βασιλέως Ἰουδα  
βασιλεύει Βαασα υἱὸς Ἀχια ἐπὶ Ἰσραηλ ἐν Θερσα εἴκοσι καὶ τέσσαρα ἔτη.

33 Kai en tō etei tō tritō tou Asa basileōs Iouda

In the year third of Asa king of Judah,

basileuei Baasa huios Achia epi Israēl en Thersa eikosi kai tessara etē.

reigned Baasha son of Ahijah over Israel in Tizrah twenty and four years.

וַיִּשְׁרַע בַּאשָׁא בֶן־אֲחִיהָא עַל־יִשְׂרָאֵל בְּתִזְרָח עֶשְׂרִים וָאַרְבָּע שָׁנִים  
לְדַבַּר עֲשֵׂי הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדַרְךְ יִרְבָּעָם  
וַיַּחֲטִיאוּ אֹתוֹ אֲשֶׁר הִחֲטִיאוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל: ׀

**34. waya`as hara`b`eyney Yahúwah wayelek b`derek Yarab`am  
ub`chata`tho `asher hecheti` `eth-Yis`ra`El.**

**1Ki15:34** He did evil in the sight of אֲחִיהָא, and walked in the way of Yaraboam  
and in his sin which he made Yisra`El sin.

<34> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ Ιεροβοαμ  
υἱοῦ Ναβατ καὶ ἐν ταῖς ἀμαρτίαις αὐτοῦ, ὡς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ. --

34 kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou

And he did the wicked thing before YHWH,

kai eporeuthē en hodō Ieroboam huiou Nabat

and he went in the way of Jeroboam son of Nebat,

kai en tais hamartiais autou, hōs exēmartēn ton Israēl. --

and in his sins in which he led Israel into sin.

## Chapter 16

Shavua Reading Schedule (22th sidrah) - 1Ki 16 - 22

וַיָּבֹא אֶל־יְהוָה אֶל־יְהוּא בֶן־חַנָּנִי עַל־בַּעֲשָׂא לֵאמֹר:  
אֲוִיָּהּ דְּבַר־יְהוָה אֶל־יְהוּא בֶן־חַנָּנִי עַל־בַּעֲשָׂא לֵאמֹר:  
1Ki16:1

**1. way`hi d`bar-Yahúwah `el-Yahu` ben-Chanani `al-Ba`sha` le`mor.**

**1Ki16:1** Now the Word of אֲחִיהָא came to Yahu the son of Chanani against Baasha,  
saying,

<16:1> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου ἐν χειρὶ Ιου υἱοῦ Ανανι πρὸς Βαασα

1 kai egeneto logos kyriou en cheiri Iou huiou Anani

And came the word of YHWH by the hand of Jehu son of Hanani

pros Baasa

against Baasha, saying,

בִּיעַן אֲשֶׁר הִרִימֹתִיךָ מִן־הָעָפָר  
וְאֶתְנֶךָ נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל וַתֵּלֶךְ בְּדַרְךְ יִרְבָּעָם  
וַתַּחֲטִיאוּ אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיסַנִּי בְּחַטָּאתָם:  
בִּיעַן אֲשֶׁר הִרִימֹתִיךָ מִן־הָעָפָר  
וְאֶתְנֶךָ נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל וַתֵּלֶךְ בְּדַרְךְ יִרְבָּעָם  
וַתַּחֲטִיאוּ אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיסַנִּי בְּחַטָּאתָם:  
2

**2. ya`an `asher harimothiyak min-he`aphar wa`eten`ak nagid `al `ami Yis`ra`El  
watelek b`derek Yarab`am watachati` `eth-`ami Yis`ra`El l`hak`iseni b`chato`tham.**

**1Ki16:2** Forasmuch as I exalted you from the dust and made you leader  
over My people Yisra`El, and you have walked in the way of Yaraboam

and have made My people Yisra'El sin, provoking Me to anger with their sins,

<2> Ἄνθ' ὦν ὑψωσά σε ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἔδωκά σε ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραηλ καὶ ἐπορεύθης ἐν τῇ ὁδῷ Ἱεροβοαμ καὶ ἐξήμαρτες τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραηλ τοῦ παροργίσει με ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν,

2 Anth' hōn huyōsa se apo tēs gēs kai edōka se hēgoumenon epi ton laon mou Israēl

Because I exalted you above the earth, and gave you lead over my people Israel, kai eporeuthēs en tē hodō Ieroboam

and you went in the way of Jeroboam,

kai exēmartes ton laon mou ton Israēl tou parorgisai me en tois mataiois autōn, and led into sin my people Israel, to provoke me with their vanities;

יִצְחָק בְּנֵי יִצְחָק בְּנֵי יִצְחָק בְּנֵי יִצְחָק  
:יִצְחָק בְּנֵי יִצְחָק בְּנֵי יִצְחָק בְּנֵי יִצְחָק  
ג הַנְּנִי מִבְּעִיר אַחֲרֵי בַעֲשָׂא וְאַחֲרֵי בֵיתוֹ  
וְנִתְּתִי אֶת־בֵּיתְךָ כְּבֵית יִרְבָּעָם בֶּן־נֶבֶט:

3. hin'ni mab'`ir 'acharey Ba`sha' w'acharey beytho w'nathati 'eth-beyth'k k'beyth Yarab`am ben-N'bat.

1Ki16:3 behold, I shall sweep away after Baasha and after his house, and I shall make your house like the house of Yaraboam the son of Nebat.

<3> ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ὀπίσω Βαασα καὶ ὀπισθεν τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ δώσω τὸν οἶκόν σου ὡς τὸν οἶκον Ἱεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ.

3 idou egō exegeirō opisō Baasa kai opisthen tou oikou autou

behold, I arouse enemies after Baasha, and after his house.

kai dōsō ton oikon sou hōs ton oikon Ieroboam huiou Nabat;

And I shall appoint your house as the house of Jeroboam son of Nebat.

יִצְחָק בְּנֵי יִצְחָק בְּנֵי יִצְחָק בְּנֵי יִצְחָק  
:יִצְחָק בְּנֵי יִצְחָק בְּנֵי יִצְחָק בְּנֵי יִצְחָק  
ד הַמֵּת לְבַעֲשָׂא בְּעִיר יֵאָכְלוּ הַכְּלָבִים  
וְהַמֵּת לוֹ בַּשָּׂדֶה יֵאָכְלוּ עוֹף הַשָּׁמַיִם:

4. hameth l'Ba`sha' ba`ir yo'k'lu hak'labim w'hameth lo basadeh yo'k'lu `oph hashamayim.

1Ki16:4 Him who dies of Baasha in the city the dogs shall eat, and him who dies of his in the field the birds of the heavens shall eat.

<4> τὸν τεθνηκότα τοῦ Βαασα ἐν τῇ πόλει, καταφάγονται αὐτὸν οἱ κύνες, καὶ τὸν τεθνηκότα αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ, καταφάγονται αὐτὸν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. --

4 ton tethnēkota tou Baasa en tē polei, kataphagontai auton hoi kynes,

The one having died of Baasha in the city, shall eat him the dogs.

kai ton tethnēkota autou en tō pediō, kataphagontai auton ta peteina tou ouranou. --

And the one having died of his in the plain, shall eat him the birds of the heavens.

יִצְחָק בְּנֵי יִצְחָק בְּנֵי יִצְחָק בְּנֵי יִצְחָק  
:יִצְחָק בְּנֵי יִצְחָק בְּנֵי יִצְחָק בְּנֵי יִצְחָק  
5

הַיּוֹתֵר דְּבָרֵי בַעֲשָׂא וְאֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ הִלְאֵ-הֶם  
כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

5. w'yether dib'rey Ba'sha' wa'asher `asah ug'buratho  
halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

**1Ki16:5** Now the rest of the acts of Baasha and what he did and his might, are they not written in the scroll of the annuals of days (Chronicles) of the Kings of Yisra'El?

<5> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Βαασα καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν, καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραηλ;

5 kai ta loipa tōn logōn Baasa kai panta, ha epoiēsen,  
And the rest of the words of Baasha, and all which he did,  
kai hai dynasteiai autou, ouk idou tauta gegrammena  
and his dominations, not behold these are written  
en bibliō logōn tōn hēmerōn tōn basileōn Israēl?  
in the scroll of the words of the days of the kings of Israel?

אֶל-בָּתְּרִיזָה וְיִשְׁכַּב בְּעֵשָׂא עִם-אָבֹתָיו וַיִּקְבֹּר בְּתַרְזָה  
וַיִּמְלֹךְ אֵלָה בְּנוֹ תַחֲתָיו:

6. wayish'kab Ba'sha' `im-'abothayu wayiqaber b'Thir'tsah  
wayim'lok 'Elah b'no tach'tayu.

**1Ki16:6** And Baasha slept with his fathers and was buried in Thirsah, and Elah his son became king in his place.

<6> καὶ ἐκοιμήθη Βαασα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ θάπτεται ἐν Θερσα, καὶ βασιλεύει Ἠλα υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ ἐν τῷ εἰκοστῷ ἔτει βασιλέως Ἀσα.

6 kai ekoimēthē Baasa meta tōn paterōn autou kai thaptetai en Thersa,  
And Baasha slept with his fathers, and they entombed him in Tirzah,  
kai basileuei Ēla huios autou ant' autou en tō eikostō etei basileōs Asa.  
and reigned Elah his son instead of him in the twentieth year of Asa the king.

בְּמַעֲשֵׂה יָדָיו לְהִיּוֹת כְּבֵית יִרְבֻּעַם וְעַל אֲשֶׁר-הִכָּה אֹתוֹ: פ  
זֶנְגָם בְּיַד-יְהוּא בֶן-חֲנָנִי הַנְּבִיא הַבֵּר-יְהוּהָ הָיָה אֵל-בַּעֲשָׂא  
וְאֵל-בֵּיתוֹ וְעַל כָּל-הַרְעָה אֲשֶׁר-עָשָׂה בְּעֵינֵי יְהוּהָ לְהַכְעִיסוֹ

7. w'gam b'yad-Yahu' ben-Chanani hanabi' d'bar-Yahúwah hayah 'el-Ba'sha'  
w'el-beytho w'al kal-hara'ah 'asher-`asah b'eyney Yahúwah l'hak'iso  
b'ma'aseh yadayu lih'yoth k'beyth Yarab'am w'al 'asher-hikah 'otho.

**1Ki16:7** And also by the Word of **אָחָז** by the hand of the prophet Yahu the son of Chanani came against Baasha and against his house, even for all the evil

which he did in the sight of **אֱלֹהִים**, provoking Him to anger with the work of his hands, in being like the house of Yaraboam, and because he smote him.

<7> καὶ ἐν χειρὶ Ιου υἱοῦ Ανανι ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ Βαασα καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ πᾶσαν τὴν κακίαν, ἣν ἐποίησεν ἐνώπιον κυρίου τοῦ παροργίσει αὐτὸν ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτοῦ, τοῦ εἶναι κατὰ τὸν οἶκον Ιεροβοαμ καὶ ὑπὲρ τοῦ πατάξει αὐτόν.

7 kai en cheiri Iou huiou Anani elalēsen kyrios epi Baasa

And YHWH spoke by the hand of Jehu son of Hanani against Baasha,

kai epi ton oikon autou pasan tēn kakian,

and against his house, and upon all the evil

hēn epoiēsen enōpion kyriou tou parorgisai auton en tois ergois tōn cheirōn autou,

which he did before YHWH, provoking him to anger by the works of his hands,

tou einai kata ton oikon Ieroboam kai hyper tou pataxai auton.

in being like the house of Jeroboam, and for striking him.

יְלַחֲמֵנִי אֱלֹהִים יְלַחֲמֵנִי כְּיָמֵי אֲשֶׁר הָיִיתִי עִבְדְּךָ יְיָ  
וְיִשְׁמַחְךָ אֱלֹהִים בְּעַשְׂוֹתַי כְּשֶׁנָּתַתְּ לִי חֵן וְחַסְדֶּךָ  
וְיִשְׁמַחְךָ אֱלֹהִים בְּעַשְׂוֹתַי כְּשֶׁנָּתַתְּ לִי חֵן וְחַסְדֶּךָ  
וְיִשְׁמַחְךָ אֱלֹהִים בְּעַשְׂוֹתַי כְּשֶׁנָּתַתְּ לִי חֵן וְחַסְדֶּךָ

8. bish'nath `es'rim washesh shanah l'Asa' melek Yahudah malak  
'Elah ben-Ba'sha' `al-Yis'ra'El b'Thir'tsah sh'nathayim.

1Ki16:8 In the twenty-sixth year of Asa king of Yahudah,  
Elah the son of Baasha became king over Yisra'El at Thirtsah, two years.

<8> Καὶ Ηλα υἱὸς Βαασα ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραηλ δύο ἔτη ἐν Θερσα.

8 Kai Ēla huios Baasa ebasileusen epi Israēl duo etē en Thersa.

And Elah son of Baasha reigned over Israel in Tirzah two years.

וַיִּקְשֹׁר עָלָיו עֲבָדָיו זִמְרִי שָׂר מַחְצִית הָרֶכֶב  
וַהֲוֶה בְּתִרְצָה שְׁתֵּה שָׂכֹר בֵּית אֲרִצָּא אֲשֶׁר עַל-הַבַּיִת בְּתִרְצָה:

9. wayiq'shor `alayu `ab'do Zim'ri sar machatsith harakeb  
w'hu' b'Thir'tsah shothesh shikor beyth 'Ar'tsa' `asher `al-habayith b'Thir'tsah.

1Ki16:9 His servant Zimri, commander of half his chariots, conspired against him.  
Now he was at Thirtsah drinking himself drunk in the house of Artsa,  
who was over the house at Thirtsah.

<9> καὶ συνέστρεψεν ἐπ' αὐτὸν Ζαμβρι ὁ ἄρχων τῆς ἡμίσεως τῆς ἵππου,  
καὶ αὐτὸς ἦν ἐν Θερσα πίνων μεθύων ἐν τῷ οἴκῳ Ὠσα τοῦ οἰκονόμου ἐν Θερσα·

9 kai synestrepesen ep' auton Zambri ho archōn tēs hēmisous tēs hippou,

And was confederated against him – Zimri the ruler of half the chariots.

kai autos ēn en Thersa pinōn methyōn

And he was in Tirzah drinking, being intoxicated

en tō oikō Ōsa tou oikonomou en Thersa;

in the house of Azra the manager, the one in Tirzah.

זָרַם בְּשָׁנָה עֶשְׂרִים וְשֵׁשׁ  
 וַיָּשָׁב לְאַסָּא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו׃

**10. wayabo' Zim'ri wayakehu way'mithehu**  
**bish'nath `es'rim washeba` l'Asa' meleq Yahudah wayim'lok tach'tayu.**

**1Ki16:10** Then Zimri went in and struck him and put him to death  
 in the twenty-seventh year of Asa king of Yahudah, and became king in his place.

<10> καὶ εἰσήλθεν Ζαμβρι καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν  
 καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ.

10 kai eisēlthen Zambri kai epataxen auton  
 And Zimri entered and struck him,  
 kai ethanatōsen auton kai ebasileusen ant' autou.  
 and killed him, and he reigned instead of him.

יָא וַיְהִי בְּמָלְכוֹ כְּשִׁבְתּוֹ עַל-כִּסְאוֹ הִכָּה אֶת-כָּל-בֵּית  
 בַּעֲשָׂא לֹא-הִשְׁאִיר לוֹ מִשְׁתָּיִן בְּקִיר וְגֹאֲלָיו וְרֵעֵהוּ׃

**11. way'hi b'mal'ko k'shib'to `al-kis'o hikah `eth-kal-beyth Ba`sha' lo'-hish'ir lo**  
**mash'tin b'qir w'go'alayu w're`ehu.**

**1Ki16:11** It came about when he became king, as he sat on his throne,  
 that he killed all the house of Baasha; he did not leave him a one who urinated  
 against the wall, neither of his relatives nor of his friends.

<11> καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ βασιλευσαὶ αὐτὸν ἐν τῷ καθίσει αὐτὸν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ  
 καὶ ἐπάταξεν ὅλον τὸν οἶκον Βαασα

11 kai egenēthē en tō basileusai auton en tō kathisai auton epi tou thronou autou  
 And it came to pass in his taking reign, in his sitting upon his throne,  
 kai epataxen holon ton oikon Baasa  
 he struck the entire house of Baasha,

יְבֹשֶׁטְמַד זָמְרִי אֶת כָּל-בֵּית בַּעֲשָׂא כְּדָבַר יְהוָה׃  
 אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל-בַּעֲשָׂא בְּיַד יְהוּא הַנְּבִיא׃

**12. wayash'med Zim'ri `eth kal-beyth Ba`sha' hid'bar Yahúwah**  
**'asher diber `el-Ba`sha' b'yad Yahu' hanabi'.**

**1Ki16:12** And Zimri destroyed all the house of Baasha, according to the Word of **אָשֶׁר דִּבֶּר**,  
 which He spoke against Baasha by the hand of Yahu the prophet,

<12> κατὰ τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Βαασα πρὸς Ἰου τὸν προφήτην  
 12 kata to hrēma, ho elalēsen kyrios epi ton oikon Baasa

according to the saying which YHWH spoke against the house of Baasha,  
pros Iou ton prophētēn  
by Jehu the prophet,

יגו אלו כל חטאות בעשא וחטאות אלה בנו  
אשר חטאו ואשר החטאו את ישראל  
להכעיס את יהוה אל הוי ישראל בהבליהם:

13. 'el kal-chato'uth Ba'sha' w'chato'uth 'Elah b'no 'asher chat'u wa'asher hecheti'u  
'eth-Yis'ra'El l'hak'is 'eth-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El b'hab'eleyhem.

1Ki16:13 for all the sins of Baasha and the sins of Elah his son, which they sinned  
and which they made Yisra'El sin, provoking the El of Yisra'El to anger  
with their idols.

<13> περι πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν Βαασα καὶ Ηλα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὡς ἐξήμαρτεν  
τὸν Ἰσραηλ τοῦ παροργίσει κύριον τὸν θεὸν Ἰσραηλ ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν.

13 peri pasōn tōn hamartiōn Baasa kai Ēla tou huiou autou, hōs exēmarten ton Israēl  
for all the sins of Baasha, and Elah his son, as he led Israel into sin,  
tou parorgisai kyrion ton theon Israēl en tois mataiois autōn.  
provoking to anger YHWH the El of Israel in their vanities.

יד ויתר דברי אלה וכל אשר עשה  
הלוא הם כתובים על ספר דברי הימים למלכי ישראל: פ

14. w'yether dib'rey 'Elah w'kal-'asher 'asah  
halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

1Ki16:14 Now the rest of the acts of Elah and all that he did, are they not written  
in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the Kings of Yisra'El?

<14> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ηλα καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν,  
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραηλ;

14 kai ta loipa tōn logōn Ēla kai panta, ha epoiēsen,  
And the rest of the words of Elah, and all which he did,  
ouk idou tauta gegrammena  
not behold these are written  
en bibliō logōn tōn hēmerōn tōn basileōn Israēl?  
in the scroll of the words of the days of the kings of Israel?

טו בשנת עשרים ושבע שנה לאסא מלך יהודה מלך זמרי  
כאשר עשה אל וכל דברי אלה ויתר

שָׁבַעַת יָמִים בְּתַרְצָה וְהָעָם חָנִים עַל־גִּבְתּוֹן אֲשֶׁר לְפִלְשִׁתִּים:

15. bish'nath `es'rim washeba` shanah l'Asa' melek Yahudah malak Zim'ri shib`ath yamim b'Thir'tsah w'ha`am chonim `al-Gibb'thon 'asher laP'lish'tim.

**1Ki16:15** In the twenty-seventh year of Asa king of Yahudah, Zimri reigned seven days at Thirtsah. Now the people were camped against Gibbethon, which belonged to Philistetim.

<15> Καὶ Ζαμβρι ἐβασίλευσεν ἑπτὰ ἡμέρας ἐν Θερσα.  
καὶ ἡ παρεμβολὴ Ἰσραηλ ἐπὶ Γαβαθων τὴν τῶν ἀλλοφύλων,

15 Kai Zambri ebasileusen hepta hēmeras en Thersa.

And Zimri reigned in Tizrah seven days.

kai hē parembolē Israēl epi Gabathōn tēn tōn allophylōn,

And the camp of Israel was upon Gibbethon of the Philistines.

זָבַעַת יָמִים בְּתַרְצָה וְהָעָם חָנִים עַל־גִּבְתּוֹן אֲשֶׁר לְפִלְשִׁתִּים  
וְגַם הִכָּה אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיִּמְלֹכוּ כָל־יִשְׂרָאֵל  
אֶת־עֲמֶרִי שָׂר־צָבָא עַל־יִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם הַהוּא בַּמַּחֲנֶה:

16. wayish'ma` ha`am hachonim le'mor qashar Zim'ri w'gam hikah 'eth-hamelek wayam'liku kal-Yis'ra'El 'eth-`Am'ri sar-tsaba' `al-Yis'ra'El bayom hahu' bamachaneh.

**1Ki16:16** The people who were camped heard it said, Zimri has conspired and has also struck down the king. Therefore all Yisra'El made Amri, the commander of the army, king over Yisra'El on that day in the camp.

<16> καὶ ἤκουσεν ὁ λαὸς ἐν τῇ παρεμβολῇ λεγόντων Συνεστράφη Ζαμβρι καὶ ἔπαισεν τὸν βασιλέα· καὶ ἐβασίλευσαν ἐν Ἰσραηλ τὸν Ἀμβρι τὸν ἡγούμενον τῆς στρατιᾶς ἐπὶ Ἰσραηλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν τῇ παρεμβολῇ.

16 kai ēkousen ho laos en tē parembolē legontōn Synestraphē Zambri

And heard the people in the camp, saying, Zimri conspired

kai epaisen ton basilea; kai ebasileusan en Israēl

and smote the king. And they gave reign in Israel

ton Ambri ton hēgoumenon tēs stratias epi Israēl en tē hēmera ekeinē en tē parembolē.

to Omri, the one leading the military over Israel in that day, in the camp.

וַיִּזְעַקְהוּ אֶת־עֲמֶרִי וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִגִּבְתּוֹן וַיִּצְרּוּ עַל־תַּרְצָה:  
וַיִּזְעַקְהוּ אֶת־עֲמֶרִי וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִגִּבְתּוֹן וַיִּצְרּוּ עַל־תַּרְצָה:

17. waya`aleh `Am'ri w'kal-Yis'ra'El `imo miGibb'thon wayatsuru `al-Tir'tsah.

**1Ki16:17** And Amri and all Yisra'El with him went up from Gibbethon and they laid siege to Tirtsah.

<17> καὶ ἀνέβη Ἀμβρι καὶ πᾶς Ἰσραηλ μετ' αὐτοῦ ἐκ Γαβαθων καὶ περιεκάθισαν ἐπὶ Θερσα.



17 kai anebē Ambri kai pas Israēl met' autou ek Gabathōn  
 And Omri ascended from Gibbethon, and all Israel with him,  
 kai periekathisan epi Thersa.  
 and they besieged against Tizrah.

יחַוִּיהִי כְּרֵאוֹת זְמָרִי כִּי־נִלְכְּדָה הָעִיר וַיָּבֵא אֶל־אַרְמוֹן  
 בֵּית־הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׂרֹף עָלָיו אֶת־בֵּית־מֶלֶךְ בְּאֵשׁ וַיָּמָת׃

18. way'hi kir'oth Zim'ri ki-nil'k'dah ha'ir wayabo' 'el-'ar'mon beyth-hamelek  
 wayis'roph `alayu 'eth-beyth-melek ba'esh wayamoth.

1Ki16:18 And it came to pass, when Zimri saw that the city was taken, he went into  
 the citadel of the king's house and burned the king's house over him with fire, and died,

<18> καὶ ἐγενήθη ὡς εἶδεν Ζαμβρι ὅτι προκατείλημπται αὐτοῦ ἡ πόλις,  
 καὶ εἰσπορεύεται εἰς ἄντρον τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως  
 καὶ ἐνεπύρισεν ἐπ' αὐτὸν τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως ἐν πυρὶ καὶ ἀπέθανεν

18 kai egenēthē hōs eiden Zambri hoti prokateilēmpantai autou hē polis,  
 And it came to pass as Zimri beheld that was taken his city,  
 kai eisporueitai eis antron tou oikou tou basileōs  
 that he entered into the inner room of the house of the king,  
 kai enepyrisen ep' auton ton oikon tou basileōs en pyri kai apethanen  
 and he set over himself the house of the king with fire, and he died

יִטְעַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְלַכֵּת  
 בְּדָרֶךְ יִרְבָּעָם וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה לְחַטֵּיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃

19. `al-chata'tho 'asher chata' la'asoth hara` b'eyney Yahúwah laleketh b'derek  
 Yarab'am ub'chata'tho 'asher `asah l'hachati' 'eth-Yis'ra'El.

1Ki16:19 because of his sins which he sinned, doing evil in the sight of אֱלֹהִים,  
 walking in the way of Yaraboam, and in his sin which he did, making Yisra'El sin.

<19> ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτοῦ, ὧν ἐποίησεν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν  
 ἐνώπιον κυρίου πορευθῆναι ἐν ὁδῷ Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ  
 καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ, ὡς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ.

19 hyper tōn hamartiōn autou, hōn epoiēsen tou poiēsai to ponēron  
 for his sins which he did to act wickedly  
 enōpion kyriou poreuthēnai en hodō Ieroboam huiou Nabat  
 before YHWH, to go in the way of Jeroboam son of Nabat,  
 kai en tais hamartiais autou, hōs exēmartēn ton Israēl.  
 and in his sins which he caused Israel to sin.

מְבַרְכֵי יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה לְחַטֵּיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃

כּוֹיֵתֶר דְּבַרֵי זִמְרִי וְקִשְׁרוֹ אֲשֶׁר קָשָׁר הָלְאֵ-הֶם כְּתוּבִים  
עַל-סֵפֶר דְּבַרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: פ

20. w'yether dib'rey Zim'ri w'qish'ro 'asher qashar halo'-hem k'thubim  
'al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

1Ki16:20 Now the rest of the acts of Zimri and his conspiracy which he carried out, are they not written in the scroll of the annuals of days (Chronicles) of the Kings of Yisra'El?

<20> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ζαμβρι καὶ τὰς συνάψεις αὐτοῦ, ἃς συνῆψεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραηλ;

20 kai ta loipa tōn logōn Zambri kai tas synapseis autou,

And the rest of the words of Zimri, and his associations

has synēpsen, ouk idou tauta gegrammena

which he joined in, not behold these are written

en bibliō logōn tōn hēmerōn tōn basileōn Israēl?

in the scroll of the words of the days of the kings of Israel?

כּוֹיֵתֶר אֲשֶׁר אֲשֶׁר קָשָׁר הָלְאֵ-הֶם כְּתוּבִים  
עַל-סֵפֶר דְּבַרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: פ  
תְּבַנִּי בֶן-גִּינַת לְהַמְלִיכוֹ וְהַחֲצִי אַחֲרָי עֲמָרִי:

21. 'az yechaleq ha'am Yis'ra'El lachetsi chatsi ha'am hayah  
'acharey Thib'ni ben-Ginath l'ham'liko w'hachatsi 'acharey 'Am'ri.

1Ki16:21 Then the people of Yisra'El were divided into two parts: half of the people were after Thibni the son of Ginath, to make him king; the other half were after Amri.

<21> Τότε μερίζεται ὁ λαὸς Ἰσραηλ· ἡμισυ τοῦ λαοῦ γίνεται ὀπίσω Θαμνι υἱοῦ Γωναθ τοῦ βασιλευσάι αὐτόν, καὶ τὸ ἡμισυ τοῦ λαοῦ γίνεται ὀπίσω Ἀμβρι.

21 Tote merizetai ho laos Israēl; hēmisy tou laou ginetai opisō Thamni huiou Gōnath

Then parted the people of Israel; half the people went after Tibni son of Ginath

tou basileusai auton, kai to hēmisy tou laou ginetai opisō Ambri.

for him to reign, and half of the people went after Omri.

כּוֹיֵתֶר אֲשֶׁר אֲשֶׁר קָשָׁר הָלְאֵ-הֶם כְּתוּבִים  
עַל-סֵפֶר דְּבַרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: פ  
אֲשֶׁר אַחֲרָי תְּבַנִּי בֶן-גִּינַת וַיָּמָת תְּבַנִּי וַיְמַלֵּךְ עֲמָרִי: פ

22. wayechezaq ha'am 'asher 'acharey 'Am'ri 'eth-ha'am  
'asher 'acharey Tib'ni ben-Ginath wayamath Tib'ni wayim'lok 'Am'ri.

1Ki16:22 But the people who were after Amri prevailed over the people who were after Tibni the son of Ginath. And Tibni died and Amri became king.

<22> ὁ λαὸς ὁ ὢν ὀπίσω Ἀμβρι ὑπερεκράτησεν τὸν λαὸν τὸν ὀπίσω Θαμνι υἱοῦ Γωναθ, καὶ ἀπέθανεν Θαμνι καὶ Ἰωραμ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμβρι μετὰ Θαμνι.

22 ho laos ho ōn opisō Ambri hyperektratēsen ton laon ton  
 And the people being after Omri prevailed against the people that followed  
 opisō Thamni huiou Gōnath, kai apethanen Thamni  
 after Tibni son of Ginath. And Tibni died,  
 kai Iōram ho adelphos autou en tō kairō ekeinō, kai ebasileusen Ambri meta Thamni.  
 and Joram his brother at that time, Omri reigned with Tibni.

כג בשנת שלשים ואחת שנה לאסא מלך יהודה מלך עמרי  
 על־ישׂראל שתים עשרה שנה בתרצה מלך שש־שנים:

23. bish'nath sh'loshim w'achath shanah l'Asa' melek Yahudah malak `Am'ri  
 `al-Yis'ra'El sh'teym `es'reh shanah b'Thir'tsah malak shesh-shanim.

1Ki16:23 In the thirty-first year of Asa king of Yahudah, Amri became king over Yisra'El, twelve years; he reigned six years at Thirtsah.

<23> ἐν τῷ ἔτει τῷ τριακοστῷ καὶ πρώτῳ τοῦ βασιλέως Ασα βασιλεύει Ἀμβρι ἐπὶ Ἰσραὴλ δώδεκα ἔτη. ἐν Θερσα βασιλεύει ἕξ ἔτη.

23 en tō etei tō triakostō kai prōtō tou basileōs Asa basileuei Ambri epi Israēl dōdeka etē.  
 In the thirtieth and first year of king Asa, Omri reigned over Israel twelve years.  
 en Thersa basileuei hex etē;  
 In Tirzah he reigned six years.

כד ויקן את־ההר שמרון מאת שמר בככר־ים כסף  
 ויבן את־ההר ויקרא את־שם העיר  
 אשר בנה על שם־שמר אדני ההר שמרון:

24. wayiqen 'eth-hahar Shom'ron me'eth Shemer b'kik'rayim kaseph  
 wayiben 'eth-hahar wayiq'ra' 'eth-shem ha`ir  
 'asher banah `al shem-Shemer 'adoney hahar Shom'ron.

1Ki16:24 He bought the hill Shomron from Shemer for two talents of silver;  
 and he built on the hill, and called the name of the city which he built Shomron,  
 after the name of Shemer, the owner of the hill.

<24> καὶ ἐκτήσατο Ἀμβρι τὸ ὄρος τὸ Σεμερων παρὰ Σεμηρ τοῦ κυρίου τοῦ ὄρους δύο ταλάντων ἀργυρίου καὶ ὑποκόμησεν τὸ ὄρος καὶ ἐπεκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ ὄρους, οὗ ὑποκόμησεν, ἐπὶ τῷ ὀνόματι Σεμηρ τοῦ κυρίου τοῦ ὄρους Σαεμηρων.

24 kai ektēsato Ambri to oros to Semerōn para Semēr tou kyriou  
 Omri acquired the mountain Samaria from Shemer the master  
 tou orous duo talantōn argyriou kai ōkodomēsen to oros  
 of the mountain for two talents of silver. And he built on the mountain,  
 kai epekalesen to onoma tou orous, hou ōkodomesen,  
 and he called the name of the mountain which he built upon

epi tō onomati Semēr tou kyriou tou orous Saemērōn.

after the name of Shemer the master of the mountain – Samaria.

יָצַדְתָּ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לְפָנָיו׃  
כֹּה־וַיַּעֲשֶׂה עִמָּרִי הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיַּרְע מִכֹּל אֲשֶׁר לְפָנָיו׃

25. waya`aseh `Am'ri hara` b`eyney Yahúwah wayara` mikol `asher l'phanayu.

1Ki16:25 Amri did evil in the sight of אֱלֹהֵי, and did evil above all who were before him.

<25> καὶ ἐποίησεν Ἀμβρι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου  
καὶ ἐπονηρεύσατο ὑπὲρ πάντας τοὺς γενομένους ἔμπροσθεν αὐτοῦ·

25 kai epoiēsen Ambri to ponēron enōpion kyriou

And Omri did the wicked thing before YHWH,

kai eponēreusato hyper pantas tous genomenous emprosthen autou;

and was wicked over all the ones being prior of him.

וַיֵּלֶךְ בְּכָל־הַדֶּרֶךְ יִרְבָּעַם בֶּן־נֶבֶט וַיַּחֲטִיאוּ אֲשֶׁר־הָחִטִּיא  
אֶת־יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִים אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַבְלִיָּהִם׃

26. wayelek b'kal-derek Yarab`am ben-N'bat ub'chato`thayu

`asher hecheti' `eth-Yis'ra'El l'hak`is `eth-Yahúwah `Elohey Yis'ra'El b'hab'leyhem.

1Ki16:26 For he walked in all the way of Yaraboam the son of Nebat and in his sins which he made Yisra'El sin, provoking אֱלֹהֵי the El of Yisra'El with their idols.

<26> καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ Ἰεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ  
καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ, αἷς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ τοῦ παροργίσαι  
τὸν κύριον θεὸν Ἰσραηλ ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν.

26 kai eporeuthē en pasē hodō Ieroboam huiou Nabat kai en tais hamartiais autou,

And he went in all the way of Jeroboam son of Nebat, and in his sins

hais exēmartēn ton Israēl tou parorgisai ton kyrion theon Israēl

in which he led Israel into sin, to provoke to anger YHWH the El of Israel

en tois mataiois autōn.

in their vanities.

כִּזְוִיתָר הַבְּרִי עִמָּרִי אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה הִלְאֵה־הֵם  
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר הַבְּרִי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃

27. w'yether dib'rey `Am'ri `asher `asah ug'buratho

`asher `asah halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

1Ki16:27 Now the rest of the acts of Amri which he did and his might which he showed, are they not written in the scroll of the annuals of days (Chronicles) of the Kings of Yisra'El?

<27> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀμβρι καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν, καὶ ἡ δυναστεία αὐτοῦ,

οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ;

27 kai ta loipa tōn logōn Ambri kai panta, ha epoiēsen,  
And the rest of the words of Omri, and all which he did,

kai hē dynasteia autou, ouk idou tauta gegrammena  
and his dominations, not behold these are written

en bibliō logōn tōn hēmerōn tōn basileōn Israēl?  
in the scroll of the words of the days of the kings of Israel?

יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֱמַרְנוּ אֲנִי וְאֶתְּכֶם וְאֶתְּכֶם וְאֶתְּכֶם 28  
:אֲנִי וְאֶתְּכֶם וְאֶתְּכֶם וְאֶתְּכֶם

כַּחַ וַיִּשְׁכַּב עִמָּי אֲבֹתָיו וַיִּקְבֵּר בְּשֹׁמְרוֹן  
וַיִּמְלֹךְ אַחָאב בְּנוֹ תַחְתָּיו: פ

28. wayish'kab `Am'ri `im-'abothayu wayiqaber b'Shom'ron  
wayim'lok 'Ach'ab b'no tach'tayu.

**1Ki16:28** So Amri slept with his fathers and was buried in Shomron;  
and Achab his son became king in his place.

<28> καὶ ἐκοιμήθη Ἀμβρι μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ θάπτεται ἐν Σαμαρεία,  
καὶ βασιλεύει Ἀχάαβ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

28 kai ekoimēthē Ambri meta tōn paterōn autou kai thaptetai en Samareia,  
And Omri slept with his fathers, and was buried in Samaria.

kai basileuei Achaab huios autou ant' autou.

And reigned Ahab his son instead of him.

<28>a Καὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ ἑνδεκάτῳ τοῦ Ἀμβρι βασιλεύει Ἰωσαφατ υἱὸς Ἀσα  
ἐτῶν τριάκοντα καὶ πέντε ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, καὶ εἴκοσι πέντε ἔτη  
ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Γαζουβα θυγάτηρ Σελεῖ.

28a Kai en tō eniautō tō hendekatō tou Ambri basileuei Iōsaphat huios Asa  
And in the eleventh year of Ambri Josaphat the son of Asa reigns,

etōn triakonta kai pente en tē basileiā autou,  
being thirty-five years old in the beginning of his reign,

kai eikosi pente etē ebasileusen en Ierusalēm,  
and he reigned twenty-five years in Jerusalem:

kai onoma tēs mētros autou Gazouba thygatēr Selei.  
and his mother's name was Gazuba, daughter of Seli.

<28>b καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ ὁδῷ Ἀσα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ  
καὶ οὐκ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῆς τοῦ ποιεῖν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου·  
πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆραν, ἔθνον ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐθυμίον.

28b kai eporeuthē en tē hodō Asa tou patros autou  
And he walked in the way of Asa his father,

kai ouk exeklinen ap' autēs tou poiein to euthes enōpion kyriou;  
and turned not from it, even from doing right before YHWH:

plēn tōn huyēlōn ouk exēran,  
only they removed not any of the high places;

ethuon en tois huyēlois kai ethymiōn.  
they sacrificed and burnt incense on the high places.

<28>c καὶ ἃ συνέθετο Ἰωσαφατ μετὰ βασιλέως Ἰσραηλ, καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία, ἦν ἐποίησεν, καὶ οὓς ἐπολέμησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰουδα;

28c kai ha synetheto Iōsaphat meta basileōs Israēl,  
Now the engagements which Josaphat made with the king of Yisrael,  
kai pasa hē dynasteia, hēn epoiēsen,  
and all his mighty deeds which he performed,  
ai hous epolemēsen, ouk idou tauta gegrammena  
and the enemies whom he fought against, behold, are not these written  
en bibliō logōn tōn hēmerōn tōn basileōn Iouda?  
in the book of the annals of days (chronicles) of the kings of Yahudah?

<28>d καὶ τὰ λοιπὰ τῶν συμπλοκῶν, ἃς ἐπέθεντο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀσα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἐξῆρεν ἀπὸ τῆς γῆς.

28d kai ta loipa tōn symplokōn, has epethento  
and the remains of the prostitution which they practiced  
en tais hēmerais Asa tou patros autou, exēren apo tēs gēs.  
in the days of Asa his father, he removed out of the land:

<28>e καὶ βασιλεὺς οὐκ ἦν ἐν Συρία νασιβ.

28e kai basileus ouk ēn en Syriā nasib.  
and there was no king in Syria, but a deputy.

<28>f καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰωσαφατ ἐποίησεν ναῦν εἰς Θαρσις πορεύεσθαι εἰς Σωφίρ ἐπὶ τὸ χρυσίον· καὶ οὐκ ἐπορεύθη, ὅτι συνετρίβη ἡ ναὺς ἐν Γασιωνγαβερ.

28f kai ho basileus Iōsaphat epoiēsen naun  
And king Josaphat made a ship at Tharsis  
eis Tharsis poreuesthai eis Sōphir epī to chrysiōn;  
to go to Sophir for gold:  
kai ouk eporeuthē, hoti synetribē hē naus en Gasiōngaber.  
but it went not, for the ship was broken at Gasion Gaber.

<28>g τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραηλ πρὸς Ἰωσαφατ Ἐξαποστελῶ τοὺς παιδάς σου καὶ τὰ παιδάριά μου ἐν τῇ νηί· καὶ οὐκ ἐβούλετο Ἰωσαφατ.

28g tote eipen ho basileus Israēl pros Iōsaphat Exapostelō tous paidas sou  
Then the king of Israel said to Josaphat, I shall send forth thy servants  
kai ta paidaria mou en tē nēi; kai ouk ebouleto Iōsaphat.  
and my servants in the ship: but Josaphat would not.

<28>h καὶ ἐκοιμήθη Ἰωσαφατ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωραμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

28h kai ekoimēthē Iōsaphat meta tōn paterōn autou  
And Josaphat slept with his fathers,  
kai thaptetai meta tōn paterōn autou en polei David,  
and is buried with his fathers in the city of David:  
kai ebasileusen Iōram huios autou ant' autou.  
and Joram his son reigned instead of him.

29. w'ach'ab ben-`am'ri malak `al-yis'ra'el bish'nath sh'loshim ush'moneh shanah  
 l'asa' melek Yahudah wayim'lok 'ach'ab ben-`am'ri `al-yis'ra'el b'shom'ron `es'rim  
 ush'tayim shanah.

**29. w'ach'ab ben-`am'ri malak `al-yis'ra'el bish'nath sh'loshim ush'moneh shanah  
 l'asa' melek Yahudah wayim'lok 'ach'ab ben-`am'ri `al-yis'ra'el b'shom'ron `es'rim  
 ush'tayim shanah.**

**1Ki16:29** Now Ahab the son of Amri became king over Yisra'El  
 in the thirty-eighth year of Asa king of Yahudah,  
 and Achab the son of Amri reigned over Yisra'El in Shomron twenty-two years.

<29> 'En ětei deutěrō tō Iōsaphat basileuei Iouda, Achaab uiōs Ambri·  
 ěbasileusen ěpī Israēl ěn Samareia ēikosi kai duo ětě.

**29 En etei deutērō tō Iōsaphat basileuei Iouda, Achaab huiois Ambri;**  
**In the second year of Josaphat king of Judah, Ahab son of Omri**  
**ebasileusen epi Israēl en Samareia eikosi kai duo etē.**  
**reigned over Israel in Samaria twenty and two years.**

30. waya`as 'ach'ab ben-`am'ri hara` b'eyney Yahuwah mikol 'asher l'phanayu.

**30. waya`as 'ach'ab ben-`am'ri hara` b'eyney Yahuwah mikol 'asher l'phanayu.**  
**1Ki16:30** Achab the son of Amri did evil in the sight of יהוה above all  
 who were before him.

<30> kai ěpoiěsen Achaab tō poněrōn ěnōpion kyriou,  
 ěponěreūsato ũpěr pantas tous ěmprosthen autou·

**30 kai epoiēsen Achaab to ponēron enōpion kyriou,**  
**And Ahab did the wicked thing before YHWH,**  
**eponēreusato hyper pantas tous emprosthen autou;**  
**and he was wicked above all the ones prior of him.**

31. way'hi hanaqel lek'to b'chato'uth Yarab'am ben-N'bat  
 wayiqach 'ishah 'eth-Yzebel bath-'Eth'ba'al melek Tsidonim  
 wayelek waya`abod 'eth-haBa'al wayish'tachu lo.

**31. way'hi hanaqel lek'to b'chato'uth Yarab'am ben-N'bat**  
**wayiqach 'ishah 'eth-Yzebel bath-'Eth'ba'al melek Tsidonim**  
**wayelek waya`abod 'eth-haBa'al wayish'tachu lo.**

**1Ki16:31** It came about, as if it were a light thing that he walked  
 in the sins of Yaraboam the son of Nebat, that he took to wife Jezebel the daughter  
 of Ethbaal king of the Tsidonians, and went and serve Baal and worshiped him.

<31> καὶ οὐκ ἦν αὐτῷ ἱκανὸν τοῦ πορεύεσθαι ἐν ταῖς ἁμαρτίαις Ἰεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, καὶ ἔλαβεν γυναῖκα τὴν Ἰεζαβελ θυγατέρα Ἰεθεβααλ βασιλέως Σιδωνίων καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐδούλευσεν τῷ Βααλ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.

31 kai **ouk ēn autō hikanon** tou poreuesthai **en tais hamartiais** Ieroboam huiou Nabat, **And it was not enough** for him to go in the sins of Jeroboam son of Nebat, kai **elaben gynaika** tēn Iezabel thygatera Iethebaal basileōs Sidōniōn **but he took** for wife Jezebel the daughter of Ethbaal king of the Sidonians. kai **eporeuthē** kai **edouleusen tō Baal** kai **prosekynēsen autō**. **And he went** and served to Baal, and did obeisance to him.

32. wayaqem miz'beach laBa'al beyth haBa'al 'asher banah b'Shom'ron.

**1Ki16:32** So he erected an altar for Baal in the house of Baal which he built in Shomron.

<32> καὶ ἔστησεν θυσιαστήριον τῷ Βααλ ἐν οἴκῳ τῶν προσοχθισμάτων αὐτοῦ, ὃν ᾠκοδόμησεν ἐν Σαμαρείᾳ,

32 kai **estēsen thysiastērion tō Baal en oikō** tōn prosochthismatōn autou, **And he set up** an altar to Baal in the house of Baal of his abominations, **hon ōkodomēsen en Samareia**, **which he built** in Samaria.

33. waya`as 'Ach'ab 'eth-ha'Asherah wayoseph 'Ach'ab la`asoth l'hak`is 'eth-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El mikol mal'key Yis'ra'El 'asher hayu l'phanayu.

**1Ki16:33** Achab made the Asherah. Thus Achab did more to provoke the El of Yisra'El above all the kings of Yisra'El who were before him.

<33> καὶ ἐποίησεν Αχααβ ἄλσος, καὶ προσέθηκεν Αχααβ τοῦ ποιῆσαι παροργίσματα τοῦ παροργίσει τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τοῦ ἐξολεθρευθῆναι· ἐκακοποίησεν ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς Ἰσραηλ τοὺς γενομένους ἔμπροσθεν αὐτοῦ. --

33 kai **epoiēsen Achaab alsos**, kai **prosethēken Achaab** tou poiēsai **parorgismata** tou parorgisai tēn **psychēn** autou tou **exolethreuthēnai**; **to sin against his soul** so that he should be destroyed: **ekakopoiēsen hyper pantas tous basileis Israēl** tous **genomenous emprosthen** autou. -- **he did evil** above all the kings of Israel being prior of him.

34. waya`as 'Ach'ab 'eth-ha'Asherah wayoseph 'Ach'ab la`asoth l'hak`is 'eth-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El mikol mal'key Yis'ra'El 'asher hayu l'phanayu.



בְּכֹרֹו יִסְדָּהּ וּבְשִׁגְיֹב צָעִירוּ הִצִּיב הַלְתִּיָּהּ כְּדָבָר יְהוָה  
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נּוּן: ׀

**34. b'yamayu banah Chi'El Beyth ha'eli 'eth-Y'richoh ba'Abiram b'horo yis'dah ubis'gib ts'iro hitsib d'latheyah kid'bar Yahúwah 'asher diber b'yad Yahushu`a bin-Nun.**

**1Ki16:34** In his days Chi'El the Beythelite built Yerichoh; he laid the foundation in Abiram his firstborn, and set up its gates in his youngest son Segib, according to the word of אֲשֶׁר דִּבֶּר, which He spoke by the hand of Yahushua the son of Nun.

«34» ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ὠκοδόμησεν Ἀχιηλ ὁ Βαιθηλίτης τὴν Ἰεριχω· ἐν τῷ Ἀβιρων τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ ἐθεμελίωσεν αὐτὴν καὶ τῷ Σεγούβ τῷ νεωτέρῳ αὐτοῦ ἐπέστησεν θύρας αὐτῆς κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἰησοῦ υἱοῦ Ναυη.

**34 en tais hēmerais autou ōkodomēsen Achiēl ho Baithēlitēs tēn Ierichō; In his days, built Hiel the Beth-elite Jericho;**

en tō Abirōn tō prōtotokō autou ethemeliōsen autēn with Abiram his first-born he laid its foundation,

kai tō Segoub tō neōterō autou epestēsen thyras autēs kata to hrēma kyriou, and with Segub his younger he set up its doors, according to the saying of YHWH, ho elalēsen en cheiri Iēsou huiou Nauē. which he spoke by the hand of Joshua son of Nun.

## Chapter 17

אֲוִי־אִמֶּר אֶל־יְהוָה הַתְּשִׁבִי מִתְּשִׁבִי גִלְעָד  
אֶל־אַחָאָב חִי־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָמַדְתִּי לְפָנָיו  
אֶם־יְהִיָּה הַשָּׁנִים הָאֵלֶּה טַל וּמָטָר כִּי אֶם־לִפִּי דְבָרִי: ׀

**1. wayo'mer 'EliYahu haTish'bi mitoshabey Gil`ad 'el-'Ach'ab chay-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'asher `amad'ti l'phanayu 'im-yih'yeh hashanim ha'eleh tal umatar ki 'im-l'phi d'bari.**

**1Ki17:1** Now EliYahu the Tishbite, who was of the settlers of Gilead, said to Achab, As אֲשֶׁר דִּבֶּר, the El of Yisra'El lives, before whom I stand, there shall be neither dew nor rain these years, except by the mouth of my word.

«17:1» Καὶ εἶπεν Ἠλίου ὁ προφήτης ὁ Θεσβίτης ἐκ Θεσβῶν τῆς Γαλααδ πρὸς Ἀχασαβ Ζῆ κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραηλ, ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ, εἰ ἔσται τὰ ἔτη ταῦτα δρόσος καὶ ὑετὸς ὅτι εἰ μὴ διὰ στόματος λόγου μου.

**1 Kai eipen Ēliou ho prophētēs ho Thesbitēs ek Thesbōn tēs Galaad And said Elijah the prophet, the Tishbite, the one from Tishbon of Gilead, pros Achaab Zē kyrios ho theos tōn dynamēōn ho theos Israēl, to Ahab, As YHWH the El of the host lives, the El of Israel,**

**hō parestēn enōpion autou, ei estai ta etē tauta drosos**  
in whom I stand before him, Shall there be these years dew  
kai huetos hoti ei mē dia stomatos logou mou.  
and rain, no, but unless it be through the mouth of my word.

בּוֹיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר:  
אֲנִי עֹמֵד לִפְנֵי הַיְהוָה וְהָיָה לִי מִדְּרוֹס

**2. way'hi d'bar-Yahúwah 'elayu le'mor.**

**1Ki17:2** The Word of אֱלֹהִים came to him, saying,

<2> καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς Ἠλίου

2 kai egeneto hrēma kyriou pros Ēliou

And came to pass the saying of YHWH to Elijah.

גִּלְגַּל מִזְדָּה וּפְנִיתָ לָךְ קְדָמָה  
וְנִסְתַּרְתָּ בְּנַחַל כְּרִית אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַיַּרְדֵּן:  
אֲנִי עֹמֵד לִפְנֵי הַיְהוָה וְהָיָה לִי מִדְּרוֹס

**3. lek mizeh uphaniath l'ak qed'mah**

w'nis'tar'at b'nachal K'rith 'asher `al-p'ney haYar'den.

**1Ki17:3** Go away from here and you shall turn eastward,  
and hide yourself by the brook Kerith, which is before the Yarden.

<3> Πορεύου ἐντεῦθεν κατὰ ἀνατολὰς καὶ κρύβηθι ἐν τῷ χειμάρρῳ Χορραθ τοῦ ἐπὶ προσώπου τοῦ Ιορδάνου·

3 Poreuou enteuthen kata anatonas kai krybēthi en tō cheimarrō Chorrath tou

Go from here according to the east, and hide at the rushing stream Cherith,

epi prosōpou tou Iordanou;

upon the face of the Jordan!

דְּוַהֲיָה מִהַנַּחַל תִּשְׁתָּה וְאַתָּה־הָעֹרְבִים צְוִיתִי לִכְלֹקְלָהּ שָׁם:  
אֲנִי עֹמֵד לִפְנֵי הַיְהוָה וְהָיָה לִי מִדְּרוֹס

**4. w'hayah mehanachal tish'teh w'eth-ha`or'bim tsiuithi l'kal'kel'ak sham.**

**1Ki17:4** It shall be that you shall drink of the brook,  
and I have commanded the ravens to feed you there.

<4> καὶ ἔσται ἐκ τοῦ χειμάρρου πίεσαι ὕδωρ,  
καὶ τοῖς κόραξιν ἐντελοῦμαι διατρέφειν σε ἐκεῖ.

4 kai estai ek tou cheimarrou piesai hydōr,

And it shall be from out of the rushing stream you shall drink water,

kai tois koraxin enteloumai diatrephein se ekei.

and to the crows I shall give charge to nourish you there.

אֲנִי עֹמֵד לִפְנֵי הַיְהוָה וְהָיָה לִי מִדְּרוֹס  
דְּוַהֲיָה מִהַנַּחַל תִּשְׁתָּה וְאַתָּה־הָעֹרְבִים צְוִיתִי לִכְלֹקְלָהּ שָׁם:

הוֹיֵלֶךְ וַיַּעַשׂ כְּדִבְרֵי יְהוָה  
וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב בְּנַחַל כְּרִית אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הַיַּרְדֵּן:

**5. wayelek waya`as kid'bar Yahúwah**  
**wayelek wayesheb b'nachal K'rith 'asher `al-p'ney haYar'den.**

**1Ki17:5** So he went and did according to the word of אַיָּהוָה,  
for he went and lived by the brook Kerith, which is before the Yarden.

<5> καὶ ἐποίησεν Ἡλίου κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου  
καὶ ἐκάθισεν ἐν τῷ χειμάρρῳ Χορραθ ἐπὶ προσώπου τοῦ Ἰορδάνου.

5 kai epoiēsen Ēliou kata to hrēma kyriou

And did Elijah according to the saying of YHWH.

kai ekathisen en tō cheimarrō Chorrath epi prosōpou tou Iordanou.

And he settled by the rushing stream Cherith upon the face of the Jordan.

אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הַיַּרְדֵּן וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב בְּנַחַל כְּרִית  
וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב בְּעַרְבַּיִם לֹא-יָשָׁר בְּבִקְרָה  
וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב בְּעַרְבַּיִם לֹא-יָשָׁר בְּבִקְרָה  
וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב בְּעַרְבַּיִם לֹא-יָשָׁר בְּבִקְרָה

**6. w'ha`or'bim m'bi'im lo lechem ubasar baboqer**  
**w'lechem ubasar ba`areb umin-hanachal yish'teh.**

**1Ki17:6** The ravens brought him bread and meat in the morning  
and bread and meat in the evening, and he would drink from the brook.

<6> καὶ οἱ κόρακες ἔφερον αὐτῷ ἄρτους τὸ πρωὶ καὶ κρέα τὸ δείλησ,  
καὶ ἐκ τοῦ χειμάρρου ἔπινεν ὕδωρ.

6 kai hoi korakes epheron autō artous to prōi

And the crows brought to him bread loaves in the morning,

kai krea to deilēs, kai ek tou cheimarrou epinen hydōr.

and meat in the afternoon. And from out of the rushing stream he drank water.

וַיְהִי כִּי-בָשׁוּ הַמַּיִם וַיֵּיבֶשׂ הַנַּחַל כִּי לֹא-הָיָה גֶשֶׁם בְּאֶרֶץ  
זוֹ יְהִי מִיָּמָיו וַיֵּיבֶשׂ הַנַּחַל כִּי לֹא-הָיָה גֶשֶׁם בְּאֶרֶץ

**7. way'hi miqets yamim wayibash hanachal ki lo'-hayah geshem ba'arets.**

**1Ki17:7** And it came to pass after the end of certain days, that the brook dried up,  
because there was no rain in the land.

<7> Καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας καὶ ἐξηράνθη ὁ χειμάρρος,  
ὅτι οὐκ ἐγένετο ὑετὸς ἐπὶ τῆς γῆς.

7 Kai egeneto meta hēmeras kai exēranthē ho cheimarrous,

And it came to pass after many days, that dried up the rushing stream,

hoti ouk egeneto huetos epi tēs gēs.

for there was no rain upon the earth.

וַיְהִי דִבְרֵי-יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר:  
וַיְהִי דִבְרֵי-יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר:

**8. way'hi d'bar-Yahúwah 'elayu le'mor.**

**1Ki17:8** And the Word of יהוה came to him, saying,

<8> καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς Ἡλίου

8 kai egeneto hrēma kyriou pros Ēliou

And came to pass the word of YHWH to Elijah, saying,

---

ט קוּם לְךָ צַרְפַּתָּה אֲשֶׁר לְצִידוֹן וְיִשְׁבֹּתָ שָׁם  
 הִנֵּה צֹנִיתִי שָׁם אִשָּׁה אֶלְמָנָה לְבִלְכֹּלְךָ׃

**9. qum lek Tsar'phathah 'asher l'Tsidon w'yashab'at sham hinneh tsiuithi sham 'ishah 'al'manah l'kal'k'leak.**

**1Ki17:9** Arise, go to Tsarephath, which belongs to Tsidon, and stay there; behold, I have commanded a widow woman there to sustain you.

<9> Ἀνάστηθι καὶ πορεύου εἰς Σαρεπτα τῆς Σιδωνίας· ἰδοὺ ἐντέταλμαι ἐκεῖ γυναικὶ χήρα τοῦ διατρέφειν σε.

9 Anastēthi kai poreuou eis Sarepta tēs Sidōnias;

Rise up, and go into Sarepta of the Sidonians!

idou entetalmai ekei gynaiki chēra tou diatrephein se.

and behold, I have given charge there woman for a widow to nourish you.

---

י וַיִּקָּם וַיֵּלֶךְ צַרְפַּתָּה וַיָּבֵא אֶל-פֶּתַח הָעִיר  
 וְהִנֵּה-שָׁם אִשָּׁה אֶלְמָנָה מְקַשֶּׁשֶׁת עֵצִים וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ  
 וַיֹּאמֶר קְחִי-נָא לִי מֵעֵט-מִים בְּכֶלִי וְאָשְׁתָּה׃

**10. wayaqam wayelek Tsar'phathah wayabo' 'el-pethach ha'ir w'hinneh-sham 'ishah 'al'manah m'qoshesheth `etsim wayiq'ra' 'eleyah wayo'mar q'chi-na' li m'at-mayim bak'li w'esh'teh.**

**1Ki17:10** So he arose and went to Tsarephath, and when he came to the gate of the city, behold, a widow woman was there gathering sticks; and he called to her and said, Please get me a little water in a jar, that I may drink.

<10> καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς Σαρεπτα εἰς τὸν πυλῶνα τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ γυνὴ χήρα συνέλεγεν ξύλα· καὶ ἐβόησεν ὀπίσω αὐτῆς Ἡλίου καὶ εἶπεν αὐτῇ Λαβέ δὴ μοι ὀλίγον ὕδωρ εἰς ἄγγος καὶ πίομαι.

10 kai anestē kai eporeuthē eis Sarepta

And he rose up and went into Sarepta,

eis ton pylōna tēs poleōs,

and he came unto the gate-house of the city.

kai idou ekei gynē chēra synelegen xyla;

And behold, there woman a widow was collecting together wood.

kai eboēsen opisō autēs Ēliou kai eipen autē  
 And yelled out after her Elijah, and said to her,  
 Labe dē moi oligon hydōr eis aggos kai piomai.  
 Take indeed for me a little water into a container, and I shall drink.

אָפּוֹסוֹ אַלְיֹוּ אֵיפֵן אֹתָהּ  
 וְיָעֵבֵר אַחֲרַיָּהוּ אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר לָהּ  
 לֵבֶי דֵּי מֵי אֹלִיגוֹן הַיְדוֹר עֵיִס אַגּוֹס כַּיִּי פִּיּוּמַי  
 וַיֹּאמֶר לָקַח־נָא לִי פֶת־לֶחֶם בְּיָדְךָ

11. wateleq laqachath wayiq'ra' 'eleyah wayo'mar liq'chi-na' lipath-lechem b'yadek.

1Ki17:11 And as she was going to get it, he called to her and said, Please bring me a piece of bread in your hand.

<11> καὶ ἐπορεύθη λαβεῖν, καὶ ἐβόησεν ὀπίσω αὐτῆς Ἡλίου καὶ εἶπεν Ἀήμψη δὴ μοι ψωμὸν ἄρτου ἐν τῇ χειρὶ σου.

11 kai eporeuthē labein, kai eboēsen opisō autēs Ēliou  
 And she went to take, and yelled out after her Elijah,  
 kai eipen Lēmpsē dē moi psōmon artou en tē cheiri sou.  
 and said, Give indeed to me the morsel of bread in your hand.

אֵיפֵן אֹתָהּ אֵלִיָּהוּ אַחֲרַיָּהוּ וַיֹּאמֶר לָהּ  
 לֵבֶי דֵּי מֵי אֹלִיגוֹן הַיְדוֹר עֵיִס אַגּוֹס כַּיִּי פִּיּוּמַי  
 וַיֹּאמֶר לָקַח־נָא לִי פֶת־לֶחֶם בְּיָדְךָ  
 וְיָעֵבֵר אַחֲרַיָּהוּ אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר לָהּ  
 לֵבֶי דֵּי מֵי אֹלִיגוֹן הַיְדוֹר עֵיִס אַגּוֹס כַּיִּי פִּיּוּמַי  
 וַיֹּאמֶר לָקַח־נָא לִי פֶת־לֶחֶם בְּיָדְךָ

12. wato'mer chay-Yahúwah 'Eloheyak 'im-yesh-li ma`og ki 'im-m'lo' kaph-qemach bakad um'at-shemen batsapachath w'hin'ni m'qoshesheth sh'nayim `etsim uba'thi wa`asithihu li w'lib'ni wa'akal'nuhu wamath'nu.

1Ki17:12 But she said, As your El lives, I do not have a cake, only a handful of flour in the bowl and a little oil in the jar; and behold, I am gathering two sticks that I may go in and prepare for me and my son, that we may eat it and die.

<12> καὶ εἶπεν ἡ γυνή Ζῆ κύριος ὁ θεός σου, εἰ ἔστιν μοι ἐγκρυφίας ἀλλ' ἢ ὅσον δράξ ἀλεύρου ἐν τῇ ὑδρία καὶ ὀλίγον ἔλαιον ἐν τῷ καψάκῃ· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ συλλέγω δύο ξυλάρια καὶ εἰσελεύσομαι καὶ ποιήσω αὐτὸ ἑμαυτῇ καὶ τοῖς τέκνοις μου, καὶ φαγόμεθα καὶ ἀποθανούμεθα.

12 kai eipen hē gynē Zē kyrios ho theos sou,  
 And said the woman, As lives YHWH your El,  
 ei estin moi egkryphias  
 If there is to me a cake baked in hot ashes – good?  
 all' ē hoson drax aleourou en tē hydriā  
 but I have only as much as a handful of flour in the pitcher,  
 kai oligon elaion en tō kapsakē; kai idou egō syllegō duo xylaria  
 and a little olive oil in the jar. And behold, I shall collected together two sticks,

kai eiseleusomai kai poiēsō auto emautē kai tois teknois mou,  
 and I shall enter and make it for myself and my children,  
 kai phagometha kai apothanoumetha.  
 and we shall eat and die.

כָּל־כֶּסֶף כָּל־זָהָב כָּל־בְּרִיאַת אֲדָמָה אֲשֶׁר בְּיַד הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ 13  
 אֲנִי וְכָל־בְּנֵי אִשְׁרָאֵל אֲנִי וְכָל־בְּנֵי אִשְׁרָאֵל אֲנִי וְכָל־בְּנֵי אִשְׁרָאֵל  
 יִגְדַּלְנוּ אִמְרָה אֲלֵיָהּ אֲלֵיָהּ אֲלֵיָהּ אֲלֵיָהּ אֲלֵיָהּ אֲלֵיָהּ  
 כְּדַבְּרֵךְ אֲךָ עֲשֵׂי־לִי מִנְשֵׁם עֲנָה קִטְנָה בְּרֵאשִׁיטָה  
 וְהוֹצֵאתָ לִי וְלִבְנֵי וְלִבְנֵי תַעֲשֵׂי בְּאַחֲרֵי־כֵן: ׀

13. wayo'mer 'eleyah 'EliYahu 'al-tir'i bo'i `asi kid'barek 'ak `asi-li misham `ugah  
 q'tanah bari'shonah w'hotse'th' li w'lak w'lib'nek ta`asi ba'acharonah.

1Ki17:13 Then EliYahu said to her, Do not fear; go, do according to your word,  
 but make me thereof a little cake first and bring it out to me,  
 and afterward you may make one for yourself and for your son.

<13> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν Ἡλίου Θάρσει, εἰσελθε καὶ ποίησον κατὰ τὸ ῥῆμά σου·  
 ἀλλὰ ποίησον ἐμοὶ ἐκείθεν ἐγκρυφίαν μικρὸν ἐν πρώτοις  
 καὶ ἐξοίσεις μοι, σαυτῇ δὲ καὶ τοῖς τέκνοις σου ποιήσεις ἐπ' ἐσχάτου·

13 kai eipen pros autēn Ēliou Tharsei, eiselthe kai poiēson kata to hrēma sou;  
 And said to her Elijah, Be of courage! enter and do according to your word!

alla poiēson emoi ekeithen egkryphian mikron en prōtois  
 But make for me from there cake baked in hot ashes a small at first,

kai exoiseis moi, sautē de  
 and bring it forth to me!

kai tois teknois sou poiēseis ep' eschatou;  
 and to yourself you shall make and to your children at last.

אֲמַרְתָּ וְיָרַח אֶת־מַטְּרָתוֹ עַל־פְּנֵי הָאָדָמָה: 14  
 אֲמַרְתָּ וְיָרַח אֶת־מַטְּרָתוֹ עַל־פְּנֵי הָאָדָמָה: 14  
 אֲמַרְתָּ וְיָרַח אֶת־מַטְּרָתוֹ עַל־פְּנֵי הָאָדָמָה: 14  
 יֵד כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּדְבַר הַקְּמָה  
 לֹא תִכְלֶה וְצַפְחַת הַנֶּשֶׁמַּן לֹא תִחָסֵר  
 עַד יוֹם תִּתֵּן יְהוָה גֶּשֶׁם עַל־פְּנֵי הָאָדָמָה:

14. ki koh 'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El kad haqemach lo' thik'lah w'tsapachath  
 hashemen lo' thech'sar `ad yom titen-Yahúwah geshem `al-p'ney ha'adamah.

1Ki17:14 For thus says אָמַרְתָּ the El of Yisra'El,  
 The bowl of flour shall not be exhausted, nor shall the jar of oil be empty,  
 until the day that אָמַרְתָּ sends rain on the face of the earth.

<14> ὅτι τάδε λέγει κύριος Ἡ ὑδρία τοῦ ἀλεύρου οὐκ ἐκλείψει καὶ ὁ καψάκης  
 τοῦ ἐλαίου οὐκ ἐλαττονήσει ἕως ἡμέρας τοῦ δοῦναι κύριον τὸν ὑετὸν ἐπὶ τῆς γῆς.

14 hoti tade legei kyrios Hē hydria tou aleourou ouk ekleipsei

For thus says YHWH, The pitcher of flour shall not fail,  
 kai ho kapsakēs tou elaiou ouk elattonēsei  
 and the jar of olive oil shall not diminish,  
 heōs hēmeras tou dounai kyrion ton hueton epi tēs gēs.  
 until the days of the giving by YHWH the rain upon the earth.

שָׁרָה אָמְרָה אֶל-בָּרָךְ אֱלֹהֵינוּ וְאֶת-בְּנֵיהֶן וְאֶת-בְּתוּלָתָן וְאֶת-בְּתוּלָתָן  
 טוֹתְלֵהָ וְתַעֲשֶׂה כְּדָבָר אֲלֵיָהוּ וְתֹאכְלֶה הוּא-וְנָחִיא וּבֵיתָהּ יָמִים:  
**15. watelekh wata`aseh kid`bar `EliYahu wato`kal hu`-wahi` ubeythah yamim.**

**1Ki17:15** So she went and did according to the word of EliYahu,  
 and she and he and her household ate for many days.

<15> καὶ ἐπορεύθη ἡ γυνὴ καὶ ἐποίησεν· καὶ ἤσθιεν αὐτὴ  
 καὶ αὐτὸς καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς.

**15 kai eporeuthē hē gynē kai epoiēsen; kai ēsthien autē kai autos kai ta tekna autēs.**  
 And went the woman and did so; and and did eat, she, and he, and her children.

אָמְרָה אֶל-בָּרָךְ אֱלֹהֵינוּ וְאֶת-בְּנֵיהֶן וְאֶת-בְּתוּלָתָן וְאֶת-בְּתוּלָתָן  
 טוֹתְלֵהָ וְתַעֲשֶׂה כְּדָבָר אֲלֵיָהוּ וְתֹאכְלֶה הוּא-וְנָחִיא וּבֵיתָהּ יָמִים:  
**16. kad haqemach lo` kalathah w`tsapachath hashemen lo` chaser kid`bar Yahúwah`  
 `asher diber b`yad `EliYahu.**

**1Ki17:16** The bowl of flour was not exhausted nor did the jar of oil become empty,  
 according to the Word of אֱלֹהֵינוּ which He spoke by the hand of EliYahu.

<16> καὶ ἡ ὑδρία τοῦ ἀλεύρου οὐκ ἐξέλιπεν καὶ ὁ καψάκης τοῦ ἐλαίου  
 οὐκ ἐλαττονώθη κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἡλίου.

**16 kai hē hydria tou aleourou ouk exelipen kai ho kapsakēs tou elaiou ouk elattonōthē**  
**And the pitcher of flour failed not, and the jar of olive oil was not diminished,**  
**kata to hrēma kyriou, ho elalēsen en cheiri Ēliou.**  
**according to the saying of YHWH, which he spoke by the hand of Elijah.**

אָמְרָה אֶל-בָּרָךְ אֱלֹהֵינוּ וְאֶת-בְּנֵיהֶן וְאֶת-בְּתוּלָתָן וְאֶת-בְּתוּלָתָן  
 טוֹתְלֵהָ וְתַעֲשֶׂה כְּדָבָר אֲלֵיָהוּ וְתֹאכְלֶה הוּא-וְנָחִיא וּבֵיתָהּ יָמִים:  
**17. way`hi `achar had`barim ha`eleh chalah ben-ha`ishah ba`alath habayith`  
 way`hi chal`yo chazaq m`od `ad `asher lo`-noth`rah-bo n`shamah.**

**17. way`hi `achar had`barim ha`eleh chalah ben-ha`ishah ba`alath habayith`  
 way`hi chal`yo chazaq m`od `ad `asher lo`-noth`rah-bo n`shamah.**

**1Ki17:17** Now it came about after these things that the son of the woman,  
 the mistress of the house, became sick; and his sickness was so severe  
 until that there was no breath left in him.

<17> Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα  
 καὶ ἠρρώστησεν ὁ υἱὸς τῆς γυναικὸς τῆς κυρίας τοῦ οἴκου,

καὶ ἦν ἡ ἀρρωστία αὐτοῦ κραταῖα σφόδρα, ἕως οὗ οὐχ ὑπελείφθη ἐν αὐτῷ πνεῦμα.

17 Kai egeneto meta tauta

And it came to pass after these things

kai ērrōstēsen ho huios tēs gynaikos tēs kyrias tou oikou,  
that became ill the son of the woman the mistress of the house,

kai ēn hē arrōstia autou krataia sphodra,  
and was illness his fortified very much,

heōs hou ouch hypeleiphthē en autō pneuma.  
until there was not left behind in him a breath.

---

כֹּלֵךְ אֶתְּךָ מִיָּדְךָ אֶתְּךָ מִיָּדְךָ כֹּלֵךְ אֶתְּךָ מִיָּדְךָ אֶתְּךָ מִיָּדְךָ 18  
:כֹּלֵךְ אֶתְּךָ מִיָּדְךָ אֶתְּךָ מִיָּדְךָ אֶתְּךָ מִיָּדְךָ אֶתְּךָ מִיָּדְךָ

יְחִיֹּתֶיךָ אָמַר אֶל־אֶלְיָהוּ מַה־לִּי וְלָךְ אֵינִשׁ הָאֵלֹהִים בָּאֵתְּ אֵלַי  
לְהַזְכִּיר אֶת־עוֹנֵי וְלְהַמִּית אֶת־בְּנִי:

18. wato'mer 'el-'EliYahu mah-li

walak 'ish ha'Elohim ba'ath 'elay l'haz'kir 'eth-`awoni ul'hamith 'eth-b'ni.

**1Ki17:18** So she said to EliYahu, What do I have to do with you, O man of the Elohim?  
You have come to me to bring my iniquity to remembrance and to put my son to death!

<18> καὶ εἶπεν πρὸς Ηλίου Τί ἐμοὶ καὶ σοί, ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ;  
εἰσηλθες πρὸς με τοῦ ἀναμνησαί τὰς ἀδικίας μου καὶ θανατῶσαι τὸν υἱόν μου.

18 kai eipen pros Eliou Ti emoi kai soi, anthrōpe tou theou?

And she said to Elijah, What is it to me and to you, O man of the Elohim,

eisēlthes pros me tou anamnēsai tas adikias mou kai thanatōsai ton huion mou.

for you to enter to me, to call to mind my iniquities and to kill my son?

---

אָמַרְתְּ אֵלַי מַה־לִּי וְלָךְ אֵינִשׁ הָאֵלֹהִים בָּאֵתְּ אֵלַי  
לְהַזְכִּיר אֶת־עוֹנֵי וְלְהַמִּית אֶת־בְּנִי:

וַיַּעַלְהוּ אֶל־הָעֵלְיָהוּ אֲשֶׁר־הוּא יָשֵׁב שָׁם וַיִּשְׁכַּבְהוּ עַל־מִטָּתוֹ:  
וַיִּשְׁכַּבְהוּ עַל־מִטָּתוֹ:

19. wayo'mer 'eleyah t'ni-li 'eth-b'nek wayiqachehu mecheyqah

waya`alehu 'el-ha`aliah 'asher-hu' yosheb sham wayash'kibehu `al-mitatho.

**1Ki17:19** He said to her, Give me your son. And he took him from her bosom  
and carried him up to the upper room which he was dwelling there,  
and laid him on his own bed.

<19> καὶ εἶπεν Ηλίου πρὸς τὴν γυναῖκα Δός μοι τὸν υἱόν σου.  
καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ἐκ τοῦ κόλπου αὐτῆς καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν εἰς τὸ ὑπερῶν,  
ἐν ᾧ αὐτὸς ἐκάθητο ἐκεῖ, καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ.

19 kai eipen Eliou pros tēn gynaika Dos moi ton huion sou.

And Elijah said to the woman, Give me your son!

kai elaben auton ek tou kolpou autēs

And he took him from out of her bosom,

kai anēnegken auton eis to hyperōn, en hō autos ekathēto ekei,

and brought him into the upper room in which he settled there,



kai ekoimisen auton epi tēs klinēs autou.  
and he rested him upon his bed.

אָנאָר-לֹא אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוָה עַל-הָאֱלֹהִים  
אֲשֶׁר-אָנִי מְתַגֹּדֵר עִמָּה הֲרַעוֹתָ לְהַמִּית אֶת-בְּנֵיהָ:  
20 wayiq'ra' 'el-Yahúwah wayo'mar Yahúwah 'Elohay hagam `al-ha'al'manah  
'asher-'ani mith'gorer `imah hare`oath l'hamith 'eth-b'nah.

**1Ki17:20** He cried to אָנאָר and said, O אָנאָר my El, have You also brought evil to the widow with whom I sojourn with her, by slaying her son?

<20> καὶ ἀνεβόησεν Ἡλίου καὶ εἶπεν Οἴμμοι, κύριε ὁ μάρτυς τῆς χήρας, μεθ' ἧς ἐγὼ κατοικῶ μετ' αὐτῆς, σὺ κεκάκωκας τοῦ θανατῶσαι τὸν υἱὸν αὐτῆς.

20 kai aneboēsen Ēliou kai eipen Oimmoi, kyrie ho martys tēs chēras,  
And Elijah cried aloud, and he said, Alas, O YHWH, the witness of the widow  
meth' hēs egō katoikō met' autēs, sy kekakōkas tou thanatōsai ton huion autēs.  
with whom I sojourn with her, you have wrought evil to kill her son.

אָנאָר-לֹא אֶל-יְהוָה וַיִּשְׁטַח אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
שְׁלֹשׁ פְּעָמִים וַיִּקְרָא אֶל-יְהוָה  
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוָה תִּשָּׁב נָא נַפְשׁ-הַיֶּלֶד הַזֶּה עַל-קִרְבּוֹ:  
21 wayith'moded `al-hayeled shalosh p`amim wayiq'ra' 'el-Yahúwah  
wayo'mar Yahúwah 'Elohay tashab na' nephesh-hayeled hazeh `al-qir'bo.

**1Ki17:21** Then he stretched himself upon the child three times, and called to אָנאָר and said, O אָנאָר my El, I pray You, let this child's life return to him.

<21> καὶ ἐνεφύσησεν τῷ παιδαρίῳ τρίς καὶ ἐπεκαλέσατο τὸν κύριον καὶ εἶπεν Κύριε ὁ θεός μου, ἐπιστραφήτω δὴ ἡ ψυχὴ τοῦ παιδαρίου τούτου εἰς αὐτόν.

21 kai enephsēsēn tō paidariō tris kai epekalesato ton kyrion  
And he breathed into the boy three times, and he called upon YHWH,  
kai eipen Kyrie ho theos mou, epistraphētō dē hē psychē tou paidariou toutou eis auton.  
and he said, O YHWH my El, return indeed the life of this boy to him!

כִּב וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל אֱלֹהֵיהֶוּ וַתִּשָּׁב נַפְשׁ-הַיֶּלֶד עַל-קִרְבּוֹ וַיְחַיֵּהוּ:  
22 wayish'ma` Yahúwah b'qol 'EliYahu  
watashab nephesh-hayeled `al-qir'bo wayechi.

**1Ki17:22** אָנאָר listened to the voice of EliYahu, and the life of the child returned to him and he revived.

<22> καὶ ἐγένετο οὕτως, καὶ ἀνεβόησεν τὸ παιδάριον.

22 kai egeneto houtōs, kai aneboēsen to paidarion.  
And it became so, and cried out the boy.

אָז עָלָה אֵלֶיךָ מִן־הַיַּעֲלִיָּה הַבִּיָּתָה  
 וַיִּתְּנֶהוּ לְאִמּוֹ וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ הֲאִי חַי בְּנִי׃

**23. wayiqach 'EliYahu 'eth-hayeled wayoridehu min-ha`aliah habay'thah wayit'nehu l'imo wayo'mer 'EliYahu r'i chay b'nek.**

**1Ki17:23** EliYahu took the child and brought him down from the upper room into the house and gave him to his mother; and EliYahu said, See, your son is alive.

<23> καὶ κατήγαγεν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὑπερώου εἰς τὸν οἶκον καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ· καὶ εἶπεν Ἡλίου Βλέπε, ζῆ ὁ υἱός σου.

23 kai katēgagen auton apo tou hyperōou eis ton oikon kai edōken auton tē mētri autou; And he led him from the upper room into the house, and he gave it to his mother. kai eipen Ēliou Blepe, zē ho huios sou. And Elijah said, See! lives your son.

כִּדְוַתְּאָמַר הָאִשָּׁה אֶל־אֵלֶיךָ עֲתָה זֶה יְדַעְתִּי  
 כִּי אִישׁ אֱלֹהִים אַתָּה וּדְבַר־יְהוָה בְּפִיךָ אֱמֶת׃ פ

**24. wato'mer ha'ishah 'el-'EliYahu `atah zeh yada`ti ki 'ish 'Elohim 'atah ud'bar-Yahúwah b'phik 'emeth.**

**1Ki17:24** Then the woman said to EliYahu, Now by this I know that you are a man of Elohim and that the word of יהוה in your mouth is truth.

<24> καὶ εἶπεν ἡ γυνή πρὸς Ἡλίου Ἴδου ἔγνωκα ὅτι ἄνθρωπος θεοῦ εἶ σὺ καὶ ῥῆμα κυρίου ἐν στόματί σου ἀληθινόν.

24 kai eipen hē gynē pros Ēliou Idou egnōka hoti anthrōpos theou ei sy And said the woman to Elijah, Behold, I know that a man of Elohim you are, kai hrēma kyriou en stomati sou alēthinon. and the word of YHWH in your mouth is true.

## Chapter 18

וַיִּהְיֶה יָמִים רַבִּים וַדְּבַר־יְהוָה הָיָה אֶל־אֵלֶיךָ  
 בְּשָׁנָה הַשְּׁלִישִׁית לְאָמֹר לְךָ הֲרֵאָה אֶל־אֲחָאָב  
 וְאֶתְּנָה מָטָר עַל־פְּנֵי הָאָדָמָה׃

**1. way'hi yamim rabbim ud'bar-Yahúwah hayah 'el-'EliYahu bashanah hash'lishith le'mor lek hera'eh 'el-'Ach'ab w'et'nah matar `al-p'ney ha'adamah.**

**1Ki18:1** Now it happened after many days

that the Word of יהוה came to EliYahu in the third year, saying,  
Go, show yourself to Achab, and I shall send rain on the face of the earth.

<18:1> Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας πολλὰς καὶ ῥῆμα κυρίου ἐγένετο  
πρὸς Ἡλίου ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τρίτῳ λέγων Πορεύθητι καὶ ὄφθητι τῷ Αἰσααβ,  
καὶ δώσω ὑετὸν ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς.

1 Kai egeneto meth' hēmeras pollas kai hrēma kyriou egeneto pros Ēliou  
And it came to pass after days many, and the word of YHWH came to Elijah  
en tō eniautō tō tritō legōn Poreuthēti kai ophthēti tō Achaab,  
in year the third, saying, Go, and appear to Ahab!  
kai dōsō hueton epi prosōpon tēs gēs.  
and I shall put rain upon the face of the earth.

---

בַּיָּמֵי אֵלִיָּהוּ לְהִרְאֹת אֶל-אַחַאב וְהִרְעָב וְהָרַק בְּשֹׁמְרוֹן  
:יָצָא אֵלִיָּהוּ מִבְּרֵית אֶשְׁרָע עַל-הַבַּיִת

2. wayelek 'EliYahu l'hera'oth 'el-'Ach'ab w'hara`ab chazaq b'Shom'ron.

1Ki18:2 So EliYahu went to show himself to Achab.  
And there was a sore the famine in Shomron.

<2> καὶ ἐπορεύθη Ἡλίου τοῦ ὀφθῆναι τῷ Αἰσααβ. --καὶ ἦ λιμὸς κραταῖα ἐν Σαμαρείᾳ.  
2 kai eporeuthē Ēliou tou ophthēnai tō Achaab. --kai hē limos krataia en Samareia.  
And Elijah went to appear to Ahab, and there was famine a strong in Samaria.

---

וְעַבְדֵי יְהוָה הָיָה יֵרֵא אֶת-יְהוָה מְאֹד  
גַּבְרָא אַחַאב אֶל-עַבְדֵי יְהוָה אֶשְׁרָע עַל-הַבַּיִת  
:אֵלִיָּהוּ יָצָא מִבְּרֵית אֶשְׁרָע עַל-הַבַּיִת

3. wayiq'ra' 'Ach'ab 'el-'Obad'Yahu 'asher`al-habayith  
w'`Obad'Yahu hayah yare' 'eth-Yahúwah m'od.

1Ki18:3 Achab called to ObadYahu who was over the house.  
Now ObadYahu was fearing יהוה greatly;

<3> καὶ ἐκάλεσεν Αἰσααβ τὸν Αβδίου τὸν οἰκονόμον·  
(καὶ Αβδίου ἦν φοβούμενος τὸν κύριον σφόδρα,

3 kai ekalesen Achaab ton Abdiou ton oikonomon;  
And Ahab called Obadiah the manager.  
(kai Abdiou ēn phoboumenos ton kyrion sphodra,  
And Obadiah was fearing YHWH exceedingly.

---

דַּוְיָהוּ בְּהַכְרִית אֵיזֶבֶל אֵת נְבִיאֵי יְהוָה  
וַיִּקַּח עַבְדֵי יְהוָה מֵאֵה נְבִאִים וַיַּחְבִּיֵּאם חֲמִשִּׁים  
אִישׁ בַּמַּעְרָה וְכִלְכְּלָם לָחֶם וּמָיִם:

4. way'hi b'hak'rith Yzebel 'eth n'bi'ey Yahúwah wayiqach `Obad'Yahu me'ah n'bi'im wayach'bi'em chamishim 'ish bam'`arah w'kil'k'lam lechem wamayim.

1Ki18:4 for it was so, when Yezebel destroyed the prophets of אָדָוָה, ObadYahu took a hundred prophets and hid them by fifty men in a cave, and provided them with bread and water.

<4> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τύπτειν τὴν Ἰεζαβελ τοὺς προφήτας κυρίου καὶ ἔλαβεν Αβδιου ἑκατὸν ἄνδρας προφήτας καὶ ἔκρυψεν αὐτοὺς κατὰ πεντήκοντα ἐν σπηλαίῳ καὶ διέτρεφεν αὐτοὺς ἐν ἄρτῳ καὶ ὕδατι· )

4 kai egeneto en tō typtein tēn Iezabel tous prophētas kyriou

And it came to pass when Jezebel struck the prophets of YHWH,

kai elaben Abdiou hekaton andras prophētas

that Obadiah took a hundred men prophets,

kai ekruuen autous kata pentēkonta en spēlaiō kai dietrephen autous en artō kai hydati; )

and he hid them by fifty in a cave, and nourished them with bread and water.

אָדָוָה-לְעַבְדֵי יְהוָה וְלִבְנֵי אִשְׁרָאֵל וְלִבְנֵי מִצְרָיִם  
וְלִבְנֵי כָּל-אֲרָצוֹת אֲרָצוֹת מִצְרָיִם וְלִבְנֵי כָּל-אֲרָצוֹת  
אֲרָצוֹת מִצְרָיִם וְלִבְנֵי כָּל-אֲרָצוֹת אֲרָצוֹת מִצְרָיִם  
הוֹי אָמַר אַחָאָב אֶל-עַבְדֵי יְהוָה לֵךְ בְּאָרְצְךָ אֶל-כָּל-מַעְיָנֶיךָ  
הַמִּים וְאֶל כָּל-הַנְּחָלִים אֲוִלֵי נִמְצָא חֲצִיר  
וְנַחְיָה סוּס וְפָרָד וְלוֹא נִכְרִית מִהַבְּהֵמָה:

5. wayo'mer 'Ach'ab 'el-`Obad'Yahu lek ba'arets 'el-kal-ma`y'ney hamayim w'el kal-han'chalim 'ulay nim'tsa' chatsir un'chayeh sus waphered w'lo' nak'rith mehab'hemah.

1Ki18:5 Then Achab said to ObadYahu, Go through the land to all the springs of water and to all the valleys; perhaps we shall find grass and keep the horses and mules alive, and should not cut off any of the cattle.

<5> καὶ εἶπεν Αχασαβ πρὸς Αβδιου Δεῦρο καὶ διέλθωμεν ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ πηγὰς τῶν ὑδάτων καὶ ἐπὶ χειμάρρους, ἐάν πως εὔρωμεν βοτάνην καὶ περιποιησώμεθα ἵππους καὶ ἡμιόνους, καὶ οὐκ ἐξολοθρευθήσονται ἀπὸ τῶν κτηνῶν.

5 kai eipen Achaab pros Abdiou Deuro kai dielthōmen epi tēn gēn

And Ahab said to Obadiah, Come, and we should go through in the land

epi pēgas tōn hydatōn kai epi cheimarrous,

unto the springs of the waters, and unto the rushing streams,

ean pōs heurōmen botanēn kai peripoiesōmetha hippous

if perchance we should find pasturage, and we should preserve the horses

kai hēmionous, kai ouk exolothreuthēsontai apo tōn ktēnōn.

and mules, and they shall not perish from the tents.

וְיִחְלְקוּ לָהֶם לֶעֱבָר־בָּהּ אַחָאָב הָלֵךְ בְּהַרְרֶךָ  
וְלִבְנֵי כָּל-אֲרָצוֹת אֲרָצוֹת מִצְרָיִם וְלִבְנֵי כָּל-אֲרָצוֹת  
אֲרָצוֹת מִצְרָיִם וְלִבְנֵי כָּל-אֲרָצוֹת אֲרָצוֹת מִצְרָיִם

אָחַד לְבַהוּ וְעַבְדֵי־הוּ הָלַךְ בְּדֶרֶךְ-אָחַד לְבַהוּ:

6. way'chal'qu lahem 'eth-ha'arets la`abar-bah 'Ach'ab halak b'derek 'echad l'bado w'Obad'Yahu halak b'derek-'echad l'bado.

1Ki18:6 So they divided the land between them to survey it; Achab went in one way by himself and ObadYahu went in another way by himself.

<6> καὶ ἐμέρισαν ἑαυτοῖς τὴν ὁδὸν τοῦ διελθεῖν αὐτήν·  
Αχααβ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ μιᾷ μόνος, καὶ Αβδιου ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ ἄλλῃ μόνος. --

6 kai emerisan heautois tēn hodon tou dielthein autēn;

And they divided to themselves the way to go by it;

Achaab eporeuthē en hodō miā monos, kai Abdiou eporeuthē en hodō allē monos. --

Ahab went by way one alone, and Obadiah went by way another alone.

זְנִיחֵי עַבְדֵי־הוּ בְּדֶרֶךְ וְהֵנָּה אֵלֶיָּהוּ לְקַרְאָתוֹ וַיִּכְרְהוּ

וַיִּפֹּל עַל-פָּנָיו וַיֹּאמֶר הַאֲתָה זֶה אֲדֹנָי אֵלֶיָּהוּ:

7. way'hi `Obad'Yahu baderek w'hinneh 'EliYahu liq'ra'tho wayakirehu wayipol `al-panayu wayo'mer ha'atah zeh 'adoni 'EliYahu.

1Ki18:7 Now as ObadYahu was on the way, behold, EliYahu met him, and he recognized him and fell on his face and said, Is this you, EliYahu my master?

<7> καὶ ἦν Αβδιου ἐν τῇ ὁδῷ μόνος, καὶ ἦλθεν Ηλιου εἰς συνάντησιν αὐτοῦ μόνος·  
καὶ Αβδιου ἔσπευσεν καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ  
καὶ εἶπεν Εἰ σὺ εἶ αὐτός, κύριέ μου Ηλιου;

7 kai ēn Abdiou en tē hodō monos, kai ēlthen Ēliou eis synantēsin autou monos;

And Obadiah was alone in the way, and Elijah came alone to meet with him.

kai Abdiou espeusen kai epesen epi prosōpon autou

And Obadiah hastened and fell upon his face,

kai eipen Ei sy ei autos, kyrie mou Ēliou?

and he said, Are you he, O my master, Elijah?

חַוִּיאָמַר לוֹ אֲנִי לֵךְ אָמַר לְאֲדֹנָיָה הֵנָּה אֵלֶיָּהוּ:

8. wayo'mer lo 'ani lek 'emor l'adoneyak hinneh 'EliYahu.

1Ki18:8 He said to him, It is I. Go, say to your master, Behold, EliYahu is here.

<8> καὶ εἶπεν Ηλιου αὐτῷ Ἐγὼ· πορεύου λέγε τῷ κυρίῳ σου Ἴδου Ηλιου.

8 kai eipen Ēliou autō Egō; poreuou lege tō kyriō sou Idou Ēliou.

And Elijah said to him, I am, Go, tell your master, Behold, Elijah!

טוֹיִאָמַר מִה קְטָאָתִי

כִּי-אֲתָה נֹתֵן אֶת-עַבְדְּךָ בְּיַד-אַחָאָב לְהַמִּיתַנִּי:

9. wayo'mer meh chata'thi ki-'atah nothen 'eth-'ab'd'ak b'yad-'Ach'ab lahamitheni.

1Ki18:9 He said, What have I sinned, that you are giving your servant into the hand of Achab to put me to death?

<9> καὶ εἶπεν Αβδιου Τί ἡμάρτηκα, ὅτι δίδως τὸν δοῦλόν σου εἰς χεῖρα Αχααβ τοῦ θανατώσαι με;

9 kai eipen Abdiou Ti hēmartēka, hoti didōs ton doulon sou And Obadiah said, How have I sinned that you appoint your servant eis cheira Achaab tou thanatōsai me? into the hands of Ahab to kill me?

אָפּוֹרְטִי אֶתְּיָדְךָ אֶלְיָאֵל אֲשֶׁר לֹא־שָׁלַח אֶתְּנִי לְבִקְשֶׁךָ וְאַמְרוּ אֵין וְהוֹשִׁיעַ אֶתְּהַמְלָכָה וְאֶתְּהַגְוֵי כִּי לֹא יִמָּצְאָהּ:

10. chay Yahúwah 'Eloheyak 'im-yesh-goy umam'lakah 'asher lo'-shalach 'adoni sham l'baqesh'ak w'am'ru 'ayin w'hish'bi`a 'eth-hamam'lakah w'eth-hagoy ki lo' yim'tsa'ekah.

1Ki18:10 As your El lives, there is no nation or kingdom which my master has not sent to seek you there; and when they said, He is not there, he made the kingdom or nation swear that they could not find you.

<10> ὁ κύριος ὁ θεός σου, εἰ ἔστιν ἔθνος ἢ βασιλεία, οὐδ' οὐκ ἀπέσταλκεν ὁ κύριός μου ζητεῖν σε, καὶ εἶπον Οὐκ ἔστιν· καὶ ἐνέπρησεν τὴν βασιλείαν καὶ τὰς χώρας αὐτῆς, ὅτι οὐχ εὔρηκέν σε.

10 zē kyrios ho theos sou, ei estin ethnos ē basileia, As lives YHWH your El, is there a nation or kingdom of hou ouk apestalken ho kyrios mou zētein se, kai eipon Ouk estin; which did not send my master to seek you? And if they said, He is not here; kai enepresen ten basileian kai tas choras autēs, hoti ouch heurēken se. then he adjured the kingdom and its places, for he did not find you.

יֵאָמְרוּ אֶתְּהַמְלָכָה אֲמַר לֵךְ אֶמַר לְאֲדֹנָיךָ הֲנִי אֶלְיָהוּ:

11. w'`atah 'atah 'omer lek 'emor l'adoneyak hinneh 'EliYahu.

1Ki18:11 And now you are saying, Go, say to your master, Behold, EliYahu is here.

<11> καὶ νῦν σὺ λέγεις Πορεύου ἀνάγγελλε τῷ κυρίῳ σου Ἴδου Ἠλίου·

11 kai nyn sy legeis Poreuou anaggelle tō kyriō sou Idou Ēliou; And now you say, Go announce to your master, Behold, Elijah!

וְעַתָּה אֲמַר לֵךְ אֶמַר לְאֲדֹנָיךָ הֲנִי אֶלְיָהוּ:

יבִּוֹהֶיָה אָנִי אֵלֶיךָ מֵאֲתָךְ וְרוּחַ יְהוָה יִשְׁאָףְךָ עַל  
אֲשֶׁר לֹא-אָדָע וּבִאתִי לְהַגִּיד לְאַחָאָב וְלֹא יִמְצָאֶךָ  
וְהִרְגָנִי וְעַבְדְּךָ יִרָא אֶת-יְהוָה מִנְעֻרָי:

12. w'hayah 'ani 'elek me'itak w'Ruach Yahúwah yisa'ak `al 'asher lo'-'eda` uba'thi  
l'hagid l'Ach'ab w'lo' yim'tsa'ak waha ragani w'`ab'd'k yare' 'eth-Yahúwah min`uray.

1Ki18:12 And it shall be, I shall go away from you that the Spirit of אָשֶׁר shall carry you  
where I do not know; so when I come and tell Achab and he cannot find you,  
he shall kill me, but I your servant have feared אָשֶׁר from my youth.

<12> καὶ ἔσται ἐὰν ἐγὼ ἀπέλθω ἀπὸ σοῦ, καὶ πνεῦμα κυρίου ἀρεῖ σε εἰς γῆν,  
ἣν οὐκ οἶδα, καὶ εἰσελεύσομαι ἀπαγγεῖλαι τῷ Αχααβ,  
καὶ οὐχ εὐρήσει σε καὶ ἀποκτενεῖ με·  
καὶ ὁ δοῦλός σου ἐστὶν φοβούμενος τὸν κύριον ἐκ νεότητος αὐτοῦ.

12 kai estai ean egō apelhō apo sou,  
And it shall be if I should go forth from you,  
kai pneuma kyriou arei se eis gēn, hēn ouk oida,  
and a Spirit of YHWH shall lift you into the land which I do not know,  
kai eiseleusomai apaggeilai tō Achaab, kai ouch heyrēsei se  
and I shall enter to report to Ahab, and he should not find you,  
kai apoktenei me; kai ho doulos sou estin phoboumenos ton kyrion ek neotētos autou.  
then he shall kill me. But your servant is fearing YHWH from out of his youth.

לְאִשׁ חַמְשִׁים חַמְשִׁים אִישׁ בַּמְעָרָה וְאָכְלֵם לֶחֶם וְיָמִים:  
יִגְהַלֵּא-הַגִּיד לְאֲדֹנָי אֵת אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי בַּהֲרֹג אֲיִזְבֵּל

אֵת נְבִיאֵי יְהוָה וְאַחָבָא מִנְבִיאֵי יְהוָה מֵאָה  
אִישׁ חַמְשִׁים חַמְשִׁים אִישׁ בַּמְעָרָה וְאָכְלֵם לֶחֶם וְיָמִים:

13. halo'-hugad l'adoni 'eth 'asher-'asithi baharog Yzebel 'eth n'bi'ey Yahúwah  
wa'ach'bi' min'bi'ey Yahúwah me'ah 'ish chamishim chamishim 'ish bam`arah  
wa'akal'k'lem lechem wamayim.

1Ki18:13 Has it not been told to my master what I did when Yezebel killed the prophets  
of אָשֶׁר, that I hid a hundred men of prophets of אָשֶׁר by fifties in a cave,  
and provided them with bread and water?

<13> ἦ οὐκ ἀπηγγέλη σοι τῷ κυρίῳ μου οἷα πεποίηκα ἐν τῷ ἀποκτείνειν Ἰεζαβελ  
τοὺς προφήτας κυρίου καὶ ἔκρυψα ἀπὸ τῶν προφητῶν κυρίου ἑκατὸν ἀνδρας ἀνὰ  
πεντήκοντα ἐν σπηλαίῳ καὶ ἔθρεψα ἐν ἄρτοις καὶ ὕδατι;

13 ē ouk apēggelē soi tō kyriō mou  
Or was it not reported to you, O my master,  
hoia pepoiēka en tō apokteinein Iezabel tous prophētas kyriou  
what things I have done when Jezebel killed the prophets of YHWH,  
kai ekruua apo tōn prophētōn kyriou hekaton andras  
that I hid some of the prophets of YHWH – a hundred men

ana pentēkonta en spēlaiō kai ethrepsa en artois kai hydati?

in the caves by fifty, and I maintained them with bread loaves and water?

ידועתה אפה אמר לך אמר לאדניך הנה אליהו וחרגני: ם

14. w`atah `atah `omer lek `emor l`adoneyak hinneh `EliYahu waharagani.

1Ki18:14 And now you are saying, Go, say to your master, Behold, EliYahu is here; he shall kill me.

<14> καὶ νῦν σὺ λέγεις μοι Πορεύου λέγε τῷ κυρίῳ σου Ἴδου Ἠλίου· καὶ ἀποκτενεῖ με.

14 kai nyn sy legeis moi Poreuou lege tō kyriō sou Idou Ēliou; kai apoktenei me.

And now you say to me, Go, tell your master, Behold, Elijah! and he shall kill me.

טויאמר אליהו חי יהוה צבאות אשר עמדתי לפניו  
כי היום אראה אליו:

15. wayo`mer `EliYahu chay Yahúwah ts`ba`oth `asher `amad`ti l`phanayu ki hayom `era`eh `elayu.

1Ki18:15 EliYahu said, As of hosts lives, before whom I stand, surely today I shall appear to him.

<15> καὶ εἶπεν Ἠλίου Ζῆ κύριος τῶν δυνάμεων, ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ, ὅτι σήμερον ὀφθήσομαι αὐτῷ.

15 kai eipen Ēliou Zē kyrios tōn dynamēōn,

And Elijah said, As lives YHWH of the forces,

hō parestēn enōpion autou, hoti sēmeron ophthēsomai autō.

in which I stand before him, that today I shall appear to him.

טז וילך עבדיהו לקראת אהאב  
ויגד לו וילך אהאב לקראת אליהו:

16. wayelek `Obad`Yahu liq`ra`th `Ach`ab wayaged-lo wayelek `Ach`ab liq`ra`th `EliYahu.

1Ki18:16 So ObadYahu went to meet Achab and told him; and Achab went to meet EliYahu.

<16> καὶ ἐπορεύθη Ἀβδιου εἰς συναντήν τῷ Ἀχααβ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ· καὶ ἐξέδραμεν Ἀχααβ καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν Ἠλίου.

16 kai eporeuthē Abdiou eis synantēn tō Achaab kai apēggeilen autō;

And Obadiah went to meet with Ahab, and he reported to him.

kai exedramen Achaab kai eporeuthē eis synantēsīn Ēliou.

And Ahab ran forth and went to meet with Elijah.



17 וַיָּבֹאוּ אֵלָיו אַחַב וְעִלְיָהוּ  
 וַיֹּאמֶר אַחַב אֵת-יִשְׂרָאֵל  
 עָזַבְתָּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
 וַיֹּאמֶר עִלְיָהוּ אַחַב  
 אַתָּה אֲתָהּ אֵת-יִשְׂרָאֵל

**17. way'hi kir'oth 'Ach'ab 'eth-'EliYahu**  
**wayo'mer 'Ach'ab 'elayu ha'atah zeh `oker Yis'ra'El.**

**1Ki18:17** And it came to pass, when Achab saw EliYahu,  
 that Achab said to him, Are you he that trouble Yisra'El?

<17> Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν Αχααβ τὸν Ἡλίου,  
 καὶ εἶπεν Αχααβ πρὸς Ἡλίου Εἰ σὺ εἶ αὐτὸς ὁ διαστρέφων τὸν Ἰσραηλ;

17 Kai egeneto hōs eiden Achaab ton Ēliou,  
 And it came to pass as Ahab saw Elijah,  
 kai eipen Achaab pros Ēliou Ei sy ei autos ho diastrephōn ton Israēl?  
 that Ahab said to Elijah, Are you he turning aside Israel?

18 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַחַב  
 אַתָּה אֲתָהּ אֵת-יִשְׂרָאֵל  
 עָזַבְתָּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
 וַיֹּאמֶר עִלְיָהוּ אַחַב  
 אַתָּה אֲתָהּ אֵת-יִשְׂרָאֵל  
 עָזַבְתָּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
 וַיֹּאמֶר עִלְיָהוּ אַחַב  
 אַתָּה אֲתָהּ אֵת-יִשְׂרָאֵל

**18. wayo'mer lo' `akar'ti 'eth-Yis'ra'El ki 'im-'atah**  
**ubeyth 'abik ba`azab'kem 'eth-mits'woth Yahúwah watelekh 'acharey haB'`alim.**

**1Ki18:18** He said, I have not troubled Yisra'El, but you and your father's house,  
 in that you have forsaken the commandments of אֱלֹהֵי  
 and you have gone after the Baalim.

<18> καὶ εἶπεν Ἡλίου Οὐ διαστρέφω τὸν Ἰσραηλ, ὅτι ἀλλ' ἦ σὺ  
 καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου ἐν τῷ καταλιμπάνειν ὑμᾶς τὸν κύριον θεὸν ὑμῶν  
 καὶ ἐπορεύθης ὀπίσω τῶν Βααλιμ·

18 kai eipen Ēliou Ou diastrephō ton Israēl, hoti all' ē sy kai ho oikos tou patros sou  
 And Elijah said, I do not turn aside Israel, but you, and the house of your father,  
 en tō katalimpanein hymas ton kyrion theon hymōn kai eporeuthēs opisō tōn Baalim;  
 in your leaving YHWH your El, and to go after the Baalim.

19 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַחַב  
 אַתָּה אֲתָהּ אֵת-יִשְׂרָאֵל  
 עָזַבְתָּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
 וַיֹּאמֶר עִלְיָהוּ אַחַב  
 אַתָּה אֲתָהּ אֵת-יִשְׂרָאֵל  
 עָזַבְתָּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

**19. w`atah sh'lach q'bots 'elay 'eth-kal-Yis'ra'El 'el-har haKar'mel**  
**w'eth-n'bi'ey haBa'al 'ar'ba`me'oth wachamishim**  
**un'bi'ey ha'Asherah 'ar'ba`me'oth 'ok'ley shul'chan Yzabel.**

**1Ki18:19** Now then send and gather to me all Yisra'El at Mount Karmel, with four hundred fifty prophets of Baal and four hundred prophets of the Asherah, who eat at Yezabel's table.

<19> καὶ νῦν ἀπόστειλον συνάθροισον πρὸς με πάντα Ἰσραὴλ εἰς ὄρος τὸ Καρμήλιον καὶ τοὺς προφήτας τῆς αἰσχύνης τετρακοσίους καὶ πεντήκοντα καὶ τοὺς προφήτας τῶν ἄλσων τετρακοσίους ἐσθίωντας τράπεζαν Ἰεζαβελ.

19 kai nyn aposteilon synathroison pros me panta Israēl eis oros to Karmēlion  
And now, send and gather together to me all Israel at mount Carmel,  
kai tous prophētas tēs aischynēs tetrakosious kai pentēkonta  
and the prophets of the shame – four hundred and fifty,  
kai tous prophētas tōn alsōn tetrakosious esthiontas trapezan Iezabel.  
and the prophets of the groves – four hundred, eating at the table of Jezebel!

לְבָרְכָהּ עֶלְיִן-לְעֹלָה שָׂבַח־לָהּ חֲלָוֶה־עַל 20  
:לְעֹלָה עֹל-לְבָרְכָהּ עֶלְיִן-לְעֹלָה חֲלָוֶה־עַל  
כַּוְיִשְׁלַח אַחְאָב בְּכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
וַיַּקְבִּץ אֶת-הַנְּבִיאִים אֶל-הַר הַכַּרְמֶל:

**20. wayish'lach 'Ach'ab b'kal-b'ney Yis'ra'El**  
**wayiq'bots 'eth-han'bi'im 'el-har haKar'mel.**

**1Ki18:20** So Achab sent among all the sons of Yisra'El and brought the prophets together at Mount Karmel.

<20> καὶ ἀπέστειλεν Ἀχάαβ εἰς πάντα Ἰσραὴλ καὶ ἐπισυνήγαγεν πάντας τοὺς προφήτας εἰς ὄρος τὸ Καρμήλιον.

20 kai apesteilēn Achaab eis panta Israēl  
And Ahab sent into all Israel,  
kai episynēgagen pantas tous prophētas eis oros to Karmēlion.  
and he assembled all the prophets to mount Carmel.

וַיִּבְרַח־לָהּ עֶלְיִן-לְעֹלָה שָׂבַח־לָהּ חֲלָוֶה־עַל 21  
עֲלֵי-שְׂתֵי הַסַּעֲפִים אִם-יִהְיֶה הָאֱלֹהִים לָכֵן אֶחְרָיו  
וְאִם-הִבְעֵל לָכֵן אֶחְרָיו וְלֹא-עָנּוּ הָעָם אֶתֹּו דְבָרִי:

**21. wayigash 'EliYahu 'el-kal-ha'am wayo'mer 'ad-mathay 'atem pos'chim**  
**'al-sh'tey has'ipim 'im-Yahúwah ha'Elohim l'ku 'acharayu**  
**w'im-haBa'al l'ku 'acharayu w'lo'-`anu ha'am 'otho dabar.**

**1Ki18:21** EliYahu came near to all the people and said, How long shall you hesitate between two opinions? If יהוה is the Elohim, go after Him; but if Baal, go after him. But the people did not answer him a word.

<21> καὶ προσήγαγεν Ἡλίου πρὸς πάντας, καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἡλίου Ἔως πότε ὑμεῖς χωλανεῖτε ἐπ' ἀμφοτέρας ταῖς ἰγνύαις;

εἰ ἔστιν κύριος ὁ θεός, πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ·

εἰ δὲ ὁ Βααλ, πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ. καὶ οὐκ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς λόγον.

21 kai **prosēgagen** Ēliou **pros pantas**, kai **eipen autois** Ēliou **Heōs pote hymeis chōlaneite**

**And Elijah came near to them all**, and **Elijah said to them**, **How long shall you halt ep' amphoterai**s tais ignuais? **ei estin kyrios ho theos**, **poreuesthe opisō autou**;

**on both your feet? If YHWH is the Elohim**, **go after Him!**

**ei de ho Baal**, **poreuesthe opisō autou**. kai **ouk apekrithē ho laos logon**.

**But if Baal**, **go after him!** **And answered not the people a word**.

כב ויִאמֶר אֶלְיָהוּ אֶל־הָעָם אֲנִי נֹתֵרְתִי נְבִיא לַיהוָה לְבַדִּי  
וּנְבִיאֵי הַבַּעַל אַרְבַּע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים אִישׁ׃

22. **wayo'mer 'EliYahu 'el-ha'am 'ani nothar'ti nabi' laYahúwah l'badi un'bi'ey haBa'al 'ar'ba'-me'oth wachamishim 'ish.**

**1Ki18:22** Then **EliYahu said to the people**, **I alone am left a prophet of יְהוָה**, but **Baal's prophets are four hundred fifty men**.

<22> καὶ εἶπεν Ἠλίου πρὸς τὸν λαόν Ἐγὼ ὑπολέλειμμαί προφήτης τοῦ κυρίου μονώτατος, καὶ οἱ προφῆται τοῦ Βααλ τετρακόσιοι καὶ πεντήκοντα ἄνδρες, καὶ οἱ προφῆται τοῦ ἄλλους τετρακόσιοι·

22 kai **eipen** Ēliou **pros ton laon Egō hypoleleimmai prophētēs tou kyriou monōtatōs**,

**And Elijah said to the people**, **I am left a prophet of YHWH alone**,

kai **hoi prophētai tou Baal tetrakosioi kai pentēkonta andres**,

**and the prophets of Baal are four hundred and fifty men**,

kai **hoi prophētai tou alsous tetrakosioi**;

**and the prophets of the groves four hundred**.

כג ויִתְּנוּ־לָנוּ שְׁנַיִם פָּרִים וַיִּבְחָרוּ לָהֶם הַפָּר הָאֶחָד וַיִּנְתְּחֻהוּ וַיִּשְׂימוּ עַל־הָעֵצִים וַאֲשׁ לֹא יִשְׂימוּ וַאֲנִי אֶעֱשֶׂה אֶת־הַפָּר הָאֶחָד וַיִּנְתְּתִי עַל־הָעֵצִים וַאֲשׁ לֹא אֶשְׂיִם׃

23. **w'yit'nu-lanu sh'nayim parim w'yib'charu lahem hapar ha'echad winat'chuhu w'yasimu `al-ha`etsim w'esh lo' yasimu wa'ani 'e`eseh 'eth-hapar ha'echad w'nathati `al-ha`etsim w'esh lo' 'asim.**

**1Ki18:23** Now let them give us two oxen; and let them choose one ox for themselves and cut it up, and place it on the wood, but put no fire under it; and I shall prepare the other ox and lay it on the wood, and I shall not put a fire under it.

<23> δότωσαν ἡμῖν δύο βόας, καὶ ἐκλεξάσθωσαν ἑαυτοῖς τὸν ἓνα καὶ μελισάτωσαν καὶ ἐπιθέτωσαν ἐπὶ τῶν ξύλων καὶ πῦρ μὴ ἐπιθέτωσαν, καὶ ἐγὼ ποιήσω τὸν βουὸν τὸν ἄλλον καὶ πῦρ οὐ μὴ ἐπιθῶ·

23 dotōsan hēmin duo boas, kai eklexasthōsan heautois ton hena  
 Give then to us two oxen, and let them choose for themselves one,  
 kai melisatōsan kai epithetōsan epi tōn xylōn  
 and let them dismember it, and place it upon the wood,  
 kai pyr mē epithetōsan, kai egō poiēsō ton boun ton allon  
 and fire do not put upon it! And I shall do the same ox with the other,  
 kai pyr ou mē epithō;  
 and fire in no way shall I put upon it.

אֲנִי אֶתְּנוֹתֶיךָ שְׁנַיִם וְאַתָּה תִּבְחַר לְךָ אֶת־אֶחָדָם וְתַעֲבֹד אֹתוֹ 24  
 וְהָיָה הָאֵשׁ עַל־הָעֵצִים וְאַתָּה תִּשְׂאֵל אֶת־הָאֶבֶן וְתָשֵׂתָהּ עַל־הָעֵצִים  
 וְהָיָה הָאֵשׁ עַל־הָעֵצִים וְאַתָּה תִּשְׂאֵל אֶת־הָאֶבֶן וְתָשֵׂתָהּ עַל־הָעֵצִים  
 כִּדְבַר־יְהוָה וְהָיָה הָאֵשׁ עַל־הָעֵצִים וְאַתָּה תִּשְׂאֵל אֶת־הָאֶבֶן וְתָשֵׂתָהּ עַל־הָעֵצִים  
 וְהָיָה הָאֵשׁ עַל־הָעֵצִים וְאַתָּה תִּשְׂאֵל אֶת־הָאֶבֶן וְתָשֵׂתָהּ עַל־הָעֵצִים  
 וְהָיָה הָאֵשׁ עַל־הָעֵצִים וְאַתָּה תִּשְׂאֵל אֶת־הָאֶבֶן וְתָשֵׂתָהּ עַל־הָעֵצִים

24. uq'ra'them b'shem 'eloheykem wa'ani 'eq'ra' b'shem-Yahúwah w'hayah ha'Elohim  
 'asher-ya`aneh ba'esh hu' ha'Elohim waya`an kal-ha`am wayo'm'ru tob hadabar.

1Ki18:24 Then you call on the name of your mighty ones, and I shall call  
 on the name of אֱלֹהִים, and the Elohim who answers by fire, He is the Elohim.  
 And all the people answered and said, The word is good.

<24> καὶ βοᾶτε ἐν ὀνόματι θεῶν ὑμῶν, καὶ ἐγὼ ἐπικαλέσομαι  
 ἐν ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ μου, καὶ ἔσται ὁ θεός, ὃς ἐὰν ἐπακούσῃ ἐν πυρί,  
 οὗτος θεός, καὶ ἀπεκρίθησαν πᾶς ὁ λαὸς καὶ εἶπον Καλὸν τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησας.

24 kai boate en onomati theōn hymōn,  
 And you yell out in the name of your mighty ones,  
 kai egō epikalesomai en onomati kyriou tou theou mou,  
 and I shall call upon the name of YHWH my El.  
 kai estai ho theos, hos ean epakousē en pyri, houtos theos,  
 And it shall be the Elohim who ever heeds by fire, this is Elohim.  
 kai apekrithēsan pas ho laos kai eipon Kalon to hrēma, ho elalēsas.  
 And answered all the people and said, is good The word which you have spoken.

כִּי אֲמַרְתֶּם לְבָחַרְנוּ לָנוּ אֵלִים 25  
 וְהָיָה הָאֵשׁ עַל־הָעֵצִים וְאַתָּה תִּשְׂאֵל אֶת־הָאֶבֶן וְתָשֵׂתָהּ עַל־הָעֵצִים  
 וְהָיָה הָאֵשׁ עַל־הָעֵצִים וְאַתָּה תִּשְׂאֵל אֶת־הָאֶבֶן וְתָשֵׂתָהּ עַל־הָעֵצִים  
 וְהָיָה הָאֵשׁ עַל־הָעֵצִים וְאַתָּה תִּשְׂאֵל אֶת־הָאֶבֶן וְתָשֵׂתָהּ עַל־הָעֵצִים  
 וְהָיָה הָאֵשׁ עַל־הָעֵצִים וְאַתָּה תִּשְׂאֵל אֶת־הָאֶבֶן וְתָשֵׂתָהּ עַל־הָעֵצִים  
 וְהָיָה הָאֵשׁ עַל־הָעֵצִים וְאַתָּה תִּשְׂאֵל אֶת־הָאֶבֶן וְתָשֵׂתָהּ עַל־הָעֵצִים

25. wayo'mer 'EliYahu lin'bi'ey haBa'al bacharu lakem hapar ha'echad  
 wa`asu ri'shonah  
 ki 'atem harabbim w'qir'u b'shem 'eloheykem w'esh lo' thasimu.

1Ki18:25 So EliYahu said to the prophets of Baal, Choose one ox for yourselves  
 and prepare it first for you are many, and call on the name of your mighty one,

but put **no fire** under it.

<25> καὶ εἶπεν Ἡλίου τοῖς προφήταις τῆς αἰσχύνης  
Ἐκλέξασθε ἑαυτοῖς τὸν μόσχον τὸν ἓνα καὶ ποιήσατε πρῶτοι, ὅτι πολλοὶ ὑμεῖς,  
καὶ ἐπικαλέσασθε ἐν ὀνόματι θεοῦ ὑμῶν καὶ πῦρ μὴ ἐπιθήτε.

25 kai **eipen** Ἐλίου tois prophētais tēs aischynēs Eklexasthe heautois ton moschon ton hena  
And **Elijah** said to the prophets of Baal, Choose for yourselves the ox one,  
kai poiēsate prōtoi, hoti polloi hymeis,  
and prepare it first! for you are many;  
kai epikalesasthe en onomati theou hymōn kai pyr mē epithēte.  
and call in the name of your mighty one, and fire do not put upon it!

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵי כָּל-יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵי כָּל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵי כָּל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵי כָּל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל  
כֹּו וַיִּקְרְאוּ אֶת-הַפָּר אֲשֶׁר-נָתַן לָהֶם וַיַּעֲשׂוּ  
וַיִּקְרְאוּ בְּשֵׁם-הַבַּעַל מִהַבֶּקֶר וְעַד-הַצָּהָרִים לֵאמֹר הַבַּעַל עֲנֵנוּ  
וְאֵין קוֹל וְאֵין עֲנָה וַיִּפְסְחוּ עַל-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר עָשָׂה:

26. wayiq'chu 'eth-hapar 'asher-nathan lahem waya`asu wayiq'r'u b'shem-haBa`al  
mehaboqer w`ad-hatsaharayim le'mor haBa`al `anenu w'eyn qol  
w'eyn `oneh way'phas'chu `al-hamiz'beach 'asher `asah.

**1Ki18:26** Then they took the ox which was given them and they prepared it  
and called on the name of Baal from morning until noon saying, O Baal, answer us.  
But there was no voice, nor any that answered.  
And they leaped about the altar which they made.

<26> καὶ ἔλαβον τὸν μόσχον καὶ ἐποίησαν καὶ ἐπεκαλοῦντο ἐν ὀνόματι τοῦ Βααλ  
ἐκ πρωῒθεν ἕως μεσημβρίας καὶ εἶπον Ἐπάκουσον ἡμῶν,  
ὁ Βααλ, ἐπάκουσον ἡμῶν· καὶ οὐκ ἦν φωνὴ καὶ οὐκ ἦν ἀκρόασις·  
καὶ διέτρεχον ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου, οὗ ἐποίησαν.

26 kai elabon ton moschon kai epoiēsan kai epekalounto en onomati tou Baal  
And they took the ox, and offered it, and they called in the name of Baal  
ek prōithen heōs mesēmbrias kai eipon Epakouson hēmōn, ho Baal, epakouson hēmōn;  
from morning until midday. And they said, Heed us, O Baal, heed us!  
kai ouk ēn phōnē kai ouk ēn akroasis;  
And there was no sound, and there was no hearing a thing.  
kai dietrechon epi tou thysiaστήριου, hou epoiēsan.  
And they ran upon the altar of which they made.

וַיִּקְרְאוּ אֶת-הַפָּר אֲשֶׁר-נָתַן לָהֶם וַיַּעֲשׂוּ  
וַיִּקְרְאוּ בְּשֵׁם-הַבַּעַל מִהַבֶּקֶר וְעַד-הַצָּהָרִים לֵאמֹר הַבַּעַל עֲנֵנוּ  
וְאֵין קוֹל וְאֵין עֲנָה וַיִּפְסְחוּ עַל-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר עָשָׂה:

וְכִי-שָׁיַג לוֹ וְכִי-דָרַךְ לוֹ אֲוִלֵי יָשָׁן הוּא וַיִּקְרָא׃

27. way'hi batsaharayim way'hatel bahem 'EliYahu wayo'mer qir'u b'qol-gadol ki-'elohim hu' ki siach w'ki-sig lo w'ki-derek lo 'ulay yashen hu' w'yiqaṭs.

**1Ki18:27** It came about at noon, that EliYahu mocked them and said, Call out with a loud voice, for he is an mighty one; either he is meditating, or pursuing, or he is on a journey, or perhaps he is asleep and must be awakened.

<27> καὶ ἐγένετο μεσημβρία καὶ ἐμυκτήρισεν αὐτοὺς Ἡλίου ὁ Θεοβίτης καὶ εἶπεν Ἐπικαλεῖσθε ἐν φωνῇ μεγάλῃ, ὅτι θεός ἐστιν, ὅτι ἀδολεσχία αὐτῷ ἐστιν, καὶ ἅμα μήποτε χρηματίζει αὐτός, ἢ μήποτε καθεύδει αὐτός, καὶ ἐξαναστήσεται.

27 kai egeneto mesēmbriā kai emyktērisen autous Ēliou ho Thesbitēs  
And it became midday, and sneered at them Elijah the Tishbite,  
kai eipen Epikaleisthe en phōnē megalē, hoti theos estin, hoti adoleschia autō estin,  
and he said, Call with voice a great, for he is a deity; for he is meditating,  
kai hama mēpote chrēmatischei autos, ē mēpote katheudei autos,  
or else perhaps he is engaged in business, or perhaps he is asleep,  
kai exanastēsetai.  
and is to be awaked.

כַּח וַיִּקְרָאוּ בְּקוֹל גָּדוֹל וַיִּתְגַּדְּדוּ כַּמְשַׁפְּטִים בְּחַרְבֹת  
וּבַרְמָחִים עַד-שִׁפְךָ-דָם עָלֵיהֶם׃

28. wayiq'r'u b'qol gadol wayith'god'du k'mish'patam bacharaboth ubar'machim `ad-sh'phak-dam `aleyhem.

**1Ki18:28** So they cried with a loud voice and cut themselves according to their custom with swords and lances until the blood gushed out on them.

<28> καὶ ἐπεκαλοῦντο ἐν φωνῇ μεγάλῃ καὶ κατετέμνοντο κατὰ τὸν ἐθισμὸν αὐτῶν ἐν μαχαίραις καὶ σειρομάσταις ἕως ἐκχύσεως αἵματος ἐπ' αὐτούς·

28 kai epekalounto en phōnē megalē kai katetemnonto  
And they called out with voice a great, and mutilated themselves  
kata ton ethismon autōn en machairais  
according to their custom with knives  
kai seiromastais heōs ekchyseōs haimatos ep' autous;  
and by spears, until poured out blood of them.

כַּט וַיְהִי כַּעֲבֹר הַצְּהָרִים וַיִּתְנַבְּאוּ עַד לְעֹלוֹת הַמִּנְחָה  
וַאֲיֵן-קוֹל וַאֲיֵן-עֲנָה וַאֲיֵן קָשֶׁב׃

29. way'hi ka`abor hatsaharayim wayith'nab'u `ad la`aloth hamin'chah w'eyn-qol w'eyn-`oneh w'eyn qasheb.

**1Ki18:29** And it came to pass, as midday was past, they prophesied until the time of the offering of the evening sacrifice;

but there was **no voice**, there was **no one answering**, and there was **no one paying attention**.

<29> καὶ ἐπροφήτευσον, ἕως οὗ παρήλθεν τὸ δειλινόν. καὶ ἐγένετο ὡς ὁ καιρὸς τοῦ ἀναβῆναι τὴν θυσίαν καὶ οὐκ ἦν φωνή, καὶ ἐλάλησεν Ἡλίου ὁ Θεοσβίτης πρὸς τοὺς προφήτας τῶν προσοχθισμάτων λέγων Μετάστητε ἀπὸ τοῦ νῦν, καὶ ἐγὼ ποιήσω τὸ ὄλοκαύτωμά μου· καὶ μετέστησαν καὶ ἀπήλθον. --

29 kai eprophēteuson, **heōs hou parēlthen to deilimon.**

And they prophesied **until of which time it came the eveining.**

kai **egeneto hōs ho kairos tou anabēnai tēn thysian**

And **it came to pass as it was the time of the offering of the sacrifice as the time**

kai **ouk ēn phōnē**, kai **elalēsen Ēliou ho Thesbitēs**

and there was **no sound**, and **EliYahu the Thesbite spoke**

**pros tous prophētas tōn prosochthismatōn legōn Metastēte apo tou nyn,**

**to the prophets of the abominations, saying, Stand by for the present,**

kai **egō poiēsō to holokautōma mou;** kai **metestēsan kai apēlthon.** --

and **I shall offer my sacrifice.** And they stood aside and departed.

---

יְבֹרַךְ אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר אֵלֵינוּ לְכָל-הָעַם אֲשֶׁר אֵלֵינוּ וְיִגְשׁוּ כָל-הָעַם אֵלָיו  
וְיִרְפָּא אֶת-מִזְבַּח יְהוָה הַהַרוּס׃

**30. wayo'mer 'EliYahu l'kal-ha`am g'shu 'elay wayig'shu kal-ha`am 'elayu way'rape' 'eth-miz'bach Yahúwah heharus.**

**1Ki18:30** And **EliYahu said to all the people, Come near to me.** So **all the people came near to him.** And he repaired **the altar of אֲשֶׁר** that had been torn down.

<30> καὶ εἶπεν Ἡλίου πρὸς τὸν λαόν Προσαγάγετε πρὸς με· καὶ προσήγαγεν πᾶς ὁ λαὸς πρὸς αὐτόν.

30 kai **eipen Ēliou pros ton laon Prosagagete pros me;**

And **Elijah said to the people, Come forward to me!**

kai **prosēgagen pas ho laos pros auton.**

And **came forward all the people to him.**

---

לֹא וַיִּקַּח אֱלִיָּהוּ שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה אַבְנִים כְּמִסְפַּר שְׁבֹטֵי בְנֵי-יִעֲקֹב  
אֲשֶׁר הָיָה דְבַר-יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר יִשְׂרָאֵל יְהִי שְׁמִי׃

**31. wayiqach 'EliYahu sh'teym `es'reh 'abanim k'mis'par shib'tey b'ney-Ya`aqob 'asher hayah d'bar-Yahúwah 'elayu le'mor Yis'ra'El yih'yeh sh'meak.**

**1Ki18:31** **EliYahu took twelve stones according to the number of the tribes of the sons of Ya'aqob, to whom the word of אֲשֶׁר had come, saying, Yisra'El shall be your name.**

<31> καὶ ἔλαβεν Ἡλίου δώδεκα λίθους κατ' ἀριθμὸν φυλῶν τοῦ Ἰσραηλ, ὡς ἐλάλησεν κύριος πρὸς αὐτὸν λέγων Ἰσραηλ ἔσται τὸ ὄνομά σου.

31 kai **elaben Ēliou dōdeka lithous kat' arithmon phylōn tou Israēl,**

And **Elijah took twelve stones, according to the number of the tribes of Israel,**

hōs elalēsen kyrios pros auton legōn Israēl estai to onoma sou.  
as YHWH spoke to him, saying, Israel shall be your name.

אָנאָן מִשְׁמַע הַשָּׁמַיִם מִשְׁמַע הַשָּׁמַיִם אָנאָן 32  
:הַשָּׁמַיִם מִשְׁמַע הַשָּׁמַיִם אָנאָן מִשְׁמַע הַשָּׁמַיִם אָנאָן  
לִבְיָבְנָה אֶת־הָאֲבָנִים מִזְבֵּחַ בְּשֵׁם יְהוָה  
וַיַּעַשׂ תְּעֻלָּה כְּבֵית קָאֲתִים זָרַע סָבִיב לְמִזְבֵּחַ:

**32. wayib'neh 'eth-ha'abanim miz'beach b'shem Yahúwah**  
**waya`as t'alah k'beyth sa'thayim zera` sabib lamiz'beach.**

**1Ki18:32** And he built an altar with the stones in the name of אָנאָן,  
and he made a trench around the altar, large as two measures of seed.

<32> καὶ ᾠκοδόμησεν τοὺς λίθους ἐν ὀνόματι κυρίου  
καὶ ἰάσατο τὸ θυσιαστήριον τὸ κατεσκευασμένον  
καὶ ἐποίησεν θαλαλα χωροῦσαν δύο μετρητὰς σπέρματος κυκλόθεν τοῦ θυσιαστηρίου.

32 kai ōkodomēsen tous lithous en onomati kyriou

And he built the stones in the name of YHWH,

kai iasato to thysiastērion to kateskammenon kai epoiēsen thaala

and he repaired the altar that had been broken down. And he made a trench

chōrousan duo metrētas spermatos kyklothen tou thysiastēriou.

that would hold two measures of seed, round about the altar.

אָנאָן מִשְׁמַע הַשָּׁמַיִם אָנאָן מִשְׁמַע הַשָּׁמַיִם אָנאָן 33  
לִבְיָבְנָה אֶת־הָעֵצִים וַיִּנְתַּח אֶת־הַפָּר וַיִּשֶׂם עַל־הָעֵצִים:

**33. waya`arok 'eth-ha`etsim way'natach 'eth-hapar wayasem `al-ha`etsim.**

**1Ki18:33** And he arranged the wood and cut the ox in pieces and laid it on the wood.

<33> καὶ ἐστοίβασεν τὰς σχίδακας ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὃ ἐποίησεν,  
καὶ ἐμέλισεν τὸ ὄλοκαύτωμα καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰς σχίδακας  
καὶ ἐστοίβασεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.

33 kai estoibasen tas schidakas epi to thysiastērion, ho epoiēsen,

And he put the kindling upon the altar which he made.

kai emelisen to holokautōma

And he dismembered the whole burnt-offering,

kai epethēken epi tas schidakas kai estoibasen epi to thysiastērion.

and he put it upon the kindling, and he piled upon the altar.

אָנאָן מִשְׁמַע הַשָּׁמַיִם אָנאָן מִשְׁמַע הַשָּׁמַיִם אָנאָן 34  
:אָנאָן מִשְׁמַע הַשָּׁמַיִם אָנאָן מִשְׁמַע הַשָּׁמַיִם אָנאָן  
לֵד וַיֹּאמֶר מִלְּאוּ אַרְבָּעָה כְּדָיִם מִיָּם וַיִּצְקוּ עַל־הָעֵלָה  
וְעַל־הָעֵצִים וַיֹּאמֶר שְׁנוּ וַיִּשְׁנוּ וַיֹּאמֶר שְׁלֹשׁוּ וַיִּשְׁלֹשׁוּ:

**34. wayo'mer mil'u 'ar'ba`ah kadim mayim w'yits'qu `al-ha`olah w`al-ha`etsim**  
**wayo'mer sh'nu wayish'nu wayo'mer shaleshu way'shaleshu.**

And he said, Fill four pitchers with water

and pour it on the burnt offering and on the wood.



**1Ki18:34** And he said, Do it a second time, and they did it a second time.  
And he said, Do it a third time, and they did it a third time.

〈34〉 καὶ εἶπεν Λάβετέ μοι τέσσαρας ὑδρίας ὕδατος καὶ ἐπιχέετε ἐπὶ τὸ ὄλοκαύτωμα καὶ ἐπὶ τὰς σχίδακας· καὶ ἐποίησαν οὕτως· καὶ εἶπεν Δευτερώσατε· καὶ ἔδευτέρωσαν· καὶ εἶπεν Τρισώσατε· καὶ ἐτρίσευσαν.

34 kai eipen Labete moi tessararas hydrias hydatos

And said, Bring to me four pitchers water,

kai epicheete epi to holokautōma kai epi tas schidakas;

and pour upon the whole burnt-offering, and upon the kindling!

kai epoīēsan houtōs. kai eipen Deuterōsate;

And they did so. And he said, Do it a second time!

kai edeuterōsan.

And they repeated it a second time.

kai eipen Trissōsate; kai etrisseusan.

And he said, Do it a third time! And they did it a third time.

ⲙⲁⲗⲁⲧⲏⲛⲁⲥ ⲙⲁⲗⲁⲧⲏⲛⲁⲥ ⲙⲁⲗⲁⲧⲏⲛⲁⲥ ⲙⲁⲗⲁⲧⲏⲛⲁⲥ ⲙⲁⲗⲁⲧⲏⲛⲁⲥ ⲙⲁⲗⲁⲧⲏⲛⲁⲥ ⲙⲁⲗⲁⲧⲏⲛⲁⲥ ⲙⲁⲗⲁⲧⲏⲛⲁⲥ  
לה ויילכו המים סביב למזבח וגם את-התעלה מלא-מים:

**35. wayel'ku hamayim sabib lamiz'beach w'gam 'eth-hat'alah mile'-mayim.**

**1Ki18:35** The water flowed around the altar and he also filled the trench with water.

〈35〉 καὶ διεπορεύετο τὸ ὕδωρ κύκλῳ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ τὴν θαλα εἶπλησαν ὕδατος.

35 kai dieporeueto to hydōr kyklō tou thysiastēriou, kai tēn thaala eplēsan hydatos.

And went the water round about the altar, and the sea filled with water.

ⲕⲁⲗⲁⲗⲏⲛⲁⲥ ⲙⲁⲗⲁⲧⲏⲛⲁⲥ ⲙⲁⲗⲁⲧⲏⲛⲁⲥ ⲙⲁⲗⲁⲧⲏⲛⲁⲥ ⲙⲁⲗⲁⲧⲏⲛⲁⲥ ⲙⲁⲗⲁⲧⲏⲛⲁⲥ ⲙⲁⲗⲁⲧⲏⲛⲁⲥ ⲙⲁⲗⲁⲧⲏⲛⲁⲥ  
ⲟⲩⲛⲁⲗⲁ ⲙⲁⲗⲁⲧⲏⲛⲁⲥ ⲙⲁⲗⲁⲧⲏⲛⲁⲥ ⲙⲁⲗⲁⲧⲏⲛⲁⲥ ⲙⲁⲗⲁⲧⲏⲛⲁⲥ ⲙⲁⲗⲁⲧⲏⲛⲁⲥ ⲙⲁⲗⲁⲧⲏⲛⲁⲥ ⲙⲁⲗⲁⲧⲏⲛⲁⲥ  
ⲙⲁⲗⲁⲧⲏⲛⲁⲥ ⲙⲁⲗⲁⲧⲏⲛⲁⲥ ⲙⲁⲗⲁⲧⲏⲛⲁⲥ ⲙⲁⲗⲁⲧⲏⲛⲁⲥ ⲙⲁⲗⲁⲧⲏⲛⲁⲥ ⲙⲁⲗⲁⲧⲏⲛⲁⲥ ⲙⲁⲗⲁⲧⲏⲛⲁⲥ  
לו ויהי בעלות המנחה ויגש אל־יהו הנביא  
ויאמר יהוה אל־הי אברהם יצחק וישׂראל היום יודע  
כי-אתה אל־הים בישׂראל ואני עבדך  
ובדבריה עשיתי את כל-הדברים האלה:

**36. way'hi ba'aloith hamin'chah wayigash 'EliYahu hanabi'**

**wayo'mar Yahúwah 'Elohey 'Ab'raham Yits'chaq w'Yis'ra'El hayom yiuada'**

**ki-'atah 'Elohim b'Yis'ra'El wa'ani `ab'dek ub'dib'reyak `asithi**

**'eth kal-had'barim ha'eleh.**

**1Ki18:36** And it came to pass at the time of the offering of the evening sacrifice, EliYahu the prophet came near and said, O אברהם, the El of Abraham, Yitschaq and Yisra'El, today let it be known that You are Elohim in Yisra'El and that I am Your servant and I have done all these things at Your word.

〈36〉 καὶ ἀνεβόησεν Ἡλίου εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ εἶπεν Κύριε ὁ θεὸς Ἀβρααμ

καὶ Ἰσαακ καὶ Ἰσραηλ, ἐπάκουσόν μου, κύριε, ἐπάκουσόν μου σήμερον ἐν πυρί, καὶ γνώτωσαν πᾶς ὁ λαὸς οὗτος ὅτι σὺ εἶ κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ καὶ γὰρ δούλος σου καὶ διὰ σέ πεποίηκα τὰ ἔργα ταῦτα.

36 kai aneboēsen Ēliou eis ton ouranon kai eipen Kyrie ho theos Abraam  
And **Elijah** cried aloud to the heaven and said, **YHWH the El of Abraham**,  
kai **Isaak** kai **Israēl**, epakouson mou, kyrie,  
and **Isaac**, and **Israel**, answer me, O **YHWH**,  
epakouson mou sēmeron en pyri, kai gnōtōsan pas ho laos houtos  
answer me today by fire, and let it be known to all this people!  
hoti sy ei kyrios ho theos **Israēl**  
that you are **YHWH Elohim** of **Israel**,  
kagō doulos sou kai dia se pepoiēka ta erga tauta.  
and I am your servant, and through you I have done these works.

אָנֵנִי יְהוָה וְיִדְעוּ הָעָם הַזֶּה  
כִּי-אַתָּה יְהוָה הָאֱלֹהִים וְאַתָּה הִסַּבְתָּ אֶת-לִבָּם אַחֲרָיִת:  
אֲנִי יְהוָה וְיִדְעוּ הָעָם הַזֶּה  
כִּי-אַתָּה יְהוָה הָאֱלֹהִים וְאַתָּה הִסַּבְתָּ אֶת-לִבָּם אַחֲרָיִת:

37. `aneni Yahúwah `aneni w'yed`u ha`am hazeh ki-`atah Yahúwah ha'Elohim  
w'atah hasiboath `eth-libam `achoranith.

**1Ki18:37** Answer me, O **אֱלֹהִים**, answer me, that this people may know  
that You, O **אֱלֹהִים**, are the **Elohim**, and that You have turned their heart back again.

<37> ἐπάκουσόν μου, κύριε, ἐπάκουσόν μου, καὶ γνώτω ὁ λαὸς οὗτος ὅτι σὺ εἶ κύριος ὁ θεὸς καὶ σὺ ἔστρεψας τὴν καρδίαν τοῦ λαοῦ τούτου ὀπίσω.

37 epakouson mou, kyrie, epakouson mou, kai gnōtō ho laos houtos  
Heed me, O **YHWH**, heed me ! And let know this people  
hoti sy ei kyrios ho theos kai sy estrepsas tēn kardia tou laou toutou opisō.  
that you are **YHWH Elohim**! and you turned the heart of this people back.

וְאֵת-הָאֲבָנִים וְאֵת-הָעֶפְרָר וְאֵת-הַמַּיִם אֲשֶׁר-בַּתְּעֹלָה לְחֶכָּה:  
לֶחַ וְתִפְּלֵ אֵשׁ-יְהוָה וְתֹאכַל אֶת-הָעֹלָה וְאֵת-הָעֵצִים  
אֲנִי יְהוָה וְיִדְעוּ הָעָם הַזֶּה  
כִּי-אַתָּה יְהוָה הָאֱלֹהִים וְאַתָּה הִסַּבְתָּ אֶת-לִבָּם אַחֲרָיִת:

38. watipol `esh-Yahúwah wato'kal `eth-ha`olah w'eth-ha`etsim  
w'eth-ha`abanim w'eth-he`aphar w'eth-hamayim `asher-bat`alah lichekah.

**1Ki18:38** Then the fire of **אֱלֹהִים** fell and consumed the burnt offering  
and the wood and the stones and the dust, and licked up the water that was in the trench.

<38> καὶ ἔπεσεν πῦρ παρὰ κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν τὸ ὄλοκαύτωμα καὶ τὰς σχίδοντας καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῇ θαλάσῃ, καὶ τοὺς λίθους καὶ τὸν χοῦν ἐξέλιξεν τὸ πῦρ.

38 kai epesen pyr para kyriou ek tou ouranou  
And fell fire from **YHWH** from out of the heavens,  
kai katephagen to holokautōma kai tas schidakas

and it devoured the whole burnt-offering, and the kindling,  
kai to hydōr to en tē thaala, kai tous lithous kai ton choun exelixen to pyr.  
and the water in the sea, and the stones, and the dust was licked up by the fire.

וַיִּאמְרוּ כָּל-הָעָם וַיִּפְּלוּ עַל-פְּנֵיהֶם  
וַיִּאמְרוּ יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים:  
וַיִּאמְרוּ כָּל-הָעָם וַיִּפְּלוּ עַל-פְּנֵיהֶם  
וַיִּאמְרוּ יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים:

**39. wayar' kal-ha`am wayip'lu `al-p'neyhem**  
**wayo'm'ru Yahúwah hu' ha'Elohim Yahúwah hu' ha'Elohim.**

**1Ki18:39** When all the people saw it, they fell on their faces;  
and they said, אֱלֹהִים, He is the Elohim; אֱלֹהִים, He is the Elohim.

<39> καὶ ἔπεσεν πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν  
καὶ εἶπον Ἀληθῶς κύριός ἐστιν ὁ θεός, αὐτὸς ὁ θεός.

**39 kai epesen pas ho laos epi prosōpon autōn**  
And all the people fell upon their face.

kai eipon Alēthōs kyrios estin ho theos, autos ho theos.

And they said, Truly, YHWH is Elohim. YHWH, he is the Elohim.

מִיֵּאמֵר אֱלֹהִים לְהֵם תִּפְשׁוּ  
אֶת-נְבִיאֵי הַבַּעַל אִישׁ אֶל-יִמְלָט מֵהֶם וַיִּתְּפְשׂוּם  
וַיִּזְרְקוּם אֱלֹהִים אֶל-נַחַל קִישׁוֹן וַיִּשְׁחָטֵם שָׁם:  
מִיֵּאמֵר אֱלֹהִים לְהֵם תִּפְשׁוּ  
אֶת-נְבִיאֵי הַבַּעַל אִישׁ אֶל-יִמְלָט מֵהֶם וַיִּתְּפְשׁוּם  
וַיִּזְרְקוּם אֱלֹהִים אֶל-נַחַל קִישׁוֹן וַיִּשְׁחָטֵם שָׁם:

**40. wayo'mer 'EliYahu lahem tiph'su 'eth-n'bi'ey haBa'al 'ish 'al-yimalet mehem**  
**wayith'p'sum wayoridem 'EliYahu 'el-nachal Qishon wayish'chatem sham.**

**1Ki18:40** And EliYahu said to them, Seize the prophets of Baal;  
do not let a man of them escape. So they seized them;  
and EliYahu brought them down to the brook Qishon, and slew them there.

<40> καὶ εἶπεν Ἡλίου πρὸς τὸν λαόν· Συλλάβετε τοὺς προφῆτας τοῦ Βααλ,  
μηθεὶς σωθήτω ἐξ αὐτῶν· καὶ συνέλαβον αὐτούς,  
καὶ κατάγει αὐτοὺς Ἡλίου εἰς τὸν χειμάρρουν Κισων καὶ ἔσφαξεν αὐτοὺς ἐκεῖ.

**40 kai eipen Eliou pros ton laon Syllabete tous prophētas tou Baal,**

And Elijah said to the people, Seize the prophets of Baal,

mētheis sōthētō ex autōn; kai synelabon autous,

let not one escape of them! And they seized them.

kai katagei autous Eliou eis ton cheimarroun Kisōn kai esphaxen autous ekei.

And led them down Elijah unto the rushing stream Kishon, and slew them there.

מִיֵּאמֵר אֱלֹהִים לְהֵם תִּפְשׁוּ  
אֶת-נְבִיאֵי הַבַּעַל אִישׁ אֶל-יִמְלָט מֵהֶם וַיִּתְּפְשׁוּם  
וַיִּזְרְקוּם אֱלֹהִים אֶל-נַחַל קִישׁוֹן וַיִּשְׁחָטֵם שָׁם:  
מִיֵּאמֵר אֱלֹהִים לְהֵם תִּפְשׁוּ  
אֶת-נְבִיאֵי הַבַּעַל אִישׁ אֶל-יִמְלָט מֵהֶם וַיִּתְּפְשׁוּם  
וַיִּזְרְקוּם אֱלֹהִים אֶל-נַחַל קִישׁוֹן וַיִּשְׁחָטֵם שָׁם:  
מִיֵּאמֵר אֱלֹהִים לְהֵם תִּפְשׁוּ  
אֶת-נְבִיאֵי הַבַּעַל אִישׁ אֶל-יִמְלָט מֵהֶם וַיִּתְּפְשׁוּם  
וַיִּזְרְקוּם אֱלֹהִים אֶל-נַחַל קִישׁוֹן וַיִּשְׁחָטֵם שָׁם:

**41. wayo'mer 'EliYahu l'Ach'ab `aleh 'ekol ush'theh ki-qol hamon hagashem.**

**1Ki18:41** Now EliYahu said to Achab, Go up, eat and drink; for there is the sound of abundance of rain.

<41> Καὶ εἶπεν Ἡλίου τῷ Αχααβ Ἀνάβηθι καὶ φάγε καὶ πίε, ὅτι φωνή τῶν ποδῶν τοῦ ὑετοῦ.

41 Kai eipen Ἐλιου τῷ Achaab Anabēthi kai phage kai pie, And Elijah said to Ahab, Ascend, and eat, and drink!

hoti phōnē tōn podōn tou huetou.

for it is the sound of the noise of the rain.

---

לְיָיָא וְכֹהֵן-לְיָיָא אֶלֶם יִשְׂרָאֵל כִּי יִשְׂרָאֵל לְיָיָא אֶלֶם כִּי יִשְׂרָאֵל 42  
:יָיָא יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל אֶלֶם אֶלֶם אֶלֶם  
מִבְּיַעַל אַחַאב לְאֹכַל וְלִשְׁתּוֹת וְאַלְיָהוּ עָלָה אֶל-רֹאשׁ הַכַּרְמֶל  
וַיִּגְהַר אֶרְצָה וַיִּשֹׁם פָּנָיו בֵּין בְּרָכָיו:

42. waya`aleh 'Ach'ab le'ekol w'lish'toth w'EliYahu `alah 'el-ro'sh haKar'mel wayig'har 'ar'tsah wayasem panayu beyn b'rako.

**1Ki18:42** So Achab went up to eat and to drink. But EliYahu went up to the top of Karmel; and he crouched down on the earth and put his face between his knees.

<42> καὶ ἀνέβη Αχααβ τοῦ φαγεῖν καὶ πειν, καὶ Ἡλίου ἀνέβη ἐπὶ τὸν Κάρμηλον καὶ ἔκυψεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἔθηκεν τὸ πρόσωπον ἑαυτοῦ ἀνὰ μέσον τῶν γονάτων αὐτοῦ.

42 kai anebē Achaab tou phagein kai piein, kai Ἐλιου anebē epi ton Karmēlon And Ahab ascended to eat and to drink. And Elijah ascended unto Carmel, kai ekuuen epi tēn gēn kai ethēken to prosōpon heautou ana meson tōn gonatōn autou. and bowed upon the ground, and put his face between his knees.

---

⊗ גַּזְזָה לְעַלְמָה יִשְׂרָאֵל אֶלֶם יִשְׂרָאֵל אֶלֶם יִשְׂרָאֵל אֶלֶם 43  
:יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל  
מִגְּבֻהַּ אָמַר אֶל-נִעְרֹו עָלָה-נָא הַבֵּט דְּרֻךְ-יָם וַיַּעַל וַיִּבֶט  
וַיֹּאמֶר אֵין מְאֻמָּה וַיֹּאמֶר שִׁב שְׁבַע פְּעָמִים:

43. wayo'mer 'el-na`aro `aleh-na' habet derek-yam waya'al wayabet wayo'mer 'eyn m'umah wayo'mer shub sheba`p`amim.

**1Ki18:43** He said to his servant, Go up now, look closely to the way of the sea. So he went up and looked and said, There is nothing. And he said, Go back seven times.

<43> καὶ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ Ἀνάβηθι καὶ ἐπίβλεψον ὁδὸν τῆς θαλάσσης. καὶ ἐπέβλεψεν τὸ παιδάριον καὶ εἶπεν Οὐκ ἔστιν οὐθέν. καὶ εἶπεν Ἡλίου Καὶ σὺ ἐπίστρεψον ἐπτάκι· καὶ ἐπέστρεψεν τὸ παιδάριον ἐπτάκι.

43 kai eipen tō paidariō hautou Anabēthi kai epiblepson hodon tēs thalassēs. And he said to his servant-lad, Ascend, and look the way of the sea!

kai epeblespen to paidarion kai eipen Ouk estin outhen. And looked the servant-lad. And he said, There is nothing.

kai eipen Ἐλιου Kai sy epistrepson heptaki; And Elijah said, Do you go back seven times.

kai epestrepsen to paidarion heptaki.  
And the servant went again seven times.

*שָׁמַע אֶל־גַּדְוָה בְּעַצְמֹתָיו וַיֵּלֶךְ אֶת־גַּדְוָה וַיֵּצֵא אֶת־עֶבֶד יֵשׁוּעַ וַיֹּאמֶר הִנֵּה־עָבָב קָטָן כַּכָּף־אֵישׁ עֹלָה מִיָּם וַיֹּאמֶר עֹלָה אִם־אֵל־אֶחָאָב אֶסָּר וְרִד וְלֹא־יַעֲצֹרְכֶּהּ הַגֶּשֶׁם׃*  
44. way'hi bash'bi'ith wayo'mer hinneh-`ab q'tanah k'kaph-'ish `olah miyam wayo'mer `aleh `emor `el-'Ach'ab `esor wared w'lo' ya`atsar'kah hagashem.

1Ki18:44 It came about at the seventh time, that he said, Behold, a cloud as small as a man's hand is coming up from the sea. And he said, Go up, say to Achab, Prepare your chariot and go down, so that the rain does not stop you.

<44> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑβδόμῳ καὶ ἰδοὺ νεφέλη μικρὰ ὡς ἴχνος ἀνδρὸς ἀνάγουσα ὕδωρ· καὶ εἶπεν Ἀνάβηθι καὶ εἰπὸν τῷ Αχααβ Ζεῦξον τὸ ἄρμα σου καὶ κατάβηθι, μὴ καταλάβῃ σε ὁ ὕετός.

44 kai egeneto en tō hebdomō kai idou nephelē mikra  
And it came to pass in the seventh time, and behold, cloud a small  
hōs ichnos andros anagousa hydōr;  
as the sole of a man's foot came with water. And he said, Ascend  
kai eipen Anabēthi kai eipon tō Achaab Zeuxon to harma sou  
and say to Ahab! Team up your chariot,  
kai katabēthi, mē katalabē se ho huetos.  
and go down, lest should overtake you the rain!

*חָשַׁח יְרֻחַ הַשָּׁמַיִם וַיְהִי עַד־כֹּה וְעַד־כֹּה וַיִּרְכַּב אַחָאָב וַיֵּלֶךְ יֵזְרְעֶאל׃*  
*וַיְהִי גֶשֶׁם גָּדוֹל וַיִּרְכַּב אַחָאָב וַיֵּלֶךְ יֵזְרְעֶאל׃*  
45. way'hi `ad-koh w' `ad-koh w'hashamayim hith'qad'ru `abim w'ruach way'hi geshem gadol wayir'kab 'Ach'ab wayelek Yiz'r'e'lah.

1Ki18:45 And it came to pass in the meantime, the heavens grew black with clouds and wind, and there was a great rain. And Achab rode and went to Yizreel.

<45> καὶ ἐγένετο ἕως ᾗδε καὶ ᾗδε καὶ ὁ οὐρανὸς συνεσκότασεν νεφέλαις καὶ πνεύματι, καὶ ἐγένετο ὑετὸς μέγας· καὶ ἔκλαιεν καὶ ἐπορεύετο Αχααβ εἰς Ἰεζραελ.

45 kai egeneto heōs hōde kai hōde kai ho ouranos syneskotasen nephelais  
And it happened from here and here, and the heaven darkened with clouds  
kai pneumati, kai egeneto huetos megas;  
and wind, and there became rain a great.  
kai eklaien kai eporeueto Achaab eis Iezrael.  
And Ahab wept, and went unto Jezreel.

וַיִּרְכַּב אַחָאָב וַיֵּלֶךְ יֵזְרְעֶאל׃

אֶלְיָהוּ וַיִּנְדֹּף יָדָיו אֶל־אֱלֹהֵיהוּ וַיִּשְׁנֶם מִתְּנִיּוֹ  
וַיִּרְץ לִפְנֵי אַחָאָב עַד־בְּאֶזְכָּה יִזְרְעֵאלָהּ:

46. w'yad-Yahúwah hay'thah 'el-'EliYahu way'shanes math'nayu  
wayarats liph'ney 'Ach'ab `ad-bo'akah Yiz'r'e'lah.

1Ki18:46 Then the hand of אֶלְיָהוּ was on EliYahu, and he girded up his loins  
and ran before Achab to the entrance of Yizreel.

<46> καὶ χεὶρ κυρίου ἐπὶ τὸν Ἡλίου, καὶ συνέσφιγγεν τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ  
καὶ ἔτρεχεν ἔμπροσθεν Ἀχααβ ἕως Ἰεζραελ.

46 kai cheir kyriou epi ton Ēliou, kai synesphigxen tēn osphyn autou  
And the hand of YHWH was upon Elijah, and he fastened his loin,  
kai etrechen emprosthen Achaab heōs Iezrael.  
and he ran in front of Ahab unto Jezreel.

## Chapter 19

וַיֹּאמֶר אַחָאָב לְאִיזָבֵל כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהֵיהוּ  
וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר הָרַג אֶת־הַנְּבִיאִים בְּחָרֶב:

1. wayaged 'Ach'ab IYzebel 'eth kal-'asher `asah 'EliYahu  
w'eth kal-'asher harag 'eth-kal-han'bi'im bechareb.

1Ki19:1 Now Achab told Yezebel all that EliYahu had done,  
and all how he had killed all the prophets with the sword.

<19:1> Καὶ ἀνήγγειλεν Ἀχααβ τῇ Ἰεζαβελ γυναικὶ αὐτοῦ πάντα, ἃ ἐποίησεν Ἡλίου,  
καὶ ὡς ἀπέκτεινεν τοὺς προφήτας ἐν ῥομφαίᾳ.

1 Kai anēggeilen Achaab tē Iezabel gynaiki autou panta, ha epoiēsen Ēliou,  
And Ahab announced to Jezebel his wife all that Elijah did,  
kai hōs apekteinen tous prophētas en hromphaia.  
and as to kill the prophets by the broadsword.

בְּוַתְּשִׁלַח אִיזָבֵל מִלְאָךְ אֶל־אֱלֹהֵיהוּ לֵאמֹר כִּי־יַעֲשׂוּן אֱלֹהִים  
וְכִי יוֹסִפוּן כִּי־כָעֵת מָחָר אֲשִׁים אֶת־נַפְשִׁי כְּנַפְשׁ אַחַד מֵהֶם:

2. watish'lach Yzebel mal'ak 'el-'EliYahu le'mor koh-ya`asun 'elohim w'koh yosiphun  
ki-ka'eth machar 'asim 'eth-naph'sh'ak k'nephesh 'achad mehem.

1Ki19:2 Then Yezebel sent a messenger to EliYahu, saying,  
So may the mighty ones do to me and even more,  
if not, at this time I shall cause your life as the life of one of them by tomorrow.

<2> καὶ ἀπέστειλεν Ἰεζαβελ πρὸς Ἡλίου καὶ εἶπεν Εἰ σὺ εἶ Ἡλίου  
καὶ ἐγὼ Ἰεζαβελ, τάδε ποιῆσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη,

ὅτι ταύτην τὴν ὥραν αὐριον θήσομαι τὴν ψυχὴν σου καθὼς ψυχὴν ἐνὸς ἐξ αὐτῶν.

2 kai apesteilen Iezabel pros Ēliou kai eipen Ei sy ei Ēliou kai egō Iezabel,  
And Jezebel sent to Elijah, and said, If you are Elijah and I am Jezabel,

tade poiēsai moi ho theos kai tade prostheîē,  
Thus may do to me the deities, and thus may they add,

hoti tautēn tēn hōran aurion thēsomai tēn psychēn sou kathōs psychēn henos ex autōn.  
that this hour tomorrow I shall put your life as the life of one of them.

וְגִבְרָא וַיִּקְרָא וַיִּלְךָ אֶל-נַפְשׁוֹ וַיִּבֹּא בְּאֵר שֶׁבַע  
אֲשֶׁר לְיַהוּדָה וַיִּנַּח אֶת-נַעְרׇוֹ שָׁם׃

3. wayar' wayaqam wayelek 'el-naph'sho wayabo' B'er sheba` 'asher liYahudah wayanach 'eth-na`aro sham.

1Ki19:3 And he was afraid and arose and ran for his life and came to Beersheba, which belongs to Yahudah, and left his servant there.

<3> καὶ ἐφοβήθη Ἡλίου καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθεν κατὰ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καὶ ἔρχεται εἰς Βηρσαβее τὴν Ἰουδα καὶ ἀφήκεν τὸ παιδάριον αὐτοῦ ἐκεῖ.

3 kai ephobēthē Ēliou kai anestē kai apēlthen kata tēn psychēn autou  
And Elijah feared, and rose up, and went forth for his life.

kai erchetai eis Bērsabee tēn Iouda kai aphēken to paidarion autou ekei;  
And he came into Beersheba of Judah. And he left his servant-lad there.

דַּוְדָּא-הַקֵּלֶךְ בַּמִּדְבָּר הַרְדֵּךְ יוֹם וַיִּבֹּא וַיִּשָּׁב תַּחַת רֹתֵם אֲחָת  
וַיִּשְׂאֵל אֶת-נַפְשׁוֹ לָמוּת וַיֹּאמֶר רַב עֲפָה יַהוּדָה קַח נַפְשִׁי  
כִּי-לֹא-טוֹב אֲנֹכִי מֵאֲבוֹתַי׃

4. w'hu'-halak bamid'bar derek yom wayabo' wayesheb tachath rothem 'echath wayish'al 'eth-naph'sho lamuth wayo'mer rab `atah Yahúwah qach naph'shi ki-lo'-tob 'anoki me'abothay.

1Ki19:4 But he himself went a day's journey into the wilderness, and came and sat down under a juniper tree; and he requested for his life that he might die, and said, It is enough; now, O Yahúwah, take my life, for I am not better than my fathers.

<4> καὶ αὐτὸς ἐπορεύθη ἐν τῇ ἐρήμῳ ὁδὸν ἡμέρας καὶ ἦλθεν καὶ ἐκάθισεν ὑπὸ ραθμ ἕν καὶ ἠτήσατο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀποθανεῖν καὶ εἶπεν Ἰκανούσθω νῦν, λαβέ δὴ τὴν ψυχὴν μου ἀπ' ἐμοῦ, κύριε, ὅτι οὐ κρείσσων ἐγώ εἰμι ὑπὲρ τοὺς πατέρας μου.

4 kai autos eporeuthē en tē erēmō hodon hēmeras  
And he went by the wilderness way a day.

kai ēlthen kai ekathisen hypo rathm hen kai ētēsato tēn psychēn autou apothanein  
And came and stayed underneath a juniper tree, and he asked for his life to die.

kai eipen Hikanousthō nyn, labe dē tēn psychēn mou ap' emou, kyrie,  
 And he said, It is fit now, O YHWH, take indeed my life from me!  
 hoti ou kreissōn egō eimi hyper tous pateras mou.  
 for no better I am than my fathers.

אֵחָד מִלְּאֹדֶיךָ נִגַּע בּוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ קוּם אֲכֹל׃  
 אֶחָד מִלְּאֹדֶיךָ נִגַּע בּוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ קוּם אֲכֹל׃  
 הַוַיִּשְׁכַּב וַיִּנְשָׁן תַּחַת רֵתֶם אֶחָד  
 אֶחָד מִלְּאֹדֶיךָ נִגַּע בּוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ קוּם אֲכֹל׃

**5. wayish'kab wayishan tachath rothem 'echad**  
**w'hinneh-zeh mal'ak noge`a bo wayo'mer lo qum 'ekol.**

**1Ki19:5** He lay down and slept under a juniper tree;  
 and behold, there was a messenger touching him, and he said to him, Arise, eat.

<5> καὶ ἐκοιμήθη καὶ ὑπνωσεν ἐκεῖ ὑπὸ φυτόν,  
 καὶ ἰδοὺ τις ἥψατο αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀνάστηθι καὶ φάγε.

5 kai ekoimēthē kai hypnōsen ekei hypo phyton,

And he bedded down and slept there under a plant.

kai idou tis hēpsato autou kai eipen autō Anastēthi kai phage.

And behold, someone touched him, and said to him, Rise up, and eat!

וַיִּבֶט וַהֲנִיחַ מִרְאֲשׁוֹתָיו עֲגַת רִצְפִּים  
 וַצִּפַּחַת מַיִם וַיֹּאכַל וַיִּנְשָׂא וַיִּשְׁכַּב׃  
 וַיִּבֶט וַהֲנִיחַ מִרְאֲשׁוֹתָיו עֲגַת רִצְפִּים  
 וַצִּפַּחַת מַיִם וַיֹּאכַל וַיִּנְשָׂא וַיִּשְׁכַּב׃

**6. wayabet w'hinneh m'ra'ashothayu `ugath r'tsaphim**  
**w'tsapachath mayim wayo'kal wayesh't' wayashab wayish'kab.**

**1Ki19:6** Then he looked and behold, there was at his head a cake baked on hot stones,  
 and a jar of water. So he ate and drank and turned and lay down.

<6> καὶ ἐπέβλεψεν Ἡλίου, καὶ ἰδοὺ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐγκρυφίας ὀλυρίτης  
 καὶ καψάκης ὕδατος· καὶ ἀνέστη καὶ ἔφαγεν καὶ ἔπιεν. καὶ ἐπιστρέψας ἐκοιμήθη.

6 kai epeblepsen Ēliou, kai idou

And Elijah looked. And behold,

pros kephalēs autou egkryphias olyritēs kai kapsakēs hydatos;

by his head was a cake baked in hot ashes of oaten bread, and a jar of water.

kai anestē kai ephagen kai epien. kai epistrepsas ekoimēthē.

And he rose up and ate and drank. And he returned and lay down.

וַיֹּאמֶר קוּם אֲכֹל כִּי רַב מִמֶּךָ הַדָּרֶךְ׃  
 זַוַיִּנְשָׁב מִלְּאֹדֶיךָ יְהוָה שְׁנִית וַיִּנְעַב-בּוֹ  
 וַיֹּאמֶר קוּם אֲכֹל כִּי רַב מִמֶּךָ הַדָּרֶךְ׃

**7. wayashab mal'ak Yahúwah shenith wayiga`-bo**



wayo'mer qum 'ekol ki rab mim'ak hadarek.

**1Ki19:7** The messenger of **אֱלֹהִים** returned a second time and touched him and said, Arise, eat, because the journey is too great for you.

<7> καὶ ἐπέστρεψεν ὁ ἄγγελος κυρίου ἐκ δευτέρου καὶ ἥψατο αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀνάστα φάγε, ὅτι πολλὴ ἀπὸ σοῦ ἡ ὁδός.

7 kai epestrepsen ho aggelos kyriou ek deuterou kai hēpsato autou  
And returned the angel of YHWH a second time, and touched him,  
kai eipen autō Anasta phage, hoti pollē apo sou hē hodos.  
and said to him, Rise up, eat! for is great for you the journey.

כָּבֹד אֱלֹהִים חָשַׁב עָלָיו אֲחֵרֵי לַעֲשׂוֹת מִצְוֹתָיו 8  
:גַּדְלָה מְצִיבֹתָיָהּ אֵל אֱלֹהִים מְצִיבֹתָיָהּ מִצְוֹתָיו מְצִיבֹתָיָהּ  
חַוִּיקָם וַיֵּאכַל וַיִּשְׁתָּה וַיִּלֶּךְ בְּכַח הָאֱכִילָה הַהִיא  
אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה עַד הַר הָאֱלֹהִים חֹרֵב:

**8. wayaqam wayo'kal wayish'teh wayelek b'koach ha'akilah hahi' 'ar'ba'im yom w'ar'ba'im lay'lah `ad har ha'Elohim Choreb.**

**1Ki19:8** So he arose and ate and drank, and went in the strength of that food forty days and forty nights to Choreb, the mountain of the Elohim.

<8> καὶ ἀνέστη καὶ ἔφαγεν καὶ ἔπιεν· καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ ἰσχύι τῆς βρώσεως ἐκείνης τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ἕως ὄρους Χωρηβ.

8 kai anestē kai ephagen kai epien;  
And he rose up, and ate and drank.  
kai eporeuthē en tē ischui tēs brōseōs ekeinēs tessarakonta hēmeras  
And he went in the strength of that food forty days  
kai tessarakonta nyktas heōs orous Chōrēb.  
and forty nights unto mount Horeb.

וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו אֵל־הַמְּעָרָה וַיִּלֶּךְ שָׁם וַהֲנֵה דְבַר-יְהוָה אֵלָיו  
וַיֹּאמֶר לוֹ מַה-לָּךְ בַּה אֵלֵיךְ?  
וַיֹּאמֶר לוֹ מַה-לָּךְ בַּה אֵלֵיךְ?

**9. wayabo'-sham 'el-ham'`arah wayalen sham w'hinneh d'bar-Yahúwah 'elayu wayo'mer lo mah-l'ak phoh 'EliYahu.**

**1Ki19:9** And he came there to a cave and lodged there; and behold, the Word of **אֱלֹהִים** came to him, and He said to him, What are you doing here, EliYahu?

<9> καὶ εἰσῆλθεν ἐκεῖ εἰς τὸ σπήλαιον καὶ κατέλυσεν ἐκεῖ· καὶ ἰδοὺ ῥῆμα κυρίου πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Τί σὺ ἐνταῦθα, Ἠλίου;

9 kai eisēlthen ekei eis to spēlaion kai katelysen ekei;  
And he entered there into the cave, and rested up there.  
kai idou hrēma kyriou pros auton kai eipen Ti sy entautha, Ēliou?  
And behold, a word of YHWH came to him. And he said, Why are you here, Elijah?

וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו אֵל־הַמְּעָרָה וַיִּלֶּךְ שָׁם וַהֲנֵה דְבַר-יְהוָה אֵלָיו  
וַיֹּאמֶר לוֹ מַה-לָּךְ בַּה אֵלֵיךְ?

9999 2799 724297-442 2799 724297-44 64942 279  
 :4446 2797-44 279922 2496 279 94242  
 וַיֹּאמֶר קָנָא קִנְיָתִי לַיהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת כִּי-עָזְבוּ בְרִיתִךָ  
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-מִזְבְּחֹתֶיךָ הָרָסוּ וְאֶת-נְבִיאֶיךָ הָרְגוּ בַחֶרֶב  
 וְאֶתֶּר אֲנִי לְבַדִּי וַיִּבְקְשׂוּ אֶת-נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ:

**10. wayo'mer qano' qine'thi laYahúwah 'Elohey ts'ba'oth ki-`az'bu b'rith'ak  
 b'ney Yis'ra'El 'eth-miz'b'chotheyak harasu w'eth-n'bi'eyak har'gu bechareb  
 wa'iuather 'ani l'badi way'baq'shu 'eth-naph'shi l'qach'tah.**

**1Ki19:10** He said, I have been very zealous for **יהוה**, the El of hosts;  
 for the sons of Yisra'El have forsaken Your covenant, torn down Your altars  
 and killed Your prophets with the sword.  
 And I alone am left; and they seek my life, to take it away.

<10> καὶ εἶπεν Ἡλίου Ζηλῶν ἐζήλωκα τῷ κυρίῳ παντοκράτορι,  
 ὅτι ἐγκατέλιπόν σε οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ· τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν  
 καὶ τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ,  
 καὶ ὑπολέλειμμαί ἐγὼ μονώτατος, καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχὴν μου λαβεῖν αὐτήν.

**10 kai eipen Ēliou Zēlōn ezēlōka tō kyriō pantokratorī,  
 And Elijah said, Being zealous, I am zealous for YHWH almighty,  
 hoti egkatelipon se hoi huiοi Israēl;  
 for abandoned you the sons of Israel.**

**ta thysiasstēria sou kateskapsan kai tous prophētas sou apekteinan en hromphaia,**  
**Your altar they razed, and your prophets they killed by the broadsword,**  
**kai hypoleleimmai egō monōtatatos, kai zētousi tēn psychēn mou labein autēn.**  
**and am left I alone, and they seek my life to take it.**

990 3232 3732 3232 2776 999 44702 42 97422 11  
 3232 2776 7206 9977 7293 997 9542 36247 4242  
 :3232 4099 46 409 4293 9442 3232 4299 46

וַיֹּאמֶר צָא וְעַמְדָּתָ בְּהָר לִפְנֵי יְהוָה וְהִנֵּה יְהוָה עֹבֵר  
 וְרוּחַ גְּדוּלָּה וְחֶזֶק מִפָּרֶק הָרִים וּמִשִּׁבְר סְלָעִים לִפְנֵי יְהוָה  
 לֹא בְרוּחַ יְהוָה וְאַחַר הָרוּחַ רֵעַשׁ לֹא בְרֵעַשׁ יְהוָה:

**11. wayo'mer tse' w'`amad'at bahar liph'ney Yahúwah w'hinneh Yahúwah `ober  
 w'ruach g'dolah w'chazaq m'phareq harim um'shaber s'la'im liph'ney Yahúwah  
 lo'baruach Yahúwah w'achar haruach ra`ash lo' bara`ash Yahúwah.**

**1Ki19:11** So He said, Go forth and stand on the mountain before **יהוה**.  
 And behold, **יהוה** was passing by! And a great and strong wind  
 was rending the mountains and breaking in pieces the rocks before **יהוה**;  
 but **יהוה** was not in the wind. And after the wind an earthquake,  
 but **יהוה** was not in the earthquake.

<11> καὶ εἶπεν Ἐξελεύσῃ αὐριον καὶ στήσῃ ἐνώπιον κυρίου ἐν τῷ ὄρει·  
 ἰδοὺ παρελεύσεται κύριος. καὶ πνεῦμα μέγα κραταιὸν διαλύον ὄρη  
 καὶ συντριβὸν πέτρας ἐνώπιον κυρίου, οὐκ ἐν τῷ πνεύματι κύριος·

καὶ μετὰ τὸ πνεῦμα συσσεισμός, οὐκ ἐν τῷ συσσεισμῷ κύριος·

11 kai eipen Exeleusē aurion kai stēsē enōpion kyriou

And he said, You shall go forth tomorrow and stand before YHWH

en tō orei; idou parelusetai kyrios.

in the mountain! and behold, YHWH shall go by.

kai pneuma mega krataion dialuon orē

And wind there was a great strong parting the mountains,

kai syntribon petras enōpion kyriou, ouk en tō pneumatī kyrios;

and breaking rocks before YHWH; was not in the wind but YHWH.

kai meta to pneuma sysseismos, ouk en tō sysseismō kyrios;

And after the wind a rumbling; was not in the rumbling but YHWH.

אָפּאַר וואָס פֿאַר וואָס וואָס אַרומפֿאַר 12  
:אַפּאַר אַרומפֿאַר אַרומפֿאַר וואָס אַרומפֿאַר  
יבואחר הרעש אש לא באש יהיה  
ואחר האש קול הממה בקה:

12. w'achar hara`ash 'esh lo' ba'esh Yahúwah w'achar ha'esh qol d'mamah daqah.

1Ki19:12 After the earthquake a fire, but אָפּאַר was not in the fire; and after the fire came a still, small sound.

<12> καὶ μετὰ τὸν συσσεισμὸν πῦρ, οὐκ ἐν τῷ πυρὶ κύριος·

καὶ μετὰ τὸ πῦρ φωνὴ αὔρας λεπτῆς, κακεῖ κύριος.

12 kai meta ton sysseismon pyr, ouk en tō pyri kyrios;

And after the rumbling a fire; was not in the fire but YHWH.

kai meta to pyr phōnē auras leptēs, kakei kyrios.

And after the fire a sound breeze of a fine – there was YHWH.

אָפּאַר אַרומפֿאַר אַרומפֿאַר אַרומפֿאַר אַרומפֿאַר 13  
:אַפּאַר אַרומפֿאַר אַרומפֿאַר אַרומפֿאַר אַרומפֿאַר אַרומפֿאַר אַרומפֿאַר אַרומפֿאַר  
יגויהי כששמע אלקהו ויקלט פניו באדרתו ויצא ויעמד  
פתח המערה והנה אלו קול ויאמר מה-לך פה אלקהו:

13. way'hi kish'mo`a 'EliYahu wayalet panayu b'adar'to wayetse' waya`amod pethach ham'arah w'hinneh 'elayu qol wayo'mer mah-l'ak phoh 'EliYahu.

1Ki19:13 And it was so, when EliYahu heard it, he wrapped his face in his mantle and went out and stood in the entrance of the cave.

And behold, a voice came to him and said, What are you doing here, EliYahu?

<13> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἡλίου, καὶ ἐπεκάλυψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ

ἐν τῇ μηλωτῇ ἑαυτοῦ καὶ ἐξῆλθεν καὶ ἔστη ὑπὸ τὸ σπήλαιον·

καὶ ἰδοὺ πρὸς αὐτὸν φωνὴ καὶ εἶπεν Τί σὺ ἐνταῦθα, Ἡλίου;

13 kai egeneto hōs ēkousen Ēliou, kai epekaluuen to prosōpon autou

And it came to pass as Elijah heard, that he covered over his face

en tē mēlōtē heautou kai exēlthen kai estē hypo to spēlaion;

with his sheepskin, and he went forth and stood by the cave.

kai idou pros auton phōnē kai eipen Ti sy entautha, Ēliou?

And behold, before him was a voice, and he said, Why are you here, Elijah?

יְגַשׁוּ-לְךָ אֲנִי אֵלֶיךָ אֲנִי אֵלֶיךָ אֲנִי אֵלֶיךָ אֲנִי אֵלֶיךָ 14  
אֲנִי אֵלֶיךָ אֲנִי אֵלֶיךָ אֲנִי אֵלֶיךָ אֲנִי אֵלֶיךָ אֲנִי אֵלֶיךָ  
אֲנִי אֵלֶיךָ אֲנִי אֵלֶיךָ אֲנִי אֵלֶיךָ אֲנִי אֵלֶיךָ אֲנִי אֵלֶיךָ

יד ויאמר קנא קנאתי ליהוה אלהי צבאות כי עזבו  
בריתך בני ישראל את מזבחתיך הרסו ואת נביאיך  
הרגו בקרב ואנתר אני לבידי ויבקשו את נפשי לקחתה: ם

14. wayo'mer qano' qine'thi laYahúwah 'Elohey ts'ba'oth hi-`az'bu b'rith'ak  
b'ney Yis'ra'El 'eth-miz'b'chotheyak harasu w'eth-n'bi'eyak har'gu bechareb  
wa'iuather 'ani l'badi way'baq'shu 'eth-naph'shi l'qach'tah.

1Ki19:14 Then he said, I have been very zealous for יהוה, the El of hosts;  
for the sons of Yisra'El have forsaken Your covenant, torn down Your altars  
and killed Your prophets with the sword.  
And I alone am left; and they seek my life, to take it away.

<14> καὶ εἶπεν Ἠλίου Ζηλῶν ἐζήλωκα τῷ κυρίῳ παντοκράτορι,  
ὅτι ἐγκατέλιπον τὴν διαθήκην σου οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ·  
τὰ θυσιαστήριά σου καθείλαν καὶ τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ,  
καὶ ὑπολέλειμμαι ἐγὼ μονώτατος, καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχὴν μου λαβεῖν αὐτήν.

14 kai eipen Eliou Zēlōn ezēlōka tō kyriō pantokratori,  
And Elijah said, Being zealous, I am zealous for YHWH almighty,  
hoti egkatelipon tēn diathēkēn sou hoi huiōi Israēl;  
for abandoned your covenant the sons of Israel,  
ta thysiasstēria sou katheilan kai tous prophētas sou apekteinan en hromphaiā,  
your altars they razed, and your prophets they killed by the broadsword,  
kai hypoleleimmai egō monōtatos, kai zētousi tēn psychēn mou labein autēn.  
and am left I alone, and they seek my life to take it.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו לֵךְ שׁוּב לְבְרַכָּךָ מִדְּבַרְהָ דַּמְשֶׁק  
וּבֹא אֶתְּ וּמְשַׁח אֶת-חֲזַאֵל לְמֶלֶךְ עַל-אַרָּם:

15. wayo'mer Yahúwah 'elayu lek shub l'dar'k'ak mid'barah Damaseq uba'ath  
umashach'at 'eth-Chaza'El l'melek `al-'Aram.

1Ki19:15 יהוה said to him, Go, return on your way to the wilderness of Damaseq,  
and when you come, you shall anoint Chaza'El to be king over Aram;

<15> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτόν Πορεύου ἀνάστρεφε εἰς τὴν ὁδὸν σου  
καὶ ἤξεις εἰς τὴν ὁδὸν ἐρήμου Δαμασκοῦ καὶ χρίσεις τὸν Ἀζαὴλ  
εἰς βασιλέα τῆς Συρίας·

15 kai eipen kyrios pros auton Poreuou anastrephe eis tēn hodon sou  
And YHWH said to him, Go, return to your journey!  
kai hēxeis eis tēn hodon erēmou Damaskou  
And you shall come unto the way of the wilderness of Damascus,

kai chriseis ton **Azael** eis **basilea** tēs **Syrias**;  
and you shall anoint **Hazael** as **king** over **Syria**.

לְכַרְמֵל-לֹם יְלַמְּלֵךְ הַמֶּלֶךְ נִמְשִׁי בֶן-נִמְשִׁי וְיִשְׂרָאֵל  
:יְלַמְּלֵךְ הַמֶּלֶךְ אֶלְיָשָׁה בֶן-שַׁפְּטָה מֵאֶבֶל מְחֹלָה כַּמֶּלֶךְ-אֶלְיָשָׁה

טז וְאֵת יְהוּא בֶן-נִמְשִׁי תִמְשַׁח לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל  
וְאֵת-אֶלְיָשָׁה בֶן-שַׁפְּטָה מֵאֶבֶל מְחֹלָה תִמְשַׁח לְנָבִיא תַחֲתָיָהּ:

**16. w'eth Yahu' ben-Nim'shi tim'shach l'melek `al-Yis'ra'El**  
**w'eth-'Elisha` ben-Shaphat me'Abel m'cholah tim'shach l'nabi' tach'teyah.**

**1Ki19:16** and **Yahu** the son of **Nimshi** you shall anoint to be **king** over **Yisra'El**;  
and **Elisha** the son of **Shaphat** of **Abel-mecholah** you shall anoint as **prophet** in your place.

<16> καὶ τὸν **Ιου** υἱὸν **Ναμεσσι** χρίσεις εἰς βασιλέα ἐπὶ **Ἰσραηλ**.  
καὶ τὸν **Ἐλισαιε** υἱὸν **Σαφατ** ἀπὸ **Ἀβελμαουλα** χρίσεις εἰς προφήτην ἀντὶ σοῦ.

**16 kai ton Iou huion Namessi chriseis eis basilea epi Israel**;  
And **Jehu** son of **Nimshi** you shall anoint as **king** over **Israel**.

kai ton **Elisaie huion Saphat apo Abelmaoula chriseis**  
And **Elisha** son of **Shaphat** of **Abel-meholah** you shall anoint  
**eis prophētēn anti sou**.  
as **prophet** instead of **you**.

כְּיָאֵל אֶבְרָם לְכַרְמֵל-לֹם וְיִשְׂרָאֵל  
:כְּיָאֵל אֶבְרָם לְכַרְמֵל-לֹם וְיִשְׂרָאֵל

יְזַוְהֶיָה הַנְּמַלֵּט מִחֶרֶב תְּזַאֵל יָמִית יְהוּא  
וְהַנְּמַלֵּט מִחֶרֶב יְהוּא יָמִית אֶלְיָשָׁה:

**17. w'hayah hanim'lat mechereb Chaza'El yamith Yahu'**  
**w'hanim'lat mechereb Yahu' yamith 'Elisha`.**

**1Ki19:17** It shall come about, the one who escapes from the sword of **Chaza'El**,  
**Yahu** shall put to death, and the one who escapes from the sword of **Yahu**,  
**Elisha** shall put to death.

<17> καὶ ἔσται τὸν σφζόμενον ἐκ ρομφαίας **Ἀζαηλ** θανατώσει **Ιου**,  
καὶ τὸν σφζόμενον ἐκ ρομφαίας **Ιου** θανατώσει **Ἐλισαιε**.

**17 kai estai ton sōzomenon ek hromphaias Azael**  
And it shall be the one being delivered from the broadsword of **Hazael**,

thanatōsei **Iou**, kai ton sōzomenon  
**Jehu** shall put to death. And the one being delivered  
**ek hromphaias Iou** thanatōsei **Elisaie**.  
from the broadsword of **Jehu**, **Elisha** shall put to death.

יְחַוְהֶיָה בְּיִשְׂרָאֵל נִשְׁבַּעַת אֲלֵפִים כָּל-הַבְּרָכִים  
אֲשֶׁר לֹא-כָרְעוּ לְבַעַל וְכָל-הַפֶּה אֲשֶׁר לֹא-נִשְׁקָ לּוֹ:

18. w'hish'ar'ti b'Yis'ra'El shib`ath 'alaphim kal-habir'kayim  
'asher lo'-kar`u laBa'al w'kal-hapeh 'asher lo'-nashaq lo.

**1Ki19:18** Yet I shall leave seven thousand in Yisra'El, all the knees that have not bowed to Baal and every mouth that has not kissed him.

<18> καὶ καταλείψεις ἐν Ἰσραὴλ ἑπτὰ χιλιάδας ἀνδρῶν, πάντα γόνατα, ἃ οὐκ ὠκλασαν γόνυ τῷ Βααλ, καὶ πᾶν στόμα, ὃ οὐ προσεκύνησεν αὐτῷ.

18 kai kataleipseis en Israēl hepta chiliadas andrōn, panta gonata,  
And I shall leave behind in Israel seven thousand men, all knees  
ha ouk ōklasan gony tō Baal, kai pan stoma,  
which do not bend the knee to Baal, and every mouth  
ho ou prosekynēsen autō.  
which does not do obeisance to him.

⊗ 7W-79 OWZL4-X4 4R73Y 7W7Y YLZY 19  
9W03 737W9 4Y3Y YZ77L 7347R 9W0-737W 79H 4Y3Y  
:YZL4 YX944 YLW3Y YZL4 Y3ZL4 9903Y  
יט ויִלְךָ מִשָּׁם וַיִּמָּצֵא אֶת-אֱלִישָׁע בֶּן-נֹשֶׁבֶט  
וְהוּא חֹרֵשׁ שְׁנַיִם-עֶשְׂרֵי צִמְדִים לְפָנָיו וְהוּא בְּשָׁנַיִם הֶעֱשָׂר  
וַיַּעֲבֹר אֵלָיָהוּ אֵלָיו וַיִּשְׁלֹךְ אֶת־הַתּוֹ אֵלָיו:

19. wayelek misham wayim'tsa' 'eth-'Elisha` ben-Shaphat  
w'hu' choshesh sh'neym-`asar ts'madim l'phanayu w'hu' bish'neym he`asar  
waya`abor 'EliYahu 'elayu wayash'lek 'adar'to 'elayu.

**1Ki19:19** So he departed from there and found Elisha the son of Shaphat, while he was plowing with twelve pairs of oxen before him, and he with the twelfth. And EliYahu passed over to him and threw his mantle on him.

<19> Καὶ ἀπήλθεν ἐκεῖθεν καὶ εὕρισκει τὸν Ἐλισαίη υἱὸν Σαφατ, καὶ αὐτὸς ἡροτρία ἐν βουσίν--δώδεκα ζεύγη ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς ἐν τοῖς δώδεκα-- καὶ ἐπήλθεν ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐπέριψε τὴν μηλωτὴν αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν.

19 Kai apēlthen ekei then kai heuriskei ton Elisaie huion Saphat,  
And he went forth from there, and he finds Elisha son of Shaphat,  
kai autos ērotria en bousin--dōdeka zeugē enōpion autou,  
and he was plowing with oxen. There were twelve yoke before him,  
kai autos en tois dōdeka--,  
and he was among the twelve.  
kai epēlthen ep' auton kai eperripse tēn mēlōtēn autou ep' auton.  
And passed by to him, and cast his mantle upon him.

Y3ZL4 79H4 R93Y 9993-X4 9903Y 20  
Y79H4 3YL4Y 774L4Y 794L 47-39W4 9743Y  
:YL 7X3W0-37 7Y 9YW YL YL 9743Y  
כַּוַיַּעֲזֹב אֶת-הַבְּקָר וַיִּרְץ אַחֲרַי אֵלָיָהוּ  
וַיֹּאמֶר אֲשַׁקֶּה-נָּא לְאָבִי וּלְאִמִּי וְאֵלְכָה אַחֲרָיָךְ

וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ שׁוּב בִּי מִהָ-עֲשִׂיתִי לָךְ:

20. waya`azob 'eth-habaqar wayarats 'acharey 'EliYahu wayo'mer 'esh'qah-na' l'abi ul'imi w'el'kah 'achareyak wayo'mer lo lek shub ki meh-`asithi lak.

1Ki19:20 He left the oxen and ran after EliYahu and said, Please let me kiss my father and my mother, then I shall follow after you. And he said to him, Go, return, for what have I done to you?

<20> καὶ κατέλιπεν Ελισαιε τὰς βόας καὶ κατέδραμεν ὀπίσω Ἡλίου καὶ εἶπεν Καταφιλήσω τὸν πατέρα μου καὶ ἀκολουθήσω ὀπίσω σου· καὶ εἶπεν Ἡλίου Ἀνάστρεφε, ὅτι πεποίηκά σοι.

20 kai katelipen Elisaie tas boas kai katedramen opisō Ēliou

And Elisha left the oxen, and he ran after Elijah,

kai eipen Kataphilēsō ton patera mou kai akolouthēsō opisō sou; and said, I shall kiss my father and I shall follow after you.

kai eipen Ēliou Anastrephe, hoti pepoiēka soi.

And Elijah said, Return! for I have done a work for you.

יָאֵלֶּיךָ וְיִשָּׁב מֵאַחֲרָיו וַיִּקַּח אֶת-צֶמֶד הַבָּקָר וַיִּזְבְּחֵהוּ  
וַיִּבְכְּלֵי הַבָּקָר בְּשֵׁלֶם הַבָּשָׂר וַיִּתֵּן לָעָם וַיֹּאכְלוּ  
וַיִּקָּם וַיֵּלֶךְ אַחֲרַי אֲלֵיָהוּ וַיִּשְׁרְתֵהוּ: כ

21. wayashab me'acharayyu wayiqach 'eth-tsemed habaqar wayiz'bachehu ubik'li habaqar bish'lam habasar wayiten la'am wayo'kelu wayaqam wayelek 'acharey 'EliYahu way'shar'thehu.

1Ki19:21 So he returned from following after him, and took the pair of oxen and sacrificed them and boiled their flesh with the implements of the oxen, and gave it to the people and they ate. Then he arose and followed after EliYahu and ministered to him.

<21> καὶ ἀνέστρεψεν ἐξόπισθεν αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν τὰ ζεύγη τῶν βοῶν καὶ ἔθυσεν καὶ ἤψησεν αὐτὰ ἐν τοῖς σκεύεσι τῶν βοῶν καὶ ἔδωκεν τῷ λαῷ, καὶ ἔφαγον· καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω Ἡλίου καὶ ἐλειτούργει αὐτῷ.

21 kai anestrepsen exopisthen autou kai elaben ta zeugē tōn boōn

And he returned from following after him. And he took the yoke of oxen,

kai ethysen kai hēpsēsen auta en tois skeuesi tōn boōn

and he sacrificed and cooked them by the equipment of the oxen,

kai edōken tō laō, kai ephagon;

and he gave to the people and they ate.

kai anestē kai eporeuthē opisō Ēliou kai eleitourgei autō.

And he rose up, and went after Elijah, and ministered to him.

## Chapter 20

יָאֵלֶּיךָ וְיִשָּׁב מֵאַחֲרָיו וַיִּקַּח אֶת-צֶמֶד הַבָּקָר וַיִּזְבְּחֵהוּ וַיִּבְכְּלֵי הַבָּקָר בְּשֵׁלֶם הַבָּשָׂר וַיִּתֵּן לָעָם וַיֹּאכְלוּ וַיִּקָּם וַיֵּלֶךְ אַחֲרַי אֲלֵיָהוּ וַיִּשְׁרְתֵהוּ: כ

אִתּוֹ וְרֶכֶב וַיַּעַל וַיִּצַר עַל-שֹׁמְרוֹן וַיִּלָּחֶם בָּהּ׃  
 אִתּוֹ וְרֶכֶב וַיַּעַל וַיִּצַר עַל-שֹׁמְרוֹן וַיִּלָּחֶם בָּהּ׃  
 אִתּוֹ וְרֶכֶב וַיַּעַל וַיִּצַר עַל-שֹׁמְרוֹן וַיִּלָּחֶם בָּהּ׃

1. uBen-hadad melek-'Aram qabats 'eth-kal-cheylo ush'loshim ush'nayim melek 'ito w'sus warakeb waya'al wayatsar `al-Shom'ron wayilachem bah.

1Ki20:1 Now Ben-hadad king of Aram gathered all his army, and there were thirty-two kings with him, and horses and chariots. And he went up and besieged Shomron and fought against it.

<21:1> Καὶ συνήθροισεν υἱὸς Ἀδερ πᾶσαν τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ ἀνέβη καὶ περιεκάθισεν ἐπὶ Σαμάρειαν καὶ τριάκοντα καὶ δύο βασιλεῖς μετ' αὐτοῦ καὶ πᾶς ἵππος καὶ ἄρμα· καὶ ἀνέβησαν καὶ περιεκάθισαν ἐπὶ Σαμάρειαν καὶ ἐπολέμησαν ἐπ' αὐτήν.

1 Kai synēthrouisen huios Ader pasan tēn dynamin autou kai anebē And the son of Hadad gathered together all his force, and went up kai periekathisen epi Samareian kai triakonta kai duo basileis met' autou and besieged against Samaria, he and thirty-two kings with him, kai pas hippos kai harma; kai anebēsan and all his horse and chariots: and they went up kai periekathisan epi Samareian kai epolemēsan ep' autēn. and besieged against Samaria, and fought against it.

בַּיּוֹשֵׁלַח מַלְאָכִים אֶל-אַחָאָב מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל הָעִירָהּ׃  
 בַּיּוֹשֵׁלַח מַלְאָכִים אֶל-אַחָאָב מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל הָעִירָהּ׃  
 בַּיּוֹשֵׁלַח מַלְאָכִים אֶל-אַחָאָב מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל הָעִירָהּ׃

2. wayish'lach mal'akim 'el-'Ach'ab melek-Yis'ra'El ha'irah.

1Ki20:2 And he sent messengers to the city to Achab king of Yisra'El

<2> καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Ἀχααβ βασιλέα Ἰσραὴλ εἰς τὴν πόλιν  
 2 kai apesteilen pros Achaab basilea Israēl eis tēn polin  
 And he sent to Ahab king of Israel, into the city,

וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה אָמַר בֶּן-הַדָּד כֶּסֶףךָ וְזָהָבךָ לִי-הוּא וְנַשְׂיֶיךָ וּבָנֶיךָ הַטּוֹבִים לִי-הֵם׃  
 וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה אָמַר בֶּן-הַדָּד כֶּסֶףךָ וְזָהָבךָ לִי-הוּא וְנַשְׂיֶיךָ וּבָנֶיךָ הַטּוֹבִים לִי-הֵם׃  
 וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה אָמַר בֶּן-הַדָּד כֶּסֶףךָ וְזָהָבךָ לִי-הוּא וְנַשְׂיֶיךָ וּבָנֶיךָ הַטּוֹבִים לִי-הֵם׃

3. wayo'mer lo koh 'amar Ben-hadad kas'p'ak uz'hab'ak li-hu w'nasheyak ubaneyak hatobim li-hem.

1Ki20:3 and said to him, Thus says Ben-hadad, Your silver and your gold are mine; your wives and your children, even the best, they are mine.

<3> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει υἱὸς Ἀδερ Τὸ ἀργύριόν σου καὶ τὸ χρυσίον σου ἐμόν ἐστιν, καὶ αἱ γυναῖκές σου καὶ τὰ τέκνα σου ἐμά ἐστιν.

3 kai eipen pros auton Tade legei huios Ader To argyrion sou and he said to him, Thus says the son of Hadad. Your silver kai to chryson sou emon estin, kai hai gynaiques sou kai ta tekna sou ema estin.



and **your gold is mine**; and **your wives** and **your children are mine**.

וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר כַּדְּבָרָה אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ לֵךְ אֲנִי  
וְכָל-אֲשֶׁר-לִי:

**4. waya`an melek-Yis'ra'El wayo'mer kid'bar'ak 'adoni hamelek l'ak 'ani w'kal-'asher-li.**

**1Ki20:4** The king of Yisra'El answered and said,  
It is according to your word, my master, O king; I am yours, and all that I have.

<4> καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν Καθὼς ἐλάλησας,  
κύριε βασιλεῦ, σὸς ἐγὼ εἶμι καὶ πάντα τὰ ἐμά.

4 kai apekrithē ho basileus Israēl kai eipen Kathōs elalēsas,  
And answered the king of Israel and said, As you have spoken,  
kyrie basileu, sos egō eimi kai panta ta ema.  
O my master, O king, yours I am, and all mine also.

וַיָּשׁוּבוּ הַמְּלָאכִים וַיֹּאמְרוּ כִּי-אָמַר בֶּן-הַדָּד לֵאמֹר  
כִּי-שָׁלַחְתִּי אֵלָיְךָ לֵאמֹר כִּסְפְּךָ וְזָהָבְךָ וְנָשֶׁיְךָ וּבָנֶיךָ לִי תִתֶּן:

**5. wayashubu hamal'akim wayo'm'ru koh-'amar Ben-hadad le'mor ki-shalach'ti 'eleyak le'mor kas'p'ak uz'hab'ak w'nasheyak ubaneyak li thiten.**

**1Ki20:5** Then the messengers returned and said, Thus says Ben-hadad, saying,  
Surely, I sent to you saying, You shall give me your silver and your gold  
and your wives and your children,

<5> καὶ ἀνέστρεψαν οἱ ἄγγελοι καὶ εἶπον Τάδε λέγει υἱὸς Ἀδερ  
Ἐγὼ ἀπέσταλκα πρὸς σέ λέγων Τὸ ἀργύριόν σου καὶ τὸ χρυσίον σου  
καὶ τὰς γυναῖκάς σου καὶ τὰ τέκνα σου δώσεις ἐμοί·

5 kai anestrepshan hoi aggeloi kai eipon Tade legei huiois Ader  
And returned the messengers and said, Thus says the son of Hadad,  
Egō apestalka pros se legōn To argyrion sou kai to chryision sou  
I have sent to you, saying, Your silver and your gold  
kai tas gynaiкас sou kai ta tekna sou dōseis emoi;  
and your wives and your children you shall give to me,

וְכִי אָם-כָּעֵת מָחָר אֲשַׁלַּח אֶת-עַבְדֵי אֵלָיְךָ  
וְחִפְּשׁוּ אֶת-בֵּיתְךָ וְאֵת בְּתֵי עַבְדֶּיךָ  
וְהָיָה כָּל-מַחְמַד עֵינֶיךָ יְשִׁימוּ בְיָדָם וְלָקְחוּ:



חַוִּיאֲמְרוּ אֵלָיו כָּל־הַזְּקֵנִים וְכָל־הָעָם אֶל־תִּשְׁמַע וְלֹא תֵאָבֶה:  
8. wayo'm'ru 'elayu kal-haz'qanim w'kal-ha'am 'al-tish'ma' w'lo' tho'beh.

**1Ki20:8** All the elders and all the people said to him, Do not listen nor consent.

<8> καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ πρεσβύτεροι καὶ πᾶς ὁ λαός Μη ἀκούσης καὶ μὴ θελήσης.

8 kai eipan autō hoi presbyteroi  
And said to him the elders

kai pas ho laos Mē akousēs kai mē thelēēs.

and all the people, You should not hearken, and you should not want.

טוֹיֵאֲמַר לְמַלְאָכָי בֶן־הַדָּד אֲמָרוּ לְאֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ כֹּל  
אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ אֵלַי־עֲבָדֶיךָ בְּרֵאשִׁיטָה אֶעֱשֶׂה  
וְהַדָּבָר הַזֶּה לֹא אוֹכַל לַעֲשׂוֹת וַיִּלְכוּ הַמַּלְאָכִים וַיִּשְׁבְּהוּ דְבָר:  
9. wayo'mer l'mal'akey Ben-hadad 'im'ru l'adoni hamelek kol  
'asher-shalach'at 'el-'ab'd'ak bari'shonah 'e'eseh  
w'hadabar hazeh lo' ukal la'asoth wayel'ku hamal'akim way'shibuhu dabar.

**9. wayo'mer l'mal'akey Ben-hadad 'im'ru l'adoni hamelek kol**

**'asher-shalach'at 'el-'ab'd'ak bari'shonah 'e'eseh**

**w'hadabar hazeh lo' ukal la'asoth wayel'ku hamal'akim way'shibuhu dabar.**

**1Ki20:9** So he said to the messengers of Ben-hadad, Tell my master the king,  
All that you sent for to your servant at the first I shall do, but this thing I cannot do.  
And the messengers departed and took word back to him.

<9> καὶ εἶπεν τοῖς ἀγγέλοις υἱοῦ Αδερ Λέγετε τῷ κυρίῳ ὑμῶν Πάντα,  
ὅσα ἀπέσταλκας πρὸς τὸν δούλόν σου ἐν πρώτοις, ποιήσω, τὸ δὲ ῥῆμα τοῦτο  
οὐ δυνήσομαι ποιῆσαι. καὶ ἀπῆραν οἱ ἄνδρες καὶ ἐπέστρεψαν αὐτῷ λόγον.

9 kai eipen tois aggelois huiou Ader Legete tō kyriō hymōn

And he said to the messengers of the son of Hadad, Say to your master!

Panta, hosa apestalkas pros ton doulon sou en prōtois,

All things that you sent to your servant at first,

poiēsō, to de hrēma touto ou dynēsomai poiēsai.

I shall do; but this thing I shall not be able to do.

kai apēran hoi andres kai epestrepsan autō logon.

And departed the men and returned to him the word.

וַיִּשְׁלַח אֵלָיו בֶּן־הַדָּד וַיֵּאמֶר כֹּה־יַעֲשׂוּן לִי אֱלֹהִים  
וְכֹה יוֹסֵפוּ אִם־יִשְׁפֹּק עָפָר שִׁמְרוֹן לְשַׁעֲלִים לְכָל־הָעָם  
אֲשֶׁר בְּרַגְלִי:  
10. wayish'lach 'elayu Ben-hadad wayo'mer koh-ya'asun li 'elohim

**10. wayish'lach 'elayu Ben-hadad wayo'mer koh-ya'asun li 'elohim**

w'koh yosiphu 'im-yis'poq `aphar Shom'ron lish`alim l'kal-ha`am 'asher b'rag'lay.

**1Ki20:10** Ben-hadad sent to him and said, Thus may the mighty ones do to me and thus may they add, if the dust of Shomron shall suffice for handfuls for all the people who were at my feet.

<10> καὶ ἀνταπέστειλεν πρὸς αὐτὸν υἱὸς Ἀδερ λέγων Τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη, εἰ ἐκποιήσει ὁ χουὸς Σαμαρείας ταῖς ἀλώπεξιν παντὶ τῷ λαῷ τοῖς πεζοῖς μου.

10 kai antapesteilen pros auton huios Ader legōn Tade poiēsai moi ho theos  
And sent to him the son of Hadad saying, Thus may do to me the mighty ones,  
kai tade prostheîē, ei ekpoiēsei ho chous Samareias  
and thus may they add, if shall suffice the dust of Samaria  
tais alōpexin panti tō laō tois pezois mou.  
for the handful to all the people, to my footmen.

---

יִאֲוִיעֵן מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר דַּבְּרוּ אֶל-יְהוָה לֵאמֹר חַגְרֵנוּ בְּמַפְתָּחַיִם  
11. waya`an melek-Yis'ra'El wayo'mer dab'ru 'al-yith'halel choger kim'phateach.

**1Ki20:11** Then the king of Yisra'El answered and said, Tell him, Let not him who girds on his armor boast like him who takes it off.

<11> καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν Ἰκανούσθω· μὴ καυχάσθω ὁ κυρτὸς ὡς ὁ ὀρθός.

11 kai apekrithē ho basileus Israēl kai eipen Hikanousthō;  
And answered the king of Israel and said, Let it be enough!  
mē kauchasthō ho kyrtos hōs ho orthos.  
Let not boast the humpback as the one standing straight!

---

יְבוּיָהִי כְּשָׂמַעַ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה וְהוּא שׁוֹתֵה הוּא וְהַמְּלָכִים בַּסֻּכּוֹת וַיֹּאמֶר אֶל-עַבְדָּיו שִׁימוּ וַיְשִׁימוּ עַל-הָעִיר  
12. way'hi kish'mo`a 'eth-hadabar hazeh w'hu' shotheh hu' w'ham'lakim basukboth  
wayo'mer 'el-`abadayu simu wayasimu `al-ha`ir.

**1Ki20:12** And it came to pass, when this word was heard, and he was drinking, he and the kings in the booths, he said to his servants, Set yourselves in order. So they set themselves against the city.

<12> καὶ ἐγένετο ὅτε ἀπεκρίθη αὐτῷ τὸν λόγον τοῦτον, πίνων ἦν αὐτὸς καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς μετ' αὐτοῦ ἐν σκηναῖς· καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ Οἰκοδομήσατε χάρακα· καὶ ἔθεντο χάρακα ἐπὶ τὴν πόλιν.

12 kai egeneto hote apekrithē autō ton logon touton, pinōn ēn autos  
And it came to pass when he answered to him this word, was drinking he  
kai pantes hoi basileis met' autou en skēnais; kai eipen tois paisin autou  
and all the kings with him in tents. And he said to his servants,  
Oikodomēsate charaka; kai ethento charaka epi tēn polin.

לכף־על־יְהוָה שָׂחֵב־לְכַּף וַיָּבֹא אֶחָב לְבָרְכִי 13  
לְיָדָיו וַיֹּאמֶר־לְיָדָיו אֶת־כָּל־כְּבוֹדֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר  
:אֶת־כָּל־כְּבוֹדֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר־לְיָדָיו אֶת־כָּל־כְּבוֹדֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר  
יְהוָה הִנֵּה נִבְיָא אֶחָב נִגַּשׁ אֶל־אַחָב מִלְּךְ־יִשְׂרָאֵל  
וַיֹּאמֶר כֹּה אָמַר יְהוָה הֲרֵאִיתָ אֵת כָּל־הַהֶמוֹן הַגָּדוֹל  
הַזֶּה הֲנִנִי נִתְּנוּ בְיָדְךָ הַיּוֹם וַיַּבְעֵתָ פִּי־אֲנִי יְהוָה:

13. w'hinneh nabi' 'echad nigash 'el-'Ach'ab melek-Yis'ra'El  
wayo'mer koh 'amar Yahúwah h'ra'iath 'eth kal-hehamon hagadol hazeh  
hin'ni noth'no b'yad'ak hayom w'yada`at ki-'ani Yahúwah.

1Ki20:13 Now behold, a prophet came near to Achab king of Yisra'El  
and said, Thus says יְהוָה, Have you seen all this great multitude?  
Behold, I shall deliver them into your hand today, and you shall know that I am יְהוָה.

<13> Καὶ ἰδοὺ προφήτης εἰς προσῆλθεν τῷ Ἀχααβ βασιλεῖ Ἰσραηλ  
καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος Εἰ ἑώρακας πάντα τὸν ὄχλον τὸν μέγαν τοῦτον;  
ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτὸν σήμερον εἰς χεῖρας σάς, καὶ γνώση ὅτι ἐγὼ κύριος.

13 Kai idou prophētēs heis prosēlthen tō Achaab basilei Israēl  
And behold, prophet one came forward to Ahab king of Israel,  
kai eipen Tade legei kyrios Ei heorakas panta ton ochlon ton megan touton?  
and he said, Thus says YHWH, Have you seen all multitude great this?  
idou egō didōmi auton sēmeron eis cheiras sas, kai gnōsē hoti egō kyrios.  
Behold, I give it today into your hands; and you shall know that I am YHWH.

כָּל־כְּבוֹדֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר־לְיָדָיו אֶת־כָּל־כְּבוֹדֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר  
:אֶת־כָּל־כְּבוֹדֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר־לְיָדָיו אֶת־כָּל־כְּבוֹדֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר  
יְהוָה הִנֵּה נִבְיָא אֶחָב בָּמִי וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר יְהוָה בְּנַעֲרֵי  
שָׂרֵי הַמְּדִינֹת וַיֹּאמֶר מִי־יֵאסֹר הַמְּלַחְמָה וַיֹּאמֶר אֲתָה:

14. wayo'mer 'Ach'ab b'mi wayo'mer koh-'amar Yahúwah b'na`arey sarey ham'dinoth  
wayo'mer mi-ye'sor hamil'chamah wayo'mer 'atah.

1Ki20:14 Achab said, By whom? So he said, Thus says יְהוָה,  
By the young men of the rulers of the provinces.  
Then he said, Who shall begin the battle? And he answered, You.

<14> καὶ εἶπεν Ἀχααβ Ἐν τίνι; καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος Ἐν τοῖς παιδαρίοις  
τῶν ἀρχόντων τῶν χωρῶν. καὶ εἶπεν Ἀχααβ Τίς συνάψει τὸν πόλεμον; καὶ εἶπεν Σύ.

14 kai eipen Achaab En tini? kai eipen Tade legei kyrios  
And Ahab said, By whom? And he said, Thus says YHWH,  
En tois paidariois tōn archontōn tōn chōrōn.  
By the young men of the rulers of the regions.  
kai eipen Achaab Tis synapsei ton polemon? kai eipen Sy.  
And Ahab said, Who shall join together for the war? And he said, You.

אֶת־כָּל־כְּבוֹדֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר־לְיָדָיו אֶת־כָּל־כְּבוֹדֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר 15

טוּוּיִפְקֹד אֶת־נְעָרֵי שְׂרֵי הַמְּדִינֹת  
 וַיְהִיּוּ מֵאֲתֵימ לְשָׁנִים וּשְׁלֹשִׁים וְאַחֲרֵיהֶם פָּקֵד  
 אֶת־כָּל־הָעָם כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שִׁבְעַת אֲלָפִים׃

**15. wayiph'qod 'eth-na`arey sarey ham'dinoth wayih'yu ma'thayim sh'nayim  
 ush'loshim w'achareyhem paqad 'eth-kal-ha'am kal-b'ney Yis'ra'El  
 shib`ath 'alaphim.**

**1Ki20:15** Then he numbered the young men of the rulers of the provinces,  
 and there were two hundred thirty and two; and after them he numbered all the people,  
 even all the sons of Yisra'El, seven thousand.

<15> καὶ ἐπεσκέψατο Αχααβ τὰ παιδάρια τῶν ἀρχόντων τῶν χωρῶν,  
 καὶ ἐγένοντο διακόσιοι καὶ τριάκοντα· καὶ μετὰ ταῦτα ἐπεσκέψατο τὸν λαόν,  
 πᾶν υἴὸν δυνάμεως, ἑξήκοντα χιλιάδας.

15 kai epeskepsato Achaab ta paidaria tōn archontōn tōn chōrōn,  
 And Ahab numbered the servants of the rulers of the regions,  
 kai egenonto diakosioi kai triakonta; kai meta tauta  
 and they were two hundred and thirty: And after these things  
 epeskepsato ton laon, pan huion dynamēōs, hexēkonta chiliadas.  
 he numbered the people, every son fit for war – seven thousand.

טוּוּיִצְאֻּי בְּצַהָרִים וּבְנֵי־הַחֹדֶד שְׁתֵּי שָׁנִים וְשְׁלֹשִׁים וְאַתּוֹ׃  
 וְהַמְּלָכִים וּשְׁלֹשִׁים־וּשְׁנַיִם מְלָךְ עִזָּר אֹתוֹ׃

**16. wayets'u batsaharayim uBen-hadad shothesh shikor basukkoth hu'  
 w'ham'lakim sh'loshim-ush'nayim melek `ozar `otho.**

**1Ki20:16** And they went out at noon, while Ben-hadad was drinking himself drunk  
 in the booths, he and the kings, the thirty and two kings who helped him.

<16> καὶ ἐξῆλθεν μεσημβρίας· καὶ υἴὸς Ἀδερ πίνων μεθύων ἐν Σοκχωθ,  
 αὐτὸς καὶ οἱ βασιλεῖς, τριάκοντα καὶ δύο βασιλεῖς συμβοηθοὶ μετ' αὐτοῦ.

16 kai exēlthen mesēmbrias;  
 And he went forth at midday.  
 kai huios Ader pinōn methyōn en Sokchōth,  
 And the son of Hadad was drinking and being intoxicated in Succoth,  
 autos kai hoi basileis, triakonta kai duo basileis symboēthoi met' autou.  
 he and the kings, thirty and two kings, the aliens with him.

יוּוּיִצְאֻּי נְעָרֵי שְׂרֵי הַמְּדִינֹת בְּרֵאשִׁיטָה וַיִּשְׁלַח בְּנֵי־הַחֹדֶד

וַיִּגִּידוּ לוֹ לֵאמֹר אֲנָשִׁים יָצְאוּ מִשְׁמֶרֶן:

17. wayets'u na`arey sarey ham'dinoth bari'shonah  
wayish'lach Ben-hadad wayagidu lo le'mor 'anashim yats'u miShom'ron.

1Ki20:17 The young men of the rulers of the provinces went out at first;  
and Ben-hadad sent out and they told him, saying, Men have come out from Shomron.

<17> καὶ ἐξῆλθον παιδάρια ἀρχόντων τῶν χωρῶν ἐν πρώτοις. καὶ ἀποστέλλουσιν  
καὶ ἀπαγγέλλουσιν τῷ βασιλεῖ Συρίας λέγοντες Ἄνδρες ἐξεληλύθασιν ἐκ Σαμαρείας.

17 kai exēlthon paidaria archontōn tōn chōrōn en prōtois.

And came forth the young men, the rulers of the regions at first.

kai apostellousin kai apaggellousin tō basilei Syrias legontes

And they sent, and report to the king of Syria, saying,

Andres exelēlythasin ek Samareias.

There are men come forth from out of Samaria.

יְחִיאֵל בֶּן-חֲמַי וְיִשְׁרָאֵל בֶּן-חֲמַי וְיִשְׁרָאֵל בֶּן-חֲמַי וְיִשְׁרָאֵל בֶּן-חֲמַי וְיִשְׁרָאֵל בֶּן-חֲמַי  
וְיִשְׁרָאֵל בֶּן-חֲמַי וְיִשְׁרָאֵל בֶּן-חֲמַי וְיִשְׁרָאֵל בֶּן-חֲמַי וְיִשְׁרָאֵל בֶּן-חֲמַי

יחיאֵל בֶּן-חֲמַי וְיִשְׁרָאֵל בֶּן-חֲמַי וְיִשְׁרָאֵל בֶּן-חֲמַי וְיִשְׁרָאֵל בֶּן-חֲמַי וְיִשְׁרָאֵל בֶּן-חֲמַי  
וְיִשְׁרָאֵל בֶּן-חֲמַי וְיִשְׁרָאֵל בֶּן-חֲמַי וְיִשְׁרָאֵל בֶּן-חֲמַי וְיִשְׁרָאֵל בֶּן-חֲמַי

18. wayo'mer 'im-l'shalom yatsa'u tiph'sum chayim  
w'im l'mil'chamah yatsa'u chayim tiph'sum.

1Ki20:18 And he said, If they have come out for peace, take them alive;  
or if they have come out for war, take them alive.

<18> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Εἰ εἰς εἰρήνην οὗτοι ἐκπορεύονται, συλλάβετε αὐτοὺς ζῶντας,  
καὶ εἰ εἰς πόλεμον, ζῶντας συλλάβετε αὐτούς·

18 kai eipen autois Ei eis eirēnēn houtoi ekporeuontai, syllabete autous zōntas,

And he said to them, If in peace they come forth, seize them alive!

kai ei eis polemon, zōntas syllabete autous;

And if they came forth to war, seize them alive!

וְיִשְׁרָאֵל בֶּן-חֲמַי וְיִשְׁרָאֵל בֶּן-חֲמַי וְיִשְׁרָאֵל בֶּן-חֲמַי וְיִשְׁרָאֵל בֶּן-חֲמַי וְיִשְׁרָאֵל בֶּן-חֲמַי  
וְיִשְׁרָאֵל בֶּן-חֲמַי וְיִשְׁרָאֵל בֶּן-חֲמַי וְיִשְׁרָאֵל בֶּן-חֲמַי וְיִשְׁרָאֵל בֶּן-חֲמַי

יִשְׁרָאֵל בֶּן-חֲמַי וְיִשְׁרָאֵל בֶּן-חֲמַי וְיִשְׁרָאֵל בֶּן-חֲמַי וְיִשְׁרָאֵל בֶּן-חֲמַי וְיִשְׁרָאֵל בֶּן-חֲמַי  
וְיִשְׁרָאֵל בֶּן-חֲמַי וְיִשְׁרָאֵל בֶּן-חֲמַי וְיִשְׁרָאֵל בֶּן-חֲמַי וְיִשְׁרָאֵל בֶּן-חֲמַי

19. w'eleh yats'u min-ha'ir na`arey sarey ham'dinoth w'hachayil 'asher 'achareyhem.

1Ki20:19 So these went out from the city, the young men of the rulers of the provinces,  
and the army which followed after them.

<19> καὶ μὴ ἐξελεύθησαν ἐκ τῆς πόλεως τὰ παιδάρια ἀρχόντων τῶν χωρῶν.  
καὶ ἡ δύναμις ὀπίσω αὐτῶν

19 kai mē exelthatōsan ek tēs poleōs ta paidaria archontōn tōn chōrōn.

And let not go forth of the city the young men of the rulers of the regions,

kai hē dynamis opisō autōn

and the force after them.

20 וַיִּמָּלֵט בֶּן-הַדָּד מֶלֶךְ אֲרָם עַל-סוּס וּפָרָשִׁים׃  
 כַּוְיָכּוּ אִישׁ אִישׁוֹ וַיִּנְסוּ אֲרָם וַיִּרְדּוּ בָּם יִשְׂרָאֵל׃  
 וַיִּמָּלֵט בֶּן-הַדָּד מֶלֶךְ אֲרָם עַל-סוּס וּפָרָשִׁים׃

**20. wayaku 'ish 'isho wayanusu 'Aram wayir'd'phem Yis'ra'El wayimalet Ben-hadad melek 'Aram `al-sus upharashim.**

**1Ki20:20** They killed each his man; and the Aram fled and Yisra'El pursued them, and Ben-hadad king of Aram escaped on a horse with horsemen.

<20> ἐπάταξεν ἕκαστος τὸν παρ' αὐτοῦ καὶ ἐδευτέρωσεν ἕκαστος τὸν παρ' αὐτοῦ, καὶ ἔφυγεν Συρία, καὶ κατεδίωξεν αὐτοὺς Ἰσραηλ· καὶ σώζεται υἱὸς Ἀδερ βασιλεὺς Συρίας ἐφ' ἵππου ἱππέως.

**20 epataxen hekastos ton par' autou**

And smote each one the man next to him;

kai edeuterōsen hekastos ton par' autou,

and each one a second time smote the man next to him:

kai ephygen Syria, kai katediōxen autous Israēl;

and Syria fled, and pursued them Israel.

kai sōzetai huioḡ Ader basileus Syrias eph' hippou hippeōs.

And escaped the son of Hadad king of Syria upon a horse of a horseman.

21 כַּוְיָצֵא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיִּךְ אֶת-הַסּוּסִים וְאֶת-הַרֶכָּב וַהֲפֹה בְּאֲרָם מִפָּה גְדוֹלָה׃  
 21 וַיֵּצֵא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶת-הַסּוּסִים וְאֶת-הַרֶכָּב וַהֲפֹה בְּאֲרָם מִפָּה גְדוֹלָה׃

**21. wayetse' melek Yis'ra'El wayak 'eth-hasus w'eth-harakeb w'hikah ba'Aram makah g'dolah.**

**1Ki20:21** The king of Yisra'El went out and struck the horses and chariots, and killed Aram with a great slaughter.

<21> καὶ ἐξῆλθεν βασιλεὺς Ἰσραηλ καὶ ἔλαβεν πάντας τοὺς ἵππους καὶ τὰ ἄρματα καὶ ἐπάταξεν πληγὴν μεγάλην ἐν Συρία.

**21 kai exēlthen basileus Israēl kai elaben pantas tous hippous kai ta harmata**

And came forth the king of Israel, and took all the horses, and the chariots,

kai epataxen plēgēn megalēn en Syriā.

and he struck calamity a great against Syria.

22 כַּוְיָגֵשׁ הַנְּבִיא אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ הַתְּחִיב וְדַע וְהָיָה אֵת



אָרַם-תַּעֲשֶׂה כִּי לְתִשׁוּבַת הַשָּׁנָה מִלְּךָ אָרָם עֹלָה עָלֶיךָ׃ ׀

22. wayigash hanabi' 'el-melek Yis'ra'El wayo'mer lo lek hith'chazaq w'da`ur'eh 'eth 'asher-ta`aseh ki lith'shubath hashanah melek 'Aram `oleh `aleyak.

1Ki20:22 Then the prophet came near to the king of Yisra'El and said to him, Go, strengthen yourself and observe and see what you do; for at the return of the year the king of Aram shall come up against you.

<22> καὶ προσῆλθεν ὁ προφήτης πρὸς βασιλέα Ἰσραηλ καὶ εἶπεν Κραταιοῦ καὶ γνῶθι καὶ ἰδὲ τί ποιήσεις, ὅτι ἐπιστρέφοντος τοῦ ἐνιαυτοῦ υἱὸς Ἀδερ βασιλεὺς Συρίας ἀναβαίνει ἐπὶ σέ.

22 kai prosēlthen ho prophētēs pros basilea Israēl kai eipen And came forward the prophet to the king of Israel, and he said, Krataiou kai gnōthi kai ide ti poiēseis, hoti epistrepontos tou eniautou huios Ader basileus Syrias anabainei epi se. during the year, the son of Hadad king of Syria shall ascend against you.

יָצָא-לִּי מִן-הַר אֱלֹהֵי הַרְיָם אֲלֵהֶם עַל-כֵּן  
חֲזַקוּ מִמֶּנּוּ וְאִלָּם נִלְחָם אִתָּם בְּמִישׁוֹר אִם-לֹא נִחְזַק מֵהֶם׃

23. w'`ab'dey melek-'Aram 'am'ru 'elayu 'elohey harim 'eloheyhem `al-ken chaz'qu mimenu w'ulam nilachem 'itam bamishor 'im-lo' nechezaq mehem.

1Ki20:23 Now the servants of the king of Aram said to him, Their mighty ones are idols of the mountains, therefore they were stronger than we; but let us fight against them in the plain, and surely we shall be stronger than they.

<23> Καὶ οἱ παῖδες βασιλέως Συρίας εἶπον Θεὸς ὀρέων θεὸς Ἰσραηλ καὶ οὐ θεὸς κοιλάδων, διὰ τοῦτο ἐκραταίωσεν ὑπὲρ ἡμᾶς· ἐὰν δὲ πολεμήσωμεν αὐτούς κατ' εὐθύ, εἰ μὴ κραταιώσομεν ὑπὲρ αὐτοῦς.

23 Kai hoi paides basileōs Syrias eipon And the servants of the king of Syria, even they said, Theos oreōn theos Israēl kai ou theos koiladōn, dia touto ekrataiōsen hyper hēmas; ean de polemēsōmen autous on account of this they powered over us. But if we wage war against them kat' euthy, ei mē krataiōsomen hyper autous. according to the straight plains, assuredly we shall power over them.

יָצָא-לִּי מִן-הַר אֱלֹהֵי הַרְיָם אֲלֵהֶם עַל-כֵּן  
חֲזַקוּ מִמֶּנּוּ וְאִלָּם נִלְחָם אִתָּם בְּמִישׁוֹר אִם-לֹא נִחְזַק מֵהֶם׃

כִּדְ וְאֵת-הַדְּבָר הַזֶּה עָשָׂה הָסֵר הַמְּלָכִים אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ  
וְשִׁים פָּחוֹת תַּחְתֵּיהֶם׃

24. w'eth-hadabar hazeh `aseh haser ham'lakim 'ish mim'qomo w'sim pachoth tach'teyhem.

**1Ki20:24** Do this thing: remove the kings, each from his place, and put captains in their place,

<24> καὶ τὸ ῥῆμα τοῦτο ποιήσον· ἀπόστησον τοὺς βασιλεῖς ἕκαστον εἰς τὸν τόπον αὐτῶν καὶ θεοῦ ἀντ’ αὐτῶν σατράπας,

24 kai to hrēma touto poiēson; apostēson tous basileis hekaston eis ton topon autōn

And this thing you do! Let depart the kings each to his place,

kai thou ant’ autōn satrapas,

and establish in place of them satraps!

---

פּוֹתֵם פּוֹתֵם יִשְׁמַע לְקוֹלָם וַיַּעַשׂ כֵּן׃ פ  
פּוֹתֵם פּוֹתֵם יִשְׁמַע לְקוֹלָם וַיַּעַשׂ כֵּן׃ פ  
פּוֹתֵם פּוֹתֵם יִשְׁמַע לְקוֹלָם וַיַּעַשׂ כֵּן׃ פ

כה וְאַתָּה תִּמְנַח־לָךְ חֵיִל כַּחֲיֵל הַנֶּפֶל מֵאֲוֹתָךְ וְסוּסִים כְּסוּסִים  
וְרֶכֶב כְּרֶכֶב וְנִלְחַמָּה אֹתָם בְּמִישׁוֹר אִם-לֹא נִחְזַק מֵהֶם  
וַיִּשְׁמַע לְקוֹלָם וַיַּעַשׂ כֵּן׃ פ

**25. w’atah thim’neh-l’ak chayil kachayil hanophel me’othak**

w’sus kasus w’rekeb karekeb w’nilachamah ‘otham bamishor ‘im-lo’ nechezaq mehem wayish’ma` l’qolam waya`as ken.

**1Ki20:25** and you number to yourself an army like the army that was lost from you, horse for horse, and chariot for chariot. Then we shall fight against them in the plain. Are we not stronger than they? And he listened to their voice and did so.

<25> καὶ ἀλλάξομέν σοι δύναμιν κατὰ τὴν δύναμιν τὴν πεσοῦσαν ἀπὸ σοῦ καὶ ἵππον κατὰ τὴν ἵππον καὶ ἄρματα κατὰ τὰ ἄρματα καὶ πολεμήσομεν πρὸς αὐτοὺς κατ’ εὐθὺς καὶ κραταιώσομεν ὑπὲρ αὐτούς. καὶ ἤκουσεν τῆς φωνῆς αὐτῶν καὶ ἐποίησεν οὕτως.

25 kai allaxomen soi dynamin kata tēn dynamin tēn pesousan apo sou

And you exchange according to the force falling from you –

kai hippon kata tēn hippon kai harmata kata ta harmata

even horse for horse, and chariots for chariots.

kai polemōsomen pros autous kat’ euthy

And we shall wage war against them in the straight plains,

kai krataiōsomen hyper autous. kai ēkousen tēs phōnēs autōn kai epoiēsen houtōs.

and we shall power over them. And he hearkened to their voice, and did thus.

---

כּוּוֹיָהִי לְתִשְׁבֹּת הַשָּׁנָה וַיִּפְקֹד בֶּן-הַדָּד אֶת-אַרָּם  
וַיַּעַל אֶפְקָה לְמִלְחָמָה עִם-יִשְׂרָאֵל׃ פ

כּוּוֹיָהִי לְתִשְׁבֹּת הַשָּׁנָה וַיִּפְקֹד בֶּן-הַדָּד אֶת-אַרָּם  
וַיַּעַל אֶפְקָה לְמִלְחָמָה עִם-יִשְׂרָאֵל׃ פ

**26. way’hi lith’shubath hashanah wayiph’qod Ben-hadad ‘eth-‘Aram waya`al ‘Apheqah lamil’chamah `im-Yis’ra’El.**

**1Ki20:26** And it came to pass at the return of the year,

Ben-hadad numbered Aram and went up to Apheq to fight against Yisra’El.

<26> καὶ ἐγένετο ἐπιστρέφαντος τοῦ ἐνιαυτοῦ καὶ ἐπεσκέψατο υἱὸς Ἀδερ τὴν Συρίαν

καὶ ἀνέβη εἰς Αφεκα εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραηλ.

26 kai **egeneto** epistrepsantos tou eniautou

And **it came to pass** at the return of **the year**,

kai **epeskepsato** huios Ader tēn Syrian

that **mustered the son** of Hadad Syria,

kai **anebē eis** Apheka **eis polemon epi** Israēl.

and **he ascended into** Aphek **for war against** Israel.

כַּזְוֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל הִתְפַּקְדוּ וְכֻלְּכֻלוּ וַיִּלְכוּ לִקְרֹאתָם  
וַיַּחֲנוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל נֹגְדָם כַּשְּׁנֵי חֲשֵׁפֵי עֲזִים  
וַאֲרָם מְלֵאוּ אֶת-הָאָרֶץ:

27. **ub'ney Yis'ra'El hath'paq'du w'kal'k'lu wayel'ku liq'ra'tham wayachanu b'ney-Yis'ra'El neg'dam kish'ney chasiphey`izim wa'Aram mil'u 'eth-ha'arets.**

**1Ki20:27** And the sons of Yisra'El were numbered and were provisioned and went to meet them; and the sons of Yisra'El camped before them like two little flocks of goats, but Aram filled the country.

<27> καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ἐπεσκέπησαν καὶ παρεγένοντο εἰς ἀπαντήν αὐτῶν, καὶ παρενέβαλεν Ἰσραηλ ἐξ ἐναντίας αὐτῶν ὡσεὶ δύο ποίμνια αἰγῶν, καὶ Συρία ἔπλησεν τὴν γῆν.

27 kai **hoi huioi** Israēl **epeskepēsan** kai **paregenonto eis** apantēn autōn, And the sons of Israel were mustered, and they came to meet them.

kai **parenebalen** Israēl **ex enantias** autōn **hōsei duo** poimnia aigōn,

And Israel camped right opposite them, as two flocks of goats.

kai **Syria eplēsen** tēn gēn.

And Syria filled the land.

כַּזְוֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל הִתְפַּקְדוּ וְכֻלְּכֻלוּ וַיִּלְכוּ לִקְרֹאתָם  
וַיַּחֲנוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל נֹגְדָם כַּשְּׁנֵי חֲשֵׁפֵי עֲזִים  
וַאֲרָם מְלֵאוּ אֶת-הָאָרֶץ:

כח וַיִּגַּשׁ אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל  
וַיֹּאמֶר כֹּה-אָמַר יְהוָה יַעֲזֹב אֲשֶׁר אָמַרוּ אֲלֵהי הָרִים יְהוָה  
וְלֹא-אֱלֹהֵי עֲמֻקִּים הוּא וְנִתְּתִי אֶת-כָּל-הַהַמּוֹן  
הַגָּדוֹל הַזֶּה בְּיַדְךָ וַיַּבְעֵתָם כִּי-אָנֹכִי יְהוָה:

28. **wayigash 'ish ha'Elohim wayo'mer 'el-melek Yis'ra'El wayo'mer koh-'amar Yahúwah ya'an 'asher 'am'ru 'Aram 'Elohey harim Yahúwah w'lo'-'Elohey `amaqim hu' w'nathati 'eth-kal-hehamon hagadol hazeh b'yadeak wida`tem ki-'ani Yahúwah.**

**1Ki20:28** Then a man of the Elohim came near and spoke to the king of Yisra'El and said, Thus says אֲנִי יְהוָה, Because Aram have said, אֲנִי יְהוָה is the El of the mountains,

but He is not the El of the valleys, therefore I shall give all this great multitude into your hand, and you shall know that I am **יהוה**.

<28> καὶ προσῆλθεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ Ἰσραηλ Τάδε λέγει κύριος Ἄνθ' ὧν εἶπεν Συρία Θεὸς ὀρέων κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ καὶ οὐ θεὸς κοιλάδων αὐτός, καὶ δώσω τὴν δύναμιν τὴν μεγάλην ταύτην εἰς χεῖρα σὴν, καὶ γνώση ὅτι ἐγὼ κύριος.

28 kai prosēlthen ho anthrōpos tou theou kai eipen tō basilei Israēl

And came forward a man of the Elohim, and he said to the king of Israel,

Tade legei kyrios Anth' hōn eipen Syria

Thus says YHWH, Because Syria said,

Theos oreōn kyrios ho theos Israēl kai ou theos koiladōn autos,

is the El of the mountains YHWH El of Israel, and is not El of the valleys he,

kai dōsō tēn dynamin tēn megalēn tautēn eis cheira sēn,

that I shall give force great this into hand your,

kai gnōsē hoti egō kyrios.

and you shall know that I am YHWH.

יְהוָה אֱלֹהֵי הַרְבֵּי הַמָּוֹת וְיְהוָה אֱלֹהֵי הַבְּרָדִים  
וְיְהוָה אֱלֹהֵי הַיָּם וְיְהוָה אֱלֹהֵי הַיַּבְשָׁתַיִם  
וְיְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְיְהוָה אֱלֹהֵי הָאָרֶץ  
וְיְהוָה אֱלֹהֵי הַיָּם וְיְהוָה אֱלֹהֵי הַיַּבְשָׁתַיִם  
וְיְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְיְהוָה אֱלֹהֵי הָאָרֶץ  
כִּי יִשְׁרַע אֱלֹהֵי הַיָּם וְיִשְׁרַע אֱלֹהֵי הַיַּבְשָׁתַיִם  
וְיִשְׁרַע אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְיִשְׁרַע אֱלֹהֵי הָאָרֶץ  
וְיִשְׁרַע אֱלֹהֵי הַיָּם וְיִשְׁרַע אֱלֹהֵי הַיַּבְשָׁתַיִם  
וְיִשְׁרַע אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְיִשְׁרַע אֱלֹהֵי הָאָרֶץ

29. wayachanu 'eleh nokach 'eleh shib`ath yamim

way'hi bayom hash'bi`i watiq'rab hamil'chamah

wayaku b'ney-Yis'ra'El 'eth-'Aram me'ah-'eleph rag'li b'yom 'echad.

**1Ki20:29** So they camped one over against the other seven days.

And so it was, that in the seventh day the battle was joined,

and the sons of Yisra'El killed of Aram one hundred thousand footmen in one day.

<29> καὶ παρεμβάλλουσιν οὗτοι ἀπέναντι τούτων ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ προσήγαγεν ὁ πόλεμος, καὶ ἐπάταξεν Ἰσραηλ τὴν Συρίαν ἑκατὸν χιλιάδας πεζῶν μιᾷ ἡμέρᾳ.

29 kai paremballousin houtoi apenanti toutōn hepta hēmeras,

And these camped before those seven days.

kai egeneto en tē hēmera tē hebdomē kai prosēgagen ho polemos,

And it came to pass in the day seventh, that led on the war.

kai epataxen Israēl tēn Syrian hekaton chiliadas pezōn miā hēmera.

And Israel struck Syria –a hundred thousand footmen in one day.

וְיִשְׂרָאֵל אֶת-אֲרָם אֶת-מֵאוֹת אֶלְפֵי רַגְלֵי בְּיוֹם אֶחָד  
וְיִשְׂרָאֵל אֶת-אֲרָם אֶת-מֵאוֹת אֶלְפֵי רַגְלֵי בְּיוֹם אֶחָד  
וְיִשְׂרָאֵל אֶת-אֲרָם אֶת-מֵאוֹת אֶלְפֵי רַגְלֵי בְּיוֹם אֶחָד  
וְיִשְׂרָאֵל אֶת-אֲרָם אֶת-מֵאוֹת אֶלְפֵי רַגְלֵי בְּיוֹם אֶחָד  
וְיִשְׂרָאֵל אֶת-אֲרָם אֶת-מֵאוֹת אֶלְפֵי רַגְלֵי בְּיוֹם אֶחָד  
וְיִשְׂרָאֵל אֶת-אֲרָם אֶת-מֵאוֹת אֶלְפֵי רַגְלֵי בְּיוֹם אֶחָד  
וְיִשְׂרָאֵל אֶת-אֲרָם אֶת-מֵאוֹת אֶלְפֵי רַגְלֵי בְּיוֹם אֶחָד  
וְיִשְׂרָאֵל אֶת-אֲרָם אֶת-מֵאוֹת אֶלְפֵי רַגְלֵי בְּיוֹם אֶחָד  
וְיִשְׂרָאֵל אֶת-אֲרָם אֶת-מֵאוֹת אֶלְפֵי רַגְלֵי בְּיוֹם אֶחָד  
וְיִשְׂרָאֵל אֶת-אֲרָם אֶת-מֵאוֹת אֶלְפֵי רַגְלֵי בְּיוֹם אֶחָד

וּתְפֹל הַחֹמָה עַל-עֲשָׂרִים וְשִׁבְעָה אֶלֶף אִישׁ הַנוֹתָרִים  
וּבֶן-חֲדָד נָס וַיָּבֹא אֶל-הָעִיר חֲדָר בְּחֲדָר: ׀

**30. wayanusu hanotharim 'Apheqah 'el-ha'ir watipol hachomah `al-`es'rim w'shib`ah 'eleph 'ish hanotharim uBen-hadad nas wayabo' 'el-ha'ir cheder b'chader.**

**1Ki20:30** But the rest fled to Apheq into the city,  
and the wall fell on twenty-seven thousand men of those left.  
And Ben-hadad fled and came into the city into an inner chamber.

<30> καὶ ἔφυγον οἱ κατάλοιποι εἰς Αφεκα εἰς τὴν πόλιν,  
καὶ ἔπεσεν τὸ τεῖχος ἐπὶ εἴκοσι καὶ ἑπτὰ χιλιάδας ἀνδρῶν τῶν καταλοίπων.  
--καὶ υἱὸς Ἀδερ ἔφυγεν καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ κοιτῶνος εἰς τὸ ταμίειον.

30 kai ephygon hoi kataloiptoi eis Apheka eis tēn polin,  
And fled the rest unto Aphek, into the city.

kai epesen to teichos epi eikosi kai hepta chiliadas andrōn tōn kataloipōn. --

And fell the wall upon twenty and seven thousand men of the ones remaining.

kai huiois Ader ephygen kai eisēlthen eis ton oikon tou koitōnos

And the son of Hadad fled, and he entered into the house of the bedroom,  
eis to tamieion.

into the inner chamber.

---

לֹא וַיֵּאמְרוּ אֲלֵיוּ עֲבַדְתֶּם הַיְהוָה נָא שָׁמַעְנוּ כִּי מַלְכֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל  
כִּי-מַלְכֵי חֲדָד הֵם נְשִׂימָה נָא שִׁקִּים בְּמַתְגִּינוּ  
וּחֲבָלִים בְּרֵאשֵׁינוּ וַיֵּצֵא אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אוּלַי יַחְיֶה אֶת-נַפְשֶׁךָ:

**31. wayo'm'ru 'elayu `abadayu hinneh-na' shama`nu ki mal'key beyth Yis'ra'El ki-mal'key chesed hem nasimah na' saqim b'math'neynu wachabalim b'ro'shenu w'netse' 'el-melek Yis'ra'El 'ulay y'chayeh 'eth-naph'sheak.**

**1Ki20:31** His servants said to him, Behold now, we have heard  
that the kings of the house of Yisra'El, that they are merciful kings,  
please let us put sackcloth on our loins and ropes on our heads,  
and go out to the king of Yisra'El; perhaps he shall save your life.

<31> καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ Οἶδα ὅτι βασιλεῖς Ἰσραὴλ βασιλεῖς ἐλέους εἰσίν·  
ἐπιθώμεθα δὴ σάκκους ἐπὶ τὰς ὀσφύας ἡμῶν καὶ σχοινία ἐπὶ τὰς κεφαλὰς ἡμῶν  
καὶ ἐξέλθωμεν πρὸς βασιλέα Ἰσραὴλ, εἴ πως ζωογονήσει τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

31 kai eipen tois paisin autou Oida hoti basileis Israēl basileis eleous eisin;

And he said his servants, I know that the kings of Israel kings of mercy are.

epithōmetha dē sakkous epi tas osphuas hēmōn

We should place indeed sackcloths upon our loins,

kai schoinia epi tas kephalas hēmōn kai exelthōmen pros basilea Israēl,

and rough cords upon our heads, and we should go forth to the king of Israel;

ei pōs zōogonēsei tas psychas hēmōn.

if by any means he shall bring forth alive our lives.

מִצַּדֵּי הַיָּמִין וּמִצַּדֵּי הַשְּׂמֹאל וּמִצַּדֵּי הַיָּמִין וּמִצַּדֵּי הַשְּׂמֹאל 32  
 אֵלֶּיךָ יָבֹאוּ וְיֹאמְרוּ לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְיֹאמְרוּ עַבְדְּךָ בֶּן־הַדָּד  
 אָמַר תְּחִי־נָא נַפְשִׁי וְיֹאמַר הָעוֹדֵנִי חִי אָחִי הוּא׃

**32. wayach'g'ru saqim b'math'neyhem wachabalim b'ra'sheyhem**  
**wayabo'u 'el-melek Yis'ra'El wayo'm'ru `ab'd'ak Ben-hadad 'amar t'chi-na' naph'shi**  
**wayo'mer ha`odenu chay 'achi hu'.**

**1Ki20:32** So they girded sackcloth on their loins and put ropes on their heads,  
 and came to the king of Yisra'El and said, Your servant Ben-hadad says,  
 Please let my life live. And he said, Is he still alive? He is my brother.

<32> καὶ περιεζώσαντο σάκκους ἐπὶ τὰς ὀσφύας αὐτῶν καὶ ἔθεσαν σχοινία  
 ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ εἶπον τῷ βασιλεῖ Ἰσραηλ Δοῦλός σου  
 υἱὸς Ἀδερ λέγει Ζησάτω δὴ ἡ ψυχὴ μου. καὶ εἶπεν Εἰ ἔτι ζῆ; ἀδελφός μου ἐστίν.

**32 kai periezōsanto sakkous epi tas osphuas autōn**  
**And they girded sackcloths upon their loins,**  
**kai ethesan schoinia epi tas kephalas autōn kai eipon tō basilei Israēl**  
**and put rough cords upon their heads. And they said to the king of Israel,**  
**Doulos sou huios Ader legei Zēsātō dē hē psychē mou.**  
**Your servant, the son of Hadad says, Let live indeed my soul!**  
**kai eipen Ei eti zē? adelphos mou estin.**  
**And he said, Does he still live? brother he is my.**

וְיָבֹאוּ מִצַּדֵּי הַיָּמִין וּמִצַּדֵּי הַשְּׂמֹאל וּמִצַּדֵּי הַיָּמִין וּמִצַּדֵּי הַשְּׂמֹאל 33  
 וְיֹאמְרוּ לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְיֹאמְרוּ עַבְדְּךָ בֶּן־הַדָּד וְיֹאמַר  
 תְּחִי־נָא נַפְשִׁי וְיֹאמַר הָעוֹדֵנִי חִי אָחִי הוּא׃

**33. w'ha'anashim y'nachashu way'maharu wayach'l'tu hamimenu**  
**wayo'm'ru 'achiyak Ben-hadad wayo'mer bo'u qachuhu**  
**wayetse' 'elayu Ben-hadad waya`alehu `al-hamer'kabah.**

**1Ki20:33** Now the men watched carefully and made haste and caught it from him,  
 and said, Your brother Ben-hadad. Then he said, Go, bring him.  
 Then Ben-hadad came out to him, and he took him up into the chariot.

<33> καὶ οἱ ἄνδρες οἰωνίσαντο καὶ ἔσπευσαν καὶ ἀνέλεξαν τὸν λόγον  
 ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ εἶπον Ἀδελφός σου υἱὸς Ἀδερ.  
 καὶ εἶπεν Εἰσέλθατε καὶ λάβετε αὐτόν· καὶ ἐξῆλθεν πρὸς αὐτόν υἱὸς Ἀδερ,  
 καὶ ἀναβιβάζουσιν αὐτόν πρὸς αὐτόν ἐπὶ τὸ ἄρμα.

**33 kai hoi andres oiōnisanto kai espeusan kai anelexan ton logon ek tou stomatos autou**

And the men foretold and hastened and gathered up the word out of his mouth,  
 kai eipon Adelphos sou huios Ader.  
 and they said, Your brother the son of Hadad.  
 kai eipen Eiselthate kai labete auton; kai exēlthen pros auton huios Ader,  
 And he said, Enter, and receive him! And came forth to him the son of Hadad;  
 kai anabibazousin auton pros auton epi to harma.  
 and they transported him upon the chariot to him.

גַּלְגַּלְתִּים וְעָלְתִּים וְעָלְתִּים וְעָלְתִּים וְעָלְתִּים וְעָלְתִּים וְעָלְתִּים וְעָלְתִּים 34  
 וְעָלְתִּים וְעָלְתִּים וְעָלְתִּים וְעָלְתִּים וְעָלְתִּים וְעָלְתִּים וְעָלְתִּים וְעָלְתִּים  
 :וְעָלְתִּים וְעָלְתִּים וְעָלְתִּים וְעָלְתִּים וְעָלְתִּים וְעָלְתִּים וְעָלְתִּים וְעָלְתִּים  
 לַדְּוִיָּאֵם אֶלְיֹו הָעָרִים אֲשֶׁר-לְקַח-אָבִי מֵאֵת אָבִיךָ אֲשִׁיב  
 וְחֻצוֹת תְּשִׁים לָךְ בְּבִמְשֶׁק פְּאֲשֶׁר-שָׁם אָבִי בְּשִׁמְרוֹן  
 וְאֲנִי בְּבְרִית אֲשַׁלְּחֶךָ וַיִּכְרַת-לוֹ בְּרִית וַיִּשְׁלַחְהוּ: ס

34. wayo'mer 'elayu he`arim 'asher-laqach-'abi me'eth 'abiyak 'ashib  
 w'chutsoth tasim l'ak b'Dameseq ka'asher-sam 'abi b'Shom'ron  
 wa'ani bab'rith 'ashal'cheak wayik'rath-lo b'rith way'shal'chehu.

1Ki20:34 And he said to him, The cities which my father took from your father  
 I shall restore, and you shall make streets for yourself in Dameseq,  
 as my father made in Shomron. Ahab said, And I shall let you go with this covenant.  
 So he made a covenant with him and let him go.

<34> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Τὰς πόλεις, ἃς ἔλαβεν ὁ πατήρ μου  
 παρὰ τοῦ πατρός σου, ἀποδώσω σοι, καὶ ἐξόδους θήσεις σαυτῷ ἐν Δαμασκῶ,  
 καθὼς ἔθετο ὁ πατήρ μου ἐν Σαμαρείᾳ· καὶ ἐγὼ ἐν διαθήκῃ ἐξαποστελῶ σε.  
 καὶ διέθετο αὐτῷ διαθήκην καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτόν.

34 kai eipen pros auton Tas poleis, has elaben ho patēr mou para tou patros sou,  
 And he said to him, The cities which took father my from your father,  
 apodōsō soi, kai exodous thēseis sautō en Damaskō,  
 I give back to you. And streets you shall establish in Damascus for yourself,  
 kathōs etheto ho patēr mou en Samareia; kai egō en diathēkē exapostelō se.  
 as established my father in Samaria. And I by covenant shall send you out.  
 kai dietheto autō diathēkēn kai exapesteilen auton.  
 And he ordained with him a covenant, and sent him out.

וְעָלְתִּים וְעָלְתִּים וְעָלְתִּים וְעָלְתִּים וְעָלְתִּים וְעָלְתִּים וְעָלְתִּים וְעָלְתִּים 35  
 :וְעָלְתִּים וְעָלְתִּים וְעָלְתִּים וְעָלְתִּים וְעָלְתִּים וְעָלְתִּים וְעָלְתִּים וְעָלְתִּים  
 לְהַאֲשִׁיחַ אֶתְּךָ מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים אָמַר אֶל-רַעְיָהוּ  
 בְּדַבֵּר יְהוָה הַכִּינִי נָא וַיִּמָּאֵן הָאִישׁ לְהַכּוֹתוֹ:

35. w'ish 'echad mib'ney han'bi'im 'amar 'el-re`ehu bid'bar Yahúwah hakeyni na'  
 way'ma'en ha'ish l'hakotho.

1Ki20:35 Now a certain man of the sons of the prophets said to another  
 by the word of אָמַר, Please strike me. But the man refused to strike him.

<35> Καὶ ἄνθρωπος εἰς ἐκ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν εἶπεν πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ

ἐν λόγῳ κυρίου Πάταξον δὴ με· καὶ οὐκ ἠθέλησεν ὁ ἄνθρωπος πατάξαι αὐτόν.

35 Kai anthrōpos heis ek tōn huiōn tōn prophētōn eipen pros ton plēsion autou

And man one of the sons of the prophets said to his neighbor,

en logō kyriou Pataxon dē me; kai ouk ēthelēsen ho anthrōpos pataxai auton.

by a word of YHWH, Strike me indeed! And not would the man strike him.

כּוּחַ מִיּוֹם יְצִיאָהּ מִיַּד הַיְהוָה לְפָנָיו וְלֹא יִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה הַנִּבְּאֵה הַזֶּה מֵאֲתַר

יְצִיאָהּ מִיַּד הַיְהוָה לְפָנָיו וְלֹא יִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה הַנִּבְּאֵה הַזֶּה מֵאֲתַר

לֹא יִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה הַנִּבְּאֵה הַזֶּה מֵאֲתַר יְצִיאָהּ מִיַּד הַיְהוָה לְפָנָיו

וְלֹא יִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה הַנִּבְּאֵה הַזֶּה מֵאֲתַר יְצִיאָהּ מִיַּד הַיְהוָה לְפָנָיו

36. wayo'mer lo ya'an 'asher lo'-shama`at b'qol Yahúwah hinn'ak holek me'iti w'hik'ak ha'ar'yeh wayelek me'ets'lo wayim'tsa'ehu ha'ar'yeh wayakehu.

1Ki20:36 Then he said to him, Because you have not listened to the voice of אָשֶׁר לֹא יִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה הַנִּבְּאֵה הַזֶּה מֵאֲתַר, behold, you shall go from me, a lion shall kill you.

And he had departed from him a lion found him and killed him.

<36> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ἄνθ' ὧν οὐκ ἤκουσας τῆς φωνῆς κυρίου,

ἰδοὺ σὺ ἀποτρέχεις ἀπ' ἐμοῦ, καὶ πατάξει σε λέων·

καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ, καὶ εὗρισκει αὐτόν λέων καὶ ἐπάταξεν αὐτόν.

36 kai eipen pros auton Anth' hōn ouk ēkousas tēs phōnēs kyriou,

And he said to him, Because you hearkened not to the voice of YHWH,

idou sy apotrecheis ap' emou, kai pataxei se leōn;

behold, as you run from me, shall strike you a lion.

kai apēlthen ap' autou, kai heuriskei auton leōn kai epataxen auton.

And he went forth from him, and found him a lion, and struck him.

כִּי יִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה הַנִּבְּאֵה הַזֶּה מֵאֲתַר וְלֹא יִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה הַנִּבְּאֵה הַזֶּה מֵאֲתַר

וְלֹא יִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה הַנִּבְּאֵה הַזֶּה מֵאֲתַר וְלֹא יִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה הַנִּבְּאֵה הַזֶּה מֵאֲתַר

לֹא יִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה הַנִּבְּאֵה הַזֶּה מֵאֲתַר וְלֹא יִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה הַנִּבְּאֵה הַזֶּה מֵאֲתַר

וְלֹא יִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה הַנִּבְּאֵה הַזֶּה מֵאֲתַר וְלֹא יִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה הַנִּבְּאֵה הַזֶּה מֵאֲתַר

37. wayim'tsa' 'ish 'acher wayo'mer hakeyni na' wayakehu ha'ish hakeh uphatso`a.

1Ki20:37 Then he found another man and said, Please strike me.

And the man struck him, striking and wounding him.

<37> καὶ εὗρισκει ἄνθρωπον ἄλλον καὶ εἶπεν Πάταξόν με δὴ·

καὶ ἐπάταξεν αὐτόν ὁ ἄνθρωπος πατάξας καὶ συνέτριψεν.

37 kai heuriskei anthrōpon allon kai eipen Pataxon me dē;

And he finds man another, and he said, Strike indeed me!

kai epataxen auton ho anthrōpos pataxas kai synetripsen.

And struck him the man, and striking he broke him.

וְלֹא יִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה הַנִּבְּאֵה הַזֶּה מֵאֲתַר וְלֹא יִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה הַנִּבְּאֵה הַזֶּה מֵאֲתַר

וְלֹא יִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה הַנִּבְּאֵה הַזֶּה מֵאֲתַר וְלֹא יִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה הַנִּבְּאֵה הַזֶּה מֵאֲתַר

לֹא יִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה הַנִּבְּאֵה הַזֶּה מֵאֲתַר וְלֹא יִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה הַנִּבְּאֵה הַזֶּה מֵאֲתַר



**38. wayelek hanabi' waya`amod lamelek `al-hadarek wayith'chapes ba'apher `al-`eynayu.**

**1Ki20:38** So the prophet departed and waited for the king by the way, and disguised himself with ashes over his eyes.

<38> καὶ ἐπορεύθη ὁ προφήτης καὶ ἔστη τῷ βασιλεῖ Ἰσραηλ ἐπὶ τῆς ὁδοῦ καὶ κατεδήσατο τελαμῶνι τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.

38 kai eporeuthē ho prophētēs kai estē tō basilei Israēl epi tēs hodou  
And went the prophet and stood to the king of Israel upon the way,  
kai katedēsato telamōni tous ophthalmous autou.  
and he bound with a ligature his eyes.

יָצָא בְּקֶרֶב הַמַּלְחָמָה וַהֲנִיחַ אִישׁ סֵר וַיָּבֵא אֵלַי אִישׁ וַיֹּאמֶר שְׂמֹר אֶת-הָאִישׁ הַזֶּה אִם-הִפְקַד יִפְקַד וְהִיְתָה נַפְשְׁךָ תַּחַת נַפְשׁוֹ אוֹ כִּכְר-כֶּסֶף תִּשְׁקוּל׃

לֹט וַיְהִי הַמֶּלֶךְ עֹבֵר וְהוּא צָעַק אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר עֲבֹדָה  
יָצָא בְּקֶרֶב הַמַּלְחָמָה וַהֲנִיחַ אִישׁ סֵר וַיָּבֵא אֵלַי אִישׁ  
וַיֹּאמֶר שְׂמֹר אֶת-הָאִישׁ הַזֶּה אִם-הִפְקַד יִפְקַד  
וְהִיְתָה נַפְשְׁךָ תַּחַת נַפְשׁוֹ אוֹ כִּכְר-כֶּסֶף תִּשְׁקוּל׃

**39. way'hi hamelek `ober w'hu' tsa`aq `el-hamelek wayo'mer `ab'd'ak yatsa' b'qereb-hamil'chamah w'hinneh-'ish sar wayabe' `elay 'ish wayo'mer sh'mor `eth-ha'ish hazeh `im-hipaqed yipaqed w'hay'thah naph'sh'k tachath naph'sho 'o kikar-keseph tish'qol.**

**1Ki20:39** As the king passed by, it happened that he cried to the king and said, Your servant went out into the midst of the battle; and behold, a man turned aside and brought a man to me and said, Guard this man; if by any means he is missing, then your life shall be for his life, or else you shall weigh out a talent of silver.

<39> καὶ ἐγένετο ὡς ὁ βασιλεὺς παρεπορεύετο, καὶ οὗτος ἐβόα πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν Ὁ δοῦλός σου ἐξῆλθεν ἐπὶ τὴν στρατιὰν τοῦ πολέμου, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ εἰσήγαγεν πρὸς με ἄνδρα καὶ εἶπεν πρὸς με Φύλαξον τοῦτον τὸν ἄνδρα, ἐὰν δὲ ἐκπηδῶν ἐκπηδήσῃ, καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ σου ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἢ τάλαντον ἀργυρίου στήσεις·

39 kai egeneto hōs ho basileus pareporeueto, kai houtos eboa pros ton basilea  
And it came to pass as the king came near, that he yelled out to the king.  
kai eipen Ho doulos sou exēlthen epi tēn stratian tou polemou,  
And he said, Your servant went forth with the military for war,  
kai idou anēr eisēgagen pros me andra  
and behold, a man brought to me another man,  
kai eipen pros me Phylaxon touton ton andra, ean de ekspēdōn ekspēdēsē,  
and he said to me, Guard this man! And if by rushing away he should rush away,  
kai estai hē psychē sou anti tēs psychēs autou ē talanton argyriou stēseis;  
then shall be required life your for his life, or a talent of silver you establish for it.

40 וַיָּבֹאוּ אֵלָיו מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל כִּן מִשְׁפָּטָה אֲתָה חֲרָצְתָּ׃  
 40 וַיָּבֹאוּ אֵלָיו מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל כִּן מִשְׁפָּטָה אֲתָה חֲרָצְתָּ׃  
 מוֹיֵשֶׁה עֶבְדְּךָ עָשָׂה הֵנָּה וְהֵנָּה וְהוּא אֵינְנוּ׃

**40. way'hi `ab'd'ak `oseh henah wahrenah w'hu' `eynenu**  
**wayo'mer `elayu melek-Yis'ra'El ken mish'pateak `atah charats'at.**

**1Ki20:40** And it came to pass, your servant was working here and there, he was not.  
 And the king of Yisra'El said to him, So shall your judgment be; you have decided it.

<40> καὶ ἐγενήθη περιεβλέψατο ὁ δούλος σου ὦδε καὶ ὦδε, καὶ οὗτος οὐκ ἦν.  
 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Ἰσραηλ Ἴδου καὶ τὰ ἔνεδρα, παρ' ἔμοι ἐφόνευσας.

40 kai egenēthē perieblepsato ho doulos sou hōde

And it came to pass as your servant looked round about here this way

kai hōde, kai houtos ouk ēn. kai eipen

and here that way, that this man was not around. And said

pros auton ho basileus Israēl Idou kai ta enedra, par' emoi ephoneusas.

to him the king of Israel, Behold, you are the magistrate, for me you murdered.

41 וַיִּסַּר אֶת-הָאָפֶר מֵעַל עֵינָיו  
 41 וַיִּסַּר אֶת-הָאָפֶר מֵעַל עֵינָיו  
 וַיִּכַּר אֹתוֹ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל כִּי מִהַנְּבִיאִים הוּא׃

**41. way'maher wayasar `eth-ha'apher me `al `eynayu**  
**wayaker `otho melek Yis'ra'El ki mehan'bi'im hu'.**

**1Ki20:41** Then he hurried and he took the ashes away from his eyes,  
 and the king of Yisra'El recognized him that he was of the prophets.

<41> καὶ ἔσπευσεν καὶ ἀφείλεν τὸν τελαμῶνα ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ,  
 καὶ ἐπέγνω αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Ἰσραηλ ὅτι ἐκ τῶν προφητῶν οὗτος.

41 kai espeusen kai apheilen ton telamōna apo tōn ophthalmōn autou,

And he hastened and removed the ligature from his eyes.

kai epegnō auton ho basileus Israēl hoti ek tōn prophētōn houtos.

And recognized him the king of Israel, that was of the prophets this one.

42 מִבְּיַדְךָ אֶשְׁלַח אֶת-אִישׁ-חֲרָמִי מִיָּד  
 42 מִבְּיַדְךָ אֶשְׁלַח אֶת-אִישׁ-חֲרָמִי מִיָּד  
 וְהִיתָה נַפְשְׁךָ תַּחַת נַפְשׁוֹ וְעַמְּךָ תַּחַת עַמּוֹ׃

**42. wayo'mer `elayu koh `amar Yahúwah ya `an shilach'at `eth-'ish-cher'mi miyad**  
**w'hay'thah naph'sh'ak tachath naph'sho w' `am'ak tachath `amo.**

**1Ki20:42** He said to him, Thus says **Yahweh**,  
 Because you have sent away the man I had devoted from your hand,  
 therefore your life shall go for his life, and your people for his people.

<42> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει κύριος  
 Διότι ἐξήνεγκας σὺ ἄνδρα ὀλέθριον ἐκ χειρός σου,  
 καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ σου ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ καὶ ὁ λαός σου ἀντὶ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

42 kai eipen pros auton Tade legei kyrios

And he said to him, Thus says YHWH,

Dioti exēnegkas sy andra olethrion ek cheiros sou,

Because you sent out man a pernicious to escape from out of your hand,

kai estai hē psychē sou anti tēs psychēs autou kai ho laos sou anti tou laou autou.

even shall be required your life for his life, and your people for his people.

מגויילך מלך-ישׂראל על-ביתו סר וזעף ויבא שמרונה: כ

43. wayelek melek-Yis'ra'El `al-beytho sar w'za`eph wayabo' Shom'ronah.

1Ki20:43 So the king of Yisra'El went to his house sullen and vexed, and came to Shomron.

<43> καὶ ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ συγκεχυμένος καὶ ἐκλελυμένος  
 καὶ ἔρχεται εἰς Σαμάρειαν.

43 kai apēlthen ho basileus Israēl sygkechymenos kai eklelymenos

And went forth the king of Israel being confounded and faint,

kai erchetai eis Samareian.

and came unto Samaria.

## Chapter 21

כְּכֹהֵנִים אַחֲרַי אָחַד הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כֶּרֶם הָיָה לְנָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי  
 אֲשֶׁר בְּיִזְרְעֵאל אֶצֶל הַיְכָל אֲחָאָב מֶלֶךְ שֹׁמְרוֹן: 1Ki21:1

1. way'hi 'achar had'barim ha'eleh kerem hayah l'Naboth haYiz'r'e'li  
 'asher b'Yiz'r'e'li 'etsel heykal 'Ach'ab melek Shom'ron.

1Ki21:1 Now it came about after these things that Naboth the Yizreelite had a vineyard which was in Yizreel beside the palace of Achab king of Shomron

<20:1> Καὶ ἀμπελὼν εἰς ἦν τῷ Ναβουθαί τῷ Ἰεζραηλίτῃ  
 παρὰ τῷ ἄλφ Αχααβ βασιλέως Σαμαρείας.

1 Kai ampelōn heis ēn tō Nabouthai tō Iezraēlitē

And that vineyard one there was to Naboth the Jezreelite,

para tō halō Achaab basileōs Samareias.

near the threshingfloor of Ahab king of Samaria.

בְּיָדְכֶם אֲחָאָב אֶל-נָבוֹת לֵאמֹר תְּנֵה-לִּי אֶת-כֶּרְמֶךָ וַיְהִי-לִּי  
 כְּכֹהֵנִים אַחֲרַי אָחַד הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כֶּרֶם הָיָה לְנָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי  
 אֲשֶׁר בְּיִזְרְעֵאל אֶצֶל הַיְכָל אֲחָאָב מֶלֶךְ שֹׁמְרוֹן: 1Ki21:1

לְגַן-יָרֵק כִּי הוּא קָרוֹב אֶצְלֵי בֵּיתִי וְאַתְנָה לְךָ תַּחֲתָיו  
 כָּרֶם טוֹב מִמֶּנּוּ אִם טוֹב בְּעֵינֶיךָ אֶתְנָה-לְךָ כֶּסֶף מִחִיר זֶה:

2. way'daber 'Ach'ab 'el-Naboth le'mor t'nah-li 'eth-kar'm'k wihi-li l'gan-yaraq  
 ki hu' qarob 'etsel beythi w'et'nah l'ak tach'tayu kerem tob mimenu  
 'im tob b'eyneyak 'et'nah-l'ak keseph m'chir zeh.

1Ki21:2 Achab spoke to Naboth, saying, Give me your vineyard,  
 that it shall be a garden of green herbs for me, for it is close by my house,  
 and I shall give you for it a better vineyard than it;  
 if it seems good to your eyes, I shall give you its price in silver.

<2> καὶ ἐλάλησεν Ἀχααβ πρὸς Ναβουθαι λέγων Δός μοι τὸν ἀμπελῶνά σου  
 καὶ ἔσται μοι εἰς κήπον λαχάνων, ὅτι ἐγγίω οὗτος τῷ οἴκῳ μου, καὶ δώσω σοι  
 ἀμπελῶνα ἄλλον ἀγαθὸν ὑπὲρ αὐτόν· εἰ δὲ ἀρέσκει ἐνώπιόν σου, δώσω σοι  
 ἀργύριον ἀντάλλαγμα τοῦ ἀμπελῶνός σου τούτου, καὶ ἔσται μοι εἰς κήπον λαχάνων.

2 kai elalēsen Achaab pros Nabouthai legōn Dos moi ton ampelōna sou  
 And Ahab spoke to Naboth, saying, Give to me your vineyard!

kai estai moi eis kēpon lachanōn, hoti eggion houtos tō oikō mou,  
 and it shall be to me for a garden of herbs, for this is near my house!

kai dōsō soi ampelōna allon agathon hyper auton; ei de areskei  
 And I shall give to you vineyard another good for it, but if not pleasing

enōpion sou, dōsō soi argyrion antallagma tou ampelōnos sou toutou,  
 before you, I shall give to you money in barter for your vineyard this

kai estai moi eis kēpon lachanōn.  
 and I shall have it for a garden of herbs

אָחָאָב אָמַר לְנָבוֹת בְּעֵינֶיךָ אֶתְנָה-לִּי מִן-הַיַּיִן  
 וְהָיָה לִּי גַן-יָרֵק כִּי קָרוֹב הוּא לְבֵיתִי וְאַתְנָה לְךָ  
 כֶּסֶף מִחִיר זֶה אִם טוֹב בְּעֵינֶיךָ אֶתְנָה-לְךָ כֶּסֶף מִחִיר זֶה:

גַּיְיָ אָמַר נְבוֹת אֶל-אָחָאָב חֲלִילָה לִּי מִיַּחֲזֵק  
 מִתְּתִי אֶת-נַחֲלַת אֲבוֹתַי לְךָ:

3. wayo'mer Naboth 'el-'Ach'ab chalilah li meYahúwah  
 mititi 'eth-nachalath 'abothay lak.

1Ki21:3 But Naboth said to Achab, forbid me  
 that I should give you the inheritance of my fathers.

<3> καὶ εἶπεν Ναβουθαι πρὸς Ἀχααβ Μή μοι γένοιτο  
 παρὰ θεοῦ μου δοῦναι κληρονομίαν πατέρων μου σοί.

3 kai eipen Nabouthai pros Achaab Mē moi genoito  
 And Naboth said to Ahab, May it not be to me

para theou mou dounai klēronomian paterōn mou soi.  
 from my El to give the inheritance of my fathers to you.

דַּיְיָ אָמַר אֶל-נָבוֹת אֶתְנָה-לְךָ אֶת-הַיַּיִן  
 וְהָיָה לְךָ גַן-יָרֵק כִּי קָרוֹב הוּא לְבֵיתִי וְאַתְנָה לְךָ  
 כֶּסֶף מִחִיר זֶה אִם טוֹב בְּעֵינֶיךָ אֶתְנָה-לְךָ כֶּסֶף מִחִיר זֶה:

אָלִיוּ נְבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי וַיֹּאמֶר לֹא-אֶתֶּן לְךָ אֶת-נַחֲלַת  
אֲבוֹתַי וַיִּשְׁכַּב עַל-מִטָּתוֹ וַיִּסַּב אֶת-פָּנָיו וְלֹא-אָכַל לֶחֶם:

4. wayabo' 'Ach'ab 'el-beytho sar w'za`eph `al-hadabar 'asher-diber 'elayu  
Naboth haYiz'r`e'li wayo'mer lo'-'eten l'ak 'eth-nachalath 'abothay  
wayish'kab `al-mitatho wayaseb 'eth-panayu w'lo'-'akal lachem.

**1Ki21:4** So Achab came into his house sullen and vexed because of the word which Naboth the Yizreelite had spoken to him; for he said, I shall not give you the inheritance of my fathers. And he lay down on his bed and turned away his face and did not eat bread.

<4> καὶ ἐγένετο τὸ πνεῦμα Ἀχασβ τεταραγμένον, καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ καὶ συνεκάλυψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔφαγεν ἄρτον.

4 kai egeneto to pneuma Achaab tetaragmenon, kai ekoimēthē epi tēs klinēs autou  
And the spirit of Ahab was troubled, and he lay down upon his bed,  
kai synekaluuen to prōsōpon autou kai ouk ephagen arton.  
and covered his face, and ate no bread.

אָלִיוּ נְבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי וַיֹּאמֶר לֹא-אֶתֶּן לְךָ אֶת-נַחֲלַת  
אֲבוֹתַי וַיִּשְׁכַּב עַל-מִטָּתוֹ וַיִּסַּב אֶת-פָּנָיו וְלֹא-אָכַל לֶחֶם:

וַיִּשְׁכַּב עַל-מִטָּתוֹ וַיִּסַּב אֶת-פָּנָיו וְלֹא-אָכַל לֶחֶם:  
וַיִּשְׁכַּב עַל-מִטָּתוֹ וַיִּסַּב אֶת-פָּנָיו וְלֹא-אָכַל לֶחֶם:

5. watabo' 'elayu 'Izebel 'ish'to wat'daber 'elayu mah-zeh ruchak sarah  
w'eyn'ak 'okel lachem.

**1Ki21:5** But Izebel his wife came to him and said to him, How is it that your spirit is so sullen that you are not eating bread?

<5> καὶ εἰσηλθεν Ἰεζαβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ πρὸς αὐτὸν καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτόν  
Τί τὸ πνεῦμά σου τεταραγμένον καὶ οὐκ εἶ σὺ ἐσθίων ἄρτον;

5 kai eisēlthen Izebel hē gynē autou pros auton kai elalēsen pros auton  
And entered Jezebel his wife to him, and she said to him,  
Ti to pneuma sou tetaragmenon kai ouk ei sy esthiōn arton?  
Why is your spirit disturbed, and are not you eating bread?

וַיִּשְׁכַּב עַל-מִטָּתוֹ וַיִּסַּב אֶת-פָּנָיו וְלֹא-אָכַל לֶחֶם:  
וַיִּשְׁכַּב עַל-מִטָּתוֹ וַיִּסַּב אֶת-פָּנָיו וְלֹא-אָכַל לֶחֶם:

וַיִּשְׁכַּב עַל-מִטָּתוֹ וַיִּסַּב אֶת-פָּנָיו וְלֹא-אָכַל לֶחֶם:  
וַיִּשְׁכַּב עַל-מִטָּתוֹ וַיִּסַּב אֶת-פָּנָיו וְלֹא-אָכַל לֶחֶם:  
וַיִּשְׁכַּב עַל-מִטָּתוֹ וַיִּסַּב אֶת-פָּנָיו וְלֹא-אָכַל לֶחֶם:

6. way'daber 'eleyah hi-'adaber 'el-Naboth haYiz'r`e'li wa'omar lo t'nah-li  
'eth-kar'm'ak b'keseph 'o 'im-chaphets 'atah 'et'nah-l'ak kerem tach'tayu  
wayo'mer lo'-'eten l'ak 'eth-kar'mi.

**1Ki21:6** So he said to her, Because I spoke to Naboth the Yizreelite and said to him, Give me your vineyard for silver; or else, if it pleases you, I shall give you a vineyard

in its place. But he said, I shall not give you my vineyard.

<6> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν Ὅτι ἐλάλησα πρὸς Ναβουθαι τὸν Ἰεζραηλίτην λέγων Δός μοι τὸν ἀμπελῶνά σου ἀργυρίου· εἰ δὲ βούλει, δώσω σοι ἀμπελῶνα ἄλλον ἀντ' αὐτοῦ· καὶ εἶπεν Οὐ δώσω σοι κληρονομίαν πατέρων μου.

6 kai eipen pros autēn Hoti elalēsa pros Nabouthai ton Iezraēlitēn legōn  
And he said to her, For I spoke to Naboth the Jezreelite, saying,  
Dos moi ton ampelōna sou argyriou;  
Give to me your vineyard for money!  
ei de boulei, dōsō soi ampelōna allon ant' autou;  
or if you would, I shall give to you a vineyard another for it.  
kai eipen Ou dōsō soi klēronomian paterōn mou.  
And he said, I shall not give to you the inheritance of my fathers.

אָחֹ אָחָב יָחֶזֶק לְשֹׁמֵרֵי  
מְחַל-לְעָבֵד מְחַל לְעָבֵד-לֹא אֶפְיָט  
:לְעָבֵד אֶפְיָט אֶפְיָט אֶפְיָט אֶפְיָט  
זַוְתָּאמְרַ אֵלָיו אֵיזְבֵּל אֶשְׁתּוֹ אֶתְהָ עֵתְהָ  
תַּעֲשֶׂה מְלוֹכָה עַל-יִשְׂרָאֵל קוּם אֶכְלֶה-לָּהֶם  
וְיִטֵּב לָבֶךָ אֲנִי אֶתֵּן לָּךְ אֶת-כְּרֶם נְבוֹת הַיִּזְרְעֵלִי:

7. wato'mer 'elayu 'Izebel 'ish'to 'atah `atah ta`aseh m'lukah `al-Yis'ra'El qum 'ekal-lechem w'yitab libek 'ani 'eten l'ak 'eth-kerem Naboth haYiz'r'e'li.

1Ki21:7 Izebel his wife said to him, Do you now reign over Yisra'El? Arise, eat bread, and let your heart be joyful; I shall give you the vineyard of Naboth the Yizreelite.

<7> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ἰεζαβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ Σὺ νῦν οὕτως ποιεῖς βασιλεύα ἐπὶ Ἰσραηλ; ἀνάστηθι φάγε ἄρτον καὶ σαυτοῦ γενοῦ· ἐγὼ δώσω σοι τὸν ἀμπελῶνα Ναβουθαι τοῦ Ἰεζραηλίτου.

7 kai eipen pros auton Iezabel hē gynē autou Sy nyn houtōs poieis basilea epi Israēl?  
And said to him Jezebel his wife, Do you now so act as king over Israel?  
anastēthi phage arton kai sautou genou;  
Rise up, and eat bread, and yourself be!  
egō dōsō soi ton ampelōna Nabouthai tou Iezraēlitou.  
and I shall give to you the vineyard of Naboth the Jezreelite.

מְחַל לְעָבֵד אֶפְיָט אֶפְיָט אֶפְיָט אֶפְיָט אֶפְיָט אֶפְיָט אֶפְיָט אֶפְיָט אֶפְיָט אֶפְיָט אֶפְיָט אֶפְיָט אֶפְיָט אֶפְיָט אֶפְיָט אֶפְיָט  
:אֶפְיָט  
חַוְתְּכָתִיב סְפָרִים בְּשֵׁם אַחָאָב וּתְחַתֵּם בְּחַתְמוֹ וְתַשְׁלַח הַסְּפָרִים  
אֶל-הַזְּקֵנִים וְאֶל-הַחֹרִים אֲשֶׁר בְּעִירוֹ הַיֹּשְׁבִים אֶת-נְבוֹת:

8. watik'tob s'pharim b'shem 'Ach'ab watach'tom b'chothamo watish'lach has'pharim 'el-haz'qenim w'el-hachorim 'asher b'iro hayosh'bim 'eth-Naboth.

1Ki21:8 So she wrote letters in Achab's name and sealed them with his seal, and sent letters to the elders and to the nobles who were living with Naboth in his city.

<8> καὶ ἔγραψεν βιβλίον ἐπὶ τῷ ὀνόματι Αχάαβ καὶ ἐσφραγίσατο τῇ σφραγίδι αὐτοῦ

καὶ ἀπέστειλεν τὸ βιβλίον πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους  
καὶ τοὺς ἐλευθέρους τοὺς κατοικοῦντας μετὰ Ναβουθαι.

8 kai egrapsen biblion epi tō onomati Achaab kai esphragisato tē sphragidi autou  
And she wrote upon a scroll the name of Ahab, and set seal with his seal,  
kai apesteilen to biblion pros tous presbyterous  
and sent the scroll to the elders  
kai tous eleutherous tous katoikountas meta Nabouthai.  
and to the free men of the ones dwelling with Naboth.

יְהוֹשִׁיבֵי אֶת-נְבוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם:  
טוֹתִיכֶם בְּסִפְרִים לְאמֹר קִרְאוּ-צוֹם  
וְיָצִיאוּ אֶת-נָבוֹת מִפְּנֵי הָעָם

9. watik'tob bas'pharim le'mor qir'u-tsom w'hoshibu 'eth-Naboth b'ro'sh ha'am.

1Ki21:9 Now she wrote in the letters, saying,  
Proclaim a fast and seat Naboth at the head of the people;

9) καὶ ἐγγράπτο ἐν τοῖς βιβλίοις λέγων Νηστεύσατε νηστείαν  
καὶ καθίσατε τὸν Ναβουθαι ἐν ἀρχῇ τοῦ λαοῦ·

9 kai egegrapto en tois bibliois legōn Nēsteusate nēsteian  
And she wrote in the scroll, saying, Fast a fast,  
kai kathisate ton Nabouthai en archē tou laou;  
and set Naboth at the head place of the people!

וַיַּעֲדָהּ לְאמֹר בְּרַכְתָּ אֱלֹהִים וְיָצִיאָהּ וְסִקְלָהּ וְיָמָת:  
יְהוֹשִׁיבֵי שְׁנַיִם אָנָּשִׁים בְּנֵי-בְלִיעַל נְגִדוּ  
וְיָצִיאוּ אֶת-נָבוֹת מִפְּנֵי הָעָם

10. w'hoshibu sh'nayim 'anashim b'ney-b'lia'al neg'do  
wi'iduhu le'mor berak'at 'Elohim wamelek w'hotsi'uhu w'siq'luhu w'yamoth.

1Ki21:10 and seat two men, the sons of worthlessness, before him,  
and they shall testify of him, saying, You cursed Elohim and the king.  
Then take him out and stone him, that he may die.

10) καὶ ἐγκαθίσατε δύο ἄνδρας υἱοὺς παρανόμων ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ,  
καὶ καταμαρτυρησάτωσαν αὐτοῦ λέγοντες Ἡὐλόγησεν θεὸν καὶ βασιλέα·  
καὶ ἐξαγαγέτωσαν αὐτὸν καὶ λιθοβολησάτωσαν αὐτόν, καὶ ἀποθανέτω.

10 kai egkathisate duo andras huious paranomōn ex enantias autou,  
And set two men, sons of lawbreakers, right opposite him!  
kai katamartyrēsātōsan autou legontes Eulogēsen theon  
And let them bear witness against him! saying, You raved against Elohim  
kai basilea; kai exagagetōsan auton kai lithobolēsātōsan auton, kai apothanētō.  
and king. And let them lead him out and stone him, and let him die!

וְיָצִיאוּ אֶת-נָבוֹת מִפְּנֵי הָעָם וְיָמָת וְסִקְלָהּ וְיָצִיאוּ אֶת-נָבוֹת מִפְּנֵי הָעָם

וַיִּזְכְּרוּ אֲנָשֵׁי עִירוֹ הַזְּקֵנִים וְהַחֹרִים אֲשֶׁר הִישָׁבִים  
 בְּעִירוֹ כַּאֲשֶׁר שָׁלְחָה אֵלֵיהֶם אִיזָבֵל כַּאֲשֶׁר כָּתוּב בַּסְּפָרִים  
 אֲשֶׁר שָׁלְחָה אֵלֵיהֶם׃

**11. waya`asu 'an'shey`iro haz'qenim w'hachorim 'asher hayosh'bim b'iro ka'asher shal'chah 'aleyhem 'Izebel ka'asher kathub bas'pharim 'asher shal'chah 'aleyhem.**

**1Ki21:11** So the men of his city, the elders and the nobles who lived in his city, did as Yizebel had sent to them, just as it was written in the letters which she had sent them.

<11> καὶ ἐποίησαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτοῦ οἱ πρεσβύτεροι  
 καὶ οἱ ἐλεύθεροι οἱ κατοικοῦντες ἐν τῇ πόλει αὐτοῦ καθὰ ἀπέστειλεν  
 πρὸς αὐτοὺς Ἰεζαβελ, καθὰ γέγραπται ἐν τοῖς βιβλίοις, οἷς ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοῦς.

**11 kai epoiēsan hoi andres tēs poleōs autou hoi presbyteroi**  
**And they did (the men of his city, the elders,**  
**kai hoi eleutheroi hoi katoikountes en tē polei autou katha apesteilen pros autous Iezabel,**  
**and the free men dwelling in his city) as sent to them Jezebel,**  
**katha gegraptai en tois bibliois, hois apesteilen pros autous.**  
**and as was written in the scrolls which she sent to them.**

וַיִּקְרְאוּ צוֹם וְהִשְׁיבוּ אֶת-נְבוֹת בֶּרֶאֱשׁ הָעָם׃

**12. qar'u tsom w'hoshibu 'eth-Naboth b'ro'sh ha'am.**

**1Ki21:12** They proclaimed a fast and seated Naboth at the head of the people.

<12> ἐκάλεσαν νηστείαν καὶ ἐκάθισαν τὸν Ναβουθαι ἐν ἀρχῇ τοῦ λαοῦ,

**12 ekalesan nēsteian kai ekathisan ton Nabouthai en archē tou laou,**  
**And they called a fast, and they sat Naboth at the head of the people.**

וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הָאָנָשִׁים בְּנֵי-בְלִיעֵל וַיִּשָּׁבוּ נֶגְדוֹ וַיַּעֲדוּהוּ  
 אֲנָשֵׁי הַבְּלִיעֵל אֶת-נְבוֹת נֶגֶד הָעָם לֵאמֹר בְּרַךְ נְבוֹת אֱלֹהִים  
 וּמֶלֶךְ וַיִּצְאַהוּ מִחוּץ לָעִיר וַיִּסְקְלוּהוּ בְּאֲבָנִים וַיָּמָת׃

**13. wayabo'u sh'ney ha'anashim b'ney-b'lia'al wayesh'bu neg'do way'`iduhu 'an'shey hab'lia'al 'eth-Naboth neged ha'am le'mor berak Naboth 'Elohim wamelek wayots'`iduhu michuts la`ir wayis'q'luhu ba'abanim wayamoth.**

**1Ki21:13** Then the two men, sons of worthlessness, came in and sat before him; and the men of worthlessness testified of him, even Naboth, before the people, saying, Naboth cursed Elohim and the king. So they took him outside the city and stoned him with stones, that he died.



<13> καὶ ἦλθον δύο ἄνδρες υἱοὶ παρανόμων καὶ ἐκάθισαν ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ καὶ κατεμαρτύρησαν αὐτοῦ λέγοντες **Ἡὺλόγηκας θεὸν καὶ βασιλέα·** καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν λίθοις, καὶ ἀπέθανεν.

13 kai ēlthon duo andres huiοi paranomōn kai ekathisan ex enantias autou

And entered two men, sons of lawbreakers, and they sat right opposite him,

kai katemartyrēsan autou legontes **Ēulogēkas theon kai basilea;**

and bore witness against him, saying, He raved against Elohim and king.

kai exēgagon auton exō tēs poleōs kai elithobolēsan auton lithois, kai apethanen.

And they led him outside the city, and they stoned him with stones, and he died.

---

:xמכז ןכזגן ןפף ןמכז ןגסכז-כז ןחכמכז 14  
יד וינשלוהו אל-איזבל לאמר סקל נבות וימת:

14. wayish'l'chu 'el-'Izebel le'mor suqal Naboth wayamoth.

**1Ki21:14** Then they sent to Izebel, saying, Naboth has been stoned and is dead.

<14> καὶ ἀπέστειλαν πρὸς **Ιεζαβελ** λέγοντες **Λελιθοβόληται Ναβουθαι καὶ τέθνηκεν.**

14 kai apesteilan pros Iezabel legontes Lelithobolētai Nabouthai kai tethnēken.

And they sent to Jezebel, saying, Naboth has been stoned and died.

---

xמכז ןכזגן ןפף-כז ןגסכז סממכז זככז 15  
ככזכזגסכזכז ןכזגן מןמכז-כז מן מןמכז גכחכז-כז ןגסכז ןמכזכז  
:xמ-כז זח ןכזגן מכז כז מןמכז ןכזגן  
טו ויהי כשמע איזבל כי-סקל נבות וימת  
ותאמר איזבל אל-אחאב קום רש את-כרם נבות היזרעאלי  
אשר מאן לתת-לך בכסף כי אין נבות חי כי-מת:

15. way'hi kish'mo`a 'Izebel ki-suqal Naboth wayamoth

wato'mer 'Izebel 'el-'Ach'ab qum resh 'eth-kerem Naboth haYiz'r'e'li  
'asher me'en latheth-l'ak b'keseph ki 'eyn Naboth chay ki-meth.

**1Ki21:15** And it came to pass, when Izebel heard that Naboth had been stoned and was dead, Izebel said to Achab, Arise, take possession of the vineyard of Naboth, the Yizreelite, which he refused to give you for silver; for Naboth is not alive, but dead.

<15> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν **Ιεζαβελ**, καὶ εἶπεν πρὸς **Αχααβ** Ἄνάστα κληρονόμει τὸν ἀμπελῶνα **Ναβουθαι** τοῦ **Ιεζραηλίτου**, ὃς οὐκ ἔδωκέν σοι ἀργυρίου, ὅτι οὐκ ἔστιν **Ναβουθαι** ζῶν, ὅτι τέθνηκεν.

15 kai egeneto hōs ēkousen Iezabel, kai eipen pros Achaab

And it came to pass, as Jezebel heard it, she said to Ahab,

Anasta klēronomei ton ampelōna Nabouthai tou Iezraēlitou,

Rise up, inherit the vineyard of Naboth the Jezreelite!

hos ouk edōken soi argyriou, hoti ouk estin Nabouthai zōn, hoti tethnēken.

for he did not give it to you for money, for is not Naboth living, but has died.

---

ןכזגן ןמכז כז גכחכז סממכז זככז 16  
:ןכממכז ככזכזגסכזכז ןכזגן מןמכז-כז ןכזגן ןמכזכז  
טו ויהי כשמע אחאב כי מת נבות

וַיָּקָם אַחָאָב לָרֶדֶת אֶל-כַּרְם נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי לְרִשְׁתּוֹ: ס

16. way'hi kish'mo`a 'Ach'ab ki meth Naboth  
wayaqam 'Ach'ab la redeth 'el-kerem Naboth haYiz'r`e'li l'rish'to.

1Ki21:16 And it came to pass, when Achab heard that Naboth was dead, Achab arose to go down to the vineyard of Naboth the Yizreelite, to take possession of it.

<16> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Αχααβ ὅτι τέθνηκεν Ναβουθαι ὁ Ἰεζραηλίτης, καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ καὶ περιεβάλετο σάκκον· καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἀνέστη καὶ κατέβη Αχααβ εἰς τὸν ἀμπελῶνα Ναβουθαι τοῦ Ἰεζραηλίτου κληρονομήσαι αὐτόν.

16 kai egeneto hōs ēkousen Achaab hoti tethnēken Nabouthai ho Iezraēlitēs,  
And it came to pass as Ahab heard that Naboth the Jezreelite has died,  
kai dierrēxen ta himatia heautou kai periebaletō sakkon;  
that he rent his garments, and put on sackcloth.  
kai egeneto meta tauta kai anestē kai katebē Achaab  
And it came to pass afterward, that Ahab rose and went down  
eis ton ampelōna Nabouthai tou Iezraēlitou klēronomēsai auton.  
into the vineyard of Naboth the Jezreelite to inherit it.

יְזַבְיָהוּ הַבְּרִי-יְהוּדָה אֶל-אֱלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי לֵאמֹר:  
17 יְזַבְיָהוּ-יְהוּדָה אֶל-אֱלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי לֵאמֹר:

17. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-'EliYahu haTish'bi le'mor.

1Ki21:17 And the Word of Yahúwah came to EliYahu the Tishbite, saying,

<17> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἡλίου τὸν Θεσβίτην λέγων

17 Kai eipen kyrios pros Ēliou ton Thesbitēn legōn  
And YHWH said to Elijah the Tishbite, saying,

יְחִקֹּם יְדָ לְקִרְאָת אַחָאָב מִלְךְ-יִשְׂרָאֵל  
אֲשֶׁר בָּנִשְׁמֵרוֹן הַנֶּה בְּכַרְם נָבוֹת אֲשֶׁר-יָרַד שָׁם לְרִשְׁתּוֹ:  
18 יְחִקֹּם יְדָ לְקִרְאָת אַחָאָב מִלְךְ-יִשְׂרָאֵל  
אֲשֶׁר בָּנִשְׁמֵרוֹן הַנֶּה בְּכַרְם נָבוֹת אֲשֶׁר-יָרַד שָׁם לְרִשְׁתּוֹ:

18. qum red liq'ra'th 'Ach'ab melek-Yis'ra'El  
'asher b'Shom'ron hinneh b'kerem Naboth 'asher-yarad sham l'rish'to.

1Ki21:18 Arise, go down to meet Achab king of Yisra'El, who is in Shomron; behold, he is in the vineyard of Naboth where he has gone down there to take possession of it.

<18> Ἀνάστηθι καὶ κατάβηθι εἰς ἀπαντήν Αχααβ βασιλέως Ἰσραηλ τοῦ ἐν Σαμαρείᾳ· ἰδοὺ οὗτος ἐν ἀμπελῶνι Ναβουθαι, ὅτι καταβέβηκεν ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτόν.

18 Anastēthi kai katabēthi eis apantēn Achaab basileōs Israēl tou en Samareia;  
Rise up and go down for a meeting with Ahab king of Israel, the one in Samaria!  
idou houtos en ampelōni Nabouthai, hoti katabebēken ekei klēronomēsai auton.  
Behold, he is in the vineyard of Naboth, for he went down there to inherit it.

יְזַבְיָהוּ הַבְּרִי-יְהוּדָה אֶל-אֱלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי לֵאמֹר:  
19 יְזַבְיָהוּ-יְהוּדָה אֶל-אֱלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי לֵאמֹר:

יְהוָה אָמַר כֹּה אָמַר יְהוָה הַרְצַחְתָּ וְגַם-יָרַשְׁתָּ  
וְהַבְרַתָּ אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה בְּמִקּוֹם אֲשֶׁר לָקְקוּ  
הַכְּלָבִים אֶת-הֵם נְבוֹת יִלְקוּ הַכְּלָבִים אֶת-דַּמְּךָ גַם-אֶתָּה:

19. w'dibar'at 'elayu le'mor koh 'amar Yahúwah haratsach'at w'gam-yarash'at  
w'dibar'at 'elayu le'mor koh 'amar Yahúwah bim'qom  
'asher laq'qu hak'labim 'eth-dam Naboth yaloqu hak'labim 'eth-dam'k gam-'atah.

1Ki21:19 You shall speak to him, saying, Thus says יְהוָה,  
Have you murdered and also taken possession? And you shall speak to him, saying,  
Thus says יְהוָה, In the place where the dogs licked up the blood of Naboth the dogs  
shall lick up your blood, even yours.

<19> καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτὸν λέγων Τάδε λέγει κύριος Ὁς σὺ ἐφόνευσας  
καὶ ἐκληρονόμησας, διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἐν παντὶ τόπῳ,  
ὧ ἔλειξαν αἱ ὕες καὶ οἱ κύνες τὸ αἷμα Ναβουθαι,  
ἐκεῖ λείξουσιν οἱ κύνες τὸ αἷμά σου, καὶ αἱ πόρναι λούσονται ἐν τῷ αἵματί σου.

19 kai lalēseis pros auton legōn Tade legei kyrios  
And you shall speak to him, saying, Thus says YHWH,  
Hōs sy ephoneusas kai eklēronomēsas, dia touto tade legei kyrios  
Forasmuch as you murdered and inherited. Therefore thus says YHWH,  
En pantī topō, hō eleixan hai hues kai hoi kynes to haima Nabouthai,  
In every place where licked the swine and the dogs the blood of Naboth,  
ekei leixousin hoi kynes to haima sou,  
there shall lick the dogs your blood,  
kai hai pornai lousontai en tō haimati sou.  
and the harlots shall wash themselves in your blood.

כִּי־אָמַר אַחָאָב אֶל-אֱלֹהֵי הַמַּצְאָתַי אֲבִי  
וַיֹּאמֶר מְצָאתַי יַעַן הִתְמַכְרְתָּ לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינַי יְהוָה:

20. wayo'mer 'Ach'ab 'el-'EliYahu ham'tsa'thani 'oy'bi  
wayo'mer matsa'thi ya'an hith'maker'ak la'asoth hara' b'eyney Yahúwah.

1Ki21:20 Achab said to EliYahu, Have you found me, O my enemy? And he said,  
I have found you, because you have sold yourself to do evil in the sight of יְהוָה.

<20> καὶ εἶπεν Αχααβ πρὸς Ἠλίου Εἰ εὕρηκας με, ὁ ἐχθρὸς μου; καὶ εἶπεν Εὕρηκα,  
διότι μάτην πέπρασαι ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου παροργίσει αὐτόν.

20 kai eipen Achaab pros Eliou Ei heurēkas me, ho echthros mou?  
And Ahab said to Elijah, Have you found me, O my enemy?  
kai eipen Heurēka, diōti matēn peprasai poiēsai to ponēron  
And he said, I have found you, for you sell yourself in folly to act wickedly  
enōpion kyriou parorgisai auton.  
before YHWH, to provoke him to anger.

21 יִשְׂרָאֵל כִּי אֶעֱרָא וְכִי אֶחְרָף אֶת־יִשְׂרָאֵל  
 וְכִי אֶחְרָף אֶת־יִשְׂרָאֵל וְכִי אֶחְרָף אֶת־יִשְׂרָאֵל  
 כִּי אֶחְרָף אֶת־יִשְׂרָאֵל וְכִי אֶחְרָף אֶת־יִשְׂרָאֵל  
 וְכִי אֶחְרָף אֶת־יִשְׂרָאֵל וְכִי אֶחְרָף אֶת־יִשְׂרָאֵל

**21. hin'ni mebi 'eleyak ra'ah ubi'ar'ti 'achareyak w'hik'rati l'Ach'ab mash'tin b'qir w'atsur w'azub b'Yis'ra'El.**

**1Ki21:21** Behold, I shall bring evil upon you, and shall utterly sweep you away, and shall cut off from Achab those that urinating against the wall, and him that is shut up, and left in Yisra'El;

<21> τάδε λέγει κύριος Ἴδου ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σέ κακὰ καὶ ἐκκαύσω ὀπίσω σου καὶ ἐξολεθρεύσω τοῦ Αἰααβ οὐροῦντα πρὸς τοῖχον καὶ συνεχόμενον καὶ ἐγκαταλελειμμένον ἐν Ἰσραὴλ·

21 tade legei kyrios Idou egō epagō epi se kaka kai ekkausō opisō sou  
 Thus says YHWH, Behold, I bring upon you evils. And I shall burn away after you, kai exolethreusō tou Achaab ourounta pros toichon  
 and I shall utterly destroy of Ahab the one urinating against the wall, kai synechomenon kai egkataleleimmenon en Israēl;  
 and the one being constrained, and the one being left in Israel.

22 כִּי אֶעֱשֶׂה לְבַיְתְּךָ כְּבַיְתֵי אֲחִי יָחִיא בְּעִשְׂתֵּי אֲשֶׁר  
 עָשָׂה לְבַיְתֵּהּ וְכִי אֶעֱשֶׂה לְבַיְתְּךָ כְּבַיְתֵי אֲחִי יָחִיא  
 בְּעִשְׂתֵּי אֲשֶׁר עָשָׂה לְבַיְתֵּהּ וְכִי אֶעֱשֶׂה לְבַיְתְּךָ  
 כְּבַיְתֵי אֲחִי יָחִיא בְּעִשְׂתֵּי אֲשֶׁר עָשָׂה לְבַיְתֵּהּ

**22. w'nathati 'eth-beyth'ak k'beyth Yarab'am ben-N'bat uk'beyth Ba'sha' ben-'AchiYah 'el-haka'as 'asher hik'as'at watachati' 'eth-Yis'ra'El.**

**1Ki21:22** and I shall make your house like the house of Yaraboam the son of Nebat, and like the house of Baasha the son of AchiYah, because of the provocation with which you have provoked Me to anger, and you have made Yisra'El sin.

<22> καὶ δώσω τὸν οἶκόν σου ὡς τὸν οἶκον Ἰεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ καὶ ὡς τὸν οἶκον Βαασα υἱοῦ Αχια περὶ τῶν παροργισμάτων, ὧν παρώργισας καὶ ἐξήμαρτες τὸν Ἰσραὴλ.

22 kai dōsō ton oikon sou hōs ton oikon Ieroboam huiou Nabat  
 And I shall appoint your house as the house of Jeroboam son of Nebat, kai hōs ton oikon Baasa huiou Achia peri tōn parorgismatōn,  
 and as the house of Baasha son of Ahijah, on account of the provocations hōn parōrgisas kai exēmartes ton Israēl.  
 which you provoke to anger, and led Israel into sin.

23 כִּי אֶעֱשֶׂה לְבַיְתְּךָ כְּבַיְתֵי אֲחִי יָחִיא בְּעִשְׂתֵּי אֲשֶׁר  
 עָשָׂה לְבַיְתֵּהּ וְכִי אֶעֱשֶׂה לְבַיְתְּךָ כְּבַיְתֵי אֲחִי יָחִיא  
 בְּעִשְׂתֵּי אֲשֶׁר עָשָׂה לְבַיְתֵּהּ וְכִי אֶעֱשֶׂה לְבַיְתְּךָ  
 כְּבַיְתֵי אֲחִי יָחִיא בְּעִשְׂתֵּי אֲשֶׁר עָשָׂה לְבַיְתֵּהּ

23. w'gam-l'Izebel diber Yahúwah le'mor hak'labim yo'k'lu 'eth-'Izebel b'chel Yiz'r'e'l.

1Ki21:23 And of Izebel also has **אָזְאָז** spoken, saying,  
The dogs shall eat Izebel in the district of Yizreel.

<23> καὶ τῇ Ἰεζαβελ ἐλάλησεν κύριος λέγων Οἱ κύνες καταφάγονται αὐτὴν ἐν τῷ προτειχίσματι Ἰεζραελ.

23 kai tē Iezabel elalēsen kyrios legōn Hoi kynes kataphagontai autēn  
And to Jezebel YHWH spoke, saying, The dogs shall eat her  
en tō proteichismati Iezrael.  
in the area around the wall of Jezreel.

אָזְאָז אָזְאָז אָזְאָז אָזְאָז אָזְאָז 24  
אָזְאָז אָזְאָז אָזְאָז אָזְאָז אָזְאָז  
כַּד הַמֵּת לְאַחָאָב בְּעִיר יֵאָכְלוּ הַכְּלָבִים  
וְהַמֵּת בַּשָּׂדֶה יֵאָכְלוּ עוֹף הַשָּׁמַיִם:

24. hameth l'Ach'ab ba'ir yo'k'lu hak'labim  
w'hameth basadeh yo'k'lu `oph hashamayim.

1Ki21:24 He who dies of Achab in the city, the dogs shall eat,  
and he who dies in the field the birds of the heavens shall eat.

<24> τὸν τεθνηκότα τοῦ Αἰααβ ἐν τῇ πόλει φάγονται οἱ κύνες,  
καὶ τὸν τεθνηκότα αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ φάγονται τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.

24 ton tethnēkota tou Achaab en tē polei phagontai hoi kynes,  
The one having died of Ahab in the city, shall eat the dogs;  
kai ton tethnēkota autou en tō pediō phagontai ta peteina tou ouranou.  
and the one having died of his in the plain, shall eat the birds of the heavens.

אָזְאָז אָזְאָז אָזְאָז אָזְאָז אָזְאָז 25  
אָזְאָז אָזְאָז אָזְאָז אָזְאָז אָזְאָז  
כַּהֲרֹק לֹא-הָיָה כְּאַחָאָב אֲשֶׁר הִתְמַכֵּר לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה  
אֲשֶׁר-הִסְתָּה אֹתוֹ אִיזָבֵל אִשְׁתּוֹ:

25. raq lo'-hayah k'Ach'ab 'asher hith'maker la'asoth hara`b'eyney Yahúwah  
'asher-hesatah 'otho 'Izebel 'ish'to.

1Ki21:25 Surely there was none like Achab who sold himself to do evil  
in the sight of **אָזְאָז**, because Yizebel his wife incited him.

<25> πλὴν ματαιῶς Αἰααβ ὡς ἐπράθη ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου,  
ὡς μετέθηκεν αὐτὸν Ἰεζαβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ·

25 plēn mataiōs Achaab hōs eprathē poiēsai to ponēron  
But Achaab did wickedly, in that he sold himself to do the wicked thing  
enōpion kyriou, hōs metethēken auton Iezabel hē gynē autou;  
before YHWH, as altered him Jezebel his wife.

אָזְאָז אָזְאָז אָזְאָז אָזְאָז אָזְאָז 26  
אָזְאָז אָזְאָז אָזְאָז אָזְאָז אָזְאָז

כּוֹוֹיִתָעַב מְאֹד לְלֶכֶת אַחֲרֵי הַגְּלִילִים כָּכֹל  
אֲשֶׁר עָשָׂה הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל: ׀

**26. wayath`eb m`od laleketh `acharey hagilulim k`kol  
`asher `asu ha`Emori `asher horish Yahúwah mip`ney b`ney Yis`ra`El.**

**1Ki21:26** He acted very abominably in going after idols, according to all that the Emorites had done, whom **אָשֶׁר** cast out from the presence of the sons of Yisra'El.

<26> καὶ ἐβδελύχθη σφόδρα πορεύεσθαι ὀπίσω τῶν βδελυγμάτων κατὰ πάντα,  
ἃ ἐποίησεν ὁ Αμορραῖος, ὃν ἐξωλέθρευσεν κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραῆλ.

26 kai ebdelychthē sphodra poreuesthai opisō tōn bdelygmatōn

And he acted abhorrent exceedingly to go after the abominations,

kata panta, ha epoiēsen ho Amorraios, hon exōlethreusen kyrios

according to all that made the Amorite, whom YHWH utterly destroyed

apo prosōpou huiōn Israēl.

from the face of the sons of Israel.

יְזַאֲרֶג ׀ אֲשֶׁר עָשָׂה אַחֲבָב אֲשֶׁר שָׁמַע אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּקְרַע בְּגָדָיו  
וַיֵּשֶׁם־שֵׁק עַל־בְּשָׂרוֹ וַיִּצּוֹם וַיִּשְׁכַּב בַּשָּׁק וַיְהִי־לָהּ אֵט: ׀

**27. way`hi kish`mo`a `Ach`ab `eth`had`barim ha`eleh wayiq`ra` b`gadayu  
wayasem-saq `al`b`saro wayatsom wayish`kab basaq way`halek `at.**

**1Ki21:27** And it came about when Achab heard these words, that he tore his clothes and put sackcloth upon his flesh and fasted, and he lay in sackcloth and went quietly.

<27> καὶ ὑπὲρ τοῦ λόγου, ὡς κατενύγη Αχααβ ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου  
καὶ ἐπορεύετο κλαίων καὶ διέρρηξεν τὸν χιτῶνα αὐτοῦ καὶ ἐζώσατο σάκκον  
ἐπὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἐνήστευσεν καὶ περιεβάλετο σάκκον ἐν τῇ ἡμέρᾳ,  
ἣ ἐπάταξεν Ναβουθαι τὸν Ἰεζραηλίτην, καὶ ἐπορεύθη.

27 kai hyper tou logou, hōs katenygē Achaab apo prosōpou tou kyriou

because of the word, Achaab was pierced with sorrow from the presence of YHWH,

kai eporeueto klaiōn kai dierrēxen ton chitōna autou

and he both went weeping, and he tore his inner-garment,

kai ezōsato sakkon epi to sōma autou kai enēsteusen

and he wore sackcloth upon his body, and he fasted,

kai periebaletō sakkon en tē hēmera,

and he put on sackcloth also in the day

hē epataxen Nabouthai ton Iezraēlitēn, kai eporeuthē.

that he smote Nabuthai the Jezraelite, and he went his way.

אֵלֶּי יְהוָה אָלְ-אֵלֶיהוּ הַתְּשֻׁבִי לְאֹמֶר:  
כַּחַוְיָהוּי דְּבַר־יְהוָה אֲלֵי־אֵלֶיהוּ הַתְּשֻׁבִי לְאֹמֶר:

**28. way`hi d`bar-Yahúwah `el-`EliYahu haTish`bi le`mor.**

**1Ki21:28** Then the Word of **אָשֶׁר** came to EliYahu the Tishbite, saying,

<28> καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ηλίου  
περὶ Αχααβ, καὶ εἶπεν κύριος

28 kai egeneto hrēma kyriou en cheiri doulou autou Ēliou

And came to pass the word of YHWH by the hand of his servant to Elijah  
peri Achaab, kai eipen kyrios  
concerning Achab, and YHWH said,

29 חָרַאֲתָ כִּי־נִכְנַע אַחָאָב מִלְּפָנַי יַעַן כִּי־נִכְנַע עַל־בֵּיתוֹ׃  
29 חָרַאֲתָ כִּי־נִכְנַע אַחָאָב מִלְּפָנַי יַעַן כִּי־נִכְנַע עַל־בֵּיתוֹ׃

כִּי־נִכְנַע אַחָאָב מִלְּפָנַי יַעַן כִּי־נִכְנַע עַל־בֵּיתוֹ׃  
לֹא־אָבִי הִרְעָה בְּיָמָיו בְּיָמַי בְּנוֹ אָבִיא הִרְעָה עַל־בֵּיתוֹ׃

29. hara'iath ki-nik'na` 'Ach'ab mil'phanay ya'an ki-nik'na` mipanay lo`-'abi  
hara'ah b'yamayu bimey b'no 'abi' hara'ah `al-beytho.

1Ki21:29 Do you see how Achab has humbled himself in the presence of Me?

Because he has humbled himself in the presence of Me, I shall not bring the evil in his days,  
but I shall bring the evil upon his house in his son's days.

<29> Ἐώρακας ὡς κατενύγη Αχααβ ἀπὸ προσώπου μου; οὐκ ἐπάξω τὴν κακίαν  
ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ, ἀλλ' ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἐπάξω τὴν κακίαν.

29 Heōrakas hōs katenygē Achaab apo prosōpou mou?

Have you seen that Ahab was vexed in front of me?

ouk epaxō tēn kakian en tais hēmerais autou,

I shall not bring the evil in his days,

all' en tais hēmerais tou huiou autou epaxō tēn kakian.

but in the days of his son shall I bring on the evil.

## Chapter 22

1:1 וַיְהִי בְּשָׁנָה שְׁלֹשׁ שָׁנִים אֵין מִלְחָמָה בֵּין אַרָם וּבֵין יִשְׂרָאֵל׃ 1Ki22:1

אֵין מִלְחָמָה בֵּין אַרָם וּבֵין יִשְׂרָאֵל׃ פ

1. wayesh'bu shalosh shanim 'eyn mil'chamah beyn 'Aram ubeyn Yis'ra'El.

1Ki22:1 Three years passed without war between Aram and Yisra'El.

<22:1> Καὶ ἐκάθισεν τρία ἔτη, καὶ οὐκ ἦν πόλεμος ἀνὰ μέσον Συρίας  
καὶ ἀνὰ μέσον Ἰσραηλ.

1 Kai ekathisen tria etē, kai ouk ēn polemos ana meson Syrias

And he stayed in place three years, and there was no war between Syria

kai ana meson Israēl.

and between Israel.

2:2 בַּיּוֹם הַהוּא הִשְׁלִיכְתִּי  
בַּיּוֹם הַהוּא הִשְׁלִיכְתִּי

בַּיּוֹם הַהוּא הִשְׁלִיכְתִּי

בַּיּוֹם הַהוּא הִשְׁלִיכְתִּי

וַיְהִי בְּשָׁנָה שְׁלֹשׁ שָׁנִים אֵין מִלְחָמָה בֵּין אַרָם וּבֵין יִשְׂרָאֵל׃

2. way'hi bashanah hash'lishith

**wayered Yahushaphat melek-Yahudah 'el-melek Yis'ra'El.**

**1Ki22:2** And it came to pass in the third year  
Yahushaphat the king of Yahudah came down to the king of Yisra'El.

<2> καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τρίτῳ  
καὶ κατέβη Ἰωσαφατ βασιλεὺς Ἰουδα πρὸς βασιλέα Ἰσραηλ.

2 kai egenēthē en tō eniautō tō tritō

And it came to pass in the year third,

kai katebē Iōsaphat basileus Iouda pros basilea Israēl.

that went down Jehoshaphat king of Judah to the king of Israel.

---

אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
וְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
גַּם אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
וְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
וְאֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
וְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

**3. wayo'mer melek-Yis'ra'El 'el-'abadayu hay'da'tem ki-lanu Ramoth Gil'ad  
wa'anach'nu mach'shim miqachath 'othah miyad melek 'Aram.**

**1Ki22:3** Now the king of Yisra'El said to his servants,  
Do you know that Ramoth-Gilead is ours, and we have been quiet  
and have not taken it out of the hand of the king of Aram?

<3> καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραηλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ Εἰ οἴδατε ὅτι ἡμῖν Ρεμμαθ  
Γαλααδ, καὶ ἡμεῖς σιωπῶμεν λαβεῖν αὐτήν ἐκ χειρὸς βασιλέως Συρίας;

3 kai eipen basileus Israēl pros tous paidas autou

And said the king of Israel to his servants,

Ei oidate hoti hēmin Remmath Galaad,

Do you know that is ours Ramoth Gilead,

kai hēmeis siōpōmen labein autēn ek cheiros basileōs Syrias?

and we are slow to take it from out of the hand of the king of Syria?

---

אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
וְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
וְאֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
וְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
וְאֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
וְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

**4. wayo'mer 'el-Yahushaphat hathelek 'iti lamil'chamah Ramoth Gil'ad  
wayo'mer Yahushaphat 'el-melek Yis'ra'El kamoni kamok  
k'ami k'amek k'susay k'suseyah.**

**1Ki22:4** And he said to Yahushaphat, Shall you go with me to battle at Ramoth-Gilead?  
And Yahushaphat said to the king of Yisra'El, I am as you are,  
my people as your people, my horses as your horses.

<4> καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραηλ πρὸς Ἰωσαφατ Ἀναβήση  
μεθ' ἡμῶν εἰς Ρεμμαθ Γαλααδ εἰς πόλεμον; καὶ εἶπεν Ἰωσαφατ Καθὼς ἐγὼ οὕτως



καὶ σύ, καθὼς ὁ λαὸς μου ὁ λαὸς σου, καθὼς οἱ ἵπποι μου οἱ ἵπποι σου.

4 kai eipen basileus Israēl pros Iōsaphat Anabēsē meth' hēmōn

And said the king of Israel to Jehoshaphat, Shall you go up with us

eis Remmath Galaad eis polemon? kai eipen Iōsaphat

unto Ramoth Gilead for war? And Jehoshaphat said,

Kathōs egō houtōs kai sy, kathōs ho laos mou ho laos sou,

As you, thus also I. As your people, thus also my people.

kathōs hoi hippoi mou hoi hippoi sou.

As your horses, so also my horses.

כַּי-וְאֵל לְכָנָעַן יְצַלֵּם-לְךָ \*וְנִשְׁאַלְךָ אִשְׁרָאֵל  
:אֲנִי אֵלֶיךָ אֶגְדָּל-יְהוָה יְהוָה

הַיְיָ אָמַר יְהוֹשָׁפָט אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל דְּרַשׁ-נָא  
כִּיּוֹם אֶת-דְּבַר יְהוָה:

5. wayo'mer Yahushaphat 'el-melek Yis'ra'El d'rash-na' kayom 'eth-d'bar Yahúwah.

1Ki22:5 And Yahushaphat said to the king of Yisra'El,

Please inquire at the word of אִשְׁרָאֵל today.

<5> καὶ εἶπεν Ἰωσαφατ βασιλεὺς Ἰουδα πρὸς βασιλέα Ἰσραηλ  
'Ἐπερωτήσατε δὴ σήμερον τὸν κύριον.

5 kai eipen Iōsaphat basileus Iouda pros basilea Israēl

And said Jehoshaphat king of Judah to the king of Israel,

Eperōtēsate dē sēmeron ton kyrion.

Ask indeed today of YHWH.

וַיֹּאמֶר אֶל-מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל יְהוֹשָׁפָט אֶת-הַנְּבִיאִים כְּאֲרֵבַע מְאוֹת אִישׁ  
וַיִּקְבְּץ מֵלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַנְּבִיאִים כְּאֲרֵבַע מְאוֹת אִישׁ  
וַיִּשְׁאַל אֶת-יְהוָה בְּיָד נָבִיא יְהוָה  
וַיֹּאמֶר אֶל-מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל יְהוֹשָׁפָט אֶת-הַנְּבִיאִים כְּאֲרֵבַע מְאוֹת אִישׁ  
וַיִּקְבְּץ מֵלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַנְּבִיאִים כְּאֲרֵבַע מְאוֹת אִישׁ  
וַיִּשְׁאַל אֶת-יְהוָה בְּיָד נָבִיא יְהוָה  
וַיֹּאמֶר אֶל-מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל יְהוֹשָׁפָט אֶת-הַנְּבִיאִים כְּאֲרֵבַע מְאוֹת אִישׁ

6. wayiq'bots melek-Yis'ra'El 'eth-han'bi'im k'ar'ba` me'oth 'ish

wayo'mer 'alehem ha'elek `al-Ramoth Gil`ad lamil'chamah 'im-'ech'dal

wayo'm'ru `aleh w'yiten 'Adonay b'yad hamelek.

1Ki22:6 Then the king of Yisra'El gathered the prophets together,

about four hundred men, and said to them,

Shall I go against Ramoth-Gilead to battle or shall I refrain?

And they said, Go up, for my Adon (Master) shall give it into the hand of the king.

<6> καὶ συνήθροισεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραηλ πάντας τοὺς προφήτας

ὡς τετρακοσίους ἄνδρας, καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς

Εἰ πορευθῶ εἰς Ρεμμαθ Γαλααδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω;

καὶ εἶπαν Ἀνάβαινε, καὶ διδοὺς δώσει κύριος εἰς χεῖρας τοῦ βασιλέως.

6 kai synēthroisen ho basileus Israēl pantas tous prophētas

And gathered together the king of Israel all the prophets,

hōs tetrakosious andras, kai eipen autois ho basileus  
 about four hundred men. And the king said to them,  
 Ei poreuthō eis Remmath Galaad eis polemon ē epischō? kai eipan  
 Shall I go unto Ramoth Gilead for war, or wait? And they said,  
 Anabaine, kai didous dōsei kyrios eis cheiras tou basileōs.  
 Ascend! for by giving, YHWH shall give into the hands of the king.

זַיִאָמֵר יְהוֹשָפָט הַאֵין פֹּה נָבִיא לַיהוָה עוֹד וְנִדְרָשָׁה מֵאוֹתוֹ:  
 7. wayo'mer Yahushaphat ha'eyn poh nabi' laYahúwah `od w'nid'r'shah me'otho.

**1Ki22:7** But Yahushaphat said, Is there not yet a prophet of ~~אֵלֹהִים~~ here that we may inquire of him?

<7> καὶ εἶπεν Ἰωσαφατ πρὸς βασιλέα Ἰσραὴλ Οὐκ ἔστιν ὧδε προφήτης τοῦ κυρίου καὶ ἐπερωτήσομεν τὸν κύριον δι' αὐτοῦ;

7 kai eipen Iōsaphat pros basilea Israēl Ouk estin hōde prophētēs tou kyriou  
 And Jehoshaphat said to the king of Israel, Is there not here a prophet of YHWH,  
 kai eperōtēsomen ton kyrion di' autou?  
 and we shall ask YHWH through him?

אָמַר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוֹשָפָט עוֹד  
 אֵינִי-שׁוֹאֵר לְדַרֵּשׁ אֶת-יְהוָה מֵאוֹתוֹ וְאֲנִי שׁוֹאֵר  
 כִּי לֹא-יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי אִם-רָע מִיִּכְיָהוּ בֶן-יִמְלָה  
 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָפָט אֶל-יִשְׂרָאֵל בֶּן:

8. wayo'mer melek-Yis'ra'El 'el-Yahushaphat `od 'ish-'echad lid'rosh  
 'eth-Yahúwah me'otho wa'ani s'ne'thiu ki lo'-yith'nabe' `alay tob  
 ki 'im-ra` MikaYahu ben-Yim'lah wayo'mer Yahushaphat 'al-yo'mar hamelek ken.

**1Ki22:8** The king of Yisra'El said to Yahushaphat, There is yet one man by him, we may inquire of ~~אֵלֹהִים~~, but I hate him, because he does not prophesy good concerning me, but evil. He is MikaYahu son of Yimlah.  
 But Yahushaphat said, Let not the king say so.

<8> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφατ  
 Ἔτι ἔστιν ἀνὴρ εἰς τοῦ ἐπερωτῆσαι τὸν κύριον δι' αὐτοῦ, καὶ ἐγὼ μεμίσηκα αὐτόν, ὅτι οὐ λαλεῖ περὶ ἐμοῦ καλά, ἀλλ' ἢ κακά, Μιχαίας υἱὸς Ἰεμλα.  
 καὶ εἶπεν Ἰωσαφατ βασιλεὺς Ἰουδα Μὴ λεγέτω ὁ βασιλεὺς οὕτως.

8 kai eipen ho basileus Israēl pros Iōsaphat  
 And said the king of Israel to Jehoshaphat,  
 Eti estin anēr heis tou eperōtēsai ton kyrion di' autou, kai egō memisēka auton,  
 Yet there is one man for the asking YHWH through him, and I detest him,

hoti ou lalei peri emou kala,  
 for he does not speak concerning me for good things,  
 all' ē kaka, Michaias huios Iemla.  
 but only bad – Micaiah son of Imlah.  
 kai eipen Iōsaphat basileus Iouda Mē legetō ho basileus houtōs.  
 And Jehoshaphat the king said, Let not speak the king so.

אחכ פכרפ-לכ לכרפכ עלמ כרפכז  
 :אלמכ-גז זכרעכמ ארפמ רמכז  
 טויקרא מלך ישראל אל-סרים אחר  
 ויאמר מהרה מיכיהו בן-ימלא:

9. wayiq'ra' melek Yis'ra'El 'el-saris 'echad  
 wayo'mer maharah MikaYahu ben-Yim'lah.

1Ki22:9 Then the king of Yisra'El called to a certain eunuch  
 and said, cause to hurry MikaYahu the son of Yimlah.

<9> καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ εὐνοῦχον ἓνα  
 καὶ εἶπεν Τάχος Μιχαϊαν υἱὸν Ἰεμλα.

9 kai ekalesen ho basileus Israēl eunouchon hena  
 And called the king of Israel eunuch one,  
 kai eipen Tachos Michaian huion Iemla.  
 and he said, Bring hither quickly Micaiah son of Imlah.

ככמ רכגכ אכזכ-עלמ אכזכז לכרפכ עלמז 10  
 זכרמ רכגכ אכזכ אכזכ רכגכז רכגכז זכרפכ-לכ  
 :אכזכזכ רכגכזכ רכגכזכ  
 יומלך ישראל ויהושפט מלך-יהודה יושבים איש  
 על-כסאו מלפנים בגדלים בגרן פתח שער שמרון  
 וכל-הנביאים מתנבאים לפניהם:

10. umelek Yis'ra'El wiYahushaphat melek-Yahudah yosh'bim 'ish `al-kis'o m'lubashim  
 b'gadim b'goren pethach sha`ar Shom'ron w'kal-han'bi'im mith'nab'im liph'neyhem.

1Ki22:10 Now the king of Yisra'El and Yahushaphat king of Yahudah were sitting each  
 on his throne, arrayed in their robes, at the threshing floor at the entrance  
 of the gate of Shomron; and all the prophets were prophesying before them.

<10> καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφατ βασιλεὺς Ἰουδα ἐκάθηντο ἀνὴρ  
 ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ ἔνοπλοι ἐν ταῖς πύλαις Σαμαρείας,  
 καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτευσον ἐνώπιον αὐτῶν.

10 kai ho basileus Israēl kai Iōsaphat basileus Iouda ekathēnto anēr  
 And the king of Israel and Jehoshaphat king of Judah sat down each  
 epi tou thronou autou enoploi en tais pylais Samareias,  
 upon his throne, armed, at the threshing-floor gate of Samaria.  
 kai pantes hoi prophētai eprophēteuson enōpion autōn.  
 And all the prophets prophesied before them.

11 וַיַּעַשׂ לוֹ צְדָקָה בֶּן-כְּנַעֲנָה קַרְנֵי בַרְזֶל  
 וַיֹּאמֶר כֹּה-אָמַר יְהוָה בְּאֵלֶּה הַתְּנַחַח אֶת-אַרְם עַד-כְּלֹתָם׃  
 וַיֹּאמֶר כֹּה-אָמַר יְהוָה בְּאֵלֶּה הַתְּנַחַח אֶת-אַרְם עַד-כְּלֹתָם׃

**11. waya`as lo Tsid`qiYah ben-K`na`anah qar`ney bar`zel**  
**wayo`mer koh-`amar Yahúwah b`eleh t`nagach `eth-`Aram `ad-kalotham.**

**1Ki22:11** Then TsedeqiYah the son of Kenaanah made horns of iron for himself and said,  
 Thus says **אָמֵן**, With these you shall gore Aram until they are consumed.

<11> καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Σεδεκίας υἱὸς Χανανα κέρατα σιδηρᾶ  
 καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος Ἐν τούτοις κερατιεῖς τὴν Συρίαν, ἕως συντελεσθῆ.

**11 kai epoiēsen heautō Sedekias huios Chanana kerata sidēra**  
**And made for himself Zedekiah son of Chenaanah horns of iron.**

**kai eipen Tade legei kyrios**  
**And he said, Thus says YHWH,**  
**En toutois keratieis tēn Syrian, heōs syntelesthē.**  
**By these you shall gore the Syrian until it be consumed.**

12 וְכָל-הַנְּבִיאִים נְבִיאִים כֵּן לֵאמֹר עָלֶיָה רָמַת גִּלְעָד  
 וְהִצְלַח וְנָתַן יְהוָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃  
 וְכָל-הַנְּבִיאִים נְבִיאִים כֵּן לֵאמֹר עָלֶיָה רָמַת גִּלְעָד  
 וְהִצְלַח וְנָתַן יְהוָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃

**12. w`kal-han`bi'im nib'im ken le`mor `aleh Ramoth Gil`ad**  
**w`hats'lach w'nathan Yahúwah b'yad hamelek.**

**1Ki22:12** All the prophets were prophesying thus, saying, Go up to Ramoth-Gilead  
 and prosper, for **אָמֵן** shall give it into the hand of the king.

<12> καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτεuον οὕτως λέγοντες Ἀνάβαινε  
 εἰς Ρεμμαθ Γαλααδ, καὶ εὐδοῶσει καὶ δώσει κύριος εἰς χεῖράς σου  
 καὶ τὸν βασιλέα Συρίας.

**12 kai pantes hoi prophētai eprophēteuon houtōs legontes**  
**And all the prophets prophesied thus, saying,**  
**Anabaine eis Remmath Galaad, kai euodōsei**  
**Ascend unto Ramoth Gilead! and the thing shall prosper,**  
**kai dōsei kyrios eis cheiras sou kai ton basilea Syrias.**  
**and YHWH shall put into your hands the king of Syria.**

13 וְכָל-הַנְּבִיאִים נְבִיאִים כֵּן לֵאמֹר עָלֶיָה רָמַת גִּלְעָד  
 וְהִצְלַח וְנָתַן יְהוָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃  
 וְכָל-הַנְּבִיאִים נְבִיאִים כֵּן לֵאמֹר עָלֶיָה רָמַת גִּלְעָד  
 וְהִצְלַח וְנָתַן יְהוָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃

13. w'hamal'ak 'asher-halak liq'ro' MikaYahu diber 'elayu le'mor hinneh-na' dib'rey han'bi'im peh-'echad tob 'el-hamelek y'hi-na' dib'reyak kid'bar 'achad mehem w'dibar'at tob.

**1Ki22:13** Then the messenger who went to summon MikaYahu spoke to him saying, Behold now, the words of the prophets with one mouth are good towards the king. Please let your word be like the word of one of them, and speak that which is good.

<13> καὶ ὁ ἄγγελος ὁ πορευθεὶς καλέσαι τὸν Μιχαιαν ἐλάλησεν αὐτῷ λέγων Ἴδου δὴ λαλοῦσιν πάντες οἱ προφῆται ἐν στόματι ἐνὶ καλὰ περὶ τοῦ βασιλέως· γίνου δὴ καὶ σὺ εἰς λόγους σου κατὰ τοὺς λόγους ἐνὸς τούτων καὶ λάλησον καλὰ.

13 kai ho aggelos ho poreutheis kalesai ton Michaiian elalēsen autō legōn

And the messenger, the one going to call Micaiah spoke to him, saying,

Idou dē lalousin pantes hoi prophētai en stomati heni kala peri tou basileōs;

Behold, indeed all the prophets speak with one mouth good concerning the king.

ginou dē kai sy eis logous sou

Let it be indeed that you be with your words

kata tous logous henos toutōn kai lalēson kala.

according to the words of one of these, and speak good!

אֲנִי אֶשְׁמַע אֶת-דְּבָרֶיךָ כִּי אֶת-אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֵלַי אֲתוּ אֲדַבֵּר׃  
 יְהוָה אֵלֹהֵינוּ יִשְׁמָע אֶת-דְּבָרֵינוּ כִּי אֶת-אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֵלֵינוּ אֲתוּ אֲדַבֵּר׃  
 אֲנִי אֶשְׁמַע אֶת-דְּבָרֶיךָ כִּי אֶת-אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֵלַי אֲתוּ אֲדַבֵּר׃

14. wayo'mer MikaYahu chay-Yahúwah bi 'eth-'asher yo'mar Yahúwah 'elay 'otho 'adaber.

**1Ki22:14** But MikaYahu said, As  $\text{אֱלֹהֵינוּ}$  lives, that which  $\text{אֱלֹהֵינוּ}$  says to me, that I shall speak.

<14> καὶ εἶπεν Μιχαιας Ζῆ κύριος ὅτι ἃ ἂν εἴπη κύριος πρὸς με, ταῦτα λαλήσω.

14 kai eipen Michaias Zē kyrios

And Micaiah said, As YHWH lives,

hoti ha an eipē kyrios pros me, tauta lalēsō.

that what ever YHWH should say to me, these things I shall speak.

אֲנִי אֶשְׁמַע אֶת-דְּבָרֶיךָ כִּי אֶת-אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֵלַי אֲתוּ אֲדַבֵּר׃  
 אֲנִי אֶשְׁמַע אֶת-דְּבָרֶיךָ כִּי אֶת-אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֵלַי אֲתוּ אֲדַבֵּר׃  
 אֲנִי אֶשְׁמַע אֶת-דְּבָרֶיךָ כִּי אֶת-אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֵלַי אֲתוּ אֲדַבֵּר׃  
 אֲנִי אֶשְׁמַע אֶת-דְּבָרֶיךָ כִּי אֶת-אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֵלַי אֲתוּ אֲדַבֵּר׃

15. wayabo' 'el-hamelek wayo'mer hamelek 'elayu MikaYahu hanelek 'el-Ramoth Gil'ad lamil'chamah 'im-nech'dal wayo'mer 'elayu `aleh w'hats'lach w'nathan Yahúwah b'yad hamelek.

**1Ki22:15** When he came to the king, the king said to him, MikaYahu, shall we go to Ramoth-Gilead to battle, or shall we refrain?

And he said to him, Go up and succeed, and יהוה shall give it into the hand of the king.

<15> καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς Μιχαια,  
εἰ ἀναβῶ εἰς Ρεμμαθ Γαλααδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω;  
καὶ εἶπεν Ἀνάβαινε, καὶ εὐδοῶσει κύριος εἰς χεῖρα τοῦ βασιλέως.

15 kai ēlthen pros ton basilea, kai eipen autō ho basileus Michaia,

And he came to the king. And said to him the king, Micaiah,  
ei anabō eis Remmath Galaad eis polemon ē epischō?

Shall I ascend to Ramoth Gilead for war, or wait?

kai eipen Anabaine, kai euodōsei kyrios eis cheira tou basileōs.

And he said, Ascend! and YHWH shall deliver it in the hand of the king.

וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַמֶּלֶךְ עַד-כַּמָּה בְּעָמִים אָנִי מְשַׁבְּעָךְ  
:אֲשֶׁר לֹא-תִדְבֹר אֵלַי רַק-אֲמַת בְּשֵׁם יְהוָה:

טז וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַמֶּלֶךְ עַד-כַּמָּה בְּעָמִים אָנִי מְשַׁבְּעָךְ  
:אֲשֶׁר לֹא-תִדְבֹר אֵלַי רַק-אֲמַת בְּשֵׁם יְהוָה:

16. wayo'mer 'elayu hamelek `ad-kameh ph'amim 'ani mash'bi'eak  
'asher lo'-th'daber 'elay raq-'emeth b'shem Yahúwah.

1Ki22:16 Then the king said to him, How many times shall I adjure you  
that you shall speak to me nothing but the truth in the name of יהוה?

<16> καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς Ποσάκισ ἐγὼ ὀρκίζω σε ὅπως λαλήσης  
πρὸς με ἀλήθειαν ἐν ὀνόματι κυρίου;

16 kai eipen autō ho basileus Posakis egō horkizō se

And said to him the king, How often shall I adjure you

hopōs lalēsēs pros me alētheian en onomati kyriou?

that you should speak to me the truth in the name of YHWH?

וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַמֶּלֶךְ עַד-כַּמָּה בְּעָמִים אָנִי מְשַׁבְּעָךְ  
:אֲשֶׁר לֹא-תִדְבֹר אֵלַי רַק-אֲמַת בְּשֵׁם יְהוָה:

יז וַיֹּאמֶר הָאֵתִי אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל נִפְצָיִם אֶל-הַהָרִים  
כְּצֹאן אֲשֶׁר אֵין-לָהֶם רֹעֶה וַיֹּאמֶר יְהוָה  
לֹא-אֲדַנִּים לָאֵלֶּהָ יָשׁוּבוּ אֵינֶשׁ-לְבֵיתוֹ בְּשָׁלוֹם:

17. wayo'mer ra'ithi 'eth-kal-Yis'ra'El n'photsim 'el-heharim katso'n 'asher 'eyn-lahem  
ro'eh wayo'mer Yahúwah lo'-'adonaim la'eleh yashubu 'ish-l'beytho b'shalom.

1Ki22:17 So he said, I saw all Yisra'El scattered on the mountains,  
Like sheep which have no shepherd. And יהוה said, These have no master.  
Let each of them return to his house in peace.

<17> καὶ εἶπεν Μιχαιας Οὐχ οὕτως· ἐώρακα πάντα τὸν Ἰσραὴλ διεσπαρμένον  
ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς ποιμνιον, ᾧ οὐκ ἔστιν ποιμήν, καὶ εἶπεν κύριος Οὐ κύριος τούτοις,  
ἀναστρεφέτω ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ.

17 kai eipen Michaias Ouch houtōs; heōraka panta ton Israēl diesparmenon

And Micaiah said thus, I see all Israel being scattered

en tois oresin hōs poimnion, hō ouk estin poimēn, kai eipen kyrios  
 in the mountains as sheep in which there is no shepherd. And YHWH said,  
 Ou kyrios toutois, anastrephētō hekastos eis ton oikon autou en eirēnē.  
 There is no master to these, let return each to his house in peace!

יְהוָה אֱמַר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוֹשָׁפָט הַלֹּא אֶמְרָתִי אֲלֶיךָ  
 לֹא-יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי אִם-רָע:

18. wayo'mer melekh-Yis'ra'El 'el-Yahushaphat  
 halo' 'amar'ti 'eleyak lo'-yith'nabe' `alay tob ki 'im-ra`.

1Ki22:18 Then the king of Yisra'El said to Yahushaphat,  
 Did I not tell you that he would not prophesy good concerning me, but evil?

<18> καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ βασιλέα Ἰουδα  
 Οὐκ εἶπα πρὸς σέ Οὐ προφητεύει οὗτός μοι καλά, διότι ἀλλ' ἢ κακά;

18 kai eipen basileus Israēl pros Iōsaphat basilea Iouda

And said the king of Israel to Jehoshaphat king of Judah,

Ouk eipa pros se Ou prophēteuei houtos moi kala,

Did I not say to you that would not prophesy this man unto me good things,

dioti all' ē kaka?

but only bad?

יְהוָה אֱמַר לְכֵן שָׁמַע דְּבַר-יְהוָה הָאֵתִי אֶת-יְהוָה יֵשֵׁב  
 עַל-כִּסְאוֹ וְכָל-צְבָא הַשָּׁמַיִם עִמָּד עָלָיו מִיְמִינֹו וּמִשְׁמָאלֹו:

19. wayo'mer laken sh'ma` d'bar-Yahúwah ra'ithi 'eth-Yahúwah yosheb `al-kis'o  
 w'kal-ts'ba' hashamayim `omed `alayu mimino umis'mo'lo.

1Ki22:19 And he said, Therefore, hear the word of יהוה. I saw יהוה sitting  
 on His throne, and all the host of the heavens standing by Him on His right and on His left.

<19> καὶ εἶπεν Μιχαίας Οὐχ οὕτως, οὐκ ἐγώ, ἀκουε ῥῆμα κυρίου, οὐχ οὕτως·  
 εἶδον τὸν κύριον θεὸν Ἰσραὴλ καθήμενον ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ, καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ  
 τοῦ οὐρανοῦ εἰστήκει περὶ αὐτὸν ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ καὶ ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ.

19 kai eipen Michaias Ouch houtōs, ouk egō, akoue hrēma kyriou, ouch houtōs;

And Micaiah said, Not so, it is not I: hear the word of YHWH!

eidon ton kyrion theon Israēl kathēmenon epi thronou autou,

I saw YHWH El of Israel sitting upon his throne,

kai pasa hē stratia tou ouranou heistēkei peri auton ek dexiōn autou

and all the military of the heaven standing about him at his right,

kai ex euōnymōn autou.

and at his left.

וְהוָה אֱמַר לְכֵן שָׁמַע דְּבַר-יְהוָה הָאֵתִי אֶת-יְהוָה יֵשֵׁב  
 עַל-כִּסְאוֹ וְכָל-צְבָא הַשָּׁמַיִם עִמָּד עָלָיו מִיְמִינֹו וּמִשְׁמָאלֹו:

כַּוִּיאָמַר יְהוָה מִי יִפְתָּח אֶת־אֲחָאָב וַיַּעַל וַיִּפֹּל בְּרָמֹת גִּלְעָד  
וַיֹּאמֶר זֶה בְּכֹה וְזֶה אָמַר בְּכֹה:

**20. wayo'mer Yahúwah mi y'phateh 'eth-'Ach'ab w'ya'al w'yipol b'Ramoth Gil'ad wayo'mer zeh b'koh w'zeh 'omer b'koh.**

**1Ki22:20** וַיֹּאמֶר יְהוָה מִי יִפְתָּח אֶת־אֲחָאָב וַיַּעַל וַיִּפֹּל בְּרָמֹת גִּלְעָד: **And this one said this and that one said that.**

<20> καὶ εἶπεν κύριος Τίς ἀπατήσει τὸν Αἰααβ βασιλέα Ἰσραὴλ καὶ ἀναβήσεται καὶ πεσεῖται ἐν Ρεμμαθ Γαλααδ; καὶ εἶπεν οὗτος οὕτως καὶ οὗτος οὕτως.

20 kai eipen kyrios Tis apatēsei ton Achaab basilea Israēl kai anabēsetai

And YHWH said, Who shall deceive Ahab king of Israel, that he shall ascend kai peseitai en Remmath Galaad? kai eipen houtos houtōs kai houtos houtōs.

and fall in Ramoth Gilead? And one spoke one way, and another another way.

וַיֵּצֵא רוּחַ וַיַּעֲמֵד לְפָנַי יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי אֲפַתְנֹו  
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲלֵיוּ בְמָה:

**21. wayetse' haruach waya'amod liph'ney Yahúwah wayo'mer 'ani 'aphatenu wayo'mer Yahúwah 'elayu bamah.**

**1Ki22:21** And a spirit came forward and stood before וַיֹּאמֶר and said, I shall entice him. And וַיֹּאמֶר said to him, By what means?

<21> καὶ ἐξῆλθεν πνεῦμα καὶ ἔστη ἐνώπιον κυρίου καὶ εἶπεν Ἐγὼ ἀπατήσω αὐτόν. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν κύριος Ἐν τίνι;

21 kai exēlthen pneuma kai estē enōpion kyriou kai eipen Egō apatēsō auton.

And came forth a spirit, and stood before YHWH. And he said, I shall deceive him. kai eipen pros auton kyrios En tini?

And said to him YHWH, In what way?

וַיֹּאמֶר אֲנִי אֲפַתְנֹו וְהִיִּיתִי רוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי כָל־נְבִיאָיו  
וַיֹּאמֶר תִּפְתָּח וְגַם־תִּוְכַל צֵא וַעֲשֵׂה־כֵן:

**22. wayo'mer 'etse' w'hayithi ruach sheqer b'phi kal-n'bi'ayu wayo'mer t'phateh w'gam-tukal tse' wa'aseh-ken.**

**1Ki22:22** And he said, I shall go out and I shall be a spirit of falsehood in the mouth of all his prophets. Then He said, You shall entice him and also you are able; go out and do so.

<22> καὶ εἶπεν Ἐξελεύσομαι καὶ ἔσομαι πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ. καὶ εἶπεν Ἀπατήσεις καὶ γε δυνήσῃ, ἔξελθε καὶ ποιήσον οὕτως.



22 kai eipen Exeleusomai kai esomai pneuma pseudes  
And he said, I shall go forth, and I shall be spirit a lying  
en stomati pantōn tōn prophētōn autou.  
in the mouth of all his prophets.

kai eipen Apatēseis kai ge dynēsei, exelthe kai poiēson houtōs.  
And he said, You shall deceive, and indeed you shall be able. Go forth, and do so!

---

אָלֶּכָּה יֵצֵא אֲנִי מִן־הַיָּם וְיֵצֵא אֲנִי מִן־הַיָּם וְיֵצֵא אֲנִי מִן־הַיָּם 23  
:אֲנִי יֵצֵא אֲנִי יֵצֵא אֲנִי יֵצֵא  
כַּגְּוֹעַתָּה הַיּוֹם גַּתְּךָ יְהוָה רוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי כָּל־נְבִיאֶיךָ אֲלֶּה  
וַיְהוָה הַבֵּר עָלַיךָ רָעָה:

23. w'`atah hinneh nathan Yahúwah ruach sheqer b'phi kal-n'bi'eyak 'eleh  
waYahúwah diber `aleyak ra`ah.

1Ki22:23 Now therefore, behold, אֱלֹהִים has put a spirit of falsehood in the mouth  
of all these your prophets; and אֱלֹהִים has proclaimed disaster against you.

<23> καὶ νῦν ἰδοὺ ἔδωκεν κύριος πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων  
τῶν προφητῶν σου τούτων, καὶ κύριος ἐλάλησεν ἐπὶ σὲ κακά.

23 kai nyn idou edōken kyrios pneuma pseudes  
And now, behold, YHWH has put spirit a lying

en stomati pantōn tōn prophētōn sou toutōn,  
in the mouth of all your prophets these,

kai kyrios elalēsen epi se kaka.  
and YHWH spoke against you bad things.

---

כָּהֵן אֶל־לֹא יֵצֵא אֲנִי מִן־הַיָּם וְיֵצֵא אֲנִי מִן־הַיָּם וְיֵצֵא אֲנִי מִן־הַיָּם 24  
:שֶׁקֶר אֲנִי יֵצֵא אֲנִי יֵצֵא אֲנִי יֵצֵא  
כַּד וַיִּגַּשׁ צְדָקְיָהוּ בֶן־כְּנַעַנָה וַיִּכֶּה אֶת־מִיכָיָהוּ עַל־הַלְּחִי  
וַיֹּאמֶר אֵי־זֶה עָבַר רוּחַ־יְהוָה מֵאַתִּי לְדַבֵּר אֹתְךָ:

24. wayigash Tsid'qiYahu ben-K'na`anah wayakeh 'eth-MikaYahu `al-halechi  
wayo'mer 'ey-zeh `abar Ruach-Yahúwah me'iti l'daber 'othak.

1Ki22:24 Then TsdeqiYahu the son of Kenaanah came near and struck MikaYahu  
on the cheek and said, How did the Spirit of אֱלֹהִים pass from me to speak to you?

<24> καὶ προσῆλθεν Σεδεκιου υἱὸς Χανανα καὶ ἐπάταξεν τὸν Μιχαϊαν  
ἐπὶ τὴν σιαγόνα καὶ εἶπεν Ποῖον πνεῦμα κυρίου τὸ λαλήσαν ἐν σοί;

24 kai prosēlthen Sedekiou huios Chanana kai epataxen ton Michaiian  
And came forward Zedekiah son of Chenaanah, and he struck Micaiah

epi tēn siagona kai eipen Poion pneuma kyriou to lalēsan en soi?  
upon the jaw, and he said, What sort of spirit of YHWH has spoken in you?

---

כָּהֵן אֶל־לֹא יֵצֵא אֲנִי מִן־הַיָּם וְיֵצֵא אֲנִי מִן־הַיָּם וְיֵצֵא אֲנִי מִן־הַיָּם 25  
:אֲנִי יֵצֵא אֲנִי יֵצֵא אֲנִי יֵצֵא  
כַּה וַיֹּאמֶר מִיכָיָהוּ הַנֶּה רֹאֵה בַיּוֹם הַזֶּה

אָשֶׁר תָּבֵא חֶדֶר בְּחֶדֶר לְהִחָבֵה:

25. wayo'mer MikaYahu hinn'ak ro'eh bayom hahu'  
'asher tabo' cheder b'cheder l'hechabeh.

1Ki22:25 MikaYahu said, Behold, you shall see on that day  
when you come into an inner room to hide yourself.

<25> καὶ εἶπεν Μιχαιας Ἴδου σὺ ὄψῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,  
ὅταν εἰσέλθῃς ταμίειον τοῦ ταμείου τοῦ κρυβῆναι.

25 kai eipen Michaias Idou sy opsē en tē hēmerā ekeinē,  
And Micaiah said, Behold, you shall see in that day,  
hotan eiselhēs tamieion tou tamieiou tou krybēnai.  
whenever you shall enter an inner chamber of the storeroom to hide.

יָאֵשֶׁר תָּבֵא חֶדֶר בְּחֶדֶר לְהִחָבֵה  
כּוֹנֵי אֶמְרָה מִלְּךָ יִשְׂרָאֵל קַח אֶת-מִיכָיָהוּ  
וְהוֹשִׁיבֵהוּ אֶל-אֶמְן שַׂר-הָעִיר וְאֶל-יֹאשׁ בֶּן-הַמֶּלֶךְ:

26. wayo'mer melek Yis'ra'El qach 'eth-MikaYahu  
wahasibehu 'el-'Amon sar-ha'ir w'el-Yo'ash ben-hamelek.

1Ki22:26 Then the king of Yisra'El said, Take MikaYahu  
and return him to Amon the governor of the city and to Yoash the king's son;

<26> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ Λάβετε τὸν Μιχαιαν  
καὶ ἀποστρέψατε αὐτὸν πρὸς Ἐμηρ τὸν ἄρχοντα τῆς πόλεως·

26 kai eipen ho basileus Israēl Labete ton Michaiian  
And said the king of Israel, Take Micaiah,  
kai apostrepsate auton pros Emēr ton archonta tēs poleōs;  
and return him to Amon the ruler of the city,

כִּזְוָא מְרִיבָה כִּי אָמַר הַמֶּלֶךְ שִׁימוּ אֶת-זֶה בֵּית הַכֶּלֶא  
וְהַאֲכִילֵהוּ לֶחֶם לַחֵץ וּמַיִם לַחֵץ עַד בֹּאִי בְּשָׁלוֹם:

27. w'amar'at koh 'amar hamelek simu 'eth-zeh beyth hakele'  
w'ha'akiluhu lechem lachats umayim lachats `ad bo'i b'shalom.

1Ki22:27 and say, Thus says the king, Put this man in the guard house  
and feed him with bread of affliction and water of affliction, until I come in peace.

<27> καὶ τῷ Ἰωᾶς υἱῷ τοῦ βασιλέως εἶπὸν θέσθαι τοῦτον ἐν φυλακῇ  
καὶ ἐσθίειν αὐτὸν ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ θλίψεως ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ.

27 kai tō Iōas huiō tou basileōs eipon thesthai touton en phylakē  
and to Joash son of the king! And tell to put this fellow in prison,  
kai esthiein auton arton thlipseōs kai hydōr thlipseōs heōs tou epistrepsai me en eirēnē.  
and let him eat bread of affliction and water of affliction until my return in peace!

כַּחֲוִי־אָמַר מִי־כָּיְהוּ אִם־שׁוֹב תָּשׁוּב בְּשָׁלוֹם לֹא־דִבֶּר יְהוָה בִּי  
 וַיֹּאמֶר שְׁמַעוּ עַמִּים כְּלָם:

**28. wayo'mer MikaYahu 'im-shob tashub b'shalom lo'-diber Yahúwah bi wayo'mer shim'u`amim kulam.**

**1Ki22:28** MikaYahu said, If you indeed return in peace, **אָמַר** has not spoken by me. And he said, Hear, O people, all of them.

<28> καὶ εἶπεν Μιχαίας Ἐὰν ἐπιστρέφω ἐπιστρέψῃς ἐν εἰρήνῃ, οὐκ ἐλάλησεν κύριος ἐν ἐμοί.

28 kai eipen Michaias Ean epistrephōn epistrepēs en eirēnē,  
 And Micaiah said, If in returning, you should return in peace,  
 ouk elalēsen kyrios en emoi.  
 did not speak YHWH by me.

כַּטַּ וַיַּעַל מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה רִמַּת גִּלְעָד:  
**29. waya'al melek-Yis'ra'El w'Yahushaphat melek-Yahudah Ramoth Gil'ad.**

**1Ki22:29** So the king of Yisra'El and Yahushaphat king of Yahudah went up against Ramoth-Gilead.

<29> Καὶ ἀνέβη βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφατ βασιλεὺς Ἰουδα μετ' αὐτοῦ εἰς Ρεμμαθ Γαλααδ.

29 Kai anebē basileus Israēl  
 And ascended up the king of Israel,  
 kai Iōsaphat basileus Iouda met' autou eis Remmath Galaad.  
 and Jehoshaphat king of Judah with him unto Ramoth Gilead.

לֹא־אָמַר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט הַתְּחַפֵּשׂ וְבֹא בַמְּלָחָמָה  
 וְאַתָּה לְבַשׁ בְּגָדֶיךָ וַיִּתְחַפֵּשׂ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹא בַמְּלָחָמָה:  
**30. wayo'mer melek Yis'ra'El 'el-Yahushaphat hith'chapes wabo' bamil'chamah w'atah l'bash b'gadeyak wayith'chapes melek Yis'ra'El wayabo' bamil'chamah.**

**1Ki22:30** The king of Yisra'El said to Yahushaphat, I shall disguise myself and go into the battle, but you put on your robes.

So the king of Yisra'El disguised himself and went into the battle.

<30> καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφατ βασιλέα Ἰουδα Συγκαλύψομαι καὶ εἰσελεύσομαι εἰς τὸν πόλεμον, καὶ σὺ ἔνδυσαι τὸν ἱματισμόν μου· καὶ συνεκαλύψατο ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ εἰσήλθεν εἰς τὸν πόλεμον.

30 kai eipen basileus Israēl pros Iōsaphat basilea Iouda Sygkaluuomai  
 And said the king of Israel to Jehoshaphat king of Judah, I shall cover up myself,  
 kai eiseleusomai eis ton polemon, kai sy endysai ton himatismou;

and enter into the battle; and you put on my clothes!

kai synekaluato ho basileus Israēl kai eisēlthen eis ton polemon.

And covered himself up the king of Israel, and he entered into the battle.

31  
 31 ַצַּדִּיקֵי אֶרֶם צִוּוּ אֶת־שָׂרֵי הָרֶכֶב  
 לֹא־יִמְלֹךְ לֹוּ שְׁלֹשִׁים וּשְׁנָיִם לֹא־אָמַר לֹא תִלְחָמוּ אֶת־קָטָן  
 וְאֶת־גָּדוֹל כִּי אִם־אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבַדּוֹ׃

**31. umelek 'Aram tsiuah 'eth-sarey harekeb 'asher-lo sh'loshim ush'nayim le'mor lo' tilachamu 'eth-qaton w'eth-gadol ki 'im-'eth-melek Yis'ra'El l'bado.**

**1Ki22:31** Now the king of Aram had commanded the thirty-two captains of the chariots which were to him, saying, Do not fight with small or great, but with the king of Yisra'El alone.

<31> καὶ βασιλεὺς Συρίας ἐνετείλατο τοῖς ἀρχουσι τῶν ἀρμάτων αὐτοῦ τριάκοντα καὶ δυσὶν λέγων Μὴ πολεμεῖτε μικρὸν καὶ μέγαν ἀλλ' ἢ τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ μονώτατον.

31 kai basileus Syrias eneteilato tois archousi tōn harmatōn autou triakonta And the king of Syria gave charge to the rulers of his chariots – thirty kai dysin legōn Mē polemite mikron and two, saying, Do not do battle against the small kai megan all' ē ton basilea Israēl monōtatōn. or great, but the king of Israel alone.

32  
 32 ַלְבַּיְהִי כְּרִאֲוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב אֶת־יְהוֹשָׁפָט וְהִמָּה אָמְרוּ אֵךְ  
 מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הוּא וְיִסְרוּ עָלָיו לְהִלָּחֵם וַיִּזְעַק יְהוֹשָׁפָט׃

**32. way'hi kir'oth sarey harekeb 'eth-Yahushaphat w'hemah 'am'ru 'ak melek-Yis'ra'El hu' wayasuru `alayu l'hilachem wayiz`aq Yahushaphat.**

**1Ki22:32** And it came to pass, when the captains of the chariots saw Yahushaphat, they said, Surely it is the king of Yisra'El, and they turned aside to fight against him, and Yahushaphat cried out.

<32> καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἀρχοντες τῶν ἀρμάτων τὸν Ἰωσαφατ βασιλέα Ἰουδα, καὶ αὐτοὶ εἶπον Φαίνεται βασιλεὺς Ἰσραὴλ οὗτος· καὶ ἐκύκλωσαν αὐτὸν πολεμῆσαι, καὶ ἀνέκραξεν Ἰωσαφατ.

32 kai egeneto hōs eidon hoi archontes tōn harmatōn And it came to pass as saw the ones in charge of the chariots ton Iōsaphat basilea Iouda, kai autoi eipon Jehoshaphat king of Judah, that they said, Phainetai basileus Israēl houtos; It appears that is the king of Israel this one.

kai ekyklōsan auton polemēsai, kai anekraxen Iōsaphat.

And they encircled him to do battle. And Jehoshaphat shouted aloud.

כַּזָּא לְכַנְפֵי יְלָמְ-כַל-כַּזָּא שָׁפָאָא כִּנְפֵי אֲפֵלֵי 33  
:יִכְנֹסוּ אֲחֵרָי יִשְׁרָאֵל  
לְגוֹיָהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב כִּי-לֹא-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הוּא  
וַיָּשׁוּבוּ מֵאַחֲרָיו:

33. way'hi kir'oth sarey harekeb ki-lo'-melek Yis'ra'El hu' wayashubu me'acharayu.

1Ki22:33 And it came to pass, when the captains of the chariots saw that it was not the king of Yisra'El, they turned back from pursuing him.

<33> καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἀρμάτων ὅτι οὐκ ἔστιν βασιλεὺς Ἰσραηλ οὗτος, καὶ ἀπέστρεψαν ἀπ' αὐτοῦ.

33 kai egeneto hōs eidon hoi archontes tōn harmatōn

And it happened as saw the rulers of the chariots

hoti ouk estin basileus Israēl houtos, kai apestrepsan ap' autou.

that is not the king of Israel this, that they turned away from him.

לְכַנְפֵי יְלָמְ-אֶת אֲפֵלֵי אֲחֵרָי יִשְׁרָאֵל 34  
יִכְנֹסוּ אֲחֵרָי יִשְׁרָאֵל מֵאַחֲרָיו כִּי-לֹא-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הוּא  
וַיָּשׁוּבוּ מֵאַחֲרָיו:  
לְדַוְּאֵשׁ מִשָּׁה בְּקִשְׁתֹּת לְתֻמּוֹ וַיִּכֶּה אֶת-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל  
בֵּין הַדְּבָקִים וּבֵין הַשְּׂרָיִן וַיֹּאמֶר לְרֶכֶבּוֹ הֲפֹךְ יָדְךָ  
וְהוֹצֵאנִי מִן-הַמִּחָנֶּה כִּי הִחַלִּיתִי:

34. w'ish mashak baqesheth l'thumo wayakeh 'eth-melek Yis'ra'El beyn had'baqim ubeyn hashir'yan wayo'mer l'rakabo haphok yad'k w'hotsi'eni min-hamachaneh ki hachaleythi.

1Ki22:34 And a man drew his bow in his innocence and struck the king of Yisra'El between the joints and the coat of mail. So he said to his charioteer, Turn your hand, and take me out of the fight; for I am wounded.

<34> καὶ ἐνέτεινεν εἰς τὸ τόξον εὐστόχως καὶ ἐπάταξεν τὸν βασιλέα Ἰσραηλ ἀνά μέσον τοῦ πνεύμονος καὶ ἀνά μέσον τοῦ θώρακος. καὶ εἶπεν τῷ ἡνιόχῳ αὐτοῦ Ἐπίστρεψον τὰς χεῖράς σου καὶ ἐξάγαγέ με ἐκ τοῦ πολέμου, ὅτι τέτρωμαι.

34 kai eneteinen heis to toxon eustochōs

And stretched tight one the bow merely,

kai epataxen ton basilea Israēl ana meson tou pneumonos and it struck the king of Israel between the lungs

kai ana meson tou thōrakos. kai eipen tō hēniochō autou

and between the chest plate. And he said to his charioteer,

Epistrepson tas cheiras sou kai exagage me ek tou polemou, hoti tetrōmai.

Turn your hand and lead me out of the battle! for I have been wounded.

אֲפֵלֵי אֲחֵרָי יִשְׁרָאֵל מֵאַחֲרָיו כִּי-לֹא-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הוּא 35  
וַיָּשׁוּבוּ מֵאַחֲרָיו:

לְהַוְתַעֲלֶה הַמַּלְחָמָה בַּיּוֹם הַהוּא וְהַמֶּלֶךְ הָיָה מְעֹמֵד בַּמַּרְכָּבָה  
נֹכַח אָרֶם וַיָּמָת בְּעָרֵב וַיִּצְקוּ דַם-הַמָּכָה אֶל-חֵיק הַרְכָּב׃

35. wata`aleh hamil'chamah bayom hahu' w'hamelek hayah ma`amad bamer'kabah nokach 'Aram wayamath ba`ereb wayitseq dam-hamakah 'el-chemyq harakeb.

**1Ki22:35** And the battle increased on that day, and the king was propped up in his chariot, against Aram, and died at evening, and the blood ran out of the wound into the midst of the chariot.

<35> καὶ ἐτροπώθη ὁ πόλεμος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ὁ βασιλεὺς ἦν ἐστηκὼς ἐπὶ τοῦ ἄρματος ἐξ ἐναντίας Συρίας ἀπὸ πρωὶ ἕως ἑσπέρας καὶ ἀπέχυννε τὸ αἷμα ἐκ τῆς πληγῆς εἰς τὸν κόλπον τοῦ ἄρματος· καὶ ἀπέθανεν ἑσπέρας, καὶ ἐξεπορεύετο τὸ αἷμα τῆς τροπῆς ἕως τοῦ κόλπου τοῦ ἄρματος.

35 kai etropōthē ho polemos en tē hēmera ekeinē,  
And turned the war in that day.

kai ho basileus ēn hestēkōs epi tou harmatos ex enantias Syrias  
And the king was set upon the chariot right opposite Syria,

apo prōi heōs hesperas kai apechynne to haima ek tēs plēgēs  
from morning until evening. And poured out the blood from the wound

eis ton kolpon tou harmatos; kai apethanen hesperas,  
into the bottom of the chariot, and died at evening,

kai exeporeueto to haima tēs tropēs heōs tou kolpou tou harmatos.  
and the blood ran out of the wound into the bottom of the chariot.

לְהוֹרִיב אֶת-הַמַּחֲנֶה בְּבֹאֵי הַשֶּׁמֶשׁ לֵאמֹר אִישׁ אֶל-עִירוֹ  
וְאִישׁ אֶל-אֲרָצוֹ׃

36. waya`abor harinah bamachaneh b'bo' hashemesh le'mor 'ish 'el-`iro w'ish 'el-'ar'tso.

**1Ki22:36** And he caused the cry to pass throughout the camp at sunset, saying, Every man to his city and every man to his country.

<36> καὶ ἔστη ὁ στρατοκῆρυξ δύνοντος τοῦ ἡλίου λέγων Ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν καὶ εἰς τὴν ἑαυτοῦ γῆν,

36 kai estē ho stratokēryx dynontos tou hēliou legōn

And stood the herald of the army until the going down the sun, saying,

Hekastos eis tēn heautou polin kai eis tēn heautou gēn,

Each to his own city and to his own land,

לְזַוְיַמַת הַמֶּלֶךְ וַיְבֹא שְׁמֶרוֹן וַיִּקְבְּרוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ בְּשְׁמֶרוֹן׃

37. wayamath hamelek wayabo' Shom'ron wayiq'b'ru 'eth-hamelek b'Shom'ron.

**1Ki22:37** And the king died and was brought to Shomron, and they buried the king in Shomron.

<37> ὅτι τέθνηκεν ὁ βασιλεύς. καὶ ἦλθον εἰς Σαμάρειαν  
καὶ ἔθαψαν τὸν βασιλέα ἐν Σαμαρεία.

37 **hoti** tethnēken **ho basileus**. **kai ēlthon eis Samareian**  
**for** has died **the king**. **And they went unto Samaria,**  
**kai ethapsan ton basilea en Samareia.**  
**and they entombed the king in Samaria.**

לַח וַיִּשְׁטְפוּ אֶת-הָרֶכֶב עַל בְּרֵכַת שְׁמֶרֹן וַיִּלְקֹן הַכְּלָבִים  
אֶת-דָּמוֹ וְהַזְנוֹת רַחֲצוּ כִדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר:

**38. wayish'toph 'eth-harekeb `al b'rekath Shom'ron wayaloqu hak'labim 'eth-damo w'hazonoth rachatsu kid'bar Yahúwah 'asher dibber.**

**1Ki22:38** **And they rinsed** the chariot **by the pool** of Shomron,  
and the dogs **licked up his blood** when the harlots **had washed** in it,  
**according to the Word of** אָמַן **which He spoke.**

<38> καὶ ἀπένιψαν τὸ ἄρμα ἐπὶ τὴν κρήνην Σαμαρείας,  
καὶ ἐξέλειξαν αἱ ὄες καὶ οἱ κύνες τὸ αἷμα,  
καὶ αἱ πόρναι ἐλούσαντο ἐν τῷ αἵματι κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν.

38 **kai apenipsan to harma epi tēn krēnēn Samareias,**  
**And they washed the chariot at the fountain of Samaria.**

**kai exeleixan hai hues kai hoi kynes to haima,**  
**And licked up the swine and the dogs the blood,**

**kai hai pornai elousanto en tō haimati**  
**and the harlots washed themselves in the blood,**

**kata to hrēma kyriou, ho elalēsen.**

**according to the saying of YHWH which he spoke.**

לְט וַיִּתֶּר הַבְּרִי אַחֲאָב וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה וּבֵית הַנֶּשֶׁן  
אֲשֶׁר בָּנָה וְכָל-הָעָרִים אֲשֶׁר בָּנָה הַלּוֹא-הֵם  
כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר הַבְּרִי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

**39. w'yether dib'rey 'Ach'ab w'kal-'asher `asah ubeyth hashen 'asher banah w'kal-he`arim 'asher banah halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.**

**1Ki22:39** **And the rest of the acts** of Achab and **all that he did** and **the ivory house**  
**which he built** and **all the cities which he built,** **are they not written**  
**in the scroll of the annuals of days** (Chronicles) **of the Kings of Yisra'El?**

<39> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Αχααβ καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν, καὶ οἶκον ἐλεφάντινον,  
ὃν ᾠκοδόμησεν, καὶ πάσας τὰς πόλεις, ἃς ἐποίησεν,

οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραηλ;  
 39 kai ta loipa tōn logōn Achaab kai panta, ha epoiēsen, kai oikon elephantinon,  
 And the rest of the words of Ahab, and all which he did, and the house of ivory  
 hon ōkodomēsen, kai pasas tas poleis, has epoiēsen,  
 which he built, and all the cities which he made,  
 ouk idou tauta gegraptai  
 not behold these have been written  
 en bibliō logōn tōn hēmerōn tōn basileōn Israēl?  
 in the scroll of the words of the days of the kings of Israel?

יָבִישׁ כַּב־אֲחַז־יָהוּ בִּן־אֲחַז־יָהוּ בָנוּ תַּחֲתָיו׃ פ  
 מוֹיְשָׁב אַחְזָב עַם־אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ אַחְזָיָהוּ בְּנוֹ תַּחֲתָיו׃ פ

40. wayish'kab 'Ach'ab `im-'abothayu wayim'lok 'Achaz'Yahu b'no tach'tayu.

1Ki22:40 And Achab slept with his fathers,  
 and AchazYahu his son became king in his place.

<40> καὶ ἐκοιμήθη Αχααβ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,  
 καὶ ἐβασίλευσεν Οχοζίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

40 kai ekoimēthē Achaab meta tōn paterōn autou,  
 And Ahab slept with his fathers;  
 kai ebasileusen Ochozias huiois autou ant' autou.  
 and reigned Ahaziah his son instead of him.

מֵאֵת יְהוֹשָׁפָט בֶּן־אָסָא מֶלֶךְ עַל־יְהוּדָה  
 בְּשָׁנַת אַרְבַּע לְאַחְזָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ פ

41. wiYahushaphat ben-'Asa' malak `al-Yahudah  
 bish'nath 'ar'ba` l'Ach'ab melek Yis'ra'El.

1Ki22:41 And Yahushaphat the son of Asa reigned over Yahudah  
 in the fourth year of Achab king of Yisra'El.

<41> Καὶ Ἰωσαφάτ υἱὸς Ἀσα ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰουδα.  
 ἔτει τετάρτῳ τῷ Αχααβ βασιλέως Ἰσραηλ ἐβασίλευσεν Ἰωσαφάτ.

41 Kai Iōsaphat huiois Asa ebasileusen epi Iouda.  
 And Jehoshaphat son of Asa reigned over Judah  
 etei tetartō tō Achaab basileōs Israēl ebasileusen Iōsaphat.  
 in year the fourth of Ahab king of Israel Jehoshaphat began to reign.

מִבְּיְהוֹשָׁפָט בֶּן־שְׁלֹשִׁים וְחֲמִשָּׁן שָׁנָה בְּמָלְכוֹ וַעֲשָׂרִים  
 וְחֲמִשָּׁן שָׁנָה מֶלֶךְ בְּיְרוּשָׁלַם וְנָשָׂא אִמּוֹ עֶזְרָבָה בַּת־שִׁלְחִי׃ פ

42. Yahushaphat ben-sh'loshim w'chamesh shanah b'mal'ko w'es'rim  
 w'chamesh shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo `Azubah bath-Shil'chi.



**1Ki22:42** Yahushaphat was **thirty-five** years old **when** he began to reign,  
and he reigned **twenty-five** years in Yerushalam.

And **his mother's** name was Azubah the daughter of Shilchi.

<42> Ἰωσαφάτ υἱὸς τριάκοντα καὶ πέντε ἐτῶν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν  
καὶ εἴκοσι καὶ πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ,  
καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ Ἀζουβα θυγάτηρ Σελεῖ.

42 Iōsaphat huios triakonta kai pente etōn en tō basileuein auton

And Jehoshaphat was **thirty** and **five** years old **in** his taking reign;

kai eikosi kai pente etē ebasileusen en Ierousalēm,

and **twenty** and **five** years he reigned in Jerusalem.

kai onoma tēs mētri autou Azouba thygatēr Selei.

And **the name** of **his mother** was Azubah daughter of Shilhi.

יָשָׁפָט בֶּן־שָׁלְכִי אִשָּׁתוֹ אֲזוּבָה  
בָּתּוּלָה בְּרִייתוֹ שֵׁלֵי וְיָשָׁפָט  
בָּעֵשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנִים  
בָּעֵשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנִים  
בָּעֵשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנִים  
בָּעֵשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנִים  
מִן־יְהוָה לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר  
בְּעֵינֵי יְהוָה:

**43. wayelek b'kal-derek 'Asa' 'abiu lo'-sar  
mimenu la`asoth hayashar b'`eyney Yahúwah.**

**1Ki22:43** He walked **in all** the way of **Asa** his father;  
he did **not** turn aside **from it**, doing **right** in the sight of יְהוָה.

<43> καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ Ἀσα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ·  
οὐκ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῆς τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου·

43 kai eporeuthē en pasē hodō Asa tou patros autou;

And he went **in all** the way of **Asa** his father.

**ouk** exeklinen ap' autēs tou poiēsai to euthes en ophthalmois kyriou;

He turned **not** aside **from it**, to do the upright in the eyes of YHWH.

:xymggg m-90pmy m-hgsgg moa ay0 y9f-kl xymgga yk 44  
מִן־יְהוָה לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר  
(22:44 in Heb.) 'ak habamoth lo'-saru `od ha`am m'zab`chim um'qat`rim babamoth.

But the high places were **not** taken away; the people **still** sacrificed  
and **burnt incense** on the high places.

<44> πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆρεν, ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζεν  
καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς.

44 plēn tōn huyēlōn ouk exēren, eti ho laos ethysiazēn

Except the high places he did **not** lift away; **for** the people sacrificed

kai ethymiōn en tois huyēlois.

and **burnt incense** on the high places.

:k9wga ym-m0 mjwga m-wga 45  
מִן־יְהוָה לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר  
מִן־יְהוָה לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר

**44. (22:45 in Heb.) wayash'lem Yahushaphat `im-melek Yis'ra'El.**

**1Ki22:44** And Yahushaphat made peace with the king of Yisra'El.

<45> καὶ εἰρήνευσεν Ἰωσαφατ μετὰ βασιλέως Ἰσραηλ.

45 kai eirēneusen Iōsaphat meta basileōs Israēl.

And Jehoshaphat made peace with the king of Israel.

מִוִּיתֵר הַדְּבָרִי יְהוֹשָׁפָט וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר-עָשָׂה וְאֲשֶׁר נִלְחַם  
הָלְאֵ-הֵם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר הַדְּבָרִי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:

**45. (22:46 in Heb.) w'yether dib'rey Yahushaphat ug'buratho 'asher-'asah wa'asher nil'cham halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.**

**1Ki22:45** Now the rest of the acts of Yahushaphat, and his might which he showed and how he warred, are they not written in the scroll of the annuals of days (Chronicles) of the Kings of Yahudah?

<46> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωσαφατ καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰουδα;

46 kai ta loipa tōn logōn Iōsaphat kai hai dynasteiai autou,

And the rest of the words of Jehoshaphat, and his dominions

hosa epoiēsen, ouk idou tauta gegrammena

which he had, not behold these are written

en bibliō logōn tōn hēmerōn tōn basileōn Iouda?

in the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

מִזְוִיתֵר הַקְּדָשׁ אֲשֶׁר נִשְׂאָר בְּיַמֵּי אָסָא אָבִיו בְּעֵר מִן-הָאָרֶץ:  
מִזְוִיתֵר הַקְּדָשׁ אֲשֶׁר נִשְׂאָר בְּיַמֵּי אָסָא אָבִיו בְּעֵר מִן-הָאָרֶץ:

**46. (22:47 in Heb.) w'yether haqadesh 'asher nish'ar bimey 'Asa' 'abiu bi'er min-ha'arets.**

**1Ki22:46** The remnant of the sodomites who remained in the days of his father Asa, he expelled from the land.

מִחַ וּמֶלֶךְ אֵין בְּאֶדוֹם נֶצֶב מֶלֶךְ:  
מִחַ וּמֶלֶךְ אֵין בְּאֶדוֹם נֶצֶב מֶלֶךְ:

**47. (22:48 in Heb.) umelek 'eyn be'Edom nitsab melek.**

**1Ki22:47** And there was no king in Edom; a deputy was king.

מִטְיָהוֹשָׁפָט עָשָׂר אֲנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ לְלֶכֶת אוֹפִירָה לְזָהָב  
וְלֹא הָלָךְ כִּי-נִשְׁבְּרָה אֲנִיּוֹת בְּעֶצְיוֹן גָּבֵר:

**48. (22:49 in Heb.) Yahushaphat `asar 'anioth Tar'shish laleketh 'Ophirah lazahab w'lo' halak ki-nish'b'rah 'anioth b'Ets'yon gaber.**

**1Ki22:48** Yahushaphat made ships of Tarshish to go to Ophir for gold, but they did not go for the ships were broken at Etsyon-gaber.

כִּי־גַם־יָצְאָה־לָּהֶם־סִפִּינֵי־יָם־לְיָם־צָרְסִי־יָם־לְעֹפִיר־לְדָג־זָהָב׃  
וְלֹא־יָצְאוּ־בְשֵׁלֶשֶׁת־הַיָּמִים־וְהַסִּפִּינֵי־נִשְׁבְּרוּ־בְעֵסְיוֹן־גַּבֵּר׃  
נֹאזְ אָמַר אֶחְזִיָּהוּ בֶן־אֶחָאָב אֶל־יְהוֹשָׁפָט יִלְכוּ עִבְדֵי־  
עַם־עִבְדֵיךָ בְּאֲנִיּוֹת וְלֹא־אָבָה יְהוֹשָׁפָט׃

**49. (22:50 in Heb.)** 'az 'amar 'Achaz'Yahu ben-'Ach'ab 'el-Yahushaphat yel'ku `abaday `im-`abadeyak ba'anioth w'lo' 'abah Yahushaphat.

**1Ki22:49** Then AchazYahu the son of Achab said to Yahushaphat, Let my servants go with your servants in the ships. But Yahushaphat was not willing.

וְיָשָׁפֵט אֶת־יְהוֹשָׁפָט־בְּיָמָיו־וְיָשָׁפֵט אֶת־אֲבֹתָיו־בְּעִיר־  
דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם בְּנֹו־תַחְתָּיו׃ ׀

**50. (22:51 in Heb.)** wayish'kab Yahushaphat `im-'abothayu wayiqaber `im-'abothayu b'ir Dawid 'abiu wayim'lok Yahuram b'no tach'tayu.

**1Ki22:50** And Yahushaphat slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of his father Dawid, and Yahuram his son reigned in his place.

<51> καὶ ἐκοιμήθη Ἰωσαφατ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη παρὰ τοῖς πατράσιν αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωραμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

**51** kai ekoimēthē Iōsaphat meta tōn paterōn autou kai etaphē para tois patrasin autou And Jehoshaphat slept with his fathers, and they entombed him by his fathers en polei Daid tou patros autou; kai ebasileusen Iōram huios autou ant' autou. in the city of David his forefather. And reigned Jehoram his son instead of him.

וּבְשַׁלְשֵׁת־שָׁנִים־שָׁמַר אֶת־הַמְּלָכִית׃ וְיָשָׁפֵט אֶת־יְהוֹשָׁפָט־בְּיָמָיו־וְיָשָׁפֵט אֶת־אֲבֹתָיו־בְּעִיר־  
דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם בְּנֹו־תַחְתָּיו׃ ׀

**51. (22:52 in Heb.)** 'Achaz'Yahu ben-'Ach'ab malak `al-Yis'ra'El b'Shom'ron bish'nath sh'ba `es'reh liYahushaphat melek Yahudah wayim'lok `al-Yis'ra'El sh'nathayim.

**1Ki22:51** AchazYahu the son of Achab reigned over Yisra'El in Shomron in the seventeenth year of Yahushaphat king of Yahudah, and he reigned two years over Yisra'El.

<52> Καὶ Οχοζίας υἱὸς Αχααβ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραηλ ἐν Σαμαρεία ἐν ἔτει ἑπτακαίδεκάτῳ Ἰωσαφατ βασιλεῖ Ἰουδα· καὶ Οχοζίας υἱὸς Αχααβ ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραηλ ἐν Σαμαρεία ἔτη δύο.

**52** Kai Ochozias huios Achaab ebasileusen epi Israēl en Samareia

And Ahaziah son of Ahab reigned over Israel in Samaria.  
 en etei heptakaidekatō Iōsaphat basilei Iouda;  
 In year the seventeenth of Jehoshaphat king of Judah,  
 kai Ochozias huios Achaab ebasileusen en Israēl en Samareia etē duo.  
 Ahaziah son of Ahab reigned over Israel in Samaria two years.

יָצָא יְהוֹשָׁפָט בְּשִׁבְעִים וְשָׁנָיִם וְיָצָא אֲחַזְיָה בֶן־אָחָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל  
 בְּשִׁבְעִים וְשָׁנָיִם וְיָצָא אֲחַזְיָה בֶן־אָחָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל  
 נִגְוֵי־עַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדַרְךְ אָבִיו וּבְדַרְךְ אִמּוֹ  
 וּבְדַרְךְ יְרֵבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃

52. (22:53 in Heb.) waya`as hara` b`eyney Yahúwah wayelek b`derek `abiu ub`derek `imo ub`derek Yarab`am ben-N`bat `asher hecheti` `eth-Yis`ra`El.

1Ki22:52 He did evil in the sight of יהוה and walked in the way of his father and in the way of his mother and in the way of Yaraboam the son of Nebat, who caused Yisra'El to sin.

<53> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ Αχααβ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐν ὁδῷ Ἰεζαβελ τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἐν ταῖς ἀμαρτίαις οἴκου Ἰεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ.

53 kai epoiēsen to ponēron enantion kyriou  
 And he acted wickedly before YHWH,  
 kai eporeuthē en hodō Achaab tou patros autou kai en hodō  
 and went in the way of Ahab his father, and in the way of  
 Iezabel tēs mētros autou kai en tais hamartiais oikou Ieroboam huiou Nabat,  
 Jezebel his mother, and in the sins of the house of Jeroboam son of Nebat,  
 hos exēmartēn ton Israēl.  
 who caused Israel to sin.

וַיַּעַבְדַּ אֶת־הַבַּעַל וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לּוֹ  
 וַיִּכְעַס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה אָבִיו׃

53. (22:54 in Heb.) waya`abod `eth-haBa`al wayish`tachaweh lo wayak`es `eth-Yahúwah `Elohey Yis`ra`El k`kol `asher-`asah `abiu.

1Ki22:53 So he served Baal and worshiped him and provoked יהוה the El of Yisra'El to anger, according to all that his father had done.

<54> καὶ ἐδούλευσεν τοῖς Βααλιμ καὶ προσεκύνησεν αὐτοῖς καὶ παρώργισεν τὸν κύριον θεὸν Ἰσραηλ κατὰ πάντα τὰ γενόμενα ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

54 kai edouleusen tois Baalim kai prosekynēsen autois  
 And he served to the Baalim, and did obeisance to them,  
 kai parōrgisen ton kyrion theon Israēl kata panta ta genomēna emprosthen autou.  
 and provoked YHWH the El of Israel, according to all had been done before him.